



IRIAN JAYA SOURCE MATERIALS

No. 19 Series B - No. 10

TEXTS FROM THE ORAL TRADITION IN THE
EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA OF IRIAN JAYA

Inventory, Transcripts, and Reproductions of (Origin) Stories
in Dutch and Indonesian c. 1955-1995

compiled and
edited by

J. MIEDEMA



IRIAN JAYA SOURCE MATERIALS

In memory of S. Rumbauer

IRIAN JAYA SOURCE MATERIALS

No. 19

Series B - No. 10

TEXTS FROM THE ORAL TRADITION IN THE
EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA OF IRIAN JAYA

Inventory, Transcripts, and Reproductions of (Origin) Stories
in Dutch and Indonesian c. 1955-1995

compiled and
edited
by

J. MIEDEMA



DSALCUL/ISIR

Leiden-Jakarta 1997

Irian Jaya Source Materials (IJSM) was initially issued within the frame of the Irian Jaya Studies Project (IRIS), a project for bilateral scientific and educational co-operation, initiated by the Irian Jaya Study Centre (IJSC) in Jayapura, Indonesia, the Indonesian Institute of Science (LIPI), and the Projects Division of the Department of Languages and Cultures of South-East Asia and Oceania (DSALCUL), Leiden University, The Netherlands. At present the IJSM series is continued in the frame of the project Irian Jaya Studies: A Programme for Interdisciplinary Research (ISIR), initiated by the aforementioned Projects Division in co-operation with LIPI.

Besides a general series, IJSM consists of two series:

Series A: Memories van Overgave

Series B: Special Manuscripts

Series Editors:

J. Miedema, W.A.L. Stokhof

Editorial Board:

P.H.W. Haenen

V.J.H. Houben

F. Huizinga

A.B. Lapian

E.K.M. Masinambow

J.G. Vredenburg

All correspondence concerning Irian Jaya Source Materials, including orders, should be addressed to:

The Secretary Irian Jaya Source Materials, Projects Division DSALCUL
Nonnensteeg 1-3, 2311 VJ Leiden, The Netherlands

National Library: Cataloguing in Publication

MIEDEMA, J.

Irian Jaya Source Materials No. 19:

Series B: Special Manuscripts

No. 10: Texts from the Oral Tradition in the
Eastern Bird's Head Peninsula of Irian Jaya

J. Miedema. --

Leiden: DSALCUL/ISIR, 1997

263 pp.; 26 cm,

ISBN 979 - 8282 - 00 - 0

- I. Title
1. Irian Jaya 995.1
- II. Miedema, J.

Copyrights © DSALCUL

First published 1997

Photograph: KITLV no. 19.034, L.J.A. Schoonheydt (centre), Kaja-Kaja Papuans and two naval officers, Upper-Digoel, March 1933.

Texts from the
EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA

MAP: POPULATION GROUPS AND MIGRATIONS ACROSS THE EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA OF IRIAN JAYA (INDONESIA)



© Miedema/ISIR Newsletter Issue 7, November 1996. The map is a compilation of various sketch maps (re)produced in 1950/60s patrol reports and unpublished monographs (Bergh; Pans; Pouwer; Zevenbergen), and geological maps (d'Audretsch et al, 1966). The representation of migration movements conforms to Pans (1960), except for refinements with regard to the Kebar plain population (Miedema 1984), southern Moskona and Sougb groups (Miedema, fieldnotes 1995; Haenen 1996), and for the Wamesa (Haenen 1996).

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION		1
I	INVENTORY AND ORDERING	
	(per area and ethnolinguistic group)	3
	<i>Northern/North-Eastern Bird's Head Peninsula</i>	
	- Amberbaken	3
	- Arfu-Meax/(Mejah/Meyah)	4
	- Kebar/(Mpur)	4
	- Akari (Meax language area)	5
	- Hatam-Moire (Arfak area)	5
	<i>Eastern/South-Eastern/Southern Bird's Head Peninsula</i>	
	- Moskona-Meax-Sougb/(Manikion/Mantiun)	6
	- Wamesa (Bintuni area)	8
	- Moskona-Sougb (hinterland Arandai)	9
	- Arandai (South coast)	9
	<i>Additional stories</i>	
	(Inventory Appendix A)	
	- Northern/North-Eastern Bird's Head	10
	(Inventory Appendix B)	
	- South-Eastern Bird's Head	11
	- South coast Bintuni Gulf area	12
II	TRANSCRIPTS AND REPRODUCTIONS	13
	<i>Northern/North-Eastern Bird's Head Peninsula</i>	
	- Amberbaken	13
	- Arfu-Meax/(Mejah/Meyah)	29
	- Kebar/(Mpur)	55
	- Akari	70
	- Hatam-Moire (Arfak area)	70
	<i>Eastern/South-Eastern/Southern Bird's Head Peninsula</i>	
	- Moskona-Meax-Sougb/(Manikion/Mantiun)	85
	- Wamesa (Bintuni/South-Eastern Bird's Head)	145
	- Moskona-Sougb (Bintuni, hinterland Arandai)	175
	- Arandai (South coast)	190

APPENDICES

A	Additional stories:	
	- Northern/North-Eastern Bird's Head Peninsula	197
B	Additional stories:	
	- South-Eastern Bird's Head	215
	- South coast Bintuni Gulf	219
C	Schematic overview of key figures, 'genealogical' relationships, and domains of life in East Bird's Head mythology	241
D	Schematic overview of key figures of, and chain relationship between culture hero stories, and other stories across the eastern Bird's Head	242

INDEXES

1	Index of topics	243
2	Index of key mythic figures	256

MAP: Population groups and migrations across the eastern Bird's Head	2
--	---

REFERENCES	262
------------	-----

INTRODUCTION

The present volume of the Series 'Irian Jaya Source Materials' (IJSM), Series B (Special Manuscripts), is the third IJSM volume which deals exclusively with texts from the oral tradition in the Bird's Head Peninsula of Irian Jaya, Indonesia. The Bird's Head has been chosen as the primary area of interest to support a research project entitled 'The Irian Jaya Studies, A Programme for Interdisciplinary Research (ISIR)'¹.

As the anthropology branch of the ISIR Project mainly draws attention to the (long neglected) southern part of the peninsula, in two preceding IJSM volumes (Issues 14 and 15) priority has been given to transcripts, reproductions, and translations of *archival* texts relating to the south coast areas only. In the meantime, additional archival research as well as new fieldwork have resulted in "new" stories (partly new versions of stories already known), and it has been decided to publish all the available Bird's Head stories. But, given the number of texts, and the inevitable fact that time and funds are limited, both the present volume and the planned West Bird's Head volume will no longer contain translations. Another consideration is that drafts of the present volume have contributed to new studies in Bird's Head (and New Guinea) mythology; studies in which the main versions of several (origin) stories as dealt with in this volume have already been translated in English.²

The archival (pre-1963) texts have been collected from missionary archives, the National Archive in The Hague, and private collections. For a general introduction to the origin as well as the reproduction of the archival texts, I refer to the IJSM Volumes Issues 14 and 15. Here I would like to confine myself to saying just a word about the reproduction of the texts. Generally, the original spelling, including spelling mistakes and differences or inconsistencies in orthographical rules, including the spelling of names, have been kept. However, to facilitate the reading (comparison and analysis) of the archival as well as the 'new' texts, one major adaptation has been made: indications of paragraphs have been created, or left out, if redundant, in order to mark sequences of events and/or sudden changes of theme or subject. Regarding the archival texts, it should also be noted that sometimes virtually similar versions, written in Dutch or Indonesian, of the same text were found. In these instances, I have only incorporated either the oldest or the most complete version, and, if

¹ The ISIR Project is a Priority Programme of the NWO (Netherlands Organization for Scientific Research) financed by WOTRO (Netherlands Foundation for the Advancement of Tropical Research), and carried out in co-operation with LIPI (the Indonesian Institute of Sciences). This work is also part of a long-term individual research programme of which the aim is to integrate a diversity of data about the Bird's Head cultures (Miedema 1986:40). I am indebted to Rosemary Robson for her corrections of the English used in this Book of Texts.

² Concepts of (parts of) IJSM volumes, including this one, were earlier available to ISIR researchers, and several stories dealt with in this volume have been discussed in ISIR Proceedings (south-west coast: Van Oosterhout 1996; south-east coast: Miedema 1996, Haenen 1997; eastern Bird's Head (interior): Miedema 1997; Pouwer 1997).

available, the one written in Indonesian. Of course, different versions (when available) of the same story have all been incorporated. Here I would like to express my grateful thanks to the former civil servants Mr R.R. Bergh, an administrator, and Dr M. van Rhijn, a medical practitioner, for having provided additional archival texts.

New (post-1962) eastern Bird's Head materials have been collected (a) by the Reverend P.H. Tawaru, a minister of the Gereja Kristen Injili di Irian Jaya, Father P. Tromp, and by myself in the 1970s, and (b) by Mr. G. Gravelle, associated with the Summer Institute of Linguistics, my ISIR colleagues Dr P.H.W. Haenen, Dr C. Odé, Dr G.P. Reesink, Dr C.L. Voorhoeve, and by myself in the 1990s. Most of these post-1962 materials have been reproduced in Indonesian, but some stories were available in English only. I am indebted to all my (East) Bird's Head colleagues for having provided fieldwork materials for this volume, in particular to Paul Haenen who provided many new stories from the thus far unknown south-eastern Wamesa area.

The present volume is one result of my nearly 25 year's involvement in Bird's Head studies, but it should be clear that this Book of Texts, as well as associated studies in Bird's Head mythology (see p. 1, note 2), would not have made hardly any progress at all were it not for many persons who have shown an active interest in Bird's Head mythology, at the present time as well as in the past. They include, as indicated above, former civil servants, (government) anthropologists, linguists, medical doctors, missionaries, as well as their local counterparts or assistants, and the present-day successors of all those people. In honour of all of them, this book is dedicated to the memory of S. Rumbrawer, one of the (east) Bird's Head informants of the well-known late missionary-anthropologist, Dr F.C. Kamma.

I INVENTORY AND ORDERING

NORTHERN/NORTH-EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA

Amberbaken

	NN.		
1.1* ¹	n.d.	Amberbaken serta asalnja. <i>Amberbaken and its origin.</i>	13
	Winia, W.F.G.		
1.2*	1957	Geen titel; verhaal over de oorsprong van de Bondopi, Bonepai, Kapawai en Wabia verwantengroepen. <i>Untitled; story about the origin of the Bondopi, Bonepai, Kapawai, and Wabia kinship groups.</i>	17
	Tawaru, P.H.		
1.3*	1977	Asal-usul keret (klen) Bondopi, Bonepai, Kapawai dan Asrou. <i>Descent of the Bondopi, Bonepai, Kapawai, and Asrou clans.</i>	19
	Odé, C.		
1.4	1994	Geen titel; over de herkomst van Amberbaken. <i>Untitled; about the descent of Amberbaken.</i>	19
	Verkerke, J.C.		
2.1*	1947	Geen titel; verhaal over de oorsprong van de Amberbaken-mensen. <i>Untitled; story about the origin of the Amberbaken people.</i>	20
	Rumbrawer, S.		
2.2*	1955a	Tjeritera dari orang Amberbaken tulen jang duduk di Saukorem watasnja sampai di Imbuan [serta orang Karon watasnja dari Sauambober (Waibem) sampai di Warmandi] ² . <i>Story from the real Amberbaken people who live in the village of Saukorem including the area bordering the village of Imbuan [and of the Karon people living between the village of Sauambober (Waibem) and Warmandi].</i>	21
	Zevenbergen, W.		
2.3*	1957	Geen titel; over de oorsprong van de verwantschapsgroepen Wabia en Warijo. <i>Untitled; about the origin of the Wabia and Warijo kinship groups.</i>	22
	Tawaru, P.H.		
2.4*	1977	Asal-usul keret Wabia dan Warijo di Saukorem. <i>Origin of the Wabia and Warijo clans at Saukorem.</i>	26
	Rumbrawer, S.		
3.1*	1955	Asal keret Rumbiak. <i>Origin of the Rumbiak clan.</i>	27
3.2*	-	Tjeritera ² orang Rumbiak jang berasal dari kali jang bernama kali Wesorpi. <i>Tales of the Rumbiak people who originate from the Wesorpi River area.</i>	28

¹ Tales marked with an asteriks are reproduced in Section II.

² Texts relating to the Karon people will be published in the IJSM Volume no 20.

Arfu-Meax/(Mejach/Meyah)

- Rumbrawer, S.
1.1* 1955 Tjeritera asal keret Amberbaken Arfu atau Manggambak. 29
Story about the descent of the Amberbaken-Arfu clan Manggambak.
- Pans, A.E.M.J.
1.2* 1958 Het Kasi-verhaal; oorsprong van de keret Rumfabe of Kasi-mensen. 31
The Kasi story; origin of the clan Rumfabe or Kasi people.
- Miedema, J.
1.3* 1977 Warmod en Iwedsgai: oorsprongsmythe van de gemengde Arfu-Meax- 32
bevolking in het Kasigebied.
Warmod and Iwedsgai: origin myth of the mixed Arfu-Meax people in the Kasi area.
- Gravelle, G.
1.4* 1991 Tentang Ineisudga. 33
About Inesudga
- Miedema, J.
2.1* 1980 Ceritera tentang Iwuari dan Inosog. 38
Story about Iwuari and Inosog.
- Gravelle, G.
2.2* 1991 Cerita Iwari. 39
About Iwari
- Zevenbergen, W.
3 * 1958 Verhaal over Edsbènni. 42
Story about Edsbènni.
- Gravelle, G.
4.1* 1991 Ceritera terjadinya batu karang Igomu [Sidei, Kaironi]. 43
Story about the coming into being of the Igomu reef [Sidei, Kaironi].
- 4.2 - Ceritera Igomu dan Insirina [locatie: Sidei, Kaironi]. 45
The story of Igomu and Insirina [location: Sidei, Kaironi].
- 5 * - Ceritera Itur Wam dan Ekergud [Wariorigebied]. 45
The story of Iturwam and Ekergud [Wariori River area].
- 6 * - Ikofoi dengan kakak Irowos. 48
Ikofoi and his older brother, Irowos.

Kebar/(Mpur)

- Miedema, J.
1.1* 1978 Fentori (Fentora), ceritera asal-usul fam Jambuani. 55
Fentori (Fentora), origin story of the Jambuani kinship group.
- Voorhoeve, C.L.
1.2* 1982 Ceritera Fuontora. 62
The Fuontora story.
- Kalmbacher, G.
1.3 1986 Fentori clan myth/history. 67

- Miedema, J.
- 2.1 1978 Tumbi: oorsprongsmythe van de fam Ajoin (eerste versie). 67
Tumbi: origin myth of the Ajoin clan (first version).
- 2.2 1979 Takan: oorsprongsmythe van de fam Ajoin (tweede versie) en Ariks', 67
vijf versies).
*Takan: origin myth of the Ajoin clan (second version) and of Ariks
(five versions).*
- Odé, C.
- 2.3* 1994 Tentang Takan. 67
About Takan.
- Miedema, J.
- 3 1980 Sièp: oorsprongsverhaal van de Arwam en Awabiti. 67
Sièp: origin story of the Arwam and Awabiti people.
- 4 * - Jubewi dan Junon: asal-usul fam Anari. 67
Jubewi and Junon: origin myth of the Anari people.

Akari (Meax language group)

- Miedema, J.
- 1 1980 Ikuanon: oorsprongsmythe van de Akari. 70
Ikuanon: origin myth of the Akari people.

Moire - Hatam - Meax (Arfak area)

- Pouwer, J.
- 1 1958 Oorsprongsmythe der Hatam. 70
Origin myth of the Hatam people.
- 2.1 - De mythe van de cultuurheros Maap. 70
The myth about the culture hero Maap.
- Reesink, G.P.
- 2.2* 1994 Ceritera Anggos. 70
The Anggos story.
- Kamma, F.C.
- 3 1978 The violation of the avoidance-taboo and the disaster among the Moiré. 73
- Reesink, G.P.
- 4 * 1994 *The story about Kwanding and Hambong.* 73
- 5 - Dowansiba. 77
- Zevenbergen, W.
- 6 * 1957 De Anggi-mythe. 77
The Anggi myth.
- Gravelle, G.
- 7 * 1991 Ceritera Ejemes (putri anjing). 79
The Ejemes story (daughter of a dog).
- 8 * Reesink, G.P. 81
1994 Digomang.

EASTERN/SOUTH-EASTERN/SOUTHERN BIRD'S HEAD PENINSULA

Moskona-Meax-Sougb/(Manikion, Mantium)

- NN.
- 1.1* n.d. Over de slang Ba Wiwilu. 85
About the snake Ba Wiwilu.
- Galis, K.W.
- 1.2* n.d. Aita en zijn zuster Terom. 87
Aita and his sister Terom.
- Zevenbergen, W.
- 1.3* 1957 De Aida-legende/mythe. 88
The Aida legend/myth.
- Gaspar, L.
- 1.4.1* 1995 Sejarah laki-laki Aita dan perempuan Teresau. 90
The history of the man Aita and the woman Teresau.
- Haenen, P.H.W.
- 1.4.2* 1996 Aita (bakar daun/bunuh babi). [I] 91
Aita (burning leaves/killing a pig).
- 1.4.3* - Aita (matahari). [II] 92
Aita (sun).
- 1.4.4* - Aita (bikin rumah). [III] 94
Aita (buiding a house).
- 1.4.5* - Aita (kali kabur). [IV] 95
Aita (muddy river).
- NN.
- 1.5* n.d. Njonto [I]. 96
Keja
- 1.6* n.d. Njonto; oorsprongsverhaal van de Manikionners. [II] 96
Nyonto; origin story of the Manikion people.
- Gaspar, L.W.
- 1.7* 1949 Hikajat Injomta. 97
The story of Inyomta.
- Galis, K.W.
- 2.1* n.d. Geen titel; over de oude vrouw Temtoe en de man Honori. 103
Untitled; about the old woman Temtu and the man Honori.
- Haenen, P.H.W.
- 2.2* 1996 Nenek Teikdu dan laki-laki Homoric. 104
Grandmother Teikdu and the man Homoric.
- 2.3* - Teikdu dan Rasusuk. 105
Teikdu and Rasusuk.
- NN.
- 3 * n.d. Tjeritera seorang perempuan tua (nenek) dan tjutjunja jang bernama 106
Siriwadiomi.
Story about an old woman (grandmother) and her grandchild named Siriwadiomi.

	Mahler, R.Ch.	
4.1*	n.d. Verhaal van de Kampong Iray (Mantion). <i>Story of the Kampong Iray (Mantion).</i>	110
	Manikairowi, Y.	
4.2*	1995 Irai [I].	111
	Haenen, P.H.W.	
4.3*	1995 Irai [II].	113
	Mahler, R.Ch.	
5.1*	n.d. Verhaal van de Kepala Kampong Tehenay (Mantion). <i>Story of the Village Headman of Tehenay (Mantion).</i>	115
5.2*	- Verhaal van de Korano van Steenkool. <i>Story of the Korano [headman] of Steenkool [Bintuni].</i>	116
6 *	- De Tebroan-mythe. <i>The Tebroan myth.</i>	117
	Miedema, J.	
7.1*	1980 Ceritera tentang Ibori dan Inosog (Moskona). <i>Story about Ibori and Inosog (Moskona).</i>	118
	Pans, A.E.M.J.	
7.2*	1958 De Eiwari-legende der Mejach- [en Manikion-] bevolking. <i>The Eiwari legend of the Meyach [and Manikion/Sougb] peoples.</i>	119
	Mandacan, M.	
7.3	1991 Ceritera Iwari. <i>The Iwari story.</i>	121
	Bergh, R.R.	
7.4*	1958 De Iboori-legende der Mantioens. <i>The Ibori legend of the Mantion [Sougb] people.</i>	121
	Zevenbergen, W. [also Pouwer 1957]	
7.5	1957/ De Iboori-legende/Eitborietmythe. 1962 <i>The Ibori legend/Eitborit myth.</i>	123
	NN.	
7.6	n.d. Ibori(e). [Aboro I]	131
	NN.	
7.7	n.d. Ibori. [Aboro II]	133
	Bergh, R.R.	
7.8	1956 Een oorsprongsmythe van de Wasian-bevolking. [Aboro III] <i>An origin myth of the Wasian people.</i>	134
	Mahler, R.Ch.	
7.9	n.d. Verhaal van de Kepala Kampong Roiga (Mantion). <i>Story of the Village Headman of Roiga (Mantion/[Sougb]).</i>	135
	Galis, K.W.	
7.10*	n.d. Verhaal over de man Ibansibé en zijn twee vrouwen Tómona en Tomtòhò. <i>Story about the man Ibansibé and his two wives Tómona and Tomtòhò.</i>	136
	Miedema, J.	
7.11*	1995 Ceritera tentang Ibori. <i>Story about Ibori.</i>	138

	Haenen, P.H.W.		
8 *	1995	Mengenai Abunawas. <i>About Abunawas.</i>	140
9.1 *	1996	Ibat dan Tobat. <i>Ibat and Tobat.</i>	141
9.2 *	-	Iban dan Toban. <i>Iban and Toban.</i>	143
Wamesa (Bintuni area)			
	Wekabury, A.		
1 *	1995/	Asal mula terjadinya Tabari (telaga) Werabur.	145
	1996	<i>Origin/the coming into being of Tabaro (lake) Werabur.</i>	
2 *	-	Ceritera asal suku Wamesa Werabur yang mengisahkan tentang asalnya Manderlaki. <i>Story about the origin of the Wamesa tribal group Werabur which recount the origin of Manderlaki.</i>	149
3 *	-	Perkembangan manusia setelah keringnya peristiwa banjir besar pada zaman dahulu kala dan terjadinya manusia (turunan Wekabury) Diobari pada waktu itu. <i>Development of human life after the end of the deluge and the coming into being of the Diobari people (the descendants of Wekabury).</i>	152
4 *	-	Tentang seekor kanguru hutan yang melahirkan seorang bayi manusia. <i>About the bush kangaroo who gave birth to a human baby.</i>	154
5 *	-	Tentang kehidupan kakak-beradik di daerah pendudukan Wamesa. <i>About the life of two siblings in the Wamesa area.</i>	157
6 *	-	Kisah ceritera Makekoni dan kedua saudaranya. <i>The story about Makekoni and his two sisters.</i>	160
7.1*	-	Ceritera asal usul marga Sayori dari lembah pegunungan Arfak. <i>Descent story of the Sayori clan from the valley of the Arfak Mountains.</i>	164
	Haenen, P.H.W.		
7.2*	1995/	Asalnya marga Sayori.	165
	1996	<i>Descent of the Sayori clan.</i>	
	Wekabury, A.		
8 *	1995/	Ceritera tentang terjadi mengungsinya ular purba Sakeni, Rerefini dan anaknya Iseifini serta Koriwei di Nu Kemon-Wamesa. <i>Story about the escape of the ancient snake Sakeni, Rerefini and its children Iseifini and Koriwei on Kemon island - Wamesa.</i>	165
	1996		
	Haenen, P.H.W.		
9 *	1995/	Musuapi/Kiawawoi.	167
	1996		167
10 *	-	Perempuan Kasuari dan perempuan Lau-lau. <i>The cassowary woman and the Lau-lau woman.</i>	169
	Horna, M.		
11 *	1996	Donggeng Tenau dan Kusisi. <i>Story about Tenau and Kusisi.</i>	173

Moskona-Sougb (Bintuni; hinterland Arandai)

- Bergh, R.R.
1.1* 1957/ De Asmaron-legende van Majado [Iboori]. 175
1958 *The Asmaron legend from Majado [Ibori].*
Miedema, J.
- 1.2* 1980 Ceritera tentang Surduk dan Asmorum. 178
Story about Surduk and Asmorum.
Miedema, J.
- 2.1* 1995 Ceritera tentang turunan Ibori (Iba, Duonsiba, dan Sabai). 179
Story about the descendants of Ibori (Iba, Duonsiba, and Sabai).
Haenen, P.H.W.
- 2.2* 1995/ Ceritera keturunan Iba. 180
1996 *Story about the descendants of Iba.*
Gasper, L.
- 2.3* 1995/ Sejarah turun-temurun, yaitu manusia pertama, yaitu Iba dua isteri. 183
1996 *History of the descendants; the first people; Iba and his two wives.*
- 2.4* 1995/ Sejarah dari turunan nenek Tarasuga Iba dan tete Wam. 185
1996 *History of the descendants of Grandmother Tarasuga Iba and Grandfather Wam.*
Miedema, J.
- 3 * 1995 Asal-usul fam-fam Ijahido (Sougb), Boho (Moskona), dan Boranda (Arandai). 186
Origin of the clans Ijahido (Sougb), Boho (Moskona), dan Borando (Arandai).
Piekhaar, C.M.
- 4.1* 1959 Een verhaal van Madjesfa. 187
A story from the village of Madjesfa.
Miedema, J.
- 4.2* 1995 Hubungan pertama antara fam Ortua (Moskona) dan orang Arandai-pantai. 188
First contact between the Ortua family (Moskona) and the people of coastal Arandai.
NN.
- 5 * n.d. Geen titel; over het ontstaan van de eerste Kain Timur (Kaibur-rivier) 189
en het gebruik van harta.
Untitled; about the origin of the first kain timur (Kaibur River) and the use of harta.

Arandai (South coast)

- Mahler, R.Ch.(?)
1 * 1954 Afstamming van Tabiar. 190
Descent of Tabiar (Sebiar River).
- 2 * n.d. De afstamming van de Boeroenda. 191
Descent of Burunda.
- 3 * n.d. Waar de mensen van Maramboit vandaan komen (Maramboit = Tomoe). 191
Where the people of Maramboit come from (Maramboit = Tomu).

- NN. [Mahler?/Van Rhijn?]
- 4.1* n.d. Afstammingsmythe van de familie Bau. 193
The myth of descent of the Bau family.
- 4.2* - De casuaris Airama (Bau, Arandai). 194
The cassowary Airama (Bau, Arandai area).
- Tromp, T.
- 4.3* 1975 Beberapa ceritera adat Weriagar. 194
Some stories about the adat in the Weriagar area.
- Mahler, R.Ch.(?)
- 5 * n.d. Waar de familie Patiran vandaan komt (verteld in de kampong Weriagar-laet). 196
Where the Patiran family comes from (as told in the village of Weriagar on Sea).

ADDITIONAL STORIES

(Inventory Appendix A)

Northern/North-Eastern Bird's Head

- NN. [Rumbrawer?]
- 1 * n.d. Kepertajaan orang tua2 dari Imbuan-Saukorem, jaitu kepada pohon kaju besi dan diberi nama Pandatiri. 197
Beliefs of the old people from the village of Imbuan-Saukorem about an ironwood tree named Pandatiri.
- Rumbrawer, S.
- 2 * 1955 Geen titel; ceritera tentang Bwamiti. 197
Untitled; story about Bwamiti.
- 3 * - Geen titel; verhaal over een voorouder-slang. 199
Untitled; story about an ancestor snake.
- 4 * - Geen titel; verhaal over 'Neni'. 199
Untitled; story about 'Neni'.
- 5.1* - Tentang adat istiadat' (tentang kuasa: babrat/swanggi, festa djawala, kuasa manusia). 199
About traditional beliefs and customs (about powers: sorcery/withcraft; the djawala feast; human powers).
- Miedema, J.
- 5.2 1979 Legende over de oorsprong van de bafnièt-hekserij. 202
Legend about the origin of bafnièt sorcery.
- Rumbrawer, S.
- 6 * 1955 Tentang pertemuan orang gunung dan orang pantai. [Amberbaken] 202
About the meeting between people from the mountains and those from the coastal area. [Amberbaken]
- NN
- 7 * (n.d.) Asalnja padi Amberbaken. 203
Origin of Amberbaken rice.

	Miedema, J.	
8.1	1979 Legende over de loop van de rivieren. [Anei, Apii, Apriri, kasi, Ayfat] <i>Legend about the course of the rivers [Kebbar area].</i>	204
	Odé, C.	
8.2*	1993 Ceritera tentang kali Apii dan kali Apriri. <i>Story about the Apii and Apriri Rivers.</i>	204
	Miedema, J.	
9	1979 Legende over het kannibalisme van de Karon. <i>Legend about Karon cannibalism.</i>	204
10 *	1978 Kuskus pohon bikin pesta. [Sidei] <i>The tree cuscus holds a party [Sidei].</i>	204
	Odé, C.	
11 *	1993 Tentang adat Kebar. <i>About Kebar customs.</i>	205
12 *	- Ceritera tentang pembunuhan orang tua dulu. <i>Tale about the killing of old people in former times.</i>	205
	Burwos, E.	
13.1*	1961 Tjeritera asal tanah Manokwari. <i>Story about the history of the town of Manokwari.</i>	206
	Gravelle, G., et al.	
13.2	1994 Keadaan kota Manokwari saat kontak dengan dunia luar. <i>The town of Manokwari and first contacts with the outside world.</i>	212
	Makambak, M.	
13.3	1994 Asal usul nama kota Manokwari. <i>The origin of the name of the town of Manokwari.</i>	212
	Gravelle, G., et al.	
14	1994 Kebiasaan nenek moyang orang Meyah sejak zaman dahulu sampai dengan hari ini. <i>Customs of Meax ancestors from ancient times up to the present day.</i>	212
15 *	Reesink, G.P.	
	1995 Tentang kain timur. [Hatam area] <i>About kain timur cloths.</i>	212

(Inventory Appendix B)

South-eastern Bird's Head

	Kindewara	
1 *	n.d. Kangoeroe dan Kasoeari. <i>Kangaroo and cassowary.</i>	215
	Haenen, P.H.W.	
2 *	1995/ Ceritera lau-lau. 1996 <i>The lau-lau story</i>	215
3 *	- Asal usul suangi. <i>About the origin of suangi [withcraft/sorcery].</i>	217

- Horna, M. and P. Horna
 4 * 1966 Ceritera Kepitang dan Tikus. 217
The story about a crab and a rat.
- South coast Bintuni Gulf area**
- NN.
- 1.1* n.d. Asal toeroenan kami (orang Kai di Kaitero). 219
Our origin (the Kai people at Kaitero).
- Mahler, R.Ch.(?)
- 1.2* 1953 Fenetiroma-mythe. 221
The Fenetiroma myth.
- Samaduda, C., N. Waney, and A. Wekabury
- 1.3* 1996 Fenetrion(i), anak dari Fenanati. 222
Fenetrion(i), child of Fenanati
- Mahler, R.Ch.(?)
- 2 * n.d. Het ontstaan van het eiland Amoetoe. 229
The coming into being of the island of Amutu.
- 3 * - Verhaal gehoord te Seritoe. 230
Story heard at Seritu.
- 4 * - Verhaal van de Kampong Saengga. 231
Story from the village of Saengga.
- 5 * - Verhaal van Matopa. 232
Story from Matopa.
- 6 * - Verhaal van Soemoerne (gehoord te Manggosa). 234
Story from Sumurné (heard at Manggosa).
- 7 * - Marigipa-mythe. 236
Marigipa myth.
- Wekabury, A. and Y. Kawap
- 8 * 1996 Mutiara yang diambil para awak Kapal Perang Inggeris yang 237
 singgah di Kaimana.
 About a pearl taken by the crew of an english warship which
 visited Kaimana
- Wekabury, A. and Y. Wekabury
- 9 * 1996 Mengenai seorang manusia raksasa, namanya Kuri (1996). 237
About a giant human being, called Kuri.

II TRANSCRIPTS AND REPRODUCTIONS

(texts, references, sources)

NORTHERN/NORTH-EASTERN BIRD'S HEAD

Amberbaken

1.1 NN. 'Amberbaken serta asalnja'.

- 1 Inilah tjeriteranja. Menurut tjeritera² orang² tua mereka sekali djadi pada zaman purbakala jaitu pada masa hidup nenek mojangnja, maka dunia tempat kediaman mereka ditutup oleh kegelapan 7 hari lamanja atau dengan kata lain ditjeriterakan oleh mereka langit menimpah bumi 7 hari lamanja.
- 2 Pada waktu itu oleh karena ketakutan maka sekalian orangpun larilah tjerai berai kegunung-gunung kesana kemari masing² mentjahari tempat perlindungan akan luputkan dirinja dari pada bahaja.
- 3 Diantara sekaliannja maka larilah djuga sebuah rumah tangga jaitu seorang laki² jang bernama Sasui dengan isterinja serta kedua anaknja, seorang anak laki² Foranggornari namanja serta saudaranja perempuan sedang kedua anak masih ketjil.
- 4 Didalam pelarian itu tibalah mereka pada lereng sebuah gunung, Bonepai namanja. Disitu bertemulah mereka dengan sebuah batu besar jang bernama Batu Penju (Keru Wau). Batu inilah jang mendjadi tempat perlindungan jang baik untuk rumah tangga ini, selama kegelapan itu berlaku, meskipun tempat itu mendjadi naung jang sedjuk.
- 5 Akan tetapi malang tiba bagi mereka, karena sehari duan, maka meninggallah isteri Sasui jang dikasihnja itu tinggalkan kedua anaknja jang masih ketjil, dengan susah pajah Sasui tinggal memelihara kedua anaknja didalam kegelapan kabut itu.
- 6 Sehabis hari kematian isterinja berkatalah Sasui kepada kedua anaknja: Djanganlah kamu kedua berdjalan kesana-kemari tjerai berai tinggalkan tempat ini, djikalau mati biarlah kami semua mati bersama-sama ibumu, siapa tahu barangkali akan djadi terang pula sebagai biasa.
- 7 Setelah 6 hari telah lalu dimana mereka telah mengalami bahaja jang sehebat-hebat itu, datanglah hari jang ketudjuh dimana susa dan kebimbang memundjak maka tiba² terdengarlah Sasui sebagai kumbang mulai bersiul sebagai biasa pula lalu ia berkata kepada kedua anaknja: Diamlah kamu kedua. Dengarlah akan siul kumbang² itu, barangkali hari akan terang pula sebagai dahulu. Didalam berkata-kata demikian maka mulai tampak bagi mereka samar² siang pada pemandangan mereka, makin hari makin bertambah sehingga haripun terang pula sebagai dulu.
- 8 Kemudian dari pada itu maka Sasui memanggil kedua anaknja, marilah kedua anakku kami ketiga berdjalan memerikan barangkali ada djuga orang kami jang masih hidup pada tempat perlindungan jang lain. Setelah Sasui berkata demikian, lalu berangkatlah ketiganja masuk hutan, naik gunung turun lembah, berputar-putar kesana kemari sambil berseru dengan memanggil dengan ta'berhenti-hentinja, akan tetapi sia-sialah segala seruan dan panggilan mereka, karena ta'seorangpun jang masih hidup akan membalas seruan dan panggilan bapa beranak itu, karena semua sudah mati didalam kegelapan.
- 9 Sebab itu maka baliklah ketiganja akan pulang kepada tempat kediamanja jang bermulah. Dari sini timbullah nama: Amberbaken.
- 10 Sebagai jang terdapat dalam tjeritera ini sedang mereka masih berdiam lagi pada tempatnja

- jang biasa, sedang kurang pula daging untuk mereka, maka pada satu hari berkatalah Sasui kepada kedua anaknja. Tinggallah kamu kedua disini. Djanganlah berdjalan kesana-kemari karena bapa hendak pergi berburu tinggallah sampai kembali barangkali di hari ini adalah untung bagi bapa akan mendapat barang sesuatu rezeki untuk kami bertiga.
- 11 Didalam berkata-kata demikian maka ia mengambil panahnja lalu berangkat sesama andjingja masuk hutan keluar hutan, naik gunung, turun lemba, melintas belukar dan semak, menahan lapar dan dahaga, ia berusah mati-matian, kalau boleh ia mendapat barang buah tanganakan bawa pulang mendjadi rezeki bagi kedua anaknja, akan tetapi dihari seakan-akan sial baginja, karena ta'ada seekor perburuan atau seekor binatang jang didjumpainja pada tengah perdjalanannja.
- 12 Walaupun demikian berkatalah ia didalam hatinja meskipun telah pajahlah aku akan tetapi tjobalah aku melalui sebuah hutan ini lagi, kalau ta' berhasil pentjaharianku, baiklah aku pulang sadja kepada anakku bedua. Akan tetapi siapa tahu? Barangkali didalam perdjalananku aku akan bertemu dengan seekor perburuan.
- 13 Didalam perdjalanannja waktu matahari telah tjendeng ke barat, tibalah ia pada sebuah gunung, tiba2 kedengaranlah ia suara andjingnja sedang menjalak maka terbesar hatilah ia kerena ia tahu bahwa ini untungnja, akan berolah seekor perburuan jang ia harus bawa pulang kepada kedua anaknja. Karena gembiranja dengan gopoh-gopoh berlailah ia dengan kentjangnja ketempat salak andjing itu, seraja memasang anak panah pada busunja akan memanah perburuan itu.
- 14 Tetapi pada sebentar anak itu dilepaskan dari pada busurnja kesukaanja terbalik mendjadi kemaraban, karena apa jang dilihatnja? Bukan seekor babi, atau perburuan lain jang digonggong andjing itu, melainkan ta'kurang ta'lebih, melainkan sebuah labu jang putih warnanja. Oleh karena marahnja berkatalah ia kepada andjingnja: Aku pikir babi atau seekor perburuan jang engkau gonggong guna apa engkau berlelahkan diri menggonggong labu jang buruk itu?
- 15 Sementara Sasui berkata demikian, maka buah labu itupun tergulinglah masuk kedalam sebuah lubang tanah; sedang andjing itupun masuk bersama-sama buah labu itu serta mengadjar selalu buah itu.
- 16 Ketika dilihat Sasui akan perbuatan andjingnja maka bersusah hatilah ia karena andjing masuk kedalam tanah, sehingga pada sangkanja, andjing kesajangannja ta'dapat kembali lagi kepadanya. Maka ia pun berdirilah ia dengan terjengan dan bimbang seraja berpikir: Bagaimanakah ia harus berbuat akan mendapat andjingnja pula?
- 17 Tengah ia berpikir pada sebentar, kebimbangan dan kedudukannja beroah, waktu ia tunduk serta pasang kupingnja ketanah, serta didengarnja suara andjingnja jang menjalak itu sajup2 kedengaran kepadanya dari dalam tanah jang selalu mengedjar labu itu, makin hari makin dekat ke pantai sebab itu Sasui selalu menjusur suara andjingnja.
- 18 Setelah dekatlah ia kepantai, maka kedengaranlah suara andjingnja dekat laut dengan hebatnja, karena lobang tanah jang dalamnya, labu dan andjing itu masuk, maka hudjung penghabisan dekat laut, sebagai satu alur jang dalam jang mana disebut oleh mereka Marsau. Maka lobang ini ada terdapat hingga masa ini.
- 19 Dengan kerianagan berlailah Sasui kepada andjingnja, akan tetapi pada sebentar timbullah kemarahannja pula, apa bila dilihat andjingnja ta'berhenti-henti menjalak buah labu itu jang sedang terletak didalam sebuah piring jang besar. Oleh sebab marahnja berkatalah ia pula kepada andjingnja: Apa gunanja engkau selalu menggonggong buah labu itu? Buah itu

- ta'berguna bagi engkau.
- 20 Sementara ia berkata demikian maka teruslah ia kedalam alur tadi mengambil andjingnja, sedang buah labu sesama piring itupun lanjutlah kelaut, menudju kesebelah barat dimana terdapat tanah² sebelah barat jang dinamai oleh mereka tanah Amber.
- 21 Itulah jang disangka mereka tanah itu semuanya didiami oleh bangsa kulit putih sebagai buah labu jang putih warnanja sebab itu disebut pula orang amber, karena ketika labu itu hanjut maka keluarlah satu suara jang berseru: Karena kamu tak suka dan usirkan aku tinggalkan tempat ini maka aku berangkat ke Amber.
- 22 Oleh karena buahnja hanjut atau pergi ke Amber sedang pohon atau dengan bahasa mereka disebut Baken, sebab itu tempat disebut Amberbaken hingga sekarang ini. Amber itu katalah dari pada suara labu. Baken itulah pohon jang tinggal.
- 23 Perkawinan. Kemudian dari pada segala jang djadi maka pulanglah Sasui ketempat kediamannja, bertemu dengan kedua anaknja sambil duduk tjeritera segala hal (...) jang mana telah ditemukannja didalam perdjalanannya sehari itu, lalu tinggallah ketiganja dengan senang dan sentosa sebagai mulanja, karena ia selalu mendjaga dan memelihara anaknja.
- 24 Sekali djadi kedua anaknja telah tjukup umurnja mendjadi orang dewasa, sedang ketiganja duduk² dan bertjeritera sebagai orang tua dan anak²nja maka berkatalah Sasui kepada anaknja: Apa lebih baik kedua kamu kawin sadja karena kamu kedua sudah tjukup umur. Akan tetapi kedua anak itu ta'mau menurut perkataan bapanja sambil berkata: Gilakah bapa. Bagaimana kedua kami akan kawin, sedang kedua kami inilah adik kakak atau saudara bersaudara? Tidak bisa bapa kalau adik kakak akan kawin.
- 25 Berkatalah Sasui pula: Hai anakku! Lihatlah keutara dan selatan, timur dan barat, tidak seorang manusia lagi jang hidup, supaja kamu akan kawin dengan mereka akan menghasilkan turun-temurun kami. Kalau tidak demikian dari manakah kami dapat turun-temurun kami akan mempusakai tanah seluas ini? Setelah keduannya mendengar perkataan bapanja, maka duduklah keduannya berdiam diri sambil pikir-memikir serta timbang-menimbang perkataan bapanja itu. Didalam pikiran keduannya benarlah akan perkataan bapanja itu, sehingga mau-ta'mau, maka kedua bersaudara itupun kawinlah.
- 26 Sesudah keduannya kawin maka beranaklah bagi keduannya 4: anak laki² dan beberapa anak perempuan, diantara anak laki² itu maka jang seorang mempusakai Bondopi jang mana turunnja berdiam pada kampung Samfarmum jang kedua mempunjai Bonepai, sedang tutunannja berdiam pada kampung Sau Rabon. Jang ketiga mempunjai Pidjawi. Jang keempat mempunjai bahagian udik jang dinamai Kwairam.
- 27 Maka turunan inilah jang akan mendjadi bantuan atau tulang punggung bagi kedua saudaranja jang berdiam pada bahagian pantai karena menurut tuturan orang tua mereka, djika ada barang sesuatu hal jang mengenai ketiga saudaranja, maka Kwairamlah jang harus membantu mereka dibahagian pantai. Demikianlah mereka kawin saudara bersaudara sehingga berbiaklah mereka bertambah-tambah mendjadi turunannja Amberbaken asli hingga sampai dimasa ini.
- 28 Kemudian setelah mereka telah bertambah-tambah dan beroleh anak² perempuan maka kawinlah mereka dengan suku² bangsa lain, sehingga berbiaklah mereka akan tetapi mereka itu tiada disebut Amberbaken pja (Amberbaken tjampuran).
- 29 Ia dinamai demikian, karena mereka kawin tjampur adik. Amberbaken pja inilah jang menduduki kampung Wefiani sedang Saukorem itu diduduki suku bangsa Wabia itulah satu suku bangsa jang baharu timbul kemudian dari pada lahirnja Amberbaken dan Amberbaken

- pja jang kawin dengan seorang laki2 hutan.
- 30 Inilah turunannya. Sekali djadi maka keluarlah seorang perempuan muda dari Amberbaken pja tinggalkan kampung halamannya serta rumah orang tanja berdjalan-djalan menurut kehendak kakinja mentjahari barang sesuatu jang kehendaknya, maka berdjalanlah ia menudju kesebelah timur, tiba2 betemulah ia dengan sebuah sungai Wepai namanja.
- 31 Berdirilah ia pada tepi sungai itu dengan tertjengang-tjengang karena ia meliat kedalam sungai banjaklah hasil kebun jang handjutkan oleh arus sungai itu kelaut. Berpikirlah ia didalam hatinja, dimanakah terdapat pokoknja hasil ini? Ta'dapat tiada adalah orang jang berdiam dan berkebun pada hulu sungai ini sehinga banjaklah hasil kebun jang dihandjutkan sungai ini kelaut.
- 32 Timbullah gembirannya akan berdjalan lagi djauh menjusul tepi sungai, akan memeriksa dimana ada pokok hasil kebun itu, akan tetapi karena pajah2-nja dan matahari hampir silam sebab itu ia pun baliklah dan pulang kerumah orang tuannya, akan tetapi pikirannya termakan tetap pada hasil2 kebun tadi karena hatinja berindu sungguh akan mendapatnja.
- 33 Setelah haripun malamlah maka tidurlah ia, didalam petidurannya seolah-olah selalu ia bermimpi tentang perdjalanannya sehari itu. Kadang2 ia pun bangun sebentar ia pun tidur pula, tetapi ia pikir dalam hatinja: Besok aku tjoba pula berdjalan menjusul sungai itu sampai ke hulunya, kalau aku akan dapat apa jang aku kehendaki.
- 34 Pada keesokan hari pagi2 benar bangunglah perempuan itu serta membawa nokennja lalu berjalan menudju djalan jang didjalaninja kemarin serta menjusul sungai jang ditemukannya. Setelah tengah hari benar, maka diangkatlah matanja serta terlihatlah ia sebuah kebun jang penuh dengan pelbagai-bagai tanaman. Heran ia melihat kebun serta hasilnya jang banjak itu, dalam keheranannya ia berkata: Inilah kebun itu jang aku tjari.
- 35 Kemudian ia pun berdjalan dan melihat-lihat didalam kebun itu maka terlihatlah ia seorang laki2 jang tengah duduk didalam sebuah pondok daun2 jang ketjil, silaki-laki ini segenap anggotanja berbulu serta mulut dan pantatnya ketjil bulunya sakan-akan kuskus sebab itu in dinamai: Keresunnon.
- 36 Heran bin adjaib perempuan itu berdiri serta mengamati laki2 ini, karena belum pernah ia melihat manusia serupa itu. Dengan tiada berlambatan perempuan itu bertanya kepadanya, akan tetapi ta'ada sepatah kata djuapun jang dikeluarkan dari mulutnja, karena ta'bisa ia berbitjara, melainkan dengan isjarat sadja ditundjukannya bagi perempuan itu hasil kebun untuk dimakannya. Oleh karena senang hatinja dengan makanan itu maka tinggallah perempuan itu dengan dia.
- 37 Didalam pendiamannya beberapa hari lamanja, maka terbitlah keinginan perempuan itu akan kawin dengan laki2 itu tetapi bagaimana perempuan itu mengadakan keinginannya, sedang laki2 ini ta'sempat berbitjara, berulang-ulang diusahkannya supaya ia sempat mengeluarkan sepatah kata, akan tetapi sia-sialah segala usahannya, melainkan isjarat sadjalah jang dipakai ganti kata-katanya.
- 38 Dengan hal jang demikian gusarlah perempuan akan laki2 ini seraja berkata: Orang apakah laki2 ini? Bodoh benar orang ini. Setelah habis ia berkata-kata maka berpikirlah didalam hatinja. Sudahlah nanti kutjahari akal akal lagi dan kubuat hingga dapat bitjara.
- 39 Tidak lama maka terdapat oleh perempuan itu suatu akal, lalu pergilah ia mengumpulkan ular2 jang hidjau warnanya, ular2 itu dibungkusnja dengan daun2 serta bungkusan itu diikat erat2 lalu pulanglah kepondok tempat diam keduannya. Setelah tibalah ia disana kedapatanlah laki2 itu sedang duduk serta tiada berpikir pandjang, dibuangkannya

bungkusan itu, kepadanya karena dipikir laki2 ini bahwa itulah barang jang baik, jang diberikan perempuan itu maka diambilnja lalu dibukannya.

- 40 Karena ia melihat tidak lain isinja bungkusan itu, melainkan semata-mata ulat2 jang hidjau, maka terkedjutlah ia dengan ketakutan jang sangat sebab ia dengan kepaksaan jang hebat, ia berteriak maka terbukalah mulut dan pantatnja baharulah ia dapat berkata-kata. Berbesar hatilah perempuan itu bukan main, manakalah dilihat usahanja telah berhasil.
- 41 Disitulah baharu perempuan itu mendjalankan maksudnja. Tiada berapa lama antaranja maka djadilah perkawinan deduanja. Didalam perkawinan itu, maka beranaklah bagi keduanja beberapa anak laki2 dan perempuan, dari pada mereka timbullah bangsa Wabia.
- 42 Mereka dianamakan Wabia, karena turunnja dari pada Keresunnon jang berbulu, jang mana tempat asalnja itulah Wepai bahagian Saukorem.
- 43 Oleh karena mereka itu kawin mengawin, maka berbijklah mereka bertambah-tambah sehingga berhamburanlah mereka pada berbagi-bagi tempat ada jang berdiam pada tempat asalnja ada jang dibahagian udik, lain pula terdapat pada kampung Imbuan dan dari sana bangsa ini mendjalan terus sampai kebahagian Karon.

Locations: Saukorem, Saufarmum, Wefiani, Imbuan, Bonepai M(ountain), Wepai R(iver)

Informant: NN (Rumbrawer?)

Place/date: -/n.y.

Source: archive ZNHK, collection Kamma

NB: English versions entitled 'Amberbaken-people and their origin (the great darkness, and the earthquakes)', 'The intermarriages (primary incest) and the new inhabitants after the cataclysm', and 'The encounter of a maiden with an unfinished (incomplete) male: a new species', in: Kamma 1978:40-49

1.2 *Winia, W.F.G., Geen titel; verhaal over de oorsprong van de Bondopi, Bonepai, Kapawai en Wabia verwantengroepen, (1957)*

- 1 Een man, genaamd Sasoei, verbleef in de grijze oudheid op een plaats in het gebergte die de naam droeg van Kwairam of Sasoeboirie (blad van een bepaalde boomsoort). De plaats Kwairam was gelegen op de berg Dopi, zodat Sasoei zich, tezamen met de weinige andere bewoners van de berghelling, rekende tot de groep Bondopi. Een woning had Sasoei niet, want hij leefde in een grot (Satoe Goea), tezamen met zijn twee kinderen, een jongen en een meisje.
- 2 Op zekere dag ging Sasoei op varkensjacht, uiteraard vergezeld door zijn hond. De jacht verliep zeer ongunstig en geen enkel varken werd opgemerkt. Plotseling begon de hond hevig te blaffen en Sasoei, die, menend dat er vanuit de kustvlakte onraad dreigde, ijlings huiswaarts wilde gaan, bleef als aan de grond genageld staan, toen hij zag wat de reden van de onrust van de hond was.
- 3 Een laboevrucht was bezig langzaam maar zeker in de grond te verzinken. Toen de vrucht helemaal onder het aardoppervlak was weggezakt, begon de hond verwoed te graven, al dieper en dieper, totdat ook hij geheel was verdwenen. Furieus blaffend zette de hond de jacht voort en Sasoei, die van tijd tot tijd, liggend op de grond, het geblaf van het dier trachtte op te merken, volgde bovenaards de ondergrondse achtervolgingstocht.

- 4 Verder en verder ging het, tot, tegen het vallen van de avond, de strandwal was bereikt. Omzichtig om zich heen speurend wachtte Sasoei de loop der gebeurtenissen af en op een gegeven moment kwam de laboe uit het zand naar boven, direct gevolgd door de hond.
- 5 Noch hij, noch de hond durfde de vrucht echter te pakken en een ver uitrollende brandingsgolf voerde haar mee naar de zee.
- 6 Daar gebeurde het wonder dat er plotseling een groot bord tevoorschijn kwam, waarop met het spel der golven de laboe werd neergelegd. Zo dreef zij langzaam weg in de richting van 'Amberi'.
- 7 Sasoei, die, teruggekomen in de grot, het gebeurde overdacht, kwam tot de slotsom, dat dit alles een voorteken was van wat in de toekomst zou gaan geschieden. Vruchten en mensen uit het binnenland zouden naar Amberi worden gevoerd, de gevaren van het kustgebied zouden legio zijn.
- 8 De kinderen van Sasoei trouwden met elkaar en kregen een rijk nageslacht, zó rijk, dat er moest worden uitgezien naar nieuwe woonplaatsen. Een gedeelte van de Bondopi groep verhuisde naar de berg Nepai, een ander gedeelte naar de berg Kapawai. De respectieve groepsnamen werden Bonapai en (Bon) Kapawai. Slechts een hoogst enkele keer waagde men zich in het kustgebied, waar voortdurend het ontvoeringsgevaar dreigde.
- 9 Eeuwenlang bleef de toestand onveranderd; de bevolking leefde verdeeld en beheerst door angst en onderling wantrouwen voort.
- 10 Toen op een gegeven moment echter het bericht over een oorlog tussen de bewoners van de bergen Fasoésie (Fososi) en Omenanie Manokwari bereikte, zonden de aldaar gevestigde Zendingen Otto en Geisler de Ambonese evangelist Talapesy naar de onrustige streek. Korte tijd later kwamen zij ook persoonlijk poolshoogte nemen van de situatie. Zij vestigden zich tijdelijk bij de rivier Warpaperi (air merah), vanwaar zij met behulp van een aantal gekerstende Noemforezen de vrede wisten te herstellen.
- 11 Een verre nakomeling van Sasoei Bondopi, Sawie genaamd, trok met de Zendingmensen mee terug naar Manokwari, toen een eerste poging van Telapesy om een aantal mensen aan de kust te verzamelen, was mislukt. Sawie verbleef enige jaren te Manokwari, nam de Christelijke Godsdienst aan en kreeg de naam Hendrik.
- 12 Toen er door de Zending plannen werden gemaakt om opnieuw een poging te doen aan de noordkust vaste voet aan wal te krijgen, werd besloten om Hendrik als contactman aan te stellen. De destijds te Manokwari gedetacheerde bestuursambtenaar gaf Hendrik het uniform van dorpshef en de functie van Korano.
- 13 De tweede poging, wederom vanuit Warpaperi, maar nu met behulp van de met het terrein en de bevolking bekende functionaris, lukte wonderwel en de eerste kustdorpen werden gesticht.
- 14 De groep Bonapai bouwde het kustdorp Wetoeri (Saurabon) aan de monding van de gelijknamige rivier; de groepen Bondopi en Kapawai trokken gezamenlijk de nederzetting Sanfarmon op. Van beide dorpen werd Hendrik het dorpshef.
In later jaren, toen de Korano op hoge leeftijd was gekomen, werd hij in Wetoeri vervangen door de Sengadji, Manidjari Bonapai.
- 15 De groep Asro volgde het voorbeeld van de haar (traditioneel?) verwante groepen Bondopi en Bonapai en stichtte, tezamen met een aantal nakomers van de reeds verhuisde groep Kapawai, het dorp Aimasie. Dorpshef alhier werd een zekere Kasim.
- 16 De Kapawai-groep sloot zich later aan bij haar groepsgenoten in Sanfarmon, terwijl de

- Asro-groep, tezamen met een aantal vertegenwoordigers van de zich steeds meer verspreidende groep Wabia later een nieuw dorp, het huidige Imboean, opende.
- 17 Ook de vestiging Wetoeri werd opgeheven, waarbij de gehele bevolking (groep Bonepai) zich aansloot bij Sanfarmon. Reden van deze verhuizing was het feit, dat in Sanfarmon een evangelist geplaatst werd, een gebeurtenis, welke eveneens verschillende vertegenwoordigers van de "mobiele" Wabia-groep deed besluiten maar weer eens van woonplaats te veranderen.
- 18 Het uiteindelijke resultaat van de hierboven geschetste transmigratie is de huidige toestand, waarbij de groepen Asro en Wabia (gedeeltelijk) hun domicilie vinden in het dorp Imboean en de groepen Bondopi, Bonepai, Kapawai en Wabia (gedeeltelijk) woonachtig zijn in het dorp Sanfarmon.

Locations: Weturi, Saufarmon, Imbuan, Warpaperi (r.), Bondapi (m.),
Kupuwai (m.)
Informant: NN
Place/date: -/1957
Source: Winia 1950's Memorandum of Transfer
NB: Text of this version probably from a patrol report of Zevenbergen

1.3 *Tawaru, P.H., 'Asal-usul keret (klen) Bondopi, Bonepai, Kapawai dan Asrou', (1977)*

- 1 Menurut hikayat terjadinya manusia menurut keempat keret [Biak loan for 'clan', JM] tersebut diatas, bahwa manusia pertama yang bernama Kawa telah dijadikan oleh Dewa tertinggi yang bernama Buamit. Sebelum Kawa dijadikan, Buamit lebi dulu menceraikan terang dari pada kegelapan. Juga dijadikan segala-galanya yang hidup dan bernyawa serta tumbuh-tumbuhan yang ada di bumi ini.
- 2 Kawa ditempatkan disebut goa yang bernama Nibereri. Dijadikan pula seorang perempuan dan dikawinkan dengan Kawa. Sayang sekali karena nama perempuan itu tak dapat disebut namanya disini.
- 3 Dari perkawinan itu lahirlah dua anak; seorang laki2 dan seorang perempuan. Oleh karena tidak ada manusia lain dimuka bumi ini selain Kawa bersama keluarganya maka kedua anak Kawa itu dikawinkan dan berkembang biak menjadi suatu suku yang kini mendiami kampung Imbuan dan Sanfarmun.
- 4 Keret yang berasal dari turunan itu ialah: keret Bondopi, Bonepai, Kapawai dan Asrou. Sedangkan keret Wabia yang berada di Imbuan dan Sanfarmun asalnya dari Saukorem.

Locations: Imbuan, Sanfarmun, Saukorem
Informant: M. Wabia
Place/date: Saukorem, 9 October 1978
Source: collection Miedema

1.4 *Odé, C. Geen titel; over de herkomst van Amberbaken, (1994)*

English version in: 'Mpur tones and intonation in an Amberbaken myth', in: Reesink, Ger P. (ed.), 1996:61-95

2.1 *Verkerke, J.C., Geen titel; verhaal over de oorsprong van de Amberbaken-mensen, (1947)*

- 1 Op de berg Bonggrawi (1/2 dag lopen van Saukorem) woonde een vrouw Sembabini genaamd. Op zekere dag ging Sembabini de Bonggrawi af naar de Wopai om te baden en wat schelpen te zoeken. Daar aangekomen zag zij dat er pisang en kladi door het water meegevoerd werden. Hieruit leidde Sembabini af dat er stroomopwaarts nog mensen moesten wonen.
- 2 Zij volgde de rivier daarop naar de oorsprong waar een pad op de Wopai uitkwam. Dit pad volgend zag zij in de verte een hutje waar zij heen ging. Daar vond zij een man Soekoeti geheten. Soekoeti had rumoer in het water gehoord en dacht dat er mensen waren. Om hen te roepen had hij wat voedsel in de Wopai geworpen.
- 3 Toen zij Soekoeti zag, was zij zeer verbaasd daar zijn mond gesloten was en hij niet kon praten. Ook zijn penis en anus waren gesloten, terwijl hij een grote buik had.
- 4 Sembabini zat eerst enige tijd na te denken. Daarop ging zij als groente een bepaald soort bladeren (awos = Noemfoors) halen uit het bos, ving een kleine rode slang, wikkelde die in de bladeren, deed die in haar nokin (soort tas) en bracht die naar Soekoeti.
- 5 Toen Soekoeti de nokin openmaakte en hij de slang zag, schrok hij en begon te schreeuwen, waardoor zijn mond en alle andere gesloten lichaamsopeningen geopend werden. Soekoeti kon nu spreken doch zijn buik bleef nog buitengewoon groot. Sembabini zocht daarop bajem en mengde dit met hondenhaar. Dit mengsel kookte zij in een bamboe en gaf het aan Soekoeti te eten. Deze kreeg een erge buikpijn met erge ontlasting en begon te braken. Daarop was zijn buik normaal.
- 6 Zij bleven samen wonen en trouwden. Zij kregen vier kinderen, twee jongens en twee meisjes. De oudste jongen en het oudste meisje trouwden met elkaar en verhuisden naar de berg Bonggrawi, waar vroeger hun moeder woonde. Nadat zij vele kinderen gekregen hadden namen zij de familienaam Waridjo aan.
- 7 Ook hun jongere broer en zuster trouwden. Zij bleven aan de Wopai wonen. Hun familienaam werd Wabiak [Wabia, JM].
- 8 Na verloop van vele jaren trouwden leden van beide families met elkaar en ontstond het volk van Amberbaken. De andere bestaande families *te weten* Bondopi, zijn ontstaan door latere familiesplitsing. Zij werden genoemd naar de plaats, waar zij gingen wonen, te Bondopi (bon = berg, Noemfoors).
- 9 De gehele stam woonde in de bergen en kende de zee nog niet. Na verloop van tijd begon de stam echter uit te sterven tot er over waren gebleven een oude man Siriti met twee kleinkinderen, een jongen en een meisje. Hij liet deze beide kinderen met elkaar huwen opdat het voortbestaan van de stam verzekerd was.
- 10 Op zekere dag ging Siriti de bergen af naar het Noorden. Aan de voet van de bergketen gekomen hoorde hij een sterk geruis en liep naar het geluid toe; hij kwam op de zee uit. Hij dronk wat zeewater en proefde dat het zout was. Hierop nam hij een bamboe, vulde die en nam hem mee terug naar de bergen. Regelmatig daalde hij naar de kust af om zout water te halen.
- 11 Op zekere keer was hij weer aan het strand. Zijn hond was echter verder doorgelopen, waar deze een prauw zag met verschillende mensen die op het strand vis aan het eten waren. De opvarenden vingden de hond en bonden aan zijn nek een visgraat en een z.g. gong (touw met knopen om het aantal dagen af te tellen).

- 12 Toen hij zijn baas weer vond zag deze de visgraat en de gong. Hij begreep toen dat er mensen aan het strand moesten zijn. Hij telde vijf knopen in de gong en wist dat de nieuwgekomenen vijf dagen op hem zouden wachten.
- 13 Toen hij weer naar het strand terugging verschuilde hij zich eerst. Zijn hond liep echter door. Vanuit zijn schuilplaats zag hij dat twee man[nen] hem stonden op te wachten. De beide mannen riepen hem, waarop hij tevoorschijn kwam. Hij maakte met zijn handen bewegingen om aan te duiden dat hij bang was onthoofd te worden. De beide mannen stelden hem echter door gebaren gerust. Hierop ontmoetten zij elkaar, schudden elkaar de hand en gingen bij de prauw wat vis eten.
- 14 Daar maakten zij de overeenkomst dat de nakomelingen van beide partijen steeds in vrede met elkaar zouden leven. De Noemforezen, want dat waren de opvarenden van de prauw, gaven parangs, kapaks en messen cadeau. Men sprak af (weer door middel van de gong) over hoeveel dagen de Noemforezen zouden terugkomen.
- 15 De prauw ging daarop naar het Sorongse (Karon) waar zij weer een hond vingen en dezelfde geschiedenis zich herhaalde. Ook in het gebied van Manokwari (Kwawi, Rodi, Raimoeti) werd op dezelfde manier met de oorspronkelijke bevolking kennis gemaakt. De Noemforezen vestigden zich aanvankelijk op de vaste wal. Men kwam regelmatig langs om kladi te kopen.
- 16 De Noemfoorse vestigingen dateren van \pm 100 jaar geleden. Nadat het Bestuur en de Zending zich in het Amberbakense vestigden kwam de bergbevolking ook aan de kust wonen.¹

Locations: Bonggrawi (m), Wopai (r.)

Informant: NN

Place/date: -/1947

Source: National Archive, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor Bevolkingszaken Holandia, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 619)

2.2 *Rumbrawer, S., 'Tjeritera dari orang Amberbaken tulen jang duduk di Saukorem watasnja sampai di Imbuan [serta orang Karon watasnja dari Sauambober (Waibem) sampai di Warmandi]', (1955)*

- 1 Bangsa Amberbaken dan terus ke bangsa Karon tjeriteranja begini. Ada seorang jang bernama Sombabi dari keret Waridjo tinggal di Bonggerawi. Dan ada satu laki2 dari keret Wabia namanja Sukati.
- 2 Pada satu kali perempuan Sombabi ini tinggal sampai dia merasa lapar lalu ia turun dari Bonggerawi ke kali Wepai dan tjari makan, oepamanja bete jang tumbuh di kali2. Pada waktu itu kebetulan ia dapat satu pohon pisang, lantas dia kasi tinggal pohon pisang itu dan dia djalan terus, sampai dia dapat satu djalan jang menundjuk ke gunung jang di hulu kali Wepai lalu Sombabi atau perempuan ini berkata dalam dirinja bahwa barangkali pada djalan ini keatas gunung itu ada orang.

¹ Additional information by Verkerke: "Het volksgeloof kent een Schepper, Boeamiti (Nanek in Noemfoor). Deze heeft ook de reeds eerder genoemde Sembabini en Soekoeti geschapen. Verder de zon, maan, sterren, alle planten en dieren. Boeamiti was zelf niet gehuwd" (NB: About 'Buamit/Wamit' see also Miedema 1984:174).

- 3 Lalu perempuan itu meneruskan perjalanannya, sehingga ia mendapat seorang laki2. Laki2 itu bernama Sukati. Akan tetapi laki2 ini atau Sukati dia tidak tahu berbitjara, sebab mulutnja terkatup dan pantatnja djuga terkatup. Sebab itu ia tida djadi makan dan berak djuga, kintjing poen tidak.
- 4 Sukati kalau ia dengar air mengalir dan dari bunji aliran air itu Sukati rasa air itu lapar. Djadi dia buang makanan pada air itu. Perempuan itu atau Sombabi ia lihat makanan jang dibuang oleh laki2 itu, ia djalan terus bertemu Sukati atau laki2 itu.
- 5 Sekarang keduanja tinggal sama-sama di Wepai. Pada satu kali keduanja berdjalan, maka Sukati tidak tahu bitjara. Djadi dia kasi isjarat sadja perempuan itu (Sombabi) supaya pergi ambil sajur gohi. Lalu perempuan itu atau Sombabi pergi ambil sajur gohi dan dia isikan didalam satu noken. Pada waktu itu seekor ular djuga jang hinggap pada daun sajur gohi itu djadi Sombabi isi sajur gohi dia tida tahu dia ada isi sama2 dengan seekor ular dalam noken jang isi sajur gohi itu.
- Habis itu dia bawa noken itu sesama sajur itu kepada lakinja itu. Serta Sukati buka itu noken mau kasi keluar itu sajur gohi ia lihat ada seekor ular. Lalu ia takut dan berteriak keras, sehingga mulutnja jang tertutup itu terbelah dan mulutnja [pantatnja?] jang tertutup itu djuga terbelah.
- 6 Sekarang keduanja kawan tetapi ada satu barang jang kurang dari badan Sukuti. Jaitu tempat kemaluannya masih tertutup. Djadi Sombabi isteri Sukati tjari djalan supaya tempat malu dari Sukati djuga berlubang. Djadi sekarang Sukati dipanggil oleh isterinja Sombabi pada satu tempat bersembunji baharu isterinja ambil pisau dan potong udjung kemaluan dari Sukuti.
- 7 Kemudian dari itu keduanja kawin dan dapat empat anak, dua laki2 dan dua perempuan. Sekarang dari empat anak itu seorang laki2 kawin seorang perempuan. Dan dari empat anak ini dua kawin untuk keret Waridjo dan dua kawin beranak untuk memperbanyakkan keret Wabia. Djadi keret Waridjo itulah dari pihak Sombabi dan keret Wabia berpihak dengan keret lakinja atau Sukati.

Locations: Saukorem, Bongerawi (m.), Wepai (r.)

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: 5 November 1955

Source: archives ZNHK, collection Kamma

2.3 *Zevenbergen, W., Geen titel; over de oorsprong van de verwantschapsgroepen Wabia en Waridjo, (1957)*

- 1 Sowkoeti woonde verlaten en eenzaam op de berg Digrawi, daar, waar de rivier de Wepai ontspringt. De eenzaamheid drukte hem zwaar en meer en meer kwam hij ertoe de levendige en bruisende rivier als zijn vriend te beschouwen. Van tijd tot tijd wierp hij, gehurkt zittend aan de oever, voedsel in het water als om uitdrukking te geven aan zijn gevoel van verbondenheid en dankbaarheid.
- 2 Aan de andere zijde van de rivier, ver stroomafwaarts, leefde op Bongrawi, eveneens eenzaam en verlaten, een vrouw, genaamd Sembabini Waridjo. Sembabini begaf zich soms naar de rivier om te vissen, waarbij ze gebruik maakte van een door haar uitgedachte afdammingsmethode (de verteller legt op dit feit speciaal de nadruk om de aandacht erop te vestigen dat Sembabini een zeer handige vrouw was).
- 3 Tijdens een van haar visjachten ontdekte de vrouw plotseling oebi en keladi in het water,

- hetgeen haar het vermoeden gaf, dat er ergens stroomopwaarts meer mensen moesten wonen. Toen zij de volgende dag zelfs gepofte knollen in het water vond, besloot zij op onderzoek uit te gaan.
- 4 Zij volgde de rivier stroomopwaarts en ontwaarde na een lange voettocht op de andere oever een kleine hut, waarin zij een man zag zitten.
- 5 De man zag er vrij mismaakt uit; al zijn lichaamsopeningen, met uitzondering van oren, neus en ogen, waren dichtgegroeid, zijn buik had een onrustbarende omvang.
- 6 Na eerst goed te hebben toegekeken, wat de man also deed zette zij zich nader op een voor hem duidelijk zichtbare plaats en wachtte zijn reactie af.
- 7 Spoedig merkte Sowkoeti haar op en daar hij haar niet roepen kon, wenkte hij haar nadrukkelijk om naderbij te komen. Eerst toen hij haar op alle mogelijke manieren had gerustgesteld (door het wegwerpen van zijn pijl en boog en het wijzen op het voor haar gereedstaande voedsel) ging zij op zijn uitnodiging in en doorwaadde de rivier.
- 8 Spoedig waren Sembabini en Sowkoeti goede vrienden. Hoewel het in Sowkoeti's hoofd niet opkwam dat er wel eens een huwelijk gesloten zou kunnen worden, zon Sembabini op middelen om hem tot een gezonde man te maken.
- 9 In het bos wikkelde zij een slang (koean tsoemi), die zij slapend in een boom had aangetroffen, in een groenteblad (pomé) en verpakte het geheel in haar draagnet.
- 10 Thuisgekomen gaf zij het net aan Sowkoeti, die de inhoud ervan begon uit te pakken. Toen hij het poméblad uit de tas tevoorschijn haalde, gleed de slang hem langs het lichaam, waarvan hij dermate schrok dat hij plotseling kon spreken.
- 11 Een door Sembabini bereide drank van sajoer bajam en het haar van de hond (Saroti), maakte Sowkoeti afschuwelijk onwel en na langdurig braken en defaeceren kreeg zijn buik een meer normale omvang.
- 12 Lichamelijk was Sowkoeti nu een volwaardig mens geworden en het voorstel van Sembabini om te huwen werd door hem geaccepteerd. Van geslachtelijke omvang was echter geen sprake, aangezien Sowkoeti niet in het minst van een en ander op de hoogte was. Toen hij op zekere dag tijdens het overklimmen van de tuinomheining zelfs meende in Sembabini's geslachtsorgaan een verwonding te zien en aanstalten maakte om haar te verzorgen, werd het de vrouw te bar.
- 13 Zij gaf hem de noodzakelijke voorlichting en eerst toen kon het huwelijk worden geëffectueerd.
- 14 Uit Sembabini werden twee jongens en twee meisjes geboren. [Onderbroken door commentaar; zie 'Toelichting' (volgt), JM]
De vier kinderen van Sembabini groeiden op op de berg Digrawi.
- 15 De eerste zoon huwde met de eerste dochter. Zij droegen de naam Waridjo en moesten na hun huwelijk op last van Sembabini verhuizen naar haar vroegere woonplaats Bongrawi.
- 16 De tweede zoon huwde de tweede dochter en dit paar kreeg van Sembabini de groepsnaam Wabia. Na het huwelijk vertrokken de eerste Wabia mensen naar de berg Kebis. Het Wabia-geslacht werd zeer uitgebreid en verspreidde zich in de loop der eeuwen over vele berghellingen.
- 17 De Waridjo-groep bouwde haar eerste huis op de plaats genaamd Takani (berg Grawi). Ook deze groep werd vrij talrijk.
- 18 Op een gegeven moment waren er zoveel luidruchtige spelende Waridjo-kinderen, dat er een hevige aardbeving ontstond. Tengevolge van deze aardbeving sloeg er een groot gat in

- de grond waarin een bron aanwezig was.
- 19 Langzaam maar zeker vulde de put zich met water en er groeide een visrijk meer.
- 20 De jachtlust van de mensen werd uiteraard opgewekt en op alle mogelijke manieren trachtte men de vis te vangen. Het gelukte echter nimmer om maar één vis te pakken te krijgen, zelfs akar boré bracht geen uitkomst.
- 21 Toen nam men zijn toevlucht tot drastische werkwijzen: op het water maakte men een groot vuur zodat alle vissen verbrandden (vgl. werkwijze van de Anggi-Manikion cultuurheros Aida, verslag ethnologisch onderzoek Anggimeren 32/1 - 21/2 1957).
- 22 Het water, blootgesteld aan grote druk, zocht zich een uitweg, brak door de afsluitwal heen en vormde de huidige voedingsrivier van de Wepai, de Moessing-Koepooi.
- 23 Bij de doorbraak kwam er uit de put een groot bord naar boven, waarop een koeskoes met jong was gezeten.
- 24 Plotseling begon het hierop te onweren en te regenen; het werd aardeduister. Vele mensen kwamen om, getroffen door de bliksem, óf meegesleurd door het bergafwaarts stromende regenwater.
- 25 Eén man die niet aan het massale uitmoorden van de vis had meegedaan, bleef gespaard, tezamen met zijn zuster en twee kinderen. Zijn naam was Sereti.
- 26 Sereti verhuisde naar de berg Mimiraki en gaf zijn zoon de naam van de nieuwe woonplaats. Zijn dochter kreeg de naam Buanemon. Sereti's vrouw, een afstammeling van de Wabia-groep, was bij de ramp om het leven gekomen.
- 27 De kinderen huwden met elkaar. Van hun nageslacht verhuisden sommige mensen terug naar Bongrawie, doch de put werd uit angst nimmer meer bezocht tot op dit moment. De opvatting geldt, dat men bij het naderen van de onheilsplaats onherroepelijk verdwaalt en dat men, gedwongen door een geheimzinnige macht, in een cirkel blijft rondlopen, tot men een grote hoeveelheid kralen heeft geofferd.
- 28 Seretie was de eerste man in dit gebied die in aanraking kwam met Noeforezen. Tijdens een jacht op varkens naderde hij eens de kust en zag aldaar twee mannen, Mamboti en Wowe, die met een grote prauw waren gearriveerd.
- 29 Geschrokken begaf hij zich op de terugweg. Zijn hond echter werd door de beide mannen met vis gelokt. Om de hals van het dier bonden zij een visgraat, waarin zij drie knopen legden (?).
- 30 Seretie leidde uit dit teken af, dat de mannen niet met agressieve bedoelingen waren gekomen en dat hij binnen drie dagen werd verwacht. Aarzelend trad hij de Noeforezen tegemoet, doch spoedig bleek hem dat hij niets kwaads te vrezen had.
- 31 Door middel van gebaren werd hem aan het verstand gebracht, dat de beide mannen handel wensten te drijven. Hem werd aangeboden een kapmes, een dolkmes en een tabakspiant, met welke artikelen hij terugging naar zijn woning.
- 32 De afspraak was dat hij, nadat het drie keer volle maan was geweest, met producten op het strand zou terugkeren, en zo geschiedde het ook. Op deze wijze begon aarzelend enige handel tussen de toenmalige bergbewoners en de uitzwermende Biakkers - Noeforezen.
- 33 De zuster van Seretie, Nasimie genaamd, had twee dochters. De dochters huwden respectievelijk met een man uit het stroomgebied van de rivier Warpaperi en een man afkomstig van de nabijgelegen landtong Kabawie.
- 34 De laatstbedoelde man had zich ten tijde van het eerste handelscontact met de buitenwereld reeds aan de kust gevestigd. Toen de mannen op zekere dag met akar boré aan het vissen

- 35 waren, verdronken zij beiden en werden nimmer teruggevonden.
De dochters van Nasimie, op zoek naar hun echtgenoten, zwierven door het gehele gebied aan de voet van het kustgebergte en wierpen overal sagoresten uit. Op deze plaats bevinden zich momenteel uitgestrekte sagobossen (vide dit verslag), echter slechts bestaande uit weinig rijke bomen.¹

Locations: Saukorem, Bongrawi (m.), Kebis (m.), Maniraki (m.),
Warpaperi (r.)
Informant: NN
Place/date: 1957
Source: Zevenbergen 1957²; archive ZNHK, collection Kamma

Additional texts Zevenbergen:

Alvorens het verdere verloop der historie te schetsen moet op deze plaats de aandacht worden gevestigd op het feit, dat er punten van merkwaardige overeenkomst bestaan tussen de hierboven beschreven legende en het aan de Anggi-meren bekende Iboori-verhaal. Het Iboori-verhaal werd het eerst genoteerd door de AA. R.R. Bergh tijdens een tournee in de Zuid-Vogelkop. Gedurende het ethnologisch onderzoek door Dr. J. Pouwer aan de Anggi-meren in de maanden februari en maart 1957, kon het verhaal opnieuw worden genoteerd (vide rapport verslaggever ddo 23/1 - 20/2 1957). De in Saukorem genoteerde oorsprongslegende komt op verschillende punten met het Iboori-verhaal overeen:

1e Sembabini ontdekte de verblijfplaats van Sowkoeti door, naar aanleiding van de in de rivier aangetroffen gepofte knollen, stroomopwaarts te gaan zoeken.

In het Iboori-verhaal: Toogdeho en Taumona vinden de verblijfplaats van Njomnjom door, ook naar aanleiding van stroomafwaarts drijvende gepofte knollen, de rivier Igba stroomopwaarts te volgen.

2e Sowkoeti is de man die in zijn eenzaamheid de knollen in de rivier heeft gegooid. In het Iboori-verhaal doet Njomnjom precies hetzelfde.

3e Evenals Njomnjom is Sowkoeti een mismaakt manspersoon. Beide personen zijn onvolwaardig doordat lichaamsopeningen zijn dichtgegroeid.

4e In de Iboori-legende wordt Njomnjom van zijn onvolwaardigheid verlost doordat de vrouwen Taumona en Toogdeho hem met een slang bewerken.

Sowkoeti wordt in de Saukorem oorsprongslegende eveneens van zijn stomheid verlost doordat de vrouw die hem heeft gevonden hem met een slang schrik aanjaagt. In beide gevallen is de slang gewikkeld in groenteblederen.

5e Zowel tussen Sowkoeti en Sembabini als tussen Njomnjom, Toogdeho en Taumona wordt na de genezing een huwelijk gesloten.

¹ Additional texts: "Op de landtong Kabawi, nabij de uitmonding van de rivier Warpaperi, bouwden de Noemforezen enkele huizen. (...) In de algemene verhuizing van berg- naar kustgebied vestigde de groep Waridjo zich op de plaats waar momenteel het dorp Saukorem ligt. De groep Wabia verspreidde zich meer en meer, waarbij echter een groot aantal mensen zich blijvend vestigde bij de groep Waridjo, waarmede men zich ten nauwste verwant achtte" (p. 13).

² However: "...door Winia" [written by Winia], according to a handwritten note (in archives ZNHK).

Op grond van detailovereenkomsten in legenden meent verslaggever te mogen constateren, dat er tussen de momenteel over grote afstanden verspreid wonende bevolkingsgroeperingen Kust Manikion - Berg Manikion - Amberbaken een nauwer verband bestaat dan ogenschijnlijk lijkt. De indruk wordt gevestigd, ook uit de ontwikkeling van de laatste eeuw, dat verschillende groeperingen in de Vogelkopbevolking middelpuntvliedend zijn getransmigreed en verder en verder van elkaar verwijderd zijn geraakt.

Behalve in het voorkomen van overeenkomstige elementen in legenden en in de laatste migraties van zowel de Manikion- als Amberbaken bevolking, meent verslaggever voor zijn opvatting nog een argument te vinden in het feit, dat de middelpuntvliedende bevolkingsbeweging in het klein nog voortdurend is te constateren. Tekort aan tuingrond is voor deze kleinere bewegingen de belangrijkste drijfveer. Dat voor de uiteindelijke verhuizing naar het kustgebied krachten van buiten nodig waren, is begrijpelijk, daar deze laatste beweging een volkomen nieuwe levensvorm inluidde, waarmede de bevolking niet van oudsher vertrouwd was.

2.4 Tawaru, P.H., 'Asal-usul keret Wabia dan Warijo di Saukorem', (1977)

- 1 Ceritera asal-usul keret Wabia dan Warijo adalah tersusun sebagai berikut. Keret Wabia dan Warijo berasal dari nenek moyang yaitu Sukuti (laki) dan Sumbabini (perempuan). Sukuti bertempat tinggal di udik kali Wepai, sedangkan Sumbabini bertempat tinggal di gunung Kerawai.
- 2 Pada mulanya adalah suatu mahluk yang sangat aneh lagi ganjil. Bentuknya bulat dan mulut serta pantatnya tertutup. Perutnya membengkak bagaikan bola atau balon. Ia tak dapat makan dan minum akan tetapi dia kuat bekerja.
- 3 Air kali di mana dia berada dianggapnya sebagai suatu dewa. Justeru karena itu bila air menderu dikiranya bahwa dewa itu lapar dan mengamuk dalam bentuk banjir itu, karena itu dia dapat memberi makan berupa hasil kebun yang dibuang ke dalam air yang membanjir dengan ganasnya itu.
- 4 Sumbabini turun dan melihat hasil kebun yang begitu banyak yang dibawa oleh banjir dan dipikirkan bahwa tentunya ada orang yang dapat berbuat demikian. Setibanya di sana maka bertemulah ia dengan Sukuti.
- 5 Dilihatnya manusia itu sangat aneh bagi dia dan dicarinya segala macam jalan (akal) untuk menolong Sukuti. Akal pertama yang diperoleh ialah: Suatu waktu Sumbabini membunuh seekor ular dan dibungkus bersama-sama dengan sayur, lalu diberikan kepada Sukuti serta disuruh membukanya kemudian dia kaget dan berteriak. Pada saat itu terbukalah mulut dan pantatnya untuk berbicara dan membuang kotoran besar. Itulah akal pertama untuk menolong Sukuti.
- 6 Akal yang kedua yang diberikan untuk menolong Sukuti ialah: Sumbabini membungkus sayur campur bulu-bulu anjing lalu diberikan kepada Sukuti untuk memakannya. Kemudian Sukuti muntah² dan akhirnya perutnya yang mengembung babaikan bola itu menjadi kecil seperti manusia biasa. Dengan usaha dari Sumbabini maka Sukuti tertolong dan menjadi manusia yang sempurna.
- 7 Sumbabini tinggal bersama-sama dengan Sukuti dan akhirnya keduanya kawin. Perkawinan itu tidak membawa kebahagiaan dalam keluarga Sukuti karena Sukuti tidak tahu maksud dan

tujuan perkawinan itu. Pendek kata bahwa rahasia rumah tangga itu belum diketahui oleh Sukuti.

8 Untuk datang kepada suatu kesempurnaan hidup dalam perkawinan Sukuti mendapat bimbingan dan informasi dari Sumbabini isterinya. Dari penghasilan lahirlah seorang anak laki2 dan seorang anak perempuan. Anak laki2 bernama Wabia dan anak perempuan bernama Warijo. Kemudian kedua anak itu dikawinkan kembali dan mengembangkan turunannya menjadi keret Wabia dan Warijo.

9 Sukuti dan Sumbabini tidak jelas keduanya dari mana dan siapa sebenarnya yang menjadikan keduanya itu, tetapi menurut informasi yang ada bahwa keduanya timbul bersama-sama dengan bumi, sewaktu bumi terbentuk.

Location: Saukorem, Wepai (R.)

Informant: NN

Place/date: Saukorem, 9-18 May 1978

Source: collection Miedema

3.1 *Rumbrawer, S., 'Asal keret Rumbiak'*, (1955)

1 Watasnja [Batasnja] keret Rumbiak jaitu pada sebelah timur terletaklah gunung Semufu jaitu dari Wekari terus sampai Wesui, jaitu lebih kesebelah timur dari kali besar Parari namanja. Tentang asal keret Rumbiak beginilah tjeriteranja.

2 Adalah seorang jang bernama Wandoki. Ia berjalan-djalan dan bertemu dengan seekor burung jang dinamai dengan bahasa Numfor Kowek. Dan burung itu dengan namanja dalam bahasa Biak atau Rumbiak jaitu Jau.

3 Waktu itu Wandoki terkedjut sebab ia lihat dibawahnja dengan sarang burung kowok itu ada satu anak ketjil menangis.

4 Sehingga Wandoki sangka ada orang pada tempat itu. Disitu burung kowek itu tanam banjak pohon, untuk burung itu dipeliharaakan anak itu. Sesudah Wandoki lihat anak burung, serta labu itu, dia kembali pula pulang kegunung Wandoki; nama orang itu Wandoki menurut nama gunungnja.

5 Ia kembali kegunungnja Wandoki itu kira2 tiga bulan lamanja baru ia kembali pula ketempat burung dan labu itu pula. Pada waktu itu Wandoki terus ambil anak itu.

6 Waktu dia ambil anak itu banjak burung konok datang berkelahi dengan dia. Waktu itu burung2 tete dia sampai Wandoki punja rambut kepalanja tertjabut habis. Akan tetapi Wandoki tahan terus dan lari terus kerumahnja digunung Wandoki.

7 Dia ambil labu jang ditanam oleh burung itu dan dia tanam djuga diatas gunung Wandoki. Supaja labu itu menjadi makanan untuk piarakan anak itu.

8 Kebetulan anak itu anak perempuan. Anak itu besar Wandoki sendiri kawin padanja. Maka dari pada Wandoki serta anak itu dapatlah turun temurun karet Rumbiak mendjadi banjak.

9 Maka keret Rumbiak itu batasnja dari kampung Wekari dipertengahan gunung Semufu dan gunung Mangganeki penghabisannja kampung Wesui.

10 Dipertengahan kampung Wesui dan Warsnembri disitu terdapat kampung Mubrani. Kampung Mubrani duduklah bangsa jang tertjampur jaitu Rumbiak, Manumba, Arfu, dan

¹ Additional text: "De groep Rumbiak/Marbuan (Rumbiak = bosmensen, benaming, gegeven door Noemforese immigranten) stichtte de navolgende dorpen: 1. Wekari, 2. Aroepi, 3. Barjambeker, 4. Wesoeni" (Zevenbergen/Winia 1957:13).

Inam.

- 11 Ini laki Wandoki ia duduk sendiri dengan ta' ada teman. Lalu pada satu kali ia berpikir baiklah saja djalan sebarang sadja barangkali saja dapat orang. Serta berfikir begitu ia berdjalan dan dapat anak itu. Kemudian ia kawin dapat anak maka berbiaklah dan bertambah-tambah keret Rumbiak sampai sekarang ini.
- 12 Tentang kepertjajaan. Orang Rumbiak waktu dahulu mereka menjembah kepada bintang tudjuh jang dinamai dengan bahasa Numfor Samuri. Banjak orang Rumbiak membawa rupa makanan dari hasil kebunja, umpamanya: bete, pisang, petatas, tebu dan djuga sagu mereka ikat pada sebatung bula lalu menjembah kepada bintang tudjuh atau Sarmuri. Lalu mereka berkata2: "Ini enkau punja makanan. Enkau terima kami punja persembahan in supaja djangan enkau lihat atau merusakkan kami punja tanaman jang kami tanam pada kebun2 kami." Demikianlah tjeritera asal keret Rumbiak dari keret Wandoki jaitu gunung jang dibelakang pelabuan Bamusi.

Locations (in central-eastern Amberbaken): Wekari, Wesui, Warsnembri, Mumbrani, Semofo (m.), Mangganeki (m.)

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: Arupi, 23 Ocotober 1955

Source: archive ZNHK, collection Kamma

3.2 *Rumbrawer, S., 'Tjeritera2 orang Rumbiak jang berasal dari kali jang bernama kali Wesorpi', (1955)*

- 1 Orang2 Rumbiak jang berasal dari kali Wesorpi tjeriteranja, ditjeriterakan begini. Ada satu batang (pohon) kaju besi jang bertumbuh pada suatu gunung jang bernama gunung Pipaki. Pada waktu dahulu ada satu perempuan jang bernama Dwani. Perempuan ini tinggal di gunung Pipaki.
- 2 Pada suatu hari Dwani dia dengar suatu bunji jang besar seperti guntur lakunja. Ia rasa seperti langit dan bumi mau rubuh (patah) ini bukan bunji lain hanja tanah gojang atau gempa bumi. Boekan satu kali sadja. Dwani dengar bunji itu, melainkan banjak kali.
- 3 Pada perempuan Dwani ini ada dua anaknja, satu laki2 dan satu perempuan. Sebab banjak kali Dwani dengar tanah selalu bergojang, lalu ia panggil kedua anaknja pergi ke gunung Pipaki dimana gunung jang pohon kaju itu bertumbuh. Dwani panggil kedua anaknja mari kami pergi naik di gunung Pipaki dan kami bikin satu rumah disana diatas gunung itu.
- 4 Sebab hari2 tanah selalu bergojang. Begini tida lama nanti tanah gojang bertambah hebat nanti ada air bah.
- 5 Serta Dwani dan kedua anaknja bikin habis rumahnja, mereka kumpul burung gagak babi dan lain binatang pada rumah jang diatas gunung Pipaki itu.
- 6 Dan ketiganja tinggal disana mereka pesan kepada familie2-nja supaya bersama-sama tinggal disana. Akan tetapi mereka berkata kami punja gunung2 ini air bah tida naik sampai disini.
- 7 Tida berapa lamanja tanah gojang jang besar dan air2 semua naik melewati gunung2 semua. Pada waktu air bah naik orang2 dari gunung2 semua pukul tifanja, tandanja orang belum mati lemas oleh air bah itu. Achirnja tifa2 sudah berhenti berbunji menandai semua orang sudah mati lemas oleh air bah itu. Hanja rumah jang Dwani bikin diatas gunung Pipaki sadja jang luput dari air bah itu.
- 8 Dwani punja rumah sadja tinggal terapun2 sadja diatas air sampai air bah itu berhenti.

- Gunung2 Omerau dan Bidopi mereka itu jang selalu pukul tifa. Tetapi achirnja mati lemas juga. Dwani dan anak2-nja tinggal selalu dalam rumahnja dengar dari kiri kanan ada ombak berbunji pukul Dwani punja rumah.
- 9 Terus2 begitu sampai Dwani dan anaknja dengar lagi air dan ombak sudah mulai berhenti dan tanah sudah kering. Waktu itu Dwani kasi keluar burung2 dan binatang lain. Dan ia mulai kasi makan binatang2-nja babinja seekor dia kasi makan, akan tetapi makanan jang dia kasi sama babinja ada tertjamper dengan kapoer djadi babi makan makanan jang bertjamper kapoer itu djadi babi terus mati.
- 10 Waktu air itu sudah kering burung Kowak dan gagak mulai bersiul tandanja sudah siang terang matahari mulai bersinar pula. Kemudian dari air bah kedua anak Dwani dikawinkan. Maka dalam kedua anak ini berbiaklah keret Rumbiak bahagian Wesorpi juga.
- 11 Pada satu hari djuga Dwani dan rumah tangganja pergi kepada suatu gunung ketjil bernama gunung Domumbasi. Disitu mereka naik sukun atau ur dengan bahasa Numfor. Jang punja pohon sukun itu ada tinggal pada batangnja. Serta dia bitjara, katanja: Siapa jang naik saja punja sukun. Dia awas dia mau lari kemana. Terus orang jang naik sukun takut djadi dia ambil satu buah sadja terus pulang (lari).
- 12 Asalnja buah sukun itu jaitu kepala dari orang jang mati lemas dalam air itu. Atau tengorak2 jang bertumbuh dan berbuah sukung (ur). Oleh sebab itu di gunung Domumbasi bertumbuh banjak pohon sukung sebab orang jang mati lemas dari gunung itu banjak. Dan disitu ada satu rawa jang bernama Warmangioni disitu bertumbuh banjak sagu atau rumbia.
- 13 Tjeritera ini perbandingannja sama djuga dengan air pada Zaman Nok. Adapun tjeritera dari Dwani dan anak2-nja menambah dan memperbanjakkann keret Rumbiak. Ini sama sadja jaitu dari Wekari dipinggir gunung Semufu jang bertentangan dengan sebelah Timur dan terus ke Wesorpi jang bertentangan dengan kali Wefoi disebelah Timur dari tandjung atau gunung Mangganeki disitu watas [batas] penghabisannja djuga di kampung Wesui. Tammatlah disini tjeritera usul keret Rumbiak di Wesorpi.

Locations (in eastern Amberbaken): Wesorpi (r.), Pipaki (m.)

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: Arupi, 24 October 1955

Source: archive ZNHK, collection Kamma (NB: English version in: Kamma 1978:49-52 "The narrative of the Rumbiak-people and the Deluge at Amberbaken")

Arfu-Meax/(Mejach/Meyah)

- 1.1 Rumbrawer, S., 'Tjeritera asal keret Amberbaken Arfu atau Manggambak', (1955)
- 1 Pada zaman dahulu kala, kali Kasi atau pegunungan Kasi. Kali Kasi itu dalamnja dari muara kali sampai keudik. Dan perahu2 boleh berpenggajuh terus dari pantai sampai dikaki gunung kali Kasi. Maka beginilah tjeritera jang terdjadi dari asal keret Arfu atau Manggambak. Bahwa dipantai atau muara kali Kasi tinggalah disitu seorang perempuan jang bernama Warmati.
- 2 Sekali djadi perempuan jang tersebut atau Warmati pergi tjari petatas dikebunnja lantas ia

- pergi kepinggir kali Kasi dan ia basuh petatas jang digali itu untuk dimasak.
- 3 Diatas gunung Kasi berdiamlah disitu seorang laki2 jang bernama Kabjani ini. Pada waktu Warmati basuh petatas, terdamparlah dari hulu Kasi kelaut satu buah jang bernama prur. Kabjani laki itu ambil buah itu dan dia tjabut bulu dari kemaluannya dan dia tanam (letakan) pada buah prur itu dan kasih buah itu terdampar ikut djalalan air kepantai dimuara kali Kasi.
- 4 Pada waktu Warmati duduk dan basuh petatas, lantas buah itu terdampar dekat Warmati punja muka dan tepuk2 dimuka kainnja. Perempuan lihat begitu terus ia pegang buah prur itu dan buang djauh. Akan tetapi buah itu datang selalu sama dia punja muka kain.
- 5 Lalu Warmati sangka ini barangkali setan atau iblis jang berdiam dipohon atau batu dalam air ini jang mentjoba saja. Dan merupakan dirinja buah itu. Itupun buah ta'djadi pindah lalu datang ingatan dalam diri perempuan itu. Bahwa ini boekan iblis atau setan, melainkan Kabjanusi jang tinggal diatas gunung Kasi jang berbuah begini. Terus ia pegang buah prur dan barang terus buah itu hilang.
- 6 Ketika buah prur sudah hilang, maka kemudian dari beberapa bulan maka perempuan itu (Warmati) bunting. Dan tidak berapa lama maka beranaklah Warmati seorang laki2 dan diberi nama Tjari.
- 7 Serta Tjari sudah besar mamanja Warmati itu suruh dia kerja satu perahu dari satu kaju jang bernama Ainus. Dan dengan prahu Ainus itu Tjaripun berpeggaju ke hulu di gunung Kasi untuk tjahari bapanja di hulu kali gunung itu.
- 8 Waktu berangkat itu Tjari bawa djuga tifa. Dan sampai pada sebuah gunung dia pukul tifa serta berturut-turut begitu tifa tidak berbunyi dia peggaju terus kepada satu gunung jang bernama gunung Kanggori baru dia pukul lagi maka tifa berbunyi tandanja bapanja (Kabjani) ada disitu. Menurut tjeritera air jang ada digunung Kanggori paling djernih rupanja seperti tjermin.
- 9 Tentang pekerjaan Kabjani jaitu selalu ia berburu babi pada segala waktu. Pada suatu hari Kabjani pergi pula berburu maka anaknya Tjari sudah lari ke pantai.
- 10 Pada waktu bapanja (Kabjani) pulang dari berburu dia periksa2 Tjari tida ada lagi dirumah terus dia tjari dan dia ikut Tjari terus sampai dapat dia dipertengahan air Kasi. Pada waktu itu Tjari sampai pada satu gunung. Rupanja gunung2 itu maju kepertengahan air supaja Tjari tida bisa lari terus.
- 11 Waktu Kabjani dekat anaknya serta baku temu lalu Tjari berkata kepada bapanja: "Sudah bapa baiklah kami kembali ke gunung. Tetapi bapanja tida mau. Bapanja bilang: "Sudah, kami dua terus sadja ke pantai". Dan terus kepada satu gunung jang dekat pantai nama gunung itu Manguapi dikatakan dengan bahasa Arfu Tjarbwan keduanja tinggal disitu.
- 12 Pekerdjaan Tjari jaitu menempah besi dan buat kapak dan parang dari besi dan perkakas itu namanja Wasmapi. Wasmapi jaitu parang jang dipakai pada waktu dulu kala. Waktu dulu orang tua2 dari Tjari atau Kabjanni bekerdja selalu pakai batu dan taring babi selaku parang dan kapak.
- 13 Pada satu waktu Tjari dan bapanja membuat satu kebun. Tetapi pada waktu itu Kabjanni selalu kerja pakai kapak dan parang [jang dibuat] dari pada batu dan taring babi djadi kerdjanja terlalu lambat dan lama sekali baru ia ruba kaju pohon. Waktu itu anaknya ka(...) atau Tjari dia kerja kebun (...). Pada waktu dia kerja perkakasnja bapanja belum tahu.
- 14 Pada sekali hari Kabjanni mau pergi berburu babi dia dengar anaknya rubuhkan kaju dalam kebun keduanja. Kabjanni dengar kaju rubuh tida berhentinja sebab itu ia kembali dan

mengintai. Lalu dia lari tjepat dekat anaknja. Ia melihat Tjari punja perkakas jaitu parang dan kapak dari besi jang dinamakan orang Wasnopi terlalu tadjam. Lalu ia panggil anaknja Tjari: Tjari enkau kasi geser itu perkakas dari saja sebab enkau punja perkakas terlalu tadjam sebab itu saja takut.

- 15 Demikianlah asal keret Arfu atau Manggambak jaitu orang mengeduduki pantai sampai udik di kali Kasi.

Locations (eastern Amberbaken/Arfu area): Kasi (r.), Manguapi (m.)

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: -/21 October 1955

Source: archive ZNHK, collection Kamma

1.2 Pans, A.E.M.J., 'Het Kasi-verhaal; oorsprong van de keret Rumfabe of Kasi-mensen', (1958)

- 1 Kabia was een man die te Inei, midstreams de Kasirivier woonde. Op zekere dag trok hij zijn schaamharen uit en stak die in een kleine rode bosvrucht. Daarna gooide hij die vrucht in de Kasi, waar zij met de stroom meedreef tot dicht bij de kust, daar waar de Meifedsga (Meach-benaming) uitmondt in de Kasi.
- 2 Op die plek stond een vrouw Warmot genaamd, tot aan haar heupen in het water, bezig zich te baden en bataten schoon te wassen. De vrucht dreef naar haar toe en bleef vlakbij haar rondrijven, waar ze voortdurend tegen de heupen van de vrouw opbotste. De vrouw werd dit gewaar en pakte de vrucht op en wierp haar ver weg in de rivier. De vrucht kwam weer terug etc. etc. [Dit] herhaalt zich enkele malen. Beangst nam de vrouw haar bataten bijeen en rende naar huis.
- 3 Na geruime tijd bleek ze zwanger te zijn, ondanks het feit dat ze ongehuwd was. Zij kreeg een zoon die zij Tjere noemde.
- 4 [Het] kind bleef tot hij groot was. Toen vroeg hij pijl en boog, plus een bijl, een parang, een mes waarmee hij zich een prauw maakte. Tenslotte maakte hij zich een tifa. Toen zei hij tegen zijn moeder: "Blijf maar thuis, ik ga wat rondvaren". [Hij] sprong in de prauw, sloeg op de tifa. [De] tifa galmde luid, waarop Tjere de roeispaan greep en stroomopwaarts begon te roeien. [Hij] kwam bij een punt waar [een] zijriviertje in de Kasi uitmondde, wilde dat inroeien, sloeg op de tifa, maar die gaf geen geluid. Toen roeide hij het zijriviertje niet in.
- 5 Achtereenvolgens probeerde hij het bij alle zijriviertjes, met hetzelfde resultaat. Hij begreep dus dat hij door moest roeien en geen zijrivier [moest] inslaan. Bij de Kangkoen gekomen gaf de tifa wel geluid toen hij die opvoer en op de trom sloeg. Hij voer toen deze kali in. Daar vond hij het huis van zijn vader. [Hij] verstopte de prauw, tifa, parang en bijl in de struiken langs de oever en stopte zijn mes in zijn haren.
- 6 Zijn vader was niet thuis, werkte in de tuin waar hij met een varkenskaak bomen rooide. Tjere ging binnen en verstopte zich boven de vuurplaats en bleef daar liggen.
- 7 De honden van Kabia, die de naam Kibjen droegen, roken hem. [Ze] volgden [het] spoor en bleven voor het huis blaffen en huilen. Kabia hoorde het in zijn tuin, kwam naar huis, maar vond niemand. Toen sprong de zoon van de para2 af en omhelsde zijn vader. Deze schrok: "Ben je een mens, dier of vijand", "Neen, je eigen zoon". Toen legde hij Kabia uit hoe zijn moeder zwanger was geworden en vertelde hem dat ze nog beneden aan de Kasi woonde.

- 8 Tjere ging nu achtereenvolgens tonen wat hij kon doen met zijn ijzeren gereedschap, [maar] deed het eerst verborgen voor zijn vader, liet hem alleen het resultaat zien: werkte eerst [in] een tuin, met bijl en parang. Vader verbaasd, zoon schreef het toe aan zijn jeugdige leeftijd. Vervolgens [volgde] het stuksnijden van een varken, dat men vroeger deed met een varkenskaak.
- 9 Tenslotte liet hij alles zien aan zijn vader. Deze [was] stomverbaasd over de diepe kerf die een mes in hout kon maken. [De] vader was bang, zo meteen doodt het ons allemaal. [De] zoon leerde [de] vader [het] gebruik [van alle voorwerpen].
- 10 Kabia ging toen jagen, ving veel varkens, sneed ze stuk, het werd daardoor erg laat en Kabia moest in het bos overnachten. Tjere wachtte in [het] huis. Zwarte wolken trokken over de bergen, regen aan een stuk door, werd bang en meende dat zijn vader wel zou omkomen. Daarop ging hij in zijn prauw en roeide terug naar zijn moeder.
- 11 Kabia zat in [een] schuilhut, had zich gewond met het mes, bloedde, zag hierin [een] onheilsteken. [Hij] veronderstelde: [een] soeanggi heeft mijn zoon gedood. Als het dat soms is moet het bloeden ophouden. Maar dat was niet zo. Toen [be]dacht Kabia achtereenvolgens verschillende redenen, die zijn zoon hadden doen verdwijnen: onder [een] vallende boom; bang voor de wolken? Toen hij dit dacht stopte het bloeden.
- 13 Nu rende Kabia direct naar huis, [maar het] huis was leeg [en de] prauw was weg. Kabia zette de achtervolging in. Hij rende langs de rivier stroomafwaarts al roepende: Bergen, bergen, schuift de river in en houdt mijn zoon tegen; rivier, rivier, kronkel, vorm bochten zodat de weg langer wordt. Kabia zelf rende over de bergen en sneed bochten af.
- 14 Zo haalde hij de prauw in, stiet met zijn speer door de prauwwand, trok deze zo naar zich toe de oever op. Ze overnachtten aldaar en dichtten het gat in de prauw. [Ze] gingen naar de plaats waar [de] moeder woonde. Daar bleven zij gedrieën wonen en uit hen kwamen de Kasi-mensen voort.

Location (in the eastern Amberbaken/Arfu area): Kasi (r.)

Informant: NN

Place/date: Sidei, 30 July 1958

Source: archive ZNHK, collection Kamma (text by Pans, evidently from a patrol report)

1.3 Miedema, J., *Warmod en Iwedsgai: oorsprongsmythe van de gemengde Arfu-Meaxbevolking in het Kasigebied*, (1977)

Full texts in: Miedema 1984:171-72, which with the exception of the end (see below)¹ is almost equivalent to the foregoing versions².

- 1 Wij Arfumensen zijn de nakomelingen van Iwedsgai. De Meax hier zijn ook nakomelingen van de vrouw Warmod.

¹ The ending of this story is important as it indicates not only that the coastal Meax trace their origin from the central-east Bird's Head, but also that they *trekked further west* (the latter fact may imply a reasonable explanation for striking similarities between myths from the Amberbaken area (Saukorem) and the central-eastern Bird's Head (earlier noted by Bergh, Pans, and Zevenbergen).

² In the 1977(1984) version Kabjani/Kabia is named Kabi, whilst Tjari/Tjere is another name for Iwedsgai. Another variant is that Kabia catches a cuscus.

- 2 Een "mama turunan Warmod" (nakomelinge van Warmod) huwde met een man die uit de bergen richting Moskona [centrale Oost-Vogelkop] naar de kust was komen afzakken. Hij heete Mosjoi. Ze kregen een zoon genaam Irmos, Irmos had een dochter Ejougru, Ejougru kreeg Irfa, Irfa kreeg Irum, Irum kreeg Ikai, Ikai was de vader van Isow, Isow kreeg Inska en Inska was onze vader. Zij zijn de voorouders van de Meax hier: de Mektis, Matabuan, Mosjoi en Kasi. Mosjoi zelf bleef niet hier aan de kust wonen maar trok later naar het westen.

Location (Arfu area): Kasi (r.)

Informant: M. Kasi en M. Mektis

Place/date: Sidei, 1977

Source: collection Miedema

1.4 Gravelle, G., 'Tentang Ineisudga', (1991)

- 1 Pada zaman dahulu, di udik kali Kasi yang terletak di gunung Ineisudga hiduplah seorang kakek yang sudah lanjut usianya. Namanya Ineisudga. Hidupnya terpencil, jauh dari keramaian.
- 2 Kehidupan sehari-harinya adalah berburu. Anjing-anjing buruannya adalah berupa agas dan nyamuk, sedangkan parang dan kapaknya terbuat dari taring babi. Dalam kehidupannya ia selalu ditimpa berbagai masalah yang datang silih berganti antara lain, tentang masa depan kehidupannya, siapakah yang meneruskan kisah hidupnya, dan siapa pula yang akan mewarisi kekayaannya bila ia sudah tidak ada lagi di dunia yang fana ini.
- 3 Permasalahan tersebut digumulinya sendiri. Hari berganti hari dan berlalu dengan begitu cepatnya, namun permasalahan tersebut terus saja menjadikan beban pikirannya. Berbagai upaya telah ditempuhnya, namun tiada satupun yang menolongnya. Hari-hari dalam kehidupannya semakin menjadi kelabu dan tak menentu. Akhirnya kekuatan alam harus turun tangan dalam menjawab permasalahan ini.
- 4 Pada suatu hari ketika sang mentari mulai menyembunyikan wajahnya di balik pegunungan Kasi, ketika itu juga datanglah suatu ilham yang membisik telinga sang kakek, entah dari mana datangnya. Sang kakek mulai melangkah kakinya dengan tenang tapi pasti menuju tepi kali Kasi. Dengan tak terduga sebelumnya, dilihatnya sebuah pohon yang sedang sarat dengan buahnya. Pohon tersebut dalam bahasa daerah disebut Mosudga efek. Dengan hati yang berdebar-debar sang kakek itu mulai mengambil salah satu buah dari sekian buah itu lalu ia membacakan mantra pada menusukkan ke dalam buah tersebut. Buah itu dilemparkannya ke tengah-tengah kali Kasi kemudian sang kekek pulang ke rumahnya dengan penuh keyakinan.
- 5 Pada saat itu, di muara kali Kasi ada seorang gadis jelita yang bernama Warmoda sedang asyik mencuci petatasnya di anak kali Kasi. Warmoda menamai anak kali tersebut sama dengan namanya yaitu Warmoda. Saat itupun irama arus kali Kasi dengan tenang dan penuh hati-hati mengantarkan buah bermantra sang kakek tersebut melewati anak kali Kasi yang bernama Meiwejga. Selanjutnya irama arus yang sama mengantarkan buah bermantra tersebut sampai pada anak kali yang bernama Warmoda tempat gadis jelita mencuci petatasnya.
- 6 Dengan tak disangka-sangka irama arus yang mengantar buah kata-kata sang kakek tadi menari dan dengan tepat pula buah tersebut terkena pada sarannya yaitu pada paha sang gadis tersebut. Tanpa sadar, sang gadis melemparkan buah tadi ke tengah-tengah kali

- Kasi. Akan tetapi iriam arus yang sama mengantarkan buah kata-kata sang kakek tadi kembali dan menari tepat pada sasarannya yaitu pada paha sang gadis tersebut. Sang gadis pun merasa aneh lalu diambilnya buah tadi kemudian diperhatikannya lalu dilemparkannya ke tengah-tengah kali untuk yang kedua kalinya. Namun irama arus yang sama mengantarkan buah kata-kata sang kakek tadi kembali dan menari tepat pada sasarannya yaitu pada paha sang gadis tadi. Diambilnya buah tadi dan dibuangnya ke tengah-tengah kali untuk yang ketiga kalinya, dan saat itu pun buah tersebut menghilang.
- 7 Sang gadis pun pulang ke rumahnya dengan tenang dan damai. Hari demi hari berlalu dengan cepatnya. Angin di muare kali Kasipun bertiup dengan sejuknya, serta burung-burung bernyanyi bersahut-sahutan dengan girangnya. Alam di sekitar kali Kasipun tersenyum seakan-akan sedang menantikan datangnya sang pangerang. Lalunya hari-hari tersebut bukannya tanpa makna. Sang gadis mulia merasa ada perubahan pada dirinya, lain dari hari-hari sebelumnya. Yakni kedua buah dadanya kini membesar dan kedua puting buah dadanya mulai menghitam. Sang gadis ternyata sudah hamil. Takut dan sedih berkecambuk di dalam hatinya diapun mulia bertanya-tanya pada dirinya, "Saya ini belum pernah mengenal lelaki," bahkan datang seribu satu macam pertanyaan yang timbul silih berganti di dalam benaknya.
- 8 Akhirnya, sang gadis pun mulai tersentak pada peristiwa buah yang dialaminya sejak beberapa hari yang lalu, ketika sang gadis sedang asyik mencuci petatasnya. Tidak lama kemudian sang gadis pun melahirkan anaknya laki-laki dan diberi nama Iwejgeinei sesuai nama kali yang mengantarkan buah bermantra sang kakek dari kali Kasi ke anak sungai yang bernama Warmoda, tempat sang gadis mencuci petatasnya di kali itu.
- 9 Dengan penuh kasih sayang Warmoda menjaga dan merawat anaknya sampai besar. Mereka tinggal di bukit yang bernama Warmoda. Mereka tinggal di situ sampai anaknya mulai besar. Ibunya membuat panah-panah untuk berlatih berburu anaknya setiap perburuannya, setelah kembali ke rumah si anak tersebut menunjukkan hasil buruan kepada ibunya. Lalu ibunya katakan kepadanya, binatang ini yang dimakan dan ini yang tidak dimakan. Sianak belum dewasa, sehingga ibunya selalu menuntun dia sampai dia bisa tahu dan dapat membedakan segala suatunya karena ia belum dewasa.
- 10 Si anak terus berburu dan dalam perburuannya lagi, si anak memanah burung pipit. Setelah sampai di rumah diapun menunjukkan kepada ibunya lalu ibunya memberitahukan kepadanya bahwa binatang ini bisa dimakan. Si anak terus giat berlatih dalam menghadapi segala tantangan alam dalam membentuk kedewasaannya.
- 11 Pada suatu hari si anak pergi berburu lagi, dan dalam perburuannya, si anak memanah seekor burung kumkum dan setelah kembali ke rumah si anak menunjukkan hasil tangkapannya kepada ibunya, lalu ibunya membuat hidangan dan disantap bersama. Hari-hari telah berlalu, tubuh si anak pun sudah bertumbuh besar menuju pada keremajaan lalu ibunya membuat sebuah busur yang agak besar dilengkapi dengan sebuah anak panah yang bahannya dibuat dari bambu berbentuk pisau yang dalam bahasa daerah disebut Inambug.
- 12 Pada suatu hari dalam perburuannya, si anak memanah seekor babi lalu dibawa ke rumah dan setelah tiba di rumah, si anak menunjukkan hasil buruannya kepada ibunya, lalu ibunya memberitahu kepada anaknya bahwa binatang ini yang dimakan jadi ini yang bisa dicari. Pekerjaan sehari-harinya adalah berburu sampai si anak sudah mencapai umur kedewasaannya.

- 13 Setelah si anak dewasa, ibunya menebang sebuah pohon untuk membuat perahu. Pohon tersebut berdiri di bukit yang diberi nama bukit Warmoda. Sampai saat ini bekas perahunya masih ada. Dengan tekun dan tabah ibunya terus mengerjakan perahu tersebut demi untuk anak tercintanya Iwejgeinei. Mungkin sang ibu sudah diilhami akan sesuatu yang akan terjadi di kemudian hari. Setelah perahu yang dibuatnya selesai, sang ibu melengkapinya dengan sebuah parang, sebuah kapak, sebuah pisau dan juga dengan sebuah tifa. Setelah semuanya sudah siap, maka si anak meminta doa restu kepada ibunya. Si anak tahu bahwa sampai saat itu belum pernah melihat ayahnya dan belum menikmati harta kekayaan orang tuanya lalu timbul hasratnya untuk menemui ayahnya di udik kali Kasi. Ibunya berkata, "Selamat jalan anakku." Dan ibunya juga berpesan, "Kalau engkau sudah menemui ayahmu dan saat kembali jangan lupa membawa ibumu."
- 14 Si anak pun mulai berangkat mengayuh perahunya pada kali Warmoda menyusuri kali Kasi sedang ibunya tinggal sendirian di Warmoda menunggu dengan sebar dan penuh harapan bahwa setelah anaknya menemui bapaknya akan kembali menjemputnya. Dalam perjalanannya menyusuri kali Kasi tibalah sang anak pada anak kali Kasi yang pertama yaitu kali Meyofmer (Wariki). Sang anak pun mulai membunyikan tifanya ternyata tifanya tidak berbunyi bertanda bahwa ayahnya tidak berada di tempat itu. Dia Kembali dan mencoba di kali Kasi ternyata tifanya berbunyi. Dengan demikian si anak terus menyusuri kali Kasi.
- 15 Dengan tabah dan tekun si anak menghadapi berbagai tantangan alam, derasnya arus kali yang begitu hebat disertai dengan kabut dingin yang selalu menyelimuti kali Kasi dengan suhu dingin yang menusuk sumsum tulang tidak dihiraukannya, tekadnya dalam upaya mencari ayahnya terus membara di dadanya. Dalam perjalanannya si anak sampailah pada anak kali Kasi yang berikutnya yaitu kali Meitefa. Si anakpun membunyikan tifanya ternyata tifanya tidak berbunyi lalu si anakpun kembali ke kali Kasi dan terus menyusurinya. Tifanya bagaikan juru mudi yang mengendalikan arah perahunya serta bagaikan kompas yang selalu menuntunya.
- 16 Dalam perjalanan berikutnya, sampailah si anak pada anak kali Kasi yang lain yaitu kali Meyenida atau Womnowi. Si anak membunyikan tifanya lagi ternyata tidak berbunyi, lalu ia kembali lagi ke kali Kasi dan tetap menyusurinya. Dengan penuh semangat dan tak kenal lelah si anakpun terus mengayuh perahunya dan sampailah pada anak kali Kasi yang lainnya lagi yaitu kali Warwefnaki atau Meyahiseni. Di situpun tifanya tidak berbunyi, ia lalu kembali ke kali Kasi dan terus meyusurinya. Demikian juga cabang-cabang kali Kasi lainnya serta; kali Amoa, kali Lawi, Kali meyotkinaga, kali Anada, kali Asina, kali Meyenima, kali Meyeja, kali Meimowukwer, kali Memmombu dan setiap kali-kali tersebut diikutinya dengan tekun.
- 17 Perjalannya banyak memakan waktu tenaga, maupun pikiran yang tidak sedikit. Namun semuanya tidak dihiraukan. Semangatnya untuk menemui ayahnya terus membara di dadanya. Dalam perjalanannya tibalah anak itu pada sebuah kali yang bernama Mei Mergues. Setibanya di tempat itu, ia membunyikan tifanya lagi yang semakin nyaring suaranya, seakan-akan tifanya hampir pecah. Dengan demikian bunyi tifa itu menunjukkan kepada si anak bahwa ayahnya berada di tempat itu. Dengan jantung yang berdebar-debar sang anak mulia membunyikan lagi. Ternyata tifanya tidak berbunyi, maka kembalilah ia lagi ke kali Kasi. Di kali tersebut si anak mencari-cari dengan penuh perhatian dan akhirnya ia menemukan anak kali yang muaranya ditutupi dengan bunga-bunga kali yang

- dalam bahasa daerah disebut Mokusmaga efen. Sedangkan kali yang ditemukan itu bernama Meinei. Si anakpun dengan segera memutar arah muka perahunya menunjuk pada kali kecil itu, lalu mencoba membunyikan tifanya. Ternyata bunyi tifanya bertambah nyaring. Anak itu dengan tenang dan perlahan-lahan mendayung perahunya dan tak lama kemudian sampailah ia pada sebuah rumah. Rumah tersebut milik ayahnya, sedangkan nama dari bukit kecil itu Ineisudga.
- 18 Dengan cepat si anak menambatkan perahunya, lalu diambilnya sebuah pisau dan disembunyikannya di dalam rambutnya, sedang barang-barang bawaan lainnya ditinggalkan di perahu. Karena ayahnya pergi berburu maka pada saat itu rumah kosong, sehingga dengan segera masuklah anak itu dan menyembunyikan dirinya di atas tempat tidur ayahnya yang berupa para-para. Para-para ini dibuat di atas tungku api untuk menghindarkan diri dari rasa kedinginan.
- 19 Ketika matahari mulai menyembunyikan wajahnya di balik pegunungan Kasi, ayahnyapun tiba kembali ke rumahnya. Tiba-tiba saja rumahnya digonggong oleh anjing-anjingnya. Sang ayah merasa ada sesuatu di dalam rumahnya. Anjing-anjingnyapun terus saja menggonggong. Dengan tidak sabar lagi, sang ayah melepaskan babi yang dipikuknya lalu ia marah dan berkata, "Wah, anjing-anjing ini menggonggong apa ini? Apakah memang ajalku sudah tiba sehingga anjing-anjing ini terus saja menggonggong?" Dengan penuh keberanian sang ayah mulai menaiki tangga-tangga rumahnya dan diapun mulai membukakan pintu. Ketika pintu rumahnya dibuka, dengan si anak melompat dari tempat tidurnya dan diapun memeluk ayahnya dan berkata, "Saya Iwejgeinei yang sedang mencari ayah saya yang bernama Ineisudga." Ketika itu juga ayahnya mulai memeluk anaknya dengan ciuman mesra serta penuh kasih sayang yang tak dapat terlukiskan. Terjadilah pertemuan yang sungguh mengesankan saat itu. Setelah berpelukan, sang ayahpun segera menyuruh anaknya membakar api untuk membersihkan bulu-bulu babi. Si anakpun dengan segera membakar api. Sebelumnya itu, sang ayah menyuruh anaknya untuk mengambil ranting-ranting kayu bakar, lalu anaknya bertanya ayahnya, "Dimanakah kapak untuk membelah kayu bakar?" Lalu segera ayahnya memberikan kapaknya berupa taring babi kepadanya. Akan tetapi anaknya bingung dan bertanya lagi kepada ayahnya katanya, "Ayah, ini tidak mungkin untuk membelah kayu bakar."
- 20 Kemudian ayahnya menyuruh lagi untuk mengeluarkan tali perut babi, ternyata tidak bisa. Si anakpun mulai menyuruh ayahnya untuk mengambil kayu bakar. Sementara itu anaknya cepat-cepat mengeluarkan pisau dari rambutnya, lalu segera mengeluarkan tali perut babi tersebut, kemudian ia membakar bulu-bulunya di api serta memotongnya. Ketika ayahnya sampai, anaknya sudah selesai memotong babi tersebut. Sang ayah sangat terkejut keheran-heranan dan mulai bertanya, "Wah dengan cara bagaimana engkau bisa memotong babi ini dengan cepatnya?" Anaknya menjawab, "Ayah, ini bukan tenaga orang tua." Sang ayahpun tidak memberikan komentar apa-apa lalu dia pergi mengambil kulit kayu untuk memasak daging babi tersebut.
- 21 Sang ayah dan anaknya tinggal di situ selama tiga hari. Tiga hari kemudian, sang ayah merencanakan untuk berburu lagi dan ayahnyapun memberikan tugas yang perlu diselesaikan oleh anaknya. Tugas yang diberikan adalah si anak harus menebang pohon di kebun. Setelah sang ayah memberikan tugas ini diapun berangkat berburu. Dengan daging babi tersebut, si anak makan dan bertahan untuk menyelesaikan pekerjaan yang ditugaskannya. Sang ayah mulai berburu menyusuri lereng-lereng gunung Kasi. Setelah

- sang ayah sampai pada salah satu gunung yang bernama Ifmemma, sang ayah berdiri dan melihat dari kejauhan tetapi pohon-pohon kayu di kebun tadi saling berjatuhkan dengan begitu cepatnya. Sang ayahpun berdiri terpaku keheranan dan berkata di dalam hatinya, "Wah, dengan cara bagaimana dia menebang kayu seperti itu, sehingga dengan cepat pohon-pohon kayu itu saling berjatuhkan."
- 22 Ketika ayahnya berangkat berburu si anak tersebut mengambil kapaknya lalu dia mulia menebang pohon-pohon di kebun ayahnya. Dalam perburuannya, sang ayah terus menyusuri gunung-gunung dan lereng-lereng gunung Ifmema sampai pada kepala kali Kasi, dan terus saja sampai ke Meikoka Mawai, Ireji Ofos, dan terus sampai pada salah satu tempat yang bernama Meyah Efej. Dalam perburuannya sang ayah mendapat kuskus pohon yang begitu banyak sekali lalu diapun mulai mengasapi semuanya. Si anak tinggal menyendiri, tiba-tiba kabut putih tebal menyelimuti tempat di mana si anak tinggal. Diapun mulia merasa gelisah bahkan sedih dan bingung. Keadaan yang dimikian membuat dia tidak betah lagi di tempat itu. Semua tugas yang diberikan kepadanya sudah diselesaikannya. Rencana untuk pulang sudah mulai membisik pada kedua anak telinganya karena sang ayahnya tak junjung tiba.
- 23 Dengan tidak berpikir panjang lagi diapun berkemas untuk kembali kepada ibunya Warmoda di muara kali Kasi. Semua peralatan berupa pisau dan kapak dimuat kembali ke dalam perahu dan diapun mulia mengauh perahunya kembali. Pada saat yang sama ayahnyapun sudah kembali dari perburuannya, Dan ketika sampai pada pertengahan jalan salah satu jari tanggany teriris pisau dan darahnya mengalir hebat sekali. Diapun tidak mampu membendung darahnya lagi, lalu sang ayahpun mulai menyebut berbagai hal yang menyebabkan jari tangannya teriris pisau dan semua hal telah disebutkan namun tiada satupun yang menolongnya.
- 24 Akhirnya, sang ayahpun menyadari akan dirinya yang pergi terlalu lama meninggalkan anaknya hidup sendiri. Lalu sang ayahnya mulai menyebut, "Mungkin anak saya Iwejeinei sudah berangkat pulang." Seketika itu juga darahnyapun berhenti.
- 25 Sang ayahpun mulai berlari menemui anaknya dengan membawa sebuah tongak dari sejenis kayu gunung yang dalam bahasa daerah disebut, mowi okowu. Sesampainya di rumah, segera sang ayah naik ke rumah tetapi rumahnya sudah kosong karena anaknya telah pergi. Sang ayahpun segera menyusuri kali Kasi mengejar anaknya. Dengan kata-kata pantangan diapun mulai menyuruh gunung dan kali Kasi untuk turun menghambat perahu dengan anaknya dalam bahasa daerahnya. Demikian juga sang ayah memerintahkan anjing-anjingnya. Dengan kata-kata demikian gunung dan kali Kasi turun menghambat perahu anaknya.
- 26 Akhirnya, sang ayahpun mendapatkan anaknya di muara anak sungai kali Kasi yang bernama Meyah Ontkinaja. Karena marahnya, sang ayah melemparkan tongkatnya ke muka perahu sehingga terlepas di situ dan si anakpun mengangkat ayahnya ke dalam perahu lalu berangkat bersama-sama.
- 27 Sang ayah dan anaknya berangkat mengikuti kali Kasi dengan tenang sampai di Warmoda lalu mulai menyanyi. Muka perahu terus menuju ke laut tanpa mengambil sang ibunya Warmoda, sedang sang ayah dan anaknya menuju ke lautan bebas entah ke mana.

Location: Kasi (R.) area

Informant: Stevanus Kasi; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Mektis

Place/date: Sidei 1991

Source: collection Gravelle

2.1 Miedema, J., 'Ceritera tentang Iwuari dan Inosog', (1980)

- 1 Ino(m)sog (casuaris). Turunan dua laki-laki: Iwuari (kakak) dengan Iwuarèsa (adik). Mereka kawin dua perempuan yang beradik-kakak: Emiyèrfuots dengan Ongkiokuots.
- 2 Emiyèrfuots melahirkan anak laki-laki Ensa Iwari (Iwari nama fam). Perempuan dua itu tinggal berbulan-bulan di rumah kecil. Laki-laki itu bawa makanan terus sampai anak giginya sudah ke luar. Laki-laki suruh dua perempuan itu, tetapi mereka dua tinggal sampai laki-laki dua marah dan lari.
- 3 Laki-laki tebang kayu untuk bikin prahu. [Mereka] kerja diam-diam sampai selesai. Terus mereka tanya lagi: Anak sudah gigi ke luar, jadi saudara-saudara ke luar saja. Tetapi perempuan dua itu tidak mau.
- 4 Laki-laki cari hubungan dengan pohon bambu untuk lompat ke laut (prahu tinggal dipohon bambu). Laki-laki kasi perjanjian sama pohon bambu itu: Kalau perempuan datang cari kami, bambu tunjuk jalan salah, ke darat.
- 5 Perempuan-perempuan mulai cari laki-laki ini. Sampai dimana pohon bambu tanya pohon bambu. Dia jawab: Ke sebelah darat; pohon lompat mereka ke darat (prahu tinggal saja).
- 6 Perempuan-perempuan pergi kembali ke hutan, sampai kenal kali Inosog (kali casuaris). Mereka naik kali, terus anak sudah lapar dan menangis. Perempuan-perempuan naik kali terus sampai ketemu dengan kayu yang punya bekas-bekas potong (dari air kali) dan mereka pikir laki-laki telah buat bekas-bekas potong itu.
- 7 Anak masih lapar dan perempuan-perempuan lihat makanan di kali: kasbi, bete. Mereka dua kasi makanan itu kepada anaknya. Mereka naik terus sampai makanan masih keras: tiga hari lalu dibuang. Mereka naik terus dan kenal makanan masih keras dua hari lalu dibuang. Naik, naik dan kenal makanan yang dibuang pagi dan sore dilihat oleh perempuan-perempuan dan dikasih kepada anak laki-laki.
- 8 Terus mereka naik sampai kenal Ino(m)sog. Perempuan-perempuan tanya dia, tetapi dia tidak tahu berbicara. Dia telah bikin kebun dengan makanan banyak. Perempuan dua itu tinggal dan tanya sama Inosog: Dimana ada laki-laki kami. Inosog tunjuk dia tidak tahu.
- 9 Sekarang perempuan dua berunding sendiri. Mereka bawa sayur 'mokonsèfé' (bahasa Meax) atau 'serkohi' (bahasa Indonesia). Ada ular hijau. Perempuan dua ini ambil ular itu, bawa dengan hidup dan mereka kasi tahu sama ular: Nanti masuk Inosog punya mulut, pantat, supaya dia mulai berbicara.
- 10 Terus ular sudah masuk terlingga, mulut, pantat dari Inosog dan dia takut: sudah berbicara. Dan perempuan dua itu tanya lagi: Laki-laki kami ke mana? Inosog bilang: Saya tidak lihat, tinggal sama saya, supaya bikin kebun dan pesta adat - supaya undang-undang, dan laki-laki ikut.
- 11 Perempuan dua tinggal dan mulai bikin kebun. Mereka babat dan Inosog tebang kayu. Ada satu pohon disana namanya Mofsachteinum dan Inomsog menyanyi: Inom tebang pohon Mofsachteium, saya tebang kayu.
- 12 Inomsog punya kakak yang berdiri disebelah kali nama (...). Kakak tanya: Kamu menyanyi apa? Kakak datang sama Inomsog. Kakak kasih tahu sama perempuan-perempuan dan sebaliknya; kakak dengar (ceriteranya).
- 13 Kebun sudah kering dan dibuka dan ditanam, makanan sudah punya isi, jagung kemuka.

- Mereka mulai kumpul semua, gali lobang besar, makanan masak kalau batu sudah panas. Terus mereka mengundang orang. Orang-orang datang dari jauh-jauh: Manikion, Meyof/Moskona.
- 14 Perempuan kasi tahu anak: Kalau kenal bau bapak, kau menangis. Pertama mereka kasi makan jagung sampai habis. Kedua kasi makan batatas, habis. Ketiga kasi makan pisang dengan campuran kasbi, apa saja, dan keempat kasi makan bete, kladi jahur.
- 15 Baru bapak-bapak ikut. Sampai bambu itu tanya: Dimana ada tempat pesta? Dua laki-laki itu ikut kali sampai tempat pesta, masuk, makan (bekas pesta masih ada di bagian Meyof). Anak kenal bau bapa-bapa dan mulai menangis. Tetapi laki-laki itu telah bungkus mula dan rambut dengan burung cenderawasih.
- 16 Makan habis anak mulai menangis. Orang-orang naik dansa, dan anak menangis terus. Orang-orang kasi tangan kepada anak sampai bapa-bapa dua: anak diam. Dansa sampai siang, bulu burung dibuang dan dua perempuan itu turun di kolam rumah. Laki-laki itu mau sembunyi dan kembali ke tempat mereka dengan anak kecil.
- 16 Dua perempuan menangis sebab anak sudah hilang. Mereka panggil anak (susu perempuan yang tinggal sekarang batu-batu). Laki-laki sudah kembali ke pohon bambu, naik pohon. Semua naik pohon dan berangkat ke laut. Perempuan-perempuan dengan kata kutuk, perempuan ini [bilang]: Buah merah yang sudah hanyut tinggal tetap terus.
- 17 Sesudah naik pohon husur dari nibung, dihiasi dengan kasi merah, dibawa lari dengan casuaris punya kuku juga. Sampai disini. Laki-laki dengan anak hilang, perempuan dua itu tinggal saja.

Locations (in the eastern Amberbaken/Arfu-Meax area): reference to the Inosog or 'Cassowary' River, and the Meyof River in the interior (Meax/Meyah area)

Informant: local Meax people

Place/date: Sidei, 1977

Source: collection Miedema

2.2 Gravelle, G., 'Cerita Iwari', (1991)

- 1 Ada seorang bapak bernama Iwari. Ia mempunyai dua orang isteri. Mereka adalah Emen Iwa dan Onj Iwa. Suatu saat, isterinya yang bernama Emen Iwa mengandung seorang anak. Ketika genap waktunya Emen Iwa melahirkan seorang anak laki-laki bagi Iwari. Anak itu diberi nama Isra Iwa.
- 2 Menurut kebiasaan yang berlaku di dalam masyarakat setempat bila seorang ibu melahirkan maka ia dipisahkan dari masyarakat banyak selama beberapa hari. Biasanya disediakan rumah kecil di samping atau agak jauh dari rumah besar. Rumah kecil itu dalam bahasa Meah disebut *motkom*. Demikian juga Emen Iwa dan anaknya Isra Iwa tinggal di rumah kecil tersebut. Onj Iwapun tinggal bersama Emen Iwa untuk mengawasi Isra Iwa. Oleh sebab itu maka Iwari sendiri pergi ke kebun mencari makanan. Ia pergi mengambil makanan, sesudah itu dimasak lalu diberikan kepada kedua isterinya yang sedang berada di *motkom* menjaga Isra Iwa.
- 3 Beberapa hari kemudian Iwari bertanya kepada kedua Isterinya kapan mereka pulang ke rumah besar. Emen Iwa Dan Onj iwa mengatakan bahwa, belum waktunya mereka ke rumah besar sebab Isra Iwa belum cukup waktunya untuk dibawa pulang ke rumah besar. Iwari bekerja sendiri tanpa bantuan kedua isterinya. Emen Iwa dan Onj Iwa belum

- berhasrat pulang ke rumah besar walaupun Isra Iwa sudah cukup waktunya untuk dibawa pulang. Hal itu membuat Iwari menjadi marah.
- 4 Pada suatu hari ia pergi ke sungai Iwa. Di sana ia menebang sebuah pohon. Kemudian pohon itu dibuat sebuah perahu. Ia membuat perahu itu dengan maksud hendak berlayar meninggalkan kedua isterinya. Perahu itu dapat diselesaikannya dalam beberapa minggu. Sebelum ia berangkat meninggalkan kedua isterinya ia pergi kepada kedua isterinya untuk menanyakan kapan mereka datang ke rumah besar. Tetapi mereka menjawab bahwa mereka belum dapat pergi ke rumah besar sebab Iwa belum cukup waktunya untuk dibawa ke rumah besar. Sebelum ia pergi meninggalkan kedua isterinya, ia pergi mengambil makanan di kebun. Makanan itu dibawanya dalam jumlah yang banyak sekali.
- 5 Sebelum ia berangkat, ia mengingatkan semua benda-benda yang terdapat di dalam rumah agar menguatkan tekunan Iwari untuk berangkat. Hanya jarum yang tidak sempat diingatkan oleh Iwari sebab pada saat Iwari memberi peringatan kepada semua benda-benda di dalam rumah ia (jarum) jatuh dan tersembunyi di pinggir tungkuh. Ia menyuruh tikus membuat bunyi-bunyian di dalam rumah agar kedua isterinya berpikir bahwa ia masih ada. Tikus ia juga menyuruh awam untuk tetap berada di atas bubungan rumah agar kedua isterinya berpikir bahwa Iwari masih ada dan ia yang membuat api itu sehingga asap nya keluar dari bubungan rumah itu. Sesudah itu ia pergi meninggalkan rumahnya, kedua isteri, serta anak dan kampung halamannya dengan menggunakan perahu yang telah selesai dibuatnya itu. Ia berlayar mengikuti aliran sungai Iwa kemudian keluar di sungai Meyof dan akhirnya ia tiba di pantai laut.
- 6 Waktupun begitu cepat berlalu, persediaan makanpun menjadi habis. Kedua isterinyapun dilanda kelaparan. Emen Iwa menyuruh adiknya Onj Iwa ke rumah besar untuk melihat apakah Iwari ada atau tidak. Sebab sudah sekian lama ia tidak muncul seperti biasanya. Onj Iwapun pergi melihat Iwari. Setibanya Onj Iwa di rumah, ia tidak melihat Iwari. Lalu ia pergi kembali menjumpai kakaknya Emen Iwa dan Iwari di tempat kediaman mereka. Katanya kepada Emen Iwa: "Rupanya Iwari sudah lama meninggalkan rumah. Tidak ada tanda-tanda bahwa ia masih ada." Emen Iwa membawa anaknya Isra Iwa lalu mereka bertiga pergi ke tempat di mana Iwari berada namun benarlah apa yang dikatakan Onj Iwa. Iwari sudah pergi. Mereka tidak tahu kemana ia pergi.
- 7 Mereka bertanya kepada semua benda yang terdapat di dalam rumah itu, namun mereka mengatakan bahwa mereka tidak tahu sesuatu halpun tentang Iwari. Untunglah ada jarum. Jarum yang jatuh tersembunyi di pinggir tungkuh dapat mengatakan kepada mereka bahwa Iwari sudah pergi. Ia memberi tahu mereka sebab ia jatuh tersembunyi sehingga tidak sempat diingatkan oleh Iwari. Jarum mengatakan kepada mereka bahwa Iwari sudah pergi ketempat yang jauh.
- 8 Kedua isterinya memutuskan untuk pergi mencari Iwari ke manapun ia pergi. Mereka berjalan menuju ke hilir Meyof. Mereka berjalan terus mengikuti sungai Meyof lalu mendaki gunung Iwari ejmeg. Di Iwari ejmeg mereka mengikuti jalur Inonsoha. Bukan jalur yang dilewati oleh Iwari. Mereka berjalan terus sampai di Meyduhwa. Di Meyduhwa mereka melihat bete yang dimasak dan ditinggalkan oleh Inonsoha di pinggir sungai sekitar tiga hari yang lalu. Mereka menduga bahwa bete tersebut dimasak oleh Iwari. Dari Meyduhwa mereka melanjutkan perjalanan mereka. Mereka berjalan terus sampai mendapatkan bete yang baru saja di masak dan ditinggalkan di pinggir jalan oleh Inonsoha. Bete itu terasa panas. Mereka mengharapkan bahwa tidak lama lagi mereka akan mendapat

- Iwari. Mereka berjalan terus sampai di sebuah goa. Di dalam goa itu mereka melihat seorang sedang duduk. Orang tersebut adalah Inonsoha, bukan suami mereka. Inonsoha tidak dapat mendengar ataupun berbicara sebab ia bisu. Oleh sebab itu tidak dapat menjawab atau memberikan penjelasan atas pertanyaan kedua perempuan itu. Ketika mereka bertanya tentang suami mereka, ia hanya memperhatikan mereka tetapi tidak menjawab atau memberikan penjelasan atas pertanyaan mereka.
- 9 Mereka berusaha agar Inonsoha dapat berbicara sehingga dapat memberitahukan kepada mereka kemana suami mereka pergi. Mereka memberi isyarat kepada Inonsoha untuk menjaga Isra Iwa di dalam goa tersebut sementara mereka pergi mencari ular. Mereka mendapat seekor ular. Ular itu dibawa pulang di goa Inonsoha. Setelah mereka kembali ke goa itu, mereka melilitkan ular itu di leher Inonsoha. Mereka menyuruh ular itu masuk ke dalam mulutnya, hidungnya, dan telinganya. Melihat ular itu Inonsoha sangat takut sehingga ia terpaksa berteriak sekuat tenaga dan akhirnya ia dapat berkata-kata seperti biasa. Setelah ia dapat berkata-kata, mereka bertanya sekali lagi kepadanya tentang suami mereka, Iwari. Tetapi ia mengatakan bahwa ia tidak tahu ke mana Iwari pergi.
- 10 Inonsoha sangat marah lalu sehingga pergi meninggalkan goa itu. Ia pergi menuju Meyduhma. Di Meyduhma ia mengeluarkan darah melalui mulut, hidung, dan telinga. Di Meyduhma ada sebuah sungai kecil yang warna airnya merah. Dapat diduga oleh sejumlah orang setempat bahwa warna merah tersebut berawal dari darah Inonsoha. Inonsoha berlari sambil berteriak. Teriakannya dapat dengar oleh kakaknya di seberang sungai Meiduhwa. Lalu kakak Inonsoha memerintahkan anak-anaknya diam agar ia dapat mendengar dengan jelas suara tersebut. Ternyata suara tersebut adalah suara Inonsoha, adiknya yang bisu itu. Ia sangat heran sebab Inonsoha telah dapat berbicara seperti orang bukan tuna wicara. Ia bertanya kepada Inonsoha apa yang sebenarnya terjadi sehingga ia telah dapat berkata-kata. Ia menjawab kepada kakaknya, apa yang telah terjadi atas dirinya sehingga ia dapat berkata-kata.
- 11 Di seberang Meidufma, mereka membuat kebun besar. Kedua isterinya membersihkan rumput dan ia (Inonsoha) menebang pohon-pohon besar sambil menyanyi "Aku tebang engkau hai pohon-pohon, tumbanglah engkau ke tanah, hai pohon." Sesudah kebun itu selesai dikerjakan, kedua isterinya membenamkan benih-benih di dalamnya.
- 12 Setelah dipanen kedua isterinya mengadakan suatu pesta yang disebut "mar mefma" atau pesta/dansa makan. Mereka mengundang semua orang dari seluruh penjuru negeri dengan tujuan apakah mereka dapat menemukan suami mereka lewat acara tersebut. Pertama mereka mengundang masyarakat Meah. Masyarakat Meah datang makan dan pergi. Iwari belum dijumpai. Mereka mengundang lagi masyarakat Morum/Arfu. Merikapun datang makan dan pergi. Iwari belum lagi dijumpai. Mereka mengundang lagi orang-orang dari Moskona. Mereka datang makan dan pergi. Belum juga mereka berhasil menemukan suami mereka. Orang-orang Injinerpun diundang. Mereka datang makan dan pergi. Pada rombongan Injinerpun tidak dijumpai suami mereka. Rombongan terakhir yang diundang adalah rombongan dari arah laut. Suami mereka, Iwari turut dalam rombongan ini. Ia menghiasi tubuhnya dengan perhiasan seperti seorang pria. Pada kepalanya dimahkotai seekor burung cenderawasih. Mereka makan sambil berdansa. Iwari terdapat di tengah-tengah rombongan itu.
- 13 Menjelang pagi Isra Iwa mulai menangis. Ia menangis tak henti-hentinya. Iwari sengaja menjatuhkan sisirnya di bawah kolong rumah. Orang-orang menyuruh kedua perempuan

itu turun mengambilnya dari kolong rumah. Sisir itu diambil dan diserahkan kembali kepada Iwari. "Tunjukkanlah anak Inonsoha kepada saya agar saya dapat mengenalnya". Kata Iwari kepada kedua perempuan itu. Setelah itu Isra Iwa masih menangis. Ia tidak berhenti menangis. Ia menangis dan menangis. Ketika Isra Iwa dibawa kepada Iwari, ia berhenti menangis dan mengata bapak-bapak. Iwari segera meninggalkan tempat itu dengan membawa Iwari, anaknya. "Jangan tinggalkan kami, jangan tinggalkan kami. Kami juga ikut kamu". Seru kedua isterinya. Mereka berjalan terus mengikuti Iwari dan anaknya Isra Iwa. Inonsoha saat itu dilanda kepedihan sebab kedua perempuan itu telah meninggalkannya dan mengikuti Iwari. Ia juga merasa kehilangan anak Isra Iwa.

- 14 Di tengah perjalanan mereka beristirahat sebab hari sudah malam. Iwari dan anaknya Isra Iwa bermalam di sebelah bandar kayu sebuah pohon sedangkan kedua perempuan itu bermalam di sebelahnya. Ia menolak makanan yang diberikan oleh kedua perempuan itu.
- 15 Keesokan harinya mereka melanjutkan perjalanan mereka. Mereka berjalan terus sampai di Meyof. Di Meyof Iwari dan anaknya menumpang di sebuah perahu. Emen Iwa dan Onj Iwa hendak turut serta dalam perahu itu namun tetap menolak mereka. Mereka hanya mengingatkan Iwari agar menjaga Isra Iwa dengan baik. Mereka berlayar mengikuti arus sungai Meyof sampai di pantai laut lalu menghilang ke samudra bebas.

Locations: Iwa R., Meyof R. Iwari ejmeg M., Inonsoha R., Meyduhwa/-Meidufma R.

Informant: Mesakh Mandacan; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Moktis

Place/date: Meyekiba (north Arfak Mts), 1991

Source: collection Gravelle

3 *Zevenbergen, W., 'Verhaal over Edsbènni', (1958)*

- 1 Een moeder (Edsbènni = krokodil) verbleef met haar twee dochters (Samaboea en Simaboea = boomkangeroe en grondkangeroe) op de plaats Barasoúowi (= vogel die door over te vliegen dood over de mensen brengt).
- 2 Zij waren alleen op de hun bekende wereld, alleen naast een menseneater, Barasoúwi ofwel Omboek genaamd. Op zekere dag gaf Omboek te kennen Edsbènni te willen verslinden en deze, zelf te afgeleefd om te vluchten, beval haar dochters het hazepad te kiezen en die rivier wiens water warm was, stroomopwaarts te volgen. Op zeker punt zouden de gezusters kangeroe twee huwbare mannen aantreffen.
- 3 Inderdaad volvoerde Omboek zijn plannen en de bevolen vlucht nam een aanvang. De "warme" rivier bleek de Kasi te zijn en de Kasi ontving het warme water van de "grote Mé-Mokar", die het op haar beurt betrok van de "kleine Mé-Mokar".
Samaboea en Simaboea trokken al verder en verder en kregen het eerste levensteken van bovenstrooms toen pas afgekapt boomstammen de rivier begonnen af te drijven. Direct begonnen de meisjes nu al voortgaande te zingen "Samaboea (Simaboea) njembi, kónè-kónè maikau = Samaboea (Simaboea) komt er aan en loopt verder", een lied dat diende om de aandacht te trekken.
- 4 Twee jongemannen, Jawa en Itjoewa (= witte vogel en rode vogel) waren op de berg

Oegbwam (= lobang belangan d.w.z. "kruikengrot")¹ bezig met de aanleg van een nieuwe tuin. Itjoeowa hoorde op een gegeven moment vrouwengezang en verzocht Jawa het kappen te staken. Jawa was echter de mening toegedaan dat het gezang afkomstig was van een vreemdsoortige vogel.

- 5 Spoedig hierna hoorden de beide mannen de vrouwen duidelijk zingen en bevreesd gingen zij naar hun woonplaats, de kruikengrot. Tegelijk met hen kwamen de vrouwen daar aan en in plaats van hen te ontvangen stuurden de mannen hen weg in de mening met boze geesten te doen te hebben. Soemaboea legde daarop de toedracht der zaak uit en gaf te kennen dat Edsbênni hen had bevolen met de mannen op de berg een huwelijk aan te gaan. De achterdocht van de mannen was nu spoedig verdwenen.
- 6 Jawa huwde Samaboea en Itjoeowa huwde Simaboea. Beide echtparen bleven wonen in de kruikengrot en legden zich toe op de vervaardiging van aarden kruiken. Zij werden de stamouders van het Arfoe-volk. (De laatste verklaring volgde eerst aarzelend na een suggestie van verslaggever.)

Location (eastern Amberbaken/Arfu area): Kasi (R.)

Informant: NN

Place/date: -/1958

Source: Zevenbergen 1958 (patrol report)

4.1 Gravelle, G., 'Ceritera terjadinya batu karang Igomu' [Sidei, Kaironi], (1991)

- 1 Di daerah Igomu berdiam seorang pria jejaka. Ia adalah Igomu. Ia tinggal bersama dua orang saudara perempuannya. Ia lari meninggalkan tempatnya Igomu sebab permintaannya tidak dikabulkan oleh kedua perempuan yang adalah saudaranya itu. Ia dikuasai oleh setan sehingga timbul niat jahatnya untuk melakukan sesuatu yang tidak manusia terhadap kedua perempuan itu. Kedua perempuan itu menolak permintaannya sebab ia adalah kakak kandung mereka sendiri.
- 2 Ia keluar dari negerinya dengan membawa anakan pohon cemara dalam jumlah yang besar. Selain itu ia juga membawa anakan semua tanaman yang dapat ditanam di kebun.
- 3 Kedua saudaranya tidak membiarkannya pergi begitu saja. Mereka membujuknya untuk tidak pergi. Mereka pun turut menyertainya. Dalam perjalanan itupun ia masih menginginkan hal yang sama dari kedua adiknya itu. Namun keduanya tidak melayaninya. Maka untuk memuaskan dirinya ia membuat lubang pada batu kemudian diambilnya

¹ Additional text: "Over de vondst van de kruik zij nog het volgende opgemerkt: De kruik is gevonden op de berg Oegbwam terzijde van het pad in een ca 1 meter hoge, ca 5 meter diepe en ca 3 meter brede horizontale rotsspleet. De bodem van de spleet ligt op dezelfde hoogte als het pad. (...) De kruik staat midden in de spleet en is op een klein gat in de buik na vrijwel gaaf. De vorm is practisch symmetrisch, de kleur bruin. De opstaande rand is van een lichtere kleur bruin, terwijl zich in de hals schijnbaar enkele 8-vormige grijsachtige tekeningetjes bevinden. De hoogte van de kruik is \pm 75 cm, evenals de grootste buikbreedte. De opening van ca 30 cm., terwijl de halsbreedte ca 25 cm bedraagt. De kruik is door verslaggever vijfmaal gefotografeerd (vide bijlage III) terwijl in overleg met de bevolking een scherf uit de buikwand werd meegenomen voor eventueel onderzoek. Volgens de verhalen doet het aanraken van de kruik hevige regenval ontstaan. Verslaggever kon echter als blanke de kruik zonder verdere gevolgen aanraken. Het bovenomschreven verhaal kwam merkwaardigerwijze bijna zonder aandringen naar voren" (Zevenbergen 1958: 25/26).

sebuah batu panjang lalu dimasukkan pada lubang batu yang digalinya itu.

- 4 Sesudah itu ia berlari dan menghilangkan jejaknya dari kedua adiknya. Ia berjalan terus hingga tiba di Meyes. Di situ ia menyuruh air sungai Meyes untuk tidak bunyi atau tenang agar ia dapat mendengar suara kedua adiknya bila mereka bertanya kemana ia pergi. Maka terjadilah dimikian. Air sungai Meyes di sekitar di mana diperintahkannya menjadi tenang. Ia melanjutkan perjalanannya dengan mendaki gunung Finder sampai ke puncaknya. Di Finder ia melanjutkan perjalanannya sebab gunung Finder masih berdekatan dengan daerahnya Igomu. Ia melanjutkan perjalanannya sampai di Meyoktis. Di Meyoktis ia merasa sedih lalu menangis mengingat daerah Igomu, tempat kelahiran yang telah ditinggalkannya. Cucuran air matanya menjadi sebuah telaga yang dikenal dengan nama Inska Eitoh.
- 5 Ia melanjutkan perjalanannya melalui Meyowuk lalu tiba di suatu tempat yang bernama Jgidar. Ia tidak berhasrat tinggal di Jgidar. Sebab menurutnya Jgidarpun masih dekat dengan daerah Igomu yang ditinggalkannya itu. Dari Jgidar ia melanjutkan perjalanannya melalui Meyeten-Iskumum okowu sampai di Meah. Di Meah ia bertemu dengan Modusta dan Isiktays. Mereka mengajaknya tinggal bersama mereka di Meah. Mereka mengatakan padanya, bahwa sebagai orang besar kita tidak usah lari meninggalkan tempat kelahiran kita. "Di sinipun makanan berlimpah rua. Kita dapat makan dan tinggal bersama-sama di sini", kata mereka kepadanya.
- 6 Ia tidak mengindahkan apa yang dikatakan oleh kedua orang tersebut. Ia melanjutkan perjalanannya sampai di Irsk. Di Irskpun menurutnya masih dekat dengan Igomu, tempat yang ditinggalkannya. Di Irsk ia menanam pohon cemara, kemudian ia melanjutkan perjalanannya sampai di Meyostof lalu mendaki gunung Onggugau, kemudian mengikuti lembah dan menurun di sungai Meimos. Di Meimos ia melanjutkan perjalanannya sampai di udik Rowfan lalu mengikuti aliran sungai Rowfan.
- 7 Ia mengikuti aliran sungai Rowfan sampai di Meyof. Dari Meyof ia mendaki gunung Irakuys dan beristirahat di Mambefraksa. Di Mambefraksa pun iua menganggap masih dekat dengan daerah Igomu yang ditinggalkannya. Di Mambefraksa ia bertemu dengan seorang yang bernama Insirina. Ia tidak tinggal lama bersama Insirina di Mambefraksa sebab mereka bertengkar mempeributkan tulang belakang kuskus pohon. Kemudian ia melanjutkan perjalanannya menuju daerah Mofen. Namun di Mofen ia tidak diterima oleh orang-orang Hatam (Mosruns) dan Manikion (Mousou/Sougb).
- 8 Ia pergi kembali ke Meyes (Waryori). Di Meyes ia melanjutkan perjalanannya melalui aliran sungai Meyes sampai di Mowckahsa. Dari Mowckahsa ia berjalan terus sampai di Iggaegens melalui Ingkowra Ofora. Daerah-daerah yang sempat dilaluinya tumbuh banyak pohon cemara dan kasuari (pohon kasuari). Di Ingkowra Ofora ia mendengar alunan sebuah lagu merdu yang dialunkan oleh Meyekiba (Waramui). Ia lalu bertanya: "Apa yang sedang terjadi di sana?" Igomu kemudian melanjutkan perjalanannya sampai di pinggir pantai atau muara Waryori (Meyes). Kemudian ia melanjutkan perjalanannya sampai di Meitoj (Sidei). Meitoy menawarnya tinggal bersama dia tapi tempat di Meitoj tidak/belum sesuai dengan selera Igomu. Ia melanjutkan lagi perjalanannya sampai di muara Kaironi (Meikaron). Akhirnya dipilihnya tempat tersebut sebagai tempat tinggalnya untuk selamanya. Menurut keyakinan Orang Meah ia berubah menjadi batu. Benar atau tidak adalah keyakinan orang Meah. Batu memang ada sampai saat ini. Tetapi benarkah batu itu adalah Igomu. Saudara mempunyai hak untuk tidak percaya.

Locations: Igomu area, Meyes (= Wariori/Waryori) R., Finder M., lake Inska Eitoh, Meyowuk, Jgidar, Meah, Irsk, Onggugau M., Meimos R., Meyof R. Irakuys M., Mambefraksa, Mofen area, Mowskahsa, Iggaegens, IngkowrA Ofora, Meyekiba (Waramui) R., Meitoj (Sidei), Meikaron (Kaironi).

Informant: Yance Igomu; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Mektis

Place/date: Sidei, 1991

Source: original version collection Gravelle

NB: rewritten version in: 'Dongen-dongen dari nenek moyang kami'. Folktales from our ancestors. Jayapura: UNCEN-SIL, 1991:77-81

4.2 Gravelle, G., '*Ceritera Igomu dan Insirina*' [Sidei, Kaironi], (1991)

Original version not available; rewritten version in: 'Dongen-dongen dari nenek moyang kami'. Folktales from our ancestors. Jayapura: UNCEN-SIL, 1991:95-98.

5 Gravelle, G., '*Cerita Iturwan dan Ekergud*' [Wariori area], (1991)

- 1 Di Meimeska efaj tinggal empat orang bersaudara, dua orang laki-laki dan dua orang perempuan. Mereka adalah Iturwam, Iskurukwam (laki-laki), Arodminj, dan Ockojminj (perempuan). Pekerjaan mereka sehari-hari adalah berkebun. Arodminj dan Ockojminj membersihkan rumput dan pohon kecil-kecil di hutan untuk dijadikan kebun sedangkan Iturwam dan Iskurukwam menebang pohon-pohon besar.
- 2 Pekerjaan Iturwam setiap malam adalah menyanyam gelang. Gelang itu terbuat dari sejenis tali yang tumbuhnya di hutan-hutan. Tali itu dipotong pada saat mereka berada di kebun. Selain menganyam gelang, dianyam juga alat ikat pinggang perempuan yang "mogra". Mogra atau ikat pinggang perempuan itu dibuat dari sejenis tumbuhan anggrek yang biasanya tumbuh diatas tanah.
- 3 Beberapa minggu kemudian kebun mereka disinari matahari sehingga daun-daun dan ranting-ranting menjadi kering lalu dibakar dan di tanami.
- 4 Di Inska Eitofu tinggal seorang gadis yang bernama Ekergud. Di Inska Eitofu ia melihat nyala api di Meimeska Efej pada malam hari. Ia sangat gelisah melihat nyala api itu oleh sebab itu pada keesokan harinya ia pergi menuju ke tempat di mana semalam ia melihat nyala api itu.
- 5 Dalam perjalanannya ia membawa sebatang bambu dan tebu air (sejenis tebu yang batangnya keras dan biasanya tumbuh di pinggir kali) yang dalam bahasa Meyah disebut *mosudga*. Kedua benda tersebut dibawa sebagai alat penopang dalam perjalanannya bila ia melewati sungai atau gunung.
- 6 Ia berjalan mengikuti sungai Meyes ke arah udik sampai di muara sungai Meimeskamiow. Ia memasukkan kakinya ke dalam air sungai Meimeskamiow tetapi tidak terasa panas. Kemudian dimasukkan kakinya ke dalam air Meimeska, ternyata air itu terasa panas. Dengan demikian ia tidak mengikuti Meimeskamiow tetapi mengikuti Meimeska di arah Meyes sampai di Muara sungai Meijingga. Di situ ia hendak mengetahui ke arah mana ia pergi. Dengan demikian ia memasukkan kakinya ke dalam air sungai itu. Tetapi air sungai Meijingga tidak terasa panas. Kemudian ia memasukkan kakinya ke dalam air sungai

Meyes dan ternyata terasa panas. Ia berjalan terus mengikuti Meyes ke arah udik sampai di muara sungai Meijeriba. Ia memasukkan kakinya dalam air sungai Meijeriba tetapi terasa dingin. Lalu ia memasukkan kakinya ke dalam air sungai Meyes dan ternyata air sungai Meyes terasa panas. Ia melanjutkan perjalanannya mengikuti aliran sungai Meyes ke arah udik sampai di muara sungai Meimeska Irum lalu dia masukkan kakinya de dalam air sungai Meimeska Irum tetapi terasa dingin, hanya air sungai Meyeslah yang masih terasa panas.

- 7 Dengan demikian ia menuju ke arah udik Meyes melalui sungai Meimeska Irum sampai di muara sungai Meimeskawam, namun ia tidak sempat melihat muara sungai Meimeskawam sebab tertutup oleh tumbuhan air sehingga ia ia berjalan terus sampai tiba di Meyesbirara. Di sana air sungai Meyes tidak terasa panas lagi. Di sana ia tancapkan bambu yang dibawanya sebagai petunjuk baginya lalu ia kembali ke tempat di mana air sungai Meyes masih terasa panas. Ia melihat di sekitar tempat itu. Akhirnya dilihatnya muara sungai Meimeska Wam lalu dimasukkan kakinya ke dalam air meimeska wam dan ternyata lebih panas dari air sungai Meies. Ia meninggalkan sungai Meies dan mengikuti aliran sungai Meimeska Wam. Ia berjalan sampai menemukan jalan yang biasa dilalui oleh Iturwam dan adik-adiknya. Ia mengikuti jalan itu hingga didapati sebuah kolam berisi air yang dipakai sebagai air masak dan minum oleh Iturwam dan adik-adiknya. Di pinggir kolam itu terdapat sebuah pohon. Ia memanjat pohon itu lalu duduk di atas dahannya. Air kolam itu jernih sehingga bayangannya dapat terlihat di dasarnya.
- 8 Iturwam membuat pagar mengelilingi kebun yang baru dibakar itu sedangkan adiknya Arodminj dan Ockojminj membersihkan ranting-ranting dan dahan-dahan kayu yang tidak sempat terbakar oleh api kemudian dibakar.
- 9 Karena terasa haus, Iturwam menyuruh kedua adik perempuannya pergi mengambil air untuk diminumnya. Mereka pergi mengambil air di kolam yang biasanya mereka ambil. Ketika mereka hendak menimba air kolam itu, terlihat oleh mereka bayangan perempuan yang sedang berada di atas dahan pada sebuah pohon dipinggir kolam itu. Mereka menduga bahwa perempuan itu berada di dasar kolam itu. Lalu mereka mengeringkan kolam itu sampai kering. Tetapi tidak terlihat lagi gadis itu di dalam air kolam itu. Mereka menunggu hingga kolam itu penuh terisi air kembali. Setelah air di kolam itu penuh kembali, bayangan gadis itu muncul lagi di dalam kolam itu. Air kolam itu dikeringkan lagi untuk kedua kalinya. Ternyata tidak berhasil juga usaha mereka yang kedua kali tersebut. Mereka berhenti mengeringkan air kolam itu lalu melihat-lihat di sekitar mereka berada. Tiba-tiba terlihat oleh mereka seorang gadis muda lagi cantik sedang berada di atas dahan sebuah pohon di pinggir kolam tempat mereka berada.
- 10 Melihat Ekergud yang sedang berada di atas dahan pohon itu mereka sangat takut. Mereka menduga bahwa itu adalah hantu yang hendak mengancam mereka. Arodminj dan Ockojminj kemudian berkata, "jika kamu adalah hantu yang hendak mengancam kami, hilanglah dari sini". Gadis itu berkata: "Tidak. Saya bukan hantu seperti yang kamu katakan. Saya juga manusia seperti kamu. Nama saya Ekergud. Saya datang dari Inska mencari nyala api yang saya lihat pada malam hari di tempat ini".
- 11 Mereka menyuruhnya turun. Mereka menyebutnya ipar yang berarti isteri kakak mereka Iturwam. Mereka langsung membawanya pulang ke rumah. Mereka menyuruhnya duduk di kamar yang biasanya Iturwam menyimpan air minumnya. Mereka menyuruhnya menahan tempat air minum jika Iturwam mengambil air di tempat itu.

- 12 Hari sudah sore maka Iturwam pun pulang di rumah. Di rumah ia menyuruh Arodminj dan Ockojminj berikan dia air minum sebab ia amat haus. Mereka menyuruhnya mengambil sendiri sebab mereka sudah siapkan di kamarnya. Ketika Iturwam mengangkat tempat isi air tersebut Ekergud menahannya sekuat tenaga. Dengan kuat Iturwam menarik tempat air itu sehingga Ekergudpun turut tertarik keluar dari tempat itu. Iturwam sangat terkejut dan takut ketika melihat Ekergud lalu lari menuju meninggalkan tempat itu sambil berkata: "Hilanglah engkau dari sini sebab engkau adalah setan yang hendak mengancam hidup saya."
- 13 Arodminj dan Ockojminj mengatakan padanya, bahwa dia bukan hantu yang hendak mengancam hidup kamu melainkan ia adalah seseorang yang mencari engkau. Ia datang dari Inska mencari kamu di Meimeska. Jadikanlah dia isterimu.
- 14 Keesokan harinya mereka semua pergi ke ladang mereka. Iturwam segera membuat pagar untuk melindungi tanaman mereka dari gangguan babi liar. Arodminj dan Ockojminj bersama Ekergudpun segera menanami kebun tersebut sampai selesai.
- 15 Setelah kebun itu diselesaikan, Iturwam pergi di daerah Morum untuk mencari mas kawin-selama beberapa bulan. Arodminj, Ockojminj, dan Ekergud tinggal di Meimeska bersama Iskurukwam tanpa Iturwam selama beberapa bulan.
- 16 Berburu merupakan pekerjaan yang setiap hari dilakukan oleh Iskurukwam. Suatu waktu ia pergi berburu dengan menggunakan anjing buruannya sementara Arodminj, Ockojminj, dan Ekergud berada di kebun. Tiba-tiba anjing buruan Iskurukwam mengejar seekor babi hutan besar. Babi itu berlari menuju kebun, tempat di mana perempuan-perempuan itu berada. Dari jauh Iskurukwam memberikan komando kepada perempuan-perempuan itu memanjat pohon agar terhindar dari babi liar itu. Iskurukwam mengejar babi itu sampai di tempat di mana perempuan-perempuan itu memanjat pohon. "Apakah babi sudah menggigit engkau? Apakah babi sudah memakan engkau? Apakah engkau sudah bahaya? Tanya Iskurukwam kepada Ekergud, sementara Ekergud berdiri di atas batang kayu dalam keadaan tidak sempurna. Ekergud sangat malu sebab Iskurukwam melihatnya berdiri di atas batang kayu dalam keadaan tidak sempurna. Ekergud turun dari batang pohon itu lalu ia dengan Iskuruk melakukan perbuatan terkutuk. Akibat perbuatan aib itu Ekergud akhirnya pulang ke kampung halamannya Inska. Ia berjalan mengikuti jalur yang diikutinya sejak pertama ia mencari Iturwam. Dalam perjalanannya ia menunggu apakah Iturwam segera muncul. Ternyata tidak. Iturwam tak kunjung datang. Ia melanjutkan perjalanannya sampai di Inska, tempat tinggal yang juga merupakan tempat kelahirannya. Di Inska ia masuk dan tinggal di dalam gua tempat di mana ia dilahirkan.
- 17 Beberapa bulan setelah Iturwam memperoleh banyak maskawin, ia kembali ke Meimeska. Di Meimeska ia tidak menjumpai Ekergud. Ia bertanya kepada Arodminj dan Ockojminj tentang isterinya. Kedua adik perempuannya menceritakan apa yang terjadi ketika Iturwam pergi mencari maskawin di Morum kepadanya.
- 18 Kemudian Iturwam pergi ke Inska untuk melihat isterinya. Di Inska Iturwam mendapat Ekergud di dalam gua. Ia tidak dapat masuk ke dalam gua itu. Ia membujuk Ekergud untuk pulang bersamanya ke Meimeska tetapi tidak berhasil. Ekergud tetap tinggal saja di dalam gua. Ekergud menolak untuk pergi bersama Iskuruk ke Meimeska. Ekergud memasukkan sebuah sisir bambu melalui celah gua. Iskuruk mengulurkan tangannya sambil memegang ujung sisir itu sedangkan Ekergud memegang pada pangkalnya. Air mata Iturwam mengalir mengikuti sisir itu lalu jatuh mengena dada Ekergud, begitu pula

air mata Ekergud. Sesudah itu, sisir itu dipotong menjadi dua. Iskuruk memperoleh ujungnya dan pangkalnya diperoleh Ekergud. Kemudian Isurwam pulang Meimeska hanya dengan membawa ujung sisir bambu dan bukan Ekergud yang dibawanya.

19 Adiknya Iskurukpun sudah lama tinggalkan rumah. Ia pergi tinggal menyendiri di gunung Wam. Di sana ia membuat sebuah gubuk. Gubuk itu ditutupnya dengan daun sejenis talas yang sangat gatal bila mengenai kulit manusia.

20 Di saat turun hujan tetesan air hujan membasahi tubuhnya. Tetesan air hujan itu menembusi daun-daun jenis talas yang sangat gatal sehingga kulit badannya menjadi sangat gatal. Ia menggaruk-garukkan kulitnya sampai ia mati.

21 Setibanya Iturwam di Meimeska, ia pergi mencari adiknya di gunung Wam. Di sana ia mendapat adiknya dalam keadaan tidak hidup lagi, mati. Ia membawa mayat adiknya ke Meimeska lalu dimakamkan. Di atas nisan adiknya ditanam sebuah pohon (pohon mos). Pohon itu tumbuh dan menjadi besar. Ia menyuruh Arodminj dan Ockojminj membersihkan tempat di mana dikuburkan adiknya itu untuk dijadikan kebun. Sesudah itu ia menebang pohon-pohon besar. Sebelum ia menebang pohon yang terdapat pada nisan Iskuruk, ia menyuruh nya untuk menabrak kedua adiknya. Terjadilah demikian. Ketika pohon itu ditebang, tumbang dan menindis (mengenai) kedua adiknya lalu mati.

22 Iturwam pulang ke rumah lalu diambilnya sebuah tombak dan digantungkan di dalam rumah. Ia menyuruh angin meniup tombak itu. Tombak itu terjatuh dan mengenai dadanya, lalu matilah ia. Kakinya bergerak-gerak sehingga mengenai puntung-puntung api yang dibakar sebelumnya. Puntung-puntung api itu bertebaran sehingga membakar hangus rumah itu bersama mayatnya.

Locations: Meimeska efej, Inska Eitofu, Meyes R., Meimeskamiow R., Meimeska R., Meijjinga R., Meijjeriba R., Meimeska Wam R., Meimeska Irum R., Meyesbirara, Wam M.

Informant: Mesakh Tibiyai; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Mektis

Place/date: Meyekiba (north Arfak mts.), 1991

Source: original version Gravelle collection

NB: Rewritten version in: 'Dongen-dongen dari nenek moyang kami'. Folktales from our ancestors. Jayapura: UNCEN-SIL, 1991:83-94

6 *Gravelle, G., 'Ikofoi dengan kakak Irowos', (1991)*

1 Pada zaman dahulu kala hiduylah dua orang bersaudara di udik kali Waramui di sebuah gunung yang bernama Irowos. Mereka adalah Ikofoi dengan saudaranya Irowos. Keduanya hidup dalam suasana kehidupan yang penuh damai dan tenteram.

2 Di Irowos mereka menanam sebuah pohon jambu yang ada di tempat itu. Dengan tekun dan penuh hati-hati mereka merawatnya sampai pohon jambu tersebut mulai besar bahkan sampai pada waktu pohon jambu tersebut mulai berbunga. Setelah pohon jambu tersebut berbunga, keduanya mulai menjaganya untuk memanah burung-burung yang hinggap pada bunga jambu tersebut.

3 Pada suatu hari adiknya Ikofoi pergi menjaga bunga pada pohon jambu tersebut. Ketika kilihatnya begitu banyak burung yang hinggap pada bunga jambu tersebut, lalu ia memanggil kakaknya Irowos, "Ayo kakak cepat lari. Sesuatu yang dimaksud itu sudah ada ini." Dengan segera kekaknya berlari ke pohon jambu tersebut. Ternyata yang kilihatnya

- adalah seekor burung. Setelah melihat burung itu maka timbullah marah Irowos dan dengan tak sadar ia memukul adiknya. Ikofoipun menangis di bawah pohon jambu tersebut. Lalu kakaknya pulang ke rumah tanpa menghiraukannya.
- 4 Sesampainya di rumah, karena kurang puas, Irowos melampiaskan emosi seksualnya dengan memainkan alat-alat di rumah berupa piring-piring dan sendok-sendok sebagai lawan jenisnya untuk menemuhi kepuasannya. Rupanya si adik kurang memahami apa yang dimaksudkan oleh kakaknya tentang apa sesuatu itu. Irowos marah karena rupanya si adik kurang memahami apa yang dimaksudkan olehnya tentang sesuatu itu. Rupanya sesuatu yang dimaksudkan itu bukan burung melainkan seorang gadis.
- 5 Pada subuh keesokan harinya Ikofoi pergi menjaga burung pada bunga jambu tersebut. Dengan tenang dan penuh perhatian Ikofoi menjaga bunga jambu tersebut. Tiba-tiba datanglah seekor kuskus dan dengan mudah Ikofoi memanah kuskus tersebut. Lalu iapun mulai memanggil kakaknya lagi, "Ayo kakak cepat lari. Apa yang dimaksudkan itu sudah ada ini." Dengan tidak berpikir panjang lagi kakaknya berlari ke pohon jambu tersebut. Ketika dilihatnya, ternyata bukan itu yang dimaksudkan. Lalu kakaknya mulai memberitahukan kepada adiknya bahwa sesuatu yang dimaksudkan itu ialah manusia seperti engkau. Dia mempunyai hidung seperti engkau, juga mempunyai kedua mata seperti engkau dan mempunyai kedua buah dadanya. Dengan penuh kesal sekali, Irowos mulai memukul adiknya Ikofoi sehingga menangis di situ dan Irowos berlari pulang ke rumah lalu dia mulai memainkan lagi alat-alat dapurnya sebagai pelampiasan emosional seksualnya.
- 6 Ikofoipun dengan tenang pulang ke rumah dengan membawa kuskusnya. Sesampainya di rumah, diapun segera membakar kuskusnya. Bau kuskus tersebut terbawa angin sehingga tercium oleh kakaknya bahkan bau tersebut merangsang kakaknya untuk memakannya. Dengan tak tahan lagi, kakaknya menanyakan kepada adiknya, "Engkau bakar apah? Yang baunya begitu enak sekali ini." Adiknya menjawab, "Kuskus yang tadi saya panah itu yang sekarang saya bakar. Bagaimana kalau berikan saya sepotong," kata kakaknya. "Ambil saja," kata adiknya.
- 7 Hari berikutnya Ikofoi menjaga lagi bunga jambu tersebut. Dengan langkah yang tenang tapi pasti, Ikofoi menuju pohon jambu tersebut. Ketika sudah dekat pada pohon jambu, ia mendengar buah jambu yang berjatuhan begitu hebat. Dengan jantung berdebar-debar dan penuh perhatian pada pohon jambu tersebut sambil berpikir apa gerangan yang menyebabkan buah jambu tersebut berjatuhan.
- 8 Dengan tidak disangka sebelumnya, dilihatnya empat orang gadis sedang asyiknya makan buah jambu tersebut. Dua orang gadis belia duduk pada cabang pohon teratas, sedangkan seorang gadis belia dengan yang sudah dewasa duduk pada cabang yang di bawahnya. Ikofoipun mulai memanggil kakaknya lagi, "Ayo, kakak lari cepat. Apa yang dimaksudkan itu sudah ada ini!" Segera kakaknya berlari cepat-cepat menemu pada pohon jambu tersebut dan ketika dilihatnya, diapun berkata kepada adiknya, "Nah, itu yang saya maksudkan. Itu kedua iparmu," katanya lagi. Akan tetapi adiknya mau dan berkata sebaiknya kakak punya satu dan saya punya satu. Namun kakaknya tidak mau dan dia mau memiliki kedua perempuan tersebut.
- 9 Akibat emosi yang tak tertahankan lagi, kakaknya melemparkan buah berduri dan tepat mengenal kedua mata adiknya sehingga adiknya terjatuh dan pingsan di bawah pohon jambu tersebut. Lalu cepat-cepat kakaknya membawa kedua perempuan tersebut ke rumah

- sebagai isterinya. Sedangkan kedua gadis yang duduk di cabang tadi masih tinggi dan sedang asyiknya menikmati buah jambu.
- 10 Ikofoi mencoba untuk membersihkan matanya dari duri tadi dan ketika kedua matanya sudah baik lalu dilihatnya kedua gadis belia tadi masih duduk dengan asyiknya menikmati buah jambu tersebut. Lalu Ikofoipun berpura-pura menangis meruang-raung dibawah pohon jambu tersebut dan berkata, "Aduh, siapa yang bisa datang menolong saya untuk membersihkan duri ini dari mata saya?" Rupanya tangisan Ikofoi tadi tidak sia-sia. Sebab ketika didengar oleh kedua gadis itupun turun dengan perlahan-lahan. Sampainya dibawa, keduanya mulai mengeluarkan duri dari mata Ikofoi.
- 11 Setelah kedua matanya membaik, Ikofoi lalu mengambil kedua gadis tersebut sebagai isterinya. Mereka lalu berangkat bersama-sama menuruni urat gunung Irowos dan menyeberangi kali Waramui di Mofra osum, yang mana sampai sekarang tempat tersebut kelihatan dekat untuk penyeberangan ke sebelah kali Waramui.
- 12 Sebelum Ikofoi bersama-sama dengan kedua isterinya berangkat meninggalkan tempat tadi, ia mengumpulkan semua jenis tulang belulang dari semua binatang lalu menempatkannya di tempat di mana ia menangis tadi. Setelah Ikofoi dengan kedua isterinya sampai di puncak gunung mereka lalu menetap atau tinggal di situ dan berpisah dengan kakaknya Irowos.
- 13 Setiap malam kedua isterinya menyalakan api di depan rumahnya untuk menjaga Ikofoi menganyam gelang tangan. Di suatu malam, Ikofoi kembali menganyam gelang tangan lagi. Rupanya nyala api tersebut sudah dilihat oleh kakaknya Irowos. Nyala api tersebut bagaikan cahaya bintang di atas gunung Ikofoi, akibat kajauhan tempat tinggal. Entah bagaimana Irowos bisa mengetahui secara pasti, bahwa yang menyalakan api tersebut adalah adiknya Ikofoi. Dengan segera Irowos memanggil anaknya yang bernama Yanji Meimoroju dan berkata kepadanya, "Coba engkau perhatikan dengan baik. Apakah itu cahaya bintang atau api yar, atau api ikuku yang menyala di sana itu."
- 14 Dengan tidak berpikir panjang lagi, keesokan harinya Irowos memerintahkan anaknya Yanji tersebut untuk pergi mengecek tempat di mana api menyala semalam. Yanjipun segera berangkat. Setelah tiba di tempat yang menjadi sasaran, diapun mulai mencari-cari apakah ada rumah atau perkampungan di situ. Namun ia tidak menemukan apa-apa seperti yang dipikirkan sebelumnya. Maka iapun segera kembali dan melaporkan kepada ayahnya Irowos bahwa dia tidak melihat apa-apa.
- 15 Di malam hari berikutnya, Irowos duduk dan melihat ada nyala api lagi di tempat yang semula. Irowospun segera memanggil anaknya agar esok hari ia harus berangkat mengecek lagi. Pada misi yang kedua ini diharapkan harus berhasil oleh ayahnya.
- 16 Yanjipun berangkatlah dan setelah sampai pada tempat yang dimaksudkan, diapun mulai mencari-cari dengan penuh perhatian. Dengan tidak disangka sebelumnya, dia mencoba untuk melewati sebatang kayu sudah dililit dengan rumput tanah. Tiba-tiba saja rumput tanah tersebut terlepas dengan Yanji dan dia melihat bahwa sebenarnya sebatang pohon tersebut rupanya ada orang yang mengambil kulitnya untuk mendinding rumah. Untuk menghilangkan jejaknya supaya jangan orang tahu, orang tersebut melihatkannya dengan rumput tanah. Dengan demikian kesimpulan yang diambil adalah bahwa di tempat itu ada orang. Ini sudah menambah kuat dugaannya tentang api yang menyala semalam.
- 17 Yanjipun segera kembali dan memberitahukan kepada ayahnya tentang apa dialaminya. Diapun mulai menceritakannya bahwa sewaktu dia mencari-cari lalu mau melewati

- sebatang kayu yang sudah ditebang dan kulitnya diambil untuk dinding rumah, ketika itu juga terlepaslah rumput tanah tersebut. Lalu dilihatnya bekas pohon kayu yang diambil kulitnya untuk dinding rumah. Jadi bekas kayu tersebut ada, hanya rumahnya belum dilihat, kata anaknya. Pasti rumah juga ada kata ayahnya.
- 18 Pada malam berikutnya Irowos duduk dan melihat ada nyala api seperti itu lagi. Irowospun memerintahkan anaknya Yanji untuk kembali lagi mengecek di tempat yang semula. Karena orang tua yang memerintahkan maka Yanji tidak mau harus berangkat. Yanji kembali lagi ke tempat yang semula dan sesampainya di tempat tersebut diapun mulai mencari-cari dengan penuh perhatian. Ketika dilihatnya sebuah tiang yang juga dililit dengan rumput tanah. Dengan tak disangka sebelumnya, dia mencoba untuk memegang tiang tersebut. Ternyata ketika rumput tanah tersebut terlepas dari tiang tersebut, dia tahu benar bahwa itu adalah sebuah tiang rumah. Dan ternyata rumah tiang adalah milik Ikofoi dengan kedua isterinya yang sudah lama terpisah akibat keakuan kakaknya Irowos yang tidak tahu adat itu.
- 19 Dengan segera dan berhati-hati Yanji mencoba naik tangga-tangga rumahnya, tetapi bunyi pada tangga-tangga tersebut sudah terdengar oleh kedua isterinya, sehingga dengan cepat-cepat kedua isterinya berlari menyembunyikan dirinya di belakang rumah. Yanji masuk ke dalam rumah dilihatnya Ikofoi lalu dengan tak sabar lagi dia bertanya kepada adik bapaknya katanya, "Aduh bapak, engkau membangun rumah yang begitu besar ini." Ia bertanya lagi, "Siapa yang punya dua nokeng yang baru dibuat di kamar sana itu?" "Ah, yang mana? Itu saya yang membuatnya sendiri," kata Ikofoi. "Api yang di kamar itu juga saya yang bakar, supaya bila saya senang, saya bisa beristirahat di situ juga," kata Ikofoi lagi. Ikofoi berupaya agar jangan sampai Yanji mengetahui akan kedua isterinya.
- 20 Dengan tidak berbicara panjang lebar, Yanji pun segera kembali dengan jantung yang berdebar-debar karena apa yang dicarinya sudah ditemukannya yaitu Ikofoi dengan keluarganya.
- 21 Sesampainya di rumah, Yanjipun segera memberitahukan kepada ayahnya bahwa di sudah menjumpai adik bapaknya Ikofoi. Ikofoi sendiri saja yang ada, tetapi anehnya, ada dua buah nokeng yang setengah jadi dibuatnya dan api ada di sebelah kamar seperti ada yang mendiami kamar-kamar itu. Setelah ayahnya mendengar itu semua, maka keesokan harinya Yanjipun diperintahkan untuk segera kembali. Rupanya Ikofoi tidak menaruh curiga apa-apa terhadap Yanji.
- 22 Yanjipun segera kembali dan ketika menginjak rumah, Yanji betul-betul menyembunyikan dirinya agar jangan dilihat oleh Ikofoi. Dengan upaya yang begitu mantap dan dengan tiba-tiba Yanji masuk ke dalam rumah dan kedua isterinya terkejut sekali. Mereka tidak ada kesempatan untuk menyembunyikan dirinya lagi. Begitu melihat kedua isteri Ikofoi tersebut ia merasa heran karena cantiknya kedua isteri Ikofoi. Dengan tidak banyak berpikir lagi Yanji bertanya kepada Ikofoi, "Wah, bapak mempunyai kedua isteri yang begitu cantik." Yah, ini kedua isteri saya," kata Ikofoi. Setelah berkata demikian Yanjipun segera menuruni tangga rumah dan kembali ke bapaknya Irowos.
- 23 Dalam perjalanannya ketika sampai di kali Waramui dan menuruni gunung Irowos, Yanji mengambil helai daun yang berwarna kuning dan menggenggam daun tersebut pada tangannya. Sesampainya di rumah Yanji berkata kepada ayahnya, katanya, "Ayah, lihat daun kuning yang ada di tangan saya ini. Kedua isteri Ikofoi adikmu sungguh cantik bagaikan daun kuning yang ada di tangan saya ini." Ayah tidak banyak berkomentar atau

- membalas sepatih katapun. Hanya ia berpikir dalam hati baik besok pagi saya harus berangkat ke sana.
- 24 Keesokan harinya Irowos berangkat menemui adiknya Ikofoi. Setelah sampai di rumah adiknya Irowos melihat kedua isteri Ikofoi sungguh cantik. Irowos tidak berpikir banyak dan segera berupaya untuk membunuh adiknya Ikofoi agar ia memperoleh kedua isteri Ikofoi itu.
- 25 Dengan kelihatannya yang busuk itu, Irowospun mulai membujuk adiknya Ikofoi katanya, "Ada anak burung di salah satu pohon kayu di Meiduofa ini sangat ribut sekali dengan suaranya. Bagaimana kalau kita sama-sama pergi menebang atau mencoba untuk mengambilnya." Dengan tak menaruh curiga sedikitpun, adiknya menerima tawaran tersebut. Keduanya pergi bersama-sama dengan penuh kegirangan.
- 26 Dalam perjalanannya mereka mengambil sebuah tali rotan sebagai persiapan. Setelah sampai pada pohon tersebut, diambilnya sebatang kayu dan diikatkannya pada ujung dari pada rotan tersebut lalu diparkannya ke atas cabang pohon kayu tersebut. Setelah tali rotan tersebut sudah ada di atas cabang pohon kayu tersebut, adiknya mulai memanjati rotan tersebut sampai ke atas pohon tersebut. Kemudian kakaknya memberitahukan kepada adiknya bahwa apabila tali rotan tersebut goyangan untuk pertama kali berarti engkau harus membuang anak burung itu ke bawah dan setelah tali rotan digoyangkan untuk yang kedua kali berarti engkau turun. Semua yang diberitahukan oleh kakaknya didengar dengan baik serta dengan tidak menaruh curiga sedikitpun.
- 27 Setelah anak burung tersebut diambil dan dibuang ke bawah, maka digoyangkannya tali rotan tersebut yang kedua kalinya untuk ia turun. Ketika itulah kakaknya Irowos memutuskan tali rotan tersebut. Tidak ada jalan lain lagi. Satu-satunya jalan adalah hanya menunggu kematiannya saja.
- 28 Ikofoi sudah tertipu oleh kakaknya. Irowos dengan cepat-cepat lari ke rumah Ikofoi lalu menemu dengan kedua isteri Ikofoi, tetapi seduanya menutup semua pintu sehingga Irowos tidak jadi masuk. Irowos berusaha untuk melakukan perbuatan keji atau persetubuhan dengan dua isteri adiknya, tetapi usahanya gagal. Kerena kecewa maka Irowospun kembali ke rumahnya.
- 29 Ikofoi masih berusaha dengan berbagai cara, akhirnya ia menemukan binatang lintah yang sedang mengisap darahnya di kaki lalu diambilnya lintah tersebut kemudian dilemparkannya pada cabang kayu tersebut. Seketika itu juga halilintar menyambar cabang pohon kayu tersebut dan dalam sekejap saja cabang kayu tersebut terbelah dan robohlah kayu tersebut bersama-sama dengan Ikofoi lalu matilah atau tamatlah riwayatnya.
- 30 Sementara itu kedua isteri Ikofoi menunggu namun lakinya tak kunjung datang. Rupanya kedua isterinya sudah mengetahui musibah yang mengena lakinya. Mereka pergi ke tempat di mana terjadi kecelakaan tersebut lalu memerintahkan pada semua jenis binatang untuk mengumpulkan tulang belulang suaminya pada sebuah tempat. Setelah itu kedua isterinya memasak air sampai mendidih lalu disiramkannya pada tulang belulang dari suaminya tadi. Ketika itu juga hidu-plah kembali suaminya. Pada saat bangkit dia binggun lalu bertanya kepada kedua isterinya, "Wah, apa yang kamu dua buat terhadap saya?" Akan tetapi kedua isterinya menempatkan suaminya tersebut di tengah-tengah mereka lalu pulang bersama-sama ke rumah.
- 31 Pada malam harinya Ikofoi kembali menganyam gelang tangan lagi di muka pintu rumah. Rupanya nyala api tersebut sudah dilihat oleh kakaknya Irowos. Irowos segera memanggil

- anaknya Yanji untuk memperhatikan nyala api tersebut. Ayahnya katakan kepadanya, "Yanji apakah cahaya dari bintang atau api ikuku atau api yang sudah menyala lagi? Besok pagi engkau harus berangkat," kata ayahnya.
- 32 Keesokan harinya, Yanjipun berangkatlah. Kali ini Yanji tidak masuk ke dalam rumah tetapi ia melihat dari jauh dan ia pun segera kembali. Setelah sampai di rumah Yanji memberitahukan kepada ayahnya bahwa adiknya Ikofoi masih hidup dan sekarang ada. Rupanya Irowos belum kehilangan akal.
- 33 Irowos kembali lagi menemui adiknya Ikofoi. Setelah menemui adiknya, Irowos kembali menipu adiknya lagi. Irowos mengatakan kepada adiknya bahwa, "Ada sebuah gua di salah satu tempat di bawah ini terdapat banyak sekali burung kelelawar. Suara-suara burung itu sangat ribut sekali. Kayanya gua itu mau pecah akibat dari suara-suara burung tersebut. Bagaimana kalau kita pergi menangkapnya." Dengan tidak berpikir panjang lagi adiknya menyambut tawaran kakaknya dengan baik. Rupanya Ikofoi ini belum juga dengan akibat tipu muslihat dari kakaknya pada waktu lalu. "Wah kami dua beruntung sekali. Sekarang bisa makan daging burung. Enak," kata Ikofoi kepada kakaknya sekaligus mengajak kakaknya untuk segera pergi ke tempat tersebut. Keduanya mulai berangkat menuju tempat tersebut. Dalam perjalanan, mereka mengambil tali rotan untuk menurunkannya ke dalam gua burung tersebut.
- 34 Setelah keduanya sampai pada tempat tersebut, lalu menurunkan tali rotan tadi ke dalam gua tersebut. Kemudian Irowos menyuruh adiknya untuk melucu tali rotan tadi ke dalam gua. Setelah adiknya sudah berada di dalam gua tersebut, Irowos memberitahukan kepada adiknya bahwa engkau harus mengumpulkan sampai sebanyak mungkin burung-burung itu dan jikalau engkau menggoyangkan tali rotan ini yang kedua kalinya, berarti saya menarik dengan engkau. Semua apa yang diberitahukan oleh kakaknya di dengar dengan baik-baik tanpa rasa curiga sedikitpun terhadap kakaknya. Mungkin Ikofoi ini seorang yang patuh pada yang tertua atautkah memang dia bodoh.
- 35 Setelah Ikofoi sudah mengumpulkan begitu banyak burung lalu mulai menggoyangkan tali rotan kemudian kakaknya menariknya dengan burung-burung tersebut dan menurunkannya kembali. Ketika tali rotan tersebut digoyangkan untuk kedua kalinya tiba-tiba saja tali rotan tersebut diputuskan oleh kakaknya, Ikofoipun tertinggal di dalam gua. Dia sangat susah sekali tidak ada jalan keluar baginya. Sedangkan kakaknya Irowos sungguh bergembira dengan burung-burung yang begitu banyak tadi. Terutama lagi Irowos senang karena dia berpikir bahwa dia bisa mendapat kedua isteri dari adiknya.
- 36 Dalam situasi yang begitu sulit Ikofoi belum juga kehilangan akalanya. Ikofoi memanggil semua jenis ular dan binatang lain untuk menanyakan kepada mereka. Setelah semua binatang-binatang yang dipanggil itu sudah berkumpul semua, Ikofoi mulai bertanya kepada mereka, "Apakah kamu tahu jalan ke luar dari gua ini?" "Kami tidak tahu," kata binatang-binatang itu. Ikofoi marah kepada binatang-binatang itu. Akan tetapi binatang-binatang itu katakan kalau begitu mengapa engkau memanggil kami dari pekerjaan kami. Rasanya Ikofoi sudah kewalahan dan kemungkinan besar sudah tidak ada jalan lain lagi. Namun dengan tenang dia memusatkan atau menkonsentrasikan pikirannya lagi.
- 37 Kemudian Ikofoi mulai memanggil lagi semua jenis kuskus dan setelah semua kuskus datang, Ikofoi menanyakan kepada mereka, "Apakah kamu tahu jalan keluar dari gua ini?" "Kami juga tidak tahu," kata binatang-binatang itu. Dan akhirnya Ikofoi memanggil lagi

- tikus air. Setelah binatang ini datang Ikofoi mulai menanyakan lagi kepada binatang ini katanya, "Apakah kamu tahu jalan keluar dari gua ini?" "Jalan keluar dari gua ini ada dekat ini," kata binatang tersebut. "Apakah engkau bisa memegang ekor saya ini," kata binatang tersebut kepada Ikofoi. Ikofoipun segera memegang ekor dari pada binatang tersebut lalu mulai masuk dalam lobang gua yang sangat dalam dan masuk berbagai lorong gelap dan menakutkan dalam gua tersebut, dan akhirnya sampailah keduanya di luar gua tersebut.
- 38 Setelah samap di luar gua Ikofoi memegang binatang tersebut lalu menusukkan moncongnya ke batu lalu matilah binatang tersebut dan di bawa pulang ke rumah. Ketika sampai di rumah kedua isterinya marah sekali kepada lakinya katanya, "Itu baru engkau rasakan. Engkau selalu saja menuriti apa yang dikatakan oleh kakakmu dan akibatnya engkau rasakan sendiri." "Sekarang juga kamu meyiapkan bekal sebab besok pagi kita harus sudah berangkat," kata Ikofoi kepada kedua isterinya.
- 39 Besoknyapun mereka berangkat menemui kakaknya Yarfew yang ada di sebelah gunung yang berhadapan dengan tempat tinggal mereka. Setelah mereka sampai di rumah kakaknya merekapun diterima dengan baik dan penuh keakraban persaudaraan. Saat itu kakaknya Yarfew sedang mengasapi sagu yang dibungkus di dalamnya dicampur dengan leak ular naga di sebuah para-para yang cukup besar sekali. Untuk menyambut kehadiran Ikofoi, Yarfew menghidangkan sagu bakar tadi lalu dicicip bersama-sama. Sungguh hidangan ini enak sekali kata Ikofoi. Ikofoi meminta kepada kakaknya Yarfew supaya memberikan sagu satu tumang untuk dibawa pulang. Permintaan tersebut dikabulkan oleh Yarfew lalu diberikan satu tumang sagu kepada Ikofoi, lalu dibawa pulang dengan leak ular naga.
- 40 Sesampainya di rumah segera Ikofoi membuat sebuah para-para untuk mengasapi sagu yang telah dibungkus dengan daun rotan. Oleh karena sagu bakar tersebut terlalu banyak, maka harus diasapi sehari penuh. Yaitu dari sore hari sampai pada besok pagi. Rupanya nyala api di malam hari itu sudah dilihat oleh Irowos. Irowospun segera memanggil anaknya Yanji lalu bertanya kepada ia, "Apakah cahaya bintang atau nyala api yar atau api ikuku ada menyala lagi di gunung sana. Yanji, engkau harus berangkat," kata ayahnya.
- 41 Besoknya Yanji berangkat dan setelah tiba dilihatnya sebuah para-para besar yang di atasnya diasapi sagu yang begitu banyak oleh Ikofoi dengan kedua isterinya. "Wah engkau asar api ini?" kata Yanji kepada Ikofoi. "Oh, ini saya mengasapi sagu. Bagaimana kalau saya memberikan sepotong untuk dirasa dulu," Ikofoi mengajaknya. Yanjipun segera mengambil sepotong dan menggunakannya dengan perlahan-lahan dan waduh, sungguh enak sekali. Dengan tidak sabar lagi Yanji menanyakan apa apa sebenarnya ini, "Bolehkah saya membawa sebagian?" "Boleh tetapi makan dulu," kata Ikofoi.
- 42 Ikofoipun mulai menjelaskan kepada Yanji demikian. "Bahan ini adalah dari sagu yang dicampur atau diaduk dengan jantung dan paru-paru saya. Caranya begini. Saya tidur kemudian seluruh badan saya ditutupi dengan kain selimut yang berlapis-lapis lalu kedua isteri saya memasukkan duri rotan ke dalam dubur saya dan keduanya menarik dengan duri rotan tersebut. Setelah itu baru diaduk atau dicampur dengan sagu kemudian diasapi. Demikianlah cara pembuatannya." Ikofoi memberikan sepotong untuk diberikan kepada Irowos sambil berpesan katanya, "Setelah kamu sampai di rumah diberikannya kepada ayahmu dulu, baru kamu bisa menjelaskan cara pembuatannya."
- 43 Ketika tiba di rumah diberikannya sagu tersebut kepada ayahnya. Begitu dimakan waduh,

- sungguh nikmat sekali ini. Bagaimana cara buatnya? Dengan demikian Yanji mulai menjelaskannya seperti apa yang dijelaskan oleh Ikofoi tadi. "Ini sagu kemudian dicampur atau diaduk dengan paru-paru atau jantung. Caranya bapak harus tidur dan ditutupi dengan kain selimut besar yang berlapis-lapis. Lalu nanti ibu memasukkan duri rotan ini ke dalam dubur bapak. Akibat enaknya sagu asapi tadi."
- 44 Maka Irowos lupa diri dan tidak menaruh curiga sedikitpun lalu Irowos segera tidur dan ditutupi dengan selimut besar.
- 45 Dengan segera dimasukkan duri rotan ke dalam duburnya dan ditariknya duri rotan tersebut dengan jantung, paru-paru dan hati. Kemudian mereka mencampurkannya atau mengadukannya dengan sagu lalu diasapi. Setelah masak dan mereka hendak membangunkannya ternyata Irowos sudah mati. Semuanya terkejut dan katakan, "Wah, kita ini sudah ditipu oleh Ikofoi. Irowos sudah tidak ada lagi."
- 46 Sebagai bukti dari pada cerita ini tempat yang membuktikan itu bagaikan rumputan yang tebal yang menutup bukit di Irowos itu sampai sekarang ada. Dan disebut Memsin Efen Irowos. Dan Ikofoipun hidup. Juga sekarang kedua gunung ini ada, dan gunung Ikofoi lebih tinggi dari pada gunung Irowos.

Locations: Waramui R., Irowos M., Ikofoi M.

Informant: Sem Infinido; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Mektis

Place/date: Sidei (north coast), 1991

Source: collection Gravelle

Kebar/(Mpur)

1.1 Miedema, J., 'Fentori (Fentora), ceritera asal-usul fam Jambuani', (1978)

- 1 Dulu ada satu paitua, namanya Babuafé. Dia tinggal di daerah asli Jambuani, kali Apii ke atas. Dia rambut putih. Tidak ada isteri. Dia dengan dua (anak?) perempuan, beradik-kakak, belum kawin.
- 2 Satu hari mereka dua toki sagu, mulai ramas sampai selesai untuk makan. Babuafé bilang: Kasi bola sagu sama anjing. Pada hal Babuafé berburu, anjing ini tidak boleh menggonggong kalau dengar babi atau burung, hanya kalau kenal macam sayur *jendawan* (macam sayur seperti payong). Sayur ini biasanya dibawa ke rumah dan perempuan dua itu heran saja. Satu kali mereka dua ikut Babuafé dan sudah tahu dia punya rahasia. Terus mereka mau tipu-tipu dia juga.
- 3 Mereka dua jalan, pèlè cabang kali Apii. Dua anak perempuan ini, sekarang dorong memulai pèlè cabang kali, serupa paitua pèlè di muara. Mereka dua jaga di muara kali (dorongan yang pèlè). Maksudnya ini, dua-dua ini mau tipu-tipu paitua ini. Dorongan dua ini cari jalan, gosok muka dengan arang. Lalu dorongan dua potong jarum macam paku, ada begitu, jenis hitam-hitam, yang besar, biasa di pigir kali. Dua-dua potong dan bikin licin, dua, tiga, empat, dan lempar sama paitua itu.
- 4 Paitua tidak tahu. Dia kira ada musuh (dengan bahasa bilang *sutur*). Musuh yang datang lempar dia. Dia berteriak: Ah, kau dua datang, datang cepat, dengan cepat, ada musuh, ada musuh sedang saya di sini.
- 5 [Tetapi] dorongan ini sudah cepat-cepat pulang. Mau mandi. Yang kakak dia mandi, gosok

- sampai arang semua hilang. Tetapi yang adik ini dia tidak mandi betul. Arang sisa masih ada di hidung, di muka ini. Dorang dua lari ke sana, mau lihat paitua itu.
- 6 Dia sudah kenal sisa arang itu dan bilang: Oh, tadi bukan musuh tetapi dorang dua ini yang datang lempar saya. Terus dia sudah marah. Dia bilang: Sekarang satu ikut saya. Dua perempuan coba tolak, satu mau paksa satu. Yang kakak bilang: Adik ikut paitua. Yang adik bilang: Tidak, kakak ikut, sudah. Akhirnya adik ini ikut paitua, dan mereka dua jalan, jalan di hutan.
- 7 Sampai di hutan paitua ini sudah berminat jahat; mau berbuat jahat atau perzinahan (main-main) dengan perempuan ini. Tetapi perempuan tidak mau. Terus karena begitu, paitua punya tali ini, tali rotan. Dia bawa parang lagi supaya, eh..., paitua potong rotan, dia belah empat. Dorong dua jalan. Paitua ini, dia mulai kikis rotan itu. Dia kikis habis, sekarang mau (minat) jahat perempuan kali kedua, tetapi perempuan ini tidak mau.
- 8 Terus Babuafé lihat pohon beringin [waringin] besar dengan dua pohon, yaitu dua pohon pala hutan (daun-daun di bawahnya putih) dengan pohon beringin. Sekarang Babuafé tangkap adik secara dia tangkap ikan dan dia ikat perempuan ini dengan rotan yang tadi di-kikis. Dia buka perempuan punya kaki-kaki sebelah-sebelah, dengan tangan-tangan. Kaki dengan tangan diikat dengan, ini, pohon kepala hutan itu. Dua kaki dan tangan dibuka begitu [tanda X].
- 9 Terus dia panggil ipar, ular. Dengan bahasa Kebar bilang Kubuak, Bacama. Ipar itu ular. Semua ular datang, satu per satu. Dia tolak ular yang lain-lain, semua. Hanya satu ular besar (yang biasa di rawa, yang biasa telan orang; *kur wuob* atau ular telaga). Ular bilang: Ipar, ipar, saya masuk di mana? Babuafé tunjuk di tengah kaki-kaki perempuan: Kau masuk di sini.
- 10 Ular mulai masuk perempuan punya kemaluan. Terus dia ke luar di mulut. Kepalanya terlingkar di pohon beringin itu dan ekornya terlingkar di pohon pala hutan. Perempuan sudah mati.
- 11 Paitua pulang ke rumah. Sampai di rumah dia dengan pura-pura tanya kakaknya itu: Di mana sekarang adik kamu? Nya, mungkin dia pigi ke kebunkah? Kakak bilang: Kebun saya sudah pigi lihat, tetapi adik tidak ada kata. Paitua: Mungkin dia pigi ambil sayur gedikah? Mungkin pigi ambil pisangkah? Kakak: Saya sudah pigi lihat, tidak ada. Paitua: Mungkin pigi raba airkah? Kakak: Adik tidak ada di sana. Terus begitu saja.
- 12 Sampai paitua terpaksa kasi tahu: Sekarang kau jalan dan pigi ke tempat di mana ada pohon-pohon besar, pohon beringin besar dan pohon pala hutan dua. Adik ada tidur di situ. (Pada hal perempuan sudah mati. Dia tahan tinggal dengan ular itu.)
- 13 Kakak jalan ke sana, jalan, cari-cari, kebetulan dia dapat ketemu dengan mayat itu dengan ular. Sekarang dia cari jalan. Dia coba macam-macam ulat, sampai dia potong ulat kayu dari pohon *pakrek* (bahasa Kebar). Ulat satu dibungkus supaya tipu-tipu ular. Sekarang ular ke luar dari perempuan itu. Perempuan [kakak] suruh: Taruh kepala di atas itu ada kayu. [Terus] perempuan angkat kapak (kapak kuno, macam kapak batu orang Balim pakai) dan potong ular punya kepala di atas kayu.
- 14 Sekarang kakak cari jalan untuk membantu adiknya. Dia coba macam-macam sayuran sampai dapat *ubuamit* (tebu kangke). Sesudah ramas itu, airnya dimasuk dalam mulut adik sampai dia sadar lagi. Tetapi adik masih dingin, sehingga kakak bikin api. Terus adik sadar kembali, mata terbuka, ya, hidup kembali.
- 15 Terus kakak ini potong ular kecil (Kubuak), lalu ambil dia punya gemuk, lalu campur

- dengan sayur bayam, isi semua dalam satu bambu kecil. Langsung dia ambil daun bayam lagi, potong kecil-kecil, isi dalam bambu yang lain. Dua-dua bambu dibawa ke rumah, masak. Sedang itu adik tersembunyi saja.
- 16 Lalu paitua minta makanan. Kakak kasi itu (bambu dengan bayam campur dengan gemuk ular), dan paitua bilang: Enak, enak. Mau makan lagi. Makanan habis semua paitua sudah rasa sakit: Aduh, saya rasa biji kelir. Dia suruh dorong dua cari daun gatal. Mau gosok dulu. Tetapi daun itu jauh. Terus kakak suruh adik untuk ambil daun kasar, yang ada dekat saja. Sekarang kakak ini gosok Babuafé. Dia mulai berteriak: Oh, éh, oe-o-éé, tamba sakit lagi, hebat.
- 17 Dia rasa sakit macam perempuan hamil sakit, dan betul, barang ini, gontof, sudah besar dan pica: anak kecil laki-laki keluar, Fentori. (Tempat lahir masih ada. Ada pohon kayu besi di daerah Jambuani itu.) Anak Fentori punya kulit putih.
- 18 Perempuan dua itu mau bunuh (atau dukun) anak. Babuafé tidak mau; mau dukun sendiri. Lalu dua perempuan mulai tipu-tipu Babuafé lagi.
- 19 Satu kali perempuan minum air daun kladi. Babuafé dia haus dan mau minum juga. [Tetapi] perempuan ini buang daun kladi, ganti dengan daun kasar (*sramwa* = bikin busuk). Babuafé minum air ini dan kumisnya hilang. Begitulah mereka tipu Babuafé terus-menerus. Lalu mereka dua tipu Babuafé dengan Fentori (Fentora).
- 20 Satu hari mereka jalan bersama-sama ke tujuan kali Apii, adik-kakak ke muka. Dua perempuan sudah lewat jembatan rotan, terus mereka mulai potong sedikit-sedikit tali rotan yang besar. Jembatan masih ada dan Babuafé ikut dengan Fentori di belakangnya.
- 21 Tengah jalan jembatan rusak dan Fentori jatuh di kali Apii. Babuafé mulai berteriak: Kau dua, coba tangkap dia. Tetapi air bawa anak. Babuafé lari ke muara air, ke bawah. Kakak *pèlè* aliran besar dan adik *pèlè* aliran kecil. Adik pakai bubu dan tali dan dia tangkap anak. Tetapi adik masih marah dan dia buang anak Fentori lagi. Air bawa turun anak.
- 22 Babuafé marah sekali dan pukul air dengan rotan sampai kering. (Air terlalu bunyi dan paitua tidak bisa dengar Fentori.) Dia pukul air sampai kering, tetapi air sudah turun bawa anak.
- Sekarang dia berteriak: Kalau begitu kamu bagian perempuan dapat anak-anak! Kami laki-laki tidak. Dia buang kain dengan bubu ke perempuan karena perempuan tidak mau tolong. Terus dia tangap ikan dan lempar yang besar ke bawah dan yang kecil ke atas. Ikan besar, macam ikan sembilan dan ikan belut, dibuang ke mulut; ikan kecil, seperti ikan kaskado, dibuang keatas, ke udik kepala kali.
- 23 Anak Fentori ini, dia hanyut sampai di bawah, tempat jembatan rotan di tengah Senopi dan Asiti (kira-kira di mana kali Apii kenal kali Ayfat; tempat itu nama masih ada: 'Fentora *kosra*', artinya Fentori ke darat). Fentori ke darat di sana.
- 24 Fentori hanyut sampai tersangkut di tempat [dimana] ada semacam pohon seperti pohon [lingkuat?]. Dia pegang pohon itu, kemudian makan buahnya [warnanya] seperti [burung] kuning kenari. (Sesuai dengan ceritera lain, Fentori makan buah yang manis, masak kuning itu, pisang kuning.) Lalu kulit Fentori menjadi kuning-putih, *mafun* (terang, bagus).
- 25 Di tempat itu ada tinggal paitua namanya Waitém (Waitém = muara kecil). Dia punya dua anak perempuan. Satu hari anak-anak jalan kekebun. Fentori sudah dengar mereka dan lempar kembali ke air dari pohon. Perempuan telah lihat dia. Bentuk manusia, tetapi badanya kuning sampai putih. Terus Fentori makan dari pisang kuning dan ketimun dari

- kebun Waitem punya (ketimun juga kuning, kalau dimasak).
- 26 Satu malam Waitém jalan ke kebun untuk lihat dia punya pohon: Waah, siapakah makan pisang dan ketimun itu? Waitém biasa panggil anjingnya kafau jalan ke kebun. Jadi Fentori sudah dengar suara dari jauh dan tiap kali dia lompat dari pohon, sembunyi di kali, selalu begitu. Lalu Waitém datang tiap hari untuk lihat siapa makan dia punya pisang dan satu hari dia pikir: Lebih baik saya masuk kebun dengan diam-diam, tidak bikin suara, supaya bisa lihat siapa makan dari kebun saya.
- 27 Terus dia datang dengan bulan terang dan sudah lihat Fentori di pohon makan pisang: Waah, macam manusia kuning ada di pohon dan makan pisang. Waitém mulai tanya: Setan punya anakkah? Atau hantum lautkah? Fentori goyang kepala dan diam saja. Waitém: Babuafé punya anakkah, yang hanyut itukah? Fentori senang dan bergerak dan goyang-goyang kepala sampai pisang patah dan jatuh. Sekarang Waitém potong pohon pisang dan tangkap anak itu. Dia sudah sedikit besar (macam anak sekolah).
- 28 Waitém bawa Fentori ke rumah dan sembunyi dia di para-para, di bawah noken (supaya anak-anak perempuan tidak bisa lihat Fentori). Dua anak pulang dari berburu, bawa daging, makanan, datang, masak. Waitem: Kau dua masak makanan banyak, taruh dua tempat (piring). Dua ini heran: Kau sendiri mau makan banyakkah? Waitém: Tidak, saya sudah tua, jadi mau makan sekarang, nanti lain makanan tinggal untuk malam, sampai bangun saya makan lagikah?" (Maksudnya dia mau simpan dan kasih makanan kepada Fentori.)
- 29 Terus tiap hari dua perempuan itu masak banyak dan Waitem simpan makanan. Perempuan tidak tahu. Kalau mereka jalan berburu, Fentori turun dari para-para untuk ikut Waitém. Waitém telah suruh perempuan itu: Kalau pulang harus panggil anjing-anjing dulu. Jadi kalau perempuan pulang mereka kasih suara dan Fentori naik ke atas lagi. Tiap-tiap hari begitu, sampai Fentori sudah besar dan dewasa.
- 30 Satu hari Waitém bilang dia mau bikin kebun, kebun besar. Dua-dua itu: Bapak, siapa tebang kayukah? Waitém: Ah, saya sudah tua jadi begitu, saya bisa tebang kayu dengan tangan kanan dan tangan kiri. Terus perempuan mulai bersihkan tanah, bikin kebun dan selesai mereka pergi berburu lagi. Waitem dan Fentori tebang pohon, bikin kebun, kayu kuning, semua ditebang. Tiap kali kalau dua-dua berburuh Waitem dan Fentori kerja di kebun.
- 31 Sampai perempuan dua itu mulai pikir: Bapak bikin kebun itu? Tidak mungkin. Mungkin ada bantuankah? Kami pulang dan tidak kasih suara. Terus sampai dekat mereka tidak kasih suara. Adik bilang: Kakak lihat dulu. Tetapi kakak bilang: Adik ke muka, lihat! Lalu adik ke muka dan dia lihat Fentori: Wah, kuning macam lampu ini. Sudah, dia kembali kasi tahu sama kakak. Dia [ambil] daun kuning untuk kasi lihat sama kakak: Ada laki-laki, punya badan kuning macam daun ini. Kakak bilang: Betulkah? Adik: Betul, cantik begitu. Terus kakak pergi lihat juga. Mereka senang sekali, pegang tangan lalu dansa: Bapak dapat laki-laki yang hebat, dengan hidung panjang.
- 32 Mereka kembali ke hutan, lalu pulang dan kasih suara lagi. Fentori cepat-cepat lari ke rumah untuk sembunyi di para-para. Perempuan pulang, bawa daging, masak makanan. Lalu Waitem pulang dan bilang: Masak banyak, dua piring, satu piring untuk saya makan sebentar dan satu piring untuk sebentar malam.
- 33 Kemudian satu hari Waitem kasi tahu: Kau dua, bikin tikar, buka tikar lebar-lebar. Dua itu: Mengapakah begitu lebar? Waitém: Kita tidur, satu di sebelah kiri, satu di sebelah

- kanan, saya di tengah, supaya saudara bisa dapat anak, sebab saya sudah tua. Paitua tipu dorang dua. Kasi tahu: Nanti saudara dapat anak dengan hidung panjang. Terus mereka tidur.
- 34 Sekarang Fentori turun dan ganti Waitém. Dorang dua bilang: Bapak, bapak, kami punya kakak, kami dua punya kakak. Waitém: Tidak, kau dua punya laki-laki. Fentori tinggal dan kawin dengan dua perempuan itu. Masing-masing dapat satu anak laki-laki. Bersama dengan orang tua tinggal di situ.
- 35 Satu hari Fentori dapat nasihat dari Waitém. Dia bilang: Fentori, saudara sudah kawin, tinggal-tinggal disini, sudah bikin kebun. Kalau jalan berburu, hati-hati. Jangan lewat ke sebelah karena ada [jem]batan kayu besar, ada pèlè di situ (tempat itu dengan bahasa Salawako). Kalau lewat sebelah ada orang yang piara babi putih.
- 36 Ada mama tua satu, Wawusin. Dia termasuk perempuan jahat. Dia punya babi piara banyak di situ. Jadi kalau tikam salah, nanti dia, Wawusin marah. Fentori tiap-tiap hari berburu sampai batas, kembali.
- 37 Satu waktu [Fentori] sudah lewat ke sebelah. Dia jalan terus. Orang di rumah tunggu. Tunggu-tunggu, [tetapi] Fentori tidak pulang cepat, sudah malam. Fentori sudah lewat dan anjing dia hanyut Wawusin punya babi piara. Fentori sudah tikam babi dengan tombak (Wawusin punya babi piara yang putih). Babi lari dengan tombak sampai Wawusin punya kebun.
- 38 Kebetulan Wawusin sementara tanam kebun, dia tanam bètè. Dia lihat babi lari dengan tombak, datang. Wawusin angkat kayu yang pakai untuk tanam bete dan toki babi mati. Fentori ikut babi terus (maksud dia mau ambil kembali dia punya tombak itu).
- 39 Wawusin, dia marah dan lihat Fentori datang. Babi sudah mati. Fentori sudah lihat babi dan dia rasa malu dan takut. Dia mau pulang. Tetapi perempuan Wawusin itu sudah lihat Fentori dan bilang: Mari, mari saja, babi sudah mati. [Terus] Fentori bawa tombak dan mau pulang lagi, tetapi Wawusin tahan dan bilang: Jangan pulang, tinggal supaya bakar dulu.
- 40 Fentori tinggal, kumpul kayu api untuk bakar babi. Dia bakar babi, sampai sudah bersih, dia bilang: Saya sudah bakar babi sampai bersih, jadi saya pulang. Wawusin: Tidak, tinggal potong dulu. Potong habis, Fentori, bilang: Minta permisi, mau pulang. Wawusin: Tidak, tinggal! Masak babi dulu, baru boleh pulang. Fentori masak itu (babi), dia bagi-bagi.
- 41 Perempuan Wawusin bermaksud membunuh Fentori ini. Sedang Fentori sibuk-sibuk kerja ini (babi), perempuan ini ikat Fentori dengan bulu kemaluannya. Dia punya bulu kemaluan panjang; ikat dia [Fentori] punya anjing, panah, tombak, noken, semua dia sendiri ikat, [lalu] perempuan ikat Fentori.
- 42 Sudah malam. Paitua, dia dengan dorong tunggu-tunggu, tidak jadi. Fentori tidak cepat pulang, begini berarti dia sudah lewat batas kayu besar itu. Perempuan sudah ikat Fentori, mau bunuh dia. Sekarang sudah malam. Mereka tidur.
- 43 Fentori punya nenek satu. Dia punya nenek namanya Kukwapon. Fentori punya nenek, ular pendek. Dia punya nenek ular pendek Kukwapon.
- 44 Pada malam Kukwapon dia kasih minum kepada Wawusin dengan dia punya orang ini, dengan kenal minuman segiru. Orang minum enau itu akhirnya sampai mabuk, sampai tidur. Wawusin dengan masyarakatnya sudah tidur. Sudah tidak tahu apa-apa.
- 45 Terus Kukwapon ambil macam-macam jarum, dari tulang (kuskus, p...), dia mau buka...

- ini, tali dari Fentori, dengan dia punya anjing, panah, noken dan semua. Dia (Kuwapon) cari jalan untuk buka tali dengan jarum (jarum dari tulang-tulang binatang, dari duri rotan, dari duri tali, dari lemon. Dia coba semua, tidak jadi. Dia ambil jarum toko itu (jarum besi, jahit), pakai, buka sudah semua. Fentori bisa bangun lagi.
- 46 Kukwapon mulai buka Fentori punya anjing, tombak, panah dan noken, semua dibuka. Habis, dia (Kuwapon) bawa semua di sebelah jembatan kayu yang itu. Kukwapon lewat itu, dia taruh di sebelah (letak kayu persis di gunung yang lewat Asiti). Jadi semua ditaru di sebelah gunung itu. Setelah itu, dia buka Fentori sendiri, mulai dari kaki terus sampai kepala.
- 47 Semua selesai terus dia suruh Fentori: lari, pulang, kembali ke rumah. Dia suruh Fentori: pulang cepat, lewat batas kayu besar. Saya sudah taru noken, anjing, panah, semua sudah bawa di sebelah. Kau ambil, pulang cepat ke rumah. Lalu Fentori pulang, sudah tengah malam.
- 48 Kukwapon ambil kain yang biasa, yang dipakai untuk gendong anak kecil (kain kulit kayu). Dia ambil kain dan untuk bakar. Sesudah bakar kain itu, dia mulai berteriak: Hey, kau bangun, bangun, saya punya anak kecil sudah bakar.
- 49 Wawusin sudah bangun dengan dia punya masyarakat dan lihat: di mana ada orang laki-laki yang diikat? Dia tidak ada. Barangkali nenek tua telah buka dia? Tolong kasih lepas dia? Terus Wawusin marah dan pukul nenek tua sampai hidung dia plat. (Ada hubungan dengan itu. Kami juga punya hidung macam itu. Kit'orang tidak makan ular itu: pemali, sebab kami turunan dari ular pendek itu, Kukwapon.)
- 50 Sekarang Wawusin dengan dia punya masyarakat cari jalan. Bikin rumah dansa, rumah dansa besar. Lalu dia undang. Semua orang dari tiap-tiap suku datang, datang dan dansa. Undang dari suku Karon, datang. Dansa dan menyanyi: Fentori sudah ada. Mereka melihat satu orang laki-laki yang manis, sebagai bunga-bunga. Orang Wawusin pikir: itu Fentori. Tetapi Wawusin bilang: Tidak, dia orang lain. Orang yang di rumah, Wawusin [dengan masyarakatnya], lihat orang-orang yang datang. Dari Karon, Mandacan, Hatam, Anason, Amberbaken. Mereka semua bawa satu orang, dihiasi dengan bunga-bunga, tipu. Tiap kali Wawusin punya orang bilang: Fentori sudah datang. Dan tiap kali Wawusin sendiri bilang: Tidak, Fentori orang lain.
- 51 Mengundang dari Amberbaken, yang naik. Mereka sama hal dengan yang tadi itu, hias orang laki-laki, nyanyian: (...)¹. Kemudian orang mengundang orang Mandacan, orang suku Meax. Orang Mandacan datang, nyanyian: [same song]. Terakhir Wawusin mengundang orang dari bagian ini, dari Kebar sendiri, mulai dari Senopi. Semua orang dari sini ke sana. Fentori sendiri ikut. Senopi, semua ke sana. Fentori nyanyi: sugu saya sudah makan.
- 52 Sekarang, kebetulan Fentori ikut ke situ dan Wawusin sudah lihat dia dan menyanyi: Fentora *kawa* (Fentori sudah). Wawusin dengan masyarakat cari jalan untuk ikat Fentori dengan dia punya orang semua, tetapi isteri dua dari Fentori mulai dansa dengan parang dalam tangan.
- 53 Wawusin [coba] tangkap Fentori dan mau ikat dia dengan bulu yang panjang, tetapi isteri

¹ In Kalmbacher (1984/1990) and Odé (1994): "The coconuts are yellow, the coconuts are yellow, Fentori is here, Fentori is here".

- dua dari Fentori 'stand-by' saja dan tiap kali mereka potong bulu itu.
- 54 Fentori masih bebas dan kemudian dia sendiri mulai menyanyi. Dia panggil, dia nyanyi, panggil jenis-jenis nibung, rotan, sagu, klapar, enau, semua dia panggil dengan menyanyi. Nyanyian bilang:
- Sagu punya isi, saya makan
daun, saya bikin atap rumah
enau punya daun, saya bikin rumah
isi saya makan, airnya saya minum
rotan, tali saya pakai bikin rumah
daun, saya tidak bikin rumah
isinya, saya tidak minum
air, saya tidak minum
- 55 Semua [pohon], yaitu nibung-nibung (yang dihutan, yang biasa ulat sagu makan), banyak datang, hitung-hitung, jenis nibung-nibung dia usir, semua, satu per satu. Ini, jenis nibung, rotan, sagu, datang, tolak: kau kembali. Enau juga datang, banyak. [Fentori bilang:] kau kembali. Rotan juga datang, ah, punya juri banyak: kau kembali, tidak tinggi. Segala nibung-nibung, di hutan baik gunung dan tanah rata, satu per satu, dia usir semua.
- 56 Sampai datang kelapa, ia yang terakhir. Kelapa dia jatuh, dari atas ke bawah presis di atas rumah dansa. Kelapa masuk atap sampai ke dalam rumah di mana mereka berdiri.
- 57 Fentori suruh dia punya orang-orang ini [termasuk Babuafé?]: Semua naik di kelapa itu. (Yang macam kapal begitu.) Fentori beritakan dia punya orang itu: tahan kelapa-kelapa itu. Terus dia minta angin dan bensin.
- 58 Ada yang tahan dia punya mayang-mayang itu. Dia (Fentori) sendiri pegang di ujuk. Ujuk dengan orangnya semua (Wawusin tidak, tetapi Fentori dengan dia punya orang). Orang pegang baik, tetapi nenek Kukwapon itu, dia pegang salah. Daun kelapa yang kering terlepas dengan dia dan anak-anak Fentori, jatuh kembali. Nenek pegang salah, terlepas kelapa, tinggal, dia ketinggalan.
- 59 Dan Fentori dia punya orang, semua itu, kelapa berangkat. Tidak tahu ke mana. Ke baratkah? Ke timurkah? Ke selatankah? Ke utarakah? Kami tidak tahu¹. Hanya sampai di situ.
- Locations (Keban plains area): Apii (r.)
Informants: M. Jambuani, A. Jambuani, J. Ajo (interpreter C. Asentowi)
Place/date: Anjai, 12 March 1978
Source: collection Miedema.
NB: Dutch version in Miedema 1984:159-65 (short version in Labree 1957);
English version in Miedema 1996:7-15 (inclusive varieties in the Kalm-
bacher version, see No. 1.3)

¹ Additional information: "Dulu orang tidak tahu. Sekarang kami pikir kebarat sebab orang disana punya kulit putih seperti Fentori. Kami disini ada turunan dari Kukwapon: kulit kami hitam dan kami punya hidung plat juga."

I.2 Voorhoeve, C.L., 'Ceritera Fuontora', (1982)¹

- 1 Baik, saya ceritera dongeng... di daerah Kebar... yang dimana seorang laki-laki yang bernama Fontoor... Fontoor. Dia ini tinggalnya di kali Apí, di atasnya kepala air dari Apí.
- 2 Selama dia [NN] tinggal di situ... dia bersama-sama dengan dua orang wanita. Dua orang wanita ini... ya, saya kurang tahu namanya, tetapi di dalam [cerita] itu memang betul ada dua orang wanita. Mereka bertiga sama-sama tinggal, ah, pekerjaan daripada orang wanita dua ini, mereka dua selalu setiap hari, mereka dua memanggur sagu.
- 3 Itu pekerjaan daripada dua orang wanita ini. Sedangkan pekerjaan daripada orang laki-laki itu hanya setiap hari dia hanya berburu saja begini. Berburu. Tapi ternyata, pencariannya yang setiap hari itu... dia tidak memperoleh hasil. Hanya kembali dengan membawa cendawan - sebuah sayur; ada satu cendawan yang bertumbuh di kayu... ah, dia ambil itu sebagai daging. Ganti daging ini daripada babi atau... ah, dia pokoknya dia ganti daripada daging lah.
- 4 Untuk bawa kembali ke rumah mereka mulai campur dengan sagu dan dibungkus... di daun, lalu mereka bisa masak dan makan. Setiap hari begitu begitu begitu... manusia laki-laki ini punya pekerjaan yang begitu. Dua orang wanita juga punya pekerjaan.
- 5 Kiranya dalam satu hari, sudah, dua orang wanita ini mereka dua selalu memperhatikan (...) pekerjaan dari laki-laki ini. Wah! Orang ini dia hanya jalan saja, tidak... dia kembali tidak dia berhasil! Tidak membawa suatu... ya, apa yang berguna bagi kita untuk ini... sedang dia jalan saja ini, bawa sayur, bawa ini jamur ini saja begitu! Tidak bawa daging atau apa pun.
- 6 Kiranya satu kali, mereka dua akan mengikut dia menyusul dari belakang, menyusul ini laki-laki dari belakang mereka..., sampe [sampai] di satu tempat,... eh,... laki-laki ini dia sampe di satu tempat, lalu mereka dua... menipu dia. Menipu dia mereka dua ambil (...) arang. Mereka dua ambil arang lalu gosok muka sampe hitam-hitam bai-baik.
- 7 Dari situ mereka dua mulai sembunyi di satu tempat lalu... laki-laki ini dia tiba, dia bawa anjing dengan dia sampe situ, mereka dua menakutkan dia, lalu orang ini dia lari. Menakutkan laki-laki ini. Dia lari, terus mereka dua cepat-cepat lari dan sampe di rumah.
- 8 Sampe di rumah, mereka dua sampé... mulai macam mereka dua mandi begitu untuk cuci kotoran arang tadi. Setelah itu mereka dua bersih, selesai, begini ada salah satu salah, adiknya mereka dua tidak memeriksa mereka dua bai-baik, apa (...) ini sudah tidak ada melekat lagi, yang arang tadi ada kakak tidak. Tapi ternyata di... dalam wanita salah satu... yang masih melekat, arang tadi.
- 9 Akhirnya laki-laki ini setelah dia lari sampe di rumah langsung dia beritahukan: 'Wah, saya tadi ada ketemu orang! Saya ketemu orang yang maksud jahat! Dia menceriterakan ini peristiwa itu semua, sama mereka dua. Mereka dua... ya... Wah! Memang! Mereka dua heran... terus laki dia bicara begitu dia perhatikan memang mereka dua memang menyesal atau memang... hanya pendapat itu macam betul-betul tapi... laki-laki ini dia buang mata sampe dia menceritakan peristiwa itu dan dia buang mata ke mereka dua, lalu dia lihat: pada salah satu wanita yang masih melekat arangnya disini, dari sini dia tahu...

¹ Note by Voorhoeve: "This is a Malay paraphrase of the Kebar myth of Fuontora as told by Martín Asontobi of the village of... [Asiti, JM] in the western part of the Kebar plain. The recording was made in Manokwari in 1982. In the central Kebar village of Anjai, where J. Miedema noted down the same myth, the main character is called Fentori, or Fentora."

- bahwa bukan orang jahat tapi mungkin mereka dua yang menipu saya!
- 10 Dari situ dia mulai... dia mulai sudah tahu, dia tidak beritahukan! Sekarang dia mulai... tipu... besoknya, besoknya dia tipu: Sekarang... kamu dua salah satu ikut saya! Salah satu ikut saya, kita berburu, ikut saya untuk berburu.
- 11 Sudah, yang satu berikut yang satu tinggal ramas ini sagu atau... dia mukul sagu dan ramas, tunggu di rumah - di pondok. Yang satu ini ikut dia, dan mereka jalan, jalan, jalan, jalan, jalan sampe di satu tempat.
- 13 Lalu, dia pegang wanita itu. Dia pegang wanita itu lalu dia ikat, dia ikat, ikat kaki, sebelah-sebelah ikat tangan sebelah-sebelah.
- 14 Lalu dia pake pake, dia memanggil ini... ular. Dia memanggil-panggil panggil ular semua, ular itu datang masuk. Masuk melalui perempuan punya kemaluan. Masuk... keluar di mulut. Setiap ular itu dia panggil, panggil, lain masuk keluar masuk keluar masuk keluar... tidak ada yang masuk terus langsung sesak dan tahan ini tidak ada.
- 15 Begitu begitu sampe dia panggil ular satu nama Kuciwa.. Kuciba. Dia panggil ular itu... dia panggil ular ini dia datang itu macam angin ribut besar datang! Macam angin ribut besar datang. Datang datang datang kemari ter(...) langsung... masuk. Dia masuk terus, gigi, ular ini dia punya gigi mulai tikam..., eh,... gigi di kayu sebelah, ekor ini mulai... tertinggal bagian belakang. Sudah, perempuan tinggal (...). Ular dia juga tinggal.
- 16 Sudah dia pulang gèsèr, laki-laki ini dia pulang sampe di rumah, ini ya wanita yang satu yang menunggu di rumah dia tanya: Mana ini...? Lalu dia bilang: Perempuan dia masih cari sayur, masi cari sayur kedi, (...) sementara kembali. Setela memang satu jam ato... setengah jam, dia tanya kembali: Mana dia? Ah, dia masih... mungkin masih ambil kayu bakar! Jadi laki-laki dia menyangkal sama wanita yang ini. Sampe dia tunggu-tunggu sudah sedikit sore. Tunggu, tunggu, tunggu lagi sedikit sudah hampir... sudah jam enam ato..., yo, begitu, sudah.
- 17 Besok - tunggu sampe malam, besoknya... ternyata wanita itu tidak muncul di rumah, yang satu ini dia pi [pergi] cari. Dia cari, cari, cari begini..., ikuti bekas kaki mereka dua. Ikut, ikut begini, dia ketemu. Dia sudah ketemu kawan ini ya. Dia ketemu lalu... sekarang dia mau buat apa?
- 18 Ah, terus sekarang usahakan coba ini dengan... apa... supaya bisa ular ini keluar daripada wanita ini. Sekarang dia mulai coba dengan semua obatan. Dia pake [pakai] daun... dia pake daun, dia pake daun... pake kayu, kulit kayu, segala macam dia pake (...). Tapi tidak bisa.
- 19 Lalu dia mulai ambil kapak lalu dia membela ulat kayu ini. Dia belah ulat kayu, lalu dia ambil ulat kayu itu... datang mulai coba dengan ular. Ular dia sudah undurkan diri, sudah tercabut daripada wanita, wanita ini. Sekarang, ular yang sudah undurkan diri atau sudah keluar dari (...) wanita.
- 20 Lalu dia bunuh. Dia bunuh ular, lalu situ sekarang wanita ini masih menderita. Masih dalam keadaan menderita, sekarang dia [cari] untuk jalan apa untuk dia bisa menolong ini wanita ini, menolong dia punya kawan ini. Ah, sekarang saya obat-obat..., lalu dia potong tebu. Dia potong tebu... kasi tebu punya air dia kasi minum... dia kasi minum tapi, ternyata, tebu punya air tebunya keluar langsung. Keluar langsung, tidak... tertahan di dalam. Lalu dia coba dengan tebu itu... berjenis-jenis tebu. Dia coba dengan tebu ini tidak jadi, coba dengan tebu ini tidak jadi, coba lagi dengan tebu ini tidak jadi, lalu dia coba dengan tebu yang satu bernama... *ufap*. Cari tebu itu yang bernama *ufap*. Aa, dia coba

- dengan tebu ini, sudah tebunya, airnya daripada tebu ini tidak tembus sebelah, tapi akan sudah tertahan. Aa, sudah tertahan... di dalam. Lalu dia mulai pake tebu itu... pake sampe tebu ini satu yang mungkin panjang satu meter, atau berapa centi itu - habis!
- 21 Sudah perempuan ini dia suda bisa sedikit ini... sadar... sampe... sembuh. Sudah sembuh, mereka dua sekarang potong ini ular. Hanya satunya dari tadi penderitannya atau dalam keadaan sakitan ini, dia tunggu, yang satu dia kerjakan ular ini. Dia potong ular, cepat-cepat, lalu dia mau kasi keluar itu... dia punya gemuk. Ular dia punya gemuk. Dia kasi keluar sampe su [sudah] habis ini, sekarang, bungkus bagai bawa pulang ke rumah.
- 22 Mereka dua sama-sama pulang sampe di rumah, di rumah sekarang bungkus sagu, kerjakan. Bungkus sagu, untuk mereka makan. Sekarang, campur ini ular dalam itu... sagu. Mereka dua bungkus yang sagu yang kosong itu untuk mereka dua. Sedangkan yang terisi dengan gemuk ular ini, itu diberikan sama laki-laki ini.
- 23 Ternyata, laki-laki ini dia makan ular itu, lalu dia... ternyata dia makan dari sagu dengan ular itu, lalu dia biji kontolnya... bengkak. Biji kontol bengkak besar... besar lalu sampe... satu bulan atau dua bulan begitu, dia selalu... langsung dia sudah berteriak seperti wanita! Dia berteriak seperti wanita, begini begini dia beteriak: Aduh, kamu dua bantu, kamu dua bantu saya! Sudah, dia tidak bantu dia. Tidak bantu dia, minta apa, dia tidak layani, minta ini, dia tidak bantu.
- 24 Lalu setelah di situ, dia masuk di bawah kolong rumah, terus, kontolnya pecah. Pecah terus dia mulai.. ternyata... anak laki-laki dia keluar... Anak laki-laki itu dia nama Fóntor itu. Dia... namanya Fóntor.
- 25 Anak laki-laki ini, dia jatu. Sekarang dia minta: Kamu tolong, kasi kain, kasi ini, untuk kami pun [punya] anak! Dia panggil, mereka dua tidak tolong. Sudah dia usaha... dia pun (...) dia usaha bagaimana mungkin itu kain bisa makin selamat; dia panggil dorang dua dengan ini... untuk dorang kasi kain yang tidak laku, dia panggil dengan ini dan dorang kasi barang yang tidak laku.
- 26 Itu sampe anak ini sedikit ya... baik... dikatakan baik, sampe, mungkin sudah... besar sedikit, sekarang mereka pindah. Pindah dari Kebar... eh, mereka pindah mau turun ke Kebar, dari kali Apí di atas mau turun ke Kebar, terus mereka mau lewat ini jembatan.
- 27 Mereka mau lewat jembatan, sekarang mereka dua sudah tahu memang talinya nanti akan putus. Tapi mereka dua tidak kasi tahu sama dia, laki-laki ini. Ah, sekarang... laki-laki ini dia gendong ini anak, Fontor ini. Dia gendong, dia jalan. Dia menyeberang ini jembatan rotan. Dia jalan jalan sampe... dekat dekat sampe di tengah... lalu kainnya terlepas! Kainnya terlepas lalu anak ini jatuh. Anak yang bernama Fontor ini dia jatuh! Dia jatuh... ini, laki-laki dia panggil: Kamu dua tolong! Kamu dua tolong, kamu dua tolong, kamu dua tolong! Tolong!
- 28 Sudah, dorang dua tolong, ambil apa ini... ada macam jala ya, jala. Seperti jala atau jaring. Dorang dua datang angkat - timba dia, pake timba, angkat dia terus... sengaja tuang dia kembali ini. Timba sampe di atas... sengaja tuang kembali. Timba sampe di atas, sengaja tuang kembali. Begitu selalu sampe... tuang yang terakhir, lalu air bawa.
- 29 Air bawa ini... laki-laki ini, anak ini, air bawa dia turun, turun, turun terus... sampe di Senopi. (Sampe di Senopi yang kita lewat jembatang itu... ya. Kita lewat jembatan itu tapi ada sedikit ke bawah, sudah kira jaraknya seratus meter, jarak seratus meter dari jembatan rotan itu... ke bawah.)
- 30 Orang ini dia terlempar disitu. Atau... tersangkut disitu. Ah, dia tinggal disitu selama

- waktu itu dia punya hanya makan pekerjaan dia, yang makan itu... hanya air punya busa. Busa daripada air ini. Dia makan, makan, makan sampe dia sedikit besar.
- 31 A, disitu ada seorang... seorang ibu yang bernama Wawsin - kalau dengan bahasa Kebar bilang: Wausin. Wausin ini dia... dia dengan dia punya keluarga mereka tinggal disitu. Dia dengan diapunya anak-anak semua mereka tinggal disitu berkebun disitu. Lalu, mereka... berkebun dan disitu ada kebun pisang yang begitu besar, lalu pisang kapok ini... pisang ambon... pisang apa saja masak banyak. Tidak ada orang yang kuat makan.
- 32 Habis ini laki-laki ini, anak ini dia bangun dia lihat begini: Uah! disini ada orang! Ada orang juga yang tinggal disini! Dia lihat pisang itu sudah, langsung dia makan, pisang. Tapi dia tidak secara langsung pegang pisang tapi dia panjat. Panjat dan makan di - makan saja dalam itu pohon, di atas. Dia makan, sampe kalau orang datang, dia loncat dari atas ke kali. Setiap hari begitu. Jadi pisang dia naik makan, orang datang, dia loncat ke kali ini.
- 33 Begitu, begitu sampe lama, sudah. Jadi orang yang punya kebun ini mereka datang, selalu: Ah! ini apa yang makan ini kita punya pisang-pisang ini! Satu kali begini laki-laki satu yang dia datang lurus, dia intip-intip ke kebun itu. Dia sudah tahu dia lihat di tempat yang tadi - pisang yang tadi masak ini, dia lihat begini - ah! ada orang satu yang kuning-kuning! Orang itu badannya kuning-kuning yang duduk di atas itu. Lalu dia merayap, ato... datang pelan-pelan lalu dia tangkap ini orang, tangkap ini anak ini.
- 34 Dia tangkap ini anak ini, setelah dibawa ke rumah. Sudah, anak ini dia tanya: Kamu itu asal darimana? Lalu dia menceritakan macam tadi saya ceriterakan. Dia ceriterakan sampe terjadi peristiwa-peristiwa itu sampe... dia berada di tempat ini.
- 35 Setelah itu... dia tinggal dengan orang ini. Dia tinggal, tinggal, tinggal sampe besar... mungkin sekitar umurnya sudah 20, atau 15 ke atas, begitu dia sudah kawin. Dia kawin dengan dua orang wanita. Kawin dua orang wanita.
- 36 Sekarang pekerjaan dia... berkebun, dan selalu mencari berburu. Lalu satu kali dia berburu, dia berburu lewat... lewat itu alang-alang di atas itu, dimana kita mau turun ke Asiti. Dia berburu lewat itu, sampe di alang itu, anjing gonggong babi piara. Babi daripada si wanita... ada wanita satu yang tinggal disebelah yang bernama Wausin. Itu dia ada tinggal di sebelah. A, wanita ini dia tinggal di sebelah, mereka ada berkebun di sebelah.
- 37 Anak laki ini dia bawa anjing, laki-laki Fontor ini, Fontor dia bawa anjing, anjing gonggong babi piara ini, babi ini lari terus masuk di kebun. Mama yang dia punya babi ini dia tunggu terus, dia toki. Dia toki babi itu lalu babi itu mati. Tiba-tiba begini, anjing dia muncul, karena tadi dia lari ke (...) Dia muncul, sudah!
- 38 Perempuan panggil dia: [Di]sini, sini, sini! Sudah, Fontor ini dia datang sama-sama dengan dorang, lalu sudah dia potong babi - eh, bakar dan potong selesai, disamping dia mengerjakan babi.
- 39 Disamping itu, perempuan dia sudah anyaman dia punya... apa itu... kemaluan punya bulu-bulu. Dia anyam. Jadi dia pake bulu-bulu dari... kemaluan ini. Dia anyam pelénnya... laki-laki ini. Dia anyam, anyam, anyam sampe.. laki-laki ini dia kerjakan babi selesai, juga dia anyam selesai. Tutup. Tutup sudah.
- 40 Laki-laki mau pulang di mana, tidak ada jalan untuk pulang! Tutup dia. Tinggal, tinggal, tinggal, tinggal sampe... malam, (...) malam. Mereka tidur semua eh... keluarga itu tidur semua, [ter]masuk ini laki-laki ini...

- 41 Disitu ada satu nenek. Nenek itu dia bernama Kurkwab - Kukwab. Nenek ini, dia usaha bagaimana supaya dia punya anak cucu ini, supaya bisa keluar daripada... ini... daripada bulu daripada wanita ini. Dia usa(ha)kan... ambil jarum, jarum toko ini, dia bikin begini tapi wanita ini dia... ada sedikit merasa bahwa... ini, jadi dia macam bangun terus, dia tidak gunakan lagi alat...jarum. Dia ambil jarum lain. Dia ambil jarum dari tulang paniki.
- 42 Dia ambil jarum dari tulang paniki, sekarang dia mulai buka, buka bulu-bulu ini. Dia buka begini, dia lihat begini, perempuan ini tidak bangun. Dia sudah tidak berdiri, sudah senang? Dia buka, buka, pelan-pelan, pelan-pelan, sampai... bulu-bulunya habis, laki-laki ini dia keluar. Keluar lalu dia lari. Dia berikan: Pulang, sekarang kau lari! Dia lari sampe... kembali sampe di rumah.
- 43 Sekarang perempuan dia bangun. Perempuan dia su[dah] bangun dia lihat ini su[dah] tidak ada! Dia cari, cari, cari mau dapat darimana.
- 44 Tera jadi, sekarang dia bikin rumah satu besar... untuk undang orang. Jadi dia undang macam dari... semua dari suku-suku yang ada di Irian dia undang semua. Yang berada disini di Kepala Burung. Jadi dia undang dari sana mereka dansa dia lihat begini: Ah, orang yang ini belum mengikut. Dia undang dari sana lagi, datang dansa, dia lihat begitu: Ah, orang ini belum ada. Dia belum ada sini. Dia undang dari sana datang lagi... Ah, tidak bisa... Dia undang dari... ini lagi... sebelah sini, datang dansa, dia lihat tidak ada.
- 45 Dia undang dari suku... Karon, atau bagian Senopi sini, dia undang dorang datang dansa begini - laki-laki ini sudah ikut. Dia su[dah] ikut. Sudah... tadi... mereka yang kemuka tadi dansa, mereka datang dansa, perempuan dia lihat begini... belum ada toh, terus ada orang-orang lain atau... dalam keluarga itu ada yang belum ada itu Fontor itu, terus perempuan itu dia menyanyi. Dia bilang, ternyanyi:
 Fontor pa can to: to: to:
 Fotor keme to: to:
 Fotor pa can to: to:
 Fontor keme to: to:
- 46 Jadi dia menyanyi, bilang: Fontor, bukan Fontor itu, bukan dia, bukan dia. Dia masih belum datang, dia masi disana. Masih di tempat lain. Itu dia menyanyi dengan bahasa macam tadi saya menyanyi.
- 47 Lalu sampe tadi... kitorang dari pihak yang suku dari Senopi mereka datang. Sudah, dia bisa ketemu. Dari situ sekarang mereka mulai datang sekarang dia mulai anyam. Dia anyam, anyam bulu-bulu itu kembali. Menutupi mereka ini. Dia anyam anyam anyam anyam anyam sampe... ini, dekat mau siang, karena Fontor ini dia datang, dia tahu bahwa nanti perempuan ini dia tutup dia.
- 48 Langsung dia sekarang pegang dia punya ibu dua ini, satu sebelah kiri satu sebelah kanan, sekarang dorang mau dekat siang dia mau dansa, undangan terus dia menyanyi:
 iko: koko: ndeto: bwáo, fezaya:
 Dia menyanyi begitu sampe tiga kali... tali rotan mulai dari... pante. Tali rotan ini dia pegang, tali rotan ini mulai... terangkat dengan dia langsung... ke pante. Lalu orang... ah, disitulah, sejarah, dongeng ya habis.
 Location: West Kebar/Kebar-Karon border area
 Informant: Martin Asontobi/Asentowi (schoolboy of mixed Kebar-Karon descent from the West Kebar village of Asiti); Place/date: Manokwari, 1982
 Source: collection Voorhoeve

1.3 *Kalmbacher, G., 'Fentori clan/history', (1984/86-90)*

Almost equivalent to number 1.1, variations in: Miedema 1996:7-15

2.1 *Miedema, J., 'Tumbi: oorsprongsmythe van de fam Ajoin', (1978)*

In: Miedema 1984:165-66 (first Ajoin version)

2.2 *Miedema, J., 'Takan: oorsprongsmythe van de fam Ajoin en Ariks', (1979)*

In: Miedema 1984:166/67 (second Ajoin version; five versions)

2.3 *Odé, C., 'Tentang Takan', (1994)*

- 1 Saya bercerita tentang Takan. Takan adalah nama sejenis ular, juga disebut Kurid. Takanon inilah yang pernah menyelamatkan Fentori sewaktu Fentori pulang ke Amber.
- 2 Sewaktu Fentori naik kelapa untuk terbang dengan kelapa, dia meletakkan ular Takan ini di bagian pelepah kelapa yang kering, oleh sebab itu sewaktu Fentori terbang dengan pohon kelapa.
- 3 Maka pelepah kelapa yang kering itu terlepas jatuh bersama ular Takan, sehingga ular ini tinggal di Kebar dan dia kawin dengan seekor burung luri, dan mempunyai turunan kepada orang-orang Ajoin. Maka sekarang ular itu menjadi haram untuk orang Ajoin.
- 4 Bagi pria siapa yang kawin dengan wanita orang Ajoin, dia harus memperhatikan hal haram wanita Ajoin itu, yaitu bila dia makan ular itu, dia akan tidak tidur bersama wanita itu selama dua sampai empat hari karena itu haram bagi wanita. Maupun pria orang Ajoin, mereka juga tidak makan burung luri, lihat saja pun tidak boleh karena itu haram kalau mereka lihat burung luri maka burung itu mati.

Location (Kebar plains area): Anjai

Informant: Amanda Ajoin (translation by Sepi Wabia)

Place/date: Anjai, 13 January 1994

Source: collection Odé

3 *Miedema, J., 'Sièp: oorsprongsverhaal van de Arwam dan Awabiti', (1980)*

In: Miedema 1984:171

4 *Miedema, J., 'Jubewi en Junon: asal-usul fam Anari', (1970s)*

-- fragment Jenderau (East Kebar) --

- 1 Jubewi tinggal di tanjung Sitori, dekat Jenderau. Dia potong enau. Dari situ dia lihat ke gunung Mawi, api menyala. Adiknya (anaknya?) tinggal di Mawi.
- 2 Jubewi pergi ke kali Anéi, ke sebelah ke Junon. Jubewi menciptakan kali sampai ke Mawi, membuat jembatan rotan, dan gali tanah di bawah. Air masuk di bawah dan di atas keluar lagi. Jubewi ikut air dan kenal Junon.
- 3 Junon toki-toki enau. Jubewi lihat itu dan bilang: Jangan begitu, enau mengalir sebagai air, nanti orang mabuk semua. Junon tidak protes; mungkin begitu.
- 4 Jubewi kembali ke Sitori, tetapi pergi lagi ke Mawi. Sekarang dia lihat orang di sana semua mabuk dan Junon telah usul orang tidak usah pakai pakaian, semua sebarang [sebarang] saja. Jubewi bilang: Jangan begitu, orang harus kawin dan bayar kain timur, babi, fot. Junon tidak protes.
- 5 Lain kali Junon ciptakan kebun, pagar... [etc., see below fragment Akmuri].

- 6 Satu kali Jubewi tipu Junon dengan sarang babi... [etc., see below fragment Akmuri]. Yang dibilang oleh Jubewi tetap jadi dan tidak bisa dirubah lagi. Kalau Junon mau coba lagi, teguran dari Jubewi saja.
- 7 Jubewi dan Junon mau bikin pesta. Tempatnya di mana pohon sudah ditebang agar manusia tidak pakai pakaian lagi. Tempatnya dekat Jenderau menyeberang kali Anéi. Pesta seperti acara perpisaan sebab Junon marah sama Jubewi, yang tolak semua. Junon pikir aduh, dan pulang ke Anari, lewat Foti, dan turun gunung Jamuwai sampai kali Aropi [= Apoki?] (cabang Anari). Junon minum-minum dan ingat kakak lagi dan [jalan] kembali ambil bambu, langsa, buah merah.
- 8 Jubewi ikut adiknya, naik, minum enau sampai dia mabuk. Di mana dia jalan ke sebelah-sebelah diadakan lobang-lobang kecil, di mana dia jatuh ada lobang-lobang besar.
- 9 Jubewi ikut adiknya sampai kali Aropi dan bawa bambu dengan enau. Sebab itu bambu ikim tidak ada di Jenderau. Di Anari tidak ada banyak enau.
- 10 Jubewi ikut kali Anari kebawah sampai muara kali Ajami. Di sana lihat api: Eh, adik ada di sana. Jubewi panggil: Engkau siapa, Junonkah? Junon, adiknya, menjawab: Lebih baik tinggal di sana, di sebelah kali Ajami. Sekarang mereka dua berbentuk batu di sebelah-sebelah muara kali Ajami. (Dulu sedang diceriterakan orang taruh abu. Kalau tidak, langit jatuh.)

-- fragment Akmuri (central/south-west Kebar) --

- 1 'Jubewi asal dari Jenderau, minum enau, naik gunung Foti. Dia ke Anari, minum, mabuk. Kalau jatuh dia tinggalkan lobang. Jatuh terus dan lobang banyak. Naik gunung dan jatuh di Anari lagi. Naik sampai kali Aropi (Anari punya cabang), muntah, biji enau keluar; banyak pohon enau sekarang. Terus tinggal di gunung Ajami. [Dia] punya anak sebelah utara, Junon.
- 2 Junon bikin kebun, dia tanam kasbi satu pohon saja, kladi, tebu, pisang, petatas, semua satu-satu saja. Dia tarik dengan satu daun (antar buah), terus ada tebu, kladi, dan lain-lain tanam diri. Genemon dilarang, untuk tidak dipotong sebab dia yang tanam pertama.
- 3 Sebelum kebun ditanam, Junon potong satu kayu, kebun sendiri bersih; bakar satu tumbuh, semua dibakar bersih; potong satu kayu untuk pagar, pagar sendiri selesai.
- 4 Junon: Gampang saja, jangan bikin pusing. Jubewi: Jangan begitu, plan-plan. Selesai itu Junon buat rumah. Babat sedikit, tempat sudah bersih; pasang satu tongkat, lain ikut sendiri; ikat satu tongkat, lain ikat sendiri; atap sama-sama.
- 5 Junon toki enau biasa; Jubewi toki enau nibung. Junon potong betul, air mengalir cepat keluar, dia minum-minum, gatal-gatal, sakit; Jubewi gila, bicara sebarang-sebarang, terus dia pulang, minum enau dari Junon, enak, tidur bersama-sama. Junon bilang: Enau ikut, rumah ikut, kebun ikut, dan semua jadi.
- 6 Junon bawa anjing berburu di hutan. Jubewi lihat perempuan yang diciptakan oleh Junon; perempuan punya kemaluan panjang, dari perut ke bawah. Jubewi pikir tidak bisa. Jubewi bikin lagi (sendiri); dia tempel, tempel, ukur, sampai cukup.
- 7 Junon buat tempat bersih dan bilang: Kita buat perempuan sebarang saja di tempat ini. Jubewi: Tidak, nanti hal kurang baik; manusia harus kawin dulu, kawin betul.
- 8 Satu kali Junon berburu lagi. Jubewi suruh Junon: Pigi [pergi] berburu. Dan dia sendiri jalan ke Junon punya kebun besar. Dan [dia/Jubewi] bawa parang. Dia kasih putus pisang, kasbi, tebu, terus pulang ke rumah mereka dan dia bikin lobang 10 cm. Junon pulang juga dan dia sudah capai sekali. Jubewi tiup ke luar lobang, [terus] angin besar, semua tanaman

goyang kiri-kanan. Jubewi berteriak: Pegang! Dia sendiri pegang pohon pisang yang tidak dipotong. Yang lain semua jatuh.

- 9 Terus Junon keluar. Jubewi tipu dengan sarang babi. Dia potong kayu bakar, bilang hujan, dan hujan turun panggil Junon pulang ke rumah. Jubewi bilang: Adik, lari ke sarang di mana saya tadi potong kayu. Junon pergi dan Jubewi potong jalan dan tutup badannya, bergerak seperti babi. Dan Junon tikam, tetapi tikam salah. [Lalu] Junon takut babi dan naik pohon. Tetapi kayu sudah dipotong sedikit dan Junon jatuh kembali. Jubewi bilang: Hu, hu. Dia tikam Junon dengan parang sampai Junon berteriak hebat dan lari ke rumah. Jubewi sudah pulang, tetapi potong jalan jadi tiba terdahulu. Sesudah Junon pulang, Jubewi tanya tentang luka-luka. Junon: Babi telah tikam saya. Jubewi: Saya juga punya luka, sebab kenal kapak. Babi punya hidung sampai babi mulai 'knor, knor' sampai hari ini. Sesudah itu tidak gampang tangkap babi.
- 10 Junon marah sama Jubewi. [Sekarang] Junon tipu Jubewi. Junon ambil burung luri dari lobang nibung dan bilang kepada Jubewi: Masih ada satu, cari masuk lobang, kepala kemuka, lain masih ada. Jubewi masuk lobang, tetapi jatuh tinggal di lobang nibung, tiga hari. Terus dia lihat lobang yang lain di bawah, nyamuk masuk gigi, gatal. Jubewi goyang dan nibung pecah. Jubewi pulang ke rumah. (Jubewi tipu-tipu Junon dua kali, Junon tipu-tipu Jubewi satu kali: tiga kali, seperti Petrus.)
- 11 Jubewi pulang ke rumah. Dia larang Junon: Tikar, genemon, nibung, enau, jangan potong, kalau potang engkau mati. Tangga rumah, pemali: air tidak kenal kaki. Kalau bunuh babi, jangan lewat tangga. Kau kasih tahu kepada orang: Tidak boleh seketu (sekitar/dekat?) rumah saya. Kasi tahu sama orang bawa anak-anak: Tidak boleh didukun kalau lewat kali. Panah perlu ditutup dengan kayu.
- 12 Bekas rumah Jubewi masih ada, bersih sekali. Bayang ke tempat itu. Jubewi telah berangkat. Tempat masih ada.
- 13 Burung yang telah ambil Jubewi: Tjojè, atau Kangkan. Apoki, Akmuri, Asiti asal dari burung itu, pemali makan'.
-- A more rounded off conclusion (according to Anari informants at Atay [translated]) --
- 14 Junon had enough. Jubewi had repudiated so much. Junon called an eagle called Coyè, Kangkan, or Niru and ordered his to take himself off and Jubewi with him. This is what happened. The Bird seized hold of Jubewi and flew away. They rose higher and higher.
- 15 Suddenly the bird completely disappeared. But Jubewi continued to rise and was lost from sight. But when Jubewi had disappeared, Junon lost all his supernatural powers ('kuasa penuh') and from then on he had to work until he collapsed half-dead [from exhaustion] ('sampai setengah mati').
- 16 Junon did not realize that he had received his powers from Jubewi. Junon used his powers for the wrong things. It is a good thing that mankind does not have too many powers: they do good things, but they also do a great many very bad things.
- 17 This story is from the Anari. The Jenderau, the Atay, the Akmuri, and Asiti people once each possessed their portion of this story that others were forbidden to relate. Now, this is no longer the case. The Apoki, Akmuri, and the Asiti people say that they are descendants of the bird Nuri, who took Jubewi away. They may not eat that bird.'

Locations (South Kebar): Atay, Akmuri, Aniti, Anari (r.)

Informants: local people (inclusive female informants)

Place/date: Atay, 1978; Akmuri and Aniti, 1979

Source: collection Miedema
 Dutch version in Miedema 1984:168-170
 English version in Miedema 1997:9-12

Akari

- 1 Miedema, J., *'Ikuanon: oorsprongsmythe van de Akari'*, (1980)
 In: Miedema 1984:168

Hatam-Moire (Arfak area)

- 1 Pouwer, J., *'Oorsprongsmythe der Hatam'*, (1958)
 In: Pouwer 1958 (unpublished manuscript; reproduction planned in IJSM no. 17)
- 2.1 Pouwer, J., *'De mythe van de cultuurheros Maap'*, (1958)
 In: Pouwer 1958 (unpublished manuscript; reproduction planned in IJSM no. 17)

2.2 Reesink, G.P., *'Ceritera Anggos'*, (1994)

- 1 I (am going to) tell, the story about Anggos' travels. Anggos left from, a place which they call its name Usir waterfall.
- 2 Then, (at) that place s/he [or: they] planted a bow, (and) a rose-apple tree, then s/he got a *mitam* fruit, immersed (it) in water, after it cracked there was a human.¹
- 3 Then s/he polished a bow, gave that. A bow, (and) arrows, (s/he) gave (them) to (him), then (s/he) ordered: Anggos you guard, the rose-apple tree.
- 4 He guarded the rose-apple tree then, he shot, at first he shot a butterfly [or: butterflies]. Then he came and showed (it) to his mother.
- 5 His mother said to (him): That is a butterfly, so we don't eat (them). You go first, shoot that which drinks (from) tree flowers named 'bird'. He went (to) shoot a bird and then, he went (and) shot a bird, then (he) carried it and came (showed it) to (her), that bird's name was called *hamug* [i.e. a kind of swift]. (It) let drop, the fire and then the fire extinguished.
- 6 The fire died, (he) asked his mother: Now how do we get fire? His mother said, ordered: You go get fire from, Aunei, he lives at, Limbiau², under the water. Then he grabbed a nibung palm and he climbed the nibung palm, then he said: Let's topple over, let's topple over.
- 7 Then the nibung palm toppled over with (Anggos) all the way to, Hakteibou. It came as

¹ It is not clear who put the fruit in the water. In the next sentence it is presumably this person who orders Anggos to guard the rose-apple tree (GPR).

² Limbiau was explained by Yairus as *nama daerah* (= 'name of an area'). For what it is worth I venture the etymology: *Lin* could refer to the mountain range: Lin(a), and *biau* (= 'knee'). Actually, Aunei was pronounced as [Aungei], likely derived from A-ug-nyei '2s-go water'. This refers to a waterfall in that area (GPR).

- far as Awigbehei¹. (The tree) toppled over with him to Awigbehei, and he went further (to) a nibung at, Sibrou (and as a kind of afterthought, in soft voice in Indonesian: On top of the mountain).
- 8 Sibrou is, from Sibrou he saw fire smoke at Jodipminden (= name of area).
- 9 Then, he went, on and on to, Jodip and Minden. (Then) he grabbed some nibung leaves and tied these to a house, he descended, and sat at, entered the house.
- 10 Then he asked: Whoever is down there? Give me some fire. The old women Ngimtet said: My legs are lame, my arms are lame. Come down yourself and take (it), the fire. He sat on the high rafters, (and) said: You give me some fire. Then she said: You yourself descend and get (it). He sat on the lower rafters again and asked, slid down to the (firewood-) rack and asked, descended to the rack (on which humans sleep) and asked, al the way, until he came all the way to the ground.²
- 11 Then Ngimtet grabbed, the braids of his hair (and) held onto them. And his armpit, its hair she tied to her armpit hair, his head hair to her head hair. And, his pubic hair she tied to her pubic hair. Then she slept.
- 12 She slept then, he sought a way for himself, and scratched his groin free. His armpits free, then he snatched the fire and got up and jumped, he jumped along with Ngimtet, and then he returned.
- 13 He went (and) stood at the high side (of the mountain) (and) saw his uncle [mother's brother] at, under the Limbiau waterfall, then he slid down and went by foot. He went by foot, came and saw his uncle, he asked (him) for pandanus, more, he went by foot further, went further, went (to) hang her in the branches of the *bimbrai* tree.
- 14 Then he saw two daughters of Haksibriop³, the two daughters, and he took them along.
- 15 They returned again, they returned (and) he let them go along, the Nggimou River, he hit [reached] the place called Biriephuisi.
- 16 Then, and, he used (something) sharp, sharp thorns, he used (the thorns) to puncture their legs and threatened the women. Then the women, they opened⁴, then they were bleeding, and he said: Women (should) go to the menstrual hut. Then he enclosed them. The place where he enclosed (them) is called Mbingwam.
- 17 The two women walked and came up to the boundary at Mbingwam and asked: Why are you blocking us off? So he said to them: Look at your thighs, your blood (is there) [= you are bleeding]. That is why I am blocking you off.
- 18 He released them going up there, he separated from the pair of women and the two women tracked the river called Nggimou.
So the women, they followed the Nggimou, (while) he went along the river called

¹ The name of a village, clearly meaning 'under the nibung palm' (GPR).

² In this one sentence, the narrator tells about the descent of Anggos into a traditional house: *bot nai* are the upper rafters, supporting the roof; *bot dihei* are the rafters that support the *bot nai*. Further down one encounters two racks, the upper one, *pak*, holds the firewood, the lower one, *srou* forms the sleeping place for humans. The word *diheisi* usually refers to the earth in general: *dihei* is 'ground, soil, land' and appears to be made up of the relative marker *di* plus the verb *hei* 'grow, protude' (GPR).

³ Haksibriop is explained as the name of a woman, which is now a mountain, or rock; *hak* = 'a bare rock formation' (GPR).

⁴ The narrator explained *ca* with *buka* 'open'. The verb may refer to 'open wounds' or more specifically to 'menstruating'. I have not been able to check this (GPR).

- Nggimun. He walked (on and) stood, he silenced the birds and the Nggimun, the birds were screeching. Then he said to the birds: Birds you, don't let your sound block my ears, for the women I left are following the Nggimou.
- 19 He went up, came and cooked, a cooking pot at, Mbingwam. He cooked a pot and then, the pigs, they trampled on the pot. Then, the pot was boiling, he lifted the pot and poured it out, he followed the Nggimun, eh... the Nggimou, he climbed up there, until he reached the mountain called Sitti.¹
- 20 Then, the women went and jumped, Sophahwab [= name of an area], and ascended to Sopngoi.² They stood there (and) they saw their husbands, so they said: Our husband is up there.
- 21 Then, this pair of women, they swayed themselves [=danced] at, the blighted women which are called Briebidimbunti. The flat area is called infertile women. He went down there, he went to block off them, where he blocked them off, the women at Idimbunti [= 'the place of their crowding']. Thus, because the trees grow densely those blocked them off, they say that he planted trees and (they were) dense, blocking the women like that.
- 22 He ran all the way, until, he tracked the Hing [= Ransiki] River downstream, then, he saw those of the Moi clan, and he carried (them) to, the cave, at the mouth of the Kwok River.
- 23 He let go of his stick and it clanged, and (the river) carried it like, a stone (which) lies still in the... eh, in the mouth of the Kwok River, then, he ran all the way along the Kwok, until he met the Eu, then he held up the Eu and, the Eu returned, we call it the Eu's return.³
- 24 He ran on and on, he went to see his mother, his mother had already died. Then, he took her bones, put them into, (his) stringbag. He was mad about his mother's death, so, he carried his mother's bones, ran all the way along the Hing River.
- 25 All the way, he went (and) climbed, a canoe at, cape Oransbari. Then he said to us of the interior: Let's get into a canoe, we go hang the bones of our mother at Mios = Biak for 'island']. The place is called Rosoar [= presumably Mioswar] and Rimbab.
- 26 But he went and met, he went and met those of the Wandamen. Those who live at, Rosoar Rimbab and then, the Wandamen people call him [i.e. Anggos] Kuripasai.⁴
- 27 He travelled again from the Wandamen people, then he went and met the Biak, the Biak people. He ran on from them, went until he met the Biak, and the Biak call him 'old man Mandermaker'. Now the Biak chased (him), he went and left the canoe(s) for, the Wandamen, and the Biak.

¹ The mountain *Sitti* is etymologically explained (by Hans Iwou) as *si* '1 dual' + *tii* 'cross along/bridge' (GPR).

² The names of geographical areas may have the following meanings: *Sop-ha-hwap* 'woman-bird-nose', and *Sop-ngo* 'woman-curse'; *ngo* is explained as *padang rumput saja* 'just grass land' (GPR).

³ Apparently, the story is meant to explain the presence of a rock in the mouth of the Kwok River, as well as the name of a village Eungkweisi, which is situated at a point where the river Eu makes a turn (GPR).

⁴ Reesink: Kamma (1975:48) relates the Wandamen story about two friend Uri and Pasai. In the note to this story (p.121) he remarks that Held had recorded these figures in Waropen myths. Possibly, they were originally creator and culture hero to the Geelvink-bay people, according to Kamma.

- 28 Therefore, we of the interior do not know the canoe because we travel by foot, it's (because) our traveling by foot.
- 29 He went and left the canoes for them of Mios so they travel by canoe. The going went all the way skirting (the coast) until, the mouth of the Prafi River on all the way, he went and met, Buton, he went (and) left wooden ships (with engines) for them. Then, he travelled further, who knows all the way to the end of the world, until he went and met queen Yuliana.

Location (Hatam area): Ransiki, Usir/Hing (r.)

Informant: Yairus Dowansiba

Place/date: Minyambou, 18 October 1994

Source: collection Reesink

- 3 *Kamma, F.C., 'The violation of the avoidance-taboo and the disaster among the Moiré'.*

In: *Kamma* 1978:112

- 4 *Reesink, G.P., 'The story about Kwanding and Hambong', (1994)*

- 1 Kwanding lived...eh, (at) Guma there. Then she saw on top of the mountain Wam Hambong¹. He had put up a torch and was busy weaving an armband. He was making an armband on top of the mountain Wam.
- 2 Kwanding was sitting there and after a while she cut a *kimbrim* bamboo. (She) used that as a walking stick and she climbed along the Wariori River upstream.
- 3 She stepped into the Rawara River but it was cold. She stepped into the Wariori, but it was warm. Then she went up there and stepped into the Rawara, but it was cold, and when she stepped into the Wariori it was warm.
- 4 Then she went up further along the Wariori and, she stepped into the Ndin river. The Ndin River was cold. Then she stepped into the Wariori but (it was) warm. Then she went up there all the way, she stepped, stepped into the Njad, eh, into the Njad, but the Njad was cold. She stepped into the Wariori but it was warm. Then she went on up continually, she went up the Wariori further.
- 5 When she went up (and) stepped into the Hayob but the Hayob was cold. And (when) she stepped into the Wariori it was warm. Then she kept going all the time. When she went up all the time and, stepped (into), the Ndan but the Ndan was cold. Then, she kept going up the Wariori. All the time then, she stepped into the Njig but the Njig was cold. Then she stepped into the Wariori but it was warm.
- 6 As she went up and, she saw the very tributary's source that belonged to Hambong. So some swamp grass closed it off, so it was wide, eh..., swamp grass closed it off. Then she stepped into the Wariori but it was warm. Then, a pole or, vine or, the *kimbrim* bamboo which she had been using as a walking-stick and, she used to poked the grass away. (When) the grass (was) removed, she stepped into the Wariori but the Wariori was cold.
- 7 Then she searched and searched and after a while she saw the very source and, stepped

¹ The name Hambong is explained as *bintang timur* 'eastern star', i.e. the morning star (GPR).

- into (it). Then she went down and followed the river's tributary. Then she saw the very spring, (it was) Hambong's (water) the one his sisters, their water which they drew. Then she saw him¹ and then, she climbed and sat in the branches of the 'cherry'-tree.
- 8 She was in the branches of the 'cherry'-tree, then Hambong, he ordered...eh, his sisters: Please draw some water for me to drink. For the sun is burning me and I am thirsty. So, the two women grabbed a gourd and they came and drew water.
- 9 Then they saw down into the water, then (there was) a person. Now (in) the branches, (there was) a bird. After a while they drew water, they poured (it) out, but (there was) nothing. Then, they drew water and poured it out. Then they closely watched the branches but (there was) a bird and down in the water (there was) a human.
- 10 After a while she [= Kwanding] spit, tsk. Then (s/he/?/they?) saw the animal which (came) from the water which, our brother Hambong's (water) which we should draw first.
- 11 After a while, Kwanding came down from the branches and, (she) saw the two women at the water and they were drawing water, they took...eh, got the gourd along with (the water) and, Kwanding and carried (them). Then they went (home) and opened the door and, they put...eh, Kwanding along with the gourd aside in... eh, the basket in their partition, which belonged to Hambong.
- 12 Hambong went up and requested: You two women, some water for me to drink for I am thirsty. And (they replied): The water we left overthere, down in the basket. (At) the basket down there Hambong pulled but, he saw (= noticed) but (= that) it was stuck so, (it was because) Kwanding had taken hold of the water in the gourd so it was tight. (And the women said): And some bride we left in the basket down there. Then Hambong married (her). And they slept. They slept then, (he) cut a garden.
- 13 They cut a garden and, they cleared a garden and, Hambong's younger brothers Mipong, they felled the trees.² They felled and, they felled a big garden but, the garden (was) a big one. Then, they felled and they kept on felling and, the gardens were finished. The gardens were finished and then, they burned them off. They were burning off and they were busy burning for a long time. They burned (them) off, and the garden were ready.
- 14 Then Hambong and, he made a fence, his younger brother made a fence and, the fence was ready. Then they planted sugarcane. They planted sugarcane and, they were busy with planting sugarcane and, their planting (of) sugarcane (and) one day they planted sugarcane and, the sugarcane plot, (it was) ready. After the sugarcane plot was was finished, they prepared the sweet potato vines.
- 15 Then the sugarcane grew. Then they made a fence, and... Well, the women made a fence and, well the women they planted a garden and they planted sugarcane. Well they burned a garden, they burned a garden, they planted sugarcane and, the sugarcane, grew.
- 16 Well the women put ready, the sweet potato vines. Kwanding she (and) her sisters-in-law they prepared the sweet potato vines and they planted (them). They planted (sweet potatoes) then the garden, the sweet potatoes were also ready. And the sugarcane also grew.
- 17 Then Hambong made a fence for a long time and, the fence was ready. Then, the sugar-

¹ It is not quite clear who Kwanding saw, whether it was Hambong himself or (one of) his sisters (GPR).

² The felling of the trees is done by Hambong's younger brother [recall that *-kinjoi* means 'younger sibling of same sex'], called Mipong, which is also the name of a cuscus species (GPR).

- cane grew, and the sugarcane, that flower Hambong (= as it flowered Hambong), he went away (and) chased (to look for) a brideprice, then his wife... eh (was) Kwanding. He went searching for a brideprice and, he went, and stayed away for many months.
- 18 Then Hambong, he said to his younger brother: You keep watch over the women and, you all occupy the house. When I go and, from there months, a year is what I will be gone down there.
- 19 Then, after he had gone, Mipong went hunting with his dogs, hunting pigs. He was hunting pigs and then, he shot a pig and then the dogs, chased the pig there (and) he came running (to) the garden here (and) asked his sisters: Climb into a tree or, for the pig will bite you. Climb into the tree, for the pig will bite you. The pig will bite you!
- 20 Now the women climbed into a tree and then, Kwanding climbed into a tree overthere and then, Mipong ran (and) came and then seduced Kwanding: Kwanding, Kwan, has the pig already bitten you? Then (she answered): The Tinam girls are not that easy to take. (Mipong:) Ah, the pig has already bitten you. (Kwanding:) We Tinam women are not easy to take. After some time Kwanding stayed (and then) after a while, she was resentful and after some time she returned again and came back to Guma overthere.
- 21 The two women, they were planting the garden and came and saw but the house was empty. Then they asked Mipong: Where is Kwanding? (Mipong:) She has returned (to her place) again. She resented (was angry) about what I asked (her). (I) said that the pig had bitten her.
- 22 After some time Hambong slept (= stayed) a long time (and) came (home). He had travelled with a brideprice for some time. they sat (and) Hambong came. He came and then, he asked...eh: You two women, where is your sister-in-law? They said: Mipong he seduced and, he seduced us and she went down towards (home)'.
- 23 Mipong went down and entered a shelter and he made a shelter of wild taro leaves which is down there where he died and we buried him. There is a big *bigyub* tree growing on top of his grave overthere.
- 24 After a while then, Kwanding had come away then, Hambong came from (his trip) Hambong came and, followed (her) and came (to) coax Kwanding: Kwanding, come. But (she answered): We Tinam women, (we have) one mind, we won't come again, won't come again, I have already come (here). After a while then, Hambong stretched out...eh, his comb and, Kwanding caught one end. Then Hambong caught the other end and, (he) cried and, his tears threw it (= touched on) Hambong's chest. Then, Hambong he cried and, his tears hit...eh, ran along the comb and hit Kwanding's chest.
- 25 After a while Kwanding, she sat (= stayed) while Hambong went and said to the two women: You two women, clear a garden, clear a garden because your brother then, on his grave we will build a house.
- 26 The two women cut a garden and then they cut poles and, assembled them in preparation. Then (he) felled... eh, that big *bigyub* tree and (that went on) for a long time and (= until), that *bigyub* tree collapsed and he called out to the pair of women: You two women, flee...eh, the tree will kill you. You two women, flee, because the tree is going to hit and kill you. (While this is spoken, the following equivalent in Meyah is chanted):

*Ajerigo, jugwo, jesiko, merga, momi rene, momi sire, pep re, jog neci.*¹

(You two women, flee, for the tree will kill you.)

27 After a while he repeated:

Ajerigo, jugwo, jesiko, mergo, norobigo, momi lene ne, ajerigo, yugwo, mergo enogo noi go.

After a while the tree hit the two women and they died. They died and then they (presumably Hambong by himself) built a grave house. He built a grave house and then, the house, he built a house and, cut poles and used (them) to build a house, built and, the house was finished.

28 Then he peeled tree bark...eh, stuff like that and closed off the walls (of the house). Then he cut thatch and sewed (it) with that he thatched the house. Then he peeled tree bark and closed the house off and then dug a fireplace in there.

29 He dug a fireplace there and then, cut a sharp *hambui*g bamboo and, the sharp thing and, he polished (them) like spikes and planted those around the yard of the house, (then he) grabbed his dogs and threw them into the spikes and, (= until they were) finished and then, he himself went up along with... (the leaves mentioned below).

30 The *mitibom* leaves and with those he tied the spear 'Hambong shin' to the roof of the house and then, (he put) the cloths, sleeping mats, and so on in the entrance way. Then he took the pile of firewood apart and, assembled it right (i.e. for a fire) and in the area of the fireplace and, he lit a fire and the fire started burning... eh, the Wam fire, consumed and then, he invited the wind of the Lina mountains and (in Meyah):

Lo ug Llina ben enga, ben eiya, ben om nggo.

(You wind of the Lina Mountains come this way.)

But the Lina wind didn't come.

31 Then he invited the wind from Sior (in Meyah):

Lo ug Sayori ben enga, ben eigy ji, ben om nggo, ben ousara.

(But you wind from the Sayori mountains, come.)

But the wind of the Sayori mountain did not come and then, he invited...eh, the wind from Nisimoi there.

Auga, auga, Nisimoi e ben igy, ga ben yig, ben om nggo.

(You go, you go, Nisimoi wind come in the house, come down here.)

And the wind, from Nisimoi fell down.

32 It went up there and saw leaves from the corktree and went up all the way but, the cork tree leaves blazed but the fire... eh, at once he invited, (then) it (was) that, the fire consumed the house just like that.

33 The fire consumed the house, it consumed (everything) along with (it). (It) consumed the *mitibom* leaves along with the spear (it) slid down until it pierced his throat, his head, he died (and) went. At where he was lying.

Locations (Hatam area): Guma, Wam (m.), Wariori (r.)

Informant: Tuantiei Dowansiba

Place/date: Minyambou, 22 October, 1994

Source: collection Reesink

¹ This would suggest that the origin of the story should be sought in the Meyah-Moskona area (GPR).

5 *Reesink, G.P., 'Dowansiba', (1994)*

In: Baak, C., M. Bakker, and D. van der Meij (eds), 1995:124-138

6 *Zevenbergen, W., 'De Anggi-mythe', (1957)*

- 1 Twee mensen uit het Hattamgebied¹ namen op zekere dag het besluit hun woongebied te verlaten en zich elders te vestigen in verband met het nijpend tekort aan tuingrond. Het waren Boetska en zijn vrouw Atoö.
- 2 Trekkend in Zuid-oostelijke richting kwamen ze bij de rivier de Ransiki, die zij dagenlang stroomafwaarts bleven volgen, doch hoe ze ook zochten, nergens ontdekten ze een plaats waar ze een tuin zouden kunnen openen. Toen bereikten ze de plaats waar de rivier de Moeën in de Ransiki uitstroomt en ze besloten deze rivier maar stroomopwaarts(?) te volgen, niet wetend dat ze daarmee een wonderlijke ontdekking zouden doen.
- 3 Na enkele dagen namelijk reeds werd het terrein plotseling vrij vlak en Boetska ontwaarde tussen hoge riethalmen een eigenaardige waterplas. De plas was niet groot en vrijwel geheel bedekt met boomstammen, takken en bladeren. Enigzins angstig naderde ook Atoö en zij beiden waren de eerste mensen die één der Anggi-meren aanschouwden.
- 4 Het gebied was totaal onbevolkt en dermate gunstig gelegen voor aanleg van tuinen dat Boetska er wilde blijven. Samen met Atoö bouwde hij een bivakje en in de komende dagen hield hij zich bezig met de verkenning van het terrein, waarbij hij bijzonder veel aandacht besteedde aan de plas die voor hem iets geheimzinnigs had.
- 5 Terwijl Atoö bezig was met het schoonbranden van een klein gedeelte van de vlakte zag hij [Boetska] aan de oever van het meer. Plotseling zag hij tussen de riethalmen en de takken in het water iets bewegen, iets wat hem deed denken aan een slang. Geboeid volgde hij de bewegingen van het beest en na enig aarzelen probeerde hij het met een pijl te doden. De eerste poging mislukte en pas nadat hij urenlang was bezig geweest en zelfs een soort loopplank in het water had gebouwd slaagde hij erin de paling te vangen.
- 6 De zon stond toen al hoog aan de hemel en op zijn enthousiaste geroep kwam Atoö aanlopen aan wie hij de opdracht gaf de vis in het vuur te bakken. De ingewanden van het beest moest zij echter verwijderen en verpakken in boomschors. Atoö volvoerde de haar opgedragen taak, terwijl Boetska, gegrepen door het resultaat, trachtte méér vis te vangen.
- 7 De gehele dag ging hij ermee door zonder verder om te zien naar zijn vrouw, die hongerig in het bivak zijn komst afwachtte. Zij waagde het niet ook maar een klein stukje van de paling op te eten zonder daarvoor de toestemming gekregen te hebben van Boetska. Al verschillende keren had zij haar man geroepen dat het eten klaar was, doch hij was te zeer geboeid door de visvangst dan dat hij zich tijd zou gunnen naar het bivakje te komen.
- 8 Toen het al schemerig werd en Atoö rammelde van de honger riep zij hem toe. dat ze dan alleen maar de ingewanden van de paling wilde opeten, waarop Boetska zijn waarschuwend stem liet horen: "Als je dat doet zul je sterven". Ze kon het tenslotte echter niet langer uithouden, wierp het pakje ingewanden in het vuur en at daarna de inhoud op. Enigzins angstig maar toch voldaan legde ze zich daarop dichtbij het vuur te slapen.
- 9 Toen de duisternis Boetska noodzaakte zijn werkzaamheden te staken kwam hij met de buit naar het bivak waar hij z'n vrouw slapend aantrof. Naast haar ontdekte hij plotseling de

¹ "... het Wariorgebied (Bokwati, naar Pouwer het oorsprongsgebied der Hattam); (Zevenbergen 1962:15).

- resten van het pakje ingewanden en toen hij hevig geschrokken Atoö aanriep antwoordde deze niet meer. Zij was dood. Diep bedroefd bedacht Boetska hoe alleen hij nu was, want hij hield echt van Atoö. De hele nacht huilde hij bij haar dode lichaam en kwam tot de slotsom dat hij niet langer op die ongeluksplek wilde blijven.
- 10 Bij het licht van het vuurtje wikkelde hij het lijk in boomschors en omwond het pak met rotan. Zodra de zon haar eerste stralen over het meer liet vallen vertrok hij, het ingepakte lichaam van zijn vrouw met zich meedragend. In grote eenzaamheid sleepte hij zich een heel eind voort, maar toen voelde hij zich zo dodelijk vermoeid dat hij ten einde raad het pak met de dode Atoö in het meer liet zakken. Nog even zag hij haar wegzinken, toen besepte hij dat hij voortaan alleen op de wereld zou zijn.
- 11 Moedeloos zette hij z'n tocht voort, doelloos dwalend langs het meer. Het enige wat hem voortdreef was het verlangen om andere mensen te zien en niet meer zo intens alleen te zijn. Zo kwam hij bij de berg Kaubrei¹, en begon de beklimming, in angstige spanning wat hij op de top te zien zou krijgen. Het deerde hem niet wat hem te wachten stond, als er maar mensen zouden zijn, waarmee hij praten kon en die zijn verdriet zouden begrijpen.
- 12 Toen hij het hoogste punt had bereikt kon hij de gehele omgeving overzien. Achter hem lag het meer waarin Atoö was weggezonden, vóór hem was nog een meer met een overvloed van prachtige tuingrond. Direkt spiedden zijn ogen de omgeving af naar huizen, doch hoe hij ook keek, dit ideale woongebied had geen enkele bewoner.
- 13 Dit was teveel voor Boetska. In radeloze eenzaamheid liep hij de berg af en zocht naar een middel om zelfmoord te plegen. Aan de oever van het meer aangekomen raapte hij alle moed bij elkaar en trachtte zijn keel te doorboren met een pijl. In zijn angst² stootte hij echter niet hard genoeg en het enige resultaat was een groot bloedbad. Toen zag hij als laatste mogelijkheid de verdrinkingsdood. Hij deed een paar stappen naar de waterkant, doch aarzelde toen. Hij wierp z'n hond in het water en zag het dier wegzinken tussen de rondrijven takken. Pijl en boog gingen dezelfde weg, maar Boetska zelf durfde niet.
- 14 Alsmar bloedend en met hevige pijn nam hij toen z'n kapmes en begon verwoed een aan de oever van het meer staande boom om te hakken. Toen de boom op het punt stond om te vallen klom hij naar boven, hield zich vast aan de takken en maakte slingerende bewegingen. De stam kraakte en met donderend geraas viel Boetska met boom en al in het water. Daar liet hij de takken los, sloeg nog een enkele maal wanhopig met zijn armen en voelde toen hoe het water zich boven hem sloot.
- 15 Boetska zonk evenals Atoö, zijn vrouw, naar de bodem van één der Anggi-meren en sindsdien noemt men de meren overeenkomstig de laatste rustplaats van de beide mensen die ze het eerste aanschouwden: Anggi-Gita en Anggi-Gigi, dat is: het meer van de vrouw en het meer van de man.

Location (Anggi Lakes area): Ransiki (r.), Kaubrei (m.)

Informant: NN

Place/date: Anggi, 1957

Source: Zevenbergen 1957:20-23; 1962:15-16 (unpublished manuscript)

¹ 1962 version: '...(tussen de beide Anggimeren)'.

² Addition in the 1962 version: '... beter was het zichzelf te doden dan ten offer te vallen aan "Socanggi"-machten, die hem zeker allang op het oog hadden.'

7 Gravelle, G., 'Ceritera Ejemes (putri anjing)', (1991)

- 1 Ada seorang bernama Imyena bertempat tinggal di sebuah dusun yang disebut Memyen Efeda. Ia mempunyai seekor anjing betina, namanya Tibyai. Suatu ketika anjing itu mengandung. Dalam keadaan mengandung anjing itu berburu sampai di suatu tempat yang bernama Meinggway.
- 2 Dalam sebuah gua di Meinggway anjing itu melahirkan anak-anaknya. Anak-anak anjing itu terdiri dari dua ekor anjing dan seorang bayi perempuan. Sesudah itu ia meninggalkan anak-anaknya di dalam gua di Meinggway dan pergi/pulang kembali kepada Imyena di Memyena efeda. Ketika anjing itu tiba di rumah, Imyena mengetahui bahwa anjing itu sudah melahirkan.
- 3 Imyena segera meninggalkan rumahnya dan pergi mencari ke tempat di mana anjing itu melahirkan anak-anaknya. Ia pergi bersama anjingnya itu. Anjing itu berjalan di depan sedang Imyena mengikuti dari belakang. Mereka berjalan terus sampai di gua tempat di mana anjing itu melahirkan anak-anaknya.
- 4 Di dalam gua itu Imyena melihat seorang bayi perempuan tidur bersama kedua temannya/saudaranya. Pada awalnya Imyena sangat takut namun pada akhirnya ia memberi nikan diri untuk mendekati manusia yang dilahirkan oleh anjingnya itu tetapi tidak ada sesuatu musiba yang menimpa dirinya. Selanjutnya ia membersihkan gua itu lalu dibuatnya tempat tidur di dalam gua itu untuk manusia dan kedua anak anjing itu bersama Tibyai induk mereka. Ia menamakan manusia itu Ejemes (Putri anjing).
- 5 Setelah dibereskan itu ia pulang ke rumahnya di Memyen Efeda. Pada hari yang ketika ia kembali de gua Meinggway melihat anjing Tibyai bersama anak-anaknya. Setibanya di gua Meinggway ia menjadi sangat bangga sebab semua anak-anak anjing itu berada dalam keadaan selamat termasuk Ejemes, bayi perempuan itu. Kepada bayi perempuan itu diberikannya makanan dan minuman.
- 6 Dibersihkannya tempat di sekeliling gua itu lalu ditanamnya ketimun dan labu. Ejemes makin hari makin kuat dan makin menjadi besar. Ejemes kini seorang gadis jelita, ia tidak lagi mengharapakan uluran tangan Imyena melainkan ia dapat membuat kebun sendiri demi kelangsungan hidupnya. Ia membuat kebun besar di Meinggway. Pohon-pohon besar ditumbangannya sendiri, dibiarkan hingga kering oleh sinar mata hari lalu dibakar sesudah itu siap untuk ditanami.
- 7 Asap api dari kebun yang dibakarnya tatap menjulang tinggi ke angkasa raya sehingga dapat dilihat oleh seorang pria jejak yang bernama Ickefek Meijingga di Meijingga. Ickefek Meijingga lalu berjalan ke tempat di mana ia melihat asap api itu hingga ia tiba di kebun di mana Ejemes berada. Eji Mojuw Mes sangat takut ketika melihat Ickefek Meijingga. Ia manduga bahwa lelaki tersebut adalah roh-roh jahat yang datang untuk mengancamnya, sehingga ia berlari masuk ke dalam gua tempat ia dilahirkan dan dibesarkan untuk menyelamatkan diri. Ia memberikan komando kepada pintu gua itu sehingga tertutup dan Ickefek tidak dapat masuk ke dalamnya dengan mengatakan "bimeima bumofufma," yang arti, "tertutuplah engkau hai pintu gua". Dari dalam gua itu Eji Mojuw Mes berkata kepada Ickefek jika engkau adalah setan atau roh jahat yang datang untuk mengancam saya, hilanglah dari sini". "Saya bukan setan atau roh jahat seperti yang engkau katakan, saya juga manusia seperti engkau. Saya datang dari Meijingga untuk mengambil dan menjadikan engkau istri saya" kata Ickefek Meijingga kepadanya. Eji Mojuw Mes akhirnya memberanikan diri untuk keluar menemuinya di luar

- gua. Ia memutuskan untuk mengikutinya ke Meijingga, tempat tinggal Ickefek Meijingga.
- 8 Sebelum mereka pergi meninggalkan tempat itu menuju Meijingga, Eje Mojuw Mes menuruh menunggunya sementara ia tanami kebun nya dengan bibit-bibit tanaman yang telah dipersiapkannya. Setelah bibit-bibit itu selesai ditanamnya maka berangkatlah mereka menuju Meijingga.
- 9 Tibyai ibu Ejemes dan kedua saudaranya Niinab dan Uniopun turut dalam perjalanan tersebut. Niinab dan Unio adalah nama kedua anjing saudara kandung Eje Mojuw Mes. Mereka berjalan terus sampai di Mowuger osum. Di Mowuger tinggal kedua saudara perempuan Ickefek Meijingga. Mereka tidak melanjutkan perjalanan mereka ke Mayjingga. Ditinggalkannya Eje Mojuw Mes bersama kedua saudara perempuannya di Mowuger osum sedang Ickefek pergi mencari maskawin di Susum. Kedua saudaranya adalah masing-masing Arodminj dan Ockojminj. Ia tidak sempat sampaikan kepada Arodminj dan Ockojminj bahwa anjing-anjing tersebut adalah ibu dan saudara Eje Mojuw Mes.
- 10 Pada suatu hari Eje Mojuw Mes bersama ibu dan kedua saudaranya Niinab dan Unio pergi ke kebun mengikuti Arodminj dan Ockojminj saudara Ickefek Meijingga. Di sana mereka membersihkan kebun kemudian menanam benih-benih makanan. Menjelang hari sore mereka pulang ke rumah. Di rumah, anjing-anjing itu menggali abu tungku dapur sehingga mengotori kamar tempat di mana mereka tidur. Arodminj dan Ockojminj lalu marah-marah kepada anjing-anjing itu. Permusuhanpun mulai timbul dari dalam hati Eje Mojuw Mes. Ia menjadi sangat malu sebab ibu dan kedua saudara-saudaranya diperlakukan tidak baik di hadapannya oleh Arodminj dan Ockojminj saudara Ickefek Mayjingga. Ia merencanakan akan pergi meninggalkan Arodminj dan Ockojminj. Keesokan harinya ia diajak oleh Arodminj dan Ockojminj untuk pergi ke kebun tetapi ajakan mereka ditolaknya dengan alasan bahwa kepalanya pening terkena panas matahari beberapa hari sebelumnya oleh sebab itu ia harus beristirahat di rumah saja. Setelah Arodminj dan Ockojminj pergi ke kebun Eje Mojuw Mes mangajak Tibyai mamanya dan kedua saudaranya Niinab dan Unio untuk segera kembali ke tempat asal mereka di Minggwai. Mereka berjalan menuju udik Meyes kemudian melewati Ijaman dan mendaki gunung Meryowud. Di Meryowud Eje Mojuw Mes mengukir huruf pada sebuah batu. Dalam perjalanan itu anjing Tibyai mamanya dan kedua saudaranya anjing Niinab dan Unio menggigit empat ekor kuskus. Masing-masing mereka membawa satu ekor. Di tengah perjalanan mereka beristirahat lima hari sesudah itu mereka melanjutkan perjalanan mereka melalui lembah Meyedeiba.
- 11 Dalam perjalanan selanjutnya mereka membunuh beberapa ekor kuskus. Eje Mojuw Mes menganyam beberapa (4) keranjang dari tali. Kuskus-kuskus tersebut dimasukkan di dalam keranjang keranjang tersebut lalu mereka lanjutkan perjalanan mereka. Masing masing mereka membawa bagian-bagiannya sendiri. Saat itu anjing Niinab dalam keadaan sakit sehingga tidak kuat memikul kuskus tersebut. Ia lalu mencoba menjilat darah kuskus tersebut. Ternyata enak rasanya darah kuskus itu. Daging kuskus itu lalu habis dimakannya dalam keadaan tidak masak, sedang Eje Mojuw Mes serta Tibyai dan Unio memasak daging kuskus mereka lalu dimakan. Mereka berjalan terus melewati Meyedeiba sampai di Meneder ewesi. Di Meneder ewesi anjing-anjing itu menggonggong buah merah. Buah merah itu di petik lalu diberikan kepada Niinab yang sakit untuk dicoba apakah pahit atau tidak. Ternyata anjing Niinab yang sakit itu tidak mati, dan dapat diketahui bahwa buah merah enak dimakan oleh sebab itu dipetikanya beberapa buah untuk dimakan dan ternyata demikian. Ia melanjutkan perjalanannya sampai di gua Meingway.

- 12 Setelah mendapat banyak maskawin di Susum Ickefek kembali ke Mowuger Osum. Ia bertanya kepada kedua adiknya Arodminj dan Ockojminj "Bagaimana keadaan ipar kalian Eje Mojuw Mes?" Dia sudah pulang jawab mereka. Kami tidak mengusirnya. Kami hanya marah-marah ketika anjing-anjingnya menggali abu tungku sehingga mengotori kamar. Ickefek lalu menyusulnya ke Meinggway. Ketika Eje Mojuw Mes melihatnya dari kejauhan Ia berlari masuk ke dalam gua sehingga Ickefek tidak dapat berhasil mengambilnya. Ickefek mencoba membujuknya namun ia gagal. Dengan air mata pun bujukannya tidak dapat diterima. Eje Mojuw Mes menaruh pintu gua itu tertutup rapat sehingga Ickefek tidak dapat masuk ke dalamnya. Ia berkata kepada Ickefek "Tidak mungkin saya kembali lagi. Saya sudah memutuskan untuk meninggalkan engkau selamanya. Kedua saudaramu sangat melukai hati saya". Akhirnya dengan sangat sedih Ickefek pergi meninggalkan gua itu dengan seseorang yang sangat dicintainya.
- 13 Di dalam gua itu Eje Mojuw Mes melahirkan seorang anak laki-laki, hasil perkawinannya dengan Ickefek Meijingga. Eje Mojuw Mes akhirnya dinikahi oleh seseorang lelaki dari Mosruns (Hatam).

Locations: Meinggway, Mayjingga, Meyedeiba, Meneder ewesi, Mowuger Osum

Informant: Mesakh Tibiyai; translated into Indonesian by Matias Makambak and Agus Mektis

Place/date: Meyekiba (north Arfak Mts), 1991

Source: original version in Gravelle collection

NB: rewritten version in: 'Folktales', 1991:57-65

8 *Reesink, G.P., 'Digomang', (1994)*

- 1 So I'll tell about, what I mentioned regarding, those who descended from, the family Ullo. Ullo and, the ones who, the true people, who live at their land of origin. At their place here.
- 2 The beginning of the family Ullo. Their sleeping (= staying), which is called Big Room. The ones who lived there, (were) seven (people).
At the very beginning, there was no food for them to eat, so they ate charcoal. Their seven children, they were crying.
- 3 So then, an older woman, her name (was) Digomang. (She) slid down from a sugar leaf from heaven, (and) fell at Big Room. (She) came down at Nghimdig, and went up towards them.
- 4 (She) entered the first room, the people of the north house opened a tree bark for (her), (they shut her out by hanging a piece of bark). (She) entered the second room, they had opened bark along, (she) entered another room in the middle, they had closed (it) off with bark, this went on all the way until she reached the last room, on the south.
- 5 So they call her the old woman in the house. Digomang in the house. Then Digomang asked them: Why are your children crying? Then the Ullo women said to (her): The children... eh, those of hers are crying from hunger but, they eat charcoal. Then she [Dimogang] asked them: They are eating charcoal, huh?
- 6 Thereupon she [Dimogang] stretched out her hand and took a cooked sweet potato and gave it to (them). Then her [the Ullo woman's] child stopped his crying.
- 7 The older one asked: How is that that person's child stopped his crying? Then she said:

- The old woman you rejected, she has given food to my child. He ate and so he stopped crying.
- 8 They slept until the next morning, (then) Dimogang, the old woman with the name Dimogang, said to them: Get down from this house. Get down out of the house. All of them went down (and she) told them: Go down, (to) another place.
- 9 Then she took her stick, stretched (her arm) up to heaven. Then she ran and ran (back and forth) at the place which, the place which is called Nghimdig, and cried out, (she) cried out for food.¹ then her words were like these: Taro's fall down, sweet potatoes fall down, large taro's fall down, banana's fall down, taro's fall down, on Big Room.
- 10 Then all the food came down from heaven. She held her stick and raised it to heaven and then all the food came down, and fell in Big Room. It fell at Big Room and then, she divided food, this (just mentioned), (she) divided the taro's in one heap, the large taro's in one heap, the banana's in one heap, the sweet potatoes in one heap. Then she gathered the large fruits, (she) gave (them) to those who served her. Then she left, the small ones to those who had opened the bark.
- 11 After that, she called them, they came to her, she taught them, regarding cutting gardens, planting of food, cooking, eating.
- 12 Then she told the ones from the south house, who had opened bark, the house who'd opened tree bark, and said: You, your place, you will plant food but the ground will be wet. So, the food will be small. Because you have rejected me.
- 13 Gardens you will clear, and then, those who live (in) the hills, they will clear gardens... eh, the mountain area, they will clear gardens, they hang in the very trees. On top of the trees, because it is very ground, the grass/weeds will grow again. The ones who live in the hills, they cut grass without problem. She taught them.
- 14 Then, (small) taro's, (big) taro's (= *bete*), cut the *bete-taro*, then (she) said to them we plant... eh, their tips. For the fruit we eat. She taught them regarding the cutting (of taro greens). She taught them about planting taro's, sweet potatoes, she said to them: You plant their vines. Banana's, she told them, their fruits we do not plant, we plant their shoots. She showed all the (different kinds of) food correctly to them.
- 15 So, nowadays, those who live at the foot of the mountain Arfak, they hold on to (what) the story showed to them. Or (what) Dimogang showed to them. Nowadays we plant food patches, we work gardens or build houses, all of this we still follow that (= according to that).
- 16 Then one of the seven women, then she went and showed sugarcane, four, to Dimogang, because she was getting old. That being so, she substituted, her skin. She (was) young again. She recreated herself, she (was) young. Thereupon, she showed sugarcane, four clusters, she showed to her grandchildren, those seven of them. You eat, the sugarcane here, these four, you sit here with them. For you are not allowed to go down and see me. Thereupon, she went to the river called Usir (= Un, follows). She went to Big Room,

¹ The first mention of place is by means of an Indonesian 'tempat', followed by the Hatam equivalent *minu*, which is most likely a loan from Biak also operative in Meyah. the verb *wai* [cry for] is used especially for beseeching the spirits for something (GPR).

- towards the side of Catubou. Then she said to them: She caught, the river called Un.¹
- 17 Then, she stretched her hand and caught a shrimp. From inside the Un. Then she took (it) and then, (it) changed its skin. (She) removed the old upper skin, the old (one) and (she) left it in the water. Then she saw but the shrimp had a new skin, there was a new skin, it was young again.
- 18 Then she knew that she herself could do that too. Then she caught a snake. (She) caught (a snake) and then, she strangled the snake, and its skin removed, and then, he (became) young again. That snake had been rather old.
- 19 After she had done these two things, she did herself. (She) removed her own skin. She removed her own skin and, she removed (as a) start, her legs. (She) went up towards her head. So she changed her skin from her legs and she (or: the legs) (became) young again, she went on and on and, she came and stopped (= until she reached to) above her breasts.
- 20 Then her grandchildren met her. After they had finished eating those four (clusters of) sugarcane, they went to go asking that (in order that) she show them more. When they went and met her and they saw (her) but, she was lying naked, she had changed her skin and, for and, there were holes and, she was lying naked. Therefore, her grandchildren laughed at her.
- 21 Then her grandchildren, they fled and went home and said..., the words of the grandchildren were like this: Hey, she is all cracks and holes, they laughed at her, their grandmother who had changed her skin.
- 22 Therefore she got angry with them and broke off a piece of dry wood, she threw (it) to them (and said): You will grow old, your backbones will break and you'll die. You have rejected your own lives. I will not change my skin with (= for) you anymore.
- 23 So, they called..., came to the place called Aigwou, they called: The snake, old woman has cracks all over. Then their parents went (and) went to see. They went and saw and did (...): Hey, you have rejected what you saw? The changing of skin? She was changing for us, almost we could change also, in a while we could be changing.
- 24 Then those who..., they live (at) the place called Aigwou, they are called those who live on top of Srat, they carried Dimogang (and) submerged her in the river called the Un. Then they changed their skin for us but others said: Take food, make food and make it fall for us. We eat charcoal just like that and, the dead we are only burying.
- 25 So, they carried, they carried (her), they went to see the dead, because they were ashamed for themselves, they were startled but she just died. The dead one they carried (her) and, they buried (her) at the tall grass at Big Room.
I we look for her grave, and we go and ask the people, those who live there, they will show her grave to us, her grave. The things which..., that which (she) did at Big Room (were) very many.
- 26 The river called Ullo is like salt. (When) we lick it then the taste is for eating vegetables, she made that for them. She made poison. (She) slid down and said in order for the time they (would be) angry with each other, (they would) hate each other, (they would) strangle each other (= general for 'murder'), they'd go and take poison there and murder each other. It is (located) at what is called Usrei.

¹ What follows is not the content of Digomang's speech. Presumably, the speech refers back to the foregoing, implying that *after* she had said this she went away to the river Un (GPR).

- 27 So, after she had died (and) they had burried (her), then those seven people separated, they went (away). They went (away) then, three people followed each other (= went together), and these four people, they lived, those there lived at Aigwou, Srat, they lived along the Wariori all the way to the headwaters, and then further until they reached Dimbrok, went on as far as the eddy of the Uren river (= Oransiki [Oransbari/Ransiki?]).
- 28 Then, those three people, they came towards, the side of Manokwari. They came together, (and) descended to Coisi, they reached the Nggimun (river). The bank of the Nggimun (river). The bridge head at, the bank of the Nggimun (river). Then they split up. Ullo, he (was) the mute one, he alone left (them) he ascended, following the Nggimou river, they call (him) Ullo the mute one. He carried(?), he went (and) grew (= multiplied) at, he went (to) live at *bitibam* stump (*bitibam* is a kind of tree; Bitiban ngam = name of village).
- 29 He went to live at Bitibam stump, then they multiplied along the Nggimou River all the way, inside the house inside Iglam (= name of area), they lived all the way along Nggimou River, as far as Cughyep, all the way down to Oransbari...eh, Ransiki.
- 30 Then later, in their area inside Iglam, they tell about the family. If we go (...), if we go and ask, the ones who really live at bare rock (*hak* = 'limestone rock'; *tiei* = 'white'; *bou* = 'head': Haktieibou = name of village), at Idimbunti, continuing to Comti, then they will tell that. (They are) the house of Ullo the mute one.
- 31 He went and stood at Nsimoi, went and stayed at Nsimoi and then, he went further, (he) went to fell (= cultivate) Mibou. This Mibou is located at the coast, At the side of Minsien ngiem syor.¹
- 32 He felled at Mibou, then he carried that food (which) had come down at, Nghimdig (Big Room) to plant (there). He planted (it) at Mibou. This..., his..., Ullo who truly live, (are) the people who truly live at Oransbari, the mouth of the Sies River, Igmakan, Ingmup, Udongbou. Maruni, then further, including Warmare, Mokwam, along the Prafi River, Dindeti, Matarati and Supsay. (In a little while I will recount the families that are related to each other and give all their names.)
- 33 So, Ullo went down here, went exactly to Nding river. So his (descendents) are the families Njungti, Nibai, who live at the side of Ughyek, as far as Ca.
- 34 Now, I will leave that at there for I will continue again, the Ullo who, they stand (= live), went and settled at Mibou. So, he cleared gardens, planted *bete-taro*, banana's, small taro's, etc.
- 35 So then, the Biak, the coastal people they lived at (the island of) Mios. The Biak people, they saw smoke at Mibou. Then they got into their canoes (and) they searched (went to have a look). They searched thinking, perhaps (there are) people lighting fires, so they came.
- 36 They came, and they were afraid. (they were afraid of) those who lived in the interior. therefore they left a woman, the one who is called..., we do not know her name. They, our parents called her a Mpor girl Then she spoke with Ullo, and then he (could) not

¹ Although *minsien ngiem syor* was explained as 'nama tempat' (name of a place), I am not sure what this refers to. Another explanation refers to dog, which is *minsien*, and origin of *syor*. But it is not clear if this refers to the dog as mythical ancestor, or to the family Sayori (GPR).

- hear her voice (= language). Then he saw the woman and then, he married (her).
- 37 He married (her) and then, she got her child, the oldest one is called Bihambeï..., Muid, this (= the one who) is called Muid the big one. (He was) the first (child). So her second son is called Bihambeï. The third son is called Noham. Her fourth son is called Pruon. Her fifth son is called Prieu.
- 38 (There are) very many families. They descend, those who descend from, directly from Muid it exists, there are those that descend from Pruon, there are those that descend from Prieu, there are those that descend from Bihambeï, directly from Noham it exists. Then one son then, his one daughter, then a natural disaster struck her, she got..., a natural disaster struck (her), the one is called..., small lake kept her so her name..., that daughter's name was Sibau. So a small lake(?) kept her in..., a small lake which is called Sibau stem. And he..., his (offspring), (she) died (and she) was infertile. (S/)he did not continue. Now I will recount, the house of Pruon.¹

Locations (Hatam area): Arfak (m.), Usir/Un (r.), Aigwou, Srat (m.), Ullo (r.), Wariori (r.), Dimbrok, Uren/Oransiki (r.), Coisi, Nggimun (r.), Bitibanngam, Haktibou, Idimbunti, Comti, Nsimpoi, Sies (r.), Igmakan, Ingmup, Udongbou, Maruni, Warmare (r.), Mokwam, Prafi (r.), Dindeti, Matari, Supsay, Nding (r.), Ca, Mibou
 Informant: Yairus Dowansiba
 Place/date: Minyambou, 18 October 1994
 Source: collection Reesink

EASTERN/SOUTH-EASTERN/SOUTHERN BIRD'S HEAD PENINSULA

Moskona-Meax-Sougb

- 1.1 NN., *'Over de slang Ba Wiwilu'*, (n.d.)
- 1 Er was een man die twee vrouwen had; de jongste heette Bafek en de oudste Bamus. Op een dag gaat hij met de jongste naar de sagodusun om bomen te kappen; maar terwijl ze onderweg zijn vraagt hij de vrouw om gemeenschap met haar te mogen hebben.
- 2 Neen, zegt ze, nu niet; straks bij het sagobos. Daar aangekomen vraagt hij weer. Neen, zegt ze, we moeten eerst maar eens een boom gekapt hebben. Als dat gebeurd is, vraagt hij weer. Neen, zegt ze, wacht eerst tot de stam is schoongemaakt. Dan vraagt hij weer. Neen, zegt ze, eerst moeten we een afdakje maken boven de stam om deze te beschermen opdat hij niet uitdroogt door de zon of wegrot door de regen. Daarna vraagt hij weer. Neen, zegt ze, eerst moeten de bladeren en de takken er afgehakt. En weer komt hij met zijn verzoek. Neen, zegt ze, we moeten nu eerst de stam splijten. Dan dringt hij weer aan. Neen, zegt ze, we moeten eerst de sago kloppen. En dan moet er eerst de sago gekneet en uitgeperst worden, nadat eerst de instrumenten daarvoor gemaakt moesten worden. En dan

¹ And then follow many names of sons and daughters of Pruon and the other Ullo descendents (GPR).

- wil de vrouw eerst het sago-meel verzamelen.
- 3 Maar dan wordt de man boos. Hij vraagt niet meer en snijdt 4 stukken hout, steekt die op 4 plaatsen in de grond en bindt de armen en benen van de vrouw er aan vast zodat ze met gespreide armen en benen komt te liggen.
- 4 Zij vraagt vergeving, maar hij wil daarvan nu niet meer weten. Nu roept hij de grote slang: Ba (kakak) Wiwilu. Vele slangen komen eraan, maar hij stuurt ze stuk voor stuk weg.
- 5 Dan wordt plotseling de hemel rood en geel; alle beesten worden stil; de grond beeft en de grote slang komt eraan en vraagt: Waarom riep je mij? Hij antwoordt: Zie je deze vrouw? Heb gemeenschap met haar! De slang glijdt naar binnen en komt tenslotte met zijn kop uit de mond van de vrouw.
- 6 Dan maakt de man de vrouw los en stuurt haar met de sago in de *noken* naar huis terug. Zelf gaat hij sagoweer drinken. Zo gaat Bafek naar huis.
- 7 Bamus ziet haar komen en roept: Loop eens wat vlugger, ik wil sago eten. Maar Bafek zegt: Waarom roep je mij? Iemand die door een slang is verkracht heeft geen waarde meer. Maar wat is er dan? Dan vertelt ze alles aan haar oudere zuster.
- 8 Bamus zegt echter: Wees nu maar niet bang en kom binnen. Ze neemt de sago en laat haar zuster slapen. Zelf gaat ze naar buiten, zoekt een boom die vol larven zit (*ulat*), haalt er een larve uit; haalt dan een bijl en gaat weer naar binnen. Ze houdt de slang de larve voor en als die zijn kop uitsteekt om te eten dan hakt ze hem de kop af. Dan trekt ze de slang er bij stukjes en beetjes uit.
- 9 Daarna haalt ze grote bamboestokken en stopt in elk lid een stuk slang, waarna ze alles kookt. Vervolgens nemen de vrouwen sago en dienen die op in gili (soort bord uit sagohout?), doen het slangenvlees er door en zetten de borden met dit voedsel langs de wanden van het huis en bedekken ze met pisangbladeren. Eerst gaan ze zelf eten, maar niet van deze pot. Dan gaan ze slapen.
- 10 Om 7 uur komt de man dronken thuis [en] roept de vrouwen toe dat hij honger heeft. Ze zeggen: Het eten is klaar. Ga je gang. En hij eet alles op. Dan moet hij zijn behoefte doen en vraagt een fakkel, want het is al donker.
- 11 Tot zijn verbazing komt er een meisje uit in plaats van faeces. Hij roept de vrouwen om doeken te brengen. Die doen dat, maar vinden dit zo'n rare zaak dat ze er vandoor willen gaan. Maar eerst slaan ze nog alles stuk in het huis.
- 12 Als de man straks thuis komt ziet hij de ravage. Hij vraagt aan een van de palen: Waar zijn ze naar toe? De paal zegt: Waarom vraag je mij, ik ben gewond (door de parang van de vrouwen). Zo vraagt hij het aan de wand, aan het bed, aan de waterkoker en aan alle dingen die er in het huis zijn, maar krijgt overal hetzelfde antwoord. Maar de gata (*tang*) om het gloeiende hout mee vast te houden, vertelt het hem.
- 13 Ondertussen waren de vrouwen bij een grote rivier aangekomen en gaan er over. Ze ontmoetten een tjitjak en vragen: Als straks onze man komt, laat hem dan struikelen. En aan de krokodil vragen ze om de man op te eten.
- 14 Dan snijdt de tjitjak de brug een eind in. De man komt en vraagt: Heb je de vrouwen ook gezien? Ja, ze gingen over de brug. Is die brug ook gebroken? Neen, kijk maar, en dan gaat de lichte tjitjak er op dansen.
- 15 Als de man er over loopt valt hij in het water. Verdrinkt, maar het kind blijft leven, drijft op het water, leeft van het schuim van het water totdat het groot is en klimt dan in een

waringin en leeft daar. Trouwt later ook; dat deel van het verhaal nog niet gehoord.

Location: unknown

Informant: NN

Place/date: -/n.d.

Source: collection Van Rhijn

NB: English version in: Miedema 1996:21/22

1.2 Galis, K.W., 'Aita en zijn zuster Terom', (n.d.)

- 1 Er was eens een man Aitá, met 2 vrouwen Tógwò (kangeroe) en Tásoem (boomkangeroe).
[Ze] wilden graag varkensvlees eten. [De] man ging er met [de] hond op uit, doch [de]
hond raakte zoek en [de] man kwam slechts thuis met djamoer-vruchten.
- 2 [De] Vrouwen [waren] erg kwaad, maakten hun gezicht zwart. [De] man [werd] bang,
vluchtte; [zijn] penis werd gewond door doorn van rottan.
- 3 [De] man [werd] kwaad, ging terug, greep [de] jongste vrouw, bond haar handen en
voeten, riep alle slangen om in haar buik te kruipen. Vrouw bijna dood.
- 4 Oudste vrouw (kakaknja) zocht de jongste zuster (nu nog volgens adat mag men oude en
jonge zuster huwen), vond haar in het bos, maakte [een] groot vuur, toen [kropen de]
slangen er uit en een voor een [werden ze] gedood.
- 5 [Ze] Nam [het] vet van de slangen, mengde het met sago, gaf dit te eten aan de man.
Toen werd zijn schaamdeel steeds kleiner, viel af, [en] werd [een] klein kindje.
- 6 [Het] kind werd opgevoed. Toen men eens 'n rivier, Tistòhoe, passeerde, viel 't kindje er
in. [Het] Kind werd toen 'n kodok. Men wilde 't kind (kodok) nu vangen en maakte
daartoe 'n kebon aan de rivierkant; maar de kodok ging steeds de rivier in. Aitá kapte
toen bladeren van de matoea-boom, wilde [de] rivier verbranden opdat die droog werd.
[Hij] verbrandde de rivier tot steenkool, arang (is daar inderdaad).
- 7 [De] kikker [werd] niet gekregen. Aitá maakte toen een huis, maar geen atap dak, doch
aarde; doch [de] vrouwen gebruikten atap. Toen 't regende, lekte het; Aitá's zuster,
Tèrom (: bisoe) zeide dat hij atap moest gebruiken, wat hij deed.
- 8 Men ging toen [een] kebon maken bij de Tità (: Wasian)-rivier. Toen men wilde over-
steken zei Aitá aan Bambito (: vogel) dat die grond in de rivier moest gooien, opdat [het]
water troebel werd en [de] vrouwen zouden denken dat er bandjir was en vrouwen be-
drogen zouden zijn. Doch [de] vrouwen hadden het door dat Aitá hen bedrogen wou.
- 9 Aitá's adik laki², Kwèrhwèhitiainja (bladsoort, boom) werd bedrogen door Aitá; deze
maakte [een] roemah babi in het bos. Toen 't regende zei Aitá: "Laten we er in steken,
misschien is er 'n babi in. "Er waren 32 wegen heen; Aitá was er 't eerst, ging in de
kandang.
- 10 Toen K. kwam steken, trof hij Aitá niet, deze ging er uit, werd varken en doodde z'n
broer. Toen vertelde A. aan de familie dat K. gedood was door 'n varken; lijk van K.
werd gehaald om te begraven; lijk werd boven 't vuur gedroogd. Aitá pakte het toen in en
ruilde het als "harta baroe" tegen 'n varken in de kampong. Pas na 5 dagen mocht pak
geopend worden.
- 11 't Varken werd weer onderweg gedood en gekookt in een aarden kuil; toen 't gaar was ('t

¹ Original title: "Verhaal van de Manikion en Arfak" [Story from the Manikion and Arfak peoples].

kookwater maakte geluid als "sa, sa" (= vijand) maakte (...) toen uit wraak (de vijand komt) de kookpot stuk. Toen kwamen de bedrogenen, omsingelden hem en wilden hem doden. Hij zei: "Je moet recht vooruit schieten". Toen troffen mensen elkaar, want Aitá kroop in de grond. Hij kwam er weer uit bij Tanah Roeboeh (bij Manokwari); Aitá-mes heet 't gat aldaar.

Locations: Tistòhu (r.), Tita/Wasian (r.); reference to Tanah Rubuh (Manokwari area)

Informant: NN

Place/date: -/n.d.

Source: typed manuscript with note "from Galis", archive ZNHK/collection Kamma; idem ARA, Nienhuis collection no. 621

English version of paragraphs 1-7 in: Miedema 1996:23

1.3 *Zevenbergen, W., 'De Aida-legende/mythe', (1957/1962)*

- 1 Aida was een oude man, die, samen met zijn zuster Tarensow woonde bij de berg Tsekoroekdoemoöt, in de buurt van het dorp Horna (zuidzijde Linamassief). Tarensow deed al het werk dat dagelijks gedaan moest worden, zoals tuinbewerking en bereiding van het voedsel, terwijl Aida alsmaar mijmerend en peinzend in huis of aan de oever van de rivier de Tistahoe (= Tidehoe?) zat.
- 2 Zo gebeurde het dat Aida op zekere dag in gedachten worstelde met het probleem dat "de mens toch maar hard moet werken om te zorgen dat hij niet van honger omkomt". Hierbij dacht hij aan zijn zuster die maar altijd door bezig was met de voedselvoorziening.
- 3 Plotseling kreeg hij een ingeving om aan deze toestand een einde te maken. Hij liep naar de rivieroever en zag daar de overvloedige visrijkdom van het water. Toen ging hij aan het werk, zonder dat zijn zuster ook maar het vermoeden had, dat hij uit z'n eeuwige gepeins was ontwaakt.
- 4 Aida's eerste daad was het water van de rivier te bevelen niet meer te stromen. Prompt bleef het water onbeweeglijk stil en hij begon met het verzamelen van een enorme hoeveelheid bladeren van de Matoa-boom. Toen hij naar zijn mening voldoende bladeren bij elkaar had, ging hij ertoe over de hele rivier ermee te bedekken door blad naast blad op het water te leggen. Toen hij ook deze reusachtige arbeid had beëindigd liep hij terug naar de plaats waar hij het werk was begonnen en ontdekte tot zijn vreugde, dat de brandende hete zon de bladeren volkomen had gedroogd. Hij nam de bamboekoker uit zijn nokèn, sloeg vuur met behulp van een scherpe steen en een propje gedroogde bladvezels en stak de op de rivier liggende bladeren in brand. (Vgl. ladangbouw). Onmiddelijk plantte het vuur zich voort van blad naar blad en het gevolg was dat een grote langgerekte rookkolom uit het dal opsteeg.
- 5 Tarensow, die werkend op de tuin de brandlucht rook, was van mening dat het huis in brand stond en riep: "Aida, Aida, waar ben je, het huis gaat verloren". Aida hoorde het hulpgeroep van zijn zuster doch verschool zich in het struikgewas. Spoedig ontdekte Tarensow dat niet het huis doch de rivier in brand stond en in opperste verbazing zag zij dat talloze vissen zwart verkoold rondreven.
- 6 Aida kwam tevoorschijn en vertelde trots dat dit zijn werk was en dat ze nu voorlopig niet meer op de tuin behoefde te werken want dat er voedsel in overvloed was. Doch Tarensow werd woedend en wees haar broer op de stommitieit die hij had uitgehaald daar

- alle vissen in één keer te doden. Wist hij dan niet dat dode beesten niet lang bewaard konden worden en begreep hij dan niet dat het nu voorlopig onmogelijk was geworden om regelmatig verse vis te vangen?
- 7 Diep geschokt beseftte Aida tenslotte de omvang van zijn impulsieve daad en met luider stem verkondigde hij: "Voortaan zal het niet meer toegestaan zijn, dat iemand meer vis tegelijk vangt dan hij in één keer kan opeten. De zwartgeblakerde vis in de rivier zal veranderen in arang¹ en daar altijd blijven als teken van het verbod om vis te vangen op de manier waarop ik dat heb gedaan. En de rivier moet van nu af aan weer stromen." Nog boos over de daad van Aida liep Tarensow weer naar de tuin, terwijl haar broer weer in diep gepeins verzonk.
- 8 Niet lang na de hierboven beschreven gebeurtenis was er in het brein van Aida een nieuw plan opgekomen. Zonder Tarensow in zijn voornemen te kennen vertrok hij op zekere morgen uit de woning en begon de berg Tsekroekdoemoöt te beklimmen. Op de top aangekomen riep hij met de handen om de mond alle ongehuwde vrouwen op. Spoedig kwamen ze uit alle windrichtingen, Manikionvrouwen, Hattamvrouwen en Arfakvrouwen. Ook was er één oude weduwe bij. Hij beval de oude vrouw op de hoogste top van de berg te gaan liggen en zich te ontdoen van de schaamlap. Alle andere vrouwen volgden en er vormde zich een enorm lange rij, de berg af het dal in.
- 9 Toen riep Aida weer in alle windrichtingen zijn boodschap aan alle ongehuwde mannen: "Op de berg Tsekoroekdoemoöt is een groot eetteest voor alle ongehuwde mannen." En allen kwamen. Steeds dichterbij klonk hun gezang: "Moendooi, neidji, Soengwa..." (pétè, pisang en keladi in overvloed...).
- 10 Toen ze op de berg aankwamen en zagen wat er werkelijk aan de hand was, beval Aida hen één voor één met alle vrouwen te cohabiteren, te beginnen bij de oude weduwe vooraan de rij.
- 11 Dit laatste deed de mannen een ogenblik aarzelen, juist lang genoeg om Tarensow, die vanuit haar tuin onraad had bespeurd, de tijd te geven boven op de berg aan te komen. Zij zag welk een chaos Aida geschapen had en wanhopig trachtte zij hem tot de orde te roepen.
- 12 Toen werden eindelijk ook Aida de ogen geopend en onder aandrang van zijn zuster sprak hij: "Als mannen en vrouwen op deze manier met elkaar zullen omgaan zullen zij allen sterven. Daarom moet van nu af aan aan iedere man die wil trouwen een vrouw door middel van een bruidschat van haar ouders "kopen". De man die omgang met een vrouw heeft zonder dat hij voor haar zal hebben "betaald", zoals het hier nu bijna was gebeurd, zal door de familie worden gestraft. Een man mag méér dan één vrouw hebben, als hij maar voor al zijn vrouwen de bruidschat heeft betaald." Na deze woorden vertrok ieder van de berg Tsekoroekdoemoöt en Tarensow mopperde nog lang na over de onbezonnen daad van haar broer.
- 13 Deze laatste echter was spoedig weer in gemijmer verzonken en dacht diep na over de problemen des levens. "Waarom", zo vroeg hij zich af, "ben ik zelf eigenlijk niet gehuwd?" De gebeurtenissen op de berg hadden hem dermate beroerd, dat hij geen rustpunt in zijn gedachten meer kon vinden. Daarbij kwam nog, dat hij zich, althans op sexueel

- terrein, in zeer opgewonden toestand bevond. Als bijzonder mens waren zijn geslachtsorganen bijzonder sterk ontwikkeld en het mannelijk lid had een fabelachtige lengte.
- 14 Terwijl hij thuis bleef zitten liet hij het geslachtsdeel op zekere dag naar buiten en door de tuinen kruipen, waarbij hij tot in de verste uithoeken van de bewoonde wereld contact met alle vrouwen zocht. Na iedere vrouw bezocht te hebben kwam het geslachtsdeel uiteindelijk ook in de buurt van Tarensow die in hevige woede ontstak over de onbeschaamdheid van haar broer. Zij wachtte tot het uiterste moment, greep toen haar kapmes en begon als een bezetene te hakken waarbij kreten van pijn uit het huis haar als muziek in de oren klonk. Al hakkend kwam zij steeds dichterbij huis tot ze tenslotte vlak voor Aida stond. Deze kon nog juist verhinderen dat Tarensow tot het laatste toe zou doorhakken en sinds die tijd verkreeg het mannelijk geslachtsdeel de normale proporties.
- 15 Tarensow had echter haar woede nog niet voldoende bekoeld. Zij rende naar buiten, verzamelde alle door haar afgehakte stukken en wierp ze uit in alle richtingen. Daarmee bewees ze de mensheid voor eeuwig een onschatbare dienst, want op staande voet veranderden de wergeworpen stukken in oebi- en kladiknollen, die zich sinds die tijd snel vermenigvuldigden en de mens door de eeuwen heen als voedsel dienden.¹
- Location (Horna area): Tsekorukdumoöt (southern Lina Mountains), Tistahu (= Tidehu?), (r.)
 Informant: NN
 Place/date: -/1957
 Source: Zevenbergen 1957:16-19; 1962:14-15
 NB: English version of paragraphs 8-15 in Miedema 1996:23/24

1.4.1 Gasper, L., 'Sejarah laki-laki Aita dan perempuan Teresau', (1995/96)

- 1 Mereka dua beradik kakak di kampung Hus (termasuk Beimes). Dan mereka dua buat dua buah rumah tetapi mereka pakai atap rumah itu beda.
- 2 Aita pakai atap dari tanah untuk tutup rumah itu sedangkan Teresau pakai atap dari daun. Sesudah itu hujan turun. Sementara itu Aita masak makanan begitu banyak untuk ongkos mereka yang kerja rumah itu. Dan hujan turun dan kena atap dari tanah itu hancur dan kena makanan yang ada di dalam rumah itu. Semua jadi tanah begitu.
- 3 Aita lari sama adiknya: Ayo, Teresau, tolong saya karena saya kena basah. Begitu Aita dapat marah dari adiknya Teresau. Sesudah itu Aita berjanji kepada Teresau bahwa turunan ke turunan tidak boleh bikin rumah, ya, Aita kasih kesulitan sama Teresau.
- 4 Begitu juga Teresau langsung marah sama Aita. Sesudah itu Teresau menyimpan barang-barang berangkat menuju Beimes. Begitu Teresau bertemu dengan babi hutan begitu banyak. Babi-babi pakai mata semua dari hidung. Teresau mulai toki dengan batu sampai mati banyak, sedangkan Aita ada kejar dari belakang.
- 5 Sesudah Aita sampai dan melihat begitu babi banyak yang mati, Aita berteriak bahwa:

¹ Additional notes by Zevenbergen (1957): "Concluderend blijkt na dit verhaal dat de cultuurheros Aida door zijn wangedrag mogelijke excessen in de toenmalige essentialia van het leven in een uiterst scherp daglicht stelde. Tevens is het verhaal een filosofie over de kenmerken van man en vrouw. De man: de wilde schepper, de figuur met ideeën; de vrouw: die corrigerend optreedt en efficiënt is. Onder invloed van zijn zuster treedt Aida zelf corrigerend op en roept bepaalde instituten in het leven (visvangst, huwelijk). Verder worden door zijn gedrag ook scheppingsdaden verricht" (1957:20); "Op een gegeven moment ontstaan uit lichaamsdelen van Aida oebi en kladi" (1962:15).

Hay, perempuan tidak boleh berburu atau bunuh babi hutan sembarangan, harus laki-laki yang bisa berburu atau bunuh babi hutan, tetapi laki-laki yang satu-satunya, dan tidak gampang untuk semua orang.

6 Sesudah itu Aita bersama Teresau jalan lewat gunung Horna jalan menuju kampung Testohu. Dan Aita mengajak mereka di situ untuk kumpul perempuan-perempuan begitu banyak untuk bikin pesta perempuan (*aragahim mericko*).

7 Dan Aita mulai atur perempuan yang tua-tua semua di depan dan atur perempuan yang muda-muda semua di belakang. Dan begitu rombongan datang tetapi lewat yang tua-tua dan mereka langsung cuki yang muda-muda yang ada di belakang.

8 Wah, Aita langsung marah sama mereka dan Aita langsung berjanji bahwa perempuan seluruh dunia tidak ada yang cuki prey, semua harus bayar dengan harta. Dan kalau cuki orang punya anak atau orang punya isteri, harus bayar denda.

9 Sesudah itu, Aita pergi ke sungai Testohu untuk mengajak satu ekor burung bernama Baktibo bahwa kamu pergi ke kepala air Testohu untuk gali tanah di atas kepala air supaya kabur. Sesudah itu, Aita pergi kasih tahu sama perempuan yang rombongan besar tadi bersama Teresau. Aita katakan bahwa: Aduh, kali banjir besar.

10 Begitu mereka semua pergi menuju pinggir kali. Dan perempuan dorang coba untuk menyeberang tetapi Aita katakan: Hai, awas, tunggu, nanti saya dukung satu-satu. Sesudah itu Aita dukung satu-satu perempuan dan perempuan maunya dukung dari belakang tetapi Aita katakan bahwa dukung dari muka. Nanti kamu hanyut. Ya, Aita mulai dukun satu-satu.

11 Dan perempuan yang ada puluhan orang, Aita cuki semua di dalam air. Sesudah itu, Teresau sendiri dari belakang.

12 Teresau sendiri menyeberang tetapi air begitu tidak dalam karena Abunawas tipu untuk cuki dorang.

13 Itu baru Teresau mulai pegang parang dan potong Aita punya kosi (kemaluan) panjang itu semua sampai habis dan tinggal sisanya 20 sentimeter.

Locations: Hus, Horna (area/mountain), Testohu (river/village)

Informant: Lukas Gasper

Place/year: Bintuni 1995/96

Source: collection Haenen

1.4.2 Haenen, P.H.W., 'Aita (bakar daun/bunuh babi)' [I], 1996

1 Ceritera pendek dari Aita ini. Dia punya kali di Tistohu (anak sungai Muturi). Kali Tistohu ini dia punya bekas kaki ada, dia ada batu.

2 Di kali itu pada suata saat di musim panas, mereka mau cari ikan. Mereka cari ikan, orang lain cari ikan untuk tusuk, Aita bilang: 'Untuk apa kamu tusuk pakai *kalewai*? Kamu kumpul daun-daun kering semua, taruh di atas air, dari kepala air sampai ke muara'. Terus langsung mereka bakar. Air itu jadi turun dan kering, orang-orang tidak mampu untuk ambil ikan lagi, sebagian ikan tinggal busuk.

3 Terus dia sudah makan ikan sampai kenyang dan dia rasa perut sakit. Aita putar kata lagi: 'Ah, buat apa kita buat begini, nanti ikan tinggal busuk. Jadi lebih baik kita pakai *kalewai*. Baru bisa dapat makan. Tidak boleh main-main ikan dengan bakar kali lagi, karena nanti ikan banyak busuk'.

4 Terus besoknya dia suruh mereka lagi pergi bakar air di kali, mereka kumpul daun-daun

taruh, tidak menyala lagi. Padahal dia sudah kasih tahu, dia pesan sama air: 'Kalau orang datang, dorang mau bikin apa-apa, bawa daun kering, taruh di atas air dan bakar, tidak usah menyala'.

- 5 Besok pagi mereka datang bakar daun-daun, kumpul daun kering dari hutan sana setinggi setengah meter, baru mereka bakar. Nanti waktu itu air terbakar. Mereka bakar lagi, air tidak terbakar. Ikan tidak mati. Wah, mereka datang kasih tahu dia, Aita: 'Tadi kitorang pergi bakar tapi ikan tidak mati. Api juga tidak menyala'. Dia mulai katakan: 'Bagaimana, air itu begitu?'

*

- 6 Ini ceritera sambung dari Aita lagi. Itu tempat yang dinamakan Hoimes, tempat pusat babi. Jadi Aita ini setiap hari, babi ini dari dulu menurut Aita punya ceritera, perempuan saja yang pergi bunuh babi.
- 7 Jadi, babi waktu itu dia punya mata tidak ada, matanya di hidung. Kalau dia mencungkil dia tidak bisa lihat karena mata di tanah. Jadi perempuan ke sana, pegang kayu tinggal pukul saja. Akhirnya babi mati. Aita makan babi ini, akhirnya Aita menceret dengan babi.
- 8 Aita pergi ke sana, dia pegang babi, dia sudah mulai cungkil dia punya mata dua ini, taruh di pinggir testa dan nanti kalau manusia datang, kau bilang hong. Setelah dia bikin babi ini, dia sudah bikin dia punya mata semua.
- 9 Terus dia jalan di mana arah angin. Babi sudah lari semua. Dia bilang: 'Oh, sudah bisa'. Supaya saya suruh perempuan datang, dia bilang: 'Kitorang sudah makan kosong jadi pergi ke sana, potong-potong babi sudah, supaya kitorang makan'.
- 10 Begini besok pagi dia suruh perempuan-perempuan dorang mulai ramai-ramai dengan kayu-kayu masing-masing. Sudah ke sana begini, masih jauh, angin sudah bawa dorang punya bau ke arah babi. Babi dorang sudah cium begini, babi bersuara: 'Hong, hong'. Babi-babi lari tak karuan.
- 11 Dorang sudah tidak bisa dapat babi lagi. Dorang sudah pulang bilang sama Aita: 'Aita, babi-babi itu lari semua'. 'Ah, kenapa babi-babi itu bikin begitu, kemarin kamu pergi seperti kamu kumpul-kumpul daun kering, bawa saja kemari. Sekarang babi bagaimana itu'. Itu ceritera pendek dari Aita lagi.

Location: Bintuni

Informant: Marius Horna

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

1.4.3 Haenen, P.H.W., 'Aita (matahari)' [III], 1996

- 1 Satu kali Aita ini mulai dia bikin kebun, dia tebang-tebang pohon, padahal matahari ini panas sekali. Dia mau cari jalan untuk bagaimana ini. Terpaksa dia bikin tangga-tangga naik, dia mau, dia ganas dengan matahari ini, matahari ganas dengan Aita lagi.
- 2 Dia bikin tangga-tangga naik sampai langit di sana. Baru dia sudah dekat dengan matahari, seperti balon lampu ini. Dia pukul dengan kapak, kapak melekat. Dia potong dengan parang, parang melekat, dia tumbuk dengan tangan kanan, tangan melekat. Dia tumbuk dengan tangan kiri, tangan melekat lagi. Dia kop in, testa melekat. Dia gigit, gigit melekat.
- 3 Matahari dia mulai turun naik selama dua minggu. Terus Aita ini sudah hancur semua, dia punya jantung saja yang turun. Jantung tersebut jatuh di salah satu lembah begini.

- 4 Ada dua perempuan muda pergi bawa sayur bambu kecil untuk sayur. Mereka dua jalan-jalan begini. Mereka dua dapat jantung tapi jantung Aita berubah jadi anak kecil/bayi. Dia bilang: 'Anak kecil ini ada menangis-menangis'. Terpaksa dorang dua bilang: 'Kita dua dapat anak satu'. Dorang dua gendong-gendong, sambil jalan Aita ini dia menangis, bergerak/merontak terus kain hampir terlepas. Sampai malam mereka dua taruh dia, terus mereka dua pergi ambil air.
- 5 Datang begini, Aita berubah jadi orang dewasa. Dia punya kemaluan ini panjang, mungkin berapa meter itu.
- 6 Sudah, kedua perempuan ini lihat begitu, tidak bisa datang tunjuk diri lagi, menghilang dari tempat itu. Mereka dua lari sampai nenek di rumah. Terpaksa Aita ini duduk-duduk, akhirnya dia kejar sampai dekat rumah, dia berubah menjadi perempuan.
- 7 Dia berubah jadi terus datang naik di rumah nenek. Dia bilang: 'Nenek, mana kedua perempuan itu, saya juga sakit haid'. Padahal kedua perempuan ini ada tinggal di satu pondok kecil di luar itu. Nenek bilang: 'Sudah, kau sakit haid jadi kau tidur dengan saudara dua itu. Kau punya anak dua ada di sana'.
- 8 Sudah sampai malam, kira-kira jam sembilan, kedua perempuan ini mau pergi buang air. Terus Aita yang jadi perempuan ini dia juga mau ikut. 'Saya juga, saya mau buang air jadi ikut begini sampai di tempat'. Begini mereka berjejer begini, Aita dia lepas dia punya kain itu, barang panjang itu jatuh kena kayu, kayu langsung patah.
- 9 Dorang dua kaget dan langsung lihat, 'wah, barang itu ada ikut kita dua lagi'. Kedua perempuan ini lari ke rumah. Aita juga ikut ke sana, kira-kira jauh malam sedikit, kira-kira jam sepuluh begitu. Kedua perempuan lari kasih tinggal dia di dalam pondok itu.
- 10 Aita ini, dia bilang: 'Nenek, perempuan dua ini sudah tidak ada'. 'Sudah, kau tinggal saja'. Aita bilang: 'Aduh, nenek, ada orang bikin bunyi-bunyi di bawa ini'. Nenek bilang: 'Aduh, kalau begitu, kau datang tidur di bawa sini'.
- 11 Dia tidur sedikit, dia bilang: 'Nenek, orang datang-datang ini. Ada hisap rokok ini'. Nenek bilang: 'Sudah, kau datang naik tangga-tangga, tidur di pinggir rumah ini'.
- 12 Dia tidur sedikit. Aita bilang lagi: 'Nenek, tidak bisa, tadi ada orang datang ini'. Sudah, nenek ini buka pintu, dia bilang: 'Kau tidur di bawah'.
- 13 Dia tidur di atas alas lantai. Dia bilang lagi: 'Ada orang tusuk-tusuk saya ini, aduh'. Nenek bilang: 'Sudah, kau datang, tidur di pinggir nenek punya kepala sini'. Dia bilang: 'Aduh, nenek, ada orang datang lagi'. Nenek bilang: 'Sudah, kau datang tidur dengan saya sama-sama di atas tempat tidur ini'. 'Aduh, nenek, tidak bisa, ada orang pegang-pegang saya ini'. Sudah, nenek sudah tidur, Aita dia mulai naik berbuat dengan nenek ini.
- 14 Sudah, nenek dia punya kemaluan terlepas dan nenek mati karena dia punya barang itu panjang seperti ini. Walaupun perempuan tinggal di dalam rumah atau rumah yang jauh, dia suruh kemaluan pergi/sorong dia ke sana.
- 15 Sudah, nenek ini mati, terpaksa dia ambil nenek ini, dia bungkus di kulit kayu, setebal tiga lapis. Terus dia bawa jalan-jalan, terus ketemu nenek satu berjarak seperti Manimeri sampai di Sibena. Anak-anak muda ini sudah keluar tinggalkan nenek, tidak ada satu yang di dalam rumah. Dorang sudah pergi.
- 16 Si Aita ini pikul nenek yang mati tadi yang diikat dengan kulit kayu berlapis-lapis datang buang dan katakan: 'Aduh, saya bawa kain timur sampai saya punya keringat keluar ini sampai capek'.
- 17 Waktu itu, nenek punya anak laki-laki dia punya babi besar satu ada di bawa rumah pang-

- gung. Aita sudah lihat babi, Aita buang kulit kayu ini dengan lepas noken dan Aita katakan: 'Siapa punya babi besar ini?'
- 18 Nenek bilang: 'Aduh, kau punya adik-adik dorang punya babi'. 'Aduh, saya ingin babi ini, sudah saya kasih tinggal kain timur ini sudah, dan kasih babi saya bawa'. Nenek bilang: 'Sudah, kalau kau bawa kain timur biar kau bawa babi itu sudah. Kau bawa babi itu saja'.
- 19 Aita ini kasih tinggal nenek yang meninggal ini dengan nenek di situ, nenek belum berani untuk buka kulit kayu ini. Tunggu anak-anaknya datang baru buka.
- 20 Aita bawa babi pergi, dia setelah pergi, tidak lama anak-anak ini sudah datang. Nenek bilang: 'Sudah, tadi kau punya kakak itu datang, kain timur dia ada bawa dan taruh di situ dan dia sudah bawa babi itu pergi. Dia sudah tahu persis jadi dia sudah jalan kira-kira satu kilo, dia sudah bunuh babi, dia potong'.
- 21 Anak-anak datang, dorang istirahat sedikit, terus dorang buka ikatan kulit kayu. Bukaan pertama, kedua dan ketiga, udah cium bau. Barang apa yang bau begini? Kain timur apa yang busuk begini? 'Aduh, ada orang mati yang dia bungkus begini di dalam kulit kayu ini'.
- 22 Mereka lepaskan kulit kayu, dan kejar dia. Kejar kejar begini, dia sementara potong babi. Babi dia bilang sama Aita: 'Aita, sa sa sa', artinya: 'Aita ada musuh'. Terus setelah Aita dengar, Aita bilang: 'Ah, barang yang makan ini [= babi] dia bilang: 'Aita, sa sa sa'.
- 23 Dia mulai bakar begini, babi mau bergerak, bilang: 'Aita, sa sa sa'. Dia bilang: 'Barang yang makan ini dia sebut, sebut apa lagi'. Dia tidak tahu kata 'sa sa sa'.
- 24 Tidak lama begini, anak-anak sudah mulai tiba, dorang sudah hela busur anak panah begini. Aita bilang: 'Sudah, jangan panah saya dulu, tunggu saya atur barisan kamu dulu'. Setelah babi ini sudah masak, Aita bilang: 'Tunggu, saya makan babi sebagian dulu. Untuk kamu bunuh saya itu gampang'.
- 25 Dia atur barisan, kau berdiri di sini, kau berdiri di sana, kau berdiri di situ, kau berdiri di sini'. Sekarang Aita bilang: 'Sebelum saya suruh, kamu pegang panah-panah', sementara dia injak-injak tanah, untuk berlobang ke bawah. Kemudian dia bilang: 'Kalau saya hitung: satu, dua, tiga, berarti lepas tali'.
- 26 Setelah hitungan ketiga, anak ini sama-sama melepaskan tali busurnya. Sementara Aita turun ke bawah dalam lobang, anak panah dari anak-anak ini mengenai satu sama yang lain. Setelah itu dia mulai keluar atau timbul, semua orang-orang sudah tidak ada, sudah mati semua. Terus Aita katakan: 'Wah, kamu tidak tahu, saya ini, Aita Tistohu inikah? Saya ini abunawas besar, ini'.

Location: Bintuni
 Informant: NN
 Date/year: 1996
 Source: collection Haenen

1.4.4 Horna, M., 'Aita (bikin rumah)' [III], (1996)

- 1 Aita ini punya saudara perempuan Terom. Jadi, setelah itu mereka mau bikin rumah. Mereka dua bikin rumah, rumah sudah selesai, Aita ini dia pakai tanah, tutup jadi atap. Terom ini dia jahit atap. Dia tutup dia punya semua.
- 2 Aita, dia sudah turup dia punya rumah begini, dorang dua undang orang. Bikin pesta, toh. Aita bungkus sayur gedi, setelah itu dia kasih turun minyak buah merah, dia bakar batu untuk panasi kasbi, kladi, semua sudah masak.

- 3 Mereka sekarang makan di dalam rumah. Begini hujan, hujan besar mulai turun begini, tanah-tanah itu semua runtuh, sampai makanan itu, tidak ada yang dimakan. Aita dengan dia punya orang-orang yang dia undang itu semua, pokoknya Terom punya orang-orang itu aman.
- 4 Begini sudah, sudah dia lari ke saudara perempuan. Besok pagi, begini, dia bilang: 'Ah, perempuan tidak bisa bikin rumah. Kita laki-laki saja yang buat rumah'. Itu yang menjadi sehingga perempuan itu tidak pernah buat rumah, hanya laki-laki saja yang bisa bangun rumah. Ini dia punya ceritera pendek saja.

Location: Bintuni

Informant: Marius Horna

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

1.4.5 Haenen, P.H.W., 'Aita (kali kabur)' [IV], (1996)

- 1 Mereka jalan lagi, ini di kali Tistohu ini sudah. Kali Tistohu ini dia suruh burung kecil yang buat sarang di tebing-tebing tanah, dia biasa tidur di lobang di pinggir kali, dia suruh burung ini: 'Kamu ke kepala air, kamu bikin kabur'. Burung ini dalam bahasa Sougb *baktibo*, mulai bikin air sampai air kabur betul.
- 2 Banjir ini datang sampai di pinggir dorang punya kebun. 'Wah, kita ini tidak bisa jalan. Perempuan kamu tinggal di sini, saya bawa kamu punya noken-noken ke sebelah'. Padahal air ini sampai di batas paha. Setelah jalan menyeberang, semakin menjongkok, akhirnya air sampai di batas dada. Dia bilang: 'Aduh, air ini dalam ini, tidak bisa'.
- 3 Setelah noken semua sudah ke sebelah, dia datang dukung dorang satu satu. Perempuan mereka mau dukung di belakang, tapi Aita tidak mau, dia mau dukung di depan dada. Dia dukung satu lewat, dia tambah menyongkok. Akhirnya dia sapu dorang semua habis.
- 4 Terakhir dia mau datang bawa dia punya saudara perempuan Terom ini. Terom ini bilang: 'Tidak, saya sendiri jalan'. Dan sebelum itu perempuan-perempuan yang sudah ke sebelah, dorang baku tanya: 'Tadi barang ini dia kena kamu lagikah?' Dorang bilang: 'Ah, sudah kena semua'.
- 5 Saudara perempuan Terom ini, Aita mau dukung dia tapi Terom tidak mau. Biar banjir bagaimana, saya sendiri bisa jalan. Padahal Terom jalan dia atas batas lutut saja dalam banjir.
- 6 Terus Aita sudah malu, dia lari, jalan sampai berapa meter begitu, dia punya barang itu panjang jadi dia sembunyi diri di sana dia punya barang itu, dia kasih keluar dia punya barang ini di pinggiran kayu melintang yang dilalui jalan begini, dia punya barang itu kena mereka terus terus sampai habis.
- 7 Dia punya saudara perempuan datang. Dia lihat barang apa yang dia punya barang naik-naik begini. Dia potong, buang, potong satu buang, buang, buang lagi. Akhirnya pangkal-pangkal yang terpotong yang tumbuh jadi keladi hutan yang gatal-gatal ini. Terus Aita ini, bilang: 'Aduh, aduh, Terom, Terom, saya punya itu sudah mulai mau habis itu, sudah, sudah, stop sudah'. Akhirnya laki-laki dorang punya kemaluan pendek, artinya sama dengan ceritera Aita yang dipotong-potong itu.

Location: Bintuni

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

1.5 NN., 'Njonto' [I], (n.d.).

- 1 Njonto heeft een heel grote penis. Dagelijks gaat hij naar een riviertje, en probeert hem bij te slijpen, om hem korter te maken. Zijn twee vrouwen hebben dat ontdekt, en maken hun gezichten zwart, en gaan dan naar de rivier en gooien met steentjes naar de penis van Njonto. Hij schrikt en denkt geesten te zien.
- 2 Snel gaan de vrouwen naar huis, en maken hun gezichten schoon. Toch ontdekt Njonto op het gezicht van de jongste vrouw nog zwart smeer. Hij neemt haar het bos [in] en bindt haar benen vast, en verzamelt alle slangen en doet die in haar vagina. Dan laat hij haar daar en gaat naar huis.
- 3 Haar zuster echter gaat op zoek en vindt haar. Met heet water dat zij over de staarten van de slangen stort doet ze ze naar buiten kruipen en doodgaan. Van het slangenvet en sago maakt ze koeken en geeft die aan Njonto te drinken [eten].
- 4 Njonto wordt zwanger, de vrouwen plagen hem. Hij moet een klein menstratiehuisje bouwen en dan wacht hij de bevalling af. Bij de bevalling scheurt de penis. Hij bindt de stukken penis met tali oebi weer aan elkaar.
- 5 Als er een feest is waar veel kladdi gegeten wordt gaan ze er heen, de twee vrouwen en Njonto en het kind. Steeds plagen de vrouwen hem door hard te roepen: "Njonto, je kind huilt, kom toch eens." Het helpt niets of Njonto zegt "zeg dat toch niet zoo luid, bedenk maar eens iets anders als je hoort dat mijn kind huilt".
- 6 Op een goede dag gaan ze over de kali Tissihoe. Het kind zit op de rug van zijn moeder, Njonto. Als hij boven de kali is, springt het kind van zijn rug in de kali, en wordt een kikvors. Tegelijkertijd vallen de kladdi en pisang uit zijn noken. Die worden de kladdi hutan en de pisang hutan.

Location: Tissihu R.

Place/date: -/n.d. (1950s)

Source: collection Van Rhijn, typed manuscript

English version in: Miedema 1996:25

1.6 Keja¹, 'Njonto, oorsprongsverhaal van de Manikionners' [II], (n.d.)

- 1 In Situmetu in de streek van Horna woonden Njonta en zijn zuster Terom. Njonta zocht een vrouw en organiseerde een groot feest waarop alle vrouwen kwamen (uit Paraireh, Aitagara, Baroema, Hattam en de kust).
- 2 Op het einde van de eerste avond had hij geslachtsgemeenschap met alle vrouwen. De vrouwen overleefden dat niet, want de penis van Njonto was heel groot. Zijn zuster had dit gezien. Zij sneed kleine stukjes van de penis af en zaaide deze in haar tuin uit. Het werd oebi.
- 3 Njonto moest nu wel met zijn zuster trouwen. Njonto bemerkte, wat er gebeurd was en ging weg.
- 4 Teram kreeg een kind en verschool zich. Zij baarde haar zoon Iba. Toen Iba volwassen was, trouwde hij twee vrouwen (kinderen van de hond). Zij zonderden zich af om hun kinderen te verwachten, de een kreeg een jongen en de andere een meisje.
- 5 Iba wilde de vrouwen eten brengen, maar de vrouwen wilden niet. Hij werd boos en ging

¹ Former medical doctor at Manokwari.

weg, ging met al zijn gereedschap er van door langs de kali Tita (Wasian) tot de plaats Teropika. Van hier ging hij per prauw verder en vestigde zich in Babo.

6 Zittend op een djamboeboom zag hij een casuaris, die afgevallen vruchten at. Iba verstopte een kangeroe-botje in de djamboe en wierp dit naar de casuaris. De casuaris slikte de vrucht op en stierf. Hij viel in stukken uiteen. Zijn kop werd de oorsprong van de kustmensen en het staartgedeelte de oorsprong van de Manikion.

7 Zo is het verschil in kust- en bergbevolking te verklaren. De eersten leerden met prauwen om te gaan en de anderen leerden parangs te maken.

8 Iba's vrouwen bemerkten, dat hij weg was en gingen toen klaagzingend achter hem aan. Of ze stierven van de honger en werden toen vogels, die nu nog Iba-Iba roepen.

9 Later trok Iba terug naar Iboori en ging toen met zijn beide kinderen naar onbekende bestemming.'

Locations (Horna area): Situmetu, Tita/Wasian (r.), Teropika, Babo; reference to Paraireh, Aitagara, Baruma, Hatam, and 'coast'

Place/date: -/n.d.

Source: collection Van Rhijn

English version in: Miedema 1996:25/26

1.7 *Gasper, L.W., 'Hikajat Injomta', (1949)*

1 Adapun Injomta, ialah seorang laki2 jang tiada beristeri. Menurut hikajatnja: Injomta itu amat pandjang kemaluannja. Boleh lebih 50 depa. Djika ia berjalan, kemaluannja itu dibelintja pada badannja.

2 Pada satu hari, Injomta hendak membuat suatu perjalanan jang djauh. Dalam perdjalanannya, pertama, ia bertemu sebuah rumah. Didalam rumah itu, diam seorang nénék tua dan dua orang anak perempuannja. Ketika nénék itu mendengar, bahwa Injomta ada datang, lalu dengan lekas mengantar kedua anak perempuannja itu, lalu disembunjikan didalam sebuah gua.

3 Apabila Injomta tiba dirumah itu, ia minta kepada nénék tua itu, supaya ia bermalam disitu dengan nénék tua itu, karena perjalanannya sudah amat djauh, tambahan pula badannja amat lelah.

4 Nénék tua itu menerima baik permintaan Injomta itu. Tanja Injomta: "Nénék! nanti saja tidur dimana?" Djawab nénék: "Tjutju nanti tidur dihalaman sahadja. ["] Lalu Injomta tidur dihalaman rumah itu.

5 Injomta itu seorang jang amat berakal supaya menipu orang. Ketika sementara tidur: itu, katanja kepada nénék itu: "Nénék! saja amat takut, sebab saja tidur tetapi ada saja dengar suanggi bersiul disini." Lalu kata nénék itu: "Kalau begitu, mari tidur dibawah tangga." Lalu Injomta datang tidur dibawah tangga rumah nénék itu.

6 Sementara ia tidur, katanja pula kepada nénék itu: "Nénék! saja tidur disini, tetapi saja dengar orang ada bersiul pula." Lalu kata nénék itu: "Kalau begitu, naik tidur ditengah tangga itu." Lalu Injomta naik dan tidur ditengah tangga itu.

7 Sementara ia tidur itu, kata pula kepada nénék itu katanja: "Nénék! saja tidur, tetapi ada orang bersiul lagi disini." Lalu kata nénék itu; katanja: "Sudahlah mari tidur dimuka pintu." Disitu pun Injomta kata, ada mendengar orang bersiul.

8 Demikianlah seterusnya. Dimana-mana tempat jang nénék itu menjuruh Injomta tidur, katanja selalu ada mendengar orang bersiul. Dibilik laki2, ditengah rumah dibilik

- nénékpun, Injomta kata, ada mendengar orang bersiul. Sampai disitu nénék dari dibelakang nénékpun, Injomta berkata, masih mendengar orang bersiul.
- 9 Penghabisanja sampai Injomta tidur diatas perut nénék itu, baharu ia merasa senang dan tiada mendengar bunji suanggi bersiul lagi. Ketika ia tidur diatas perut nénék tua itu, diuraikannja kemaluannja jang pandjang itu, lalu ia berbuat zinah dengan nénék itu, sehingga matilah nénék tua itu.
- 10 Siangnja pagi2, Injomta berkemas pula lalu berdjalan menuruskannja perdjalanja. Sedang nénék tua jang mati itu, ditinggalkannja dalam rumahnja.
- 11 Sementara ia berjalan itu, bertemu pula Injomta dengan seorang nénék tua dengan dua orang menantunja perempuan. Tanja Injomta: "Nénék! kamu bertiga hendak kemana?" Djawab nénék itu: "Kami bertiga hendak berdjalan-djalan." Lalu kata Injomta: "Kalau begitu, nanti kita sama2 berdjalan."
- 12 Lalu Injomta serta ketiga perempuan itu berdjalan sama2. Ditengah djalan, meréka itu bertemu sebatang air ketjil jang tiada berapa dalam airnja. Oléh karena hudjan semalam itu, kali itu mendjadi bandjir. Kata Injomta: "Nénék! kamu bertiga berdiri disini dan saja menjeberang dahulu. Djika saja sudah tiba diseberang, nanti saja kembali lagi, pimpin kamu satu2 keseberang: Djawab nénék: "Baiklah!" Tjutju.
- 13 Lalu Injomta mulai menjeberang kali ketjil itu. Makin ia ketengah air, makin pula ia menurunkan lututnja, sehingga ia bertambah péndék rupanja, sehingga air melampaui segenap tubuhnja, hampir2 air melanggar kepalanja.
- 14 Sebenarnja bukannya air sedalam itu. Akan tetapi demikianlah ákal Injomta. Ketiga perempuan itu tiada tahu, maksud Injomta. Ia berákal itu, supaja ketiga perempuan itu djangan berani menjeberang sendiri. Meréka nanti dipimpin dengan perlahan satu2 keseberang oléh Injomta.
- 15 Ketiga Injomta tiba diseberang kali itu, ditaruhnja panah dan nokengnja, lalu ia menjeberang kembali ketempat ketiga perempuan itu ada berdiri. Ketika ia menjeberang kembali itu, ia berbuat pula seperti pertama ia menjeberang. Ia menurunkan lututnja, sehingga tubuhnja mendjadi péndék seperti semula ia menjeberang itu.
- 16 Lalu ia tiba ketempat ketiga perempuan itu ada berdiri. Makin ia dekat ketempat ketiga perempuan itu berdiri, makin pula ia meluruskan lututnja, sehingga ia mendjadi tinggi pula. Lalu kata Injomta kepada nénék itu katanja: "Nénék! engkau berdiri disini dan saja pimpin dahulu seorang menantumu keseberang. Dan seorang berdiri dengan nénék disini. Kalau kami dua sudah tiba disana, nanti saja kembali lagi memimpin kamu." Djawab nénék itu: "Baik!"
- 17 Lalu Injomta mulai menjeberang, sedang memimpin seorang perempuan. Makin ia keduanja ketengah air itu, makin Injomta menurunkan lututnja, sehingga hampir-hampir ia tenggelam dengan perempuan itu, sehingga perempuan jang dipimpin Injomta itu berteriak, karena takut tenggelam. Akan tetapi kata Injomta: "Djangan takut. Kami tiada biasa tenggelam. Tadinja saja sendiri menjeberang, sama seperti ini djuga." Lalu perempuan itu djadi berani dan tiada takut lagi.
- 18 Sementara itu, Injomta menguraikan kemaluannja jang pandjang itu, lalu ia berbuat zinah dengan perempuan jang pertama itu. Setibanja diseberang perempuan itu sudah mati. Lalu ditaruh Injomta, perempuan jang mati itu bersama panah dan nokengnja, dan ia menjeberang kembali ketempat nénék serta menantunja ada berdiri.
- 19 Ketiga ia menjeberang kembali itu, ia berbuat pula sebagai semula. Ia menurunkan

- lututnja, sehingga ia mendjadi orang péndék, hampir2 ia tenggelam. Makin ia dekat ketempat nénék tua itu berdiri, makin pula ia meluruskan lututnja, sehingga ia tinggi pula. Lalu Injomta memimpin pula perempuan jang seorang pula. Makin Injomta itu ketengah air bersama perempuan itu, ia berbuat pula sebagai jang telah dibuatnja pada perempuan jang pertama. Ketiga itu Injomta menguraikan pula kemaluannja, lalu ia berbuat zinah dengan perempuan jang kedua.
- 20 Setelah tiba diseberang, perempuan jang kedua itupun mati. Maka ditaruh Injomta perempuan jang kedua jang telah mati itu dengan perempuan jang pertama, lalu ia menjeberang kembali ketempat nénék itu ada berdiri.
- 21 Lalu dipimpinja pula nénék itu. Sementara ia menjeberang ia berbuat pula seperti jang telah dibuatnja kepada kedua menantu nénék itu. Injomta menguraikan pula kemaluannja jang pandjang itu, lalu ia berbuat zinah pula dengan perempuan tua itu. Nenek tua itu marah, lalu mengeluarkan pisaunja dari nokengnja, lalu memotong-motong kemaluan Injomta jang pandjang itu.
- 22 Ketika Injomta melihat kemaluannja hampir dipotong habis oléh nénék itu, lalu ia (...) katanja: "Sudah! djangan nénék potong saja punja barang sampai habis." Lalu nénék itu berhenti memotong kemaluan Injomta.
- 23 Mulai dari itu, kemaluan Injomta tiada pandjang seperti semula lagi, melainkan sudah mendjadi péndék. Dan setelah nénék itu memotong kemaluan Injomta, maka nénék itu pun matilah.
- 24 Lalu Injomta meninggalkan ketinganja disitu dan ia berdjalan meneruskan perdjalanannja itu, ia bertemu pula seorang nénék tua. Lalu ia berbuat zinah dengan nénék tua, setelah itu ia membunuh nénék itu, hingga mati. Setelah nénék itu mati, lalu diambil Injomta kain kulit kaju, lalu dibungkusnja majat itu.
- 25 Setelah dibungkusnja dengan kain kulit kaju, lalu dilapisinja pula dengan tikar Manikion dan diikatnja kuat2. Sudah itu dibuatnja bungkusan itu sebagai satu beban, jang dibawanja dalam perdjalanannja.
- 26 Makin bertambah hari Injomta berdjalan, makin bertambah kembang majat itu dan makin bertambah berat. Lama kelamaan, majat itu mendjadi busuklah didalam bungkusan itu. Apabila ditjium Injomta bauh jang busuk jang menembusi lapis2 kain itu, ia berkata kepada majat itu katanja: "Nenek! makan apa nénék tadi, sehingga nénék kentut begini busuk?" Akan tetapi majat itu tiada berkata apa2.
- 27 Sementara berjalan, djika ditjiumnja pula bau majat itu, maka ia berkata pula: "Makan apa nénék tadi, sehingga nénék kentut begini busuk." Akan tetapi majat tiada berkata apa-apa.
- 28 Dimikianlah dibuat Injomta tiap waktu, sehingga majat itu hantjur habis dan sisa tulang2nja dalam bungkusan itu. Ketiga daging dari majat itu sudah hantjur habis, maka bungkusan itu sudah longgar dan beban itu sudah sedikit ringan. Akan tetapi Injomta tiada senang hati, karena didalam bebannja itu terlalu ribut atau berbunji tulang2 itu. Injomta amat marah, lalu katanja kepada tulang2 itu: "Kamu ada tjeritera apa! Sehingga kamu ribut begitu rupa. Diamlah kamu." Tetapi tulang2 itu tiada berhenti berbunji, lalu sangka Injomta: tulang2 tiada mendengar tegurannja.
- 29 Injomta amat marah, ia mau membuang bungkusan itu. Lebih bertambah ia bergerak, lebih pula bertambah tulang2 itu berbunji. Makin bertambah marah Injomta kepada tulang2 itu. Sangka Injomta, tulang itu ada bertjeritera dalam bungkusan itu.
- 30 Akan tetapi sebenarnja bebannja tulang-tulang itu berbunji atau bertjeritera, tetapi karena

- Injomta berdjalan beban itu berguntjang maka tulang2 itu berbunji. Lalu sangka Injomta, bukan tulang2 itu berbunji, melainkan bertjeritera dalam bungkusan itu.
- 31 Pada satu hari, Injomta duduk pada suatu tempat dengan bebannja, hendak melepaskan lelahnja, karena sudah djauh berdjalan. Tiada lama kemudian, datanglah banjak orang berdujung2 bertemu Injomta ditempat itu. Orang2 itu bukan laki2 sadja, tetapi perempuan2 serta anak2 pun. Meréka itu ada membawa banjak babi piara.
- 32 Tanja Injomta kepada meréka itu: "Kamu hendak kemanah?" Djawab meréka itu: "Kami hendak kekampung disana." Lalu meréka itu tanja kepada Injomta pula: "Apa ada didalam bungkusan itu?" Djawab Injomta: "didalam bungkusan ku ini tersimpan rupa2 harta. Ada harta jang besar, dan ada pula jang ketjil. Amat banjaknja hartaku ini. Djika kamu mau, biarlah dua ékor dengan harta2 ini semua."
- 33 Djawab meréka itu: "Baliklah! mau beli berapa, boléh sadja. Nanti kamu pilih sendiri, mana jang kamu suka." Lalu dipilih Injomta dia[n]tara babi2 itu dua ékor jang besar dan gemuk pula. Setelah itu diserahkan Injomta, bungkusannja itu kepada meréka itu serta berdjandji, katanja: "Bungkusan ini, djangan kamu buka disini. Kamu bawa sampai dirumah, baharu boléh buka. Tetapi djangan kamu buka pada ini malam. Nanti bésok, siang, baharu kamu buka. Dan kalau kamu buka, segala perempuan dan anak2 disuruh turun dari rumah. Supaja djangan meréka sakit, kalau kena bau dari harta2 itu. Dan kamu pilih seorang jang kuat, supaja membawah atau memikul bungkusan itu. Orang jang memikul beban itu, kamu beri dia djalan dibela[ka]ng sekali. Djangan ia berdjalan dimuka atau ditengah."
- 34 Lalu meréka itu membuat, sebagaimanah kata Injomta itu. Setelah berbitjara meréka itu dengan Injomta, lalu berdjalanlah meréka itu. Orang jang membawa beban itu, ia berdjalan kemudian sekali. Meréka itu berdjalan meneruskan perdjalanannja. Setelah meréka itu sudah pergi, lalu Injomta berdjalan meneruskan perdjalanannja dengan membawa kedua ékor babinja jang sudah dibelinja itu.
- 35 Orang2 jang mendjual babi kepada Injomta itu, telah tiba pada kampung jang ditudjunja. Karena sudah pelang [pulang], meréka tiada sempat membuka bungkusanja itu. Bungkusan itu disimpan sampai siangnja, baharu meréka itu mulai membukanja. Sebelumnja itu, segala perempuan2 dan anak2 disuruh pindah dari rumah itu. Meréka itu takut, djangan sampai perempuan2 dan anak sakit, djika kena bauh dari harta2 itu, sebagaimana telah didjandji Injomta pada meréka itu.
- 36 Setelah perempuan2 dan anak2 turun, lalu bungkusan itu dibuka. Kebetulan didalam bungkusan itu bukan tersimpan harta2, melainkan tulang2 belaka. Ketika meréka itu melihat didalam bungkusan, tiada tersimpan harta, melainkan tulang2 sadja, terlampau marahlah meréka itu kepada Injomta. Meréka itu memaki-maki Injomta serta menjumpai dia, serta meréka itu berdjandji, mau mentjahari Injomta supaja membunuh dia.
- 37 Meréka itu menjediakan sendjata2nja, lalu mengedjar Injomta. Ketika meréka itu mengedjar Injomta, maka Injomta sudah sediakan satu tempat sebagai satu lapangan ketjil. Setelah lapangan itu sudah bersih, ia mulai membunuh babinja itu. Sudah itu ia membuat api pada kedua udjung lapangang itu.
- 38 Babi jang telah dipotongnja itu, dibakarnja pada kedua api itu. Sebahagian dimasaknja didalam suatu belanga tanah. (Orang biasa kata: belangnja Doreri, sebab belanga itu keluar atau dikerdjakan oléh orang Doreri.) Setelah babi jang dibakarnja itu masak, lalu ia mengambil satu daging dari api jang pertama, lalu dimakannja.

- 39 Sambil makan, Injomta dangsa2 [dansa-dansa] menudju api jang kedua. Sesampainja pada api jang kedua, daging jang diambilja pada api jang pertama habis, lalu ia mengambil pula, sedaging pada api jang kedua. Sambil makan, ia dangsa2 pula menudju api jang pertama. Sampai pada api jang pertama daging jang diambilja pada api jang kedua habis, lalu ia ambil pula satu daging pada api jang pertama. Daging itu dimakannja sambil dangsa menudju api jang kedua pula. Demikianlah dibuatnja berulang.
- 40 Sementara Injomta memakan daging babinja itu sambil dangsa bersuka-suka, maka belanga tanah itu sudah mendidih. Belanga itu mendidih sambil berbunji, seakan-akan berkata kepada Injomta dengan bahasa Manikion katanja: "Injomta! sa, sa!" Artinja: Injomta! musuh! musuh!
- 41 Injomta marah kepada belanga itu katanja: "Ah! diam engkau. Musuh apa! Ti'ada musuh.["] Injomta tiada mengindahkan bunji mendidih belanga itu. Ia bersuka2 terus memakan daging babinja, sambil berdangsa-dangsa, mulai dari api jang pertama, menudju api jang kedua dan dari api jang kedua menudju pula api jang pertama. Sementara itu belanganja tiada putus2 mendidih seakan2 berkata: "Injomta! sa! sa!" Artinja: Injomta! musuh! musuh! Akan tetapi ditegur berulang-ulang Injomta belanga itu.
- 42 Sedang Injomta tiada tahu, bahwa sebenarnja musuh sudah berdiri dekat dia. Apa bila babi sudah habis dimakan Injomta dan sisa empat panggal, baharu nampak kepada Injomta, musuhnja benar sudah ada, seperti kata belanga itu. Tetapi Injomta tiada takut apa2. Ia berkata kepada musuh itu: "Kamu sabar sedikit, supaja saja makan babi empat panggal ini sampai habis dahulu. Kalau sudah habis, baru boleh kamu panah saja. Tetapi djangan kamu berdiri begitu. Kalau kamu berdiri begitu, nanti kamu panah salah kamu sendiri. Dan saja, kamu tida panah. Kamu harus berdiri keliling saja. Dan saja ditengah. Itu baru bisa kamu panah, kena saja."
- 43 Lalu Injomta mengatur musuhnja. Semuanja sudah sedia mengenakan anak panahnja pada tali busurnja. Tetapi djangan kamu panah dulu! Nanti kamu dengar saja kasi suara, baharu kamu panah sama2.
- 44 Lalu Injomta makan pula daging babinja jang sisa itu sambil berdangsa-dangsa pula. Ketika sisa sepenggal dagingnja, katanja kepada musuh itu, kamu sedia karena daging sudah habis. Sekarang sisa satu ini. Djadi kamu djaga. Dengar kalau saja berkata: "Ju", kamu panah sama2 satu kali. Lalu Injomta makan dagingnja jang sisa itu sambil berdangsa-dangsa. Dangsanya jang penghabisan itu lebih kuat, sehingga bebas tempat dangsa itu seperti mendjadi lubang.
- 45 Ketiga Injomta melihat lubang itu tjukup dalamnja, lalu ia berkata kepada musuh itu: "Sekarang kamu sama2 tarik tali busurmu." Ketika Injomta melihat meréka semua sudah tarik tali busurnja, lalu ia berseruh: "Ju!" Setelah ia berseruh "ju", maka ia djatuh kedalam lubang itu, dan mereka sendiri panah teman2nja sampai mati semua musuhnja itu. Sedang Injomta, tiada kena apa2.
- 46 Ketika Injomta melihat meréka itu sudah mati semua, lalu ditinggalkan Injomta majat2 itu ditempat itu, lalu ia meneruskan perdjalanannja.
- 47 Diantara perdjalanannja itu ia bertemu pula seorang tua, jang tengah menjiangi kebun keladinja. Kata Injomta kepada orang tua itu: "Tété! tété bikin apa!" Djawab tété itu "Saja tjabut rumput dikebun saja ini." Kata Injomta pula: "Dimana tété punja rumah!" Djawab orang tua itu: "Rumah saja ada disana." Kata Injomta: "Boleh saja menumpang?" Djawab orang tua itu: "Boleh! Nanti kamu djalan kemuka kerumah. Dan saja tjabut

- rumpun habis, baru saja datang." Lalu Injomta djalan terus kerumah orang tua itu dengan membawa keladi tiga buah jang diberi orang tua itu kepadanya.
- 48 Setibanja Injomta dirumah itu, lalu dibuat api, lalu ia membakar keladinja. Ketika keladi jang dibakarnya itu sudah masak, lalu ia mulai makan. Sementara ia makan, didengar diatas rumah itu, bunji seperti satu barang merajap diatas atap rumah. Injomta mengangkat muka, kebetulan dilihat seékor biawak. Kata Injomta: "Sekarang saja makan tida ada sajur. Kalau saja makan daging biawak itu dengan keladi ini, tentu sedap rasanja." Lalu ia duduk makan pula. Sedang biawak itu tinggal terus pada tempatnja. Sebenarnya itu bukan biawak, tetapi orang tua tadi. Ia sudah datang dari kebun dan merupakan dirinja atau berubah mendjadi seékor biawak jang besar.
- 49 Injomta duduk memakan keladinja dan melihat kepada biawak itu dengan ingin memakannja. Karena biawak itu besar tentu dagingnja nanti sedap pula. Lalu diambil Injomta tombaknja, lalu diléparnja biawak itu. Akan tetapi lemparnja itu salah, tiada kena biawak itu. Sementara itu, biawak itu melepaskan dirinja dari atas rumah itu, lalu menangkap Injomta, serta merabik-rabik Injomta dengan kukunja jang besar itu.
- 50 Injomta pun matilah, lalu biawak tadi berubah pula mendjadi manusia. Jaitu orang tua tadi. Orang tua itu manghéla majat Injomta lalu dibuangnja pada suatu tempat. Ketiga orang tua itu datang sampai dirumahnja, maka Injomta itu sudah hidup pula. Lalu ia datang kerumah tadi. Ia melihat orang tua itu ada duduk, lalu ia berkata kepada orang tua itu: "Tété! tété fikir saja sudah mati. Tetapi sebetulnja nanti tété jang akan mati." Sehabis Injomta berkata itu, lalu ia melemparkan tombaknja kepada orang tua. Tombak itu kena benar2, lalu orang tua itu matilah. Sedang Injomta hidup terus dan meneruskan perdjalanannja.
- 51 Maka Injomta pun sampailah diatas satu bukit. Diatas bukit itu, Injomta bermaksud membuat satu pesta besar. Pesta itu, bukan dikumpulkan makanan, melainkan dikumpulkan perempuan2 tua muda diatas bukit itu. Maksud Injomta mengumpulkan perempuan2 itu, supaja nanti dipanggilnja segala laki2 datang memuaskan hawa nafsunja disitu. Setelah Injomta mengumpulkan segala perempuan2 tua muda sampai tjukup banjarknja, lalu ia pesan kekampung-kampung, segala orang datang makan pestanja itu.
- 52 Injomta pesan serta memanggil mereka katanja: "Kamu datang makan saja punja pesta keladi." Diumpamakan perempuan2 itu seperti keladi. Orang2 jang dipesannja itu datanglah.
- 53 Setiba mereka itu ditempat Injomta, jaitu diatas bukit itu, mereka amat heran karena tiada tampak barang makanan, melainkan tampak sadja perempuan2 sahadja jang sudah disediakan Injomta, untuk segala laki2 jang datang itu. Mereka itu bertanja sama sendirinja: "Dimana makanan2 jang sudah tersedia! Barangkali Injomta menipu kami."
- 54 Ketika orang2 sudah kumpul semua, lalu kata Injomta kepada mereka itu: "Sekarang marilah kamu memuaskan hawa nafsumu dengan perempuan2 ini. Siapa kuat sadja boleh!" Lalu segala laki2 itu mulai berbuat zinah dengan segala perempuan2 itu. Seorang satu, seorang dua. Mereka memiliki sadja perempuan muda.
- 55 Sedang perempuan tua2, mereka tiada mau berbuat zinah, karena mereka sudah terlalu tua. Kata Injomta kepada mereka itu: "Mengapa kamu tiada berbuat zinah dengan perempuan tua2 ini!" Djawab mereka itu: Ah! itu bukan makanan. Kami makan satu tjukuplah." Kata Injomta kepada mereka itu: "Tidaklah! karena kamu tiada suka pada perempuan tua2 dan kamu pilih saja perempuan muda, maka mulai dari sekarang, kalau

kamu mau ambil, satu perempuan, kamu harus kasi harta, baru bol[eh] dapat. Djika tiada harta, kamu tiada bisa kawin djuga."

56 Demikianlah menurut tjeritera bangsa Manikion: Oleh karena perdjandjian Injomta itu, sampai kini laki2 siapa mau kawin, ia harus mengumpulkan harta maskawin, baharu boleh kawin. Sebenarnja pada [zaman] purbakala orang kawin dengan tiada memberi maskawin apa2.

57 Sampai sekarang, gunung (bukit) itu bernama: "Skoritumetu." Artinja gunung (bukit) pesta perempuan. Diatas gunung itu Injomta mati disitu. Dan orang itu mati semua. Menurut tjeritera orang Manikion: "Dahulu kala[u] orang mati, bangkit pula, kalau direndam dalam air. Djadi tiap2 orang mati, harus direndam supaja hidup pula, menurut perdjandjian dari bulan.

58 Tetapi pada suatu hari, Injomta pergi kesuatu kampung. Didalam kampung itu ada seorang mati. Familie2 dari orang mati itu duduk menangisi dia, sehingga lupalah mereka itu rendam orang mati itu supaja bangkit lagi. Tanja Injomta: "Mengapa kamu tiada rendam dia pada mula2 ia mati. Sekarang sudah lewat waktunja. Tiada bisa bangkit lagi. Oleh karena buatanmu, maka sekarang kalau ada orang mati, sudah tidak bisa bangun lagi, djika direndam. Melainkan kami akan mati terus.["]

59 Demikianlah hingga kini djika ada orang mati, maka orang itu tidak bisa bangkit lagi, melainkan mati sekali terus, seperti djandjian Injomta itu.

Locations: Skoritumetu (m).; reference to 'Manikion'/Sougb (language)

Informant: Mahirka (Head of the village of Aremi)

Place/date: Aremi, 16 May 1949

Source: handwritten manuscript archive ZNHK, collection Kamma

2.1 *Galis, K.W., Geen titel; over de oude vrouw Temtoe en de man Honori, (n.d.)*

1 Op de berg Noemtoei (bij Momi) leefde vroeger [een] oude vrouw, Temtoe, met 3 kinderen: een zoon (Bámò, kon niet lopen) en 2 dochters (Tèti en Tom : tulang).

2 [De] oude vrouw verzorgde veel honden om mensen te vangen en varkens. [Ze] at zelf de mensen, gaf varkens aan haar kinderen. [Ze] doodde alle mensen in het rond.

3 Er was 'n man, Hòndri (Homori) (: soesoe ikan) te Oransbari, [hij was] brani. Jaagde veel, kwam in een huis te rusten, waarvan de mensen dood waren: zie, ik zal de dader wel vinden. Z'n familie zei: niet doen. [Hij] wilde niet horen; vond toen nieuw huis, waar hij heen wilde. Familie verbood het.

4 [Hij] vond toen 'n put; vertelde het thuis, nam sieraden mee, legde die bij de put, klom zelf in een boom; zijn "soemba" viel in de put.

5 Twee meisjes kwamen, zagen in de put de soemba en de sieraden. Meisjes praatten er over; zeiden: als 't oom is, beweeg dan (niets); als 't broeder is, beweeg dan (niets); als 't onze man is, beweeg dan (bewoog).

6 H. kwam omlaag, meisjes namen hem mee (peloek doea2 dibawah). [Hòndri] werd verstopt op zolder, kreeg eten; meisjes gingen baden (om mensengeur weg te spoelen).

7 [De] oude vrouw kwam thuis met mens en varken. De honden die in huis wilden komen, werden vastgebonden door jongste meisje. Meisjes en oude vrouw gingen toen mens en varken koken (alles om te zorgen dat oude vrouw niet in huis kwam). Aten toen.

8 [De] oude vrouw vroeg meisjes om haar te luizen. Meisjes huilden daarbij. Oude vrouw vroeg waarom. Meisjes vertelden dat ze 'n man, mens, hadden; of die mocht blijven

leven.

- 9 [De] man hoorde dit, kwam omlaag, vluchtte. Oude vrouw maakte honden los en achtervolgde man. Man doodde alle honden. Jari en Wainabi rivier maakten lawaai, zodat Temtoe het honden doden niet hoorde, en voor straf "sloeg" ze de rivieren droog met een bamboe. Keerde toen terug, liet Homori daarbij weten dat ze morgen de botten van de varkens en de mensen verzamelen zouden.
- 10 Maakten twee vechtplaatsen; de man maakte een zeer gladde. Bij het gevecht gleed Temtoe uit en werd door H. gedood.
- 11 Toen verhuisde H. met de 2 vrouwen naar Oransbari, maakte er een danshuis aan de zeekant en vierde er feest.
- 12 Bámò bleef in het huis, kon niet lopen. Huis door regen en wolken omsloten en B. vroeg aan zijn dode moeder dat hij mocht lopen. Geschiedde.
- 13 B. ging naar zijn familie in Steenkool enz. verzamelen; met vele prauwen gingen ze naar Oransbari om Homori te doden.
- 14 H. sliep, ook zijn vrouwen, maar 'n witte kakatoe op 't dak zag vijand komen en wekte allen. Vijand zo enkele malen verdreven. V. vroeg hulp aan z'n moeder om kakatoe te doden. Temtoe werd toen 'n slang, die de kakatoe doodde.
- 15 B. kon toen 's nachts H. doden. H. had lang haar en sliep voor 't huis. Met vissperen werd zijn haar gepakt, H. in de prauw gesleept en gedood; de 2 vrouwen werden meegevoerd.
- 16 H. werd te Oransbari begraven en werd steen, geheten "Ingijan" (: casuaris) (tussen Ransiki en Oransbari) aan het strand, mensengedaante.

Locations: Numtui (m., near Momi), Oransbari (area/cape), Jari (r.), Wainabi (r.), Steenkool (Bintuni area), Ransiki
 Informant: Jakob Tirirebò (Sougb)
 Place/date: -/n.y.
 Source: typed manuscript (with marginal note: 'door Galis' [by Galis]), archive ZNHK, collection Kamma

2.2 Haenen, P.H.W., 'Nenek Teikdu dan laki-laki Homoric', (1996)

- 1 Laki-laki namanya Homoric Toumoro. Kebetulan dia masuk wilayah Toumoro. Itu laki-laki itu dinamakan Homoric Toumoro. Kebetulan dia masuk wilayah Teikdu di Tihibo di sini. Dia lewat begini, di situ ada air minum, dia sebetulnya sudah pergi, tapi karena dia pergi minum air, dia punya sisir bambu jatuh di situ.
- 2 Kebetulan dua perempuan anak dari Teikdu datang menimba air. Menimba air, Homoric lihat begini ada dua perempuan yang dua mau dekat, dia mau panjat pohon. Tapi di bawah ada air. Homoric ini naik ke atas. Mereka dua menimba air, mereka lihat ada bayang di dalam air. Ini ada manusia di bawah ini. Mereka dua angkat kepala begini, ada orang yang duduk di atas pohon. Terus laki-laki ini dia turun. Turun ketemu kedua perempuan.
- 3 Teikdu sudah keluar, bawa anjing cari manusia. Perempuan dua ini bawa Homoric ke rumah. Bawa dia ke rumah, mereka dua sembunyi dia dalam kamar. Tapi mereka tutup dengan kayu bakar dan lain-lain.
- 4 Terus kebetulan Teikdu sudah datang dengan anjing. Anjing dari jauh sudah gonggong. Cium bau dari Homoric. Anjing gonggong-gonggong. Kedua perempuan anjing gonggong juga. Teikdu bilang: 'Ada sembunyi, apa di sini?' Dorang dua tutup pintu mati. Anjing

gonggong selesai, Teikdu dia mulai sibuk: 'Wah, ini anjing gonggong begini, ada apa? Anjing-anjing tidak bisa gonggong sembarang'.

- 5 Kalau dapat babi, itu untuk kedua perempuan makan. Kalau anjing gonggong manusia, Teikdu makan sendiri.
- 6 Sudah jauh malam, kedua perempuan ini karena bikin rumah panggung, diberi lobang untuk menyelematkan Homoric. Karena kalau ditinggal, tetap Teikdu membunuh. Setelah itu mereka turunkan Homoric ke tanah. Sampai di tanah, anjing-anjing kejar. Teikdu dia menyuruh anjing, bilang: 'Bush, bush' untuk kejar Homoric.
- 7 Homoric punya parang itu panjang begini. Anjing satu datang, dia potong. Anjing satu datang lagi, putus. Sampai semua anjing mati.
- 8 Teikdu terus kejar, melewati sebatang kayu, tapi karena licin Teikdu jatuh. Sebelumnya Homoric sudah ada di sebelah. Sementara Teikdu jatuh, Homoric memotong kepalanya. Itu yang disebut Teikdumep, jadi kepala itu yang tertahan di Tihibo situ, namanya batu Teikdumèp.

Location: Bintuni
 Informant: Marius Horna
 Date/year: 1996
 Source: collection Haenen

2.3. Haenen, P.H.W., 'Teikdu dan Rasmusuk', (1996)

- 1 Mengenai turunan sejak tahun itu Teikdu dan Rasmusuk. Turunan kami Teikdu ini yang ce-
 ritera turunan.
- 2 Seorang makan manusia, turunan dari orang Moskona. Orang Moskona dulu orang yang
 pencuri manusia, dia hobi makan manusia. Tahu-tahu Teikdu ini dia bawa anak-anak ba-
 nyak, tidak punya berkebun, tidak punya makanan, tidak begitu satu tempat, hanya liar-liar
 begitu.
- 3 Buahnya berdasarkan dari tali, tali itu namanya Rasmusuk. Jadi termasuk ibunya ini na-
 manya Rasmusuk. Oh, anak banyak. Jadi Rasmusuk terus keributan, mungkin dapat buah yang
 tergantung itu baku ikut.
- 4 Begini Teikdu di atas gunung. Dia perhatikan 'Wah, orang negeri hutan di bawah ini, oh,
 berteriak, oh, saudara siapa yang di bawah ini? Ah, mama dari saya itu nama Rasmusuk cari
 buah *rasmusuk* muda untuk kamu punya cucu-cucu dorang, coba singgah dulukah? Wah,
 coba anak-anak banyak begitu, coba kasih lain sama sayakah?' Setelah itu Rasmusuk ini
 anggap orang ini baik.
- 5 Tahu-tahu mama Teikdu ini orang suka manusia sehari-hari. Dia terpaksa nenek Rasmusuk
 ini muncul ke Teikdu: 'Tolong berikan anak satu buat saya di rumah untuk bantu saya
 untuk berkebunkah, saya sudah tua'.
- 6 Terpaksa nenek Rasmusuk berikan anak perempuan satu sama Teikdu. Setelah nenek
 Rasmusuk pulang ke tempat, tahu-tahu Teikdu ini dia bunuh dia untuk makan. Setelah bunuh
 dia makan, dia simpan semua tulang-tulang manusia di sudut rumah.
- 7 Tahu-tahu nenek Rasmusuk pergi mencari buah *rasmusuk* kembali. Dengan anak-anak begitu,
 sedangkan dihitung anak-anak iu dengan nenek Rasmusuk, anak tambah cucunya semua
 sembilan orang.
- 8 Sekarang Teikdu dia sudah [makan?] satu, tinggal delapan. Nanti waktunya lagi, nenek
 Rasmusuk datang lagi cari buah Rasmusuk. Cari-cari begini dapat, dapat buah satu tergantung

- begini. Cucu dan anak semua repot.
- 9 'Ah, begini', Teikdu dia perhatikan, 'Oh, dorang ribut di bawah. Berteriak lagi. Tolonglah, bantu saya lagikah, saya tinggal sendiri, kerja tidak bisa, tidak sanggup'.
- 10 Oh, terpaksa, nenek Rasmusuk dia muncul ke Teikdu punya rumah. Terpaksa dia minta: 'Tolong cucu satukah, bantu saya dulukah? Yang pertama berikan ikut bapak sudah pergi berburu'.
- 11 Terpaksa Rasmusuk berikan satu lagi. Sudah dia tinggal jaga dia, begini dia tipu dia, bikin air panas ini semua. Cari makanan semua lengkap, habis itu bunuh dia makan. Ya, sembunyi tulang.
- 12 Setiap delapan orang itu sampai habis, nanti setelah baru ibu dengan dia punya anak laki-laki yang pertama.
- 13 Dia pergi mencari begitu, ibu Rasmusuk datang. Sudah berteriak: 'Wah, siapa yang berteriak sana?' 'Saya nenek Rasmusuk cari buah *rasusuk* untuk kemenakan dan cucu-cucu'. 'Wah, coba nenek tinggal begini, coba datang ke rumahkah?' Terpaksa anak pertama ini diberikan, dipiara terus, Rasmusuk pulang.
- 14 Sedang dia [Teikdu?] tipu [anak?] ini, dia pancing dia. [Teikdu?] pergi bawa makanan, cabut kasbi. 'Saya bawa kamu cabut kasbi. Bunuh anak laki-laki dari nenek Rasmusuk'. Dia [anak laki-laki?] tidak bunyi. 'Saya bawa kau untuk anak Rasmusuk di rumah untuk makan'. Dia tidak bunyi. Dicaput makanan, pokoknya makanan apa saja: kasbi, keladi, tapi tidak bunyi. Terus laki-laki ini dia sembunyi di karung. Dia bilang: 'Kau tidur sono, he, kalau orang datang maksudnya mau datang bunuh dia'. Tahu-tahu laki-laki ini sudah tidak bisa. Perasaan sudah lain-lain.
- 15 Nenek Teikdu dia pergi. Dia [anak laki-laki?] buka pintu, dia jalan sembunyi-sembunyi begini, raba-raba kantung di sudut rumah begini, dia lihat itu begitu. 'He, tulang-tulang manusia yang vol di sudut rumah'.
- 16 Sudah, dia [Teikdu?] tidak bisa tidur, pikir sampai anak tua itu datang bujuk dia. Dia bilang: 'Masuk, tidur'. Dia tidak mau tidur, dia mau pegang tombak, tombak dia, dia sudah mulai lari dan [?.] sudah.
- 17 Laporan sama Rasmusuk: punya orang tua datang ke mari, bunuh nenek Teikdu, dia kasih mati karena dia sudah bunuh sembilan orang. Ya, itu penceritera nenek Teikdu dengan nenek Rasmusuk sesuai dengan turunan yang lalu-lalu orang tua ceritera sama saya. Terima kasih.

Location: Bintuni
 Informant: Lukas Gasper
 Date/year: 1996
 Source: collection Haenen

- 3 *NN., 'Tjeritera seorang perempuan tua (nenek) dan tjutjunja jang bernama Siriwadiomi', (g.j.)*
- 1 Pada zaman dahulukala adalah seorang perempuan tua dan tjutjunja jang bernama Siriwadiomi. Perempuan tua tersebut dan tjutjunja tinggal dan berdiam pada salah satu kampung kosong jang tidak didiami orang. Kampung tersebut bernama Jendumat masuk district Ransiki Onderafdeling Manokwari.
- 2 Pentjaharian atau pekerdjaan dari nenek Siriwadiomi tidak lain hanja berkebum sadja, dan tjutjunja Siriwadiomi tiap2 hari ia berburu babi atau binatang2 dalam hutan.

- 3 Kerap kali ia pergi keluar ketepi pantai mentjahari ikan untuk dimakan bersama2 dengan neneknja. Siriwadiomi seorang laki2 muda bangsa Papua jang radjin mentjahari ikan dan berburu.
- 4 Pada suatu hari Siriwadiomi bekerdja membetulkan rumah (pondok) ketjil dari Siriwadiomi dan neneknja. Ada sebuah batu jang amat besar sekali letaknja tidak djauh dari pondok tempat tinggal Siriwadiomi dan neneknja. Batu besar tersebut namanja "Taburapimisabu". Pada batu besar itu ada keluar satu mata air dari dalam tanah.
- 5 Pada suatu hari Siriwadiomi telah selesai bekerdja dalam pondok neneknja, lalu ia minta idzin dari neneknja akan pergi berburu babi (binatang2) jang boleh dimakan. Maka djawab neneknja pada tjutjunja Siriwadiomi: "Baiklah, besok hari boleh tjutjuku pergi berburu kehutan".
- 6 Pagi2 benar ajam berkokok pertama kali nenek dari Siriwadiomi bangun dari tidurnja lalu bakar ubi (betatas) 3 buah untuk bekal makan dari tjutjunja dalam sementara berburu. Tidak lama Siriwadiomi djuga bangun dan menjediakan perkakas guna berburu seperti panah2 dan tombak jang diperbuat dari bulur [buluh?]. Bekal jang disediakan oleh nenek pada tjutjunja telah selesai diurus, lalu tjutjunja (Siriwadiomi) memberi tahu pada neneknja terus ia masuk hutan untuk berburu.
- 7 Dalam tengah berburu, maka Siriwadiomi berdjumpa dengan seekor babi jang besar, lalu ia panah babi tersebut terus mati lalu Siriwadiomi pikul babi jang didapat itu dan dibawa pulang kerumah (pondok) neneknja. Neneknja bertanja: "Hai tjutjuku adakah pentjaharianmu pada hari ini, berhasil?" Djawab tjutjunja: "Ada nenek, saja dapat seekor babi jang besar sekarang saja sudah bawa datang". Neneknja amat bersuka.
- 8 Diantara dua hari lewat Siriwadiomi meminta idzin kembali pada neneknja pergi ketepi pantai menangkap ikan. Tiada berapa lamanja Siriwadiomi kembali dengan membawa banjak ikan. Siriwadiomi tiba dirumah neneknja, lalu neneknja bertanja kepada tjutjunja: "Hai tjutjuku adakah banjak ikan jang tjutjuku dapat?" Maka djawab tjutjunja: "Banyak ikan jang saja dapat". Neneknja amat bersuka dan senang sekali.
- 9 Pada suatu malam Siriwadiomi minta idzin kembali pada neneknja akan pergi kehutan berburu. Neneknja memberi idzin pada tjutjunja akan pergi lagi kehutan untuk berburu. Neneknja bangun pagi2 menjediakan sedikit bekal untuk makanan tjutjunja dalam perjalanan berburu. Ta'lama lagi Siriwadiomi bangun dari tidurnja dan menjediakan djubi dan tombak jang diperbuat dari buluh. Setelah selesai semuanya lalu berangkat Siriwadiomi masuk hutan.
- 10 Dalam selama perdjalanannya Siriwadiomi tidak berdjumpa dengan seekor binatang djuapun. Sudah setengah hari dalam perdjalanannya berburu Siriwadiomi merasa sudah lapar lalu ia berhenti dan duduk pada sebatang kaju besar jang terletak pada batu besar jang dinamakan 'Taburapimisabu' batu besar ini jang keluar satu mata air dari bawah batu besar tersebut. Lalu Siriwadiomi mulai mengeluarkan bekal makanannya untuk dimakan. Sehabis makan lalu Siriwadiomi pergi ke air yang keluar dari dalam batu besar itu buat minum.
- 11 Setiba Siriwadiomi ketepi air itu ia melihat dua perempuan muda jang amat bagus, lalu Siriwadiomi terkedjut dan mengamati benar2 kalau2 dua perempuan itu ada tinggal dalam air itu. Siriwadiomi lihat dengan teliti betul2 baru Siriwadiomi mulai turun kedalam air itu dan gali tjari kedua perempuan jang kelihatan dalam air.
- 12 Nama kedua perempuan itu jang tua (kakak): Babitaburapi dan jang adiknja bernama Babakasininami.

- 13 Dalam sehari ini Siriwadiomi gali dalam air itu ia ta'bertemu kedua perempuan tersebut. Lalu Siriwadiomi merasa amat lelah terus ia pulang kembali kerumahnja. Hal ini tidak memberi tahu pada neneknja. Nenek bertanja pada tjutjunja: "Hai tjutjuku mengapa hari ini engkau tidak mendapat ikan?" Maka djawab tjutjunja: "Ja nenek pentjaharian saja dalam sehari ini tidak beruntung, seekor ikan pun ta'kelihatan padaku.
- 14 Siriwadiomi meminta idzin kembali pada neneknja supaja besok pagi ia pergi kembali untuk mentjari ikan. Bukan ia hendak bermaksud mentjahari ikan tetapi ia kembali pergi ketempat kedua perempuan jang dilihat dan digali ini. Lalu neneknja menjawab baik boleh pergi, akan tetapi ingat baik2 tjutjuku djangan sampai engkau bertemu dengan binatang buas atau ikan besar sehingga engkau mati dibunuh. Djawab tjutjunja: "Djangan takut nenek tidak apa2 saja sudah biasa berburu binatang dan menangkap ikan." Lalu neneknja sediakan ubi tiga buah guna bekal makan tjutjunja dalam perdjalan.
- 15 Lalu tjutjunja berangkat kembali menuju ketempat tinggal kedua perempuan itu. Setiba Siriwadiomi pada tempat jang digali itu ia melihat kedalam air, kedua perempuan itu kelihatan lagi dalam air.
- 16 Dengan ia tidak sabar lagi lalu Siriwadiomi turun dan menjelan guna menggali lagi dalam air tjahari perempuan dua jang kelihatan dalam air itu. Pekerdjaan Siriwadiomi dalam sehari ini tidak berhasil apa2 sebab Siriwadiomi tidak bertemu dengan kedua perempuan tersebut. Siriwadiomi tidak tahu jang kedua perempuan itu ada duduk diatas batu besar itu. Bukan kedua perempuan itu ada didalam air.
- 17 Siriwadiomi merasa lelah dan matahari sudah turun kegunung lalu Siriwadiomi pulang kerumah neneknja dengan hati jang susah, karena maksudnja tidak mentjapai. Sesampai ia dirumah lalu ia tidak berkata sepatah kata djuapun terus ia buka tikarnja lalu tidur; oleh karena lelah dan hatinja amat susah.
- 18 Neneknja melihat perbuatan tjutjunja sedemikian, maka hati neneknja tidak merasa senang. Lalu neneknja bertanja pada tjutjunja: "Hai tjutjuku mengapakah engkau berbuat begini? Engkau sakitkah?" Djawab tjutjunja: "Tidak nenek, badan saja terlalu amat lelah, karena pentjaharian saja dalam sehari ini ta'berlaku." Neneknja berkata lagi pada tjutjunja: "Kalau begitu besok hari tidak usah engkau pergi lagi; tinggal sadja dirumah." Djawab Siriwadiomi pada neneknja: "Tidak nenek besok saja pergi sekali lagi". Djawab neneknja baik: "Baik besok tjutjuku boleh diidzinkan pergi lagi".
- 19 Besok pagi2 nenek Siriwadiomi menyediakan sedikit makanan dari ubi kaju (kasbi) untuk makanan tjutjunja dimakan dalam perdjalan mentjahari ikan. Setelah selesai lalu Siriwadiomi lalu berangkat menuju ketempat kedua perempuan itu.
- 20 Pekerdjaan dan perbuatan Siriwadiomi seperti pada hari jang pertama dan hari jang kedua tetapi tidak bertemu djuga dengan kedua perempuan itu. Oleh karena bukan kedua perempuan itu tinggal dalam air, tetapi diatas batu besar itu.
- 21 Lalu Siriwadiomi merasa perutnja lapar dan lelah terus ia duduk makan dan mengambil pikiran dan djuga mentjahari akal (daja) supaja dengan djalan apa ia bisa dapat bertemu dengan kedua perempuan itu. Sementara ia duduk mentjahari pikiran lalu timbullah satu pikiran atau akal pada Siriwadiomi terus ia berdiri dan pulang kerumah neneknja.
- 22 Setiba Siriwadiomi dirumah neneknja, lalu neneknja melihat tjutjunja datang dengan hampa tangan. Lalu neneknja bertanja: "Hai tjutjuku mengapa engkau pulang tempo sekali dan djuga tidak dapat apa2. Biasanja engkau pulang matahari hampir turun kegunung". Djawab tjutjunja: "Saja terlalu amat lelah dan badan saja tidak njaman".

- 23 Siriwadiomi duduk diserambi rumah neneknja mentjahari pikiran dan akal terus ia dapat satu akal jang baik padanja. Lalu Siriwadiomi pergi mentjahari dua ekor tikus dan dibunuhnja. Dan disimpan sampai mendjadi busuk. Setelah itu Siriwadiomi panggil pada neneknja dan ia beritahu atau tjeriterakan hal kedua perempuan jang dilihat dalam air sehingga tiga hari berturut2 ia pergi selalu gali dalam air tetapi tidak bertemu.
- 24 Siriwadiomi beritahu pada neneknja bahwa sekarang saja sudah dapat satu akal jang baik guna menipu kedua perempuan itu supaya keduanja datang pada saja. Sekarang nenek tutup saja dengan selimut saja, lalu dua ekor tikus itu seekor ditaruh pada ketiak sebelah tangan kanan dan seekor ditaru pada ketiak sebelah tangan kiri saja.
- 25 Neneknja berbuat seperti perintah tjutjunja sudah sedia, lalu Siriwadiomi menjuruh neneknja menangis besar2 supaya bisa kedengaran pada kedua perempuan ini. Neneknja bertanja hal ini pada tjutjunja: "Hai tjutjuku, mengapa engkau suruh saja berbuat sematjam ini dan suruh saja menangis besar2?" Lalu djawab Siriwadiomi pada neneknja: "Supaja kedua perempuan itu katakan saja sudah mati dan dorang dua bisa datang kemari dan saja bisa tangkap dan djuga saja bisa kawin kedua perempuan itu!" "Sudahkah engkau lihat pada kedua perempuan itu?" Djawab Siriwadiomi: "Ada nenek dan saja sudah lihat pada keduanja." Neneknja berkata lagi: "Baik nanti saja menangis." Lalu neneknja menangis dengan suara jang besar2 supaya bisa kedengaran pada kedua perempuan itu.
- 26 Tiada berapa lama suara menangis dari nenek itu kedengaran pada kedua perempuan itu. Lalu perempuan jang kakak bernama Babitaburapi berkata kepada adiknja jang bernama Babikasinami: "Aduh kasihan adikku sekarang lelaki muda itu sudah mati, oleh karena perbuatan dari kedua kami; marilah kita berdua pergi lihat."
- 27 Dengan demikian benanti lagi, terus keduanja berdjalan menungu kerumah Sirwadiomi dan neneknja. Makin hari, makin dekat, suara lebih besar. Lalu kakaknja berkata pada adiknja: "Aduh kasihan lekas kita orang dua berdjalan benar orang muda lelaki itu sudah mati." Kedua perempuan itu berdjalan dengan berbitjara tentang perbuatan lelaki muda itu.
- 28 Kedua perempuan itu sudah dekat pada rumah Siriwadiomi dan neneknja, lalu kedengaran suara dari kedua perempuan itu, lalu Sirwadiomi berkata pada neneknja: "Hai nenek, menangis dengan keras djangan berhenti menangis kedua perempuan itu sudah ada dan sudah dekat.
- 29 Neneknja berkata lagi: "Sudah, diam tjutjuku, djangan berbitjara lagi, nenek sudah dengar suara dari kedua perempuan itu." Tidak lama lagi kedua perempuan itu naik keatas rumah Siriwadiomi dan neneknja, lalu masuk kedalam dilihatnja Siriwadiomi sudah dibungkus dengan selimut jang diperbuat dari kulit kaju dan terlantang diatas tikar dan ditaruh ditengah-tengah rumah.
- 30 Nenek Siriwadiomi duduk dikepala tjutjunja lalu menangis. Kedua perempuan ini terus dekat pada bangkai Siriwadiomi; kakak (Babitaburapi) duduk pada tangan kanan dari Siriwadiomi, dan adiknja (Babikasini) duduk pada tangan kiri dari Siriwadiomi. Lalu kedua perempuan itu bertanja pada nenek Siriwadiomi: "Sudah berapa lama orang muda ini mati sehingga sudah berbau? Dan orang muda ini mati sebab apa?" Lalu djawab neneknja: "Sudah tiga hari tjutju saja mati dan tjutju saja mati, disebabkan oleh dua perempuan mudah jang didapat dalam air tetapi tida' bertemu."
- 31 Bukan Siriwadiomi jang berbau tetapi tikus jang dibunuh dan ditaruh pada kedua ketiak ini jang berbau. Sebab hendak memberi tipu pada kedua perempuan ini. Lalu kedua perempuan ini mulai menangis djuga bersama2 dengan nenek Siriwadiomi.

- 32 Tiada berapa lama Siriwadiomi bangun dan tangkap kedua perempuan ini dan Siriwadiomi berkata pada kedua perempuan, katanja: "Sekarang saja tangkap pada kamu dua dan kamu dua mau lari kemana lagi. Sudah djatuh dalam tanganku. Tagal kamu dua sehingga dalam tiga hari saja banjak lelah dan pentjaharian saja djuga tidak betul." Kedua perempuan itu mau lari tidak bisa lagi lalu keduanja serahkan air pada orang muda ini. Lalu kakak berkata pada adik: "Sudahlah adik kawin pada orang muda ini." Adiknja berkata lagi: "Lebih baik kakak jang kawin dia. Saja tidak usah." Kakaknja bilang: "Baik nanti saja jang kawin sama Siriwadiomi tetapi djangan adik marah." Laluh adiknja berkata saja tidak bisa marah pada kakak.
- 33 Lalu Siriwadiomi kawin kakaknja (Babirapurapi) dan mereka tinggal bersama-sama dalam pondok nenek dan Siriwadiomi. Mereka tinggal dalam beberapa bulan lamanja, lalu nenek dari Siriwadiomi mati. Oleh karena Siriwadiomi terlalu ingat dan sajang pada neneknja sehingga Siriwadiomi adjak pada isterinja dan adik dari isterinja lari atau berpindah dari tempat jang lama itu kelain tempat lagi jang tidak diketahui orang lagi. Sehingga sampai kini tidak diketahui oleh orang lagi, maka itu tjeritera ini tidak lagi disambung lebih landjut. Tamat.

Locations: Jendumat (Ransiki area)

Informant: Choa Arsoa

Date/year: n.y.

Source: handwritten manuscript, archive ZNHK, collection Kamma

4.1 *Mahler, R.Ch., 'Verhaal van de Kampong Iray (Mantion)', (n.d.)*

- 1 Heel vroeger leefde er op de berg Iray een vrouwtjesvarken Tohoira genaamd. Zij had geen echtgenoot, maar wel een menskind, dat Iraraita heette. Verder had zij nog een broer die op de berg Manikèrowi woonde.
- 2 Eens op een dag toen Iraraita op jacht was geweest in het bos, kwam hij terug met twee boskippeneieren die hij aan zijn moeder gaf, die onder de vloer van het huis woonde.¹
- 3 Tohoira besnuffelde de twee eieren en wees vervolgens met haar snuit omhoog naar het huis. Hiermede beduidde zij haar zoon dat zich mensen in het huis bevonden. Iraraita begreep dat en klom het huis in en ontmoette daar twee vrouwen.
- 4 Deze twee vrouwen vertelden dat zij uit de buurt van Babo kwamen. Op zee hadden zij op de berg Iray een hele grote damarboom gezien en na eerst de kali Steenkool te hebben gevolgd tot aan Wassian waren zij naar die damarboom gelopen en hadden toen plotseling het huis ontmoet.
- 5 Iraraita begreep hun verhaal echter niet en ging naar zijn moeder toe om haar uitleg te vragen. Zij echter maakte hem wijs dat de vrouwen voor hem bestemd waren en dus ging hij het huis weer in en leefde er verder met de twee vrouwen.

Missing episode: "...s nachts maakte hij sieraden (ira2) en pondok's en brandde damar. Daarom grote vuren en rook. Dit zagen eens 2 vrouwen a/h. strand ('t speelt in het Steenkoolse), die roeiden de Steenkool-rivier op en later 'n zijrivier in om te zien wat voor vuur er op de berg was. Bij 't huis aangekomen, leeg. Zoon zocht eieren. Toen zoon met 3 eieren terug kwam, gaf hij 2 aan de zeug; deze nam er 1, en wees met neus dat 't andere naar 't huis moest. Zoon bracht ei naar 't huis; ging er zitten (vrouwen hadden zich verstoppt)" (fragment from manuscript, with note 'door Galis' [by Galis]; original manuscript unknown).

- 6 Een tijd later kreeg Iraraita ruzie met zijn oom die te Manikerowi woonde. Er ontstond strijd en hierbij doodde Iraraita zijn oom. Daarna pleegde hij echter zelfmoord.
- 7 Toen Tohoira dat vernam liep zij hard weg en wierp zich zelf in een kuil die boven op de berg Iray was en daar stierf zij. Tot op heden wordt daarom de kuil nog genoemd "Hoi Mès" d.w.z. Varkensgat.
- 8 De familie van Iraraita en zijn oom verspreidden zich van toen af aan en leefden in de bossen om de berg Iray en op vele andere plaatsen.

Locations: Iray (m.), Manikèrowi (m.), Steenkool/Wasian (r.); reference to Babo (south coast MacCluer Gulf)

Informant: Merdjo (Head of Waren)

Place/date: Iray/n.d. (1950s)

Source: National Archives, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken Hollandia, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 741)

English version in Miedema (ed.) 1997:55

4.2 *Manikairowi, Y., 'Irai' [I], (1995/96)*

- 1 Ada dua perempuan asal dari daerah Babo. Kedua melihat dari jauh nyala damar di atas gunung Manikairowi nyala damar itu tak pernah henti-henti. Kedua perempuan ingin menjumpai nyala damar di gunung itu.
- 2 Kedua perempuan memakai perahu menyeberang laut Babo dan masuk kali Masui. Di atas perahu keduanya membawa nenek dan seekor anjing.
- 3 Ketika mereka masuk kali lutut dari nenek selalu tersentuh pada ujung mangi-mangi atau cabang yang condong ke kali. Sehingga nenek jatuh ke dalam air menjadi nipah dan anjing lompat ke darat dan menjadi nyamuk.
- 4 Kedua perempuan dayung terus tembus kali Tembuni seterusnya lewat kali Ci dan sampai pada satu tempat yang bernama Tuhom, dengan bahasa Wamesa Kuritibat.
- 5 Kedua perempuan meramas air susu tapi air susu tidak keluar. Jadi selama perjalanan keduanya air susu sebagai penunjuk jalan (kompas). Terpaksa kedua perempuan kembali ke kali Ci lalu ramas susu air.
- 6 Susu keluar, kedua perempuan ikut kali Ci seterusnya lewat kali Tusya, Tiba, Tudus, Tisna, Tumukwa, Tifu (kali pemali), Tisbo seterusnya tiba di kali Susu atau Tarjowoha. Di situlah kedua perempuan melihat gunung Irai dan nyala damar di gunung Manikairowi.
- 7 Kedua perempuan turun dari perahu, jalan ke gunung Irai ketemu rumah, ternyata ada orang yaitu mama dari Iraraita yang bernama Tohoira. Tohoira suruh kedua perempuan naik ke atas rumah tinggal di satu kamar.
- 8 Anak Iraraita pulang cari telur. Lalu naik ke rumah tapi pintu tertutup. Iraraita paksa buka pintu tapi keras. Pintu belum dibuka dua perempuan tadi. Iraraita berkata: kalau saya punya saudara, nenek, tante, buka pintu dan pindah. Ternyata pintu tetap tertutup lalu Iraraita kedua kali berbicara: kalau saya punya isteri satu ipar, pintu tidak terbuka. Ketika dia bicara lagi keduanya saya punya istri, lalu pintu dibuka lalu Iraraita minta air minum. Keduanya berikan air kepada Iraraita.
- 9 Mereka tinggal bersama-sama di rumah di atas gunung Irai. Pada satu hari Iraraita ajak kedua istri pergi berburu. Iraraita bicara kepada kedua istri: kalau anjing gonggong binatang, harus naik pohon. Tiba-tiba anjing gonggong binatang, kedua istri panjat satu

- pohon.
- 10 Iraraita datang lihat tapi ada luka besar. Kemudian suruh turun, lalu suruh kedua perempuan itu tidur telanjang, dia bawa getah untuk tempel kedua kemaluan itu. Kamu dua tinggal di sini dan saya pergi berburu.
- 11 Mermohu adalah paman Iraraita yang berdiam di gunung Manikairowi. Berhubung tidak ada api, Mermohu mau pergi ke saudaranya yang bernama Tohoira di gunung Irai bawa api. Sekembalinya dari sana, ketemu dengan kedua perempuan tidur telanjang. Terpaksa Mermohu berbuat dengan kedua istri dari Iraraita.
- 12 Iraraita pulang berburu, kemudian lihat keadaannya lain. Lalu Iraraita bertanya kenapa terbongkar. Kedua istri menjawab: pamanmu Mermohu yang buat sehingga terbongkar. Iraraita marah kepada paman Mermohu. Mermohu bicara sama Iraraita *tabenya tabensu* (saya buat begitu supaya kau juga ikut).
- 13 Iraraita marah akhirnya baku panah dengan paman Mermohu. Mermohu di gunung Manikairowi dan Iraraita di gunung Irai keduanya saling baku panah hingga Iraraita panah Mermohu mati.
- 14 Dalam beberapa hari Iraraita pergi lihat paman Mermohu, lalat biru mengurungi paman. Iraraita pulang ke rumah. Dia menyesal karena pamannya mati. Iraraita berpikir: gara-gara kamu dua saya bunuh paman.
- 15 Lalu Iraraita mencari satu jalan untuk membunuh kedua isteri. Iraraita berbicara kepada kedua isteri: kita pergi tebang pohon dari kebun. Mereka pergi ke kebun sebelum dia tebang pohon, dia tanam sebuah kayu dan Iraraita berkata kepada kedua isteri: pergi cabut kayu tapi sebelum kayu jatuh jangan cabut, tunggu sampai kayu jatuh baru cabut. Iraraita menebang, tiba-tiba kayu jatuh menindis kedua isteri itu mati.
- 16 Penyesalan masih ada pada Iraraita sebab paman mati. Kemudian Iraraita ambil pisau, ikat di atas rumah, lalu dia gambar jantung manusia, taruh di bawah pas dengan mata pisau itu, kemudian dia panggil keempat penjuru mata angin bertiup keras tali pisau putus jatuh kena jantung. Dia berpikir saya harus buat seperti ini. Lalu Iraraita ikat pisau di atas rumah dan dia tidur dada di atas pas dengan mata pisau itu.
- 17 Lalu ia panggil empat mata angin maka tiba-tiba datanglah tiupan angin maka putus tali pisau jatuh kena pas jantung dari Iraraita. Matilah dia dan darah tertumpah di bawah kolong rumah.
- 18 Mamanya Tohoira kaget, takut, lari, masuk lobang batu di gunung Manikairowi dan menjadi babi. Babi itu nama Iraraita. Babi masih ada sampai saat ini. Tiap sore dia keluar goa/lobang.
- 19 Kemudian danau kecil waktu Mermohu dan Iraraita berkelahi, keringat itu jadi danau, satu telaga kecil, masih ada. Sedangkan bambu yang mereka pakai waktu saling panah-memanah juga masih ada.

Locations (Upper Bintuni area): Manikairowi (m.), Masui (river), Tembuni (r.), Ci (r.), Tuhom (Wamesa: Kuri tibat), Tusya (r.), Tiba (r.), Tudus (r.), Tisna (r.), Tumukwa (r.), Tifu (r.), Tisbo (r.), Susu/Taryowoha (r.), Irai (m.); reference to Babo

Informant: Yulius Manikairowi

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

4.3 Haenen, P.H.W., 'Irai' [III], (1995/96)

- 1 Dulu ada manusia yang tinggal di tempat gunung Irai, namanya Iraraita. Mamanya bentuk babi. Kalau waktu itu, dia hidup sendirian. Karena itu, bagi orang Irian tinggal sendirian sambil menghiaskan badan (untuk perang).
- 2 Sedang gunung Irai lebih tinggi sehingga dari Babo kelihatan, kalau bikin api jelas kelihatan.
- 3 Waktu itu dia bikin api dengan isi damar sehingga kedua perempuan dari Wamesa melihat api di gunung Irai. Setiap malam dia menyala terus, sehingga kedua adik-kakak ini ambil keputusan kita harus pergi untuk melihat menyala api itu. Entah itu manusia atau bintang?
- 4 Mereka dua ini kemudian melihat kayu yang terapung diambil dan naik di atasnya untuk ke daratan melewati sungai Bintuni, kemudian keluar di sungai Tembuni.
- 5 Mereka dua pakai satu tanda yaitu susu dari perempuan itu yang menjadi penunjuk jalan bila air susu keluar. Dan waktu itu belum ada perahu, jadi mereka pakai batang nipah. Air naik, mereka ikut, air turun, mereka berlabu.
- 6 Dari sini naik, sampai di atas, kalinya tertutup, sehingga untuk lewat ke sungai Tembuni, tidak bisa. Batang nipah ini kemudian diikat. Setelah diikat kemudian mereka jalan dengan berpatokan pada air susu tadi. Akhirnya tembus di sungai Tembuni dan mereka ikut.
- 7 Setelah sampai di muara sungai Ci, mereka seolah-olah mau ikuti sungai Tembuni, setelah dicek lewat susu, tidak mengalir. Akhirnya mereka kembali ke muara sungai Ci, anak sungai dari sungai Tembuni.
- 8 Setelah itu, baru susu jalan. Karena susu jalan terus, mereka ikut sungai terus. Setelah sampai di sungai Tisbo, anak sungai dari sungai Ci, mereka ikut sungai Tisbo. Setahunya susu tidak jalan. Akhirnya mereka kembali lagi dan mengikuti sungai Ci. Air susu jalan seperti biasa.
- 9 Mereka ikut sampai dekat dengan sungai yang hampir mendekati gunung Irai. Seolah-olah mereka mau ikut terus, tapi air susu tidak jalan. Mereka kemudian kembali mencari-cari, akhirnya menemukan satu anak sungai kecil yang langsung masuk gunung Irai.
- 10 Setelah mereka sampai di bawah gunung Irai, mereka dapati bekas potongan tebang kayu dari gunung Irai yang hanyut. Mereka katakan: pasti ada manusia. Kemudian mereka naik mendaki gunung Irai sampai di puncak menemukan satu rumah.
- 11 Di dalamnya ada seekor babi betina. Setelah babi betina ini melihat mereka dua, dia memberi isyarat lewat moncong: kamu dua naik ke dalam rumah. Kemudian pintunya ditutup.
- 12 Sedang anak Irai ini keluar mencari telur burung maleo. Setelah pulang, dia mendapatkan lima butir telur. Kemudian diserahkan dua butir untuk mamanya. Mama terima. Kemudian yang tiga ini mau diserahkan lagi. Tapi mamanya tolak. Anak mau saja serahkan pada mamanya. Lalu mama hanya mengisyaratkan bahwa ada tamu di rumahmu. Akhirnya timbul kekecewaan dari anaknya bahwa biasanya setiap membawa apa, mamanya tetap terima. Tetapi kali ini baru mama tolak, berarti ada sesuatu.
- 13 Setelah ia naik dan buka pintu, didapati dua perempuan. Kemudian anak laki-laki ini katakan buat kedua perempuan ini: kalau saya panggil kamu ipar, kamu keluar, tapi tidak keluar. Kalau saya panggil kamu nenek, kamu keluar, tapi tidak keluar. Kalau saya panggil kamu dua mama adik, kamu keluar dari kamar saya. Setelah kalimat yang keempat dia sampaikan bahwa kalau saya punya isteri untuk kamu dua, kamu dua keluar. Dari situ mereka dua langsung keluar. Akhirnya mereka dua jadi isteri untuk Iraraita.

- 14 Akhirnya lewat tiga hari Iraraita mengajak kedua isterinya pergi berburu dengan anjing. Terus anjing menggonggong babi, Iraraita menyuruh kedua isteri naik pohon. (Dia beranggapan bahwa kedua perempuan ini masih bersaudara dengan dia, karena dia belum tahu segala sesuatu.)
- 15 Babi ini setelah menyerang Iraraita, Iraraita lari mendekati kedua perempuan yang ada di atas pohon. Setelah dilihat kemaluan mereka terbuka, akhirnya si Iraraita ini katakan: Wah, kamu dua sudah kena luka akibat gigitan babi. Kedua perempuan ini katakan: Ini tidak, kami perempuan biasanya begitu. Dia membantah jawaban kedua isterinya, akhirnya dia mencari jalan membawa obat untuk menutupi luka atau kemaluannya.
- 16 Sesampai di rumah, ia kemudian mencari getah sukun untuk menutupi kemaluan. Kedua perempuan berbaring di dalam rumah. Iraraita keluar.
- 17 Tidak lama Mermohu dari gunung Manikrowi datang dan kaget bahwa ada dua perempuan yang berbaring dalam rumah. Omnya karena nafsu birahinya timbul, akhirnya dia memperkosa kedua isteri dari Iraraita.
- 18 Iraraita setelah pulang mencari getah, ia melihat getah yang tadi tertutup, telah terbongkar. Akhirnya dia tanya kedua perempuan: Wah, mengapa getah ini terbongkar? Kedua perempuan katakan: Ini bukan kami yang bongkar, tapi kau sendiri yang bongkar. Dia bilang: Oh, saya tidak. Kemudian kedua perempuan katakan: Ada yang datang bongkar. Bongkarnya begini: mereka mempraktekkan sama Iraraita. Dia salah masukkan lewat pantat. Perempuan katakan: Bukan, lewat di sini.
- 19 Setelah kedua perempuan masukkan kemaluan Iraraita ke dalam kemaluan perempuan, akhirnya Iraraita merasa enak. Oh, begini. Dia bilang: Om saya yang datang bikin begini.
- 20 Akhirnya terjadi konflik antara om dan cucu (kemenakan). Iraraita dia mencari jalan untuk adakan perkelahian dengan omnya. Omnya dalam perjalanan menuju gunung Irai, cucunya kejar dia, akhirnya ketemu di tengah jalan. Dia katakan: Om, sabar dulu. Setelah tunggu sebentar, cucu menghampiri dia, kemudian terjadi perkelahian. Akhirnya keringat mereka menetes ke tanah.
- 21 Akhirnya timbul telaga kecil di tempat perkelahian mereka. Sedangkan alat yang dipakai untuk perkelahian adalah bambu yang diruncing. Bambu tersebut sampai sekarang masih ada tumbuh di gunung Irai bahkan di gunung Manikrowi.
- 22 Setelah lewat tiga hari, cucunya menyuruh kedua isteri pergi menenggok (mengecek) omnya. Apa masih hidup atau sudah mati. Ternyata mati. Kedua isteri sampaikan buat cucunya, bahwa om sudah mati, cucunya menyayangi omnya sehingga cucunya berencana untuk harus membunuh kedua perempuan ini karena tagal (akibat) dua perempuan ini yang menyebabkan sehingga omnya mati.
- 23 Kemudian dia berencana untuk harus membuat satu kebun, dia memerintahkan kepada perempuan membersihkan pepohonan kecil yang di bawah. Sedangkan yang besar dia sendiri akan tebang. Tapi karena rencana dia ini sehingga pada pohon kayu yang besar, arah robohnya ditancap dua kayu buah (patok) berimpit.
- 24 Kemudian dia katakan: Kedua patok itu nanti kalau sampai kayu besar itu roboh, nanti saya suruh kedua perempuan datang untuk cabut, kalau datang untuk cabut, jangan terlepas, tetapi kamu dua tetap keras - jangan tercabut.
- 25 Penebangan kayu telah berlangsung, akhirnya hampir roboh, dia suruh kedua perempuan: Hei, kamu dua lari cepat ke arah patok dua itu dan cabut. Setelah mereka cabut, masih tetap dalam keadaan keras, sedangkan kayu sudah roboh. Tidak lama keduanya tertindis

- oleh kayu tebangan tadi. Akhirnya matilah kedua perempuan.
- 26 Pada hari kedua, timbul kesedihan lagi. Wah, peristiwa itu akhirnya membuat om saya korban kemudian kedua isteri saya lagi korban. Apa yang saya harus buat lagi? Dia tidak menyadari diri, dia mencari jalan untuk mengorbankan diri sendiri.
- 27 Dia setelah menyiapkan kayu bakar di dalam rumahnya, dia mengatakan pada mamanya babi ini bahwa sekarang saatnya untuk saya mau bunuh diri. Jadi mama nanti gali lobang untuk melarikan diri.
- 28 Dia membuat gambar dalam kulit kayu, kemudian ditaruh di bawah, sedang tombaknya diikat di atas dengan seutas tali. Ujung tombaknya menuju gambaran tadi. Setelah itu ia mengundang angin dari gunung-gunung besar datang untuk memutuskan tali itu. Akhirnya tali itu putus dan tombak itu jatuh ke arah jantung gambaran di atas kulit kayu tadi. Dia katakan: Oh, berarti ini bisa saya bunuh diri lewat angin ini. Setelah itu tombak itu diikat kembali. Kemudian Iraraita terbaring di bawah tombak tadi. Sedang ujung tombaknya mengarah tepat sasaran jantung.
- 29 Iraraita kemudian dia memanggil angin-angin tadi. Dia memanggil angin dari timur, adalah angin dari gunung Sayori, dengan lagu: *Rau Sayor bicè singgiriri* ('Angin dari Gunung Sayori datang'). Akhirnya angin datang dan memutuskan tali, akhirnya tombak jatuh dan menikam tembus jantung Iraraita. Iraraita mati, api yang tadinya dibuat oleh Iraraita menyalah dan terbakar hanguslah si Iraraita dan rumahnya. Sedang mamanya atau babi itu kemudian masuk lobang batu.

Locations: Irai (m.), Bintuni (r.), Tembuni (r.), Ci (r.), Tisbo (r.), Sayori (m.); reference to Babo area
 Informant: Marius Horna
 Place/date: Bintuni, 1995/96
 Source: collection Haenen

5.1 Mahler, R.Ch., 'Verhaal van de Kepala Kampong Tehenay (Mantion)',
 (n.d.)

- 1 Op de goenoeng Temoinoe leefden eens twee vrouwen Tètèteinoemoe en Towoteinoemoe. Voedsel verkregen zij van hun tuinen die zij op de berg hadden aangelegd.
- 2 Op een dag waren zij weer bezig met het schoonbranden van een pas opengekapte tuin en de rook van de aangelegde vuren was tot heel ver te zien.
- 3 Nu stond er op de berg Maniboel een man, Masowai geheten, die de rook omhoog zag stijgen en hij besloot te gaan onderzoeken wie daar nu wel bezig was met branden.
- 4 Hij stapte in zijn prauw, nam een rode vrucht mee die hij op de berg vond en voer vervolgens in de richting waar hij de rook omhoog zag gaan.
- 5 Bij de kali Tirasai gekomen gooide Masowai de rode vrucht in het water, maar de stroom nam de vrucht mee. Hij haalde de vrucht weer in de prauw en vervolgde zijn weg.
- 6 Toen kwam hij bij de kali Moetoeri en weer werd de vrucht in het water gegooid en ziet die dreef toen de kali Moetoeri in. Dit was dus een teken dat de Moetoeri gevolgd moest worden.
- 7 Bij elke zijrivier nu wierp Masowai de vrucht in het water en steeds dreef die met de stroom weg totdat hij bij de kali Toeai was gekomen en daar ging de vrucht weer stroomopwaarts. Masowai trok nu de prauw op het droge en ging lopend de vrucht achterna langs de oever.

- 8 Plotseling zag hij sporen en die volgend tot aan de tuinen van de beide vrouwen ontmoette hij die daar. De vrouwen ontvingen hem vriendelijk en na betere kennismaking trouwde Masowai met beiden.
- 9 Na enige tijd te Tehenay gewoond te hebben wilde Masowai weer naar Maniboei. Daarvoor maakte hij een prauw en toen die klaar was verzocht hij zijn vrouwen om de prauw te willen laden en alles gereed te houden voor vertrek.
- 10 De oudste van de twee vrouwen verklaarde echter dat zij niet mee wilde. Zij beloofde dat als zij een zoon kreeg, zij die naar Masowai zou sturen, maar kreeg de jongste van de vrouwen een dochter dan moest deze naar Tehenay gestuurd worden om te trouwen met de zoon.
- 11 Op een ochtend meende Masowai dat het tijd werd om te vertrekken omdat het water hoog was. Wat bleek nu echter dat de opkomende nevel op de rivier Masowai misleid had en dat het helemaal geen hoog water was. Toen dan ook de prauw naar beneden geduwd werd viel die te pletter op de stenen en waren Masowai en zijn vrouw gedwongen om te lopen.
- 12 De jongste vrouw kreeg een dochter en die stuurde zij naar Tehenay waar met de zoon van de oudste vrouw een huwelijk werd gesloten. Uit dit huwelijk ontstonden de bewoners van Tehenay.

Locations: Temoinu (m.), Manibui (m.), Tirasai (r.), Muturi (r.), Tuai (r.), Tehenay

Informant: Head of Tehenay.

Place/date: Tehenay/n.d. (1950s)

Source: National Archives, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken Hollandia, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 751)

English version in Miedema (ed.) 1997:55

5.2 *Mahler, R.Ch., 'Verhaal van de Korano van Steenkool', (n.d.)*

- 1 Dezelfde man Masowai die een vrouw had weggehaald van de goenoeng Tehenay leefde met haar tezamen te Maniboei op de Goenoeng Batoe Poetih.
- 2 Op zekere dag stapte een vrouw uit het Kaimanase in een prauw en voer de Wagoerarivier af. Zij passeerde de monding van de Dermasin en de kali Idora en kwam bij de kali Jakati.
- 3 De kali Jakati volgde zij tot aan de oorsprong. Daar zag zij op het land kapsporen en besloot die te volgen. De prauw werd op het droge getrokken en de sporen gevolgd en tenslotte arriveerde de vrouw te Maniboei.
- 4 Op de Goenoeng Batoe Poetih zag zij veel huizen staan en liep zij [zij liep] daar naar toe. De eerste vrouw van Masowai zag haar komen en waarschuwde haar echtgenoot.
- 5 Masowai liet haar roepen en er werd eten voor haar klaargemaakt, kasbi en kladi. Na enige dagen wilde Masowai de vrouw trouwen, maar die vroeg of men hier alleen kasbi en kladi at. Toen Masowai hierop bevestigend antwoordde vroeg zij of men hier te Maniboei dan niet wist dat aan de kali Jakati veel sagopalmen groeiden en dat sago dus makkelijk te krijgen was.
- 6 Nadat Masowai dit gehoord had besloot hij te verhuizen naar de kali Jakati. Alle prauwen werden reisvaardig gemaakt en met Masowai voorop voer men naar de kali Jakati. Geen

van de prauwen mocht hem voorbij gaan daar alleen de vrouw, die in zijn boot zat, wist waar de vele sagopalmen groeiden.

7 Bij kali Jakati gekomen duidde Sawawari, zo heette de vrouw, de sagopalmen aan. Echter volgde men [men volgde] de rivier eerst stroomopwaarts tot waar Sawari haar prauw aan land had getrokken. Toen keerde men terug.

8 Een gedeelte van de reizigers bleef achter bij Maboro, een gedeelte bij Soesoeboko en een gedeelte vestigde zich bij Wairoi met Masowai.

9 Masowai zelf ging nog een keer naar Batoe Poetih dat hij graag wilde terugzien. Een grote bandjir echter nam hem tijdens de reis mee en waar hij terecht kwam weet niemand, maar men denkt dat hij Amberi is geworden. (Masowai = casuaris).

Locations: Tehenay (m.), Manibui, Batu Putih (m.), Idora (r.), Jakati (r.),

Maboro, Susunboko, Wairo

Informant: Head (Korano) of Steenkool

Place/date: Bintuni, 1950s

Source: typed manuscript ARA (Nienhuis collection No. 751)

English version in Miedema (ed.), 1997:57

6 *Mahler, R.Ch., 'Tebruan-mythe', (n.d.)*

1 Masumbauw (Soega). Tebruan kwam van Soega. Een vrouw wilde met hem trouwen, maar haar vader was er tegen. Via Wagura en Taraminate (waar zijn kulit nog te zien is) ging hij naar Wassiani bij Jakati¹. Hij trouwde hier Wassiani en kreeg drie zonen: Mabokakerie, ging naar Biak, Joemana, werd de stamvader van de familie Masumbauw, en Ajoena, die de stamvader werd van de familie Wasiani.²

2 Hij maakte een prauw omdat de wereld verging. Hij strandde op de berg Oerio. De prauw viel in drie stukken.³ Toen ging Tebruan naar Werianggi, waar hij de tifa gaf aan een man om op te spelen. De mensen wilden de hemel beklimmen, maar dat lukte niet.⁴

3 Bij Nanimori gooide hij een klapper in de kali. Een vrouw kreeg de klapper tegen haar dij. Ze werd zwanger van een kind. Het kind huilde om zijn vader. Alle mensen werden verzameld. Toen tenslotte ook Tebruan kwam, hield het direct op met huilen. Tebruan bleef bij het kind en de vrouw en gaf zijn schoonvader veel schatten.

¹ Other version: "Tebruan had cascado, wilde trouwen, maar kreeg geen vrouw. Hij had een jongere broer. Tebruan wisselde zijn huid vol cascado voor een goede huid. Hij was een medicijnman. Van hier ging hij naar Jakati, maakte een prauw" (Van Rhijn n.d./1995:88).

² "Masumbauw (Jakati). Tebruan kwam met de ark via Sorong, via [de] Kamoendan, Wasian, Moturi, Jakati en Naramassa. Hier bleef hij en bouwde Sara Nabi (het rumah pemali van Nabi). Tebruan kwam met zijn broer."

"Tebruan kwam met de ark Jomana van Sorong en bleef in Nabi en maakte daar het pemali huis Sara Nabi. Tebruan was als God, kakak Koeri (de Papoea's zijn adik en de europeanen kakak). In Jakati sloeg Tebruan op de tifa om zijn adik te helpen naar de hemel. Zeven vrouwen-engelen uit de hemel lieten bij het baden hun vleugels liggen. Een man verborg zich en nam de vleugels van de jongste mee. Hij trouwde met haar, omdat zij niet terug kon vliegen" (Van Rhijn n.d./1995:appendix 5).

³ "Er was een nevel en hij dacht dat het water was, de prauw viel in tweeën. Een stuk bleef liggen en een deel nam hij mee naar Windessi" (Van Rhijn n.d.:88).

⁴ "Hij hoorde een feest en dacht dat er mensen in de hemel feestvierden. Hij maakte een ladder en sloeg op de tifa. Allen vielen naar beneden, en de tifa was gebroken. Hij trok naar Manokwari en Noemfoer" (Van Rhijn n.d.:88). "In [ook] de versie van Werianggi slaat Tebruan op de tifa. Zijn jongere broer wil ook naar de hemel" (Van Rhijn n.d.:89).

- 4 Tebruan had een cascado-huid en op een tocht met zijn vrouw verbrandde hij zijn huid in een vulkaan en hij werd een schone man. De vrouw wilde eerst niet geloven dat hij haar man was, maar hij liet haar het vuur zien en de resten van de verbrande huid.'

Locations: Suga, Wagura, Taraminate, Jakati, Urlo (m.), Tubruan, Weriangi, Nanimori. In a related version reference to: Sorong (NW Bird's Head) Kamundan/Ayfat (r.), Wasian (r.), Moturi, Jakati, Naramassa, Nabi, Windesi, Manokwari, Numfor

Informant: NN

Place/date: -/n.y. (1950s)

Source: Appendix 5, in: Van Rhijn (n.d./1995)

English version in Miedema (ed.), 1997:58

7.1 Miedema, J., 'Ceritera tentang Ibori dan Inosog (Moskona)', (1980)

- 1 Ibori (nama gunung, dari kali Meyof di Merdey satu hari ke atas) punya dua isteri yang beradik-kakak juga: Embyeri (kakak) dan Omuts (adik). Embyeri dapat satu anak laki-laki, nama Ibori juga.
- 2 Dua perempuan itu tinggal satu bulan lebih di rumah lahir sampai Ibori panggil mereka. Ibori tinggal di rumah tinggi saja, berburu dan kasi makanan sama perempuan-perempuan dan anaknya. Anak sudah menanggis, anak Ibori. Tinggal satu bulan lagi, bapak marah. Dia siapkan makan dan pergi, lari ke tempat lain namanya Sayari [Sayori].
- 3 Sesudah sembilan bulan dua perempuan itu mau kembali ke rumahnya. Sudah mau naik: bapak hilang. Terus mereka naik (masuk rumah pohon), dan potong bambu. Mereka mulai tiup: ke Bintuni, tidak jadi; ke Merdey, tidak jadi; ke Manokwari, tidak jadi; ke Igomu, tidak jadi. Akhirnya mereka tiup ke Sayari, dan bunyi kembali lagi. Ibori ada di sana!
- 4 Dua perempuan itu mulai jalan. Sedang jalan bambu kena [borst]. Susu keluar; menjadi batu (masih ada). Mereka jalan terus sampai lihat kladi dinging. Kladi dihanyut dan sudah masak. Dua perempuan ambil kladi yang masak itu dan kasi sama anak.
- 5 Lalu mereka kenal satu paitua, nama Inosog. Dua perempuan itu tanya Inosog: Mana Ibori? Tetapi Inosog tidak bisa dengar dan tidak tahu bicara. Terus perempuan-perempuan itu ambil daun gatal (*sarchohi*), bungkus satu ular hijau (*masu irawa*), dan serahkan itu semua kepada Inosog. Dia takut dan mulai berteriak: Ma-ma-ma. Terus Inosog punya terlinga, mulut dan pantat sudah terbuka dan perempuan mau tahu lagi: Ibori lari ke mana; ke sinikah?
- 6 Terus Inosog kawin dua perempuan itu dan dorong bikin kebun; tebang satu kayu (namanya *moks*), kebun diisi dan bikin pesta. Mereka undang orang Moskona, orang Kebar, orang Igomu, orang Bintuni.
- 7 Terus mereka undang orang Sayari dan Ibori ikut. Tengah jalan dia mulai potong kayu yang di [tanggur?], mulai ikat burung kuning, mulai dansa dengan orangnya; Ibori di tengah.
- 8 Sampai ke tempat makan, tetapi Ibori tidak mau makan, mau bawa anaknya. Kebetulan makan habis, mereka naik dansa di rumah tinggi. Dorang dansa dan malam itu persis anak kena bau dari Ibori dan anak mulai menangis. Dorang pikir obat [telah] kena anak (tidak, dia menangis saja).
- 9 Waktu itu Ibori buang sisir di bawa kolam. Ibori suruh dua perempuan itu untuk ambil sisir. Sebab itu anak dibuang. Mereka ambil sisir dan kasi sama Ibori. Dia buang jarung.

taruh anak dan bawa lari. Dia suruh dorang untuk siapkan prahu di Meyiba (cabang Tembuni). Dua perempuan kejar dia sampai Ibori mau naik prahu. Perempuan-perempuan itu mau naik juga, tetapi Ibori tolak. Terus dua perempuan itu bilang: Kenapa tinggalkan kami dua?

10 Ibori berangkat dengan prahu ke tujuan Arandai. Dan perempuan-perempuan kasi suara, nasihat: Jangan kasi makan pisang, ubi jalar, burung-burung, ikan di kali besar, sebab nanti anak mati!

11 Ibori pergi tujuan Arandai dan kena satu anak casuaris. Ibori panah casuaris dan bawa dia ke rumah. Semua bulu dari casuaris dia cabut dan buang di keliling rumah. Malam Ibori tidur, pagi dia bangun dan dengar suara manusia. Bulu-bulu dari casuaris sudah jadi manusia. Hati jantunya menjadi maitua yang Ibori kawin. Bulu-bulu panjang menjadi orang pantai; bulu-bulu pendek menjadi orang pedalaman, turunan [menjadi] kami; Iwa [Iba?] punya *bin*.

12 Dua perempuan itu pergi kembali, satu menjadi burung (Omuts), satu menjadi kayu (macam pohon waringin).

Locations (Moskona area): Ibor (m.), Meyof (r.; Merdey area), Sayari/Sayori (m.), Meyiba (r.), Tembusi (r.); reference to: Bintuni, Manokwari, Igomu, Arandai

Informant: local people

Place/date: Merdey, 1980

Source: collection Miedema

7.2 Pans, A.E.M.J., 'De Eiwari-legende der Mejach-bevolking', (1958)

1 Eiwari woonde in Sidma.¹ Daar had hij zich een huis gebouwd en een tuin aangelegd. Maar Eiwari woonde daar geheel alleen; hij was niet gehuwd. Daarom ging hij twee vrouwen halen in Modjoe², waarmee hij huwde en die meebracht naar zijn woonplaats. De eerste vrouw heette Eisei-iwa³ en de tweede Ontjekeniiwa⁴.

2 Zij woonden met hem samen tot zij zwanger werden. Eiwari bouwde toen een baarhuisje voor hen, zoals tot op de dag van vandaag de gewoonte is gebleven. Daar baarden zij allebei een zoon. De zoon van de eerste vrouw werd Estei-iwa genoemd (de naam van het andere kind is aan de informant niet bekend).

3 Zolang de beide vrouwen in het baarhuisje bleven werden zij verzorgd door Eiwari; hij bracht eten en water en brandhout aan. Dit deed hij lange tijd; dag in dag uit tot de kinderen al lopen konden. Toen riep hij kwaad: "Hei! Waarom blijven jullie daar maar in dat huisje zitten? Moet ik soms tot mijn dood blijven sjouwen voor jullie? Maar de vrouwen riepen vanuit het baarhuisje: "Wacht nou toch maar man, de kinderen zijn immers nog lang niet groot genoeg!"

4 Toen werd Eiwari woedend. Op de berg Stewir hakte hij een boom om en kapte daar een prauw van. De stronk van die boom staat er nu noch. Toen hij klaar was, trok hij de

NB: The following notes are additions, found in a shortened version (probably made by Kamma):

¹ ... "aan de Meof- of Tomoforo-rivier, in de Steenkoolvlakte".

² "...(aan de kali Meach)".

³ "...(een bepaald soort zwarte vogel met bijzonder lange staartveren)"

⁴ "...(paradijsvogel)"

- prauw naar de kali Doehiba, stapte er in en vertrok stroomafwaarts.
- 5 Zodra de vrouwen dit merkten renden zij hem met de kinderen achterna. Zodra zij de prauw ingehaald hadden grepen zij haar vast en riepen tot Eiwari: "Kijk hier heb je je kinderen al! Blijf nou maar hier!" Maar Eiwari sloeg hun handen van de prauw los en voer verder in de richting van de zee. Zo ging Eiwari weg en de vrouwen bleven alleen achter.
- 6 De vrouwen gingen nu op zoek naar een nieuwe echtgenoot en inderdaad vonden zij een man. Hij heette Isoeminom, d.w.z. de stomme, want hij kon niet praten. Toen de vrouwen bemerkten dat de man niet praten kon verzonnen zij een middel om hem zijn spraak terug te geven. Zij zochten een slang en wikkelden haar in bladeren. Toen legden zij het pakje voor Isoeminom neer en vroegen hem te kijken wat er in zat. Toen Isoeminom nu het pakje opende en ineens de slang in zijn handen had gaf hij een gil van schrik en zo kreeg hij zijn spraak weer terug.
- 7 Daarna maakten zij gemeenschappelijk een grote tuin en toen de oogst was richtten zij een groot feest aan. Zij riepen alle mensen van dichtbij en veraf om naar het feest te komen. De Moskona en Hattammers kwamen en alle andere mensen die toen leefden. Maar wie ook kwamen, Eiwari bevond zich niet onder hen. Het was n.l. de bedoeling van de beide vrouwen om de vader van hun kinderen weer naar huis te lokken.
- 8 Eindelijk kwamen ook de Manikions uit Steenkool die het oorspronkelijke Manikions spreken en onder hen bevond zich ook Eiwari. Maar hij hield zich schuil door steeds in het midden van de groep te blijven.
- 9 Na het eten begon echter het dansfeest in de woning. En terwijl men danste, begonnen de beide kinderen luide te huilen uit verlangen naar hun vader die hen al zo lang geleden verlaten had. Om de beurt trachtten de gasten de kinderen te troosten, maar zij bleven doorhuilen. Totdat Eiwari hen troo[s]tte; en toen zwegen zij stil.
- 10 Eiwari werd nu aangegrepen door het verlangen zijn beide zoons met zich mee te nemen maar hij begreep dat de beide vrouwen dit zouden beletten. Toen nu de ochtend aanbrak liet Eiwari opzettelijk zijn haarkam door de spleten in de vloer onder het huis vallen en beval de vrouwen naar beneden te gaan om hem de kam terug te brengen. Zodra zij onder het huis bezig waren de kam te zoeken greep Eiwari zijn beide kinderen; een nam hij op zijn rug en het andere klemde hij voor zijn borst, en zo ging hij er met hen ongemerkt vandoor. Hij sprong in de prauw en vertrok met zijn zonen stroomafwaarts.
- 11 De vrouwen bleven achter met Isoeminom. De nakomelingen van de eerste vrouw werden de Meach-mensen en de nakomelingen van de tweede vrouw de Manikions¹.

Locations: Sidma (situated at the Meof/Tomoforo River), Moju (Meax river area), Stewir M., Duhiba R., Steenkool (Bintuni area), Anggi, Tidehu

Informant: NN

Place/date: -/1958

Source: Winia 1958

¹ "...(van Anggi en Tidehoe)"

7.3 Mandacan, M., 'Ceritera Iwari', (1991)

In: 'Folktales' 1991:76-76 (re-edited version of Arfu-Meax 2.2 story)

7.4 Bergh, R.R., 'De Iboori-legende der Mantioens', (1958)

- 1 Op een heuvel genaamd "Iboori Moteko" woonde een man Iboori in een grote paalwoning met zijn twee vrouwen: Taumona en Taudeho.
- 2 Het was toen Taumona zwanger werd dat beide vrouwen hun verblijf zochten in de *toearegoetsie*, het kraamhutje, verscholen in het bos. Iboori mocht daar niet komen want de man die in aanraking komt met de lucht der *toearegoetsie* zal zijn krachten verliezen, schor en kortademig worden.
- 3 Hij wachtte dus tot zijn vrouwen zouden terugkomen met zijn eerste kind. Doch de vrouwen bleven weg, een jaar en langer zelfs. Hij had al eens geroepen: Waar blijven jullie, waarom komen jullie niet terug? En Taumona en Taudeho hadden geantwoord: Wacht toch man, het kind is pas geboren.
- 4 Maar op een dag was het of hij een kind hoorde spelen in de buurt van de *toearegoetsie* en weer riep hij: Waar blijven jullie? Het wachten duurt mij lang!
- 5 En toen zijn vrouwen nog niet kwamen, had Iboori het plan opgevat om weg te gaan van Iboori Moteko. Hij had zijn prauw reeds klaar liggen, ging voor het laatst naar zijn huis en zei tegen alle dingen in dat huis dat zij niet mochten vertellen waar hij heen was gegaan.
- 6 Toen vertrok hij, maar na drie dagen kwam hij terug en vloog boven zijn woning met twee grote vleugels. Taumona en Taudeho zagen hem hoog in de lucht en riepen naar hem, maar Iboori kwam niet terug.
- 7 De vrouwen waren zeer bedroefd en besloten om hun man te gaan zoeken. Zij trokken in noordelijke richting en kwamen aan de Inom Saho rivier en volgden deze stroomopwaarts langs de oever.
- 8 Hun kind, dat zij Pessa Iboori hadden genoemd, begon te huilen want het had honger. Plots zagen zij een kladi-knol in het water drijven. Tot hun verbazing bleek dat de knol gepoft was en nog goed van binnen. Zij gaven Pessa Iboori te eten en trokken verder langs de Inom S
- 9 Spoedig o zij meer kladi-knollen in het water en hoe verder zij kwamen, hoe verser de knollen waren. Toen waren ze zelfs nog warm van binnen.
- 10 Zo volgden Taumona en Taudeho de knollenrij en kwamen eindelijk aan een plek waar de oever was schoongekapt.
- 11 Daar zat bij een vuurtje een man, die kladi-knollen roosterde en ze dan in het water wierp. Hij was de man Inom. De vrouwen gingen naar hem toe en vroegen hem of hij wist waar Iboori was.
- 12 Maar helaas, Inom kon niet horen want zijn oren waren dicht, hij kon niet spreken want zijn mond was dicht en hij kon niet zien want zijn ogen waren dicht. Inom had in het geheel geen lichaamsopeningen en maakte enkel gebaren met zijn armen.
- 13 De vrouwen zeiden tegen elkaar: Hoe kunnen wij Inom weer laten zien en horen en spreken? Want misschien kon hij hen helpen en zeggen waar Iboori was.
- 14 Taumona en Taudeho lieten het kind achter bij Inom en gingen groenten zoeken in het bos. Daar zagen zij plotseling de blauwe slang Hinoko Smeimahau. Hem spraken zij aan en vroegen om hulp.

- 15 Hinoko Smeihahau liet zich in de groentebleden wikkelen en de vrouwen brachten hem naar Inom. Zij gaven de groente aan de man opdat hij die voor hen zou koken, maar op het zelfde moment sprong de slang tevoorschijn en kronkelde over het lichaam van Inom.
- 16 De man schrok en schreeuwde: Ho ho ho! De blauwe slang danste wild en stak de gesloten ogen van Inom en zijn gesloten mond en oren, totdat Inom weer zien kon en spreken en horen.
- 17 Inom was erg blij en dankte de vrouwen, doch hij kon hen niet vertellen waar Iboori zich bevond. Hij deed de vrouwen een voorstel. Zij zouden grote tuinen aanleggen en veel voedsel verbouwen en dan konden zij iedereen uitnodigen op een groot feest. Misschien zou Iboori dan komen.
- 18 Dat was een goed plan en zij gingen opgewekt aan het werk. Inom zong een lied terwijl hij hoog op de heuvels de bomen kapte en de tuinen aanlegde.
- 19 Taumona zei tegen hem: Inom, misschien is het beter dat jij maar met Taudeho trouwt. Inom gaf geen antwoord, maar hij keek de vrouwen aan en hield een oog dichtgeknepen. Of wil je ons allebei tot vrouw, vroegen zij. Toen opende Inom beide ogen en lachte. Zo bleven Taumona en Taudeho in het huis van Inom en werkten iedere dag met ijver aan de tuinen.
- 20 Op een dag was het zover: er was voldoende voedsel voor meerdere feesten. Eerst werden de mensen van het Sibena-gebied uitgenodigd en het werd een groot feest, maar Iboori was daar niet bij.
- 21 Daarna de mensen van Srom, het Kebar-gebied, en vervolgens die van Swatom, uit het bergland ten Noordwesten van de Anggi-meren.
- 22 En tenslotte werd het laatste feest gegeven voor de mensen van Aimau, het Tiri- en Steenkoolgedeelte. En onder deze mensen bevond zich eindelijk Iboori.
- 23 Maar Taumona en Taudeho konden hem [Iboori] niet ontdekken want hij verschool zich temidden van alle gasten. Eerst richtte men een groot feestmaal aan en toen het avond was, begon de dans. Maar Iboori wist nog steeds onopgemerkt te blijven.
- 24 Toen begon plotseling het kind Pessa Iboori te huilen en hoe Taumona de kleine jongen ook troostte, zijn verdriet scheen geen einde te hebben.
- 25 Taumona en Taudeho vroegen aan de gasten of iemand haar kind kon helpen want het moest wel bevangen zijn door de lucht van een der aanwezigen. Vele mannen probeerden de kwade lucht uit het lichaam van de jongen te trekken, doch Pessa Iboori bleef huilen. Toen zei Iboori: Laat mij het eens proberen! Pessa Iboori werd dadelijk stil.
- 26 Iboori nam de jongen in zijn armen en rende weg. Nu hadden Taumona en Taudeho hem eindelijk herkend en liepen hem achterna al roepende: *Iba aberekaf aberekini, aberekaf aberekini!* Maar Iboori liep door naar de Toehoeiba rivier, die in de Wasian rivier uitmondt.
- 27 Daar had hij een prauw klaar staan en samen met Pessa Iboori voer hij weg. De vrouwen liepen wat zij konden langs de oever van de Toehoeiba.
- 28 Toen riep Iboori naar zijn vrouwen: Taumona, ik wil dat jij verandert in de boom Taneskeiwa en dat jij, Taudeho, verandert in de boom Tanska. En zo gebeurde het dat beide vrouwen veranderden in een boom, Tanskeiwa boven op de berg en Tanska beneden aan de oever van de rivier.

Locations (northern Sougb area): Ibori Motteko (m.), Inom Saho (r.), Sibena area, Kebar area, Angi lakes area, Aimau area, Titi area, Steenkool/Bintuni area,

Tuhuiba (r.), Wasian (r.)

Informant: NN

Place/date: Bintuni, 1958

Source: Appendix VI B in: Van Voskuylen 1958; see also: Bergh, R.R., 'Mantioen-Memorie', 1962:17-19

English version in Miedema (ed.), 1997:51-54

7.5 *Zevenbergen, W. [also Pouwer 1957],¹ 'Iboori-legende/Eitboriet-mythe', (1957)²*

- 1 De man Iboori³ woonde met zijn twee vrouwen Toögdeho en Toumona in een paalwoning op de plaats genaamd "Eitboriet", ver ten zuid-westen van het Anggi-Gigi-meer.⁴ Het woongebied was er zeer woest en de bebouwbare tuingrond zo schaars, dat het niet mogelijk was meer dan een huis op een bepaalde plaats te bouwen en de gezamenlijke bewoners van voedsel te voorzien.
- 2 Op zekere tijd werd Toumona zwanger en op enige afstand van het huis bouwde Iboori een kraamhutje waar het verwachte kind geboren zou kunnen worden. Toen de geboorte niet meer lang op zich zou laten wachten, vertrokken de beide vrouwen naar de door Iboori in gereedheid gebrachte plaats, juist tussen de bomen achter het huis verscholen, en Iboori zelf bleef in de woning achter. Het was hem verboden het kraamhutje te bezoeken, aangezien de reuk⁵ ervan hem ziek zou kunnen maken.
- 3 Het wachten viel hem echter zwaar en herhaaldelijk trachtte hij de vrouwen aan te roepen en inlichtingen omtrent de stand van zaken in te winnen. Het kind liet lang op zich wachten, "heel veel keren ging de zon onder en kwam weer op". Iboori werd steeds ongeruster tot hij, zonder dat de vrouwen hem hadden ingelicht, plotseling uit de richting van het kraamhutje kindergeschrei waarnam.
- 4 Het was hem bijna onmogelijk rustig thuis de komst van de vrouwen af te wachten en alleen de angst voor ziekte weerhield hem om naar het kraamhutje toe te gaan. Ook deze situatie weer duurde erg lang voort. Herhaaldelijk hoorde hij het kind huilen, maar de vrouwen kwamen niet te voorschijn, zelfs niet op zijn voortdurende aanmaningen.
- 5 Tenslotte riep Taumona "dat hij nog maar even geduldig moest zijn want dat het kind (dat zij met een bloem vergeleek) nog niet tot volle schoonheid was opgebloeid".
- 6 Het weigeren van de vrouwen om het kraamhutje te verlaten werd Iboori tenslotte te bar en na lang aarzelen besloot hij hen voorgoed te verlaten en zich elders te vestigen. Zorgvuldig bereidde hij zijn vertrekplannen voor; hij maakte een prauw en legde die gereed in de nabij stromende rivier, daarna gaf hij de wanden van het huis opdracht om met elkaar te spreken, zodat de vrouwen zouden denken dat hij gasten in de woning ontvangen had.
- 7 Op een vroege morgen vertrok hij, doch niet nadat hij als laatste dwaalspoor de bamboe

¹ "Het verhaal werd door Pouwer en mijzelf aan de Anggimeren in nagenoeg dezelfde versies genoteerd en door de bestuursambtenaar R.R. Bergh in Noord-Bintoeni vernomen..." (Zevenbergen 1962:9).

² NB: In 1957 described as the "Iboori-legende" (Zevenbergen 1957:9), and in 1962 as the "Eitboriet-mythe" (Zevenbergen 1962:9). Here follows the 1957 version, inclusive 1962 variations (in notes), and an epilogue of the 1957 version.

³ 1962 version: "Eitboriet (ofwel Iboori, Igba of Idba) genaamd"

⁴ 1962: "... gelegen nabij de rivier Toehoe-Igba (toehoe - Manikion voor water of rivier)".

⁵ 1962: "...lucht van de bevalling."

- waarlangs hij in het rivier-dal afdaalde in een zodanige richting had gelegd dat de vrouwen bij een eventuele achtervolging zouden vermoeden dat hij stroomopwaarts was gegaan.¹ De river, die hij echter stroomafwaarts volgde, heette de Igba². Deze rivier stroo[m]de uit in zee en Iboori bleef wonen [a]an de kust.
- 8 Ondertussen waren de vrouwen tenslotte tevoorschijn gekomen en tot hun verbazing en schrik ontdekten zij, dat Iboori was verdwenen. Hun bedroefdheid was zeer groot en zij besloten om alles in het werk te stellen om hun echtgenoot en de vader van het kind, dat zij Basigba³ hadden genoemd, terug te vinden.
- 9 Zij volgden het spoor naar de rivier⁴ en daar aangekomen meenden zij uit de ligging van de genoemde bamboes te moeten afleiden dat Iboori stroomopwaarts was gegaan. Die richting volgden⁵ zij dus en bij de lange tocht die zij moesten maken, namen zij uiteraard Basigba mee.
- 10 Het duurde niet lang of de moeilijkheden van de voettocht gingen hen als een zware last op de schouders drukken. Het meegenomen voedsel raakte op, en op zekere avond zaten zij moedeloos bijeen aan de oever van de rivier. Basigba begon te huilen van de honger.
- 11 Plotseling zagen de vrouwen kladi in het water drijven. Zij renden erop af en ontdekten dat de knol gepoft was en, hoewel koud en nat, nog eetbaar. Korte tijd later kwam nog een knol stroomafwaarts drijven en nog een, en in enthousiasme om het voedsel te verzamelen liepen de vrouwen nu verder stroomopwaarts. Hoe verder ze kwamen, hoe beter de kwaliteit⁶ van de gepofte knollen werd en tenslotte gebeurde het zelfs dat ze een knol nog warm uit het koude water visten. Toen ontdekten ze spoedig de oorzaak van dit vreemde gebeuren.
- 12 Aan de oever⁷ van de rivier zat een man eenzaam bij een vuurtje; pofte alsmaar kladi-knollen en wierp deze een voor een in het water. De vrouwen gingen naar hem toe en vroegen of hij hen kon vertellen waar Iboori was. Hij schrok kennelijk toen hij plotseling werd aangesproken en Taumona en Toëgdeho zagen dat hij blind was en bovendien doofstom (Manikion taal: njomnjom).
- 13 Ze noemden hem Njomnjom en besloten te proberen hem te genezen van zijn hulpbehoefvendheid als dank voor het feit dat hij hen op die vreemde manier van voedsel had voorzien. In het bos zochten zij wat groenten bij elkaar, wikkelden daarin een gevangen blauwe slang (letterlijk vertaald: Hinogo Smeimagau) en gingen terug naar Njomnjom.
- 14 Met de slang stevig in de hand geklemd maakte een van de vrouwen de beweging alsof zij een speer hanteerden en op deze manier opende zij met de slangenkop de ogen, mond en oren van Njomnjom. Deze, hoewel eerst angstig was uiterst verheugd over de hem ten deel gevallen behandeling en beloofde de vrouwen te helpen in hun pogingen Iboori terug te vinden.

¹ 1962 version: "...na de vrouwen middels een list de indruk te hebben gegeven dat hij nog in huis is (hij laat de wanden met elkaar spreken alsof hij gasten heeft ontvangen)".

² 1962: "Toehoe-Igba".

³ Marginal notes, in the 1957 version: "= kind van Igba", and in the 1962 version: "Het is een jongen, die zij de naam Basigba (= kind van Igba) hebben gegeven".

⁴ 1962: "bij de Toehoe-Igba aangekomen...".

⁵ 1962: "...en trekken het bergland in, in noordwestelijke richting (de helling van het karstplateau)".

⁶ 1962: "...verser en warmer...".

⁷ 1962: "...bron van de rivier".

- 15 Hij dacht lang na en kwam toen met een plan dat zeker succes zou hebben. Gedrieën zouden ze grote tuinen aanleggen, grote voorraden voedsel verzamelen en daarna voor alle mensen (hun hele wereld) eetfeesten organiseren. Als alle mensen kwamen, en die kans was zeer groot, zou Iboori zeker daarbij zijn.
- 16 Taumona en Toögdeho waren zeer enthousiast voor het plan en we[r]kten maanden lang aan de tuinen. Ze bleven wonen in het huis van Nyomnyom en huwden zelfs met hem. (?)
- 17¹ Uit dit huwelijk was het weer Taumona die een kind kreeg, dat zij de naam Snogo gaf. Het was een jongen evenals de inmiddels reeds gegroeide Basigba.
- 18 Toen de voorraden groot genoeg waren om de wereld te ontvangen, werden de mensen groepsgewijs opgeroepen door middel van een van berghelling naar berghelling doorgeschreeuwde boodschap.
- 19 Eerst kwamen de "Djom"-mensen (Hattammers). Onder hen werd Iboori niet gesignaleerd. Toen volgden de Sána-mensen (afkomstig uit het Wasirawi gebied), de Srómi-mensen (Kebarvlakte) en de Mentjená-mensen (Moiree-gebied).²
- 20 Toen onder hen allen nog niet Iboori was verschenen zochten de drie organisatoren het eindelijk in de richting waarin Iboori werkelijk was verdwenen, nl. stroomafwaarts.
- 21 De Aimau-groep uit de streek rond Steenkool en langs de kust werd opgeroepen en toen deze groep op het feest verscheen begon prompt Basigba te huilen. Het kind was ontroostbaar, bij wie het ook was.
- 22 De vrouwen vroegen wie van de gasten het kind kon helpen want het moest wel "door de lucht van een der aanwezigen geïrriteerd zijn". Tenslotte kwam er een man naar voren in wiens armen Basigba dadelijk ophield met huilen. Toen herkenden Taumona en Toögdeho Iboori.³ De laatste rende weg met het kind, sprong in zijn gereedliggende prauw en pagaaide zo snel mogelijk naar de kust, alwaar de rivier de Igba volgend.
- 23 De vrouwen volgden hem, lopend langs de rivier [over]. Doodmoe kwamen ook zij bij de kust aan en hier sprak Iboori over hen het oordeel uit: "Taumona, jij verandert op dit moment in een "bondji" (zwarte paradijsvogel) en Toögdeho, jij verandert hier in een "Toogdji" (boomcyade)". Hetgeen geschiedde.
- 24 Met Basigba bleef Iboori aan de kust, waar hij de stamvader der kust-Manikior⁴ werd. De afstamming van de huidige bergmanikion werd uiteindelijk gezocht bij de zuster van Iboori, Towoitba genaamd. Broer en zuster werden bij het huwelijk van Iboori en de daarna plaatsvindende gebeurtenissen gescheiden, zoals ook nu de kust- en bergmanikion, althans wat betreft het woongebied gescheiden zijn.

Locations: Eitboriet (SW lake Anggi-Gigi, Horna area), Tuhu-Igba (r.),
Wasirawi area, Kebar area, Moire area, Aimau (NW Steenkool area)
Informant: NN

¹ Passage 17 = note in the 1962 version, JM.

² In the 1962 version: "...eerst de Mejachbevolking (andere informanten laten eerst de Moskonabevolking verschijnen, zijnde een bevolkingsgroep die woonachtig is aan de westflank van het karstplateau), vervolgens de andere stammen, tot, tenslotte ook de Manikionbevolking...".

³ 1962: "...doch voor hij is herkend weet hij zich, mét zijn zoon Basigba, uit de voeten te maken en wederom naar het zuiden te vertrekken".

⁴ 1962: "...de Mantioenbevolking van Noord-Bintoeni".

Place/date: Horna area, January-February 1957

Source: Zevenbergen 1957¹

Additional text in Zevenbergen 1957:

Een vergelijking met de door de heer Bergh genoteerde legende levert de conclusie op, dat de hoofdlijn in beide verhalen gelijk is. Op enkele ondergeschikte punten verschillen de informaties enigszins.

1e De door de heer Bergh genoteerde namen van mensen of rivieren in dit verhaal, zijn soms afwijkend van de door verslaggever opgevangen namen (Taudeho - Toögdeho, Pessa - Basigba, Inom - Njomnjom; wat betreft de riviernaam: Inoh Saho etc. - Igba. Wat betreft de woonplaats: Iboori Moteho [Moteko?] - Eitboriet).

Dit verschil moet echter niet als een ingrijpende kwestie worden gezien, daar dezelfde persoon of dezelfde plaats door verschillende mensen van verschillende taal- of dialectgroepen herhaaldelijk met een andere naam wordt aangeduid.

2e De heer Bergh vermeldde de interessante gedachte van zijn informant als zou Iboori vóór zijn definitieve vertrek van de vrouwen met grote vleugels boven het huis hebben rondgevlogen, en hij verklaart dit door te wijzen op de eerste interpretatie van het begrip "vliegtuig" in de Manikioncultuur. Het zou een poging zijn om het nieuwe te verklaren uit het oude. In deze richting wijst ook het volgende:

Op een vraag van verslaggever hoe het mogelijk was dat Iboori niet eerder door zijn vrouwen werd herkend verklaarde informant, dat dit zijn oorzaak vond in het feit dat Iboori zijn haar en baard had laten aangroeien. Een andere informant echter vertelde dat Iboori na zijn eerste vlucht niet aan de kust was gebleven doch vandaar per prauw was vertrokken in westelijke richting. "Ver weg", was hij blank geworden en als eerste blanke in het Manikiongebied teruggekeerd. Alle blanken die na hem kwamen zouden zijn afstammelingen zijn en alles wat die blanken bezaten aan kleding, machines etc. zou uiteindelijk aan Iboori (dus aan het Manikionvolk) toebehoren. Het is duidelijk dat deze gedachte, die overigens ook elders in Nw.-Guinea bestaat (b.v. Mimika) pas in latere tijd, aan het oorspronkelijke verhaal is toegevoegd.

3e Aan het slot van de legende wordt verteld hoe Iboori de beide vrouwen doet veranderen in dieren.

De meningen over deze straf lopen enigszins uiteen. Verslaggever heeft, evenals de heer Bergh, ook de gedachte genoteerd als zouden de vrouwen

¹ Introduction 1957 version: "Over het ontstaan van de Manikionbevolking zijn tot op heden slechts zeer weinig verhalen bekend. De bevolking zelf schijnt zich er niet in het minst voor te interesseren en doet uit zichzelf geen pogingen om na te gaan waar de oorsprong van het bestaan ligt. Eerst na eindeloos navragen en na een toevallig contact met een Manikion uit de streek rond Horna kon de ondervolgende oorsprongslegende worden genoteerd. Opgemerkt zij, dat de A.A. [Administratief Ambtenaar] R.R. Bergh tijdens een tournee in de Zuid-Vogelkop onlangs een vrijwel identiek verhaal te horen kreeg, een vergelijking waarmee aan het slot van het hier genoteerde zal plaats vinden".

veranderd zijn in bomen. De daarvan afwijkende mening is met opzet in het bovenstaande verhaal verwerkt om het "Iboori-materiaal" aan te vullen en te komen tot een zo compleet mogelijke visie op het geheel.

Over de figuur van Towoitba, is geen verhaal bekend. Wel weet men na diep nadenken te vertellen dat zij de zuster van Iboori en de stammoeder der bergmanikion is, doch daarmee is de kous af, althans tot op dit ogenblik.

In gebieden waar in de loop der jaren een mengbevolking Manikion-Hatam is ontstaan (Irai, Tembrok) kan de onderzoeker bij informatie naar een oorsprongslegende een enkele keer hoogstens het oorsprongsverhaal der Hattam-groep opvangen. Het Iboori-verhaal schijnt men daar slechts zeer sporadisch te kennen. (...)

Volgens herhaaldelijk genoteerde inlichtingen symboliseert de hond de afstamming van de Hattam-groep. De hond zou de naam Toisse gedragen hebben en eenmaal gelijktijdig 2 jonge honden en een mannelijk kind geboort hebben. Het kind groeide op, verzorgd door Toisse en huwde later met een vrouw uit het Wariori-gebied, genaamd Toteibó. Uit dit huwelijk zou de Hattam-groep zijn voortgekomen.

Andere inlichtingen vertellen, dat de naam van de hond Temhie zou zijn geweest. Temhie baarde 2 honden en een vrouwelijk kind. De vrouw droeg de naam Stetsehoe en huwde met de Mandatjan-man Boroer. Zij werden de stamouders van de Hattamgroep. Vooralsnog is de oorsprong van de Hattamers verslaggever niet recht duidelijk door de verscheidenheid van gegevens' (Zevenbergen 1957: 13-15).

Additional text Zevenbergen 1962:

'Opm. 1 Het oorspronkelijke woongebied van Eitboriet situeert Pouwer aan de zuidrand van het karstplateau (vide kaart I), en dit op basis van het feit dat Bergh hier een rivier genaamd Toehoe-Igba intekent op de kaart behorende bij zijn tourneeverslag 18/6/'57 t/m 6/7/'57 en daarnaast op grond van het gegeven dat een Anggi-informant hem mededeelt, dat hem hier de boom werd getoond waaruit Eitboriet zijn prauw kapte (pag. 40 rapport Pouwer). De Toehoe-Igba blijkt een noordelijke voedingsrivier van de Temboeni = Wasian (= Tidehoe in Manikiontaal) te zijn.

Bovendien zou een situering in het diepere bergland niet overeenstemmen met het gebruik van een prauw door Eitboriet.

De eerste stroomafwaartse verplaatsing van Eitboriet, via de Toehoe-Igba en de Temboeni/Wasian naar de kust, is geografisch volkomen na te gaan. Moeilijker is het de stroomopwaartse tocht der vrouwen geografisch te lokaliseren, hetgeen anderzijds toch van groot belang is, o.a. i.v.m. het feit, dat de figuur Njomnjom ook een grote rol speelt in de oorsprongsverhalen van de Moskona, de Meijach en zelfs de Kebar¹- en Amberbaken- (kust ten noorden van de Kebar)bevolking, zij het ook onder een andere naam. Deze

¹ I.e. the Meax of East Kebar (JM).

zeer centrale figuur lijkt het kernpunt te zijn van oorspronkelijke verbanden tussen verschillende stammen en juist daarom is de juiste situering van zijn woonplaats van zoveel belang. In het oorsprongsverhaal van de Amberbakenbevolking heet hij Sowkoeti¹, terwijl de Moskona/Meijach spreken van Inonsocha of Inom. Is het mogelijk dat de drie stammen in vroeger tijden hun woongebied dicht bij elkaar hadden zodat er op dit punt sprake kan zijn van cultuurontlening, of dat de Amberbaken-, Meijach- en Moskonabevolking eenzelfde afstamming hebben? De gedrochtelijke Njomnjom/Sowkoeti/Inonsocha/Inom figuur zonder lichaamsopeningen is bij de Moskona/Meijach en de Kebar/Amberbakenbevolking de stamvader nadat hij gehuwd is met de vrouw of vrouwen die hem door middel van de slang heeft of hebben genezen. In de Eitborietmythe, verteld door Manikion, wordt duidelijk gesteld dat Njomnjom een "orang Arfak" is, d.w.z. Meijach of eventueel Moskona. De Meijach en Moskona spreken, behoudens dialektische verschillen, eenzelfde taal.

Een naar mijn mening zeer interessant feit werpt op het verband Moskona/Meijach enerzijds en Manikion/ anderzijds een nader licht: Tijdens mijn verkenningstournee over de noordvlank van het karstplateau, in mei 1959, passeerde ik op ca 5 km hemelsbreed ten zuiden van de berg Eijena een riviertje dat werd aangeduid met de Manikionnaam Toehoe-Njomnjom (vide kaart I). bij navraag via tolken aan de Moskonabevolking van het ter plaatse liggende dorpje Meibtji verklaarde men, dat in de Meijachtaal het riviertje Mei-Inom wordt genoemd. Mei-Inom (= rivier Inom) is een vertaling van Toehoe-Njomnjom; Inom en Njomnjom is respectievelijk in Meijach en Manikiontaal de naam van de doofstomme uit de Eitborietmythe. Veel interessanter werd deze aanduiding toen bleek, dat het bewuste riviertje zijn bron had op de berg Eijena, een berg, die imposant en zeer overheersend midden in een bergketen juist aan de zuidoever van een rivier de Mei-Jach was gelegen. Dit Mei-Jach stroomgebied is ongetwijfeld het oorsprongsgebied van de stam Meijach²[.] en Inom, die zijn woonplaats op de berg Eijena zou hebben gehad, wordt kennelijk een centrale plaats in de Meijachgeschiedenis toegekend. Het riviertje Mie[Mei]-Inom bleek volgens Moskona informanten tevens het riviertje waarlangs de beide vrouwen van Eitboriet (hier Iboori) stroomopwaarts trokken, waarmee het mythologisch verband Manikion/Mantioen - Moskona/Meijach is gelegd.

Door allerlei omstandigheden ben ik destijds niet in de gelegenheid geweest deze gegevens in een tourneeverslag vast te leggen, zodat zij op deze plaats voor het eerst worden vermeld.

Toehoe-Igba en Toehoe-Njomnjom zijn zeker niet dezelfde riviertjes, doch de Toehoe-Njomnjom ligt ten noorden van de Toehoe-Igba, met weinig fantasie de bergopwaartse richting dus die de beide vrouwen volgens de mythe

¹ Reference to: "Dr. K.W. Galis, Het eiland Noemfoor en zijn bewoners 1953; W. Zevenbergen, Bijlage bij tourneeverslag van de Controleur van Manokwari 20/6/57 - 3/7/57".

² Note Zevenbergen: "A.E.J. Pans, Bijlage bij zijn tourneeverslag ddo 30/7/58."

volgden. De oorspronkelijke woongebieden der Meijach (en Amberbaken?) bevolking enerzijds en Manikion anderzijds lagen dus inderdaad niet ver bij elkaar vandaan, een veronderstelling die Pouwer (pag. 10 van zijn rapport) reeds uitte.

Opm. 2 De overzichtelijkheid van een en ander gebiedt mij een ogenblik stil te staan bij de bevolkingsgroep die hierboven Moskona werd genoemd. Deze groep is lange tijd met veel geheimzinnigheid omgeven geweest, doch de laatste jaren is steeds duidelijker geworden, dat zij oorspronkelijk woonachtig geweest moet zijn aan de zuidrand van het karstplateau, evenals de Manikion dus, echter meer westelijk, nabij de Sebjar, de benedenstroom van de Toehoko (vide kaart I). Pans vertaalt Moskona door "rietmensen"¹, hetgeen duidt op een vlakgebied. Op basis van gegevens van Bergh en eigen informatie meent Pouwer (pag. 36 van zijn rapport), dat Moskona eigenlijk de overkoepelende naam is voor alle mensen van de Meijachstam, die derhalve van zuid tot noord verspreid in de Oost-Vogelkop wonen, in een halve cirkel ten westen en noorden van de Mantioen/Manikiongroep. Met deze mening van Pouwer kan ik mij volledig verenigen, met dien verstande dat naar mijn opvatting de Moskona eigenlijk de oorspronkelijke groep is, levend in een laaglandgebied (Moskona werd mij vertaald met "kikkerland"², vanwaar men noordwaarts uitzwermd, o.a. naar het stroomgebied van de Mei-Jach, waar volgens de mythe een contact met de Manikionbevolking tot stand kwam, gevolgd door een huwelijk tussen de Moskonaman en twee Manikionvrouwen. De rivier de Mei-Jach is, naar gegevens van Pans, voor de sub-stam van die naam van zo centrale betekenis, dat zij eenvoudigweg "de rivier hier" werd genoemd (voetnoot pag. 11). De vestiging van de Moskonaman Inom/Inonsocha alhier was kennelijk van belangrijke betekenis gezien het feit dat hij in de mythe van meerdere bevolkingsgroepen zo centraal staat en gezien ook het feit dat zijn groep zich vanaf hem Meijach ging noemen. Latere uitzwermingen deden de Kebar/-Amberbakengroep mogelijk van de meer noordoostwaarts trekkende Meijachgroep vervreemden. Op mijn eerder genoemde verkenningsstournee bleek mij dat het eigenlijke Mei-Jach gebied momenteel volkomen ontvolkt is. Anderzijds was een belangrijk feit, dat een mijner Meijach dragers zich zonder bezwaar met de Moskonabevolking van het noordoostelijke karstplateau wist te verstaan terwijl hij nooit eerder een Moskona had ontmoet. Verder is het zeker dat tot op vandaag vanuit dit gebied kontakten met de Kebarbevolking worden onderhouden. De invloedrijke Moskona Mandèn is met groot gevolg herhaalde malen zelfs aan de Amberbakenkust gesignaleerd door de Bestuursassistent Gasper.

Opm. 3 Pouwer herkent in de Njomjomfiguur een mythische persoon die ook bekend is in Ormoe (nabij Hollandia) en de Mimika (midden zuidkust). Dit zou naar zijn mening kunnen wijzen op cultuurparallelismen in het gehele

¹ Reference to: "A.E.J. Pans, Bijlage bij zijn tourneeverslag ddo 30/7/'58."
² Note: "W. Zevenbergen, Verslag tournee Hornagebied van 9 t/m 23 september 1958."

bergland van West Papoea of op "een rationalisatie van het ongevormde foetus" (pag. 38 van zijn rapport, voetnoot 6).¹

Opm. 4 In feite zegt de Eitborietmythe weinig omtrent de afstamming der Manikiontak van de stam waarover deze scriptie wil handelen. Dit neemt niet weg, dat langs andere, hier niet ter zake doende, wegen zeer nadrukkelijk is vastgesteld, dat de Manikionbevolking langs verschillende migratieroutes is uitgezworven uit het oorspronkelijke woongebied, zijnde inderdaad een streek juist ten noordwesten van het door Pouwer uitgevonden woongebied van Eitboriet². De Manikion spreekt dan meestal van het "Toehoko"-gebied, waarmee hij het midden-stroomgebied van de rivier van deze naam aanduidt.

Towoiba, Eitboriets zuster, die na de vlucht van Eitboriet in het Toehokogebied achterbleef, wordt genoemd als de stammoeder van de meeste Manikiongroepen. Een groep echter, t.w. de groep die vanuit het Toehokogebied zuidoostwaarts migreerde en langs de zuidhelling van het Linamassief in het stroomgebied van de Ingsimrivier belandde (vide bijgevoegde kaarten), acht zich uitgesproken afstammeling van Idba (= Eitboriet). Towoiba wordt hier weer de vrouw van Basigba genoemd.

Voor een goed begrip zij hier nog opgemerkt, dat de migratie van een bepaalde bevolkingsgroep uiterst langzaam verloopt. Een vestiging wordt pas verlaten als de omliggende ladangs uitgeput zijn; de nieuwe vestiging ligt meestal binnen een dagmars afstand van de oude nederzetting. Soms gebeurt het ook, dat om wat voor reden dan ook, een bepaalde groep zich splitst, waarna een deel der bevolking elders een nieuwe nederzetting opent. In de loop der tijd is er aldus een duidelijke bevolkingsverplaatsing geweest, vanuit een bepaald oorsprongsgebied, via verschillende gereconstrueerde routes, naar de huidige woongebieden. Er bestaat aanleiding ook de snelle "vlucht" van Eitboriet te zien als de personificatie van een migratiebeweging van een grotere groep mensen.

Opm. 5 De "vlucht" van Eitboriet zou volgens de meest gebruikelijke versies van de mythe eindigen aan de kust. Sommigen zeggen echter dat Eitboriet van hier naar "Soerabaja" zou zijn vertrokken, althans naar een heel andere wereld, waar hij blank werd en als heerser terug kwam, in bezit van de rijkste gaven. In wezen zou alles wat de blanke brengt en bezit eigendom zijn van het Manikionvolk [etc., see above, JM].

Betekenisvoller is mijns inziens de verklaring van het "dorpshoofd" van Tohosta, dat Idba, aan de kust aangekomen na een leven van omzwervingen, oud en uitgeput, terugverlangde naar de bergen. Teruggaan naar zijn oorsprongsgebied was onmogelijk omdat men aldaar hem zijn "vlucht" nog steeds kwalijk nam. Hij waagde de sprong naar de overkant van de Golf van Bintoeni, waar hij in de verte ook bergen zag, en leefde nog een korte tijd

¹ Meanwhile see Miedema 1996:44/45, and Pouwer 1997.

² Note Zevenbergen: "W. Zevenbergen, Verslag tournee Hornagebied van 9 t/m 23 september 1958."

in het bergland ten noorden van het huidige Fak-Fak.

Het interessante van deze versie van de afloop der mythe is, dat in het Fak-Fakse, volgens mededelingen mij door een mantri-verpleger gedaan, vele groepen bergpapoea's de groepsnaam Idba dragen. Bij de Manikion is het gebruikelijk de groepsnaam van de lokale groep af te leiden van de stichter van de groep; projekteren we dit gebruik op de bergbevolking van het Fak-Fakse, dan zou de stichting van een aantal nederzettingen aldaar door een zekere Idba in de lijn der verwachtingen liggen. Enerzijds is deze redenering sterk hypothetisch en anderzijds lijkt het mij bijna te stoutmoedig om te veronderstellen dat deze wel zeer ver afgelegen vestigingen vanuit de Manikion/Mantioen zouden zijn gesticht. Een vergelijkend taalonderzoek zou hier mogelijk zeer verhelderend kunnen werken.

Opm. 6 Voor de Moskona/Meijach schijnt, althans volgens een Manikion-informant, de figuur Inomi iets te hebben van een cultuurheros¹. Hij zou, nadat hij door de vrouwen van zijn gebreken was verlost, de bestemming der wereld hebben bepaald door een aantal zijner nakomelingen te hebben bevolen in de bomen te gaan wonen (de bevolking van de noordwestflank van het karstplateau, het zgn. boven-Sibena gebied, kent inderdaad boomwoningen), een andere groep te hebben opgedragen de jacht te gaan bedrijven (de Meijach groep, die in een dermate gunstig woongebied was gevestigd², dat er voor de mannen veel tijd voor de jacht overbleef) en een derde groep te hebben bestemd voor kanibalisme³ en wordt inderdaad beschouwd als een oorspronkelijke Meijach groep).

Ook de Hattam kent een mythische figuur, Maap geheten, die de cultuur zou hebben vastgesteld⁴. Wat betreft de Manikion kan op dit punt worden gewezen op Aida, een half goddelijke, half menselijke figuur, die op de volgende wijze als schepper van enkele cultuurtrekken zou zijn opgetreden.⁵

7.6 NN⁵, 'Ibori(e)', [Aboro I] (1950/60s)

- 1 Hij leefde op de Berg Bori(?) en had twee vrouwen: Bodjuruh(?), een zwarte vogel (welke?) en Anega.
- 2 Zij hadden (of hij had) vruchten verzameld (een blauwe vrucht, welke?). Zijn vrouwen stampen deze vruchten en zeggen: laten wij er vast een beetje van drinken (of alles drinken?) en een beetje voor hem bewaren.
- 3 Dat hoort hij en besluit een prauw te maken. Zo gezegd, zo gedaan. Als alles klaar is brandt hij het laatste beetje brandhout op dat er nog in huis is, maakt zijn spulletjes gereed en brengt die des nachts in de prauw, terwijl de vrouwen slapen.

¹ Reference to: "W. Zevenbergen, Verslag tournee Hornagebied van 9 t/m 23 september 1958."

² "A.E.M.J. Pans, Bijlage bij zijn tourneeverslag ddo 30/7/'58."

³ "W. Zevenbergen, Verslag tournee benedenstroomgebied van de Kasirivier van 1 t/m 20 mei 1958."

⁴ "Dr. J. Pouwer, Bijlage VI bij zijn rapport."

⁵ Handwritten subscript: "Maarten [M. van Rhijn, JM], zo heb ik het verhaal v.d. kepala v. Wasian + enkele anderen. Misschien kun jij het aanvullen en verbeteren als je straks weer op tournee gaat. Maar je moet zien een paar oude kereltjes te pakken te krijgen. Good luck" [+ signature, not recognized by Van Rhijn in 1995].

- 4 De volgende morgen neemt hij zijn pijlen en boog, zijn parang ook. Zijn vrouwen vragen hem waar hij heen gaat, maar hij zwijgt. Ze zien de prauw maar weten niet wat dat voor ding is.
- 5 Dan neemt Iborie een kleine slang en potongt die; daaruit ontstaat een bandjir en het gaat hard regenen, zodat er een hoop water is.
- 6 Iborie probeert zijn prauw uit of die wel licht en snel genoeg is en na een paar proeven gaat hij weg, bij Wasian naar boven, tot boven Tomu. Onderwijl roepen de vrouwen hem na: i ba, i ba, wat is dat, wat is dat?
- 7 Onderwijl beschrijft Ibori(e) een grote boog, ik meen via het W. naar het Z. en geeft onderweg alle kalis een naam.
- 8 Maar voor het zover is en terwijl hij nog boven is, neemt hij zijn zoon Aboro en slaat die en gooit hem weg in het water, waar hij een soa2 wordt, die gegeten wordt door de Mentions. (Spreken ook van een kodok, maar bedoelen wel een soa2-achtig dier).
- 9 Iborie gaat door tot Sudupoin, aan de samenloop van [de] Wasian en Steenkool-rivier(?), totdat hij tenslotte bij de zee komt en daar trekt hij zijn prauw op het land, begint palen te hakken en bouwt een huis.
- 10 Daarna gaat hij de sagobossen in op jacht. Hij vangt een casuaris en neemt die mee naar huis. De grote veren bevestigt hij aan de buitenwand, de kleine veren aan de binnenwanden van het huis.
- 11 Het hart van de casuaris wordt zijn vrouw, de rugbotten zijn schoonvader, de borst van de casuaris zijn schoonmoeder, de beide poten zijn zwagers (c.q. neven?). Voor al die delen (het moeten nog mensen worden) maakt hij in het huis een aparte kamer.
- 12 De volgende dag gaat hij voor de schijn weer op jacht, zo ongeveer van 7 tot 10 uur en komt dan terug om te zien wat er is gebeurd. In en om het huis is het vol met mensen, hij hoort hun geluiden. Hij komt dichtbij en sluit de deur van het huisje; er zitten er dus een heel stel mensen in - dat worden de mensen met rambut kriting; en er zijn een stel buiten, dat worden de sluikharigen zoals Chinezen, Nederlanders (maar de Japanners komen ergens anders vandaan, sic).
- 13 De mensen binnen in het huis zijn orang pantai, die prauwen weten te maken. Was Ibori nu maar niet uit de bergen afgedaald, dan hadden de bergmensen die kennis ook gehad; of als hij zijn zoon niet had gedood, dan had die het kunnen vertellen.
- 14 Ondertussen waren zijn beide vrouwen weer terug gegaan en woonden nu op de berg Sideman. Daar had Ibori indertijd al een bambu struik geplant en die was nu goed uitgegroeid.
- 15 De vrouwen nu wisten dat Ibori nog een oom(?) had nl. Inasahu, die ergens woonde aan de kali Tuhua in de kampong Tuhuhua.
- 16 Een van de vrouwen is zwanger, nog van Ibori. De vrouwen willen nu weten waar Inasahu zich ophoudt en klimmen in een bambusteel; die blijft echter rechtop staan; ze proberen het in een andere met even weinig resultaat etc. totdat tenslotte er een is die doorbuigt en nu weten ze welke kant ze op moeten gaan om Inasahu te vinden bij de kali Tuhua.
- 17 Maar bij het beklimmen knapt de steel en wondt een (of beide) vrouwen aan de borst, het bloed stroomt er uit en klontert op de grond te samen tot een steen (de soort die ze gebruiken voor parang te slijpen, navraag naar betekenis).
- 18 De vrouwen komen bij de kali en zien aan houtshilfers dat de oom niet ver is;

- houtschilders en stukken hout, afkomstig van schoongekapte grond voor tuinbouw. Zo komen ze dagelijks dichterbij. Ze vinden zijn huis en gaan er naar binnen en wachten.
- 19 Oom komt, maar op hun vragen krijgen ze geen antwoord, alleen maar geluiden zoals een stomme die maakt.
- 20 Wacht maar, denken ze. Ze gaan het bos in en zoeken een boomgroente (sajur gehi genemon?) en verder vangen ze een blauwe (of groene?) (boom-)slang. Die binden ze in de groente en brengen dat naar de oom en zeggen: hier heb je groente, maak het bungkusje maar even open. De man doet het, ziet de slang, schrikt zich een aap en gilt het uit en kan van dat moment af praten als ieder ander.
- 21 In dit huis wordt het kind van Ibori geboren.
- 22 De vrouwen en de oom spreken af een grote tuin te maken. Hij kapt de bomen en doet het zware werk en zij verzorgen de aanplant. Het is de bedoeling om een groot feest te organiseren. De vrouwen willen nl. weten waar Ibori is en nodigen de mensen van het N, W, O uit om te komen feest vieren. Misschien zal Ibori er bij zijn.
- 23 Eerst komen die uit het W, maar Ibori is er niet bij, dan die uit het noorden, dan die uit het oosten, maar nog steeds zien ze hem niet. Tenslotte nodigen ze de mensen uit het centrumgedeelte uit, Dojomu(?), misschien is Ibori daar bij. De vrouwen sieren zich mooi op, met vele kralen etc. Ook het haar in feestelijke tooi.
- 24 En ja hoor, daar is Ibori, met een mooie paradijsvogel in het haar, dat ook weer mooi is opgemaakt. Maar als ze hem tussen de feestgangers willen opzoeken, dan verschuilt Ibori zich steeds tussen en achter de andere mensen.
- 25 Het eten raakt op uit de tuin en de mensen begeven zich naar het huis, want nu zal er gedanst worden.
- 26 Maar in het huis is het kind van Ibori en dat huilt vreselijk; ontroostbaar huilt het om zijn vader. Als tegen het aanbreken van de dag, en wanneer dus de dans ophoudt, het kind nog niet stil is vraag Ibori wie toch dat kind is; laat het me eens zien, zegt hij. En als ze het brengen zet hij het achter op zijn rug (dukungt) en dan is het kind stil; nu weten ze dat hij de vader is.
- 27 Hiermee is het verhaal echter nog niet afgelopen, zegt men. Er komt nog meer. (Maar het zullen toch wel vrijwel bestaande verhalen zijn, die zich bezig houden met deze cultuurheros.)¹ Merkwaardig is, dat hij veel meer lijkt op een kustpapua, maar dit zijn misschien ook *Menthions* geweest?

Locations: Bori (m.), Wasian (r.), Tomu, Sudupoin, Sideman (m.), Tuhua (r.), Tuhuhua, Dojomu(?)
 Informant: Head of the village of Wasian
 Place/date: Wasian, 1950s
 Source: typed manuscript, private collection Van Rhijn

7.7 NN., 'Ibori', [Aboro II] (n.d.)

- 1 Ibori djadi di Setema = Ibori, naar kali Toeiba, potong prauw, twee vrouwen, Tobotschje, Tannega, ambil buah, klopten de vruchten tot moes, perempuan minum, organ sudah tua, lebih baik kami minum kemuka, laki potong prauw, kwam naar huis en hoorde de beide

¹ [...]: this passage is deleted in the original manuscript.

- vrouwen praten, tidak marah, sembunji dia punja hati.
- 2 [Ibori] rasa maloe, dronk de resten, de volgende dag potong prauw, sampai 5 hari, habis, bikin seman, ikat, tarik di air, Toehiba, potong pangaju, bikin dua, sudah habis, tjoba pangaju, 100 meter, dan kembali, sudah sedia, pergi ambil minum sisa buah, bini dua tidak, bakar kaju bakar sampai habis, perempuan tidur sadjah, malam menjimpan barang semua, bawa di prauw.
- 3 Kembali tidur, ambil kaju bakar sisa, dan makanan, dan perkakas, pana2 noken, bini dua ikut.
- 4 Hij had een kleine slang op de punt van zijn prauw gedood met zijn parang, en toen kwam er een grote regen en bandjir, ular pemali jang ketjil, een vergiftige, (.eef hemtabak)¹ Ibori naik prauw.
- 5 Aboro zijn kind laki2, perempuan Voekehau, gingen mee in de prauw. Hij ging eerst de stroom op en toen draaide hij om, de vrouwen riepen, Iba awarakadjoe etc., toen riep hij naar zijn vrouwen, nanti satu orang naik gunung berteriak seperti burung hitam hoei etc.
- 6 Tot kali Wasian, anak dua menangis, bunung [bunuh] anak2, anak perempuan terus di air, kamu orang seperti kodok, laki werd een soort waterhagedis, buat orang makan.
- 7 [Ibori ging] tot de kust, bikin rumah, panah babi satu dan kasuari satu, bulu pendek di rumah, jang pandjang dibelakang rumah, de twe[e]de dag het varken, casuari bulu waren al mensen geworden, ze waren al weg, hun geluid was in de verte te horen, bulu pandjang orang Indo dan Belanda, China. Bulu pendek [orang] pantai.
- 8 Uit de babi kwam niets. Alleen uit de casuaris. Misschien ging hij toen dood, dapat dari mama punja saudara laki2, tinggal dulu di Wasian.
- Locations: Setema/Ibori, Tuiba (r. =) Tuhiba River?), Wasian (r.)
Place/date: -/3 January 1959
Informant: Petrus
Source: typed manuscript, private collection Van Rhijn

- 7.8 Bergh, R.R., 'Een oorsprongsverhaal van de Wasian-bevolking', [Aboro III] (1956)
- 1 In Jomoe-lama woonde eertijds een man, Iboori genaamd, met zijn 2 vrouwen: Tabotjohokwam en Fanbobokoe. Hij had 2 kinderen, een jongen en een meisje, resp. Abero en Hoegehauwok.
- 2 Van Jomoe-lama trok dit gezin naar de Toehuiba rivier, waar Iboori een voorlopig huis bouwde. Hier werkte hij gedurende ongeveer 1 week aan een prauw.
- 3 Op een dag stond hij voor zijn huis en hoorde zijn vrouwen daarbinnen spreken. Zij zeiden tegen elkaar dat zij maar vast zouden eten van de "ri" (een kleine rode bosvrucht) en voor Iboori een beetje zouden achterlaten.
- 4 Hierdoor voelde Iboori zich gekwetst en hij besloot de vrouwen te straffen. Toen de prauw klaar was, verzamelde Iboori veel brandhout en stak zijn huis in brand. Hij stapte in de prauw en zei tegen zijn vrouwen dat hij deze eerst zelf wilde uitproberen.
- 5 Hij vroeg vervolgens om regen, door een slang op de prauw in tweeën te hakken, zodat beide helften aan een kant van de prauw in het water vielen. Er kwam veel regen en het

¹ "Geef hem tabak?" NB: In the Kebar area this(?) snake is regarded as one of the children of the female counterpart of the waterdemon (Wuob), to whom people used to offer tobacco (after having violated a taboo) in order to appease the waterdemon, and to prevent a deluge.

water van de Toehuiba steeg zeer hoog.

6 Iboori nam zijn twee kinderen mee in de prauw en roeide weg, doch hij liet zijn twee vrouwen elk aan een der oevers van de rivier achter de prauw aan lopen. Onder het lopen riepen de vrouwen voortdurend: "Iba abareketje" (Iba - of Iboori - hoe zit dat nu?) De man antwoordde: Wacht even, straks leg ik aan!

7 Maar Iboori voer door tot aan de Wasian-rivier en pas daar stopte hij en zei tegen zijn vrouwen: Jullie worden vogels, genaamd "boko", en de vrouwen werden tot vogels.

8 Vervolgens doodde hij zijn kinderen. Het meisje veranderde in een kikker en de jongen veranderde in een biawak.

9 Iboori zette zijn weg voort en voer door tot aan SuduPoint, waar hij een groot huis bouwde.

10 Hij ging op jacht en schoot een kasuarisvogel. Hij plukte de veren en sneed het vlees. De lange veren liet hij buiten, maar de kleine veren bracht hij in een van zijn kamers, zoals ook het vlees. Vervolgens ging hij op varkensjacht, maar hij schoot geen varken.

11 Toen hij terugkwam bij zijn huis, zag hij nog net dat de lange veren in mensen waren veranderd en wegliepen. Dit waren alle niet-Paoea's.

12 In zijn huis gekomen kon hij nog juist de deur van zijn kamer dichtdoen om te voorkomen dat ook de korte veren wegliepen. Deze waren tot de Mantoens geworden.

13 De longen veranderden in 1 vrouw, die ook wegliep en de vrouw is van alle mensen die geen Mantoens zijn.

14 Het hart veranderde in 2 vrouwen voor de Mantoens. Dit laatste omdat een Mantioen-man meer vrouwen heeft dan anderen. Ook het vlees van de kasuaris veranderde in Mantoens en zo verspreidden zich de Mantoens over dit gebied.'

Locations: Jomu-lama, Tuhuiba (r.), Wasian (r.), Sudu Point

Informant: NN

Place/date: -/1956

Source: Appendix III, Bergh 1956 (patrol report)

English version in Miedema (ed.), 1997:50-51

7.9 Mahler, R.Ch., 'Verhaal van de Kepala Kampong Roiga (Mantion)',
(n.d.).

1 Wij stammen af van de Kepala Wassian genaamd Iba. Waar Iba vandaan kwam weet ik niet en dat weet niemand van ons meer.

2 Op een dag was Iba bezig geweest met het maken van een prauw. Omdat dit werk nogal zwaar en vermoeiend was voelde hij zich erg vermoeid en al zijn spieren deden hem pijn. Daarom vroeg hij thuisgekomen of zijn vrouwen hem wilden masseren met daoen gatals (een soort brandnetel die door de Papoea's gebruikt wordt ter massering van pijnlijke en vermoeide spieren). Doch zijn twee vrouwen voelden er weinig voor en weigerden.

3 Tegen de avond nu doodde Iba een kaki-empat (soort hagedis), wikkeldde het beestje vervolgens in zwarte boomschors en bracht het naar de rivier. En toen [hij] dat gedaan had werd het plotseling erg donker en de lucht werd zwart en daar waar de bronnen liggen van de kali Wassian, een teken dus dat het daar zwaar onweerde.

4 Tegen de ochtend nu begon de rivier te bandjiren. Iba pakte zijn bezittingen bij elkaar en daalde af naar de prauw. Daar aangekomen riep hij met luide stem zijn vrouwen, die nog te slapen lagen zodat zij wakker werden. Toen zij in de hutopening verschenen maakte Iba

- de prauw los en liet zich met de stroom meevoeren.
- 5 Zijn vrouwen begonnen toen hevig te huilen en riepen "Iba weware kasi. Iba weware kena. (= Iba laat ons niet alleen hier achter)". Maar iba luisterde niet en verdween.
- 6 Een van de achtergebleven vrouwen veranderde toen in een cicade en nog steeds roept zij om Iba. Als U goed luistert kunt U haar als volgt horen roepen: "inè, inè, inèrèrèrè".
- 7 De andere vrouw veranderde in een zwarte vogel, ook zij roept nog steeds: "hoei, hoei, Iba, Iba".
- 8 Iba intussen was de kali afgedreven en kwam bij Mogoi terecht en daar maakte hij een groot huis. In de nacht urineerde Iba een keer voor het huis en een keer achter het huis en toen hij 's ochtends ontwaakte zag hij dat er voor het huis sagopalmen stonden en achter het huis was een grote tuin ontstaan met kladi en pisang.
- 9 In de ochtend ging Iba op jacht naar varkens, maar hij wist er geen een te doden. Wel maakte hij een casuaris buit die hij naar huis meenam en daar slachtte.
- 10 Het borstbeen van de casuaris veranderde toen in Iba's vader, de ruggegraat veranderde in zijn moeder. Het hart van de vogel veranderde in zijn vrouw, de zwarte veren werden de Papoeas en het witte stuitvet dat werden de Amberies. Nu nog kan de plaats aangewezen worden waar Iba zijn prauw heeft gemaakt.

Locations: Wasian (r.), Mogoi

Informant: Head of the village of Roiga

Place/date: Roiga/n.d. (1950s)

Source: National Archives, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 751)

English version in Miedema (ed.), 1997:54

7.10 Galis, K.W., 'Verhaal over de man Ibansibe en zijn twee vrouwen
Tómóna en Tomòhò', (n.d.)

- 1 Vroeger was er een man, Ibansibá, met 2 vrouwen, *Tómóna* (rood-gele vrucht van soort padan) en *Tomòhò* (Toitjeho; geel-oranja vrucht). [Ze] woonden aan de *Tèroefaka* (Steenkool)-rivier.
- 2 [De] vrouwen [waren] zwanger, [ze] werden in [een] apart huisje gezet (sporen v/h huisje nog aldaar, en ladang-resten), tot ze bevielen. [Ze] kregen elk een zoon (namen onbekend).
- 3 [Ze] wilden niet uit [het] huisje komen, zelfs niet toen de kinderen al groot waren, hoewel de man het herhaaldelijk vroeg. [De] man maakte toen [een] prauw om weg te gaan; [de] vrouwen wilden niet mee, ook niet toen [de] man vroeg of ze mee gingen roeien op de rivier.
- 4 [De] man verzamelde eten en vertrok naar [de] rivier tussen Steenkool en Inanwatan (Arandai - Bombòbò).
- 5 [Hij] klom daar in [een] djamboe-boom; stak in de vruchten naalden en wierp die op de grond.
- 6 Toen kwam er een casuaris om ze te eten; deze ging er dood van. [De] man bracht [de] casuaris naar z'n huis; (terug aan de Steenkool-rivier? Huis gemaakt te Arandai?) deelde [het] beest in stukken en legde die in de diverse kamers.
- 7 Aan de zee kant legde hij de achterbouten plus veren (zeemensen [hebben] daarom lang haar, en kop en hals aan de bergkant (daarom mensen lang).

- 8 Toen ging [de] man vóór 't huis [zitten] om armbanden (ira) te maken; was soort godheid.
 9 Toen hij weer binnenging, was [de] vogel veranderd in mensen, die [de] man wilden doden; deze zei echter dat door hem die mensen ontstaan waren en [ze] dus sobat waren. Zo ontstonden de "houten" kampongs (gwohoetá is hout): Hogatoe, Rògbèna, Roiká, Dáhábrá, Mèsima, waar zij gingen leven.'
- 10 'Vervolg: Er was eens 'n man zonder anus, penis, mond oren; wel handen en benen. [Hij] heette Inòmsamhoea (= iboe panah), [en] woonde aan de rivier Tèroefaka.
 11 [Hij] maakte (...), kon niet eten, geen mond; gooide eten in de rivier na 't gekookt te hebben, daar hij dacht dat rivier honger had (maakte lawaai).
 12 Tomtòhò en Tómona en de 2 zoons van Ibansibá liepen stroomop[waarts] langs de rivier. Zagen 't eten; namen dit, gooiden 't koude weg, maar wat nog warm was gaven ze aan de zoons.
 13 [Ze] kwamen (daar ze begrepen dat er mensen moesten wonen) bij Inòmsamhoea. [Ze] vroegen of I[nòmsamhoe] hun man had gezien. I[nomsamhoe] kon niet antwoorden, gaf tekens.
 14 [De vrouwen] bleven bij hem, om eten voor de kali en voor zichzelf te koken. [De] vrouwen gingen sajoer zoeken; [de] kinderen bleven bij I[nomsamhoe].
 15 Toen [de] vrouwen eens een boom, Bóbó (daoen gatál, doornig) omhakten, vonden ze 'n groene slang.
 16 [Ze] stopten [de] slang in sajoer; doodden [de] slang niet. [Ze] brachten dit naar I[nomsahoe], die [de] sajoer uitpakte; [hij] schrok van de slang, zó dat hij kon spreken, waarna anus enz. ook open.
 17 Toen moesten [de] vrouwen [een] grote tuin aanleggen; I[nomsahoe] zong erbij als [de] bomen omgehakt werden.
 18 Toen er vruchten van kwamen werd feest gemaakt. Alle kampongs werden uitgenodigd om zo Ibansibá te vinden. Pas bij laatste kampong was die er; de 2 kinderen huilden (bewijs dat vader er was).
 19 Op 1ste feestnacht wierp de man zijn sisir (vergeefs); idem 2de nacht; 3de nacht weer. Toen daalden vrouwen af om van onder het huis de kam te halen, en Ibansibá vluchtte met de 2 zoons. Vrouwen volgden, doch aan het strand klommen vader en zoons in een prauw.
 20 [De] vrouwen riepen toen: "Eet geen pisang besar (p. tandoek) en telur ajam oetan." Nu nog tot 12e jaar of huwelijk niet gegeten, want anders wordt 't lichaam "berat" (zwaar in het gevecht, kwetsbaar). Ook 't vuur waarmee pisangs gegorengd, is "besar"; moeten nieuw vuur maken. Ook [de] vader van kleine kinderen mag niet zulke pisang en eieren eten.
 21 Ibansibá plus zoons gingen naar Arandai. [De] man riep terug: "Jullie zult worden als riang2 (soort krekel, djangkrik) in 't bos."

Locations: Terufaka/Steenkool (r.), Bombobo, Arandai (area), Hogatu, Rògbena, Roika, Dahabra, Mesima

Informant: NN

Place/date: -/nd (1950s)

Source: typed manuscript archive ZNHK, collection Kamma

English version in Miedema (ed.), 1997:46

7.11 Miedema, J., 'Ceritera Ibori', (1995)

- 1 Ibori dia punya maitua dua. Maitua pertama dapat melahirkan anak laki-laki, Iba. Melahirkan anak ini, terus dia punya maitua yang kedua itu pergi tidur di rumah kecil. Asal bapak tinggal di rumah besar.
- 2 Ah, terus, dorang dua tinggal; tinggal, tinggal begini. Paitua tiap hari dia pergi ke kebun bawa makanan, bawa kasi, masak. Terus bawa sama mereka dua tiap hari.
- 3 Baru dia tanya: Perempuan, kamu dua sudah lama ini. Aduh, saya sudah capai. Perempuan bilang: Belum, anak masih kecil. Pada hal dia sudah lihat, anak kecil sudah jalan. Dorong dua ini sudah bikin anak panah kecil-kecil itu. Dia pegang untuk panah burung, panah ini juga. Dorang dua tahan dia.
- 4 Laki-laki sudah capai-capai, akhirnya tidak jadi. Itu dia bikin prahu itu. Bikin prahu sampai malam baru datang bawa makanan. Bawa makanan, kasi mereka dua makan. Dia bikin. Dua-dua tegur: Paitua, kau pigi [pergi] sampai malam baru kasi makan sama kitorang dua. Paitua bilang: Yah, saya bikin..., babi dia makan kebun, jadi saya ada bikin tutup pagar' (pagar yang pèlè kebun). Dia punya alasan itu.
- 5 Dia punya alasan sebab dia mau lari. Pada hal tiap hari dia bikin prahu. Sampai sudah [selesai] dia tanya: Perempuan, kamu dua hari apa baru naik. Tetapi dua-dua bilang: Belum, anak masih kecil, belum.
- 6 Sudah, dia mau lari besok ini. Dia menyimpan diam-diam, terus langsung berangkat di prahu. Bawa dia punya barang-barang semua habis, masuk di prahu.
- 7 Dia mulai jalan. Begini perempuan yang bongso ini, dia pergi lari cek [check] rumah. Oh, paitua punya barang-barang tidak ada. Dorang dua kejar. Dorang dua kejar ke mari, sampai di tengah.
- 8 Sampai di tengah, dorang dua lihat prahu. Begini, paitua mulai pegang prahu. Dua-dua sudah: Ibori, Ibori, mari kitorang dua lagi ikut. Dia bilang: Ah, dorang dua tunggu.
- 9 Dia mulai pegang prahu, tidak jadi. Ser ser dorang dua saja. Tidak jadi, mulai naik, ... mulai barat. Akhirnya dia berangkat. Hujan, dia bikin hujan, banjir, akhirnya dorang dua sudah tidak jadi langsung. [Mau] naik, eh..., apa ini. Dorang dua naik pohon beringin, tidak jadi.
- 10 Dorang dua menangis, tidak jadi. Terus turun, cari ikut kali Iba itu. Dorang dua dukung anak kecil, ikut kali Iba itu, naik, naik, naik.
- 11 Kebetulan... [passage missing due to change of cassette].
- 12 Tètè, nama Numsaho. Numsaho ini, dia punya mulut juga..., apa, macam tertutup begitu. Telinga tertutup. Mata bisa lihat, tapi dia punya pantat untuk mau berak tidak ada, juga tertutup.
- 13 Akhirnya dorang dua ini ke sana, pergi lihat paitua dia kerja kebun. Dia dapat masak kladi, isi satu ini dimasak dibuang air. Dibuang di air, tiap hari, dia buang di air, *didrop*; masak, terus buang, masak, terus buang.
- 14 Perempuan dua ini datang kemarin lihat begini. Wah, kenapa jadi? Sudah busuk-busuk, yang lama macam ketemu sudah satu minggu, dua minggu, sampai dekat minggu, yang kemarin. Yah, sampai dua-dua dapat. Dapat [kladi] yang panas. Ah, ini paitua sudah ada.
- 15 Dorang dua ke sana begitu. Sudah pas paitua ada di goa besar ini. Sudah, dorang dua ke sana lihat dia *mono*. Dorang dua retakan, kasih anak kecil sama dia.
- 16 Paitua dia..., mari kita tidur di sini. Akhirnya, dorang dua tidur, tidur di tengah di situ, terus kasih tengah anak tinggal sama dia, jaga di situ.

- 17 Terus dorang dua ke sana petik sajur *gohe*. Ke sana begini, lihat ular kuning di atas..., eh, [ular] biru, dia ada di atas daun *gohe*. Akhirnya, dorang dua ikat, terus ikat dan bungkus ular. Terus dorang dua ajar ular itu. Kasih tahu dia: Sebentar kitorang dua pegang kau, bukan untuk bunuh. Ke sana untuk kau tipu paitua itu, supaya dia bicara untuk kasi tahu kitorang dua punya laki ini.
- 18 Jadi, orang dua ajar ular ini: Nanti selesai dia buka tali dari sayur, terus kau ke luar tusuk otak lewat dia punya telinga. Dia punya mulut, tusuk saja. Terus pantat, supaya dia...: mulut terbuka, telinga terbuka, pantat terbuka, semua.
- 19 Dorang dua sudah ajar dia. Sudah, ke sana begini, paitua dorang dua punya tangan gamang. Dia diam, tidak angkat. Dorang dua suruh paitua: Ambil yang sudah direbus.
- 20 Paitua mulai buka. Begini mulai ular ini, dia mulai bergerak, tusuk ini, ini, ini pantat. Paitua berteriak: Ah, perempuan, mengapa bikin saya ini, kenapa... Tidak, tidak... Kenapa bikin kamu... Dorang dua: Supaya kau bicara. Bicara sama kami dua. Sekarang bilang [Ibori] bergerak di mana.
- 21 Dia bilang begini: Kamu dua tinggal dengan saya. Kami bikin kebun besar-besaran. Kitorang bikin pesta makan.
- 22 Dorang bikin pesta makan. Bikin kebun besar. Paitua dorang dia mulai....., kebun habis paitua mulai bikin parit-parit, dari kayu. Kayu besar ini, dia mulai angkat. Gampang, dan dia mulai menyanyi. Dia menyanyi dengan bahasa.
- 23 Dia punya cucu, eh... adik. Adik ini dia dengar. Adik ini bilang: Eh, paitua orang *mono* ini baru bisa bicarakah? Paitua, kau mau bicara sama kau punya maitua duakah? Terus dia bilang: Wah, kakak, kau kasi satu sama saya? Jangan bicara. Kau punya ipar pemali-pemali. Dia [kakak] bicara sama dia punya adik begitu: Ipar pemali. Dorang dua ini ada punya laki. Saya gendong itu [untuk] orang dua.
- 24 Dorang dua bikin kebun, bikin pesta makan untuk undang semua dari seluruh tempat untuk datang makan. Dorang dua mulai bikin kebun itu selesai, jagung mulai berbuah, makan jagung undang sebagian dekat-dekat. Terus, kladi isi satu dengan petatas ini, mulai sudah isi, masak bikin pesta besar. Bikin pesta di gunung Nisaho. Tempat itu tempat arang-arang, berdekatan Testega dan Merdey (pertengahan, Testega dekat).
- 25 Undang dari mana saja: barat, timur, selatan, semua. Undang, datang, makan, pulang, makan, pergi, makan pergi.
- 26 Anak kecil ini... Undang dari sini. Dari Ransiki, semua. Undang bagian Ransiki, sudah. Iba ini sudah cium dia punya bapak punya bau. Dan dia, bapak Ibori ini, sudah mulai turun dari rumah itu untuk dia pergi ke pesta makan. Dia [Iba] sudah menangis itu. Menangis itu sampai lama, berapa hari tidak berhenti-berhenti. Sampai macam apa..., dia punya leher juga tidak bisa tahan masuk.
- 27 Dia [Iba] mulai menangis. Paitua [Ibori] mulai ke sana dengan rombongan. Dia macam kerap-kerap saja, dia di tengah. Tetapi orang kenal dia dari dia punya sisir bambu dengan bulu burung kuning. Ada di tengah. Dia pakai busur ini..., yang hitam baru dorang pakai bunga-bunga.
- 28 Paitua mulai naik itu. Dia bawa makan dan dorang tidak bisa lihat. Dorong *pèlè* sana-sini, jadi perempuan dua tidak bisa lihat. Dorang dua kasi makan [sama] orang untuk pisah [dan] cari tahu..., arahkan dua-dua lihat laki-laki. Tidak bisa.
- 29 Selesai, dorang naik, terus dansa di rumah. Makan habis, malam ini mulai dansa. Rumah itu tinggi, besar. Rumah besar. Paitua ini bikin rumah bukan kecil. Bikin dansa [sampai]

pagi-pagi, hampir siang.

- 30 Belum siang dia [Ibori] mulai tipu dengan dorang dua. Dia kasi turun dia punya sisir dengan [bulu] burung kuning jatuh ke bawah. Tetapi perempuan dua ini tidak pigi ambil. Coba dorang dua pigi ambil. Dia kasi tahu turun langsung ke bawah..., dorang dua jalankah? Tidak jadi. Terus, hampir siang ini, orang mana saja, anak kecil ini, orang disuruh mana saja.
- 31 Dia [anak Iba] menangis. Orang mau pegang dia. Ibori punya anak yang itu. Anak itu di mana. Dia tidak mau orang lain pegang dia. Dia menangis, tiap hari sampai leher di(...) betul-betul.
- 32 Cari tahu dia punya bapak ini. Hampir pagi-pagi, hampir siang itu sudah. Dia [Ibori] mulai ke sana, jalan suruh anak mana. Ibori punya anak itu dimana?
- 33 Dia [Iba] punya bapak. Dan dia [Ibori] angkat [anaknyanya], langsung pegang. Dia mulai turun. Orang itu, perempuan dua lari ke sini. Lari ke sini untuk mau pelè Ibori dengan anak. Tidak jadi.
- 34 Langsung dia [Ibori] jalan terus. Jalan terus sampai mungkin dia tinggal di bagian Ransiki. Sampai Ransiki, macam pulau, sampai di situ.
- 35 Perempuan lari sampai kejar-kejar anak, sampai tidak jadi. Lari sampai bambu kasi putus perempuan satu punya susu [breast]. Susu jatuh, menjadi batu di gunung Ibori. [Batu itu] masih ada. Kalau orang lihat batu bentuk susu itu, tidak bisa pegang, termasuk pemali. Kalau pegang, guntur dan kilat.

Locations: Nisaho (m.), Testega, Merdey, Ransiki

Informant: Jance Iba/Ijahido

Place/date: Barsam, February 1995

Source: collection Miedema

8. *Haenen, P.H.W., 'Mengenai Abunawas', (1995/96)*

- 1 Abunawas ini biasanya tipu-tipu orang. Seolah-olah mati di dalam kali, akhirnya naik sampai di atas, ikan-ikan semua mati, dia tipu-tipu orang tua di gunung. Dia bilang: Kamu semua menyelam ke dalam air untuk bawa ikan. Mereka bikin api dan kem, kemudian mereka asap ikan yang tadi di atas para-para. Banyak ikan yang sudah diasap, dan sebagian besar orang masih di kali untuk mencari ikan.
- 2 Ada seorang nenek bersama anak laki-laki dan perempuan naik ikut kali tadi sampai di kepala air.
- 3 Tahu-tahu si Inyonda ini tidur di atas air. Akhirnya air bagian atas naik. Tiba-tiba keping kecil menggigit si Inyonda ini. Inyonda kaget, si nenek ini melihat si Inyonda ini. Oh, di sana ada orang bergerak.
- 4 Setelah itu mereka lari kembali ke orang banyak tadi [dan] menyampaikan hal ini sama mereka bahwa ada orang yang kami temukan di atas. Mereka bermasa bodoh, mereka asyik di pinggir kali, ada yang molo/menyelam.
- 5 Si Inyonda sudah berdiri di atas. Dengan keadaan berdiri ini, arus air yang naik tadi itu, dengan cepat mengikuti kali ujung tadi. Akhirnya air menyeret semua orang yang tadi asyik mengasap ikan dan menyelam, ikut terbawa sampai di muara. Akhirnya mati semua.
- 6 Sedang nenek beserta anak perempuan dan laki sudah lebih dulu melarikan diri ke gunung setelah hal ini disampaikan kepada mereka. Akhirnya mereka luput dari maut. Setelah bahaya terkena mereka, ada suara yang memberitahu sama mereka: Hei, kamu tidak

tahukah sifat Abunawas? Dia punya keadaan memang yang begitu, suka tipu-tipu orang.

Location: Sougb area

Infomant: Yonas Iba

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

9.1 Haenen, P.H.W., *'Ibat dan Tobat'*, (1996)

- 1 Ibat adalah laki dan Tobat adalah saudara perempuan, jadi mereka dua bersaudara. Suami dari Tobat bernama Bonyihè, dengan bahasa Indonesia adalah burung kakatua hitam.
- 2 Mereka bertiga pergi mencari ikan di sungai. Mereka tangkap ikan dan sore hari mereka pulang ke fefak [bivak], ikan-ikan itu mereka bungkus di kulit kayu. Ikan sudah masak dan sebelum ikan dari kulit kayu untuk dibagi mereka bertiga.
- 3 Tetapi di situ ada anak anjing kepunyaan adik laki-laki Tobat yang bernama Ibat ada di samping kakak perempuan Tobat, dan Tobat dia mencubit telinga anak anjing itu dan anjing pun berteriak maka kakak perempuan yang bernama Tobat ini panggil adik laki-laki yang bernama Ibat ini. Katanya: 'Ibat, Ibat, anjing mau berak'.
- 4 Adik laki-laki ini cepat pegang anak anjing itu, bawa keluar fefak dan sambil tanya kakak perempuan: 'Di sini?' Tapi kakak perempuan menjawab: 'Di sana'. Adik laki-laki bawa anak anjing itu bawa ke tempat yang agak jauh. Adik laki-laki tanya lagi kepada kakak perempuannya: 'Di sini? Kakak perempuan menjawab: 'Di sana lagi, di situ masih dekat'. Adik laki-laki ini pegang lagi anak itu dan bawa lagi ke tempat yang jauh lagi. Adik laki-laki ini panggil dari jauh, tanya kakak perempuan: 'Di sini?' Tetapi kakak perempuan menjawab kepada adik laki-laki: 'Belum, di sana lagi'.
- 5 Begitu terus sampai adik laki-laki suara sudah hilang-hilang jauh. Maka cepat-cepat kakak-kakak perempuan Tobat ini dengan suami burung kakatua hitam segera mereka buka kulit kayu dari ikan-ikan itu dan mereka makan. Yang mereka simpan untuk adik laki-laki hanya tulang-tulang ikan.
- 6 Adik laki-laki Ibat datang, makan tulang-tulang ikan itu dengan air mata gugur. Pokoknya, setiap hari Tobat dengan suaminya lakukan itu kepada adik laki-lakinya pada saat mereka makan. Sebenarnya anak itu mau berak tetapi karena kakak perempuan mencari alasan kepada adik laki-laki Ibat ini, akhirnya kakak perempuan Tobat dia cubit telingga anjing itu berteriak mau berak supaya adiknya bawa anjing itu ke tempat yang jauh agar mereka suami-istri makan ikan-ikan yang sudah masak di kulit kayu itu.
- 7 Maka pada suatu saat adik laki-laki Ibat ini cari alasan bahwa kepala sakit. Pagi-pagi kakak perempuan Tobat ini tanya kepada adik laki-laki Ibat: 'Bangun segera, kita pergi mencari ikan untuk kita makan untuk hari ini'. Ibat jawab sama kakak perempuan: 'Saya tidak bisa ikut, sebab kepala saya sakit. Biar hari ini kamu dua pergi, nanti besok kalau kepala saya tidak sakit lagi baru saya ikut'. Maka Tobat dengan suaminya pergi mencari ikan.
- 8 Ibat ini pura-pura sakit kepala setelah kakak perempuan dengan suaminya pergi. Agak lama Ibat cepat-cepat bangun dan persiapan barang-barang penting seperti parang, pisau, panah-panah dan makanan untuk dia mau keluar ke tempat yang jauh.
- 9 Dia ambil sagu yang ada bawa sebagian dan dia punya anak anjing lagi dia bawa. Ibat jalan-jalan dengan anjing, akhirnya anjing menggigit anak babi satu ekor. Maka Ibat bertanya begini: 'Apa yang nenek-moyang ceriterakan kepada kita bahwa apa yang digigit

- oleh anjing, kita cepat buat fevak'.
- 10 Sebelum bakar anak babi, dia buat fevak selesai, dia bakar babi sambil berkata: 'Anjing bawa asap babi ini sama Tobat dengan suami mereka dua di rumah'. Dia memotong babi dan bagi babi itu, kasih sebagian sebelah babi sama anjing dan dia makan sebelah babi itu. Pokoknya setiap pindah-pindah terus dari fevak ini jalan lagi apabila anjing menggigit binatang apa saja, dia harus buat fevak dan setiap dia dapat binatang dilakukan yang sama seperti pertama.
- 11 Ibat ini jalan terus akhirnya anjing gonggong nenek Terau punya babi piara. Babi itu besar. Ibat ini panah babi itu dan di situ dia buat fevak dan bakar babi itu cepat dan potong babi itu.
- 12 Maka nenek Terau ini berubah menjadi lintah, datang makan babi sedang Ibat potong-potong babi ini.
- 13 Ibat ini [lihat] lintah ini sedang makan babi, dia ambil lintah itu dan buang tetapi lintah ini datang lagi dan makan babi. Dia ambil dan buang lagi. Tetapi lintah ini datang kembali, lagi makan babi.
- 14 Maka Ibat ini ambil parang untuk potong lintah itu sehingga lintah itu berubah jadi manusia dan berkata kepada Ibat. Katanya: 'Saya nenek Terau'.
- 15 Nenek Terau ini langsung katakan sama Ibat: 'Nenek punya babi yang engkau bunuh ini'. Maka Ibat ini merasa malu dan diam saja, tetapi nenek Terau berkata kepada Ibat: 'Jangan engkau takut dan malu, biar babi itu kita makan dan hari ini bawa babi ini dan ikut aku ke rumah'. Ibat bawa babi itu ikut nenek ke rumah. Nenek Terau angkat Ibat sebagai anaknya sendiri.
- 16 Nenek Terau merencanakan mengawinkan Ibat. Maka satu hari, Ibat pergi berburu dengan anjing dan nenek Terau membawa kulit bia pergi ke gunung Terau dan meniup kulit bia itu. Akhirnya kedua perempuan datang dengan perahu sama nenek Terau dan kedua perempuan itu disembunyikan kamar.
- 17 Tidak lama Ibat datang membawa babi satu ekor dan Ibat merasa haus dan meminta nenek Terau kasih air minum. Nenek Terau menunjukkan air minum di kamar yang telah disembunyikan kedua perempuan itu. Ibat pun pergi ke kamar yang disembunyikan kedua perempuan itu.
- 18 Ibat pun memasuki kamar mengambil bambu dengan air minum dan akhirnya Ibat pun terkejut melihat ada kedua perempuan. Dan Ibat pun berteriak: 'Nenek Terau, ada dua perempuan disembunyi di kamar ini'. Nenek Terau menjawab Ibat, katanya: 'Kedua perempuan itu adalah istrimu dan kedua perempuan ini asal dari Wasior (Wamesa)'.
- 19 Ibat pun pergi-pergi benar berburu dengan anjing. Kedua perempuan itu tinggal dengan nenek Terau untuk menanam tanam-tanam tebu, keladi, dll.
- 20 Tetapi kedua perempuan tidak melakukan apa yang diharapkan nenek Terau. Yang mereka dua lakukan adalah semua ujung tebu dan keladi kupas dan mereka dua makan, akhirnya nenek Terau tegur mereka dua: 'Mengapa kamu dua kupas semua ujung tebu dan ujung keladi, sebab ujung tebu dan ujung keladi ini untuk kita tanam di kebun. Kalau kamu dua lakukan begini, kebun besar ini kita ambil bibit darimana untuk tanam?'.
- 21 Akhirnya kedua perempuan istri Ibat itu merasa malu dan mereka kedua pun lari pulang ke kampungnya sendiri.
- 22 Tidak lama lagi Ibat pun datang membawa babi. Ibat istirahat sedikit dan nenek Terau melaporkan semua perbuatan tentang kedua perempuan itu bahwa tadi nenek tidak marah,

hanya nenek kasih tegur sama mereka dua supaya jangan semua ujung tebu dan keladi kupas habis, baru mana yang kita tanam di kebun ini. Itu saja. Mereka dua lari tanpa ketahu nenek.

- 23 Maka jawab Ibat: 'Jangan nenek kawatir, biar mereka dua pergi sebab saya pun tidak setuju dengan perbuatan mereka dua'. Ibat melihat nenek Terau sudah tua dan tidak bisa jalan-jalan lagi. Ibat memberitahu sama nenek bahwa kita pindah dari tempat ini.
- 24 Nenek Terau pun setuju dengan permintaan Ibat. Akhirnya Ibat membuat tali rotan sebagai tempat untuk mendukung neneknya, dan mereka dua pindah tempat. Sehingga sampai di tengah jalan, tali pun putus, nenek Terau jatuh, berubah menjadi batu dan Ibat pun berubah menjadi pohon *sinai*.

Location: Bintuni

Informant: Marius Horna & Paulus Horna

Date/Year: 1996

Source: collection Haenen

9.2 Haenen, P.H.W., 'Iban dan Toban', (1996)

- 1 Iban adalah suaminya dan Toban adalah istrinya. Iban dan Toban mereka dua mempunyai kedua anak: satu laki dan satu perempuan. Kedua-duanya anak itu umur masih 12 tahun dan 15 tahun.
- 2 Pada satu hari kedua anak ikut bapak dan ibunya pergi membersihkan kebun. Kebetulan bapaknya/ayahnya membunuh ular satu dan membungkus dalam kulit kayu dan mengasar dalam api. Maka ayah dan ibunya menyuruh kedua anak itu untuk menjaga dalam api agar ular yang dibungkus dalam kulit kayu itu bisa dibolak-balik.
- 3 Kedua anak itu balik ular yang dalam kulit itu sampai ular itu sudah masak. Kedua anak itu memanggil ayah dan ibu: 'Bapak, mama, ular sudah masak'. Ayah dan ibu menjawab: 'Tunggu kami dulu selesaikan sisa kebun dulu'.
- 4 Kedua anak ini masukkan tangan dalam kulit kayu dan ambil dua potongan ular itu mereka makan. Mereka tunggu ayah dan ibu, tapi tidak cepat datang-datang. Akhirnya mereka dua memanggil lagi: 'Ayah, mama, ular sudah masak'. Ayah dan ibu: 'Tunggu ayah dan mama selesaikan kebun ini dulu'.
- 5 Mereka dua ambil dua potong ular dalam kulit kayu itu dan mereka dua makan. Kedua tunggu ayah dan ibu belum datang. Mereka dua memanggil lagi: 'Bapak, mama, ular sudah masak' tapi ayah dan ibu menjawab: 'Bapak dan mama selesaikan kebun sisa ini dulu'.
- 6 Kedua anak ini ambil lagi dua potong ular lagi. Mereka dua makan sampai ular yang bungkus dalam kulit itu habis kedua anak itu.
- 7 Bapak dan mama datang membuka kulit kayu, akhirnya ular sudah habis. Ayah dan ibu marah kedua anak itu maka bapak Iban mengajak istrinya Toban untuk mereka dua melarikan diri dari kedua anak itu, maka Iban dan Toban sudah sama-sama sepakat dan setuju untuk melarikan dari kedua anak ini.
- 8 Iban dan Toban beritahu kedua anak itu, katanya: 'Kamu dua tunggu di sini, bapak dan mama pergi, parang yang bapak dan mama tinggal di kebun itu. Kedua anak itu tunggu di situ, bapak dan mama sudah pergi menghilang dari mereka dua.
- 9 Kedua anak ini tunggu-tunggu sampai lama tetapi bapak dan mama tidak datang, maka kedua anak ini pergi cari bapak dan mama. Akhirnya, tidak ketemu bapak dan mama.

- Kedua anak ini memanggil tetapi bapak dan mama tidak menyahut. Akhirnya kedua jalan terus cari bapak dan mama.
- 10 Anak yang laki-laki kasih tahu sama adik perempuan: 'Engkau berdiri di tanah, saya panjat pohon ini, mencari tahu rumah kita di mana atau asap api di mana'. Laki ini panjat pohon, libat di mana ada rumah dan asap api, tetapi tidak ada apa-apa. Laki-laki turun dari pohon dan mereka dua jalan-jalan. Mereka melihat awan-awan di gunung-gunung, mereka dua sangka asap api. Mereka berkata: 'Bapak dan mama mereka dua bakar itu, ada asap di gunung itu atau awam'.
- 11 Kedua anak jalan mengembara di hutan, mereka melihat ada burung. Laki-lakinya panah tetapi tidak bawa api. Akhirnya burung yang kakak laki-laki panah tadi mereka jemur matahari. Akhirnya burung itu ada yang masak, ada yang mentah. Yang masak kakak laki-laki makan, yang masih mentah adik perempuan. Oleh sebab itu orang Saub selalu ceritera bahwa, karena perempuan makan daging burung yang mentah itu, akhirnya bisa perempuan sakit bulan atau sakit haid.
- 12 Mereka dua jalan-jalan akhirnya mereka ketemu satu nenek yang bernama Takub. Mereka bertanya kepada nenek: 'Nenek Takub, engkau biasa makan manusia' tetapi nenek Takub menjawab: 'Nenek ini tidak makan manusia, akhirnya nenek Takub memanggil mereka dua masuk dalam rumah'.
- 13 Nenek Takub kasih pakaian anak laki-laki dengan cawat, kasih pakaian perempuan juga dengan cawat dari kulit kayu dan nenek Takub memelihara mereka sampai besar.
- 14 Maka pada suatu hari orang kampung berdekatan dengan Takub karena di sekitar ada suatu kampung, membuat pesta dansa. Kedua anak ini ingin pergi untuk berdansa di kampung itu, akhirnya nenek Takub menghias mereka baik dan nenek menyuruh mereka pergi ke upacara dansa.
- 15 Nenek Takub berpesan kepada mereka dua: 'Kalau dua dansa sampai jam lima pagi-pagi, kamu dua nenek bersuara "hu-hu-hu", kamu dua cepat tinggalkan dansanya, kamu dua cepat datang'.
- 16 Mereka dua dansa-dansa, mereka dua sudah dengar nenek sudah bersuara 'hu-hu-hu', mereka dua cepat-cepat tinggalkan tempat dansa dan mereka dua pulang ke rumah. Nanti tiap malam mereka dua datang untuk dansa sampai pagi-pagi. Nenek Takub sudah bersuara, mereka dua cepat-cepat tinggalkan tempat dansa.
- 17 Dan hari berikutnya, bapak dan mamanya dari kedua anak itu hadir dalam acara dansa itu. Hari mulai gelap. Kedua anak datang ke tempat dansa dan mereka dansa. Kedua bapak dan mama memperhatikan wajah dari kedua anak itu. Barangkali kedua anak perempuan dan laki-laki sana seperti kedua anak kita yang tinggalkan mereka dua itu.
- 18 Akhirnya bapak dan mama menyuruh orang-orang untuk menangkap mereka dua. Begini, nenek Takub mendengar suara kedua anak itu memanggil nama nenek Takub. Akhirnya nenek Takub datang meminta barang-barang yang dihias kedua anak itu harus dikembalikan. Setelah mereka dua kembalikan barang-barang hiasan dari nenek Takub, kedua anak diambil kembali bapak dan mama.

Location: Bintuni

Informants: Marius Horna and Paulus Horna

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

Wamesa (Bintuni/South-eastern Bird's Head)*I. Wekabury, A., 'Asal mula terjadinya Tabari (Telaga) Werabur', (1982 [1995/96])*

- 1 Konon menurut ceritera, bahwa pada zaman itu penduduk dari orang-orang yang mendiami daerah itu hendak membuat/mengadakan suatu pesta adat besar yang di dalamnya perlu ada undangan. Oleh sebab itu diharuskan untuk menyediakan rumah besar dengan beberapa ruangan yang tersedia yaitu 7 bilik atau kamar.
- 2 Di antaranya satu kamar dikhususkan untuk nenek dan cucunya, sedangkan satu ruangan khusus yang luas untuk acara seremoni tari.
- 3 Bentuk daripada rumah adalah rumah panggung memanjang, mempunyai dua pintu yang terletak di tengah as rumah dan pintu pertama adalah belakang dan pintu kedua adalah depan/muka.
- 4 Persiapan telah dilengkapi oleh seorang nenek tua bersama cucunya. Hari penentunya telah tiba, para undangannya pun hadir dan berdatanganlah masyarakat di sekitarnya. Para pengunjung dan undangan dipersilahkan mengambil bahagian atau tempat di bilik-bilik yang disediakan. Si nenek adalah penanggungjawab utama dalam acara seremoni pesta, baik makan dan lain sebagainya. Cucu adalah pembantu nenek dan anjing kecil sebagai penjaga keduanya.
- 5 Sebelum acara dimulai, si nenek mengingatkan mereka sesaat nanti dalam acara sekali-kali jangan ada yang bermain buruk, diusahakan supaya permainan itu tertib dan ramai. Acara kemudian berjalan. Cukup meriah dalam acara tersebut.
- 6 Lama-kelamaan karena terlalu asyiknya para undangan lupalah akan peringatan si nenek tua tadi. Akhirnya dalam bilik-bilik mereka terjadi suasana yang buruk antara mereka (laki dan perempuan).
- 7 Bilik-bilik telah kotor akhirnya timbullah kemarahan yang hebat sekali dari si nenek tua. Dengan acara meriah mereka tidak mengetahui kemarahan si nenek. Si nenek tua akhirnya tidak sabar lagi. Ia mengambil anjing kesayangannya, kemudian dililitkan kulit kayu yang sudah diwarnai menjadi merah. Lalu anjing tersebut dipeluk dan dibawa ke tengah-tengah acara seremoni dan digoyang-goyang sebentar.
- 8 Lalu keluar dan mengatakan kepada cucunya: Siapkan, siapkan keperluan kita dua karena sebentar lagi akan ada banjir dari hulu sungai Wekabury.
- 9 Si nenek lalu mengendong anjing kesayangannya, memegang cucu perempuannya serta dengan tongkatnya ke atas bukit Ainunuwasa.
- 10 Tiba-tiba terdengarlah bunyi desiran banjir yang dahsyat dengan cepatnya menghantam rumah acara dengan semua orang-orang atau para undangan yang hadir pada saat itu.
- 11 Maka musnahlah semua orang-orang itu, akhirnya menjadi batuan di dalam Telaga (Tabari) Werabur serta dengan rumah itu, sedang rumahnya masih tetap kelihatan seperti biasa seperti gagar (lantai) dari pohon nibung dan tali-tali ikatan.
- 12 Ikatannya masih tetap kelihatan sampai saat ini di dalam Telaga (Tabari) Werabur. Rumah yang dihantam banjir roboh ujung ke arah timur terjerumus ke dalam laut telaga sedangkan ujung belakangnya kelihatan dekat bukit di mana si nenek dan cucunya naik.
- 13 Telaga tersebut sekarang telah tertutup di bahagian atasnya dengan rerumputan sedangkan di bawahnya (dalam air) seperti laut.
- 14 Dalam peristiwa banjir dasyat, orang-orang pada saat itu, ada yang sedang menyanyi, ada yang sedang duduk, ada yang sedang tidur-tiduran. Musnahlah mereka semuanya, sehingga

- di dalam telaga itu orang-orangnya telah menjadi batu menyerupai seperti yang tertulis tadi.
- 15 Akhirnya sebagian juga menjadi buaya dan di telaga itu dikepalai oleh seekor buaya induk putih yang berkepala dua.
- 16 Nenek merasa puas melihat hal yang terjadi itu, semua yang di dalam acara itu tidak satupun yang lolos kecuali si nenek, cucu dan anjing kesayangannya.
- 17 Kemudian dari pada itu, nenek, cucu dan anjing kesayangannya naik mengikuti perbukiran itu. Akhirnya berteduhlah mereka di kaki bukit Kakas ('bersih') Besar (Masrèn) atau lereng bukit Tafusi yang menjurus ke arah kali Wekabury atau kampung Werabur.
- 18 Di tempat tinggal nenek itu kemudian diberi nama: Pandotu Siawa (Dudumari) yang artinya *pandotu*: tifa; *siawa*: (ter)gantung; Dudumari: nama asli (tanah).
- 19 Di tempat itulah kemudian mereka berteduh dan menetap bersama Kyawori (anjing) kesayangannya. Mereka tinggal berselang beberapa tahun sampai cucunya mencapai usia balig.
- 20 Maka si nenek memikirkan suatu maksud untuk cucunya perempuan. Yaitu hendak mencari seorang lelaki untuk si cucu ini. Akhirnya ia hanya mendapati segumpal darah di atas tanah. Segumpal darah ini dibawa pulang ke pondok tempat tinggal mereka. Lalu disimpan. Segumpul darah ini adalah hasil penemuan pertama sehingga disimpan dengan baik-baik sekali.
- 21 Berselang beberapa minggu kemudian, jadilah segumpul darah tadi menjadi satu makhluk hidup yaitu soa-soa (*kosor*: biawak). Harapan keduanya bila darah ini berhasil berkembang jadi manusia adalah untuk cucunya perempuan yaitu jadi lakinya.
- 22 Namun hal itu tidak jadi. Soa-soa kemudian dipelihara baik dalam rumahnya. Si soa-soa memanggil nenek sebagai mama kandungnya dan nenek memberi nama soa-soa jadi Waisumary.
- 23 Setelah tahun berganti tahun akhirnya Waisumary menjadi besar dan ingin juga untuk mau kawin. Pada satu waktu si Waisumary berkata kepada neneknya: Mama, kalau bisa, tanyakan anak putra raja itu untuk saya kawin. Nenek katakan: Ya, mama sudah dengar dan akan tanyakan.
- 24 Setelah nenek/mamanya datang menemui sang raja tentang maksud tadi, rajanya menjawab: Ya, saya akan panggil dan tanyakan kepada yang tua.
- 25 Di dalam keluarga sang raja ada mempunyai 3 anak putri. Setelah ditanya yang sulung dengan spontan anak putrinya menjawab: Tidak mau, masa seekor binatang melata (yang merayap) baru/lantas saya mau kawin dengan dia?
- 26 Setelah itu pada yang kedua ditanya lagi, namun jawabannya sama dengan yang pertama/sulung.
- 27 Setelah itu pada putri sang raja yang terachir. Ayah/raja memanggil: Anakku putri bungsu mari, ayah akan menanyakan sesuatu kepadamu. Apakah akan setuju dengan ini? Ayahku, katakanlah! Begini, anakku putri, ada seorang nenek tua datang ke hadapan ayah dan menyampaikan permintaannya kepada ayah. Katanya, kalau ayah setuju, tanyakanlah putri-putrinya itu untuk anak saya Waisumary. Setelahnya tanya kakakmu yang sulung, katanya tidak mau, yang kedua/tengahpun tidak mau dan kamulah yang terachir ayah tanyakan, maukah engkau kawin dengan si anak nenek Waisumary?
- 28 Jawab anak putri bungsu: Ayahku, apa yang engkau atur dan setuju adalah pilihanku, baik, binatang baik manusia apa yang ayah atur tinggal anak ikut.

- 29 Dengan demikian setelah jawaban putri bungsu didengar kedua kakak mengejek dia katanya: cii, tidak lihatkah itu bukan manusia malah binatang soa-soa baru engkau mau kawin dengan dia. Putri bungsu mendengar hal itu menerimanya dengan diam dan tidak kecewa.
- 30 Acara perkawinan telah dekat, persiapan sepertinya, acara telah dimulai, perkawinan selesai, Waisumary membawa istrinya ke rumah nenek/mamanya.
- 31 Setelah beberapa bulan berselang putri atau istri Waisumary menjadi hamil. Setelah hamilnya kelihatan, putri agak merasa malu karena telah dihina terus-menerus oleh kedua kakaknya.
- 32 Di dalam kamar Waisumary, pada waktu malam Waisumary keluar dari sarungnya dan menjadi manusia kemudian tidur bersamaan dengan istrinya. Akhirnya pada suatu saat isteri Waisumary ini kemudian berencana untuk harus membakar kulit daripada Waisumary.
- 33 Pada suatu malam Waisumary hendak masuk bertiduran dengan istrinya, setelah kira-kira pukul 3 pagi saat ayam berkokok pertama, istrinya lalu bangun dan membawa kulit soa-soa Waisumary. Lalu dibakar.
- 34 Pada saat peristiwa pembakaran kulit soa-soa, dengan sekejap rumah, tempat tinggal mereka dan sang raja dari isteri Waisumary, berupa menjadi rumah emas, serba luks dan mewah.
- 35 Waisumary yang tadinya tersembunyi/terselubung kulit soa-soa itu, akhirnya menjadi manusia ganteng berkulit putih dan bermata kucing.
- 36 Setelah itu, kedua kakak dari istri Waisumary terbangun dan melihat keajaiban yang terjadi. Mereka dua lari dan memanggil ayah: Ayah di mana engkau? Setelah ayah mendengar dan terbangun, silaulah mata raja karena kilauan di dinding dan lantai rumahnya sehingga terasa heran.
- 37 Setelah itu berlari-lari kedua putri ke hadapan adik (istri Waisumary). Rumah adikpun demikian. Setelah keduanya melihat kegantengan Waisumary, mereka dua katakan buat adiknya: Adik, kita sama-sama kawin Waisumary. Adik katakan: Dulunya, ayah kita sudah tanyakan kamu-kamu duluan akan tetapi kamu katakan kamu tidak mau kawin binatang, nanti sampai begini, baru kamu datang dan mengaku untuk sama-sama kita kawin dia.
- 38 Nah, pada saat terjadinya perubahan besar dalam keluarga-keluarga mereka, maka sang raja memanggil Waisumary datang, kemudian menyerahkan mahkota sang raja kepada Waisumary, dan saat itu Waisumary menjadi raja menggantikan raja pertama itu selama beberapa tahun.
- 39 Ada satu hal yang belum terselesaikan lagi yaitu si cucu perempuan nenek, pada saat waktu mereka hendak bepergian dengan maksud untuk mencari kekasih hidup bagi cucunya. Setelah jalan dan akhirnya mereka mendekat pada satu serumpun bambu.
- 40 Di dalam serumpun bambu itu terdengarlah bunyi suara dalamnya. Nenek katakan: Cucu, coba dengarkan baik, apa bunyi ini? Seandainya kalau bunyi ini memang seorang manusia hidup, berarti ini lelaki idamanmu.
- 41 Si nenek dengan tidak sabar lagi membongkar atau memotong satu per satu bambu itu, kemudian dibelah dan mencari tahu, apa ada manusia atau tidak. Begitu seterusnya sampai pada pohon tebangan yang terakhir, ada suara yang katakan: Hati-hati jangan sampai potong saya. Si nenek katakan:

Bururu, au sinitu fata niau mamu sufir maso amanu na nina

Perhatian, kalau engkau orang betul engkau memang keluar untuk kami dua di sini.

[Kalau engkau betul-betul ada manusia, keluarlah engkau ke hadapan kami berdua.]

- 42 Bambu (pohon terakhir) dia katakan: Ya, saya adalah seorang manusia. Keluarlah engkau, kata si nenek. Saat potong bambupun menghilang dan terbentuklah burung cenderawasih jantan. Nenek tidak merasa puas dengan bentuk ini, akhirnya nenek katakan lagi:

Bururu, fatamo au sinitu fato. Yo, yau sinitu fato.

Perhatian, sungguh engkau manusia benar. Ya, saya orang betul.

[Sungguh benar engkau ini adalah manusia betul? Ya, saya seorang manusia betul.]

- 43 Saat itu berubahlah burung kuning (cenderawasih) menjadi manusia biasa. Kemudian mereka kembali ke pondok/rumah mereka di Tafusi dan kawinlah dengan cucu perempuannya. Akhirnya membentuk keluarga kecil sehat bahagia pada zaman itu hingga kita yang ada saat ini.

- 44 Jadi konon orang Wamesa menyebut burung kuning/cenderawasih:

Aya fata: burung betul

Sinitu fata: manusia betul

Mambofo: Ayafata

Parekoi: burung kuning 12 antena

- 45 Oleh sebab itu dalam turunan marga kami Wekabury, Diobari, Papondai adalah nama marga kami yang sebenarnya setelah moyang kami mengadakan pembagian atas rumah kami.

- 46 Sehingga pada rumah induk adalah Diobari untuk marga Wekabury (Diobari, Papondai). Sedangkan yang lainnya terbagi sesuai dengan bentuk rumah itu. Yaitu sebelah kanan untuk Retaraway untuk keret/marga Kandami, sedangkan sambungan ke kirinya dinamai Sinesuari untuk marga Torembi dan yang terakhir mengikuti rumah pertama dinamakan Manupapami untuk marga Wettebossy.

- 47 Dari keempat marga/fam inilah yang mendapat perintah oleh moyang untuk keluar berpasang-pasangan menutupi dataran, pulau, lembah dan gunung di Irian Jaya, bahkan sampai ke luar negeri.

- 48 Ceritera ini akan berlanjut sesuai pengembangan manusia Wamesa. Manusia Wamesa terjadi pada mulanya di sekitar Leher Burung Irian Jaya. Kemudian berkembang dan menempati pesisir laut, darat, lembah dan pegunungan di Irian Jaya.

- 49 Sehingga kalau mendengar siapakah yang paling pertama naik dalam perahu tumpangan itu, bukankah Wamesa yang diartikan dalam berbagai arti: Wa=perahu; Wa=Rua=Rwa=pergi; Mesa=naik, penumpang. Sehingga bunyi Wamesa=Silahkan, masuk dan nikmati apa yang tersedia, naiklah kerana haripun semakin mendekat, baik buruk kita nikmati bersama. Dan sampai kapanpun ceriteraku akan berlanjut terus di dataran Wamesa.

Locations: Wekabury (r.), Ainunuwasa (m.), Werabur (lake, village), Tafusi (m.), Kakas Besar (m.)

Informant: 'copy ceritera dari Almarhum Eliza Diwari Wekabury pada tgl. 23 juli 1982 dan disusun oleh Abraham Wekabury'

Place/date: Bintuni, 1995/96 (1982)

Source: collection Haenen

2. Wekabury, A., 'Ceritera asal suku Wamesa Werabur yang mengisahkan tentang asalnya Mandarmaki', (1995/96)

- 1 Terjadinya tragedi kisah nyata seorang penghuni berbakat dari daerah Leher Burung Wamesa tengah Werabur; namanya terkenal sejak zaman dahulu kala. Keadaan propesi tubuh dan kehidupannya menyendiri karena berlainan dengan masyarakat pada waktu itu. Konon menurut ceritera bahwa penghuni ini keadaan kulit tubuhnya luka, bisul dan berbau tajam sehingga dengan keadaan ini tidak mungkin ia bersatu dengan penduduk setempat pada waktu itu.
- 2 "Saya harus menyendiri", kata penghuni ini, bahkan Mananir (kepala penguasa kampung pada waktu itu) katakan bahwa engkau harus menyendiri. Ia mengikuti perintah Mananir dan membuat sebuah gubuk sederhana jauh dari penduduk itu dan kemudian berteduh.
- 3 Di gubuk yang sederhana ia tinggal dan kemudian ia menanam sebuah anakan kelapa, tumbuh berkembang dan akhirnya mengeluarkan buah dari mayang-mayangnya yang belum mekar bunga jantannya. Ia potong/iris untuk nantinya dijadikan sebagai minuman segar setiap hari setelah ia lelah bekerja.
- 4 Pada suatu saat ia ingin untuk meminum yang lebih segar lagi, ia naik memotong/mengiris mayang bunga baru yang belum mekar. Setelah selesai pengirisannya (pekerjaannya) ia kemudian memasang tempat tadah air (*koter*) untuk menampung tetesan air yang keluar dari mayang tadi, sehari ia biarkan.
- 5 Pada keesokan harinya kemudian ia naik dan mengecek apa sudah berisi dengan air (minuman), ternyata masih kosong; ia biarkan lagi sehari. Pada besoknya ia naik dan mengecek, ternyata tetap saja kosong. Ah, ini mustahil masa irisan pertama (yang lalu) bersefing dua hari, *koter*-nya berisi penuh dengan minuman (air). Sedangkan pemotong (pengirisan berikut ini) masa sama sekali tidak mendapatkan tetesan air atau setengah air dari tempat *koter* tadi.
- 6 Dalam hatinya timbul perasaan bahwa pasti ada yang datang untuk mengambil atau mencurinya. Ia menghadap Mananir dan lapor peristiwa itu. Mananir menerima hasil laporan, kemudian memerintahkan semua rakyatnya berkumpul. Kemudian Mananir mendeteksi semua rakyatnya satu per satu, ternyata tidak dapat siapapun yang mencuri/mengambil hasil minuman itu.
- 7 Mananir memanggil Mandarmaki, kemudian memberi penjelasan bahwa setelah saya tanya satu per satu, tidak satupun yang datang untuk mencuri atau mengambil minuman Mandarmaki.
- 8 Mandarmaki memikirkan hal itu tersebut, akhirnya timbul satu jalan ia harus menjaga supaya dia tahu persis siapa yang sebenarnya datang menghabiskan minuman ini. Mandarmaki membuat para-para di bawah pohon kelapa tempat irisan minuman, penjagaan dimulai pada petang hari hingga subuh (pagi hari). Ia naik dan periksa; wah, minuman saya kosong. Setelah diperiksa *koter*-nya ada sisa-sisa atau tanda bekas irisan minuman itu.
- 9 Ia tak merasa puas dengan hal itu, Mandarmaki lalu naik dan membuat para-para/tempat jaga dekat dari minuman itu. Mandarmaki lalu naik dan membuat para-para/tempat jaga dekat/samping sebelah dari minuman itu, penjagaannya lebih ketat lagi yaitu dimulai dari jam 12.00 tengah hari hingga 12.00 tengah malam.
- 10 Pada jam 12.00 tengah malam saat dalam penjagaan ini tidak lama ada cahaya serupa bintang turun menyusuri daun kelapa, datang membuka/melepaskan *koter* lalu minum air itu. Peristiwa ini terjadi Mandarmaki sudah bangun, ia kemudian memperhatikan setelah

- dalam keasyikan meminum air ini, Mandarmaki terus menahan si bintang ini.
- 11 Si bintang katakan: Mengapa engkau harus menahan saya, saya tetap menahan engkau karena selama pengirisan ini engkau selalu datang menghabiskan, lalu saya menuduh orang di kampung. Jadi saya tidak akan lepas engkau, bintang katakan. Lepaskan saya karena sudah mulai hampir siang, tidak bisa kulepaskan.
- 12 Heii, Mandarmaki apakah yang kau mau 'kekayaankah'? Mandarmaki tidak berbicara. Lalu apa yang selama ini kau mau? Apa, engkau mau obat perempuankah? Ya, kata Mandarmaki.
- 13 Kalau begitu engkau nanti pergi dan cari daun *amarau*, sebanyak dua helai daun, lalu buang di hulu kali dan hanyut ke bawah/ke muara dan Mandarmaki perhatikan tempat orang mandi, bila daun itu kena-mengena pada buah dada perempuan berarti itulah yang engkau suka, dan ia akan hamil karena kemauannya begitu.
- 14 Mandarmaki mengikuti saran daripada si bintang, akhirnya berhasil sesuai yang diinginkan oleh Mandarmaki. Daun telah mengena pada buah dada kanan dari anak bungsu Mananir. Si perempuan ini kaget pegang daun ini dan buang ke arah bawah/aliran air tapi ternyata daun hanyut kembali dan kena pada buah dada kiri.
- 15 Berselang tiga bulan kemudian terlihat si gadis bungsu dari Mananir hamil, Mananir mendeteksi penduduk rakyat setempat satu per satu tetapi tidak mendapati siapapun yang membuat peristiwa/masalah itu. Karena tidak mendapatkan kesalahan apapun dari penduduknya maka hal itu didiamkan hingga si gadis ini melahirkan, ternyata bayi yang lahir itu laki-laki. Bayi ini dalam perawatannya hingga besar dan mengerti siapa itu dia, dan dia itu siapa.
- 16 Nah, sekarang tiba saatnya Mananir itu mau mencari tahu siapa sebenarnya yang punya anak ini, dan jelas bahwa anakpun akan mengetahui siapa itu dia.
- 17 Secara rahasia Mananir mengumumkan bahwa kita harus mengadakan pesta besar dalam kampung ini sekali dalam satu tahun selama 4 malam berturut-turut, dengan jadwal klas umur mulai dari 4 s/d 10 tahun ditentukan malam pertama, kemudian mulai dari 10 s/d 15 tahun pada malam kedua, dan pada umur 16 s/d 50 tahun untuk malam yang ketiga sedangkan untuk kelas umur 50 s/d 100 tahun pada malam keempat.
- 18 Pelaksanaan acara pada malam pertama, kedua, ketiga telah berlangsung dengan penuh meriah sekali, akhirnya untuk hari terakhir dijadwalkan kepada kelas orang tua tepat pada malam keempat. Mandarmaki tak mengetahui acara demi acara yang dilaksanakan oleh Mananir karena tempatnya sedikit berjauhan.
- 19 Namun ada seorang sahabat Mandarmaki dan datang dan menanyakan sahabat apa sudah dapat undangan tentang acara di kampung kita? Saya tidak dapat undangan. Wah!, kita dapat undangan semua, saya dan sahabat pada malam ini adalah malam yang terakhir yang dikhususkan untuk kita klas orang tua mulai dari 50 tahun-100 tahun. Ya, baik, nanti kita pergi karena malam terakhir untuk kita.
- 20 Setiap acara demi acara Mananir sengaja memberikan gadis bungsu dan anaknya berdandan di tengah-tengah acara pesta sambil Mananir memperhatikan reaksi daripada anak kecil ini. Acara malam terakhir dimulai berdatanglah para undangan. Orang tua memasuki acara malam pesta, gadis dan anaknya telah berada dalam tengah ruangan sambil menerima kedatangan para undangan.
- 21 Tidak lama kemudian kedua orang tua ini bermunculan. Ia paling terakhir di belakang karena ia merasa digigit orang karena tubuhnya yang kurang begitu sehat menurut

- pandangan kita. Kedatangan Mandarmaki bermunculan.
- 22 Anak kecil ini sudah tahu bahwa ayahnya sebentar lagi masuk, reaksi anak mulai kelihatan menangis memperhatikan pintu masuk siapa itu dia? Setelah masuk, dengan tidak sabar lagi, anak berdiri dan melompat ke arah ayahnya Mandarmaki sambil berkata: Ayah, ayahku datang, Mandarmaki ayahku, ayahku datang. Acara tidak lagi dilanjutkan karena peristiwa itu telah nyata di muka Mananir dan rakyatnya.
- 23 Rakyatnya tercengang-cengang melihat peristiwa ini dan pada keesokan harinya Mananir memerintahkan rakyat agar cepat-cepat mempersiapkan peralatan-peralatan maupun perahu-perahu mereka untuk meninggalkan kampung ini dan pergi mencari tempat lain dari tempat ini.
- 24 Si gadis bungsu dan anak kecil mau ingin untuk ikut tetapi Mananir tak izinkan, akhirnya saudara yang tertua dari gadis ini katakan: Ayah, tidak sampai hati ayah tinggalkan adik kita ini. Si gadis dan anak tinggal menyendiri di kampungnya, orang tua gadis dan rakyatnya telah jauh bepergian dataran hampir menghilang. Sekali lagi: Ayah tak sampai hati saudaraku itu kita tinggalkan? Kalau boleh relakanlah aku kembali menemani saudara dan anaknya itu supaya apa yang mereka dialami juga saya alami.
- 25 Akhirnya saudara laki-laki lompat dan berenang kembali datang ke tempat semula dan tinggal bersama dengan saudaranya.
- 26 Mereka sekarang tinggal bersama dengan anak Mandarmaki. Anak telah terasa lapar dan menangis minta makan. Saudara, ibu, dari anak ini katakan buat anaknya pergi dan sampaikan hal itu kepada orang tuamu di depan agar ia pergi dan mencari nafkah untuk kami.
- 27 Anak kecil mengikuti anjuran dari saudara dan mamanya, setelah informasi ini disampaikan kepada ayahnya, dengan tak lama lagi meja kecil muncul dengan berbagai macam aneka makan berlezat untuk anak. Dengan penuh keheranan karena melihat hal yang baru terjadi di tengah-tengah mereka, ia tak makan malah ia kembali berlari ke hadapan ibu dan saudaranya dan katakan: Ibu, coba datang dan saksikan makanan yang dihidangkan untuk saya terlampau banyak dan beraneka macam. Mari, ibu, om kita makan bersama.
- 28 Mandarmaki (penghuni gubuk) ada mempunyai penikam ikan (*manora*) bercabang, setiap kali ke pantai (laut) tidak bisa luput dari ikan tuga. Cabang kalawai (penikam bercabang dua) harus berisi ikan. Dalam kehidupan mereka si Mandarmaki merasa sayang kepada ibu, anak dan om (pamannya).
- 29 Pada suatu hari yang lain ia sengaja jalan-jalan ke pantai untuk mencari ikan. Setelah pulang dari pantai, terlihat sepohon kayu besi (L: *intsia aibos*) terbakar. Mandarmaki melampaui pohon yang terbakar dan melompat ke dalam, bara api yang menyala.
- 30 Dengan tiba-tiba terjadi perubahan besar dalam kehidupan si anak, ibu dan saudaranya. Rumah yang mulanya gubuk sederhana berubah menjadi rumah yang lengkap penuh dengan segala kekayaan harta benda.
- 31 Setelah ia duduk menikmati segalanya yang ada, teringatlah kepada ayah dan ibu kandungnya di seberang sana. Hal ini kemudian anak menyampaikan kepada sang ayahnya Mandarmaki bahwa dia telah teringat kepada mereka di seberang sana.
- 32 Ayah Mandarmaki lalu tunduk dan mencorat-coret sebuah kapal di atas lantai/tanah. Setelah selesai digambar kemudian menyembut nama kapal dan menumbuk tanah dengan kakinya. Tiba-tiba kapal yang tergambar tadi sudah jadi dan siap berlabuh di pelabuhan

- pantai bersama dengan anak-anak buah kapal.
- 33 Anak buah kapal turun dan mengangkat semua kekayaan yang ada dalam rumah tadi dan masukkan semua ke dalam kapal, lalu berangkat untuk menemui sang ayah dari isteri Mandarmaki serta rakyatnya di sana.
- 34 Setibanya di sana Mandarmaki katakan buat istrinya: Nanti ke rumah bapakmu dan sampaikan pesanan saya ini, sekarang kita telah sandar di pantai/labuan. Agar supaya bapakmu menjadi alas jembatan untuk kita turun jalan di atasnya sampai ke rumah bapak.
- 35 Setelah informasi didengar oleh ayah dari isteri Mandarmaki, ayahnya katakan: Masa, anak mantu baru disuruh kami jadi jembatan untuk mengantarkan barang ke rumah. Setelah jawaban kembali didengar Mandarmaki dengan sekejap kapal itu menghilang dengan barangnya, akhirnya pada suatu saat yang baik Mandarmaki dalam temuannya menyampaikan beberapa pertanyaan menyangkut dalam kehidupan mereka: Dengarkan, kamu berkumpul lalu tinggal makan sajakah? Atau kamu berusaha pengayu/bekerja dengan susah payah, barukah kamu makan?
- 36 Kedua pertanyaan ini telah disampaikan, akan tetapi dengan suara bulat mereka hanya menerima salah satunya, yaitu: berusaha pengayu atau bekerja dengan susah payah baru makan. Inilah yang mereka paling senangi.
- 37 Mandarmaki mendengar kata-kata itu dengan sedih penuh prihatin, namun apa yang mau dikata lagi. Dengan kemarahan itu, kapal yang tadinya menghilang itu telah muncul kembali di labuhan. Keluarga Mandarmaki naik kapal lalu keluar tinggalkan pulau karang menuju pulau-pulau Batanta, Raja Ampat, terus keluar menyusuri pesisir Asia Tenggara dan ke benua kulit putih.
- 38 Kepintaran telah mereka nikmati dan bisa menciptakan segala sesuatu, namun ia tidak akan lupa tempat asalnya. Sekali waktu ia akan kembali untuk bangunnya. Dan di manakah labuan pertama itu? Labuan pertama itu pada satu kelak akan ramai disinggahi ratusan kapal bahkan ribuan kapal yang berdatangan dari segala penjuru dunia untuk membangunnya.
- 39 Ceritera asal suku Wamesa ditransfer lewat moyang, orang tua kami, kemudian disampaikan lagi oleh Nataniel Wekabury untuk: Abraham Wekabury.
- Locations: Werabur (Wamesa area), reference to Batanta, Raja Ampat, Asia Tenggara
Informant: Abraham Wekabury
Place/date/year: Bintuni 1995/96
Source: collection Haenen

3. *Wekabury, A., 'Perkembangan manusia setelah keringnya peristiwa banjir besar pada zaman dahulu kala dan terjadinya manusia (turunan Wekabury) Diobari pada waktu itu', (1995/96).*

- 1 Kami punya dongeng pusaka di Wilayah Leher Burung Irian Jaya, mereka keluar dari Gunung Kakas Besar turun mengikuti lereng bukit Kakas Besar dan Tafusi sampai di tempat istirahat. Moyang bersama keluarganya berdiri mengucap syukur kepada Tuhan atas penyertaannya selama itu.
- 2 Kemudian moyang membangun sebuah rumah untuk pertama kali di tempat itu dan diberi nama sesuai mama yang diberikan oleh Tuhan kepada moyang sebagai tanda berkat untuk turunan dan tempat itu, yaitu: untuk rumah pertama dinamai Diobari yang artinya:

- turunanmu akan berkembang dan banyak seperti derasnya hujan dan menutupi bumi.
- 3 Kemudian setelah turunan berkembang dan kampung itu diberi nama Farafuri (Baraburi) yang artinya: turunan dari kampung ini mendapat berkat perlindungan Tuhan selamanya. Seperti seekor induk ayam menaungi anak-anaknya dalam lindungan sayap.
- 4 Rumah Diobari lama-kelamaan menjadi sesak karena meledaknya turunan manusia pada waktu itu. Moyang melihat keadaannya itu, moyang menyambung lagi rumah pertama itu menjadi panjang namun akan tetapi karena turunan mereka semakin bertambah sehingga moyang membuat lagi rumah panjang melintang di depan rumah pertama sehingga membentuk huruf T.
- 5 Mereka tinggal dan berkembang di tempat itu namun rumah yang disambung tadi pun tidak mencukupi mereka, sehingga moyang terpaksa menyambung lagi sebuah rumah panjang mengikuti yang pertama, sehingga rumah tersebut tidak berbentuk huruf T lagi melainkan berbentuk + (tambah/salib). Disambung terus-menerus, bagaimanapun tetap sesak. Rumah tersebut kemudian moyang menetapkan nama: untuk rumah pertama Diobari; kemudian sayap kirinya diberi nama Sinesiari; sayap sebelah kanannya diberi nama Retarawai dan terachir yang disambung terus-menerus dinamakan Manupapami.
- 6 Sehingga pada saat pembagian menurut nama-nama itu kemudian bagi Diobari adalah untuk Wekabury; bagian kiri dari sambungan rumah Diobari adalah Sinesiari untuk Torembi dan sebelah kanannya adalah Retarawai untuk Kandami sedangkan yang disambung mengikuti pertama adalah Manupapami untuk orang Wettebossy.
- 7 Rumah-rumah ini disambung, bagaimanapun tetap saja penuh sesak sehingga moyang memanggil kedua pahlawan terkenal pada zaman itu yaitu Waipotty dan Mambrifai menghadap dan memberi perintah kepada keduanya: Kamu berdua kuberi tugas dan keluar mengecek atau menjejaki dataran, lembah, gunung dan pesisir di tanah ini. Kalau belum ada penghuni yang tinggal seperti kita di sini, datang dan lapor agar saya hendak mau memberi perintah kepada masing keret untuk keluar.
- 8 Moyang memberi tugas Mambrifai keluar dan mengecek di daerah matahari naik (bagian timur) sedangkan Waipotty pergi menjurus ke terbenamnya matahari atau sebelah barat. Setelah pemeriksaan tempat berakhir, datanglah mereka dua dan menghadap dan masing memberitahu tentang hasil kepergiannya.
- 9 Waipotty memberi penjelasan sebagai berikut: Di daerah yang saya pergi saya tidak menemui seorangpun. Hanya yang saya lihat dan dapati adalah sungai-sungai besar yang jernih, dataran yang cukup luas, dan ada bukit-bukit yang bagus kelihatannya. Di sana tumbuh pohon nipah, manggi-manggi (pohon bakau), sagu dan bambu, serta pohonan yang bagus tumbuhnya membaris di pesisir bahkan di pinggir sungai, dan dataran membuat daerah itu indah untuk kelihatan.
- 10 Mambrifai kemudian memberi penjelasan: Di pesisir timur matahari naik, lautnya bagus indah, banyak pulau-pulau, dataran sungai-sungai yang besar serta pegunungan yang tinggi serta lembah yang curam tapi tidak dapati seorang juapun. Hanya tumbuh pohonan, sagu, nipah, bakau, bambu dan macam-macam pohon kayu yang tumbuh bagus di pinggir pantai, sungai, dataran, lembah, dan gunung. Pantai-pantainya indah dengan pasir yang putih.
- 11 Setelah keduanya selesai melaporkan, moyang mengumpulkan mereka dan memberitahu tentang informasi yang diterima kedua panglima (pahlawan) tadi. Kita di tempat ini sudah tidak bisa muat kita lagi, terpaksa kita harus mencari jalan keluar untuk menjawab tempat

- ini. Jadi saya memberi perintah, kamu harus keluar berpasangan-pasangan, ke tempat mana saja dan setelah sampai di tempat itu, tinggallah dan berkembang di situ dan tidak boleh kembali ke tempat asal mulanya.
- 12 Setelah moyang-moyang memberi perintah maka masing-masing dari keempat keret/marga tadi mulai keluar ke seluruh penjuru Nu Ayafata (Irian) baik timur maupun barat dan menetap di sana membentuk turunan dan silsilah hingga sekarang.
- 12 Jadi menurut konon suku Wamesa bahwa orang-orang turunan manusia yang berkembang di Irian semuanya berasal dari Wamesa, sedang ada orang-orang yang menurut asalnya juga terjadi dari binatang-binatang melata dan berkaki empat seperti ular, buaya, lau-lau, dan lain-lain.
- 14 Pada zaman berkembangannya itu, setelah mereka pindah dari rumah pertama itu, bekasnya itu tumbuh satu pohon Ficus Benyamina (*ayori*/beringin) yang kemudian tumbuh dan bercabang empat. Maka moyang memberi nama masing cabang itu, untuk pertama: Saurey untuk marga Wekabury (sebelah barat); untuk kedua: Simei untuk marga Kandami (sebelah timur); untuk ketiga: Kombani untuk marga Wettebossy (sebelah utara); untuk keempat: Arawan untuk marga Torembi (sebelah selatan).
- 15 Pohon beringin ini arah cabangnya tumbuh mengikuti arahnya mata angin barat, timur, utara, dan selatan. Sehingga dengan adanya tanda ini, moyang kemudian membagi tanah Werabur menjadi 4 bagian besar sesuai cabang pohon tersebut dan mengingatkan mereka apabila dari masing-masing marga ini ada yang mati jangan kuburkan mereka itu tapi bawa kembali mereka dan tanam di bawah pohon beringin sesuai cabang pembagian tadi.
- Locations: Kakas Besar (m.), Tafusi (m., Wamesa area), Farafuri, reference to 'Nu Ayafata (Irian)'
 Informant: Abraham Wekabury
 Place/date: Bintuni, 1995/96
 Source: collection Haenen

4. *Wekabury, A., 'Tentang seekor kanguru hutan yang melahirkan seorang bayi manusia'. (1995/96)*

- 1 Di pesisir wilayah Leher Burung Irian Jaya telah dihuni beberapa marga-marga akibat padatnya jiwa penduduk di kawasan Wamesa tengah. Pada satu waktu di tempat tinggal para penduduk di kampung itu telah kehabisan makanan sehingga terpaksa masyarakat harus keluar untuk mencari makanan.
- 2 Di tempat itu ada beberapa keluarga yang membuat pondok kecil untuk sewaktu-waktu. Apabila kehabisan makanan dapat kembali lagi ke situ untuk menokok. Tanaman sagu adalah tanaman alam hasil ciptaan Tuhan kepada umatnya.
- 3 Setelah mereka melaksanakan penokokan sagu, beberapa hari kemudian ada keluarga yang hendak pergi mencari sayuran. Pada kesempatan itulah akhirnya terjadi senggama oleh suami istri di hutan. Bekas tempat senggama tadi tercecer atau tertumpah air mani atau sisa-sisa kotoran di tempat itu.
- 4 Setelah mereka dua pulang, ada seekor kanguru betina, Fafin Amor ('Perempuan Kanguru'), melewati tempat itu dan menjilat ceceran air mani tadi.
- 5 Keluarga di tempat pemondokan tadi berselang beberapa bulan kemudian maka terjadilah kehamilan, begitupun si kanguru yang meminum sisa air mani yang tercecer itu. Iapun terasa hamil, dan peristiwa ini keluarga yang di pondok itu tidak tahu. Akhirnya bulan

- berganti bulan hingga saatnya lahir lah si bayi laki-laki dari keluarga di pondok ini.
- 6 Sang kanguru pun demikian; yang dilahirkan bukanlah si anak kanguru melainkan bayi (anak manusia). Ia terasa heran mengapa demikian. Akhirnya ia teringat: Pada peristiwa yang terjadi di hutan yaitu senggama kedua laki isteri bahwa air yang kuminum itu yang akhirnya membuat saya begini.
- 7 Anak telah lahir, apa yang saya buat untuk anak bayi ini? Pada saat-saat itu lagi kehabisan makanan akhirnya keluarga-keluarga tadi kembali ke tempat tokok. Si kanguru mengetahui kedatangan mereka karena terdengar tangisan si bayi kecil dalam pondok. Ia tinggalkan bayi kecil dan pergi menghampiri pondok keluarga-keluarga ini. Akhirnya yang diperhatikan adalah: cara melayani si bayi di pondok ini.
- 8 Setelah hal itu diketahui dan pada saat sewaktu rumah kosong, karena sudah memperhatikan tempat penyimpanan *matiapu* (bahan pembuat api), ia pun masuk dan membawa *matiapu* ini ke bayi kanguru itu. Karena sudah memperhatikan cara pembuatan api, iapun mencoba dan berhasillah api itu. Dengan api itu ia merawat sang bayi, kemudian menyusu anaknya dengan susu mamanya sendiri (kanguru).
- 9 Karena telah memperhatikan cara menyusu bayi di pondok, akan tetapi setelah itu masih saja menangis sewaktu ketiduran karena terasa dingin. Ia kemudian kembali memperhatikan ketiduran bayi di pondok, yang terlihat sepotong *andai (tariwa andei)*. Kain kulit kayu yang dipakai untuk membungkus anak ini tidur nyenyak, rumah pondok sewaktu kosong lagi ia masuk dan mengambil kain kulit kayu yang tertinggal di rumah/pondok. Kemudian dibawa pulang untuk membungkusnya.
- 10 Tahun berganti tahun hingga tahun yang keempat/kelima. Ibu melatih dia untuk mencari makan. Pada waktu yang sama di tempat itu ada yang berburu. Kelihatannya pada bekas jalan binatang ada telapak kaki manusia. Setelah ditelusuri akhirnya kedapatan bahwa telapak kaki anak ini mengikuti si binatang sehingga kelihatannya telapak kaki kanguru tertutup alih telapak kaki anak kecil.
- 11 Tidak lama kemudian tertangkaplah anak kecil karena dikerumun oleh anjing buruan tadi. Anak kecil lalu dibawa ke pondokan dan dipelihara.
- 12 Si kanguru ini karena sayang kepada anaknya maka iapun akhirnya menghampiri anak ini. Setelah dilihat oleh keluarga ini iapun tertangkap karena menurut filsafat bahwa ia yang melahirkan si anak kecil ini. Setelah tertangkap tenanglah anak kecil ini.
- 13 Kedua anak kecil ini kemudian dipelihara hingga besar dan pada saat-saat itulah terjadi peperangan penduduk yang satu dengan penduduk yang lain. Hampir-hampir penduduk merekapun mengalami kekalahan. Keduanya telah besar dan bisa untuk melaksanakan perang menggantikan kakak-kakak atau orang tuanya. Mereka dua kemudian mencoba mengikuti perang.
- 14 Ternyata bisa, keduanya lalu bergabung dan melaksanakan dengan anak-anak buahnya pergi menjurus ke pesisir utara hingga sampai pesisir Nabire. Kemudian berperang menjurus dari arah utara menuju Ransiki, Oransbari, Doreri dan Amberbaken/Saukorem. Mereka pulang dengan mengalami kemenangan.
- 15 Sekali waktu mereka pergi dan berperang hingga sampai ke Numfor, kemudian beristirahat di sana. Di sana kakak menjengkel melihat adiknya si anak kanguru karena ketangkasan perangnya.
- 16 Semalam mereka tidur, kakaknya bangun dan menyuruh anak buahnya naik dalam sampan atau perahu-perahu; mereka tinggalkan Sasimbior (anak lau-lau).

- 17 Pada keesokan harinya setelah ayam berkokok terbangunlah si anak Sasimbior. Ia pergi mengelilingi pulau dan mengecek. Namun tidak ada bekas. Harapan telah tipis, saya telah ditinggalkan oleh kakak. Dapatkah saya mencari jalan keluar untuk pergi mendapatkan ibu kandung saya? Daratan tempat tinggal ibu saya telah menghilang, sampan/perahu saya telah tiada dibawa kakakku. Ia menangis menjerit kelaparan, ibuku terkasih di manakah engkau?
- 18 Sesampai di tempat tinggal kedua orang tua mereka, ia melaporkan kepada ayahnya: Ayah, pada kepergian kali ini kami mengalami kekalahan dan adikku Sasimbior telah tiada, terbunuh musuh kami, hanya perahu inilah yang kami bawa pulang sebagai tanda bukti.
- 19 Dengan hasil bukti ini, mamanya telah susah dan tak mau makan sekalipun. Akhirnya si kanguru mencari jalan membuat mawi (prakiraan) dengan daun untuk mengecek apakah anak Sasimbior telah mati ataukah masih hidup. Ternyata yang didapati adalah anak Sasimbior masih hidup tapi lemah karena kelaparan.
- 20 Mamanya dengan cepat-cepat mengambil beberapa buah ketimun, kemudian ditusuk lalu lingkarkan dalam/di atas lehernya. Makanan ini dibawa keluar, ia menelusuri jejak kepergian mereka. Akhirnya ia berenang melewati tubir-tubir yang dalam membiru sampai di Tanjung Oransbari, sambil memanggil Sasimbior: Kau ada di mana, mama ada cari engkau?
- 21 Sesampai di Tanjung Oransbari, mamanya membuat mawi: Apa anak Sasimbior ini ada ke pasisir Mansinam atau ke pasisir Saukorem? Ataukah ada di pulau yang labuh sana? Mawinya menunjukkan bahwa anakmu masih hidup dan sekarang ada di pulau yang dekat dengan Tanjung Oransbari. Ia berenang sambil menangis memanggil anaknya Sasimbior, anakku sayang engkau ada di mana? Lagu:
Awine fafin amorea kioraa kasinane diase sasera Sasimbiori kaau nuai toyo.
 Mama perempuan lau-lau dia bawa ketimun berenang mencari Sasimbior kau ada (hilang) di mana.
- 22 Kemudian dalam saat ia berenang, harinya pun telah petang. Saat matahari pun mau menyembunyikan dirinya di balik gunung Omsini. Timbul perasaan sedih dari anaknya. Mamaku saya telah lemah, seperti mau mati, kapan saya menemui mamaku?
- 23 Dengan terbenamnya matahari hampir tersembunyi di balik gunung, terlihatlah bayangan serupa kayu timbul yang hanyut menghampiri Sasimbior. Ia memperhatikan hal itu, lama-kelamaan terdengarlah sayupan suara terhembus dalam telinga Sasimbior. Aduh, Ibuku, suara yang terhembus mengikuti alunan angin gunung dan ombak, kusangka suara mamaku di seberang sana.
- 24 Mamanya berenang menghampiri pulau ini semakin dekat dan menangis: Aduh, sayang anakku Sasimbior, mengapa engkau tinggal menyendiri, mamamu belum mati. Mama ada mencari engkau, engkau masih hidupkah, Sasimbior? Suara mama terdengar semakin jelas mendekati Sasimbior. Sayang mamaku yang tercinta, anakku Sasimbior ada disini. Lagu:
Awine fafina amorea Sasimbiori kayaninao.
 Mama ibu lau-lau Sasimbior ada di sini.
- 25 Sesampai di tepian pantai/pasir Sasimbior dengan keadaan lemah menghampiri Fafin Amor (ibu lau-lau), mama sayangnya, anakmu masih hidup. Sesampai di darat, anak katakan buat mamanya: Saya lapar. Anakku sayang mama ada membawa bekal untukmu makanlah. Pada keesokannya dalam keadaan yang sunyi hanya terdengar desiran ombak, burung berkicau.

- 26 Fafin Amor menyampaikan maksudnya kepada anaknya Sasimbior: Kau harus lakukan ini untuk kepentingan engkau. Mama menyampaikan: Nanti pada pukul lima sore bunuhlah mama dengan cara belah mama dari kepala hingga ekor dan sebelahnya dipenggal-penggal dan ditaruh sepanjang pantai sampai di darat sedangkan yang sebelahnya disimpan dalam tempat tinggal kita ini.
- 27 Kemudian pada jam tiga pagi Sasimbior berteriak, dan panggil semua penduduk/orang, katakan bangun, sudah hampir siang. Siapkan semua peralatan perahu dan sebagainya untuk kita pergi berperang, pergi mencari, pergi ke kebun.
- 28 Setelah didengar semua perintah mama ini, Sasimbior katakan: Mama, mama telah melahirkan saya hingga besar dan kuat, saya tak akan berani untuk melakukan perintah mama. Mama katakan: Mau tak mau, harus lakukan ini.
- 29 Akhirnya mengikuti perintah mamanya dan terlaksanakannya. Akhirnya yang terjadi. Terdengar di sana-sini bunyi tangan perahu, ada yang memasang seman perahu, ada yang mengikat perahu, ada yang dorong perahu ke pantai, dan ada juga yang berkebum.
- 30 Di situlah akhirnya timbul orang-orang yang akhirnya menurut konon Wamesa bahwa penduduk yang mendiami sebagian pulau Numfor, pesisir Sarmi dan Kentuk Gresi (Genyem Jayapura) adalah turunan dari moyang Sasimbior dan kanguru ini. Sehingga dari Jayapura (Kentuk Gresi) orang mulai berkembang dan mendiami pesisir dan pegunungan hingga lari ke PNG dan sebagainya. Jadi orang katakan bahwa PNG turunan mereka berasal dari Papua Barat (Irian Jaya) dan sentrum perpecahan penduduk dari Leher Burung Irian Jaya, bagaikan burung rajawali yang selalu menyimpan semua anaknya di tenggorak, maka Teluk Bintuni yang mengapit daerah leher burung terkaya dengan hasil alam di seluruh Irian Jaya. Sehingga orang katakan bahwa teluk Bintuni bagaikan si cantik jelita berdandan dengan segala kecantikannya.

Locations: Omsini (m.), reference to: Ransiki, Oransbari, Saukorem/Amberbaken, Numfor, Sarmi, Genyem/Jayapura, Papua New Guinea

Informant: Abraham Wekabury

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

5. *Wekabury, A., 'Tentang kehidupan kakak-beradik di daerah pendudukan Wamesa', (1995/96)*

- 1 Di wilayah Wamesa daerah leher burung yaitu kampung Werabur hiduplah dua orang kakak beradik yang tinggalnya di rumah batu atau rumah goa. Adiknya tidak beristeri sedang kakaknya beristrikan seorang perempuan dengan mendapatkan seorang anak laki-laki.
- 2 Pada satu saat di mana makanannya kurang atau habis, maka kakaknya mesti harus keluar untuk melengkapi kebutuhan pangan atau makanan bagi keluarga dan adiknya. Kakaknya telah pergi ke dusun hendak mencari menebang pohon sagu untuk diketok, setiap hari ia pergi dan sore ia pulang untuk menemui keluarganya.
- 3 Pada saat itu hasil tokokannya sudah berisi (tepung sagu basah) dalam got sedang yang bisa dibawa pulang hanyalah sagu *anarupui* (sagu baru, sehabis ramas dan yang mengendap dekat dengan arus air sagu ke got).
- 4 Pada waktu lain dalam pekerjaan yang sama, kakaknya pergi lagi untuk menokok. Dalam

- pekerjaannya ini, isteri jatuh cinta buat adiknya akan tetapi niat ini tidak disampaikan untuk lakinya atau untuk anak (adik dari kakak).
- 5 Dalam persiapan masak di satu waktu karena niat kakaknya isteri telah mencapai masanya, dan makanan hasil masakan untuk adiknya telah siap, tetapi karena niatnya ia sengaja makanannya tidak dibawa ke depan, tapi sengaja ia memanggil anak (adik dari kakak ini) ke belakang maksudnya untuk mengambil makanan yang sudah siap di belakang.
- 6 Setelah sampai di belakang di hadapan mama (istri kakak), isteri kakak memeluk anak (adik kakaknya) dengan kuat, adik dari kakaknya katakan: Mama, lepaskan saya. Mamanya tidak menghiraukan perkataan anaknya (adik dari kakak). Ia katakan lagi: Lepaskan saya, kakaknya akan marah. Akhirnya dalam pelukan ini karena demikian si anak (adik dari kakak) katakan: Saya sebutkan engkau mama tapi karena sudah terlanjur peluk saya sehingga terpaksa harus saya buat sesuai kemauan mama.
- 7 Hal telah terjadi dan pada petangnya kakak pulang. Setibanya di rumah, diciturnya minyak yang disimpan oleh kakak. Istri, kata lakinya, ada tercium bau minyak di rumah ini. Pada saat itu dia sudah tahu bahwa ada pelanggaran dalam rumah, merekapun terus mengaku, akhirnya perkelahian terjadi.
- 8 Kakak bermusuhan dengan adiknya. Perkelahian terjadi, keduanya saling mendapat luka-luka akhir dari perkelahian itu. Adik katakan buat kakaknya: Kakak, engkau mendapat luka, istrimu akan melayani akan tetapi saya seorang diri belum tentu saya terurus dengan baik.
- 9 Pada keesokan hari-hari berikutnya, kakak bersama istri dan anak kecil pergi ke dusun dan menokok sedang adiknya sendirian. Ia duduk berfikir dan kemudian dari itu ia lepaskan gelang tangan kiri dan kanannya tetap pada tangan kanan.
- 10 Setelah itu tidak lama burung tahun-tahun pun datang menghampiri dia, kemudian meminta bantuan untuk diantar. Burung kemudian membawa dia dan terbang.
- 11 Dalam kepergiannya ini adiknya ada membawa makan buah pinang. Setibanya di atas tebaran pohon sagu kakaknya, adiknya meludah pinang yang tadi dimakannya tercecceh di atas tebaran sagu itu, sebagai pertanda bahwa adikmu telah pergi, adiknya pergi dengan membawa gelang sebelah kanannya, dan tiga macam alat yang biasa dipakai di tempat semula yaitu bubu (*siriabi*), tali burung tahun-tahun (*wai wamar*) dan alat musik dari bambu (*kokoh*).
- 12 Setelah sampai di atasnya tempat yang sekarang dinamakan Tandia (daerah pesisir/lereng Wondiboy: Wasior), ia ditempatkan dalam satu pohon sukun (*andita*) besar yang rindang dan banyak buahnya.
- 13 Dan di situ ada tinggal seorang nenek dan cucu perempuannya dan sering buah itulah yang selalu merupakan persiapan makanan bagi keduanya, persiapan makanan telah habis. Nenek dan cucu besoknya bermaksud untuk pergi memanen buah makanan (*andita*). Sesampai di pohon, cucunya naik. Setelah sampai di atas bukan dialah yang menjolok namun si laki-laki mudah inilah yang sempat menarik galahnya dan memetik buah sukun (*andita*).
- 14 Cucu perempuan kemudiannya ia turun mengumpulkan buah-buah sukun lalu dibawa pulang ke rumah. Sesampai ke rumahnya, nenek katakan: Wah, cucu kali ini cukup banyak buah yang kita ambil, dulu-dulunya biasa kalau kita pergi ambil tidak sebanyak ini. Cucunya tidak menjawab apa-apa, hanya tinggal diam saja.
- 15 Pada saat itu pikirannya sudah tertuju buat si laki-laki yang berada di atas pohon sukun

tadi. Besoknya mereka pergi dan ambillkan lagi, dengan cepat sekali banyak buah yang jatuh, setelah si cucu ini naik. Buah-buah dikumpul dan kemudian dibawa ke rumah.

16 Pada saat itu cucu perempuan ini duduk termurung dan tidak mau makan karena terlalu memikirkan si laki-laki di atas pohon sukun. Nenek kemudian menaruh perhatian buat cucunya: Kenapa hari-hari lain biasa kalau kamu pergi ambil buah dan pulangny cucu ini, serius dalam pandangannya, akan tetapi kali ini duduk murung. Nenek kemudian tanya: Cucu, apa yang kau pikirkan lapar? Atau kenapa?

17 Cucu menjawab: Nenek, kali-kali kemarin dan hari ini yang biasanya menjatuhkan buah *andita* (sukun, *gomo*) itu bukan saya, akan tetapi ada seorang laki-laki muda yang ganteng duduk di atas cabang ujung. Dialah yang mengambil atau memegang/menarik galah dari saya dan memetik buah itu. Akhirnya cepat sekali untuk kita memperoleh banyak buah. Jawab nenek: Begitukah cucu? Ya, seperti jawab nenek. Oke, baiklah, sekarang siapkan makanan kita dan kita pergi untuk melihatnya ternyata ia masih ada.

18 Nenek menyuruh cucunya panggilkkan si laki-laki itu, supaya turun dan kita sama-sama pulang ke rumah. Setelah sampai di rumah, kawinlah si laki-laki ini dengan cucu perempuan dari nenek.

19 Alat-alat yang dibawa tadi seperti bubu (*siriabi*), tali burung tahun-tahun (*wai wamar*) dan alat musik dari bambu (*kokoh*) ini kemudian ditinggalkan di daerah Tandia. Pada saat dalam keadaan istirahat di rumah diambilnya musik bambu dan memainkannya.

20 Bunyi daripada musik bambu ini suaranya terdengar jauh oleh penduduk dunia pada waktu itu sehingga banyak sekali orang-orang datang berduyung-duyung, hanya untuk mendengar dan melihat secara dekat siapa yang memainkan musik indah itu.

21 Di antara kedatangan mereka, datang pula seorang nenek yang tua dengan sampan/perahu kecilnya mendekati anak yang bermain musik ini. Ia karena sedikit terlambat, tidak mendapat celah sedikitpun untuk melihat anak itu. Nenek katakan kepada mereka: Coba kamu berikan tempat atau celah sedikit untuk saya agar sayapun dapat melihatnya.

22 Setelah para pengunjung mendengar dan memberi celah untuk si nenek Narufuki ini, maka dengan cepat sekali si nenek ini melemparkan tai matanya kena pada si anak laki-laki yang bermain musik ini, maka dengan tiba-tiba hilanglah si anak ini sedangkan musiknya tinggal di tempat main tadi.

23 Para pengunjung akhirnya kebingungan karena melihat peristiwa itu. Pengunjung-pengunjung kemudian kembali pulang ke tempat-tempatnya. Sedang si anak laki-laki ini sudah ada dalam sampan yang ditumpangi oleh nenek. Si nenek kemudian membawa anak ini pergi, sedang nenek tua dan cucu atau istri dari anak laki-laki ini kemudian tinggal sendirian.

24 Akhirnya musik tadi istrinya tak menghiraukan lagi tinggal begitu saja dan tidak terurus dengan baik, hanya dia lemparkan/taruh saja di atas atap rumah. Si nenek dan istri anak ini karena sayang sekali kepada lakinya, mereka dua setiap hari berdiam dalam pinggiran tungku, sampai badan-badan mereka penuh dengan abu dapur.

25 Dalam perjalanan pengayuh dengan si nenek suanggi ini disuruh makan tidak mau makan, disuruh makan papaya tidak mau, hasil-hasil kebun lainnya tidak mau, lantas si nenek suanggi (Narufuki) ini karena tahu bahwa jelas anak tidak mau makan karena sayang istrinya di sana.

26 Kemudian nenek Narufuki mencari jalan membujuknya dengan kata-kata sebagai berikut: Lihat anak, semua tanaman yang menghias di pinggiran pantai ini adalah kepunyaan saya,

- baikpun kelapa-kelapa yang tumbuh subur di pantai-pantai ini pun kepunyaan saya.
- 27 Sudah berselang beberapa hari, anak ini terasa haus. Setelah nenek mengetahuinya bahwa sekarang ini haus sekali maka nenek katakan: Engkau bisa panjat kelapa? Anak ini bilang: Tidak bisa. Padahal anak ini pintar sekali untuk panjat pohon karena sering mencari burung dengan jerat tali.
- 28 Mereka dua kemudian menghampiri pantai dan nenek karena sayang sekali untuk anak ini maka nenek sendirilah yang naik. Setelah sampai di atas, nenek Narufuki menyuruh anak ke tempat dalam sedikit agar buah kelapa yang akan saya buang nantinya jangan pecah.
- 29 Si nenek Narufuki memetik buah kelapa pertama dan lemparkan ke air pinggiran pantai, anak laki-laki ambil dan periksa. Anak katakan buat nenek, bilang: Buah kelapanya pecah. Akhirnya yang kedua setelah dipetik nenek suruh anak ini agak ke laut, setelah dibuang anak katakan lagi: Yang kedua ini pecah lagi. Kalau begitu, tambah ke laut, kata si nenek Narufuki. Nenek membuang lagi yang ketiga tapi sama halnya. Kalau begitu, tambah ke laut lagi. Pada buah yang ketiga daratan sudah agak menghilang. Nenek katakan: Tambah ke laut lagi, padahal karena anak ini mimikirkan istrinya dan menantu/neneknya, sehingga ia mencari jalan begini maksudnya menjadi persediaan makan dan minum baginya untuk kembali pulang menemui istri dan nenek dari istrinya.
- 30 Setelah dalam beberapa hari ia mengayuh pulang, akhirnya sampailah ia di tempat sewaktu ia bermain musik *kokoh*. Setelah istri dan neneknya melihat bahwa ada perahu kecil yang datang dan ditumpangi seorang, timbullah pikiran dari nenek, nenek katakan: Yang kelihatan sana itu, kalau tidak salah, rupanya lakimu itu?
- 31 Setelah sampai di pantai, betul seperti kata nenek tadi. Mereka gembira dan senang sekali melihat kedatangan suaminya. Setelah turun dan sampai di rumah, si anak laki-laki ini tanyakan istri: Istri, mana musik saya? Istri katakan: Musikmu karena waktu engkau hilang dengan tiba-tiba, musikmu tinggal terlantar jadi saya ada bawa dan simpan di kamar. Anak laki-laki ini katakan: Istri sudah tidak akan bunyi lagi seperti semula.
- 32 Setelah anak sampaikan hal itu kepada istrinya, mereka bertiga tinggal dan membentuk keluarga kecil sehat bahagia, dan akhirnya berkembang biak dan menempati daerah pesisir bahkan gunung di sekitar kampung Tandia (Wasior-Wandamen) hingga sekarang dan menurut kisah yang nyata bahwa dari turunan-turunan itu Webori (Wekabury-lah) yang tertua di daerah Tandia (menurut konon ceritera) dan turunan mereka terutama si laki-laki (moyang yang) masuk di daerah itu berasal dari Wekabury (Werabur).

Locations: Wamesa area, Werabur, Tandia (Wasior/Wandamen)

Informants: N. Wekabury; Abraham Wekabury

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

6. *Wekabury, A., 'Kisah ceritera Makekoni dan kedua saudaranya', (1995/96)*

- 1 Makekoni seorang manusia dengan kedua saudaranya: Tabura dan Kasinami. Mereka tinggalnya di daerah Woroboy (Sungai Yakati) ini menurut konon ceritera.
- 2 Dalam kehidupan mereka selalu menyendiri antara mereka yaitu Makekoni tinggalnya di sebuah rumah sedang kedua saudaranya tinggal sendirian dalam satu rumah. Akan tetapi untuk makannya kedua saudara mengantar makanannya ke Makekoni. Sesudah ia makan, piring (sisa makanannya) dibawa kembali ke rumah/tempat masak/tempat tinggal kedua saudaranya.

- 3 Dalam hidup sehari-hari kedua saudaranya selalu mencari nafkah dan tugas utama kedua saudaranya selalu mencari ikan segar di kali Yakati. Pada satu sore setelah pulang mencari, karena sedikit lambat dan membawa banyak ikan belut yang besar, Makekoni merasa curiga, jangan-jangan sampai kedua saudaranya menangkap ikan di [hulu] kali Yakati.
- 4 Betul seperti perasaan Makekoni, akhirnya Makekoni lalu memberi tahu: Nanti kalau kamu berdua jika menangkap ikan di kali Yakati dan bila ikut kali ke atas dan temui bekas tebangan kayu *woriasi* lewat kali, kalau belut yang besar itu jangan sentuh atau bunuh sesuatu yang ada di dalam kolam itu.
- 5 Keesokan harinya mereka pergi dan akhirnya sampailah di kolam yang saudara Makekoni informasikan itu, tapi akhirnya mereka lupa akan pemberitahuan yang disampaikan oleh Makekoni. Mereka dua katakan: Wah, kolam ini besar dan dalam, pasti ikan-ikan yang ada di dalam ini, besar-besar. Mereka dua sekarang mau mencoba apa yang ada dalam lobang besar ini. Setelah itu mereka ambilkan sepotong kayu pendek kemudian dimasukkan dalam lobang tersebut.
- 6 Ternyata yang di dalam lobang itu ada seekor belut betina yang besar sekali. Mereka dua tidak lagi memikirkan pesanan saudaranya, mereka dua lupa dan akhirnya terbunuhlah si belut betina ini.
- 7 Setelah belut mati, diambil dan bawa pulang sampai di rumah. Mereka dua potong-potong, sebagian diasar dan sebagian dimasakkan dalam potongan bambu air lalu dibambang dibakar dalam nyala api.
- 8 Ternyata mereka dua heran kenapa yang di bambu bisa masak sedangkan yang diasar, bila dibalik, sebelah yang terbakar berupa lagi jadi baru/mentah seperti biasanya. Wah, ini pasti penunggu di tempat itu, mungkin jadi. Kalau begitu, yang asar ini tinggal sedang dimasak dalam bambu yang ini bisa hidangkan saudara kita Makekoni.
- 9 Setelah makanan diantar ke sana, terlihat ikan tersebut potongan isi (badannya besar-besar). Wah timbul perasaan dari Makekoni, oh ini pasti istri saya yang terbunuh ini, coba saya tanya ikan ini: ya, kalau betul engkau yang dihidangkan oleh kedua saudaraku ini buktikan kepada saya, yaitu mentah, keluar darah.
- 10 Pada saat pertanyaan ini dilontarkan, terbukti seperti apa yang dikatakan oleh Makekoni yaitu mentah/keluar darah. Wah, dengan keadaan yang nyata ini, Makekoni sama sekali tidak dimakan. Akhirnya makanan dibawa kembali oleh kedua saudaranya. Di belakang mereka perhatikan, wah makanan hari ini sama sekali tidak dimakan satupun.
- 11 Akhirnya mereka menyesal bahwa pasti istrinya yang sudah kita bunuh tadi di kolam besar itu. Tidak lama karena Makekoni sayang kepada istrinya yang terbunuh tadi, ia akhirnya pegang tifanya, menangis dan katakan buat kedua saudaranya: Kedua saudara, maunya saya pergi tinggalkan kamu dua karena istri kesayangan saya kamu dua bunuh. Jadi saya akan pergi tinggalkan kamu dua di tempat ini, dan ke mana saja saya pergi kamu tidak akan tahu.
- 12 Makekoni menangis dan keluar selang kira-kira 1 jam. Kedua saudaranya karena tinggal sendirian dan karena keduanya menyesal, akhirnya mereka dua pun mengejar dia dari belakang. Perjalanan mereka hingga petang. Makekoni karena lelah tidur, kedua saudaranya pun tidur juga, tetapi mereka tidak tahu-menahu bahwa mereka tidur berdekatan. Pagi-pagi benar Makekoni terbangun memegang tifanya dan pergi. Setelah siang (matahari pagi muncul) kedua saudaranya pun mengejar Makekoni, mereka dua

- katakan: Wah ia baru jalan ini, ini ada bekas tidur di sini, kita ikuti jejaknya, pasti kita temui dia.
- 13 Mereka berjalan-jalan sehari penuh hingga terbenamnya matahari, mereka pun tidur tapi berdekatan sekali namun tidak baku tahu-menahu. Pada pagi hari ketiga, mereka berkejaran hingga petang dan di sebuah bandar kayu besar kedua saudaranya tidur di sebelahnya dan Makekoni tidur di sebelahnya. Makekoni tidak tahu bahwa kedua saudaranya ada mengejar dia karena sayangnya kepada kedua saudara, maka setelah ia agak jauh dari kedua saudara, berubahlah ia seperti seorang anak bayi kecil terlentang di tengah jalan dengan tifanya.
- 14 Kedua saudaranya karena terlalu capek, mereka dua berniat untuk pulang ke rumah/kampung tempat tinggalnya. Pada mereka dua terkejut karena melihat anak kecil yang lentang dan menangis. Wah, adik, ada anak bayi kecil, kita ambil dia. Oh, ini laki-laki, kita dua untung, karena kita dua terlalu capek, biarlah anak ini yang kita bawa pulang ganti Makekoni, karena bayi ini laki-laki dengan tidak disangka-sangka. Terlihat lagi tifanya; wah, ada lagi tifa, ini tifanya anak kecil, kita bawa lagi.
- 15 Anak/bayi laki-laki ini kemudian dibawa kembali ke rumah. Dalam perjalanannya, anak ini digendong, tapi anak/bayi ini nangis terus, wah anak ini kenapa, kita gendong nangis. Setelah diputar-putar pun sama. Setelah anak ini digendong dekat di bawah buah dada (pusatnya), anak kecil ini diam dan tidur. Oh anak/bayi ini punya kebiasaan/sifatnya begini, jadi kalau salah gendong nangis, tapi kalau gendong pas di bawah pusat diam melulu dan tidur.
- 16 Sesampailah di rumah, mereka dua hendak membuat kebun. Bayi Makekoni tidurlah di rumah ini dan kami dua hendak membuka kebun dan tanaman untuk kita makan, ya? Diamlah dan tidur setelah di kebun, terdengar bunyi tifa di rumah/tempat tinggalnya bayi ini. Kita berhenti kerja, coba kita ke rumah apa yang terjadi di rumah kita.
- 17 Setelah sampai dekat rumah, bunyi tifa pun berhenti dan suara pun berhenti. Mereka dua melihat di celah-celah lobang ke arah anak kecil ini tapi anak kecil ini ada berbaring dan nangis, mereka lalu naik dan gendong dia, salah gendong nangis, gendong pas-pas dengan kemauannya diam melulu.
- 18 Keesokan harinya mereka dua pergi lagi ke kebun dan asyik kerja. Terdengar lagi suara sebutan Makekoni dan bunyi tifa seperti Makekoni biasanya memukul tifa dan nyanyi itu. Hei, coba dengar, jangan sampai bayi kecil yang di rumah itu yang main dan nyanyi sebut Makekoni. Mungkin juga kata salah satunya (*Buee, Rouwe*). Ah, coba kita ke rumah dan lihat, kalau bayi itu tak ada, pasti itu Makekoni.
- 19 Ternyata sampai di rumah dan bukan Makekoni (bayi itu). Bayi itu ada tetap tidur, hanya didapati nangis di atas tempat tidurnya. Mereka dua lalu naik dan menggendongnya.
- 20 Keesokan hari ketiga mereka katakan buat Makekoni (bayi) ini, jangan nangis, ya. Supaya kami cepat-cepat bikin kebun tanam hingga berisi, kita kasih makan engkau sampai besar, ganti saudara kita yang pergi tanpa bekas dari kami dua, jadi diam dan tidur. Keesokan harinya yang ketiga mereka dua pergi tanam kebun. Setelah asyik tanam kebun, terdengarlah suara yang jelas sekali dan bunyi tifa yang merdu, lagu:

Ref:

Mususu sayaya mumama sayaya.

Turunkan kamu dua tenangkan kamu dua saya.

Cabang:

Makekoni raurandui raurandiwani mususu sayaya mumuma sayaya.

Makekoni nangis tersedih nangis terseduh goyang turun tenangkan saya goyang-goyang tenang dan diam.

21 Coba kita perlahan-lahan dekati rumah kita dan kita melihat yang terjadi itu, pasti Makekoni. Setelah mereka dua dekat dengan rumah mereka saling tanya-menanya, itu pasti saudara kita. Makekoni yang bisa menyanyi begitu, orang lain tidak bisa menyanyi begitu. Itu pasti saja Makekoni.

22 Setelah sampai di pinggiran rumah, mereka tengok ke dalam tempat tidurnya. Bayi ini tidak ada, terus keduanya buka pintu dan naik menemui bayi (Makekoni), ia karena sudah dilihat tetap seperti orang dewasa. Dan kemudian suara Makekoni mengatakan, maunya saya kawin kamu dua sehingga istri kesayangannya saya kamu dua bunuh di dalam kolam/kali Yakati itu.

23 Pada saat itu Makekoni pun tinggal dan kawin dengan kedua saudaranya, kemudian tinggal membentuk turunan-turunan di sekitar itu. Sehingga orang suku/marga yang turunannya dari sejarah Makekoni, dan sewaktu mereka selesai dengan pesta adat besar, dan jika anak-anak mau ditusuk hidungnya: pasti lagu tersebut di atas yang dipakai sebagai lagu tusuk hidung.

24 Dan berlaku juga jika perempuan asli turunan Makekoni yang kawin keluar, pasti anak-anaknya dibuat demikian dan menyanyi lagu Makekoni sebagai lagu dasar. Kemudian lagu berikutnya seperti:

Ref:

Sayora, sayorea, sayora, sayora.

Lihat lihat ke sana.

Cabang:

Syaora, sayoso Yenimbrei, sayora, sayorea

Lihat, lihat ke moyang Yenimbrei, lihat, lihat ke sana

sayora, sayoso Sayori, sayora, sayorea

lihat, lihat ke moyang Sayori, lihat, lihat ke sana

sayora, sayosa Manibuy, sayora, sayorea

lihat, lihat ke moyang Manibuy, lihat, lihat ke sana

sayora, sayoso Tatiri, sayora, sayorea

lihat, lihat ke moyang Tatiri, lihat, lihat ke sana.

Lagu ini dinyanyikan dalam nada Wamesa dan dalam Bahasa Wamesa.

25 Lagu ini bagi orang Wamesa, pada waktu siang kira-kira pukul 5 pagi, mereka menyanyi memegang anak kecil yang misalnya tusuk telinga dan potong rambut, untuk nantinya akan keluar jauh misalnya ke Manokwari dan Bintuni, Teluk Bintuni. Mereka menyanyi sambil memegang jari telunjuknya dan menunjukkan ke arah perkiraan gunung tempat asal moyangnya, baik dari turunan perempuan dan laki-laki.

Locations: Woroboy (Yakati river area), reference to Manokwari and Bintuni

Informant: Abraham Wekabury

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

7.1 *Wekabury, A., 'Ceritera asal usul marga Sayori dari lembah Pegunungan Arfak', (1995/96)*

- 1 Di Lembah Pegunungan Arfak sebelah utara dari wilayah Anggi, di sana terdapat salah satu lobang dekat Kecamatan Warmare yang di dalamnya ada satu ekor buaya yang tangan kanannya putus (tidak ada), sedang yang ada hanya tangan sebelah kirinya, yang biasanya dipakai untuk mencari hidup/makan. Konon menurut ceritera bahwa orang/penghuni Sayorilah yang berasal dari tempat itu.
- 2 Di tempat itu jarang orang melewatinya karena buaya yang ada di lubang itu, kelihatannya mengganas sehingga setiap binatang/anjing atau apapun sebagai mangsanya selalu ia terkam.
- 3 Di tempat itu ada 4 orang bersaudara: yang tua bernama Morotui; yang kedua [NN.]; yang ketiga Teimi; yang keempat Morowi.
- 4 Dari keempat bersaudara ini Morotui, Morowi dan Teimi selanjutnya mereka sampai di salah satu gunung di wilayah Wamesa yaitu Gunung Masyewi. Sedang yang kedua dari Morotui tinggal bersama dengan orang-orang Wasiani. Rote perjalanan mereka dari daerah asalnya datang dan tinggal bersama orang-orang/suku Sougb yang ada di Gunung Sayori dengan maksud agar mereka belajar bahasa Sougb di sana.
- 5 Setelah mereka tahu berbahasa Sougb, mereka tinggalkan daerah Gunung Sayori dan akhirnya sampailah di daerah Yakati yang tepatnya di daerah Wasiani, kemudian mereka tiga tinggalkan adik tengahnya tinggal bersama dengan orang-orang/marga Wasiani di daerah Yakati.
- 6 Dalam kepergiannya itu mereka bawa 3 macam bahan tanaman dan 1 binatang melata (buaya bertangan kudung sebelah kanan).
- 7 Mereka bertiga setelah sampai di Masyewi, mereka terus menanam bambu besar, bambu air, dan gelagah (untuk anak panah). Kemudian tumbuh dan berkembang, akhirnya sebagai patok bahwa orang Sayori yang berasal dari lobang di belakang gunung Arfak, hulu sungai Warmare/Prafi. Mereka dalam perjalanannya mereka telah sampai ke gunung Masyewi (Wamesa). Dalam perjalanan mereka, entah lari karena diserbu oleh peperangan atau karena pengungsian/pindah cari tempat.
- 8 Di daerah gunung Masyewi mereka berteduh dan menetap sambil membentuk satu turunan/marga yang dikenal dengan fam/marga Masyewi. Setelah di situ barulah saudara perempuannya dikasih kawin dengan orang/marga Sioho (Sougb) di wilayah Isim 2. Hingga sekarang dan turunan dari perempuan inilah yang karena pengungsian secara mendadak karena perang suku antara orang Aidekara dan orang Sioho, sehingga turunan dari perempuan ini sebagian lari dan tinggal di Mamaranu (Desa Wamesa I, Yakati).
- 9 Morotui dan Morowi akhirnya kawin di Wamesa (Yensei) dan yang tinggal bersamaan dengan orang Wasiani di Yakati berkembang dan membentuk keturunan di daerah Wamesa Yakati. (Morotui artinya: ada asap, ada rumah; Morowi artinya: ada asap, di gunung sana.)

Locations: Arfak (m.), Anggi area, Warmare, Sayori (m.), Masyewi (m., Wamesa area), Prafi (r.), Mamaranu (Wamesa village I, Yakati river area)

Informant: Nataniel Masyewi/Abraham Wekabury

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

7.2 Haenen, P.H.W., 'Asalnya marga Sayori'. (1995/96)

- 1 Menceriterakan tentang terjadi dan asalnya marga Sayori di daerah Warmare. Mereka keluar dengan 3 moyang laki-laki dan satu moyang perempuan. Mereka keluar dari Warmare menuju gunung besar yang bernama Sayori. Mereka tinggal di situ, langsung belajar bahasa Sougb sampai mereka tahu. Kemudian mereka langsung sampai di sungai Yakati. Mereka turun sampai di daerah Wasiani (fam Wamesa).
- 2 Mereka punya adik yang tengah tinggal dengan orang Wasiani sedang yang tua dengan yang bungsu langsung ke Yensei dan tinggal di gunung Masyewi. Mereka tinggal di situ sampai moyang yang tua yang bernama Morotui dan adiknya Morowi. Mereka tinggal di situ sampai kawin dapat anak sampai dapat cucu saya ini, Nataniel.
- 3 Yang jadi satu bukti moyang bawa itu, buaya kecil satu ekor yang punya tangan sebelah kanan kudung. Sehingga moyang ini taruh dia di satu tempat dekat kali Yensei yang bernama Mamborokari. Buaya itu kalau lihat binatang atau anjing serang ke sana dengan tangan kiri.
- 4 Tanaman yang jadi bukti dalam perjalanan itu sebagai tanda moyang dari sana ke Masyewi: bambu besar dan bambu kecil. Bambu kecil itu biasanya dipakai untuk belanga, bukan seperti sekarang ini. Bambu kecil itu untuk dorang masak daging dan sayur. Bambu besar kasih masuk air, masak sampai mendidik untuk bikin papeda untuk mereka makan. Dan terakhir ini gelagah untuk anak panah.
- 5 Moyang sewaktu dari Warmare dulu pakai bahasa Hatam, setelah sampai di Sayori bahasa Sougb, mereka lanjutkan perjalanan ke daerah Wamesa atau Wasiani. Di situ mereka belajar bahasa Wamesa, adiknya tengah tinggal di Wasiani dan kakak dan adik serta saudaranya perempuan mereka ke Masyewi tinggal di sana. Akhirnya mereka terus memakai bahasa Wamesa.

Locations: Warmare, Sayori (m.), Wasiani, Yensei (r.), Masyewi (m.),
Mamborokari
Informant: Nataniel Masyewi
Place/date: Bintuni, 1995/96
Source: collection Haenen

8. Wekabury, A., 'Ceritera tentang terjadi mengunsinya ular purba Sakeni, Rerefini dan anaknya Iseifini serta Koriwei di Nu Kemon-Wamesa'. (1995/96)

- 1 Di zaman dahulu kala di kampung Werabur terjadi suatu peristiwa yang menghebohkan penduduk pada waktu itu, di mana kampung tersebut dilanda satu penyakit yang dikenal dengan *ai pota* (kaki sakit) sehingga masyarakat pada zaman itu terpencar-pencar. Ada yang ke timur, ada yang ke selatan, ada yang ke utara dan ke barat. Begitupun dengan moyang-moyang yang dulunya mendiami kampung/daerah Werabur, pun pindah sebelum adanya wabah.
- 2 Menurut konon bahwa ular-ular/naga-naga ini semulanya berasal dari Werabur. Di Werabur pada zaman itu si burung rajawali Garuda-lah yang bertugas mencari makan untuk mereka di sekitar perbukitan Kakas Besar. Naga/ular yang dulunya di Werabur, sampai saat ini bertempat tinggal di Mandefini.
- 3 Ada seorang nenek beserta cucunya mengikuti keluarga-keluarga yang turun ke daerah Kendawara. Mereka sampai di dekat pantai, akan tetapi hasil makanan seperti sagu agak berjauhan dari kampung artinya dusun-dusun sagu hasil ciptaan Tuhan seperti: dusun

- Anandiwani, dusun Sososi, dusun Mandefini dan dusun Kemon. Semuanya terletak di dekat muara sungai Kendewara (anak-anak sungai dan setiap dusun ini bermuara di sungai Kendewara dan sungai Kendewara bermuara lagi di sungai Idor (=Idor Raroi).
- 4 Nenek dan cucu ini karena berkeberatan dengan tenaga, maka mereka dua kemudian bersepakat untuk turun dan tinggal di dusun Mandefini. Setelah sampai di sana, mereka dua membuat sebuah pondok untuk mereka dua berteduh di sana. Pada keesokan harinya mereka dua memulai dengan tebang sagu (pohon) yang dipersiapkan untuk ditokok.
 - 5 Tidak disangka-sangka pohon sagu yang ditebang ini ada tertinggal si anak daripada dua ular/naga (Sakeni dan Rerefini) yaitu anak Iseifini. Setelah pohon sagu itu roboh, pembersihan mulai dari batang hingga pelapah. Ternyata sampai di pelapah, mereka dua melihat ada seekor ular besar (anak yang tadi) yang tinggal terjepit di pelapah sagu. Melihat hal itu dengan tidak sabar lagi, terus terbunuhlah si ular.
 - 6 Ular kemudian dipenggal-penggal. Sebagian diisi dalam bambu, sebagian potongan-potongannya diasar. Pada saat pembunuhan langit di mana mereka dua tinggal sudah berubah menjadi awan yang gelap, dengan tiupan angin yang keras membuat hutan sagu dan pohon banyak yang tumbang. Dengan getaran guntur yang dasyat dan kilat kian menyambar sehingga nenek dan cucu ini kemudian mereka dua sadar bahwa ini bukan ular makan yang betul melainkan mungkin si anak daripada moyang penunggu di Mandefini.
 - 7 Sehingga buktinya, yang kita asar di para-para, masak sebelah, setelah dibalik sebelah yang masak tadi berubah lagi jadi mentah dan tidak lama kemudian terdengar suara panggilan mengelilingi keduanya.
 - 8 Dengan penuh gemetar mereka dua mengambil sepotong-potong/baru api, lalu dimasukkan ke dalam seruas bambu untuk persiapan lari dan sebagai penahan dingin. Dan pada saat pencaharian terjadi badan kedua (nenek dan cucu) ini penuh dengan lendir, sehingga menambah ketakutan yang sangat bagi keduanya. Mereka dua lari dan meninggalkan hasil bakaran (si ular tadi). Pencaharian akhirnya ketemu pada tumpukan api yang dibuat oleh nenek dan cucu.
 - 9 Ular yang tadinya dipenggal-penggal disambung lagi jadi biasa dan akhirnya hidup kembali, dan bersama-sama dengan kedua orang tuanya pulang ke rumah. Kemudian mereka tinggal dan berkembang dan turunan-turunan mereka entah ke mana.
 - 10 Dan sekitar mereka tinggal ada seekor ular naga besar yang mendiami Nu Kemon (Pulau Kemon). Di tempat tinggal naga ini ada satu lubang mata air yang jernih keluar dalam tanah.
 - 11 Dan di tempat itu ada salah satu ikan laut yang bernama Askayomi. Ikan ini apabila dalam keadaan yang tak disangka-sangka kemudian lewat di depan kolam itu dan bila terlihat ada seekor ikan mulut panjang berarti, anda tidak akan umur (hidup) melainkan mati; atau kena pada orang lain yang memang famili dekat.
 - 12 Iseifini telah besar dan sudah jadi seorang gadis yang cakap sehingga Koriwei (si naga Nu Kemon) hendak meminangnya untuk mau kawin. Hasil meminangnya telah berhasil, akan tetapi si gadis itu belum bisa untuk ikut lakinya ke rumah. Setelah semuanya beres, si Koriwei mengambil istrinya ke Nu Kemon.
 - 13 Setiap waktu dalam keadaan mereka sering mereka saling tamu-menamu. Sekali waktu kalau Sakeni jalan-jalan ke menantu (anaknya) Koriwei, bekas jalannya seperti jalan traktor dan juga menyerupai parit. Dan perkawinan mereka akhirnya mempunyai banyak turunan yang belum diketahui pasti entah di dalam atau di luar negeri.

- 14 Moyang-moyang ini hingga kini menyerupai binatang melata raksasa yang disebut ular/naga berkepala dua. Ular-ular raksasa ini masing-masing: Sakeni dan Rerefini serta anaknya Iseifini, tinggal di Mandefini yang diapit oleh sungai Kindewara dan sungai Yakati sedang Koriwei tinggal di Nukemo (Nu Kemon), diapit oleh sungai Idor dan sungai Yakati.
- 15 Kedua ular ini, tempat pada saat cuaca petang/malam hari sedikit memburuk/berawan gelap maka saat-saat itulah selalu memainkan mustika (biji mutiara) serupa kuning telur ayam yang dipancarkan dari mulut si naga dan sebentar kemudian dihisap atau ditarik lagi kembali.
- 16 Pada saat mengeluarkan itu cuaca yang gelap di sekitar, arah jalannya mutiara itu bersinar dengan terang sekali.

Locations: Kemon (island), Werabur, Kakas Besar (m.), Mandefini, Kendewara (r.), Idor (r.), Yakati (r.)
 Informant: Abraham Wekabury
 Place/date: Bintuni, 1995/96
 Source: collection Haenen

9. Haenen, P.H.W., 'Masuapi/Kiawawoi', (1995/96)

- 1 Pada satu waktu di hulu sungai Manibuy, Masuapi moyang Manibuy, beserta dengan penduduknya di sana. Masuapi ini beserta istrinya yang pertama membuat perahu. Perahu yang dipotong itu, namanya Aiwata (kayu betul, *marua*).
- 2 Pada saat pelaksanaan kerja perahu, tiba-tiba ada tamu yang datang dari tempat jauh yaitu daerah Kaimana. Tempatnya di kampung Waita. Setelah dari sana, ia sampai di kampung Suga, ia menyelesuri daerah pantai hingga sampai di sungai Wagura. Di sana dia melihat bahwa sudah ada orang. Akhirnya ia melanjutkan perjalanannya ke daerah Sarbei. Di sinipun sudah ada orang. Setelah ia melewati Sarbei hingga masuk di sungai Kuri, dan sungai Rorandei atau Idor, itu sama halnya. Sudah ada orang yang menghuni tempat itu. Dengan bukti bahwa ada bekas potongan pelepah sagu atau nipah yang hanyut. Setelah ia melangkah ke sungai Yakati dengan perahunya, ia ada membawa seekor babi putih. Di sungai Yakati dilihat bahwa sungainya bagus, ada sagu, tapi tidak ada orang karena tidak ada bekas potongan kayu atau pelepah sagu. Ia mengikuti sungai Yakati sampai tempat yang bernama Rariomitir.
- 3 Di situ ia berdiri dan melihat air pasang melawan air surut dan melihat ada buah nipah yang hanyut naik mengikuti sungai Yakati. Karena airnya naik, disangka tidak bisa turun. Akhirnya perahu dan babinya tidak diikat. Ia setelah naik sampai di bukit, terdengar di daerah Manibuy ada bunyi seperti potong perahu. Setelah ia menghampiri, ternyata betul. Ia kemudian keluar, dan menemui moyang Masuapi.
- 4 Setelah Masuapi melihat bahwa ada tamu, ia mengantar tamu itu ke rumahnya. Tamu itu diberi makan pada siangya. Kemudian malamnya setelah ia mengumpulkan warganya, ia memberitahu tentang peristiwa perjalanannya. Pada saat itu makanan yang disediakan, sama halnya dengan siang hari tadi yaitu biji-bijian (hasil kebun dan buah-buahan, sedangkan tanaman sagu sama sekali tidak tumbuh di tempat itu). Yang baru ditanam (sagu) hanyalah di daerah Anakasi yang bibit anaknya dibawa dari kampung Werabur.
- 5 Si Sawawar ini kemudian dia tanya: Kamu di tempat ini, hanya makanan ini sajakah yang kamu makan. Mereka katakan: Ya, ini saja yang kami makan setiap hari. Dia bilang:

Wah, saya ada lewat satu sungai besar di kanan kirinya ada tanaman sagu tumbuh subur sekali, tapi tidak ada bekas potongan di sana. Kelihatannya, seperti tidak ada orang di situ, padahal setelah saya lewat dari Suga, Wagura, Sarbei, Naramasa/Kuri dan Idor, sudah ada orang. Hanya kali ini saja yang belum.

- 6 Setelah sampaikan hal itu, Masuapi menyampaikan kepada warga/masyarakatnya: Nanti kamu siapkan perahu seperti perintah Sawawar ini. Setelah perahu-perahu disiapkan, berangkatlah mereka sampai di sungai Yakati. Setelah sampai di Yakati, sebagian masuk lewat anak sungai Yakati yang bernama Kemon. Yang lainnya mengikuti kali sampai di Susumbokop, sebagian masuk di situ dan yang lainnya masuk lewat sungai Maboro, dan lain-lain sesuai dengan tempat-tempat yang ada sagu.
- 7 Setelah mereka menokok, Masuapi ini memberikan isyarat bahwa sekarang kita sudah dapat makanan jadi kita kembali ke tempat semula. Setelah mereka mendengar perkataan itu, mereka menjawab bahwa saya sudah senang di sini jadi saya tidak mau kembali. Jadi Masuapi mau pulang dengan sebagian orang, silahkan.
- 8 Akhirnya orang-orang Manibuy yang kembali ke Manibuy adalah turunan yang tertua, akhirnya menguasai dataran gunung Manibuy. Sedangkan yang lainnya atau yang tinggal tadi, mereka tetap menempati dusun-dusun yang mereka tokok tadi sebagai tanah asal mereka.
- 9 Kemudian dari turunan Masuapi ini lahirlah tiga orang laki-laki, masing-masing: Kiawawoi, Adati, dan Semanori.
Dari ketiga anak laki-laki ini, Kiawawoi berlaku sebagai seorang bijaksana dalam perang. Sehingga ia mengatur rakyatnya untuk waspada dari segala musuh-musuh yang datang dari Sebyar. Sehingga dari muara Kaboi sampai dengan Tanjung Tarer/Nambumi merupakan daerah kuasa bagi Kiawawoi dan turunannya. Kiawawoi atau Wasiri (satu perahu yang ditumpangi oleh Kiawawoi untuk berperang, sehingga orang Wamesa menyebut dia Wasiri). Dengan ketangkasannya dia menghantam habis ratusan musuh yang menghadang dia.
- 10 Perang sedang berlanjut, BPM sudah berada di Babo. Sehingga Kiawawoi ditangkap oleh orang Belanda karena mendapat laporan menghantam habis orang-orang atau musuh yang datang dari Sebyar atau Kemberan. Sehingga Kiawawoi ini dibawa ke Fak-fak dan dimasukkan di dalam penjara. Tetapi karena Belanda telah mendengar isu bahwa si Kiawawoi tangkas dalam berperangan. Segala liku-liku manapun, dia tetap terobos ke luar. Sehingga Belanda mencoba untuk mencek ketangkasan itu dengan pintu yang sudah terbuat dengan runcingan besi. Sebagai badan biasa, sulit untuk bisa keluar. Kiawawoi melakukan hal itu di mata orang Belanda. Peristiwa yang terjadi dia lolos keluar tanpa goresan apapun yang kena di kulit badan Kiawawoi. Sehingga Belanda katakan bahwa betul sesuai dengan apa kita dengar. Orang Belanda mengatakan kepada dia: Kau orang bijaksana dalam peperangan sehingga biarpun satu perahu engkau bisa menghantam habis musuh-musuhmu.
- 11 Setelah dari itu, Kiawawoi keluar dari penjara, dan diantar pulang dengan satu perahu belang ('long boat', tidak ada tangan, *kole-kole*). Dia diantar dari sana sampai daerah Sebyar, mereka diserbu oleh orang-orang Kemberan atau Sebyar. Akhirnya semua tanda perangnya dibawa lari oleh orang-orang, sedangkan Kiawawoi sendiri tidak dibunuh. Akhirnya dia tiba dengan selamat di tempat asalnya Manibuy.

Locations: Manibui (r.), Kaimana, Waita, Sarbei area, Kuri (r.), Idor/Rorandei (r.), Yakati (r.), Anakasi area, Werabur, Suga, Wagura, Sarbei, Kuri/Naramasa, Maboro (r.), Susumbokop (r.), Kaboi (r.),

Nambuni/Tarer (cape), Babo, Fakfak, Sebyar (r./area)
 Informant: Simon Manibuy/Abraham Wekabury
 Place/date: Bintuni 1995/96; Source: collection Haenen

10. Haenen, P.H.W., 'Perempuan Kasuari dan Perempuan Lau-lau', (1995/96)
- 1 Ada dua orang ibu, Wawin Masuari (Perempuan Kasuari) dan Wawin Amoria (Perempuan Lau-lau). Yang satunya dari kasuari mempunyai satu anak perempuan, sedangkan lau-lau mempunyai dua anak perempuan.
- 2 *Kedua orang hewan ini setiap hari selalu pergi mencari ikan di danau kecil atau air-air tawar. Kedua ini turun ke kali, kasuari ini membuka sayapnya atau buluh-buluh badan, kemudian merendam sebentar, lalu tutup dan naik ke darat baru dia buka buluh-buluh badan dan dikebas-kebas. Akhirnya yang didapat hanya udang-udang kecil, sedangkan lau-lau ini hanya menangkap ikan-ikan yang sedikit besar di kali. Setiap hari pekerjaan itu dilakukan terus-menerus.*
- 3 Pada suatu hari mereka pergi lagi, tapi dalam hati kasuari timbul kemarahan untuk lau-lau. Katanya: kenapa si lau-lau ini selalu mendapatkan ikan yang besar-besar sedangkan saya ini tidak. Dengan kemarahan itu, setelah mereka mendapatkan hasil yang diperoleh, kasuari ini lebih dulu pulang.
- 4 Setelah di perjalanan karena bermaksud untuk mau membunuh si lau-lau, ia lalu menjelma jadi sebatang kayu yang busuk. Si lau-lau ini dari belakang mengikuti. Lau-lau dalam jalan yang ia lalui ia menemui kasuari yang sudah berubah jadi batang kayu membentang jalan dan ditumbuhi jamur. Si lau-lau ini dekati batang kayu ini dan memetik jamur-jamur ini dari kepala hingga badan. Sampai di badan, si lau-lau ini berdiri dan ditendan/ditusuk, si lau-lau ini akhirnya mati.
- 5 Ikan yang dibawa oleh lau-lau, dibawa lagi oleh kasuari. Di samping itu ia memotong dua belah susu kanan dan kiri dari lau-lau, kemudian dibawa dan dimasukkan dalam dua potong ruas bambu air.
- 6 Sesampai di rumah, kedua anak ini melihat mama sudah pulang. Setelah kasuari sampai di rumah, kedua anak lau-lau ini tanya: Mana mama, sudah sampai sore, mama juga belum pulang. Kasuari katakan: Mama masih tidur, nanti besok saya ke sana, baru pulang sama-sama.
- 7 Tahu-tahu kedua susu dari mama ada dibawa. Katanya: Titipan dari mama lau-lau buat kamu dua, hanya dua bambu ini. Boleh kamu dua masak. Setelah bambu ditarik dalam nyala api, hingga mendidik. Di dalam bambu ini serta dengan hasil-hasil kebun ditaruh dalam rumah karena di sekitar itu, orang tuanya membuat kebun besar. Sehingga sebelum mamanya datang, hasil kebun sudah masak lebih dulu sambil menunggu ikan atau sayur yang dibawa oleh ibunya lau-lau.
- 8 Setelah bambu yang berisi susu lau-lau ini mendidik, tidak bunyi seperti biasa yang sama dengan ikan-ikan atau sayur yang dimasukkan dalam bambu itu. Kedengarannya ada suara yang katakan: *Awini susu, awini wawin amoria susu* (susu mama, ini susu mama). Setelah didengar adiknya, adiknya katakan: Coba dengar, ini dalam bahasa bilang susu mama, ini susu mama. Dia bilang: Ah, mungkin salah dengar. Ah, tapi masih bicara terus ini, coba kakak datang dengar. Setelah kakaknya dengar, kakak katakan: Betul sekali, itu mama punya susu.
- 9 Dengan diam-diam susu ini diangkat ke darat, kemudian taruh di dalam *winioi* (sejenis

- piring/wajang yang dibuat dari kayu susu). Setelah susu ini dituangkan dalam *winiol*, ternyata betul sekali. Mereka katakan: Oh, ini mama punya susu. Mereka diam-diam saja, tidak mengeluarkan kata apa-apa.
- 10 Keesokan harinya, mama kasuari pergi untuk maksud jemput si lau-lau yang dikatakan tidur itu. Tapi karena keduanya sudah tahu sewaktu susunya mendidih dan berbicara, sehingga mereka dua mulai mengatur satu siasat untuk anaknya kasuari. Mereka dua sebelumnya sudah menyiapkan minyak dan setelah kasuari ini pergi, kasuari katakan: Nanti kamu bertiga tinggal di rumah ini dan saya pergi. Dan setelah pergi mereka dua sudah masak minyak.
- 11 Kemudian mereka dua berencana untuk membunuh kasuari ini, keduanya menyuruh anak kasuari ini turun ke bawa rumah panggung. Setelah itu mereka dua bilang: Coba lihat ke atas, ada jarum terjepit di celah ini. Tapi dia katakan: Tidak ada. Kalau begitu, coba lihat di celah/lobang ini. Setelah ia mengangkat muka ke atas, keduanya menyiram minyak panas itu ke atas matanya sehingga dua matanya terbakar dan akhirnya mati.
- 12 Keduanya turun, mengangkat anak ini. Setelah sampai di atas, dikasih pakaian dengan segala macam perhiasan adat. Setelah itu mereka angkat dia dan berdiri di muka pintu, kedua tangannya mereka lekat pada sebelah-menyebelah pintu masuk. Kemudian ditem dengan getah sukun dengan maksud supaya ia bisa berdiri kuat sambil menanti datangnya si kasuari atau mamanya.
- 13 Sebelum mereka dua lari, mereka dua sudah berbicara dengan segala macam barang yang dipakai dalam rumah maupun makanan-makanan yang ditaruh di rumah. Hanya satu benda yang mereka lupa untuk menyampaikan kepergian keduanya.
- 14 Setelah hari sudah sore, mama kasuari pulang, dan dari jauh ia melihat anaknya terpampang menghadap dia di muka pintu. Ah, belum masanya untuk kau menghiasi badan seperti itu untuk berdiri di muka pintu. Jangan kamu pakai perhiasan-perhiasan itu untuk berdiri di muka pintu.
- 15 Setelah keduanya berangkat, semuanya sudah disampaikan; hanya satu benda yang mereka lupa yaitu: gata-gata api. Mereka lupa sekali untuk berbicara dengan dia. Persiapan kepergian, mereka bakar sagu lempeng, tiga buah dan pergi.
- 16 Kasuari datang dan masak. Setelah makanan yang masak dia panggil anaknya: Hey, anak, jangan kau marah, mari makan, itu hanya mama bicara saja. Hal perhiasan itu belum waktunya untuk kamu pakai. Tapi mamanya tidak tahu bahwa anak mati berdiri. Kedua anak sudah lari jauh.
- 17 Setelah kali ketiga, mama kasuari panggil: Anak, mari makan, tapi kelihatannya karena mati, jadi kira ia tetap masih marah. Setelah mama ke depan, kemudian pukul dengan tangan di pipi atau badannya. Dengan tiba-tiba ia jatuh dan mati, tidak bergerak. Mama katakan: Hey, anak saya ini kenapa; oh pasti keduanya ini yang bunuh, tidak apa kamu mau lari sampai di mana.
- 18 Hari sudah petang, ia hanya tanya barang-barang atau benda-benda yang ada di dalam itu termasuk hewan-hewan yang dipelihara. Hanya satu benda yang mereka dua karena lupa sampaikan, gata-gata inilah yang memberitahu jalan mereka, oh, mereka ada lari lewat jalan ini.
- 19 Setelah keesokan harinya, setelah ia makan pagi, kemudian ia mengejar keduanya, mengikuti jalan yang disampaikan oleh gata-gata tadi. Sehari penuh dia mengejar mereka dua. Sampai petang, ia tidur.

- 20 Sedangkan kedua anak perempuan ini sampai petang, juga mereka belah sagu lempeng, yang satu dibagi tiga. Kemudian mereka dua satu bagian diberikan kepada dia punya mama lau-lau, katanya: Nanti mama berikan gelap untuk kasuari dan siang di kami dua supaya kami bisa jalan atau lari.
- 21 Setelah keduanya jalan sampai gelap, mereka dua tidur. Sedangkan kasuari mengejar mereka sampai malam, diapun tidur. Tapi tidak jauh dari mereka dua. Bandar pohon yang jadi batas untuk mereka. Setelah hampir siang mereka dengar bahwa ada bunyi kentut sebelah yang bunyi: bu ba. Adiknya katakan buat kakak: Kakak, barang yang bunuh mama itu, ada di sebelah ini. Kakak katakan: Dia tidak bisa buat sesuatu.
- 22 Pada paginya mereka dua bagi sagu lempeng yang kedua tiga bagian. Dua bagian untuk mereka dua, yang satu bagian untuk mamanya dan katakan: Nanti mama kasih gelap di dia (kasuari) dan terang di kami dua. Maka jadilah seperti apa yang dikatakan oleh kedua perempuan, yaitu: malam di kasuari, terang di kedua perempuan.
- 23 Pada hampir siang, terdengar burung *samatuut* kira-kira setengah tiga, mereka dua sudah bangun dan berencana untuk lari pada pukul lima pagi. Pada perjalanan itu, kasuari masih tetap gelap sehingga masih tetap saja tidur. Mereka sampai petang, tidur lagi. Dan sekarang siang untuk kasuari. Dia kejar mereka dua sampai malam dia terus tidur. Tidurnya di sebelah bandar kayu dan mereka dua di sebelah yang lain di satu pohon.
- 24 Hampir siang mereka dua dengar ada bunyi kentut seperti tadi. Adiknya katakan lagi: Kakak, kasuari sudah ada di sebelah. Dia bilang: Tidak apa-apa. Setelah pukul lima pagi, mereka bagi yang ketiga dan katakan lagi: Mama punya bagian ini, nanti bikin terang di kami dua, gelap di kasuari.
- 25 Dalam perjalanan kali ketiga, mereka dua temui satu ekor buaya besar yang berlabuh di pinggiran sungai dekat laut. Mereka dua katakan buat buaya: Bisa bantu kami duakah? Kami dua punya susah ini. Buaya bilang: Bisa, saya bisa bantu kamu. Yang penting kamu dua bawa kayu bakar, bikin api dan para-para supaya saya naik dan asar badan sampai panas, baru saya bisa antar kamu dua sampai di sebelah sana.
- 26 Para-para dibuat sedangkan kayu bakar yang diambil adalah kayu matoa yang kering. Setelah itu dibuat api, dan buaya ini naik di atas para-para dan asar badan. Mereka dua katakan, sudah sore ini, jangan sampai kasuari datang dapat kami dua. Berarti kami dua nanti mati. Buaya katakan: Kamu dua jangan takut. Nanti saya bantu.
- 27 Dia setelah badan kering atau panas, dia turun ke air dan dia bilang, sekarang kamu dua naik. Tapi sampai batas pusat, tidak boleh injak atau duduk karena di situ nanti kita tenggelam. Jadi kamu dua hanya duduk di bagian atas kepala, dekat leher.
- 28 Ia berenang lewat laut besar itu sampai di sebelah. Terus kasih turun mereka dua. Lantas dorang dua berdiri. Setelah mereka berdiri, tidak lama kasuari muncul. Sebelumnya dorang dua sudah kompak dengan buaya ini; nanti kalau kasuari muncul di sini dan tanya, kau bilang saya yang antar, tapi keduanya sampaikan buat buaya: Kasuari itu yang bunuh mama. Buaya bilang: Tidak apa-apa.
- 29 Kasuari telah muncul dan melihat keduanya ada di seberang sana. Jalan apa yang saya harus buat untuk ke sebelah. Tahu-tahu buaya yang antar mereka sudah ada di sebelah lagi. Kasuari katakan: Bisa antar saya ke sebelahkah sama dorang dua. Dia bilang: Bisa, asal cari kayu bakar, bikin para-para, lalu bikin api untuk saya naik asar badan. Kasuari bilang: Oke. Sekarang kasuari cari kayu bakar yang basah atau lapuk dan kayu *susupa* yang kering (tidak bisa menyala, asap saja).

- 30 Terus kasuari tanya: Sudah panaskah? Dia bilang: Aduh, belum. Terus kasuari bilang lagi: Aduh, cepat, supaya saya cepat ke sebelah. Akhirnya buaya tipu dia, bilang: Yo, saya sudah panas. Buaya turun ke pantai. Buaya bilang: Nanti kau duduk dia atas, sampai di tengah laut kau duduk pas di atas pusat.
- 31 Setelah sampai di tengah laut, si kasuari ini duduk pas di atas pusat. Sementara duduk di atas pusat, tenggelamlah buaya dengan kasuari. Akhirnya kasuari tenggelam di dalam laut.
- 32 Setelah kasuari tenggelam, maka terasa legalah keduanya (kedua anak perempuan dari lau-lau). Dari tempat itu, mereka melakukan perjalanan. Dalam perjalanan mereka temui satu orang laki. Sebelumnya keduanya naik pohon matoa, kemudian mereka melihat laki-laki dan mereka dua tanya: Apakah kau betul-betul manusiakah? Si laki-laki katakan: Saya manusia betul. Lantas laki-laki tanya kembali: Kamu dua juga perempuan betulkah? Kedua perempuan katakan: Kami dua perempuan betul.
- 33 Kemudian laki-laki itu kawinlah dengan perempuan yang tua. Setelah itu mereka sama-sama jalan. Setelah dalam perjalanan, karena kakak perempuannya iri hati sama adik perempuan, sehingga kakaknya mencari jalan untuk meninggalkan adiknya. Sedang dalam perjalanan lebih dulu kakak perempuan dan lakinya, sedang adiknya dari belakang. Di jalan setapak itu ada dua jalan, yang satunya ke kanan, dan satunya ke kiri. Ke kiri keduanya ikut, kemudian tutup dengan daun/kayu. Sedangkan jalan ke kanan tetap bersih, tidak ada halangan (tidak ada tanda). Kemudian adiknya berdiri dan berfikir: jalan manakah yang harus saya ikut.
- 34 Adiknya lihat jalan yang bersih, akhirnya adik katakan: Mungkin mereka dua ada jalan di sini, sedangkan yang tertutup mereka tidak lewat. Adik melakukan perjalanan mengikuti jalan bersih ini. Akhirnya ia sampai dekat gunung, ia jalan mendaki gunung itu. Di situ melihat ada satu kebun besar, kemudian ia melihat ada rumah besar juga. Setelah dia menghampiri kebun dan rumah itu, ia melihat satu pohon pepaya yang buahnya sudah masak. Dalam keadaan itu, ia sudah lapar.
- 35 Tidak disangka-sangka ia lihat seekor ular besar yang melingkar di situ. Dia mau menjolok pepaya tapi dia merasa takut ada ular. Tapi ular ini adalah ular manusia. Akhirnya ular ini menggeleng kepala karena ular itu tidak bicara. Dia menggeleng kepala untuk semua tanaman boleh kau bawa dan makan. Dan di sana ada rumah, boleh kau pergi dan naik.
- 36 Perempuan akhirnya ikuti apa yang diisyaratkan oleh ular tadi. Setelah dia naik di atas rumah, rumahnya besar tapi tidak ada orang. Orangya itu yang tadi berisyarat dengan perempuan di dalam kebun itu. Setelah perempuan berada dalam rumah, semuanya lengkap, tidak ada yang kurang. Dia buang tangan, ada air, makanan dan lain-lain, di mana-mana lengkap. Karena dia mau turun, juga dia takut ular besar tadi.
- 37 Setiap malam sewaktu perempuan itu tidur, ular ini naik dan melewati perempuan. Terus-menerus setiap malam, akhirnya hamillah perempuan itu.
- 38 Sampai anak itu lahir, barulah si ular ini berencana untuk membakar kulitnya. Ular tadi dia pergi memotong daun-daun dan ranting matoa, terus dikeringkan. Setelah kering, kemudian dibuat api besar, kemudian kulitnya dibakar.
- 39 Setelah paginya, ada yang melihat bahwa di gunung sana ada satu kota besar, semua lengkap. Si ular tadi menjadi manusia dan tinggal bersama-sama isteri dan anak kecil ini.
- 40 Kemudian setelah waktunya untuk anak ini mau dibawa ke depan, atau keluar pintu dalam arti, bahwa anak ini setelah dibuat adat berarti bebas untuk keluar jauh. Kemudian sebelum dia bikin adat ini, dia undang semua orang di sekitar itu.

- 41 Akhirnya datanglah kakak perempuan dan lakinya ke tempat pesta itu. Mereka datang, mereka terasa heran sekali karena kota besar indah di gunung itu.
- 42 Setelah pesta adat berjalan, adik perempuannya menyampaikan perjalanannya kepada orang-orang/undangan serta kakak perempuannya. Ia menceritakan tentang perjalanan keduanya setelah buaya melepaskan mereka dua akhirnya ketemu dengan seorang laki-laki ini kawin dengan kakaknya, kemudian kakaknya iri hati sama saya. Akhirnya mereka jalan dan tidak tahu ke mana. Akhirnya saya juga jalan hingga daki gunung. Kemudian dapat kebun dan ular. Sampai akhirnya anak ini lahir, manusia ini juga ada. Jadi kakaknya ini sama sekali tidak tahu apakah adiknya sudah meninggal, tapi dengan adanya pesta ini maka nyatalah bahwa adik yang saya tinggalkan dulu, sekarang saya datang ketemu dia dengan segala kekayaan ini.
- 43 Setelah semuanya ini disampaikan oleh adiknya, kakaknya datang memeluk adiknya dan menangis. Kemudian di tempat itu adiknya ini sebagai ratu. Dan turunan ini kemudian keluar dan menjadi orang barat dan lari ke sana, karena dia punya laki itu orang barat.

Locations: -

Informant: Kornelia Samaduda

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

11. Horna, M., 'Dongeng Tenau dan Kusisi', (1996)

- 1 Tenau dan Kusisi adalah suami istri, sedangkan suami Kusisi orang yang suka makan manusia dan istri Tenau adalah orang yang tidak [makan] manusia. Setiap [kali] istri Tenau melahirkan anak, suami Kusisi makan setiap anak yang dilahirkan Tenau istri Tenau melahirkan terus-menerus.
- 2 Pada suatu hari, saat membersihkan kebun akhirnya Tenau memotong jari kiri dan Tenau mengambil daun keladi, dan Tenau mengisi darah jari yang telah dipotong tadi, darah yang diisi daun keladi diletakkan goa. Pokoknya Tenau setiap hari membersihkan kebun, pergi menengok darah jari yang diletakkan di goa.
- 3 Begitu darah tadi sudah berbentuk manusia yang mempunyai kaki tangan, kepala, mata, telinga, hidung. Pokoknya seperti manusia sempurna yang lengkap, tetapi belum bernafas.
- 4 Lagi satu minggu darah yang berbentuk manusia tadi sudah bernafas, dan menjadi dua manusia, kedua-duanya adalah berstatus perempuan.
- 5 Keduanya sudah bernafas, kedua merayunangis meminta makan air susu, maka Tenau berpikir apa yang akan diberi makan kedua bayi ini sedangkan saya sudah tua, sehingga susu saya tidak berisi lagi. Lebih baik saya memdiberi makan mereka berdua dengan air tebu, sebab air tebu berisi zat kemanisan.
- 6 Kira-kira dua bulan kedua bayi itu sudah besar dan badan sudah kuat. Tenau memasang api di samping kedua bayi itu karena kedua bayi itu merasa kedinginan dan Tenau ke rumah. Selimut yang dibuat dari kulit kayu menutup mereka berdua. Tenaupun pulang ke rumah dan Tenau menyembunyikan kedua anak itu tanpa diketahui suaminya, Kusisi.
- 7 Sampai kedua anak itu berumur 15 tahun, Tenau berpesan dan menasehati mereka berdua jangan kamu berdua kelihatan dan jangan kamu berdua bersuara sebab Kusisi dengar, berarti kamu berdua dimakan oleh Kusisi; saya punya anak-anak dimakan, sampai saat ini saya tidak ada anak, jadi kamu berdua harus hati-hati.
- 8 Pada suatu hari Tenau memberitahukan suami Kusisi bahwa sebentar malam ini saya pergi

cari kodok-kodok di sungai. Tenau melihat hari sudah sore, pergi jemput kedua anak itu dan mereka pergi ke pinggir sungai, memasang api untuk asar bambu-bambu kering jadikan lampu untuk menangkap kodok-kodok kecil di pinggir sungai. Hari sudah malam, mereka menyalakan bambu-bambu kering yang asar itu dan mereka bertiga berjalan menyusuri pinggiran sungai, menangkap kodok-kodok.

9 Suami Kusisi tinggal di rumah gunung Uwe[?= Minyabau?] dan duduk memperhatikan Tenau di sungai, dan Kusisi melihat begini ada tiga nyala api. Kusisi dari rumah memanggil Tenau: 'O, o, siapa dengan kamu nyala api yang saya melihat ada tiga nyala api itu'. Tenau menyahut suara suaminya Kusisi: 'saya merasa takut sehingga saya membakar batang kayu-kayu kering di pinggir sungai'.

10 Mereka tangkap kodok sampai tiga tempayan penuh. Tenau membawa dua ke rumah, kedua anak masak satu.

11 Pagi kedua anak keluar dari goa dan mereka berdua jalan-jalan pinggir sungai. Kebetulan dua laki-laki sedang melempari ujung *ralesa sa* [= sejenis pohon] di pinggir sungai. Naik akhirnya ketemu kedua anak perempuan itu dan kedua anak perempuan itu lari ikut kedua laki-laki itu. Kedua itu kawin dengan perempuan itu.

12 Karena Tenau sudah berjanji dengan kedua perempuan itu bahwa kalau kamu dua melihat ada laki-laki dua lewat di sini, kamu dua lari ikut dan kamu kawin dengan mereka dua. Maka kebetulan dua laki-laki muda dua yang lewat, mereka lari ikut dan kedua anak perempuan langsung kawin dengan kedua laki-laki itu.

13 Tenau kabusabar sampai satu bulan baru Tenau mencari mereka berdua sampai ketemu mereka berdua dengan suaminya. Kedua laki-laki itu membayar maskawin, kain timur, babi dan paseta, kain cita sama Tenau.

14 Pulang membawa barang dan babi ke rumah. Suami Kusisi merasa heran dan bertanya kepada Tenau: 'Siapa yang kasih barang-barang dan babi?' Tenau menjawab dengan kasar: 'Maka itu, jangan engkau makan kita punya anak supaya kita kasih kawin begini, bisa kita barang-barang maskawin, bisa babi sama kita seperti ini'.

15 Kusisi pun potong babi. Lewat 3 hari, Kusisi membunuh istrinya Tenau dan makan tiga hari sampai habis.

16 Kusisi pun mencari kedua anak perempuan itu di mana mereka tinggal. Sampai Kusisi dapatkan sampai tempat yang mereka tinggal.

17 Kedua anak perempuan bersama suami bertanya kepada Kusisi: 'Bagaimana dengan keadaan mama Tenau?' Kusisi pun jawab: 'Mama sedang judi menyuradi menyuruh saya datang sama kamu kasih keladi dan menyuruh anak sama dia dan bisa menolong nenek dengan air minum serta kayu bakar. Ini saja nenek pesan untuk kamu berdua'.

18 Sudah kedua anak perempuan menyuruh anak yang pertama: 'Ikut tete Kusisi bawa keladi sama nenek Tenau sambil engkau tinggal membantu nenek yang sakit itu'. Anak ikut pergi sama Kusisi sampai di tengah jalan. Kusisi panah burung kecil satu. Anak minta sama katanya: 'Tete-tete kasih saya'. Tete Kusisi jawab begini: 'Bilang-bilang tete-tete, tadi engkau tidak mau ikut saya'.

19 Mereka berdua jalan, sudah mau dekat rumah. Kusisi tunjukan jalan yang jauh sama anak ini dan Kusisi ikut jalan pendek. Kusisi pun sampai di rumah, masak air panas siap. Setelah anak sampai di rumah, anak ini lepaskan noken dengan keladi dan mengambil burung tadi Kusisi panah tadi untuk bakar. Anak ini duduk dekat api sambil bakar burung.

20 Kusisi pun pegang anak itu buang dalam air panas. Anak pun masak dalam belanga. Kusisi

- duduk makan dan tulang-tulang disimpan campur dengan tulang nenek Tenau dalam keranjang.
- 21 Kusisi tinggal satu minggu, pergi ke sana kedua anak perempuan lagi. Kedua perempuan bertanya: 'Di mana cucu?' Kusisi pun jawab: 'Anak itu melihat nenek Tenau, sekarang dia tidak pulang dan nenek tahu karena nenek sendiri. Kedua anak kasih keladi dua noken sama Kusisi bawa. Kusisi berkata: 'Kamu berdua suruh kamu berdua punya anak satu bawa noken ini ikut saya.
- 22 Nanti besok baru nenek antar mereka berdua pulang'. Anak ini ikut Kusisi. Mereka berdua jalan, dua jalan, sampai di tengah jalan Kusisi panah burung kecil satu. Anak berkata: 'Tete-tete, kasih saya'. Jawab Kusisi: 'bilang-bilang tete-tete, tadi engkau tidak mau ikut saya'.
- 23 Mereka sudah menau dekat rumah, Kusisi kasih tunjuk jalan, jalan panjang sama anak ini. Kusisi pun ikut jalan dekat. Sampai di rumah cepat masak air panas dalam belanga. Anak ini sudah sampai di rumah dan mau bakar burung di api. Kusisi pegang anak ini masukkan dalam air panas sampai anak itu sudah masak. Kusisi duduk makan dan tulang-tulang gabung dengan tulang nenek dan kakaknya. Pokoknya setiap minggu Kusisi buat begitu sampai kedua perempuan itu punya anak habis.
- 24 Hanya tinggal satu anak, maka anak terakhir ikut Kusisi sampai mau dekat rumah. Kusisi menunjukkan jalan pendek sama anak ini, sehingga anak cepat sampai di rumah.
- 25 Tetapi pintu rumah tertutup, akhirnya anak ini tidak masuk. Anak ini hanya putar di belakang rumah ada satu keranjang tergantung di dinding. Anak itu panjat dinding rumah dan menengok begini: ada tulang-tulang manusia banyak tertimbun dalam keranjang.
- 26 Anak ini pun lari sambil memanggil mama dan bapak, Kusisi makan anak-anak sudah habis, *tidak ada yang hidup. Mereka punya tulang-tulang tertimbun dalam keranjang.*
- 27 Kusisi kejar anak itu sambil panggil sama kedua anak perempuan dan kedua suaminya bahwa kamu jangan kamu dengar anak itu, dia menipu, dia menipu. Tetapi anak itu lari cepat-cepat sampai rumah dan dia sampaikan sama mama dan bapak; Kusisi makan semua anak-anak yang ikut itu, dia makan nenek Tenau juga.
- 28 Kedua suami kedua perempuan itu siapkan anak panah begini terdengar suara Kusisi panggil sambil jalan ke mari sudah dekat. Mereka dua sembunyi. Kusisi makin dekat di mana mereka sembunyi, mereka berdua hela anak panah sama-sama dan lepas, anak panah pun tembus dada Kusisi. Kusisi pun meninggal.

Location: Bintuni

Informant: Marius Horna

Date/Year: 1996

Source: collection Haenen

Moskona-Sougb (Bintuni; Hinterland Arandai)

1.1 Bergh, R.R., *'De Asmaron-legende van Majado', [Iboori] (1957)*

- 1 Asmarom en zijn vrouw kwamen uit Momi in de buurt van Ransiki. Met een prauw voeren zij via allerlei rivieren naar het Steenkoolse en kwamen bij de Serendauni rivier. Daar kregen zij zwaar weer en harde winden sloegen hun prauw kapot, zodat zij te voet verder trokken.

- 2 Zij liepen in noordelijke richting over het tegenwoordige Majado tot de berg Toehoeina, die ten Noorden van het dorp Boho en niet ver van de Tjoehokko rivier gelegen is.
- 3 Asmarom en zijn vrouw hadden ondertussen vele kinderen gekregen en de familie had zich drie woningen gebouwd. Twee huizen stonden aan de voet van de Toehoeina en het derde was gebouwd op de top van de berg, in een grote ijzerhoutboom welke de naam "Asmarom" draagt. Daar woonden zij lange tijd zonder dat aan hen het "vuur" bekend was, zodat zij altijd rauw voedsel aten.
- 4 Op een van zijn zwerftochten ontdekte Asmarom een andere groep mensen meer in het Noordoosten, op de plek genaamd Tomo'oe of Iboori-Moteko, wat moet liggen ten Noorden van de Tjoehokko in de buurt van het dorpje Igèhinom.
- 5 Asmarom had de familie Iboori ontdekt, de stamfamilie van een andere Mantioengroep.
- 6 Iboori maakte reeds lang gebruik van vuur en Asmarom wilde direct een vuurmaker - een bamboe waaruit met een glasscherf vonken werden geslagen - van hem kopen. Doch Iboori schonk een vuurmaker aan Asmarom en wilde van geen betaling weten.
- 7 Bij het zien van Iboori's vuur en van het gekookte voedsel braakten Asmarom en zijn zoons al het rauwe voedsel uit, dat zij in de loop der tijd hadden veroverd.
- 8 Een zoon van Asmarom gaf te kennen dat hij met een van Iboori's dochters wilde trouwen, maar daarvoor moest eerst de bruidschat geregeld worden. Zo trokken Asmarom en zijn zonen terug naar Toehoeina en namen een vuurmaker met zich mee.
- 9 Enige tijd ging voorbij en op een dag kapte Asmarom een boom, waarin een soort sagoworm huist en waaruit een soort harsachtig vocht komt.
- 10 De boom viel om in een klein meertje waarin zij vis zagen die zij aanstonds vingen en opaten. Dit meertje moest echter wel het heiligdom zijn van oude voorvaderen, die hier hun graf vonden, want door deze rustverstoring stak er een woedende storm op en wervelwinden sloegen alles kort en klein.
- 11 Alleen een klein kraamhutje bleef gespaard en daarmee een van Asmaroms dochters met haar jongste broertje.
- 12 Aangezien de vrouw zag dat haar vuur was uitgegaan, stuurde zij haar broertje er op uit om vuur te halen in het huis van haar vader. De jongen kwam terug en vertelde dat de vader geen vuur wilde geven en alleen maar lachte.
- 13 Zij zijn toen samen gaan kijken en ontdekten dat al hun familieleden dood waren, hun lippen opgekruld alsof zij lachten. In de resten van Asmaroms huis vonden zij nog een droge vuurmaker en namen die mee.
- 14 Zij volgden de loop van de Majado rivier tot zij bij het zijriviertje Ikhori kwamen. Daar bouwden zij een hut en huwden met elkaar. De zuster en haar broertje kregen vele kinderen.
- 15 Grote tuinen werden aangelegd met o.a. mais en oewè-vruchtbomen (= boeah-merah). Anderen hielden er soa-soa's op na (= boomhagedissen).
- 16 Die soa-soa's aten echter van de maisaanplant, zodat er hevige ruzies ontstonden.
- 17 Een dergelijke toestand was onhoudbaar, maar ten slotte sloegen de soa-soa-bezitters hun beesten dood op een grote wortel van een ijzerhoutboom, die er nu nog staat met een halve dode wortel aan zijn voet. De dode hagedissen wierpen zij in de Ikhori rivier, waar de dieren veranderden in krokodillen met een rode rug en een witte buik.
- 18 Vandaar dat nog heden ten dage het water van de Ikhori voor iedereen "pemafi" is en dus verboden voor gebruik.

- 19 De tuinbouwers bleven waar zij waren en hun afstammelingen zijn nu de mensen van Majado.
- 20 De soa-soa-eigenaren verlieten hun woonplaats. De vrouwen trokken grasrokjes aan, begroeven hun lendendoekjes en plant[t]en op die plek een bamboe. Ook die bamboe groeit nu nog bij de Ikhori rivier.
- 21 Zij liepen tot vlak bij de Sebjar rivier, kapten een ijzerhoutboom en gooiden een stukje van dat hout in het water. Aangezien het bleef drijven, maakten zij van de boom een grote prauw met drijvers en een huisje er op.
- 22 Zij hadden echter niet gezien dat het stukje hout verderop wel gezonken was. Alles werd in de prauw geladen, ook twee honden, een reu en een teef.
- 23 Een klein hondje wilde echter niet instappen, zodat een man en een vrouw besloten om met dat klein[e] hondje over land verder te trekken. Nauwelijks waren zij echter een eind op weg of zij hoorden het bulderen van water en het geschreeuw van de prauwvaarders.
- 24 De man en de vrouw liepen door tot Idjababra en vestigden zich daar. De huidige Idjababra-bevolking stam[t] van deze twee mensen af.
- 25 De prauwvaarders waren minder gelukkig. De prauw was op de Sebjar rivier gezonken en allen waren genooddaakt om zich zwellende te redden. Enkelen trokken zich op aan een tak langs de oever en sticht[ten] daar het vroegere dorp Jakoro, anderen deden de dorpen Irira, Ketjap en Arandai ontstaan, weer anderen Tomoe en Weriagar. Ja zelfs waren er die afdreven tot Kokas, Inanwatan en Negri-besar.¹

Locations: Majado (r.), Momi (Ransiki area), Steenkool/Bintuni area, Serendauni (r.), Tuhuina (m.), Boho, Cuhoko (r.), Tomu, Igehinom, Ikhori

¹ "Nadere beschouwing: Het is een ontdekking op zichzelf dat volgens de vertelling van Amien de Majado-bewoners een zelfde afstamming hebben als de Boho-groep en dus ook als die van Idjababra. Tot voor kort werd aangenomen dat de bewoners van Majado, Kaiboer, Manofi en Djagiro een aparte groep vormden, die weinig te maken had met de Idjababra-concentratie, waaruit Boho zich afzonderde. Amien beweerde echter met stelligheid dat de mensen van Kaiboer, Manofi en Djagiro een eigen afstamming hebben, waarvan hij het verhaal niet kende. Voorkopig zou men dus kunnen zeggen dat de afstammelingen van Ibori zich ophouden te[n] Oosten van de lijn Mogoi, Ingèhinom, Menunjerbi en Toekwamnebera (= Menjerkwa) en dat ten Westen daarvan Asmaron zijn nazaten achter liet in in Idjababra en Majado. De dorpen Messi en Meninggo behoren tot een andere groep, waarschijnlijk die van het West-Miosgebied. Majado schijnt daarbij sinds jaar en dag contact gehad te hebben met de Arandai-dorpen. Zo schijnen o.a. Amien en enkele andere mannen te Arandai en Tomoe te zijn opgevoed. Amien vertelde dat het oude dorpshoofd Sigit Eeren van Arandai en het dorpshoofd Bani Adam Gosepa van Meramboit (Tomoe-complex) veel afweten van de Asmaron-legende. Het is dus ook mogelijk dat Amien deze verhalen heeft meegebracht uit Arandai, wat echter nog niet inhoudt dat de verdeling volgens de Iboori- en Asmarom-legende een onjuisheid zou zijn. De laatste tijd is bovendien gebleken dat tussen Majado, Boho en de Idjababra-streek een voortdurende uitwisseling van vrouwen plaats heeft. Vrouwen werden echter ook van veel verder gelegen dorpen aangetrokken. Indien de Asmarom- en de Iboori-groep elk als een afzonderlijke verwantengroep kunnen worden beschouwd, dan is het vrijwel zeker dat deze verwantengroepen niet endogaam zijn. Wel is reeds herhaalde malen opgemerkt dat er een verschil bestaat in de waarden van de bruidschatgoederen der verschillende streken en dat dit verschil een rem kan zijn om vrouwen uit een andere streek aan te trekken of naar een andere streek uit te huwelijken. Men vertelde mij dat het bedoelde verschil o.a. bestaat tussen de kain-timoers van Wasian en die van Majado/Boho, hetgeen aansluit op eerder genoemde verdeling volgens de legende. Bij deze beschouwing over de Mantioengroeperingen is voorlopig geen rekening gehouden met het feit dat volgens de Asmarom-legende ook een verwantschap bestaat tussen de Asmarom-Mantioens en de Arandai-bevolking, om maar geheel te zwijgen van de verwantschapslijn die zou doorlopen tot Kokas, Inanwatan en Negri-besar."

(r.), Sebyar (r.), Jakoro, Irira, Kecap, Arandai, Weriagar (r.), Kokas, Inanwatan, Negeri-besar

Informant: Amiens and others

Place/date: Majado, 1957

Source: Bergh 1957¹ (also versions in: Bergh, 'Mantioen-Memorie', n.d.:22-24; Appendix VI A in: Voskuylen (MvO Bintoeni), 1957/58; and ARA (Nienhuis collection Nr 745)

English version in Miedema (ed.), 1997:47-50

1.2 Miedema, J., 'Ceritera tentang Surduk dan Asmorum', (1980)

- 1 Kuskus pohon, [di gunung?] Tugina, lihat ke gunung Tumè(g). Ada asap, laki-laki Surduk bakar kebun di Dukme. Kuskus (Asmorum) lihat, ambil kain timur, isi di noken untuk bawa ke Surduk.
- 2 Sampai ke kampong Asmorum (kuskus) muntah. Sampai ke rumah, Surduk kasih makanan kasbi, pisang, kladi dan lain-lain. Asmorum tidur sampai siang (rasa enak).
- 3 Baru siang dia bangun dan buka kain timur: Sobat, saya kasih kain timur untuk beli api (kain timur masuk dari Kokas dan Arandai, waktu burung kuning dan damar). Tetapi Surduk bilang: Jangan, kami sobat, supaya anak saudara kawin anak saya. Istirahat, Surduk siap makanan lagi. Dia potong bambu, masuk api; potong udik nibung, isi bambu api dengan udik pohon nibung. Asmorum kembali ke dusunnya. Sampai di rumah dia bikin api.
- 4 Asmorum punya anak dan paitua. Dorang muntah, tidak biasa makanan yang rebus. Lalu Asmorum turun ke Meax, ke dusun sagu Ner Ikow (kayu besi). Ada macam cicak, Mejurfu, soa-soa macam anjing, ekor panjang; binatang piara.
- 5 Oom satu bikin kebun di sana, bakar kayu dan tanam jagung, [tetapi] binatang itu makan jagung. Oom satu marah. Dia angkat anjing yang dibunuh dengan kayu besi. Anjing dibuang di kali Meyado dan menjadi buaya putih.
- 6 Asmorum tebang kayu besi. Dia bikin macam prahu. Sampai selesai, dia ikat semen. Terus waktu dia mau berangkat dia [punya] anak-anak; semen dipotong, tali dan cawat dikubur dalam lobang. [Mereka] tanam bambu di atas (masih ada).
- 7 Terus dorang naik, turun dengan prahu; turun, turun, sampai muara kali Meyof. Ada bunyi: Lautan? Ombak? Prahua putar dan orang tenggelam. Hanya satu laki-laki dan satu perempuan berenang. Mereka berlabu dengan pegayung dekat satu pohon waringin, bikin rumah di sana dan menjadi orang pantai.
- 8 Hanya satu laki-laki dan perempuan, adik kakak, lari kembali ke tempat Asmorum. Mereka kawin dan turunan mereka [ialah] turunan Asmorum.

Locations: Tugina (m.), Tumeg (m.), Dukme, Meyado (r.), Meyof (r.), references to Arandai and Kokas

¹ Introduction: "Op vrijdag 17 Mei werd mij te Majado een legende verteld door Amien, bijgestaan door enkele van zijn huisgenoten. Er was weinig tijd en gelegenheid om dieper op deze legende in te gaan, waardoor hetgeen hieronder is neergeschreven slechts een korte samenvatting vormt van de belangrijkste punten uit het verhaal. Het is onvolledig en ontdaan van details omdat slechts enkele personen konden worden gehoord. Niettemin zijn reeds deze enkele gegevens belangrijk en zal een verdere uitwerking de moeite lonen, want de Asmorom-legende, naast de eerder opgetekende Iboori-legende, trekt al dadelijk enige duidelijke lijnen in de verwardheid van de Mantioenwereld."

Informant: Kindewara (local teacher from the Bintuni area)

Place/date: Merdey 1980

Source: collection Miedema

2.1 Miedema, J., 'Ceritera tentang turunan Ibori (Iba, Duansiba, dan Sabai)', (1995)

- 1 Iba itu, dia punya saudara punya Duansiba. Dia punya tete Ibori. Paitua Ibori ini, dia kawin dua. Terus, paitua ini..., mereka tinggal di kali Iba, cabang kali Wasian.
- 2 Mereka tinggal, tetapi maitua dua-dua Ibori ini..., mereka dua buat..., tiap hari kasi buah-buah. Tetapi kasih ampas, ada yang kuning. Isi mereka dua makan. Tiap hari begitu, supaya paitua tidak rasa senang: Aduh, begitu sudah. Saya mau lari dari dua-dua.
- 3 Terus dia bikin prahu, di gunung sekali. Dia bikin prahu sampai selesai; paitua minta hujan (potong cicak atau ular putih, atau cicak dihiasi dengan kain merah, kayu raja atau damar putih buang di air). Minta hujan supaya banjir besar masuk darat. Paitua, dia tarik prahu dan ikut kali.
- 4 Ikut kali turun di kali Wasian. Perempuan dua-dua ikut. Terus sampai di Susumuots, kali kecil satu nama Susumuots. Paitua Iba gosok parang di batu itu, di kali Susumuots. Batu itu masih ada.
- 5 Terus lewat, kira-kira 100 m ada kolam di situ lagi. Terus dia pegayung, putar putar, ikut air yang putar itu. Terus perempuan dua-dua bilang: Aduh Iba, tolong, kami dua mau ikut. Terus dia pegayung dan masuk kedarat.
- 6 Maitua dua-dua mau naik, tetapi paitua bilang: Aduh, tunggu kamu dua. Saya mau putar prahu lebih baik dulu. Nanti kami jatuh di air. Terus dorang dua naik di darat, tetapi paitua taruh prahu di air lagi.
- 7 Sampai turun dan dua-dua panggil pohon waringin. Pohon waringin sekarang masih ada. Terus maitua dua-dua panggil sama Iba: Iba, kau bawa kita punya anak. Tidak boleh kasih makanan yang pemali sama anak; macam pisang *tandok* (nama jenis, jah, makanan yang pemali).
- 8 Pegayung terus, sampai di tengah, dia lepaskan anak itu, laki-laki, macam burung...eh, macam susun air. Laki-laki itu macam kodok (kodok biru yang besar itu). Ah, perempuan..., macam pohon waringin, satu yang tidak punya cabang, hanya tumbuh saja.
- 9 Iba dia pegayung terus, sampai di Babokah? Sampai di Babo, di Kokas! Dia bikin rumah di situ (di situ turunan juga, dari fam Iba). Terus dia bikin rumah, dia panggil kasuari. Panggil kasuari, potong, terus cabut buluh-buluh. Yang panjang-panjang itu, dia sisi di luar, pendek dia sisi di dalam.
- 10 Satu hari lagi, dia berburuh. Datang [pulang], begini, dengar suara manusia. Bukan manusia, tetapi buluh-buluh kasuari yang menjadi manusia. Sudah, dia dengar, langsung dia berteriak: Siapa kamu ribut didalam satu rumah ini?
- 11 Sudah, yang di luar ini, semua yang di luar [runcet?] lari, yang di dalam dia sudah pèlè. Yang di dalam ini, itu rambutnya sama orang Irian. Yang di luar lari itu macam orang Amberi. Yah, macam orang Indonesia, Jawakah? Rambut lurus! Ah, cantumnya menjadi dia punya isteri. Sampai disitu.'
- 12 *Additional information*
'Jadi pertama Ibori. Dia punya anak Iba. Iba punya saudara perempuan Towuani. Towuani punya anak Duonsiba. Terus Duonsiba punya anak laki-laki Saiba. Saiba itu di Anggi, Anggi dan Ransiki.

- 13 Terus Inumusi, sampai Horèn, Ainosi. Satu turun-temurun dari Ibori, sudah. Dia punya anak, sampai punya anak. Turun-temurun itu sudah mewakili suku Sougb. [Mereka] berasal dari Tembuni, kali Wasian. Tembuni ke sebelah [ialah] batasan suku Moskona. Bagian Ransiki turunan dari sini; tete moyang di sini. Hanya turun-temurun ke sana. Sampai di Fak-Fak juga, [turunan dari] Iba itu. Anggi-Ransiki, itu turunan dari Duansiba, Saiba, Horen, Indèn, Sajori, Ainosi. Semua turunan Ibori.
- 14 Turunan Ibori ada di Merdey. Tetapi pusatnya Tembuni, muara kali Iba ada di Tembuni diatas itu. Iba lari dari sini. Terus turunan Ibori Merdey-Tembuni. Iba juga, dia punya anak laki-laki kami tahan, dia punya anak itu terus di sini. Jadi orang Kokas dengan Fak-Fak, pikiran orang dari Iba. Turunan tètè Iba, tempat prahu, [cincang?] sekarang ada.
Locations: Iba (r.), Wasian (r.), Susumuots (r.), Anggi (lakes/area), Ransiki, Horen, Tembuni, Wasian (r.), Merdey, reference to Babo, Kokas, and Fafak
Informant: Frans Ijahido (Head of the *desa* of Tembuni)
Place/date/year: Bintuni (Km. 4-5), February 1995
Source: collection Miedema

2.2 Haenen, P.H.W., 'Ceritera keturunan Iba', (1995/96)

- 1 Iba tinggal dengan moyang: Itsia Ibo, Itsia, dan Itsia Togwan. Iba muncul dengan tiba di tengah kehidupan mereka. Orang tua tidak tahu. Iba mengajak orang tua dengan surat, orang tua tidak tahu baca. Iba bawa kembali surat, masukkan dalam kantung.
- 2 Dia belajar orang tua: Tidak boleh baku bunuh, tidak boleh memaki orang, tidak boleh bawa orang punya maitua/orang punya anak: kami semua satu. Tidak boleh berkelahi. Orang tua tidak mengerti dan mereka sisip surat di dinding kulit kayu.
- 3 Iba bawa surat dengan mawi turun tinggal di kali Tuhiba. Bikin perahu, terus dia punya maitua pertama Toutoho, isteri kedua Toumona.
- 4 Isteri pertama dapat anak satu bernama Pesa Iba. Dia buat rumah pondok di bawa tanah (*tomrò*: tempat kelahiran anak). Tidak boleh di rumah besar. Isteri kedua tidak dapat anak.
- 5 Iba selesai bikin perahu, kedua isteri tetap di pondok kecil di bawah tanah. Anak jalan, Iba kasih tahu sama kedua isteri: Toumona dan Toutoho, anak itu sudah besar, jadi kamu dua naik rumah sudah.
- 6 Iba tinggal bikin perahu. Perahu selesai, dia tanya kedua kali: Toumona dan Toutoho, kau punya anak sudah besar, sudah tahu pegang panah, sudah bisa panah burung, kamu naik rumah biasa sudah.
- 7 Perahu selesai, dia minta hujan. Kali ini Turucuka atau Kali Tuhiba. Barang-barang sudah siap dalam perahu, barang yang lama dibakar; yang baru dititip perahu.
- 8 Iba turun bawa burung cenderawasih, sebagai contoh seperti tanda Pesa Iba. Dia ikut kali Tuhibu turun, kemudian kali Bintuni singgah di Amutu, di situ ada pohon sagu, jambu, air merah [air dusun sagu].
- 9 Setelah sampai di sana, semua barang masukkan dalam rumah dibuat Iba. Iba naik pohon jambu, dia makan jambu.
- 10 Tiba-tiba dia kaget karena lihat seekor kasuari yang berbulu kilat muncul di bawa pohon jambu. Sedang anak panah busur ada di bawa pohon jambu. Dia pikir cara apa yang saya buat untuk saya bunuh kasuari di bawah pohon ini.
- 11 Dia petik satu buah jambu dibuang ke bawa. Ternyata kasuari telan. Akhirnya dia katakan,

- saya bisa bunuh dia lewat buah ini. Terus dia raba rambut, dapat tulang lau-lau (*ubò*). Dia bawa buah yang kedua, dia tusuk tulang lau-lau, terus dia buang ke bawah. Kasuari mulai telan, masuk dan melintang tenggorok. Dia pusing dan jatuh. Dia tidak berdaya lagi. Iba turun cepat, lalu ambil anak panah busur dan panah dia. Akhirnya mati.
- 12 Iba potong-potong, lalu bagi-bagikan daging dalam masing-masing kamar. Dari batas sayap ke atas di kamar tersendiri, badan dan ekor di kamar tersendiri. Iba jalan keluar untuk jaga buah topi (*steirira*). Jam satu, dua, tiga, empat, Iba datang cek. Iba terlambat, jam lima muncul. Sebagian besar sudah pergi; yang tinggal dua bagian saja: satu berkulit putih, satu berkulit hitam. Yang putih jaga surat, sedang yang hitam jaga mawi.
- 13 Iba bilang: dalam perasaan Iba mungkin orang kulit hitam jaga surat, tahu-tahu orang kulit putih yang jaga surat.
- 14 Toumona dan Toutoho membawa anak ke hulu kali Tuhiba. Sampai jalan-jalan, lapar.
- 15 Paitua satu, nama Inyom (Abunawas), tinggal di kali Tuhinyom, bermuara di sungai Tuhiba. Toumona dan Toutoho jalan sampai bertemu sama Inyom.
- 16 Inyom dengar air kali bunyi, sangkanya air sudah lapar, akhirnya dia cepat-cepat masak petatas, keladi, dan keladi isi satu. Terus dia siram makanan dalam kali; tidak ada mulut, tidak ada lobang pantat, semua tidak ada, cuma telinga dan mata ada.
- 17 Kedua perempuan dapat makanan ini, mereka raba karena lapar, masih dingin, mereka buang, terus dapat yang hangat, makan dan kasih anaknya Pesa. Setelah lewat kali Inyom, terasa dingin pada sungai Tuhiba; akhirnya mereka dua kembali, cek akhirnya mereka dapat muara kali Inyom. Setelah mereka raba dengan kaki, terasa panas. Akhirnya bunga yang tertutup pada muara kali Inyom, dibongkar dengan memakai kayu potongan. Setelah bersih mereka ikut ke hulu, akhirnya mereka dapat rumah batu tempat tinggal Inyom.
- 18 Dorang dua duduk dan pikir: yang ini makan manusia atau tidak. Tahu-tahu tidak. Mereka dekati dan tinggal sama-sama Inyom. Dia kaget, ada dua perempuan. Inyom kasih gerakan untuk kedua perempuan untuk kupas petatas, keladi dan lain-lain, taruh di belalang untuk masak, baru dua makan bersama anak (Inyom tidak tahu makan karena tidak punya mulut).
- 19 Pesaiba tidur nyenyak. Perempuan kasih tahu sama Inyom: Nanti Inyom siapkan batu dan bakar dalam api. Sambil tunggu kami dua pergi mencari sayur daun *kohi*.
- 20 Setelah mereka dapat sayur daun *kohi* ternyata ada seekor ular hijau tinggal di dalam celah daun ini. Mereka dua asyik petik, ternyata ikut terbawa juga seekor ular tadi. Akhirnya mereka dua bungkus rapi, lalu masukkan di tengah-tengah sayur terisi dalam noken. Mereka bilang sama ular: Nanti kalau sampai di sana karena Inyom itu tidak punya pantat/mulut dan kemaluan. Hanya yang ada telinga dengan mata. Kalau sampai di sana, kau bikin kejutan sama Inyom supaya dia punya barang tertutup pecah.
- 21 Sampai di Inyom mereka kasih tahu: Nanti sayur *kohi* di tengah yang terbungkus rapi adalah paling mudah, taruh duluan dalam api. Dia buka, tiba-tiba ular keluar dan terkam dia, dan dia kaget dan berteriak dan semua pecah.
- 22 Perempuan bilang: Sekarang Inyom punya kemaluan sudah ada, lobang pantat sudah ada, bisa bicara lagi dan lain-lain. Dengan peristiwa itu, semua sayur tadi tercecer kena darah, akhirnya semua sayur tidak dimakan, dibuang. Ular hilang.
- 23 Perempuan bilang: Sekarang kami dua buat sampai kau sudah bisa bicara, sudah kelihatan semua, jadi sekarang kami dua akan bersihkan kebun besar, lalu Inyom tebang kayu-kayu itu, dan kami dua akan tanam anakan hasil kebun supaya kami buat pesta besar (*arakahim*:

- pesta makan) untuk kita mengundang semua orang dari barat, timur, utara dan selatan untuk mencari Bapak Iba ini. Sekarang dia mana?
- 24 Semua undangan dari penjuru mata angin sudah ada, kecuali Timur (Ajakara: Inden, Icia, orang Molinyo dan Polio) belum ada. Mereka jalan untuk cari Iba, akhirnya dapat di Momi Waren (daerah gunung Sayori [desa Dembek, kecamatan Ransiki]). Dia kasih contoh buat perahu untuk orang di sana.
- 25 Dalam perjalanan menuju pesta, Pesa Iba mulai nangis, banyak orang seperti rumput ikut. Mereka dari sana melewati rintangan pohon kayu besi yang roboh lewat kali Sinya (kepala air Muturi). Jalan sampai Inyom punya tempat, tiba di tempat pesta. Mereka makan sampai jam lima, sebagian masih berdansa.
- 26 Perempuan dua itu tidak kasih makan mereka, sedang Iba ada sisip burung kuning di atas kepalanya sebagai tanda anaknya Pesaiba. Mereka masih asyik dansa, akhirnya sampai kembali petang hari.
- 27 Iba sengaja buang sisir bambu ke bawah tanah, tapi kedua perempuan itu tidak mau ambil. Yang ambil hanya seorang perempuan lain yang bernama Lau-Lau. Dia ambil karena ingin sama Iba.
- 28 Akhirnya Iba timbul dalam hatinya bahwa kedua perempuan ini tidak mau dia, tapi dalam keadaan itu mereka masih asyik berdansa sampai jauh malam. *Reng gita* (kedua perempuan) coba kasih Iba punya anak sama saya pegang dulu (padahal itu Iba). Setelah Iba sampaikan hal itu kepada keduanya, terus Iba berulur tangan ke hadapan anak, anak kemudian melompat ke arah Iba, dan duduk di atas bahu Iba dan diam dan tidak menangis.
- 29 Iba tidak dansa lagi, hanya berdiri di tengah lantasi orang main mengelilingi Iba dan anak Pesa. Lalu dia sampaikan orang-orang yang ikut dia tadi, bahwa setelah ayam berkokok pertama, sebagian sudah jalan. Ayam berkokok kedua kali, nanti saya duluan, kamu tutup saya dari belakang. Tepat jam lima, Iba dengan anaknya sudah turun di bawah tanah lalu pengikutnya mengikuti Iba dari belakang.
- 30 Kedua perempuan mendesak untuk membawa pulang anaknya, tapi terhalang oleh pengikut dari belakang. Kedua perempuan ini berusaha dari bahagian kiri untuk mau masuk anak ini, tapi sebagian sudah menghalangi dia; kedua perempuan berusaha dari sebelah kanan, tapi terhalang juga. Juga dari depan, juga terhalang.
- 31 Akhirnya mereka dua tinggal memanggil Pesa. Pesa jawab: Ya. Terus mereka dua katakan: Kami baru melahirkan engkau, jadi jangan makan telur kasuari, dan juga jangan makan ikan hiu, nanti kau berat-berat.
- 32 Dalam perjalanan mereka, akhirnya Iba menghilang di antara mereka dengan anak ini. Kemudian orang-orang pengikut tanya-menanya: Bagaimana, kamu lihat Ibakah? Mereka tidak tahu. Dia hilang jejak. Akhirnya orang tua mereka tidak ceritera lagi.
- *
- 33 [Hari berikut ada sambungan lewat Pak Abraham.] (Kemudian Pak Yonas bilang:) Pada saat itu Iba dengan anaknya Pesa berjalan sambil mengecek tempat mana yang cocok untuk mereka tinggal. Pemeriksaan pertama di sungai Tuhiba. Ternyata tidak cocok. Kemudian mereka ke daerah Beimes. Di sana setelah mengecek belum bisa juga. Akhirnya mereka dua berjalan ke arah matahari naik melewati sungai Muturi. Akhirnya sampai di hulu sungai Yakati anak sungai yang bernama Tisukwa. Di situ mereka mendapatkan perahu. Ombak pertama mengikuti kali Yakati; kemudian ombak yang kedua, terakhir ombak yang ketiga dengan tiba-tiba perahu hancur dan tinggal sepinggal yang berubah menjadi batu di

tengah kali Tisukwa. Ceritera Iba dan Pesa akhirnya mereka tidak tahu, bepergian ke mana.

Locations: Tuhiba/Turucuka (r.), Bintuni (r.), Amutu, Tuhinyom (r.), Momi, Waren, Sayori (m.), Dembek (Ransiki area), Sinya (r.), Muturi (r.), Beimes area, Yakati (r.), Tisukwa (r.)

Informant: Yonas Iba

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

2.3 *Gasper, L., 'Sejarah turun-temurun, yaitu manusia pertama, yaitu Iba dua isteri', (1995/96)*

- 1 Nama Isteri I yaitu Doumona, Nama Isteri II yaitu Doudoho. Bertempat di Gunung Ibori. Sesudah itu isteri I melahirkan anak laki-laki bernama Besaiba.
- 2 Sebelum itu Iba buat pondok atau rumah kecil untuk ibu melahirkan anak tersebut dan ibu I tidak mau ibu II tinggal bersama-sama dengan Iba di rumah besar. Harus kedua perempuan sama-sama tinggal di rumah kecil, ibu I ini tukang cerewet.
- 3 Begitu Iba jamin mereka berdua bersama anak selama lima bulan. Sesudah itu, Iba katakan: Ayo, ibu datanglah ke rumah besar bersama anakmu. Ibu jawab bahwa anak kita belum besar.
- 4 Begitu Iba tinggal perlahankan wah anak kita sudah jalan dan gigi sudah tumbuh. Begitu Iba berteriak kedua kalinya: Ayo, ibu datanglah bersama anakmu supaya tanggungjawab dalam rumah, karena saya sudah capek.
- 5 Dan ketiga kali ini ibu II tidak mau dengar sama Iba. Begitu Iba mulai cari jalan keluar untuk tinggalkan ibu dan anaknya, karena Iba sudah malas.
- 6 Sesudah itu Iba bawa anjing dan anak panah dan pergi masuk hutan untuk cari tahu sungai kecil yang mengalir ke pantai.
- 7 Sesudah itu Iba kembali ke rumah dan hari yang besoknya lagi Iba menyimpan dan kembali ke hutan tujuan untuk buat satu buah perahu. Iba kerja perahu dan tinggalkan sisa dan kembali ke rumah Iba. Dia dapat teguran dari kedua ibu bahwa Iba setiap hari bikin apa di hutan sampai kami menderita lapar. Iba katakan bahwa saya tidak bikin apa-apa, hanya saya berburu tetapi jauh sekali.
- 8 Setelah perahu sudah selesai Iba coba mengayuh sampai di muara Tembuni, begitu perahu sudah bagus. Sesudah itu Iba tinggalkan perahu dan kembali ke rumah. Begitu juga Iba menyimpan barang-barang dan Iba tinggalkan berdua ibu dan anak. Iba berangkat menuju tempat perahu dan begitu kedua ibu tunggu hari ini sampai besok. Iba tidak pulang.
- 9 Kedua ibu sibuk naik ke rumah besar lihat begitu barang-barang pun anjing semua tidak ada di rumah. Mereka dua sibuk cari bekas kaki. Sesudah mereka dua dapat bekas kaki Iba menuju tempat perahu dan mereka dua dukung anak kecil dan kejar bekas kaki Iba.
- 10 Sebelum berdua sampai Iba kasih naik anjing dan barang-barang semua di dalam perahu. Sesudah itu ibu berdua dan anak mereka tiga jumpa Iba mulai bertolak perahu sampai pertengahan air. Berdua ibu berteriak: Iba, ayo, kita dua ikut bersama anaknya Iba, sayang sayang, tolong tolong. Iba katakan bahwa waktunya habis, saya tidak mau terima kamu dua.
- 11 Iba langsung mengayuh menuju pantai yaitu pertengahan Bintuni dan Fak-Fak. Sesudah sampai di muara pantai, Iba melihat jambu air. Satu pohon sudah masak, begitu Iba

- langsung panjat dan petik dan duduk makan.
- 12 Sebelum itu Iba melihat ke pohon jambu ada kasuari hitam besar ada makan jambu di bawah pohon jambu. Iba pikir: Wah, saya bikin apa dengan kasuari di bawah ini. Iba raba rambut pas dapat jarum dari tulang lau-lau, biasa dipakai untuk menjahit atap. Iba mulai tusuk jambu yang masak dan buang ke bawah. Kasuari telan langsung, tersangkut leher kasuari itu mati. Dan Iba kasih naik dalam perahu.
- 13 Sesudah sampai di rumah Iba cabut bulu dan potong selesai, mulai kumpul tulang semua di dalam rumah. Bulu lain taruh di dalam rumah dan lain taruh di belakang rumah dan dada bersama tulang belakang itu simpan di dalam satu kamar untuk jadikan ibu bapak. Dan jantung itu taruh tersendiri satu kamar untuk jadikan isteri.
- 14 Sesudah itu Iba mengayuh mencari dari pagi sampai sore. Iba pulang sampai dekat rumah, Iba dengar keributan di rumah. Iba pikir: Wah, siapa yang ribut di rumah? Iba mulai mengayuh perlahan. Sesudah Iba tarik perahu ke dalam, Iba jalan sampai dekat rumah, Iba kasih suara: Hai, siapa semua orang yang di dalam rumah itu baku cakar? Lari ada lari lewat pintu, ada yang lompat jendela.
- 15 Sempat Iba dapat tulang belakang bersama dada yang jadikan ibu, bapak dan jantung yang jadikan isteri itu. Semua tetap di kamar, kepala juga tetap di kamar dan Iba bersama mereka mengayuh menuju ke Idor dan mereka tinggalkan perahu di Idor. Iba jalan kaki ke gunung Sayori. Iba tetap bertempat tinggal di gunung Sayori, tunggu berita dari isteri yang tadi tinggalkan di gunung Ibori.
- 16 Isteri berdua dari Iba bersama anak Besaiba, mereka tiga kembali dari muara Tuhiba menuju gunung Ibori. Mereka sudah tiba, sesudah itu mereka bikin mawi yaitu untuk petunjuk jalan yang benar untuk mereka yaitu panjat bambu dan arah ke selatan tetapi tidak bisa haluan ke selatan dan arah ke barat tetapi tidak bisa haluan ke barat, dan arah ke timur tetapi tidak bisa haluan ke timur dan arah ke utara, ayo haluan menuju utara.
- 17 Dan langsung bambu patah, bambu tajam potong susu ibu Doumona putus jatuh jadi batu tinggal di gunung Ibori dan kedua ibu bersama anak Besaiba mereka jalan ikuti haluan bambu ke utara ikut kali itu nama Turukwa.
- 18 Ada tanda artinya kali itu panas berarti orang ada di kepala air. Mereka jalan-jalan lewat, begitu mereka colok kaki dalam air tetapi dingin, wah, salah jalan terpaksa mereka kembali dan colok kaki ke kali kecil kiri kanan. Pas sebelah kanan yaitu panas. Kali itu nama Tuhiuinyom.
- 19 Mereka ikut terus sampai pertengahan. Mereka bertemu keladi isi satu yang sudah masak hanyut dari kepala air. Mereka ambil dan raba tetapi masih panas. Begitu mereka makan dan sesudah itu mereka bertemu dengan orang yang mono tidur di goa.
- 20 Orang yang mono itu nama Inyom. Mono itu kode dengan tangan untuk mereka bawa ambil makanan dan belanga yang ada untuk kamu masak dan makan. Ibu berdua ini duduk dan pikir bahwa kita dua buat bagaimana supaya orang mono bisa omong supaya kawin sama kita dua. Begitu berdua ibu ini kode dengan tangan bahwa mono jaga anak kecil.
- 21 Sesudah itu berdua ibu pergi tanpa tujuan dan maksud benar, pergi bawa sayur kohi. Sayur kohi itu ada ular hijau, mereka pegang dan bungkus di dalam sayur itu dan bawa datang sampai di tempat. Begitu mereka dua kode orang yang mono itu bahwa buka sayur ini dan masak.
- 22 Sesudah mono buka ular hijau langsung lingkari leher. Orang mono itu berteriak: Ibu, kenapa kamu bunuh saya? Ibu katakan sama Inyom bahwa kami bikin baik sama kamu

- supaya kawin sama Doumona dan Doudoho. Wah, perempuan dua ini rasa gembira sekali, sesudah itu rajin berkebun besar-besar dan tanam makanan dan sayur begitu hebat.
- 23 Sesudah itu mereka mulai bikin pesta. Pesta itu ada maksud bahwa ditarik orang-orang dari kampung-kampung cari tahu Iba di mana tinggal. 4x undangan untuk pesta tersebut. Pesta adat orang dari bagian selatan datang, makan dan bubar. Orang dari bagian barat datang, makan dan bubar. Orang dari bagian utara datang, makan dan bubar. Orang dari bahagian timur persis tempat Iba tinggal.
- 24 Iba kumpul orang cukup banyak dan jalan menuju tempat pesta. Begitu anak Besaiba mulai menangis karena dia sudah tahu bahwa bapak datang. Iba sudah tiba di tempat pesta, wah, Besaiba menangis hebat. Doumona bersama Doudoho masih cinta sama Iba.
- 25 Doumona dan Doudoho mereka dua sibuk karena Besaiba menangis hebat. Mereka dua berpikir bahwa Iba pasti ada di bagian timur jadi turut undangan terakhir ini. Sesudah itu malam mereka dansa atau *yosim* adat. Besaiba masih menangis. Terus rombongan besar yang datang itu satu-satu dukung Besaiba tetapi tidak bisa berhenti menangis sampai hampir siang itu.
- 26 Iba sendiri sembunyi rupanya, ayo, kasih anak Iba kemari, saya dukung, langsung anak itu diam. Wah, Doumona dan Doudoho mereka dua sibuk mencari tetapi tidak dapat Iba. Doumona dan Doudoho mereka dua menjaga pintu tangga-tangga karena mereka tahu bahwa Iba ada.
- 27 Iba cari jalan begitu, Iba buang tulang peniki yang biasa pakai untuk ancang gelang, buang ke bawa untuk pancing: Doumona, ayo, turun ke bawa ambil tulang peniki yang jatuh ke bawa, tetapi Doumona tidak mau.
- 28 Doumona sudah termasuk perempuan yang lebih jahat terhadap Iba ke2x. Jadi Iba tidak mau terima berdua perempuan tersebut. Dan kesempatan itu Iba kasih naik anak Besaiba di atas bahu dan berangkat menuju Sayori. Kedua perempuan berteriak: Iba, tinggalkan anak sama kami.
- 29 Iba katakan bahwa kamu saja yang lebih jahat dari lain perempuan di dunia ini. Jadi antara kamu dua nanti satu jadi burung Boc (berwarna hitam) yang berteriak di hutan dan satu jadi bunga Homèric yang melekat kayu di hutan.
- 30 Dan anak-anak Iba: 1. anak laki-laki Besaiba dari Iba; 2. anak perempuan Dowansiba dari Iba; 3. anak laki-laki Indèn dari Iba; 4. Sayori rombongan dari Iba; 5. Saiba rombongan dari Iba; 6. Inyomusy dari busur Iba.

Locations: Ibori (m.), Tembuni (r.), Sayori (m.), Tuhiba (r.), Turukwa (r.),
Tuhuinyom (r.)

Informant: Lukas Gaspar; Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

2.4 Gaspar, L., 'Sejarah dari turunan nenek Tarasuga Iba dan tete Wam', (1995/96)

- 1 Waktu itu sama-sama bertempat di gunung Wam. Nenek Tarasuga ciptakan satu sungai bernama Mansibeber atau Tuhuogo. Sesudah itu nenek Tarasuga mulai jalan dan sungai yang tersebut mengalir ikut.
- 2 Tarasuga sementara menginap di kampung Cicuka, kemudian jalan lagi menuju kampung Kucir.
- 3 Setelah Tarasuga tiba di kampung tersebut, begitu tete yang bernama Bèmèhi (garuda) Icom dengar sungai Mansibeber atau Tuhuogo bunyi di atas. Begitu tete Bèmèhi pergi dan

sampai di kampung Tisaida. Begitu kurang jelas bunyi sungai yang tersebut, begitu tete Bèmèhi marah sama orang-orang yang tinggal di situ atau keluarga Bocabèhi: Ayo, kamu jauh dari sini karena kamu terlalu ribut, supaya saya dengar apa yang bunyi dari atas begitu.

4 Bèmèhi Icom dengar sudah jelas bahwa bunyi sungai begitu lanjut berjalan dan sesudah itu sampai kampung Kucir. Dan Bèmèhi angkat nenek Tarasuga dengan kecepatan dengan jari kaki dan terbang menuju gunung Icom.

5 Bèmèhi buat rumah di gunung Icom tetapi pakai kayu buah dari kayu seman. Bèmèhi lepaskan nenek Tarasuga di atas, langsung kayu patah-patah dan nene terguling di atas tebing gunung sampai di bawah (Tarasuga itu bentuk batu sedangkan tete Bèmèhi Icom bentuk burung garuda).

6 Bèmèhi Icom marah akhirnya dia lari menuju pantai muara Sebyar.

7 Sebelum itu Bèmèhi sampai di pertengahan kampung Merdey dan Jagiro. Begitu Bèmèhi masuk lobang sungai Mansibeber atau Tuhuogo. Juga ikut masuk lobang. Sesudah itu keluar di atas tanah lagi. Dan lanyut lagi sampai di pertengahan sungai Tamas dan muara Sebyar.

8 Begitu Bèmèhi loncat. Sungai juga turut dan jadi terjun sungai Mansibeber atau Tuhuogo. Langsung masuk di muara pantai yaitu Sebyar. (Tarasuga lari ke Sougb Bintuni; Wam lari ke Mejach.)

Locations: Mansibeber/Tuhuogo (r.), Cicuka, Kucir, Sebyar (r.), Merdey, Jagiro, Tamas (r.)

Informant: Lukas Gasper; Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

3. *Miedema, J., 'Asal-usul fam-fam Ijahido (Sougb), Boho (Moskona), dan Boranda (Arandai)'*, (1995)

1 Pertama kali laki-laki, eh... perempuan tiga orang, adik-kakak semua. Ah, dus mereka palu sagu di sungai Sebiar.

2 Pertama, kakak dua ini, mereka dua suruh adik, yang boson [bungsu]: Pergi ke[bayar?] di lobang kayu bolanda (atau sekarang dengan bahasa Indonesia kayu raja²).

3 Dus, adik ini pergi ke (...). [Terus dia] dengar suara manusia dalam lobang kayu ini. [Dia] lari pergi, lari kembali kasih tahu [sama] kakak dua: Kakak, ada suara manusia didalam kayu itu. Kakak dua: Nah, masa ini manusia tinggal di dalam lobang kayu[?].

4 Hanya yang nomor dua ikut adik. Dengar, begini: Betul, ini suara manusia. Mereka dua lari kembali untuk kasi tahu [sama] kakak yang tua.

5 Mereka bersama-sama pergi dengar: Betul. Hanya mereka ambil kapak [dan] belah kayu itu. Belah kayu, terus pas dapat laki-laki. Terus mereka baku lampas. Mereka baku lampas: Nah, kita semua punya laki-laki. Nah, kamu punya ipar. Tidak.

6 Yang tua ini bawa laki-laki kerumah. Dus, adik bungsu dan yang nomor dua mereka dengar lagi: Ada suara manusia lagi?

7 Dus, yang nomor dua lagi kasi belah [kayu]. Belah, belah, terus dapat manusia lagi. Dus

¹ Also: Jehido, *suku Sougb* (Manikton).

² Later clarification: "Dengan bahasa Latin: kayu Palaka".

- yang bungsu dan yang nomor dua, dorang dua baku lampas laki-laki. Nah, dia masih kecil. Kau punya ipar. Sudah, kasih anak kecil ini. Dia menangis.
- 8 Terus dia dengar. Ada suara manusia lagi. Ambil kapak lagi, belah, belah. Terus dapat. Begitu dia menyanyi. Menyanyi: Kita dapat yang tua. [Dia] botak, kelihatan begini. Tetapi malam itu dia bujang, eh ... mudah sekali. Siang dia menjadi tua. Sudah. Dia bawah datang.
- 9 Kakak dorang dua suruh, di bilang: Kau pergi tidur di..., eh, ke..., mulai. Kau punya laki-laki tua-tua, bau-bau busuk.
- 10 Kasihan yang bungsu ini. Dia bawa lari dia punya laki. Dua ini pergi ke kempes [campus?] sendiri.
- 11 Hanya malam, malam itu, dia kupas dia punya kulit, yang tua itu. Laki-laki punya rambut tebal: Cantik, cantik.
- 12 Tiga hari, lewat satu minggu lagi, sudah. Kakak, dorang dua pergi [lihat]. Luru-luru, begini: Bukan main, anak kecil ini punya rambut cantik sekali.
- 13 Kita m(...) sago, masak supaya bisa bunuh anak kecil ini. Dorang dua m(...) sago, bikin diri, tetapi tidak bisa. Dia ikut dia punya laki-laki terus. Hanya mereka, mereka baku marah. Baku marah, sudah. Adik ini (...) pergi, panggil sago. Satu kali orang dua pukul anak kecil ini. Hampir mau mati. Kasihan (...) dia punya laki, dia sudah rasa (...). [Tidak?] senang, toh?
- 14 Laki-laki pergi panah burung tahun-tahun. Perempuan dorong tipu dengan sago. Laki-laki, dorang semua tinggal di rumah, cabut ini burung tahun ini dia punya buluh semua sisi sayap. Sisih sayap mereka coba terbang di dalam [rumah]. Tidak jadi. Coba terbang di luar. Sudah jadi. Tidak langsung. Satu kali lagi, mereka terbang.
- 15 Ikut perempuan dengan dorong di dusun. Sampai burung ini terbang, datang (turi (...kah?), (...) ini dekat-dekat. Mereka ambil panah, mau potong mereka [yang] terbang.
- 16 Sore, mereka, burung ini, terbang kembali ke rumah. Perempuan pulang. Belum ada ini laki-laki dorang. Kami tinggal-tinggal di rumah. Coba ikut panah burung-burung yang tadi banyakkah? Hanya, besok lagi begitu. Mereka coba lagi, sudah.
- 17 Bertemu dengan perempuan dorong di dusun. [Terus] burung ini, dorang bikin suara macam manusia, bilang: Kampung¹ selamat. Tidak punya perempuan, dorang ini kasih suara.
- 18 Laki-laki ini, yang tua itu terbang ke bagian pantai, plan Boranda²; yang dua ini terbang ke gunung - satu terbang tinggal di gunung Boho, satu terbang ke gunung Ijahido. Itu saja, habis.

Locations: Sebyar (r.), Boho (m.), Ijahido (m.), reference to Jagiro, and Arandai (see notes)

Informants: Jance and Frans Ijababra

Place/date: Bintuni (Kilometer 4-5), February 1995

Source: collection Miedema

4.1 *Piekhaar, C.M., 'Een verhaal van Madjesfa', (1959)*

- 1 Een vrouw heette Orsomni; haar zoon heette Ingewak. De moeder zei tot haar zoon: Maak

¹ Jagiro, situated between the rivers Sebyar and Tembuni, Moskona-Sougb border area (p.c.).

² "Bolanda/Arandai-pantai, asal keturunan [dari] ketiga keret ini, asal dari kali Sebyar" (p.c.).

een groot huis.

- 2 Haar zoon gaf gevolg aan haar verzoek en kapte toen een grote boom en bouwde vervolgens over de gehele lengte van de stam een grote woning met vele kamers en vele deuren.
- 3 Toen de woning gereed kwam, zei de moeder tot hem: Hier heb je een stuk hout en sla mij daarmee dood. Hierna moet jij mij vervolgens in stukken snijden en mijn vlees moet je in de grote woning verspreiden, en tabak er over strooien.
- 4 Haar zoon antwoordde daar op: Maar moeder, indien ik U doodt zal ik alleen zijn. Zijn moeder zei toen: Wees maar niet bang. Zodoende sloeg Ingewak zijn moeder dood en sneed haar vervolgens in stukken en verspreidde haar vlees in de door hem gebouwde woning en strooide over het vlees van zijn moeder vervolgens tabak.
- 5 Hierna werd de neus van zijn moeder weer een vrouw; het hart werd weer zijn moeder en haar gal werd in de Tjohoko-rivier geworpen. De beide borsten werden twee vrouwen, genaamd: Argetoep en Ottowadjo. Van het overige vlees ontstonden andere personen die vervolgens lawaai maakten en hem aanspraken in het Sibena's, Moskona's en Eretjeens.
- 6 Van de gal die in de Tjohoko-rivier werd geworpen, ontstonden aan de overzijde der rivier eveneens personen, doch niet autochtonen en [hij] kon hun taal niet verstaan. E.e.a. zou zich te Mijenda hebben afgespeeld. Zo zouden dan de verschillende Mantiong-groeperingen zijn ontstaan.
- Vervolg van dit verhaal:
- 7 De twee vrouwen genaamd Argetoep en Ottowadjo gingen in de Mijende-rivier baden. Twee krokodillenjagers uit Arandai kwamen de Tjohoko-rivier opvaren en sloegen vervolgens de Mijenda rivier in. Zij zagen dat het water van de rivier troebel was en dachten dat de krokodillen dit zouden hebben gedaan. Zij gingen de rivier voornoemd verder op en zochten naar de krokodillen.
- 8 Toen zij gekomen waren bij de oorsprong van de rivier zagen zij de twee vrouwen baden. Hierna probeerden zij beide vrouwen te pakken, en grepen vervolgens de vrouw genaamd Ottowadjo; de andere vrouw Argetoep wist te ontsnappen naar Merijekefibe en vestigde zich vervolgens aldaar nadat ze gehuwd was met Ibor. Vrouwe Ottowadjo werd vervolgens meegevoerd door beide mannen naar Arandai.
- 9 De dorpen Meisera en Madjesfa zouden de kleinkinderen zijn van vrouwe Argetoep. De bevolking vanaf de Mijenda-rivier tot aan Arandai zouden de kleinkinderen zijn van vrouwe Ottowadjo. Hieruit kan worden opgemerkt dat de fam. relatie van de dorpen Meisera en Madjesfa ook die richting uittrokken.

Locations: Cohoko (r.), Sibena area, Mijenda [Meyenda?] (r.), Meyekefibe, Arandai, Meysera, Majesfa

Informant: inhabitant(s) of the village of Majesfa

Place/date: Majesfa, 1959

Source: patrol report Piekhaar, private collection Bergh (archive ISIR)

4.2 Miedema, J., 'Hubungan pertama fam Ortua (Moskona) dengan orang Arandai-pantai', (1995)

- 1 Jadi saya ceritera mengenai fam atau keret Ortua, di gunung Meyen di atas kali Sebyar ini [air] ada masuk di lobang batu.
- 2 Perempuan dua, satu nama Ortua, satu nama Èrgeti, adik-kakak juga. Mereka cari ikan,

- bawa tanguk-tanguk, ini..., timba kali, cari ikan begitu. Tanguk-tanguk perempuan biasa bawa [untuk] tangkap ikan.
- 3 Jadi, orang Arandai ini, mereka dayung, pakai prahu, naik ikut kali Sebyar, kali besar ini (kali Sebyar ini dengan kita punya bahasa, bahasa Moskona, Meyof).
- 4 Dorong [orang] dayung ikut kali Meyof ini. Naik, naik, naik, pas dapat lihat perempuan dua ini tangap ikan. (Jadi, air kabur dari kali kecil itu ke luar di kali besar. Pas orang Arandai ini dapat lihat air kabur ini.) Terus dorong samber prahu. (Dorong lihat ke mari dapat lihat bekas: Ini ada bekas manusia.)
- 5 Sudah, dorong belok [prahu] di situ, masuk [kali kecil], ikut, sudah. Dorong tangkap perempuan dua-dua ini.
- 6 Tangkap, terus [perempuan] kasi naik di prahu. Langsung [orang Arandai] dayung sampai bawa turun. (Diatas ada..., ini..., sekarang ada pohon bambu.)
- 7 Terus, laki-laki..., dorong [yang] tinggal di atas gunung ini, gunung Meyen, tunggu-tunggu sore-sore sampai malam: Wah ini, perempuan dua ini tidak datang. Langsung dorong mau ikut turun.
- 8 Yang satu ini, [kakak] dia lari kembali. Kasi kabar [sama] dia punya laki-laki, dorong di rumah. Kakak [Ortua] lari kembali, adik yang dorong tangkap. (Kakak, dia itu lebih tahu karena..., sudah. Dia naik kasi tahu dorong di rumah. Dia sudah punya... Laki-laki dorong tunggu cari, mereka cari di mana?)
- 9 Terus, turun (...) dapat di muka prahu itu. (Karna biasa..., eh, sander prahu harus..., prahu punya muka dia termasuk dipece. Jadi, mereka bingung: tidak tahu prahu punya bekas, mukanya tidak tahu, karena ini orang di gunung, jadi mana mau tahu bekas prahu? Bahan apa ini yang dari laut naik..., ini bekas yang begini.) Sudah, orang ikut. Dorong cari ikut.
- 10 Orang [gunung] ikut, ikut [sampai] dapat lihat asap api, terus [dengar] bunyi-bunyi kayu, suara. Orang [Arandai/pantai] bikin rumah dan prahu. Pokoknya, segala bunyi-bunyianlah. Ini satu kampung besar ini.
- 11 Sudah, dorong [Arandai] mau pèlè. Langsung dorong [paling] bertemu: Jangan panah kitorang. Jangan bunuh kita. Kita tinggal untuk...eh, kami...eh, kamu punya adik perempuan. Terus bisa [bikin] macam hubungan keluarga. Kamu bawa garam, apa ini..., sagu lempeh, piring, kain [untuk] tukar [dengan] kami [punya] hasil kebun. Kami bawa pisang, kladi, apa..., burung-burung kuning, tali kuning, apa saja yang bawa tukar barang.
- 12 Sudah, dorong [gunung] serahkan itu..., dorong punya..., adik perempuan itu tinggalkan untuk dorong [Arandai], kakaknya tinggal di atas, terus kami punya fam Ortua. [Turunan] ikut dari situ. Mereka hidup sepanjang kali Sebyar ini. Kita punya bahasa Meyof. Sampai di situ.

Locations: Meyen (m.), Sebyar/Meof (r.), Arandai

Informant: W. Ortua

Place/date: Barsam, Februari 1995

Source: collection Miedema

5. *NN., Geen titel; over het ontstaan van de eerste kain timur (Kaiboer-rivier) en het gebruik van harta, (n.d.)*

- 1 Over [het] ontstaan van kain timur; men spreekt van opvissen uit de Kaiboer. Het gebruik van harta. Er was een feest. De jonge vrouwen verzamelen zich allen in een huis. De

oudere vrouwen en de andere mensen in een ander huis.

- 2 Dan krijgen de mannen zin in een vrouw en gaan naar het huis met de jonge meiden. Daarbij passeren ze de oude vrouwen (of een oude vrouw) in het huis waar ze aanvankelijk zitten. Dan zegt (zeggen) die: Omdat je mij (ons) oude vrouw(en) voorbij wilde gaan moet er voortaan harta betaald worden door mannen als ze willen trouwen.
- 3 En met een beetje spijt zegt Petrus erbij: Als ze nu maar niet aan die oude vrouwen waren voorbij gelopen, hoefden we nu geen harta te betalen en kon je maar sebarang sadja een vrouw nemen.
- 4 Had geen tijd meer om er nog verder naar te vragen; zij hadden ook geen zin meer om te vertellen.

Location: Kaibur (tributary Sebiar/Sebyar River)

Informant: Petrus

Place/date: Wasian/n.d. (1950s)

Source: typed manuscript¹ collection Van Rhijn; short version in: Van Rhijn, n.d. (1995):80

English version in: Miedema (ed.) 1997:44

Arandai (South coast)

I. Mahler, R.Ch. (?), 'Afstamming van Tabiar', (1954)

- 1 Er was eens een man, genaamd Ribena; hij had een vrouw Kotinabo. Zij woonden samen op de berg Pokek (tussen brongebied Kamoendan en Weriagar). Waar zij woonden waren geen kali's.
- 2 Op een dag zei Ribena aan zijn dochters om een prauw te maken. Toen die klaar was gingen allen er in zitten behalve Ribena. Deze gaf nu de order aan de inzittenden om te gaan roeien, en ziet toen men aan het roeien sloeg ontstond er opeens een kali waarin de prauw zich kon voortbewegen.
- 3 Nu had Ribena een zeer lang geslachtsorgaan dat hij gewoonlijk vanwege de buitengewone lengte om zijn heupen wond. Toen nu de prauw wegschoot en Ribena nog aan de oever stond, wierp hij haastig zijn geslachtsorgaan naar de prauw om deze bij de semang tegen te houden.
- 4 Maar zij die erin zaten grepen een mes en hakten er een stuk van af, zodat de prauw weer verder kon. Ribena liep langs de oever achter de prauw aan en gooide opnieuw zijn geslachtsorgaan, maar weer werd er een stuk afgehakt. Dit herhaalde zich totdat men te Kalitami was aangekomen en toen was Ribena's orgaan al erg klein geworden.
- 5 In Kalitami ging men wonen, maar werd er honger geleden omdat de dag zo kort was en niet voldoende tijd om sago te kloppen.
- 6 De zon wandelde n.l. zo snel, dat hij veel te vlug weer weg was. Ribena nu maakte toen segero uit de nipahstam en toen de zon daalde was hij zo dorstig dat hij van de sagero dronk. Toen kon Ribena de zon makkelijk vangen en hakte zijn voeten af zodat hij nog

¹ Handwritten note: "Maarten [Van Rhijn, JM], Zo heb ik het verhaal v.d. kepala v. Wasian + enkele anderen. Misschien kun jij het aanvullen en verbeteren als je straks weer op tournee gaat. Maar je moet zien een paar oude kereltjes te pakken te krijgen. Good luck."

slechts langzaam vooruit kon komen. De dag werd dus langer en er was meer tijd om eten te zoeken.

- 7 Ribena ging eens naar Tandjong Karakara om varkensvlees te roosteren. De Radja Oegar zag de rook van het vuur en ging er op af. Ribena zag hem aankomen [en] borg zijn geslachtsorgaan op in een bamboekoker. De Radja Oegar nu gaf hem rood goed, verder gaf hij hem siri-h-pinang te eten. De pinang-siri-h was rood en in onze taal heet zij dus "gatagaramo".

- 8 De vrouw van Ribena was een grote dievegge en daarom besloot men haar maar in zee te gooien. Daar veranderde zij in de golven. De witte golven nu behoren aan ons (ombak di laeet jang tertawa itoe saja poenja), de andere golven zijn vreemden.'

Locations: Pokek (m.), Kamundan/Ayfat (r.), Weriagar/Aimau (r.), Kalitami, Karakara (cape)

Informant: NN

Place/date: -/1954

Source: manuscript 'Touneeverslag Ctr. [Controleur] Bintuni' (Patrol Report of the district officer of Bintuni, 1954, Bijlage I); ARA 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 752)

English version in Miedema (ed.), 1997:36-37

2. *Mahler, R.Ch.(?), 'De afstamming van de Boeroenda', (n.d.)*

- 1 De familie Boeroenda, nu in Tomoe, kwam uit een boom in Boho en verspreidde zich naar Manofi, Arandai en Barma.

- 2 De mensheid was in een boom verzameld. Allen vielen in de rivier en dreven van Djagiro de Sebjar af.

- 3 Tien eenzame vrouwen in Barma zagen de boom en zwommen er heen met een liaan (tali), knoopten die aan de boom en trokken hem uit de rivier.

- 4 Ongetrouwde vrouwen gingen water halen. Ze hoorden mensen met een mondorgel [-harp?] spelen, en stemmen die zeiden: "Waar blijf je toch." Zij spleten de boom. Daaruit kwamen mannen, en iedere vrouw nam een man.

- 5 De laatste [man] was kepala litjin (had een kaal hoofd), eigenlijk te oud voor Boeroenda. Ze was niet senang. De mannen werden vogels en bleven maar drie weken. Toen gingen ze weg met houtskool op hun lichaam.

Locations: Tomu, Boho, Manofi, Arandai, Barma, Jagiro, Sebyar

Informant: NN

Place/date: -/n.d. (1950s)

Source: collection Van Rhijn, n.d. (1995:82)

NB: English version in Miedema (ed.), 1997:45

3. *Mahler, R.Ch.(?), 'Waar de mensen van Maramboit vandaan komen (Maramboit = Tomoe)', (n.d.)*

- 1 Volgens de overleveringen komen onze voorouders van een streek die Nabi heette. Van Nabi trokken zij naar Naramasa. Voordat men van Nabi naar Naramasa trok gingen twee mensen vast vooruit n.l. Petje-Petjedejo en Kosepa.

- 2 Petje-Petjedejo was de vrouw van de Sultan van het eiland Nabi en toen zij in Naramasa

- was aangekomen beviel zij daar van een dochter die zij Atomena noemde.
- 3 Op het moment dat het vruchtwater brak ontstond er een geweldige vloedgolf zodat de mensen vreselijk bang werden. Petje-Petjedejo zong toen een liedje. "Petje-Petjedejo goeri membererita". Toen zij dit gezongen had nam de vloedgolf weer af en werd de rivier weer normaal.
- 4 Petje-Petjedejo en Kosepa reisden toen naar de monding van de kali Jakati en daar kwamen zij even op een eiland genaamd Wainoesi. Op Wainoesi voelden zij zich echter niet erg gelukkig. De pasgeborene deed niets anders dan huilen en haar moeder dacht dat het kind niet meer in leven zou blijven. Zij probeerde van alles om het kind tot bedaren te brengen.
- 5 Tenslotte kookte zij heet water en terwijl zij kookte zong ze: "Kwawe nama-o-o-o-0, tiki-tiki, kore-kore, koerr-r-r-r-r."
- 6 Na dit lied verscheen er plotseling een witte reiger. Deze vogel schudde met zijn veren en sloeg met zijn vleugels en plotseling viel er uit de vleugels een soort van meel. Dit meel kwam in een sempe (mandje) terecht en Petje-Petjedejo goot er het kokende water overheen en zo ontstond er toen papeda. Die papeda gaf zij aan het huilende kind en kijk, het hield op met huilen en voelde zich tevreden. Dagelijks kreeg het kind toen papeda te eten en het groeide en werd sterk.
- 8 Toen de moeder zag dat het kind weer gezond was vertrok zij van Wainoesi naar de kali Wassian. Daar verbleef zij enige tijd te Tokmboean.
- 9 Vervolgens reisde zij weer verder naar een klein riviertje Kawar een zijrivier van de Namboemi. Daar stelde Petje-Petjedejo een kepala kampong aan Djin genaamd met de titel van radja. Niet lang nadat dit gebeurd was overleed Petje-Petjedejo.
- 10 Nadat Petje-Petjedejo begraven was verhuisden Djin en de kampongbewoners naar Namboemi. Daar woonde men tot Kepala Djin stierf en hij opgevolgd werd door Kepala Nitji.
- 11 Nitji verhuisde naar Taido en vervolgens nog naar Odo. Daar stierf Nitji en werd opgevolgd door Wawida.
- 12 Met Wawida trok men naar Sisipo en vervolgens naar Marame en daarna nog naar Taroit. Daar stierf Wawida en werd opgevolgd door Radja For.
- 13 Ten tijde van Radja For had men een overvloed aan eten. Dit kwam omdat men de sagoboom niet behoefde te bewerken om meel te krijgen. Als men de palm gespleten had dan ontstond er vanzelf meel, hetgeen natuurlijk erg gemakkelijk was.
- 14 Nu leefde daar ook een oud wijs vrouwtje dat toverkracht (ilmu sihir) bezat en dat o.a. in de toekomst kon zien.
- 15 Zij vond nu dat men wel erg gemakkelijk aan het sago-meel kwam en zon op middelen om dit wat moeilijker te maken. Het vrouwtje nam een bijl en ging naar de sagotuin. Bij een sagoboom gekomen kapte zij de bast af zodat de inhoud, zuiver meel vrijkwam.
- 16 Vervolgens fluisterde zij een toverspreuk: "Ssss-Ssss-Ssss". "Als je in tweeën gekapt wordt geef je meel dan niet zo maar af. Laat de mensen moeite doen om het meel te scheiden van vezels. Als je je meel zomaar afstaat, dan zullen de mensen van andere streken komen om dat meel, dat zo gemakkelijk te krijgen is, te halen. Immers zij behoeven niet te kloppen en te wassen en enige moeite te doen". "Ssss-Ssss-Ssss".
- 16 Het oude vrouwtje slaagde in haar opzet en toen moesten de mensen moeite doen om sago-meel te krijgen. Zij waren hier natuurlijk helemaal niet tevreden mee en waren erg

- boos op het oude vrouwtje, zo boos dat zij haar wilden doden.
- 17 Het oude mensje echter verklaarde waarom zij dit gedaan had. "Vreemde mensen zouden beslist gekomen zij[n] om onze sagotuinen leeg te halen. Immers men had in het geheel geen moeite te doen om het meel te krijgen. Nu behoefde men daar niet meer bang voor te zijn".
- 18 Na deze uitleg zagen de dorpsbewoners in dat het oude vrouwtje, Wanigi geheten, wijs gehandeld had en liet men haar in vrede gaan.
- 19 Radja Tor overleed en werd opgevolgd door Matjowok. Matjowok verhuisde naar Gonggo Tang, wat nu Tomoe heet.
- 20 Matjowok werd na zijn dood opgevolgd door Niwo, deze op zijn beurt door Marvait, Marvait door Tanita, Tanita door Tawaro en Tawaro door Topia.
- 21 Toen Topia Radja was, kwam het Nederlandse Bestuur in Kokas en de Radja Argoeni gaf toen order aan de bewoners van Gonggo of Tomoe om belasting te komen betalen op het kantoor te Kokas.
- 22 Na enige jaren werd Arandai onder het Bestuur van Inanwatan gebracht en niet lang daarna kreeg Arandai eigen Bestuur.
- 23 De eerste Bestuursassistent was de heer Mairuhu. In deze tijd stierf Kepala Topia en werd hij tijdelijk vervangen door Neti omdat Bani Adam te klein was. Toen Bani Adam volwassen geworden was, werd hij Kepala en dat is hij nog steeds.

Locations: Tomu/Maramboit, Nabi, Narasama, Yakati (r.), Wainusi (island), Wasian (r.), Tokmbuan, Kawar (r.), Nambuni (r.), Taido, Odo, Sisipo, Marame, Taroit, Gonggo Tang/Tomu, reference to Kokas, Arguni, Arandai, Inanwatan.

Informant: NN

Place/date: Tomu, n.d. (1950s)

Source: ARA/National Archives, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 751)

English version in Miedema (ed.), 1997:45

4.1 NN. (Mahler?/Van Rhijn?), 'De afstammingsmythe van de familie Bau', (n.d.)

- 1 De stamvader van de Bau's heette Bau en kwam als prauwvaarder van Gritjik-Soerabaja. Hij zou een Javaan geweest zijn. Hij trouwde met een vrouw van Angiloeli en een van Kowiai. Bij de eerste kreeg hij geen kinderen, bij de tweede zes zonen en een dochter.
- 2 Na een twist tussen de vrouwen nam de Kowiaise de vlucht. Haar man en later ook haar zonen gingen haar achterna om haar te zoeken.
- 3 De oudste zoon Nawanawa Bau reisde langs de MacCluergolf en trouwde vrouwen te Sekar, Kenara - waar nog steeds Bau's wonen - en aan de Kaiboës. De tweede zoon reisde naar Kaimana en werd radja van Namatotte. Volgens de huidige radja van Roembati zijn twee andere zonen terecht gekomen op Ceram en Fidji, waar nog steeds Bau's wonen.'

Locations: Surabaya, Angiluli, Kowiai, MacCluer Gulf, Sekar, Kenara, Kaibus (r.) Kaimana, Namatotte, Rumbati, reference to Ceram and Fiji

Informant: NN

Place/date: -/n.d. (1950s)

Source: collection Van Rhijn, typed manuscript, entitled: 'Op zoek naar de

betekenis van de rotstekeningen bij Argoeni', n.d.: 4, with reference to TAG 1905:255 (Van Hille, 'Reizen in West Nieuw Guinea', jgn 22 en 23)
English version in: Miedema (ed.) 1997:44

4.2 NN. [Mahler?/Van Rhijn?], 'De casuaris Airama (Bau, Arandai)', (n.d.)

- 1 De casuaris Airama kreeg het kind Matirège. Haar vader en diens jongere broer heette Bi en Korè. Beide mannen volgden het kind [tot] bij de zee.
 - 2 Zijn moeder de casuaris vluchtte, maar volgde haar kind op een afstand. Het kind doodde veel mensen in Tanah Merah op een sneltocht. Alleen ving hij veel mensen; de anderen kwamen met lege prauwen terug.
 - 3 De moeder zei tegen hem, dat hij haar moest doden etc. Ze zou niet echt dood gaan. Het hoofd van de casuaris werd zijn schoonmoeder.'
- Locations: Arandai area, Tanah Merah
Informant: NN
Place/date: -/n.d. (1950/60s)
Source: collection Van Rhijn, n.d. (c. 1995):56
English version in Miedema (ed.), 1997:41

4.3 Tromp, T., 'Beberapa ceritera adat Weriagar', (1975)

- 1 1) Er was eens een vrouw sago aan het kloppen in de dusun, toen een man haar benaderde en gemeenschap met haar had. Er ging echter wat sperma (*air mani*) verloren, wat op een sagoboom viel. Even later kwam er een casuaris langs die van die sago at. Zij werd zwanger en baarde een zoon.
- 2 De dorpelingen probeerden het kind en zijn moeder (de casuaris) te vangen, maar het lukte ze niet. Pas toen het kind volwassen was konden ze het te pakken krijgen en naar de kampong brengen. (De moeder had het kind grootgebracht met wat nu eenmaal voorradig was: vis, sago, etc.).
- 3 De zoon van de casuaris was een uitmuntend jager en visser. Er was zelfs geen betere in heel de kampong. Alle meisjes wilden hem dan ook graag trouwen. Met hem als echtgenoot was de toekomst verzekerd. Het was dan ook geen wonder dat de andere mannen jaloers werden, en iets probeerden te bedenken om hem kwijt te raken.
- 4 Op zekere dag ging men jagen aan de zuidkust van de Teluk Bintuni. De zoon van de casuaris ging mee. Omdat hij een goed jager was, ging hij verder dan de anderen het bos in. Toen nam men het besluit om te vertrekken en hem achter te laten.
- 5 De man was achterbleven zonder iets bij zich te hebben. Elke avond klom hij in de hoogste boom aan de kust en sloeg op een eigengemaakte trom terwijl hij zong en riep naar zijn moeder om hem wat spullen te sturen, zoals een parang, bijl, vuur, etc.
- 6 Zijn moeder hoorde haar zoon elke avond roepen en had medelijden met hem. Zij stal een parang, een bijl en vuur, slikte het in en zwom naar de overkant. Daar spuwde zij deze zaken uit en gaf het haar zoon, zodat hij beter kon leven.
- 7 Er was echter een ding te wensen over: hij kon geen nageslacht krijgen. Zijn moeder beval hem op zekere dag om een 'rumah panjang' te bouwen met verschillende kamers, en in iedere kamer een 'tungku' (vuurplaats).
- 8 Toen hij dit klaar had, zei ze hem haar te doden en haar vlees over de verschillende vuurplaatsen te verdelen. Natuurlijk had hij bezwaren om zijn moeder te doden, maar zij

wist hem te overtuigen dat dit de enige manier was om nageslacht te krijgen.

9 Hij doodde haar dus, verdeelde haar vlees over de vuurplaatsen - na het in kleine stukjes gesneden te hebben - en toen het vlees gaar was, stonden er opeens levende mensen op uit iedere 'tungku'.

10 Dezen zijn de voorvaderen van de stammen welke aan de zuidkust van de Bintunibaai wonen, de mensen van Tanah Merah, Saengga en Tofoi.

*

11 2) Vroeger, toen de mensen nog op *hong*i tocht gingen, was het gebruikelijk dat men niet zomaar vertrok (in de richting Inanwatan, of naar het zuiden: Tanah Merah *dan sekitarnya*).

12 Er was een man die over een wonderbare spiegel beschikte. In deze spiegel kon hij zien of de vrouwen van die streken onbeschermd aan het vissen waren of slakken zochten op de drooggevallen zandbanken. Als hij dit in de spiegel zag, beval hij zijn dorpsgenoten op vrouwen uit te gaan, en altijd wees de spiegel hen naar een onbedreigde zege.

13 Tot op heden wordt deze spiegel in de kampung bewaard, maar er is niemand meer die de gave bezit er andere dingen in te zien dan zijn eigen gezicht. Het is nu een gewoon spiegeltje.

*

14 3)¹ Er was eens een man die droomde dat op de zee een ijzerhoutboom leefde, welke mensen die ongevraagd in zijn buurt kwamen, mee trok naar de diepte. Hij deelde dit echter niet mee aan zijn dorpsgenoten, zodat velen die de zee opgingen, verdwenen. Daardoor geschrokken, vertelde hij zijn droom.

15 Toen dirkten de mensen hem op - secara adat - en namen hem mee in de prauw. Toen de *kayu besi* boven kwam drijven en zijn takken om de boot heensloeg, vertelde de dromer hem op de stam neer te laten, zodat hij met boom en al zou zinken en de anderen gered zouden worden.

16 Hij vertelde hen echter dat hij zijn handen omhoog zou steken en zijn vingers om de prauwrand zou klemmen. Zij moesten dan een kootje van zijn middelvinger afhakken en dit als aandenken voor zijn vrouw meenemen.

17 Zo geschiedde; dit kootje - wat al helemaal zwart is geworden - wordt tot op heden in het dorp bewaard (als C. het goed heeft, door de oude moeder van Idris Bauw, want haar eerste man was degene die dit allemaal gedroomd heeft).

*

18 4) Enkele korte gegevens.

* De Weriagar-mensen stammen eigenlijk van Fakfak. Verschillende fams zijn van Fakfakse afgeleid, zoals: Frabun (Hindum); Solowat (Gimmy); (Braweri komt eigenlijk van Kalitami).

* Mensen die de *hong*i-liederen nog kennen zijn: Hilarius Bauw en ex-kepala Patiran(?).

* De Sengaji van Pasir Putih (Sakertemin), Bapak Hindum, weet een grot aan te wijzen dichtbij Sakertemin Lama waar alle harta-goederen van de hele fam Hindum keurig geordend bewaard worden. Op deze plek wonen ook al de overleden voorouders. Fidelis Hindum is ooit eens door de Sengaji meegenomen naar deze *goa* en heeft met eigen ogen

¹ Original note: "Het volgende is een *niet-complete* weergave; dient nagecheckt te worden."

de harta benda aanschouwt.

Locations: Bintuni Gulf, Tanah Merah, Saengga, Tofoi, Inanwatan, Fakfak, Kalitami, Pasir Putih (Sakertemin)

Informant: Cyril Frabun

Place/date: Weriagar, 15 August 1975

Source: collection T. Tromp OSA (via Haenen)

5. *Mahler, R.Ch.(?). 'Waar de familie Patiran vandaan komt verteld in Kampong Weriagar-Laoet)', (n.d.)*

Aanvankelijk bestond de familie Patiran uit de Patiran-Toeni en de Patiran-Tontore. Beide familieleden kwamen daar vandaan waar de zoon opstijgt.

In het begin, toen zij dus uit het Oosten kwamen, ontmoetten zij niets en niemand. Artara (Toehan Allah) zag hen en zei toen: "Ga verder en straks zullen jullie veel mensen ontmoeten".

Nu woonden de Patirans eerst op eilanden en toen dus Artara zei dat zij verder moesten reizen werd hem geantwoord: "Hoe kunnen wij op de zee lopen, daar is immers geen vaste grond". Artara zei toen: "Het gaat best, volg mij maar".

En zie, toen Artara vooropging en de mensen hem volgden kwam er een pisangstam plotseling bovendrijven waarop al die mensen konden plaatsnemen.

Met de pisangstam als brug kon men nu van eiland naar eiland komen, vandaar waar de zoon opstijgt tot aan Patimoeni.

Toen men in Patimoeni was aangekomen splitste de groep zich in tweeën. Patiran-Toeni reisde door naar Fakfak, Patiran-Tontoro bleef gedeeltelijk in Kampong Fior (Kokas) wonen en gedeeltelijk bij Baraoe.

Zij die zich bij Baraoe vestigden hebben hier (Weriagar-Laoet) nog afstammelingen genaamd Patiran-Tonto.

Locations: Patimuni, Fakfak, Fior (Kokas), Barau

Informant: NN

Place/date: Weriagar-laut, n.d. (1950s)

Source: National Archives, 'Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken, Rapportenarchief' (Nienhuis collection No. 751)

English version in Miedema (ed.), 1997:41

APPENDIX A: ADDITIONAL STORIES

Northern/North-Eastern Bird's Head

1. NN. [Rumbrawer?], 'Kepertjajaan orang tua2 dari Imbuan-Saukorem, jaitu kepada pohon kaju besi dan diberi nama Pandatiri', (n.d.)

- 1 Sekali sudah djadi ada seorang laki2 jang bernama Iriki, memotong sepohon kaju besi besar dengan maksud supaja ia mau dirikan rumahnja diatas tunggul kaju besi itu. Sesudah pohon kaju besi itu rebah ditanah, maka Iriki mulai mengumpulkan kaju2 untuk perdirikan rumahnja; setelah sedia kaju itu semua, maka pada satu hari mulailah ia berdiri tiang rumahnja serta mengikat balok2 jang perlu diikatnja dan petangnja ia kembali pulang kerumah.
- 2 Waktu esok pagi ia kembali hendak meneruskan pekerdjaannja, maka dilihatnja segala kaju jang dirinja kemarin itu semua sudah dibongkar. Dengan tida berpikir apa2 ia kumpulkan segala kaju itu lalu diikatnja pula, petang ia pulang kembali kerumahnja.
- 3 Esok pagi ia pergi lagi hendak meneruskan pekerdjaannja; dan waktu ia sampai ditempat itu, maka heranlah ia bertambah dengan takutnja, karena segala kaju jang diikatnja kemarin itu semuanya sudah terbongkar lagi dan kaju besi jang tebang itu sudah berdiri pula seperti biasa.
- 4 Setelah sudah Iriki melihat hal jang demikian, maka pulanglah ia kerumahnja dengan (...) lalu segala kedjadian itu ditjeriterakan kepada orang sekamongnja.
- 5 Tida berapa lama kemudian dari pada itu, maka Iriki mendapat luka2 penuh badannja karena lukanja makan dagingnja djatuh berpenggal ketanah, seperti tatal kaju besi jang ia potong itu dan dalam hal ini maka terus ia mati.
- 6 Sesudah Iriki mati, maka mulailah semua orang mendjadi takut kepada pohon kaju besi, tetapi belum mendjadi satu kepertjajaan jang sungguh kepada mereka melainkan mereka mulai dengan satu orang jang pentjuri barang orang, sedang tida mengaku akan perbuatannja itu la(lu?) (o)rang itu dibawa serta berdiri dekat pohon kaju besi itu dan satu orang jang lain berkata ba(...): Pandatiri tahu ini orang dia pentjuri atau tida!
- 7 Sesudah orang itu habis berkata, maka sebentar itu djuga kelihatan dihujung pohon kaju besi itu seekor burung kakaktua berterbang keliling pohon kaju besi itu lalu hinggap pada dahannja, serta gigit daun2 kaju besi itu, lalu terbanglah ia, dan orang2 itu pulang kerumahnja.
- 8 Tida beberapa hari kemudian dari pada itu, maka jang pentjuri itu mati dan pada waktu itu semua orang menjadi takut betul dan memakai itu kaju besi seperti satu Illah kepada mereka. Dan mulai dari pada waktu itu kalau orang berbuat salah apa2 waktu ditanja, maka ia terus mengaku akan perbuatannja.
- 9 Hal ini dipakainja sehingga datang guru2 jang membawa Injil Tuhan Jezus baharulah berhenti. Demikianlah tjeritera ini.

Locations: Saukorem (Amberbaken), Imbuan

Informant: NN; Date/year: n.y.

Source: archives ZNHK, collection Kamma

2. Rumbrawer, S., *Geen titel; ceritera tentang Bwamiti, (1955)*

- 1 Tjeritera dulu kala jang diharap dan dipertjaja seperti Allah, jang dinamai dengan bahasa Amberbaken jaitoe Bwamiti jang diberi nama oleh orang Biak dan Numfor jaitoe

- Manggundi (Mandarmaker).¹
- 2 Mandarmaker ini, ada tjeriteranja..., ada ditjeriterakan tentang seorang tua jang bernama
Mandarmaker ini seorang jang biasa bikin segeru dari kelapa.
- 3 Pada permoeaan ia bikin dapat air segeroe pada boeloe jang menadahkan segeru itoe.
Akan tetapi lama kelamaan pada segala pagi ia naik tidak dapat segeru.
- 4 Begitu pada suatu waktu sebelum bintang siang naik ia lebih dahulu naik dan djaga
su[paja?] apakah jang selaku datang minum segeru.
- 5 Kebetulan ia djaga ta'lama datang Tu(...) atau satoe Manseren jang diam dalam sampari
itu turun, serta mau minum lagi itu segeru teroes ini paitua Mandarmaker pegang dengan
kuat akan Tuhan jang datang dari Bintang siang (sampari) itu serta hampir siang terang
djadi Tuhan dari Sampari ini minta supaya Mandarmaker lepas dia akan tetapi
Mandarmaker tida mau lepas. Tetapi Toehan itu selaloe minta supaya Mandarmaker lepas
dia.
- 6 Akan tetapi Mandarmaker mau menuntut apa2 dari Manseren sampari itu, sehingga ia
mesti dapat precent dari Manseren Sampari itu satu buah bintang (...), baharoe
Mandarmaker lepas tangan dan Manseren itu naik ke Sampari pula.
- 7 Maka dengan buah bintang(.) ini satu kali perempoean moedah (gadis2) mandi dan
Mandamarker lempar buah bintang itoe pada satoe gadis dan kemoedian gadis itoe
mengandoeng seorang anak dan dinamai Mangoendi (Konari).
- 8 Kemudian anak Konari menangis tjari bapanja tetapi tida dapat. Achir orang bikin dansa2
lebihi dahoeloe orang moeda dansa akan tetapi Mangundi tida tentukan satu djadi bapanja.
- 9 Akhirnya orang tua2 dansa ada satoe jang toea sekali belakang boengkoek lagi kaskado
laloer anak Konari [sudah] Manggunda dapat lihat teroes lari peloek orang tua itu laloer dia
kata kepada ibunja inilah bapa. Teroes ibunja terima sadja orang tua itoe djadi lakinja.
- 10 Achirnja djadi suatu perselisihan pada negerinja dan semua orang dalam negeri pergi ke
lain tempat sebab perintah dari seorang jang bernama Manfandwaran (artinja sepemanggil)
ia panggil orang pergi kasi tinggal ibu bapa dan anak jaitu Konari, Mandarmaker dan
isterinja tinggal sendiri di pulau Numfor.
- 11 Pergi satu kali anak menangis mau makan terus Mandarmaker suruh dia makanan sudah
sedia dengan gampang. Satoe kali Mandarmaker pergi ke hoetan di pulau Numfor dan dia
bikin api besar, laloer bakar dirinja jang berkaskado itu sampai djadi bersih dan berobah
mendjadi seorang moeda jang kuat.
- 12 Serta datang dari djaoeh anaknja dapat lihat kasi tahoe iboenja akan tetapi iboenja ta
[tidak] pertjaja. Akan tetapi anak kasitahoe memang inilah bapak. Iboenja ta pertjaja sebab
kaskado sudah ta ada lagi pada badannja.
- 13 Dia bakar dirinja maka kaskado itu semua goegoer dari badannja dan djadi segala roepa
harta seperti uang dan lain2 harta.
- 14 Oleh sebab orang semua lari tinggal keteganja sendiri jadi ia atau Mandarmaker pergi ke
pantai pulau Numfor dimoeka kampoeng Pakriki, laloer ia menggambar dipantai satu
perahu dengan perkakas perahoe dan orang perahu dan dia katakan dan tendang pasir maka

¹ "Het volksgeloof kent een schepper, Boeamiti (Nanek in het Noemfoor). Deze heeft ook de reeds eerder genoemde Sembabini en Soekoeti geschapen. Verder de zon, maan, sterren alle planten en dieren. Boeamiti was zelf niet gehuwd. De bevolking van Amberbaken is ontstaan uit het huwelijk van Sembabini en Soekoeti" (Verkerke, MvO 1947).

prahoe gambar jang dipasir itoe djadi perahu betul dan complet dengan manoesia² jang digambarnja.

- 15 Maka ia lari terus dengan perahu ini dan tudjuannja disangka pergi terus ketanah orang poetih seperti Belanda, Amerika d.l.l. Sehingga mereka dapat segala rupa kepintaran diatas bumi ini.

Location: reference to Biak, Pakriki (Numfor), Netherlands, America

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: Wesui, 6 April 1955

Source: archive ZNHK, collection Ewolt (in: collection Kamma)

3. *Rumbrawer, S., Geen titel; verhaal over een voorouder-slang, (1955)*

- 1 Tete binatang jang dipakai selaku tete jaitoe oelar bibudak (beknampoe), dengan bahasa Numfor Sereni. Oelar ini dilihat oleh orang disini mereka tidak boenoeh, sebab katanja kalau boenoeh nanti djadi oedjan [hujan, JM] goentoer jang hebat artinja dengan bahasa Numfor *fakniki* kata Amberbaken *badjar*.

- 2 Kalau seorang dapat bunoeh itoe oelar, pada waktu itoe kalau ada hoedjan, kilat dan goentoer, orang lain soeroeh jang memboenoeh oelar itoe pergi mandikan diri pada waktu itoe. Baharoe oedjan dan goentoer serta kilat itoe berhenti inilah menoeroet kepertjajaan orang doeloe², sehingga sekarang djoega masih ada orang jang pertjaja.

Locations: Amberbaken, Numfor

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: Amberbaken, 6 April 1955

Source: archive ZNHK, collection Ewolt (in: collection Kamma)

4. *Rumbrawer, S., Geen titel; verhaal over 'Neni', (1955)*

- 1 Disini ada satoe matjam barang namanja Neni. Barang ini asalnja dari pada kaju tetapi ditaruh orang dalam rumah dan orang mesti kasi makan dia dengan makanan sebab Neni ini selaku pendjaga rumah biar dia kajoe sadja akan tetapi sering² ia beroebah mendjadi manoesia ketjil dan djalan² dalam rumah.

- 2 Banjak kali orang kikis dia dan bikin seperti ratjun dan tjampoer air minoem atau makanan boeat orang lain makan teroes sakit dan mati.

Location: -

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: -/1955

Source: archive ZNHK, collection Ewolt (in: collection Kamma)

5.1 *Rumbrawer, S., Tentang adat istiadat (tentang kuasa: babrat/swanggi, festa djawala, kuasa manusia)', (1955)*

- 1 1. Jang dipandang selaku maha kuasa oleh orang bangsa Amberbaken (Rumbiak) jaitoe goenoeng² dan tandjoeng² batoe jang dinamja *faknik*, dengan bahasa Numfor, dan dengan bahasa Amberbaken *badjar*.

- 2 Seperti disini ada doea batoe dan satoe tandjoeng. Kedua batoe itoe jaitoe Daneri dan Binsoekondo, serta tandjoeng Mangganeki.

- 3 Tjeritera tentang batoe Daneri itoelah suatu kapal jang berlajar sampai handas disitoe terus mendjadi batoe. Dan batoe ketjil jang mengelilingnja itoelah sampan atau sekoetji²-nja.

- 4 Menoeroet kepertjajaan dari orang toea2 pada zaman dahoeleoe djika ada orang baroe atau mansarand(...) jang meliwat batoe Daneri ia mesti ambil kajoe dan batoe atau daun2 akan taroe atas batoe itoe laloe ia djalan teroes, kalau tidak nanti pada kemudian hari ia djadi timpang, atau kenal sakitan lain.
- 5 Binsukondo; batoe ini tjeriteranja poela begini djikalau orang baroe datang menlangg(..) batoe Binsukondo mesti taroe apa2 djuga selaku persembahan. Djadi kalau orang laki2 persembuhan jang ia taru disitu jaitu ia taru panah dengan anak panah dan perempuan persembah hannja jaitu ia taru noken dan kaju2 pada pinggir batu Binsukondo itu. Kalau tida matjam sakitannja sama sadja seperti sakitan-sakitan jang tersebut pada batu Daneri tadi.
- 6 Tandjung Mangganeki tjeriteranja poela begini, kalau orang baru atau mansorandak jang lewat disitoe dia haroes ambil air asing laloe ia basoeh moekanja diatas tandjoeng itoe kalau tida ia sakit2 djuga seperti sakitan jang tersebut pada batu Daneri dan Binsukondo.
- *
- 7 2. Tjeritera lain. Dari hal kawin mengawin anak bersaudara dilarang djangan kawin. Sebab kalau anak bersaudara kawin atau bersini nanti djadi swanggi jang disebut disini manswek atau dengan bahasa Amberbaken babrat.
- 8 Sebab kalau anak bersaudara kawin atau besini nanti bibit swanggi itu tinggal dalam peroetnja dan rupanja seperti teloer. Maka dalam teloer itoe mengandung rupa binatang seperti boeroeng kasuari, oelar, andjing tikoos katak, keladjenkin d.l.l.
- 9 Waktu teloer itoe menetas dalam peroet, sering2 binatang itu keluar dari lubang tubuhnja dan minta makan laloe diberi makan orang jang punja swanggi itu dengan pisang masak ikan d.l.l. makan. Dan binatang2 itu seringkali orang jang dapat Manswek itu marah orang terus disuruh binatang2 itu pergi makan orang jang marah sama dia itu punja tali peroetnja sampai habis, achirnja orang itu sakit dan mati.
- 10 Djadi kalau disini pada waktu dahulu manswek bunoe orang punja anak atau orang lain, banjak kali orang bawa rak [raak, JM] boeat boenoeh itu manswek dengan dia punja orang serumahnja dan anak achirnja djual anak itu kepada orang lain dan tukar barang ganti orang jang mati jang dibunuh oleh manswek itu.
- 11 Ini asalnja, sehingga tanah ini besar tetapi orangnja terlaloe koerang. Banjak kali manswek djika dapat lihat orang makan makanan jang enak2 kalau tidak kasi padanja dia marah terus ia bunuh anak2 atau orang tua. Djika binatang manswek itu datang masuk boenoeh orang datang selakoe angin sadja djadi orang tidak tau melihat dia.
- 12 Dan orang jang dapat manswek djika dekat waktu adjalnja dia serahkan manswek kepada anaknja atau saudaranja dengan djalan bersina. Djadi sampai sekarang ini orang2 jang terlalu disangka kalau soedah terlaloe toea dan matanja merah atau berlainan dengan orang tentoe dia ada manswek. Atau kalau orang lihat matanja dan selaloe ia lihat ke tempat lain tentu ia ada swanggi atau manswek.
- *
- 13 3. Tjatjak (pa). Tjatjak atau pa dipakai orang disini selaku perhiasan saja. Orang Numfor atau Biak sadja pakai pa itu selaku suatu tanda peringatan dari orangnja jang meninggal. (...). Dibawah ini saja sambahkan barang kelupaan (...) tentang tjatjak atau pa.
- 14 Pa ada tjeriteranja begini. Kalau orang mati familienja pakai tjatjak supaja di suruh orang mati diterima baik oleh seorang pendjaga pintu naraka (suruka) namanja Imbiasi ia buka pintu pada orang jang mati itu buat masuk pintu jang djalan ke negeri suruka. Kalau

Imbiasi tida lihat tanda tjatjak orang mati tidak djadi masuk pintu suruka [surga] itu. Djadi tanda tjatjak itu selaku suatu persembahan (farsaser) kepada Imbiasi supaya ia senang dan boeka pintu suruka dan orang jang mati itu pergi kepada tempat slamat.

*

15 4. Festa Djawala. Festa djawala ini dibuat oleh orang Amberbaken disini kalau ada orang jang mati. Kemudian kira2 setengah tahun atau satu. Ah begitu kalau familie dari orang mati itu ingat orangnja jang mati, terus mereka kumpul makanan2 dan lauk2 untuk bikin festa djawala.

16 Kalau festa itu di(biarkan?) oleh orang mati punja orang orang nanti mereka dapat rupa2 sakitan. Djadi mereka menggenapi hal djawala supaya mereka tinggal senang. Kalau hal ini tida dilakoekan nanti mereka punja keboen2 djoega ta bersisi dan hal hidoepnja beroleh banjak soesah.

*

17 5. Orang jang berkuasa pada sekarang ini jaitoe kepala jang memerintah pada zaman sekarang ini, tetapi pada waktu dahoeloe kepala dari orang Numfor jang berkoeasa memberi gelaran kepala Kampoeng kepada orang hoetan jang disini.

18 Oemp[amanja]: seorang kepala dari bangsa Numfoor mengeluarkan dari hoetan, seorang Amberbaken atau Rumbiak atau Arfu dan kepala jang mengeluarkan orang hoetan itu kalau ia bergelar sengadji, atau bergelar sawoi, orang hoetan jang dikeluarkan itu bergelar sawoi djuga sampai zaman sekarang ini selaloe ada hingga sampai turun-temurun.

19 Djadi watas [batas] tanah ini dikuasai oleh persekutuan orang Numfor dan Amberbaken. Djadi Amberbaken dan Numfor sama2 berhak atas tanah dan hasil dalam tanah ini oemp: ser atau doesoen2 sagu d.l.l. hal2 begitoe soedah djadi kebiasaan dari orang Numfor serta orang Amberbaken jang ada pada tanah punja orang dulukala.

*

20 6. Disini orang2 habatan ta ada hanja orang pakai obat2 jang ditakoeti namanja obat itu krur. Obat itu maksudnja begini. Djika orang saja makan, maka orang jang dapat itu krur tida dapat makan sama2 nanti obat itu kena/ orang jang makan hingga sakit bengkak atau sakit peroet d.l.l. sampai orang jang punja krur pergi mendjamah anggota badannja jang sakit itu baroe sakitannja berhenti atau terbang.

*

21 7. Disini orang jang berkuasa jang ditakoeti jaitu orang jang dapat banjak harta sebab kalau orang marah padanja terus dia bajar orang dengan hartanja oentuk memboenoeh orang jang marah padanja atau bajar orang jang mempoenjai ratjun2 hoetan jang dinamai Pier, maninggek, sinantok, bafned (swanggi) d.l.l. itu obat ini kebanjak dilempar pada badan orang jang dimarahinja supaya ia sakit. Dan kalau tidak lekas ditolong achirnja orang jang kena obat sakit pajah laloe meninggal dunia (mati).

*

22 8. Tentang mirino disini ta ada. Hanja pada waktu orang tanam padi. Pada waktu itu orang masak makanan seperti pepeda atau nasi laloe lekalkan pada batang kaju jang ditebang dalam keboen padi itu supaya karwar [korwar] atau orang mati senang dengan dorang dan keboen2nja berhasil baik dan subur. Akan tetapi hal ini sudah diberhentikan oleh Injil Maha Tuhan.

23 9. Jang berkuasa dalam rumah jaitu bapa anak2 selamanja dapat nama dari bapa punja bapa atau ibunja punja bapa atau salah satu dari familienja jang roepah. O[o]m tida berkuasa lebih, hanja om amah saja sebab anak itu dari saudaranja. Djika orang tua anak itu mati maka kalau ada bapa punja adik atau kakak ada ialah jg lebih berkuasa. Bukannya Om.

*

24 10. Pendoedoek orang Amberbaken disini waktu dulu mereka tinggal digunung. Tetapi dari hal perdagan orang Numfor Mansinam dan Manokwari (Doreri). Mereka jang pimpin dorang sehingga kebanyakan orang Amberbaken turun tinggal di pantai.

25 Sekarang ini ada lagi jang tinggal di hoetan atau gunung. Akan tetapi oleh Injil Maha Tuhan maka banjak orang sudah keluar dan bikin kampoeng dipantai.

26 Ada suatu tjeritera tentang seorang Numfor jang tukang ikan atau nelajan datang sesama banjak orang berdagang ke Amberbaken, dan asar ikan di pantai laloe datang satoe ekor andjing dari orang goenoeng keluar ke-pantai laloe perahoe serta orang2 jang ada dipantai itu bikin satu perdjandjian dengan ikatan tali (gong) menentukan tiga hari. Djadi pada leher andjing orang nelajan itu mereka ikat tali goeng itoe sesama tulang ikan dan kulit pisang atau barang hasil keboen. Itu tandanja orang hoetan keluar bawa hasil keboen, dan orang pantai kasi ikan jaitoe hasil dari pentjahariannja di laut.

27 Djadi dari hal begini orang2 Numfor dan Amberbaken sudah hidoep selaku saudara dengan saudara. Akan tetapi bangsa moesoeh lain jang beloem dikenal dipandang selakoe moesoeh jang mau memboenoeh pada mereka itoe.

*

28 11. Orang gunung pandang orang Belanda selalu dewa atau Manseren begitoe sebab rupanja putih dan mereka heran akan dia sebab badannja putih dan bangsa disini badan hitam hanja rupa manusia itu sama saja.

Locations: Amberbaken, Doreh (Manokwari, Mansinam), Numfor, Biak

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: -/ 1955

Source: archive ZNHK, collection Kamma

5.2 *Miedema, J., 'Legende over de oorsprong van de bafniët-hekserij', (1979)*

In: Miedema 1984:173

6 *Rumbrawer, S., 'Tentang pertemuan orang gunung dan orang pantai', (1955)*

1 Dari turunan keret Waridjo jang pertama-tama dan bersobat dengan orang pantai. Ada seorang tua bernama Sereti. Orang ini duduk di Bonggerawi dan dia lihat satu perahu belajar lewat tandjung Mangganeki.

2 Pada waktu itu Sereti turun ke pantai di satu tempat jang bernama Njandekkeb isi dekat Saukorem. Waktu itu Sereti keluar ke pantai hendak mengambil air asin dan dia lihat perahu itu sudah tiba di pelabuhan Saukorem.

3 Djadi dia kembali pula ke hutan lantas dia ambil seekor andjing ikut dia. Baharu ia keluar pula. Waktu keluar orang2 perahu itu djalan darat dan bertemu dengan Sereti. Terus mereka tangkap dia. Waktu itu Sereti takut amat djangan sampai ia dibunuh. Tetapi orang2 dari perahu berkata sama dia djangan takut, kami tida bunuh sama engkau.

4 Lalu dia orang bawa dia bersama-sama ke perahunja. Lalu mereka kasi makanan ikan

- sama Sereti dengan parang dan kapak dan mereka pesan kepadanya.
- 5 Maka Mambaki kepala perahu berkata sama Sereti: Sekarang kami pergi ke tanah Amber jaitu Sorong, Ternate, Tidore. Dan engkau bawa parang dengan kapak ini untuk bikin kebun tunggah kami kembali bawa hasil2-nja buat kami beli juga. Waktu itu mereka hitung waktu kembali dengan ikat tali gong, djika potong sampai habis tali gong itu kami sudah ada di pantai.
- 6 Begitu perdjandian sudah genap perahu datang, Sereti djuga keluar tunggah pula dipantai Saukorem. Pada waktu itu Mambeki dan temannja ... bersobat terus dengan Sereti. Djadi waktu dulu orang pantai jang pertama2 membawa orang gunung ke pantai jaitu Mambeki.
- 7 Pada waktu dulu orang gunung tida tahu kerdja dengan parang dan kapak dari besi. Hanja orang kerdja selalu dengan kapak dari batu dan taring babi seperti pisau dan parang. Parang dan kapak dari besi jang dinamai Wasmopi.
- 8 Pada tahun 1932 saja mulai kerdja di Amberbaken disini parang Wasmopi masih ada. Tetapi sekarang tida ada lagi. Sebab pabrik2 di tanah Belanda sudah kasi keluar banjak kapak, parang, pisau kepada toko2 dan sanggar2 atau orang dagang djual untuk tanah kita Nieuw Guinea. Djadi pada zaman sekarang Wasmopi sudah tida ada lagi. Djadi sekarang orang pantai orang gunung pakai sadja segala perkakas jang keluar di tanah Belanda oleh pabrik2.

Locations: Bonggerawi (m.), Mangganeki (cape), Saukorem, reference to 'tanah Amber' (Sorong, Ternate, Tidore)

Informant: S. Rumbrawer

Place/date: -/5 November 1955

Source: archive ZNHK, collection Kamma

7 *NN., 'Asalnja padi Amberbaken', (n.d.)*

- 1 Padi jang terdapat di Amberbaken bukan asalnja atau pokoknja di Amberbaken sendiri melainkan asalnja dari luar negeri jaitu asalnja dari Tidore.
- 2 Pada masa dulu tanah Nieuw Guinea ini dibawah perintah kerdjaan Tidore jaitu suatu keradjaan jang terdapat di Maluku Utara ibu negerinja itulah Soasiu namanja. Keradjaan ini diperintahkan oleh seorang radja jang besar kuasanja.
- 3 Dalam keradjaan ini maka didalam tanah djadjahannja datanglah berbagai-bagai suku bangsa menjembah sudjut kepada radjanja, karena ialah disangkah seorang Illah. Mereka itupun membawa rupa2 persembahan bagi radja itu.
- 4 Demikianlah Nieuw Guinea djuga maka pergilah berbagai suku bangsa orang Papua djuga kesana dengan perahu, berbulan dilaut lamanja dengan membawa rupa2 persembahan misalnja: budak, kulit penju, burung kuning atau dengan bahasa mereka Womon, dan Mambesak, untuk dipersembahkan kepadanya. Oleh sebab ia sebagai Illah maka ia disebut mereka: Manseren. Dengan maksud supaja radja itu berikan pada mereka nama2 gelaran (Pangkat) untuk siapa jang mendjadi kepala akan memerintah keret atau kampungnja upamanja Korano, Singadji dan lain2 sebagainja.
- 5 Diantara jang banjak itu maka keluar dari tanah airnja bangsa Amberbaken dengan sebuah perahu menudju kesana akan menjembah sudjut kepada radja itu dengan membawa djuga persembahan-persembahan sebagai jang tersebut diatas. Sedang berbulan lamanja dilaut, tibalah mereka pada ibu negeri tempatnja radja itu bersemajam.
- 6 Datanglah mereka berdujun-dujun, satu habis satu menjembah sudjut kepadanya sambil

memperssembahkan sekalian persembahan jang dibawa oleh mereka. Bersenanglah hati radja menerima persembahan itu lalu ia memerintahkan mereka diam berapa hari lamaanja.¹

Locations: Amberbaken, Tidore, Soasiu/Maluku Utara

Informant: NN

Place/date: -/n.d.

Source: archive ZN HK, collection Kamma

8.1 Miedema, J., *'Legende over de loop van de rivieren', [Anei, Apii, Apriri, Kasi en Aifat] (1970s)*

In: Miedema 1984:173

8.2. Odé, C., *'Ceritera tentang kali Apii dan kali Apriri', (1993)*

1 Apii. Saya berceritera tentang kali Apii. Kali Apii dan kali Sin hilir mudiknya saling berhadapan, kali Apii kecil mengalir sampai pada kali Wapembun lalu agak besar, sampai pada kali Ajak. Ajak besar lagi, Aponi, Arani. Kali Arani bercabang tiga, di antaranya satu yang mengalir dan bermuara di kali Apii dekat kampung Anjai, lalu dari situ mengalir mendjadi satu dan bermuara dengan Apriri saling berhadapan. Menjadi satu sampai Kamundan dan berliku-liku sampai Bentuni.

2 Apriri. Saya berceritera tentang kali Apriri, mudiknya Inam. Apriri muara sampai pada kali-kali kecil menyusuri rawa-rawa banyak sagu. Dari situ terus sampai rawa yang ini juga sampai satu telaga, terus Ajomai, jembatan tikung lagi terus liku-liku sampai Wanon, Arani, Arenani, Abinoni sampai terus Apii akhirnya sampai kali Kamundan lalu kali itu menjadi besar dan mengalir berliku-liku sampai ke Bentuni.

Location: Kebar Plain area.

Informant: Amanda Ajoï (free translation from Mpur by Sepi Wabia)

Place/date: Anjai, 13 January 1994

Source: collection Ode

9 Miedema, J., *'Legende over het kannibalisme van de Karon', (1979)*

In: Miedema 1984:172

10 Miedema, J., *'Kuskus pohon bikin pesta', (1977)*

1 Di gunung Monggofok ada kuskus pohon Mowodu. Kuskus itu bikin pesta di tempat gunung itu. Dia ambil hasil kebun: labu, betatas, pisang, dan mulai undang orang: anjing datang, makan. Makan habis, orang dansa sampai siang.

¹ "Omtrent de herkomst van de rijst bestaat het volgende verhaal. Er waren twee broers (Noemforezen), de oudste heete Foenggerèni, de jongere Mansarawï. Terzake van een vrouwenzaak doodde Foenggerèni zijn jongere broer. Eerstgenoemde werd daarop door zijn familie verjaagd. Hij vluchtte naar Tidore. Daar werd hij door de Sultan veroordeeld. Hij moest daar als koelie werken bij het padi-transport van Ternate naar Tidore. Hij nam wat padi en verborg die in zijn hoofddoek, die hij naar de gewoonte van het land ook was gaan dragen. Na ongeveer 15-20 jaren keerde hij naar Amberbaken terug met de padi en wat bibit pisang ambon. Hij gaf de padi aan een oude vrouw, Ajoeni, die de bibit uitplante. Nadat zij na verschillende oogsten voldoende had, gaf zij aan haar broer Djaroroi bibit om uit te planten, die na vertoep van tijd het verder onder de kampongbevolking verdeelde" (in: Verkerke, MvO 1947).

- 2 Anjing-anjing mulai siap untuk kembali, tetapi satu paitu, anjing tua Figa, terlambat, sebab dia tidur di sebelah api.
- 3 Kuskus-kuskus sudah mulai dansa lagi, tetapi anjing-anjing cucu yang takut sudah pergi dan anjing-anjing yang lain ikut mereka. Anjing tua baku panggil semua anjing lain untuk kembali ke rumah.
- 4 Kuskus sudah masak dalam kebun dan mau tanam jagung. Anjing-anjing datang dan masuk kejar kuskus-kuskus, gigi kuskus-kuskus. Mereka naik pohon-pohon. Tetapi pohon-pohon kecil, sehingga kuskus-kuskus jatuh; anjing-anjing gigi terus.
- 5 Inosog datang, bonkar pagar dan beberapa kuskus lari ke sebelah-sebelah: kuskus dari gunung lari kembali ke gunung dan mereka menyanyi: Saya mau pulang ke gunung. Lau-lau lari ke dia punya tempat-tempat latar.
- 6 Figa terlambat. Dia mau bawa lau-lau. Lau-lau ikut dia, mau lepas ikat sampai darah lau-lau keluar. Anjing makan mereka (enak).
- Location: Monggofok (m., Arfu area)
Informants: local people
Place/date: Sidei, 1977
Source: collection Miedema

11 *Odé, C., 'Tentang adat Kebar', (1993)*

- 1 Saya ceritera tentang pemali di tempat ini. Kalau kami perempuan di tanah Kebar ini, kalau kami melahirkan anak berarti pemali, pemali ikan gabus, ikan sembilan, kuskus, tikus tanah, daun genemo, kami tidak makan.
- 2 Kasuari kami pemali, tidak makan, (ada orang) lain (yang) makan, lain tidak makan, pemali, kami tidak pergi ke kebun. Kalau kami pergi ke kebun berarti babi makan kebun itu.
- 3 Pemali kasuari juga pemali betul sebab kalau kami makan berarti kami melahirkan anak kami kesulitan. Kalau kami makan berarti kami punya rambut gugur sehingga kami pemali.
- 4 Karena itu pemali ikan gabus, ikan sembilan, ikan belut, tikus tanah, kuskus, karena kami bilang itu anak sakit dengan kejang, bisu, berarti kami tidak makan. Eh... pemali burung maleo, pisang jenis maleo kami tidak makan.
- Location: Kebar Plain area
Informant: Amanda Ajoin (free translation by Sepi Wabia)
Place/date: Anjai, 15 December 1993
Source: collection Odé

12 *Odé, C., 'Ceritera tentang pembunuhan orang tua dulu', (1993)*

- 1 Pada zaman dahulu orang tua selalu bunuh-membunuh, sogok-menyogok mereka membunuh secara terang-terangan. Mereka menyerang seorang sehingga mereka membunuh dia, kepalanya dipotong dan diisi didalam kantong *jandor*.
- 2 Mereka membawa serta dengan di iringi lagu-lagu peperangan, mereka bawa dan tunjukkan kepada seorang oknum yang menyogok mereka.
- 3 Akhirnya mereka diundang oknum itu untuk dan(g)sa dalam rumah tarian. Oknum itu membayar karena anak atau adiknya mati dibunuh orang-orang. Jadi masalah ini terjadi sewaktu [daerah] pedalaman ini belum mengenal terang.

- 4 Setelah mereka mengenal Injil lalu, berakhirlah kegiatan mereka. Mereka juga sudah memperoleh guru dan menerima Alkitab bagaikan parang dan kapak untuk menebang hutan yang kelabur(?) di gunung-gunung, akhirnya kita sudah berada dalam terang.

Location: Kebar Plain area

Informant: Bastian Ajami (free translation by Sepi Wabia)

Place/date: Jenderau, 4 November 1993

Source: collection Ode

13.1 Burwos, E., 'Tjeritera asal tanah Manokwari', (1961)'

- 1 Tjeritera asal usul Manokwari ini, sudah dibitjarakan oleh dua suku bangsa jang bersekutu jani: Burwos Mandatjan dan Rumburen jang sudah membukanja pada sedita kala; kepada kami turun-temurunja. Sebab mereka membuta huruf, sehingga ta'dapat membukannya.
- 2 Maka itu tjeritera ini menjadi rahasia, bagi suku2 bangsa Numfor jang lain. Kebenaran tjeritera ini serta tanda2 buktinja saja sudah periksa dan menjaksikan sendiri dengan mata kepala, sewaktu berdjabat djabatan polisi di Tjoisi (Atam) tahun 1939 hingga 1941. Tjeritera ini terbagi atas 10 bahagian.
- 3 1. Keadaan di Indui (Kampung Mandatjan jang pertama.
Zaman dahulu kala berdiamlah suku bangsa Mandatjan jang ketjil, dalam beberapa pondok2 jang ketjil2 dipinggir kali Wajori. Nama kampung jang ketjil itu Indui.
- 4 Ditengah kampung jang ketjil itu, bertumbuhlah satu pohon djambu hutan jang besar dan rimbun daunnja, penduduk kampung itu sudah bersehati untuk membahaginja, jaitu: sebahagian dahan2 jang mengandjur kesebelah timur dimiliki oleh sebahagian kampung jang bertentangannya, demikianpun sebelah barat. Dengan maksud pembahagian itu agar supaja djangan ada perbantahan, bila mana pohon itu berbuah dan berbunga, dan pembagian itu selalu diawas-awasi oleh kedua pihak pihak penduduk kampung itu, jaitu biar buahnja dimakan atau hal memanah pohon itu berbunga dengan sarat (lebat), lalu keluarlah seisi anak2 kampung itu hendak memanah burung2 jang mengisap bunganja.
- 5 Dengan aksi memanah, mereka sudah lupa sifat pembahagiannya, jang sudah ditentukan orang tua2, sehingga timbullah satu perbantahan jang hebat antara anak2. Perbantahan itu disambut oleh orang tua2 sehingga penduduk kampung itu tertjerai berai. Banding Kedj. 11.8,9 (Kerusakan menara Babil).
- 6 Orang tua2 kami jang sekarang berfamili Burwos, terus berangkat menuju Atam dan terus keluar lalu datang bertempat di hulu kali Wosi jang bernama: Kabobowi, adalah tanaman pinang disana, akan membuktikan tjeritera ini sampai hari ini. Jang lain berpindah ke Atam, jang lain berpindah ke pegunungan Manikion dan sekarang menjadi bangsa Manikion. Jang lain ke pegunungan Moire dan sekarang menjadi bangsa Moire. Jang tersisa berpindah ke Wasirawi dan Warmoni. Turunannya ialah saudara kepala Lodewijk dan Barend Mandatjan di Fanindi.

Introduction: "Tjeritera asal tanah Manokwari ini, sudah dibitjarakan oleh dua suku bangsa jang bersuka jani: Burwos Mandatjan dan Rumburen jang sudah membukanja pada sedita kala; kepada kami turun-temurunja. Sebab mereka membuta huruf, sehingga ta'dapat membukannya. Maka itu tjeritera ini menjadi rahasia, bagi suku2 bangsa Numfor jang lain. Kebenaran tjeritera ini serta tanda2 buktinja saja sudah periksa dan menjaksikan sendiri dengan mata kepala, sewaktu berdjabat djabatan polisi di Tjoisi (Atam) tahun 1939 hingga 1941. Tjeritera ini terbagi atas 10 bahagian."

- 7 Semua suku bangsa udik, sudah mengetahui hal persaudaraan dalam tjeritera ini, sehingga
semuanja tahluk dibawah keperintahan Lodewijk dan Barend Mandatjan, sebab dipandang
keduanja jang terkemuka dalam kota Manokwari.
- 8 Dalam perdjalanan orang tua² Burwos untuk keluar itu, ditananja pinang digunung jang
bernama Manden dan bibit² djambu hutan diatas djalanan Atam untuk keluar pantai, jang
mendjadi bukti bagi tjeritera ini sampai hari ini.
- 9 2. Penglihatan kedua saudara: Bari dan Mandowi Rumbruren dipulau Numfoor.
Semua suku² bangsa Nomfor, jang nama famnja lain dari Burwos dan Mandatjan, tempat
asalnja pulau Nomfor.
- 10 Pada satu hari keluarlah dua orang bersaudara jang bernama: Bari dan Mandowi dari
famili Rumbruren untuk bernelajan kepesisir pantai muara kali Warido. Pada pagi itu
terang tjuatja, sehingga kelihatan dengan tiba² pegunungan Arfak jang menjapu-njapu
awan, berkata seorang kepada jang lain barangkali disana satu gunung tentu ada tanah.
Tetapi keduanja ta'begitu pertjaja, akan pemandangan matanja, timbul pikiran lain jaitu:
Barangkali bukan gunung, hanja awan sadja. Habis berdjalannja, keduanja kembali
kekampung jang bernama: Manukwari, akan tetapi buah pemandangan tadi tidak
dilupainja, tinggal mendjadi peringatan rahasia bagi keduanja sadja.
- 11 Beberapa hari berturut-turut keduanja keluar untuk menudju buah pemandangan itu; tetapi
sungguh dan benar bahwa jang dilihatnja itu, bukan awan melainkan gunung jang timbul
didas laut. Memang sungguh dan benar, berkata seorang kepada jang lain. Sekarang mari
kita bersehati, untuk menjeberang akan mentjari tahu apa atau tidak buah penglihatan kita.
- 12 Terus keduanja menjediakan satu perahu jang sedang dengan perbekalan jang lengkap dan
memanggil tiga orang anak buahnja untuk menemaninja, lalu mereka menjeberang lautan,
lamanja dalam pelajaran, satu hari dan satu malam baru mereka tiba dipulau Mansinam,
dan mendarat disatu tempat jang bernama Marsorndi. Besoknja mereka menjeberang dari
Mansinam, terus ke Kwawi dan menjusul terus untuk memeriksa dan bernelajan; kemudian
mereka mendarat lagi dipesisir muara kali Wosi. Disitu mereka berhenti untuk
menjediakan makannja, jaitu membakar ikan dan hasil² kebun jang dibawanja.
- 13 Maka bau ikan itu tertjium seekor andjing orang udik, dan terus datang kepada mereka.
Melihat andjing itu sangat besarlah pengharapan mereka bahwa tentulah ada tuannja dari
andjing itu, jaitu: ada manusia jang berdiami tanah itu, tetapi apakah daja untuk bertemu
dengan mereka?
- 14 Bari berpikir sebentar, maka timbullah pikiran ini, andjing ini ditangkap dan digantung
pada lehernja seberkas tulang ikan dan lima buku tali gong, jang mengkabarkan pada
tuannja, bahwa kami ada bernanti mereka sehabis lima hari, dengan ikan². Andjing itu
ditangkapnja dan diperbuatnya demikian lalu dilepaskannja pergi.
- 15 Pada petang hari bertemulah andjing itu dengan tuannja (...)ani bangsa udik, tuannja
sangat heran, melihat hal jang berlaku atas andjingnja. Ia memanggil orang tua² untuk
melihat dan memikirkan hal jang berlaku atas andjingnja itu. Seorang tua berkata: O,
barangkali ada orang dipantai djuga, sehingga mereka berbuat ini kepada andjing kami,
dengan maksud supaja kami pergi bertemu dengan mereka sehabis 5 hari, dan nanti kami
didjamu dengan ikan! Pikiran ini diudji dengan kinsar (renung) maka benarlah. Besoknja
Jarini (kepalanja) memerintahkan semua penduduk kampung itu, baik laki² perempuan
masuk rimba akan mengumpulkan segala buah hutan seperti lanzat, matoa, kaumbai
(matjam angka), wapip djuga seperti angka, akan tetapi sebelum makan, mesti dipukul-

- pukul, akan menantikan hari jang ditentukan itu.
- 16 Demikianpun kepala Bari Rumburen dengan keempat anaknja kembali kepulau Mansinam, akan menjediakan ikan2 asar menurut perdjandiannja. Setelah genap lima hari jang ditentukan, maka bangsa pelaut jaitu Bari bersama empat orangnja pergi ke pantai Wosi untuk menantikan bangsa udik. Demikianpun Jarini kepala bangsa udik dengan orang2nja keluaran mengintai, dimanakah orang pelaut itu. Serta dapat orang2nja disuruh sembunji, hanja ia sendiri dengan dua orang jang lengkap dengan sendjata (pemanah) mengintai terus sampai dekat dengan bangsa pelaut itu lalu bersembunji dan berbisik-bisik. Bangsa pelaut mendengar bisikan bangsa udik itu, maka bangsa pelaut itu melambai dan menundjuk ikan asar dan memberi isyarat dengan tangan bahwa, kamu datang, agar kamu didjamu dengan ikan2 asar.
- 17 3. Pertemuan pertama bangsa pelaut Rumburen dengan bangsa udik Mandatjan.
 Dengan perlahan-lahan Jarini dengan kedua anak buahnja menerimanja dengan senang hati. Bangsa pelaut memberi ikan kepada bangsa udik begitupun bangsa udik memberi buah2an kepada orang pelaut. Dan semuanya makan dengan ramainja, Jarini melihat bahwa tidak ada gangguan apa2 dari bangsa pelaut terhadapnja, maka ia memanggil orang2nja jang disembunjikan tadi dengan teriak: "Sukweijo-sukweijo jem waw-jem waw." Jang artinja: Mari2 kami bersama-sama makan ikan. Mereka jang bersembunji itu keluar dengan segala gendongannja dan ditjurahkan kepada orang pelaut itu: mereka bersama-sama djamu-berdjamu dengan ramainja. Orang pelaut itu [tidak] tahu makan buah2an itu sehingga buah lanzat dimakan bersama bidji pahitnja, akan tetapi ditundjuk dengan baik hal memakannja oleh orang udik itu kepadanja, demikianpun buah2an jang lain.
- 18 Berkatalah bangsa pelaut sama sendirinja: "Kan rao, nan benami-nami jado, ko ra inari ko kaberi!" Jang artinja: Kalau kami makan dan rasa manis dan sedap kami pergi tetapi nanti kembali. Bari Rumburen dengan Jarini Mandatjan mengadakan suatu perundingan jang pendek, dengan tjara isyarat sadja.
- 19 Kata Jarini Mandatjan: Saja amat senang untuk menerima kamu, agar kamu mendarat untuk menemani kami akan berdiam didalam tanah jang sangat luas ini, akan tetapi saja takut dan chawatir, djangan kami dapat ganggung dari suanggi besar itu. Nama suanggi itu Webori, namanja jang lain Mansernbejar. Ia seorang saudara dari kami, dahulu ia baik tetapi sekarang ia sudah djadi suanggi dan ia sudah bunuh bebarang orang diantara kami. Sebab itu kami sudah mengusir dia diantara kami, dan ia sudah berpisah dengan adik perempuannja jang bernama Insrenbejar akan tinggal dipegunungan Ajambori.
- 20 Perkataan itu disambut oleh Bari Rumburen dengan berkata: Ja, itu perkara sajur sadja, nanti saja akan membawa saudaraku mambri (panglima perang) Rakfarjori akan membunuhnja! Didalam perundingan itu Jarini dengan orang2nja memesan kepada Bari, agar supaja ia dengan suku2 bangsa Numfor jang lain harus menempah kapak dan parang jang setjukup-tjukupnja, supaja pembukaan tempat kediaman baru itu dapat digenapi.
- 21 Bubarlah perundingan itu dengan perdjandjian bahwa dua puluh hari (20 hari) akan ada pendaratan dari semua suku bangsa Numfor jang mendiami pulau Numfor. Kedua pihak itu bertjerai, jaitu orang udik itu pulang ketempatnja dengan membawa 20 buku tali gong (tali jang diikat mendjadi buku, perhitungan zaman kuno). Orang Numfor menjeberang lautan ketempatnja pulau Numfor.
- 22 Setelah sampai kepala Bari Rumburen mengumpulkan semua suku bangsa Numfor, dan mentjeriterakan hasil pendapatnja, seraja menjuruh untuk menempah kapak dan parang

dengan amat banjarknja, dan memberitahukan lamanja hari pendaratan (kepindahan) itu. Mendengan kabar itu, maka tiap2 suku bangsa Numfor kinsor mawi (membuat ramal) dengan segala matjam ramal; akan tetapi ramal itu, setudju dengan perpindahan itu. Dengam setcepat mungkin, tembusan2 digerakan akan menempah kapak2 dan parang2, perahu2 diturunkan dari rumah2 akan diikat.

- 23 4. Pendaratan (pepindahan) suku2 bangsa Numfor ketanah besar (Manokwari).
 Sesudah hampir hari perdjandjikan itu, maka berangkatlah banjak perahu jang besar2 dari tiap2 suku bangsa Numfor jang sekarang terdapat dalam tanah Manokwari ini. Jang tersisa ada tinggal terus dipulau Numfor sampai hari ini. Setelah sampai disini dua suku bangsa jang mengganti famnja jaitu suku bangsa Jeun kepada fam Rumbekwam, dan Kamer kepada fam Rumbabe jang tersisa ada dipulau Numfor sampai hari ini, akan membuktikan sedjarah ini.
- 24 Sebelum berangkat Bari memberi nasihat kepada segala suku bangsa, itu katanja: Satu perahu djangan berani masuk kemuka. Perahuku jang menundjuk djalan. Sedangkan hal suanggi itu, dirahasiakannja dari mereka, ia chawatir djangan2 mereka takut dan nanti ta'menemani suku bangsanja.
- 25 Perahu2 itu semua bersedia pada muara kali Warido, tengah malam ada terang tjuatja dari bintang2 lalu semua perahu2 itu menjeberang meminggir pulau Nupari dan berhaluan ke pegunungan Arfak.
- 26 Malang akan tiba, terang tjuatja itu berganti menjadi kelam kabut pada hampir siang, maka datanglah satu angin ribut jang sangat kentjang, mwambrur (angin barat laut). Perahu2 itu dibubarkannja diselat Wonoi (wonjai sorenja) beberapa perahu terdampar keteluk Wandamen, jang kini mendjadi suku bangsa Roon dan Dusner. Hingga kedapatan fam2 suku Numfor sampai hari ini seperti fam Rumadas, Rumbobyar dan lain2 akan membuktikan sedjarah ini. Jang lain terdampar dipulau kaki (Auri) dan tandjung Mamori (tiang lampu menara laut). Ribut itu menjebabkan sehingga perahu penundjuk djalan itu (perahu kepala Bari Rumburen) terkebelakang. Perahu2 jang lain menjusul terus ke teluk Doreh (Doreri).
- 27 Perahu2 jang berdjung datang itu, dilihat oleh suanggi itu Webori sebabnja tempat dipegunungan, dengan segara ia turun dengan pemanahnja untuk menantikan mereka diata[s] pohon bintanggur (maros kuam). Pohon tersebut ada disini antara kali Manggobi dan Keruben. Dipanahnja perahu2 itu berturutan, akan tetapi pemanahnja ta'kena perahu2 itu, karena djauh dari padanja.
- 28 Perahu Bari menjusul dari belakang, serta dekat panglima perang (mambri) Rakforjori diturunkan keatas laut dengan pemanahnja. Rakforjori menjelam ketempat suanggi Webori, perahu Bari madju dimuka Webori akan menipunja. Webori memperhatikan perahu itu, dengan maksud memanahnja, dan dia tidak mengetahui musuhnja. Rakfor memanah suanggi Webori djatuh terpelanting diatas air laut; perahu Bari mampir dengan bersorak, kepala Webori dipandang oleh Rakfarjori dan diisi kedalam perahu. Adik perempuannja, jang bernama Inserenbejar, menangis terseduh-seduh karena saudaranja sudah mati, ia diangkat beserta tengkorak saudaranja dan dibawa kepesisir pantai muara kali Wosi.
- 29 Serta sampai, tengkorak suanggi Webori ditundjuk oleh kepala Bari Rumburen, kepada kepala udik Jarini Mandatjan serta orang2nja jang sudah menantikan mereka dipantai.
- 30 Adik suanggi Webori (Manserenbejar) jaini Inserenbejar dikawinkan dengan seorang udik (Mandatjan) dan turunnja ialah: Tuan Berthus Burwos jang dibenun akan mendjadi

anggota Nieuw Guinea Raad.

- 31 Segala perahu pendarang itu, berlabuh dipantai Wosi, dan kedua pihak itu berpesta jaitu bangsa pelaut dengan bangsa udik djamu-mendjamu dengan ikan2 dan buah2an hutan karena dua maksud jang telah ditjapainja itu jaitu: pembunuhan suanggi Webori dan pertemuan kedua pihak. Dalam perdjamaan itu, bangsa pelaut rasa lezat segala buah2an hutan itu, sehingga mereka berkata sama sendirinja: Kan rawo nan be nani-nani jado ko koi ko kian. Jang artinja: Kalau kami makan buah2an ini dan rasa sedap dan manis, kami tetap tinggal!
- 32 Sehabis pesta kedua pihak itu mengadakan perundingan, dengan maksud dan memilih dan membuka tempat kediaman jang tetap. Maka, itu Jarini Mandatjan menjuruh Bari Rumburen dengan orang2nja berangkat akan menjusul dengan perahu2 sedang orang2nja berdjalan kaki kebahagiaan Fanindi dan terus disatu tempat dibawa pohon kaju besi jang besar dan rindung daunnja. Dari belakang tempat itu dinamainja: Fanduribak, jang artinja: tempat perkumpulan. Tempat itu jang sekarang ada kantor2 dari Boswezen.
- 33 5. Tentang pembukaan negeri Manokwari.
Segala perahu dilabuhkannja bangsa pelaut turun dengan kapak2nja dan parang2 jang telah disediakanja dipulau Numfor itu, lalu dibahaginja kepada bangsa udik jani Mandatjan. Lalu mereka bersama-sama, hendak menebang hutan rimba jang sekarang menjadi kota Manokwari, dan mendjadi negeri jang pertama, mulai dari Fanduribab sampai didjambatan besar (haven). Maka mereka menjebutnja: Mnukwari: Mnu-kwa = Mnu = kampung, kwar = lama. Kemudian disempurnakan oleh orang Belanda mendjadi Manokwari.
- 34 Nama itu diberikan oleh bangsa pelaut (orang Numfor) menurut nama kampungnja, jang ditinggalkannja dipulau Numfor. Dan dari waktu itu sampai kini, kampung tua dipulau Numfor disebut Mnukwari ngun, artinja: kampung ketjil, dan disebutnja Mnukwari keba, artinja: kampung besar, akan membuktikan sedjarah ini.
- 35 Sesudah negeri tersebut sempurna, maka Jarini Mandatjan hendak membahagi negeri itu menurut tiap2 suku bangsa pendarang, agar supaja djangan ada timbul perbantahan atau perkelahian tentangnja. Dan lagi suku bangsanja, Mandatjan (Burwos) berhak untuk masuk akan diam bersama mereka; hal ini ternjata sampai hari ini, jaitu dimana-mana tempat kedudukan suku bangsa pendarang, disitu djuga ada bekas2 kintal2 dari famili Burwos. Diantar suku2 bangsa pendarang itu, suku bangsa Rumburen jang mendjadi sehat karib dengan suku bangsa Mandatjan, maka dalam pergaulan kedua suku bangsa itu, diadakan perkawinan. Itulah jang menjebabkan, dari saudara kami orang udik (Mandatjan) jang baru keluar dari belakang. Karena kami ini, sudah termasuk turunan jang kelima.
- 36 6. Tentang penukuran fan Mandatjan kepada fam Burwos.
Bahasa Numfor atau pendarang, sudah diketahui oleh suku bangsa Mandatjan; maka mereka menukar famnja mendjadi Burwos. Bur artinja: pindah; wos artinja: perkara (perbantahan). Burwos: suku bangsa jang pindahkan diri, karena perbantahan (perkelahian). Akan mengingat perkelahian tentang pohon djambu hutan di Indui (permulaan sedjarah). Dan fam itu jang pakai sampai hari ini, agar mendjadi bukti bahwa kami bukan orang pendarang, melainkan bangsa asli tanah Manokwari atau tuan tanah.
37. 7. Tentang penjembahan Sultan Tidore.
Hal penjembahan Sultan Tidore itu, sudah diketahui oleh bangsa pendarang waktu mereka masih berdiam dipulau Numfor jang mendjadi bukti dalam hal itu jaitu: ialah hal penempahan besi dan perkakasnja jang sudah ditiru oleh bangsa Numfor. Hal penjembahan

itu, diteruskan djuga sewaktu mereka sudah berada disini (Manokwari). Alat2 penjembaran jaitu: budak2 dan burung2 tjenderawasih (burung kuning).

38 8. Tentang kedatangan Ijnjl ketanah ini tahun 1855.

Tanah Manokwari sudah diduduki oleh bangsa jang tersebut diatas serta pulau Mansinam, maka tibalah dua Pendeta jang pertama, Pendeta Otto dan Geisler lalu bertempat dipulau Mansinam (Serajah Geredja Nieuw Guinea).

39 9. Tentang kedatangan Pemerintah.

Oleh karena banjak perang-perangan terdjadi antara bangsa2 luar seperti Roon, Wandamen dan Halmahera dan hal kekafiran sangat keras dipegang. Maka kedua pendeta itu mengirim laporannya kepada Sultan Tidore, dan laporan itu diteruskan kepada Paduka Tuan Resident Ternate. Dan terus Paduka Tuan Resident menjuruh utusannya akan datang bertempat dipulau Mansinam. Akan tetapi, tempat kedudukan itu terlalu sempit, maka badan Pemerintah itu berunding dengan kepala Burwos (Sengadji Kaidau Burwos) pengganti Jarina Burwos. Dengan maksud akan berpindah ketanah besar (Manokwari).

40 Sengadji Burwos setuju dalam hal itu, maka badan Pemerintah beri kontak (persent) kepadanya akan dibahagikan kepada suku2 bangsa Numfor. Dan kedudukan suku2 bangsa Numfor akan dipindahkan ke bahagian Timur mulai dari kali Kansai (C[...Jubuis) sampai ke Kwawi. Maka pada tahun 1898 berpindahlah badan Pemerintahan itu bertempat di Manokwari sampai hari ini.

41 10. Tentang kedatangan saudara2 Mandatjan dari belakang.

Sesudah badan Pemerintah bertempat di Manokwari, semua kepala2 suku bangsa dikumpulkan dan ditanja, bahwa kamu ini sadjakah? Atau ada saudaramu jang masih diudik? Maka berkatalah Sengadji Burwos, bahwa saudara kami jang lain masih ada diudik. Kata badan Pemerintahan: Panggillah mereka akan datang diam bersama kamu dipantai! Maka Sengadji Burwos menjuruh adiknya sendiri jang bernama Umjan Burwos (Dirk), dengan beberapa saudara jang lain akan pergi memanggil mereka, seraja mengabarkan hal jang telah terdjadi dipantai.

42 Bahasa jang dipakai jaitu bahasa udik (Atam) maka itu sangat terang bagi mereka. Oleh sebab itu 4 orang kepala jang suka turut kepantai serta kaum keluarganya, inilah nama-namanya: 1. Turwai, 2. Fambaki, 3. Awini, 4. Faberi. Maka Turwai dan Fambaki, diangkat oleh badan Pemerintah dan Sengadji Burwos, lalu ditempatkan di Wosi akan menjadi kepala bagi keluarganya dan ditempatkan di Fanindi. Turunan dari Turwai dan Fambaki ialah ibu dari saudara Lodewijk Mandatjan; turunan dari Awini dan Faberi [hier: Taberi, JM] jaitu kepala Lodewijk dan Barend Mandatjan di Fanindi.

43 Setelah Negeri Manokwari sudah ramai, maka Awini dan Taberi memanggil kedua saudaranya Sanggumei dan Aimowi. Sanggumei diangkat oleh badan Pemerintah atas suku bangsanja dan ditempatkan di Jenmgun (Pasir Putih) akan menjadi kepala, sedang saudaranya Aimowi, tetap mendjadi kepala udik, anaknya ialah Irowgi Meidodga (Korneles) kepala Pasir Putih sekarang.

Sekianlah djalannya sedjarah ini. Jang menjusun, (E. Burwos) Mandatjan, Kwai, 4.4.'61'.

Locations: Manokwari/Manukwari, Indui, Wayori (r.), Wosi (r.), Kabobowi (r.), Manden (m.), Numfor (isl.), Warido (r.), Arfak, Marsorndi (Mansinam), Kwawi, Ayambori, Nupari (isl.), Auri (isl.), Mamori (cape), Wandamen, Doreh/Doreri, Manggobi (r.), Keruben (r.), Fanindi, Fanduribab, Kansai R., Jenmgun (Pasir Putih)

Informant: Eduward Borwos/Mandatjan
 Place/date: -/1961
 Source: archive ZNHK, collection Kamma

13.2 Gravelle, G., 'Keadaan Kota Manokwari saat kontak dengan dunia luar', (1994)
 In: Gravelle (ed.) 1994:36-42

13.3 Makambak, M., 'Asal-usul nama kota Manokwari', (1994)
 In: Gravelle (ed.) 1994:47

14 Gravelle, G., 'Kebiasaan nenek moyang orang Meyah sejak zaman dahulu sampai dengan hari ini' (1994).
 In: Gravelle (ed.) 1994:42-47

15 Reesink, G.P., 'Tentang kain timur', (1995)

- 1 I will tell about kain timur (ceremonial cloths). This cloth, its name is *bijib ugjem* (a tree whose flower is red). Its name is *bijib ugjem*.
 And this kain timur... eh, kain timur is like bride price, we of the interior at..., the tribes Sougb, Meyah, and Hatam, we put it for (= save them in order to) that they use (them) to pay the bride price for women, they use (them) to marry women. And at the time of..., they die, or people reciprocate ('pay back'), then they use (them) to pay for the dead body. Or at a time when someone commits adultery, what is called a 'perkara'¹, then, that too they pay using (kain timur).
- 2 Then before in this area we did not have kain timur. But our grandfathers, they found, these kain timur at the... which, the Dutch colonial time, at the time the Dutch he stayed in..., this Irian Jaya. and, we see at...eh, the year... eh, the time that is, I know about, the time that we, I my grandfathers saw these kain timur...eh, by means of the people from East Timor, East Irian...eh, they wove them.²
- 3 They wove these kain timur and, then, they sold them from them there too³, they wove the kain timur and then, they put them like their custom/culture⁴, or like what they used to marry women with.
- 4 So they came (with the kain timur) to Irian Jaya, they came to the house (of) Irian Jaya (= inside Irian Jaya) and they wove at, Bintuni, in the district of Bintuni. Then, our

¹ 'Perkara' is borrowed from Indonesian; Hatam would be: *i-bon mbrab*, there is a problem, witness (*mbrab hi big* = 'tidak ada apa-apa' [there's no problem]). The phrase (*-cut tut sop* [lit. 'fall along with woman']) refers to 'adultery'; this sentence was explained in Indonesian as: 'pada satu waktu ada terjadi berzinahan'.

² Reesink: In this line the speaker wants to say that he does not know exactly the time kain timur entered the Hatam area. He pauses and repairs quite a few times. He finally decides to say that the cloths reached the area through [the compound *tug hon* = explained 'melalui': 'through the means, according to'] the East Indonesians. They were the ones who made them.

³ Reesink: I take it that the subject of this clause refers to the peoples of 'timur' (the east) who sold their cloths off to others, such as the Hatam.

⁴ Reesink: As Hatam equivalents for this Indonesian term ['custom/budaya'], the speaker suggested *-yai-kep-ti* ('take/do-keep.onto-NOM') or *ninsinati* ('method, way of doing things'; presumably, this is polymorphemic as well, but not as transparent as the former term).

- parents, they saw and bought (them), from them. They bought (them), for the price of one hundred thousand, or one hundred, or two hundred thousand, two hundred (= 100,000 or 200,000 Rupiahs).
- 5 And they sold (them) with..., they sold and (the ones that) existed a long time and, (were) already old, and already then they were important so that the price of one had one price. then this one was twice the price.¹
- 6 Then this one, if they sold, for money, if it existed a long time which was, they sold back and forth at years, ten already, then they'd sell for seven hundred, and eight hundred thousand, and the price, they used money and bought (the cloths).²
- 7 And, we people of the interior bought from each other, but we didn't sell to foreigners or other tribes at all. (Other tribes) in Irian Jaya then we don't know (= not at all with other tribes). But (only) for the tribes Tinam, Sougb, and Meyah.
- 8 And, we when were growing up, or we were (still) young, then our, our grandparents and our parents put this away (keep it) for us. Then they gave them to us and we too usually bought them, they taught us in order that we hold pigs, (that) we look for money and we bought these, in order that we too would acquire (kain timur). Then I too got some, a few.
- 9 So, nowadays then, (after) development and building, along with the gospel have entered Irian Jaya, all the way until it reached us now then usually...eh, we use this culture, as decoration in our homes. But no longer as bride price.
- 10 Usually, we use (them to) pay (for) court cases...eh, things like that are not any more. We no longer use them to pay (as compensation for) deaths and so on. But, as decoration, so that, at the time our children, or tourists come then we (can) show them what we [are] from, the interior, the Sougb and the Meyah, and the Tinam from the Arfak tribes, (it is) our culture that we used.
- 11 That being so I know that, then (there are) other things than these kain timur, like beads...eh, seashells, bracelets...eh, bracelets, and so on as well, (we use) as brideprice, like pigs... eh. Then, if a big one, which is more expensive than the (other) kain timur, then its name is *kibisrai*³. that one surpasses its, the price or its price, (it) surpasses again this kain timur. the *kibisrai* then, that one is also (used) as culture, then its price (is), like one million five hundred (housand), which they buy with money, or two million (rupiahs).
- 12 Or it is possible to buy people with (those cloths). Or it is possible they use humans and they use (them) to exchange for...eh, that kain toba.
- 13 Then, as far as this is concerned, then...eh, the Meyah use..., the Meyah tribe and the Sougb, they possess a lot of *kibisrai*. Then the Tinam...eh, they got those who are important, my father, my grandfathers they got just a few. Like the old man Bijeibei or, my father the old man Ngitbei, like my grandfather or my uncle's grandfather Pungnyai, people like them, they had just a few, at the time there was a tribal war, when they'd

¹ Reesink: The general meaning of this line is: The other cloths, i.e. the ones that are not quite as old are traded for one price (banknote of Rp. 100,000), while the old ones are traded for double that price, as stated above.

² Reesink: In other words, the kain timur that they had been trading for ten years would value at seven or eight hundred thousand Rupiahs.

³ *Kibisrai* is explained as 'kain toba', which is a more expensive type of ceremonial cloth.

shoot someone dead then they'd use them to pay, or when, their children married they'd use (cloths) to pay with (cloths for the women).

14 Therefore, this lasted some time and but now it has reached us also, we make use of (them) but, usually, we no longer use them to marry women. It stopped, now we have left (this), but we use them to decorate our homes as souvenirs or as memories, as our cultural heritage from the Tinam tribe and the Meyah tribe, that's it.

15 That also this kain timur, (is) like..., we use (them) to buy pigs...eh, we use (them) to buy, ground or, if they need ground, at another place, then usually, they'd asked them about the price of the ground, or its price, in order to... eh, how many kain timur they need. Then (it is) one, two, three kain timur, or possibly five kain timur, then they'd use kain timur to buy ground as well. Like... eh, our parents bought ground with (them), and if in order to buy women too, (they) would ask those who were rich (important) and take ten kain timur, or twenty. Then, also pigs, and so on, beads... eh, bracelets... eh, and so on. But if, those who didn't have many, then they'd take like... two, or three, or one, like (that). That's it.

Location: Sougb-Hatam area

Informant: Yonas Iwou

Place/date: Minyambou, 13 November 1995

Source: collection Reesink

Bintuni/South-Eastern Bird's Head

1 Kindewara, 'Kangoeroe dan Kasoeari', (n.d.)

- 1 Hikajatnja bahwa kangoeroe dan kasoeari bersama-sama berdiam didalam sebuah rumah. Kangoeroe itu mempunjai satu anak. Pada satu hari pergilah keduanja mentjari ikan pada suatu sungai.
- 2 Maka pekerdjaan ini dilakukan setiap hari, tetapi apakah akibatnja. Pada suatu ketika pergilah keduanja lagi: Tetapi kasuari itu selalu memperlihatkan kangoeroe itu dalam pentjaharian jang berlaku pada tiap-tiap hari itu.
- 3 Maka pada suatu hari timbullah suatu persilihan [perselisihan] antara keduanja itu. Karena kangoeroe itu selalu didalam pentjaharian keduanja itu kangoeroe jang mendapat berkat atas keduanja.
- 4 Maka pada suatu hari kasuari membunuh anaknja dari kangoeroe itu. Lalu dipakunja pada ambang pintunja. Selah dibunuhnja anaknja itu larilah ia menjembunjukan dirinja.
- 5 Maka terlihatlah kepada kangoeroe itu bahwa anaknja digantungkan diambang pintunja itu serta kaki tangannja dipakunja. Maka timbullah marahnja kangoeroe itu terhadap kasuari lalu ditjaharinja kasuari itu hendak berkelahi. Maka mulai dari pada hari itu timbullah perkelahian diantara kedua binatang itu.
- 6 Lalu kangoeroe itu berkata kepada kasuari mulai pada hari ini kita tidak hidup bersama-sama lagi sampai kita punja anak tjutjunja djuga. Tetapi didalam peperangan itu siapa menang? Jaitu kangoeroe jang menang.
- 7 Maka mulai dari pada hari djuga tempatnja jg telah didiami dahulu itu tidak lagi didiami. Tetapi keduanja suku menuju kearahnja masing-masing. Maka persilihan [perselisihan] itu diadakan sampai sekarang ini. Sekianlah sampai disini tjeriteranja dari kangoeroe dan kasuari.

Location: -

Informant: Kindewara

Place/date: -/n.d. (see 'Wamesa' No. 10)

Source: handwritten manuscript archive ZNHK, collection Kamma

2 Haenen, P.H.W., 'Ceritera lau-lau', (1995/96)

- 1 Ada orang kampung yang pergi menokok sagu. Di sana ada dua orang suami-isteri yang pergi ke hutan, mereka bermain dan air mani mereka sedikit tercecce ke bawah, tertinggal di atas daun-daunan kering. Ada lau-lau datang lalu minum air mani tadi. Setelah berselang enam bulan kemudian, si lau-lau ini rasa hamil.
- 2 Pada waktunya setelah melahirkan atau beranak yang lahir itu bukan lau-lau melainkan seorang manusia atau bayi. Setelah lahir, selang satu atau dua hari si bayi ini menangis terus. Lau-lau dia cari jalan supaya anak jangan menangis, dia datang menghampiri kem (pondok), memperhatikan bayi yang sama. Mereka letakkan dekat api, terus tutup dengan selimut, kemudian dia tenang dan tidur.
- 3 Setelah itu orang-orang yang tadi pergi menokok sagu tinggalkan bayi ini. Dengan keadaan yang sunyi si lau-lau datang mengambil korek api bambu, kemudian dia bawa lari. Ada pula sepenggal kain yang dibawa. Kemudian bungkusi anak lau-lau ini, kemudian api dinyalakan. Bayi tidur dengan sono.
- 4 Dengan perkembangan itu anak semakin besar. Tapi anak masih nangis terus. Akhirnya si

- lau-lau kembali ke kem tadi melihat. Akhirnya yang dilihat seorang bayi menyusui bayi di kem itu. Dia pulang, memaksa anak untuk minum air susu lau-lau. Dia minum, minum, minum, akhirnya tenang.
- 5 Setelah berselang satu tahun, anak sudah tahu makan. Dia kembali ke kem memperhatikan cara memberi makan anak di kem. Yang diperhatikan adalah papeda yang sudah dipenggal dicampur dengan kuah daging/lau-lau atau babi.
- 6 Setelah mereka pergi tokok, dia masuk dan mengambil beberapa isi tepung sagu mentah dan satu piring kecil. Dia bawa lari dan orang kaget: Oh, ada lau-lau yang bawa lari sagu; bus, bus: menyuruh anjing mengejar dia, tapi karena lau-lau lebih lincah akhirnya dia lari memutar-mutar sejauh dua tiga kilo[meter], akhirnya anjing capek dan kembali.
- 7 Setelah itu lau-lau datang mengambil sagu di atas piring tadi dibawa ke anaknya dan dibuat sesuai apa yang dilihat pada orang di kem tadi, yaitu cara bikin papeda. Lalu dikasih makan sama anak ini.
- 8 Setelah berselang 5 tahun kemudian, anak sudah kuat jalan, akhirnya dia bawa anak ini jalan. Pada suatu saat, orang di kem tadi hendak berburu. Tahu-tahu yang dilihat ada bekas kaki lau-lau, ada bekas kaki manusia. Kali berikutnya mereka melihat hal yang sama, yaitu bekas lau-lau dan di belakangnya ada bekas manusia.
- 9 Setelah mereka jalan akhirnya dapati si lau-lau dengan manusia ini. Akhirnya manusia biasa tadi menangkap si anak kecil yang dipelihara oleh lau-lau. Lalu dibawa ke kem dan dipelihara hingga dewasa.
- 10 Pada saat itu ada terjadi perang suku antarpulau dan seberang/pinggiran pantai. Mereka mengajak dia untuk bersama-sama dengan mereka. Akhirnya terjadi keheranan karena dia mengalami kemenangan. Kemenangan terus dan menghabiskan orang. Dua tiga kali dalam peperangan, orang biasa tadi tidak senang karena lihat kemenangan itu.
- 11 Akhirnya dibawa perahu, secara diam-diam tinggalkan dia. Mereka pulang dan mamanya tanya: Mana lau-lau, saya punya anak. Kami tidak tahu, dia ketinggalan di sana, dia sudah matikah, terbunuhkah?
- 12 Dalam hari kedua, dia mamanya lau-lau menyimpan air dan makanan di dalam perahu. Terus dia cari anaknya.
- 13 Lau-lau sudah terasa lapar karena menyendiri di pulau. Setelah itu dia melihat: bintang yang menyala itu, apa saya punya mamakah, atau barang lainkah? Tiap hari begitu. Dia cari, cari, cari, akhirnya ketemu dia tapi dalam keadaan lemah. Karena sudah beberapa minggu kena dingin jadi lemah. Dia bawa pulang, masak air panas, dikasih mandi dan urut dia. Dia dibawa pulang, kemudian ikut perang lagi.
- 14 Setelah itu, mamanya mengajak anak disuruh bunuh mama. Tujuannya: untuk mengembangkan turunannya. Lau-lau bilang: Saya tidak bisa membunuh mama. Mama bilang: Bunuh saya saja. Pembunuhan terjadi, sebagian ditaruh di dalam rumah, sebagian di pinggir rumah.
- 15 Setelah itu lau-lau keluar dan setelah kembali, hal yang tadi dibuat itu berubah jadi manusia, banyak orang di dalam rumah penuh dengan keributan. Dikatakan: masa, tadi saya keluar, tidak ada orang, setelah saya kembali, ada orang banyak di rumah. Setelah dia muncul, orang-orang tadi melarikan diri keluar karena melihat anak lau-lau ini. Dia datang, yang didalamnya ditutupi.
- 16 Akhirnya, orang berceritera bahwa yang di dalam itu adalah orang tetap. Yang melarikan diri itu, adalah orang-orang yang menurut ceritera ada kerurunan lau-lau di Nabire, dan

Jayapura. Sebagian ada di PNG dan Australia. Yang ada di dalam rumah, adalah dari Jayapura sampai di sini.

Locations: reference to Nabire, Yayapura, Papua New Guinea, Australia

Informant: Marius Horna

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

3 *Haenen, P.H.W., 'Asal usul suangi', (1996)*

- 1 Pada satu saat, seorang perempuan melahirkan anak. Anak ini biasanya kalau lahir tidak lahir di rumah biasa. Biasanya mereka buat rumah tersendiri itu untuk anak yang baru lahir atau perempuan pada masa haid. Tujuannya anak ini waktu siang hari jadi bayi, nanti kalau pada waktu malam jam 12.00 dia dewasa dan keluar sendiri.
- 2 Pada beberapa waktu berselang-selang ada timbul kematian di sana-sini. Kemudian ibu yang melahirkan anak ini rasa heran. Kenapa orang bisa mati-mati begini? Setelah diketahui bahwa anak ini biasanya tengah malam dia dewasa dan keluar dan kembali kakinya basah atau banyak biji rumput melekat di kakinya.
- 3 Timbul pertanyaan oleh ibunya: Kenapa anak ini banyak biji-biji rumput di kakinya. Berturut-turut dalam lima hari, orang meninggal terus.
- 4 Akhirnya ibu ini dengan anaknya lari dari Ayamaru datang tinggal di Moskona/Merdei. Dia sampai di Moskona, kemudian mereka dua menoleh, tetapi tempat kelahirannya masih terlalu dekat. Akhirnya dia pindah lagi, dan tinggal di daerah Tembuni.
- 5 Setelah sampai di Tembuni, dia menoleh tapi tempatnya masih dekat. Akhirnya mereka dua ke Sougb Tengah, tetapi kelihatan masih dekat lagi. Akhirnya mereka pindah lagi sampai di gunung Sayori.
- 6 Jadi menurut konon ceritera orang Sougb tidak punya suangi, tapi akibat dari keadaan ini, orang Sougb bisa mengenal suangi.
- 7 Di tempat tinggal mereka dua ini akhirnya tumbuh satu pohon besar yang disebut *arukuwamoko*, di desa Tumrok (Sayori).
- 8 *Arukuwamoko* (obat suangi) ini biasanya serupa batu bulat. Setelah manusia terbunuh secara biasa, setelah itu obat ini yang dimasukkan dalam mulut manusia yang terbunuh itu. Obat tersebut berubah menjadi ular, kemudian dia mengisap darah menjilat bekas panahan atau pukulan, yang luka tadi menjadi biasa. Tidak ada bekas lagi.

Locations: Ayamaru, Merdey (Moskona area), Tembuni, Sayori M., Tumrok

Informant: Marius Horna

Place/date: Bintuni, 1995/96

Source: collection Haenen

4 *Horna, M. and P. Horna, 'Ceritera Kepiting dan Tikus', (1996)*

- 1 Tikus dan kepiting ini tinggal dengan nenek yang bernama Takur. Pada satu hari mereka dua pergi ke kebun lama dan mereka dua melihat satu pohon pisang meja yang belum berbuah. Kepiting mengajak tikus: 'Mari kita berdua membersihkan pisang ini'. Tikus pun turut untuk membersihkan pisang meja itu. Setelah mereka dua bersihkan pisang itu, mereka pulang ke rumah.
- 2 Tikus dan kepiting mereka dua hitung-hitung bulan sampai enam bulan. Mereka pergi pisang yang mereka dua sudah bersihkan apakah sudah berbuah atau belum berbuah.

- Mereka dua pergi pisang itu dan pisang sudah berbuah.
- 3 Mereka dua pulang ke rumah, mereka tinggal, mereka dua menghitung bulan lagi sampai enam bulan lagi. Mereka dua memastikan pisang itu sudah masak. Kepiting dan tikus tinggal menghitung sampai enam bulan maka tikus dan kepiting pergi melihat pisang meja. Yang mereka dua selalu mengharap segera pisang cepat masak. Akhirnya pisang meja sudah masak dari sisir pertama sampai sisir terakhir. Tikus dan kepiting mereka dua merasa senang hati.
- 4 Sekarang tikus dan kepiting mereka dua satu menyuruh yang satu yang naik. Yakni tikus menyuruh kepiting engkau naik tapi kepiting menyuruh tikus engkau naik. Mereka dua satu menyuruh yang satu yang naik.
- 5 Terpaksa tikus yang memanjat pisang meja itu. Kepiting tunggu di bawah pohon pisang, kepiting sangka bahwa tikus akan dibagikan pisang itu kepada dia.
- 6 Tikus duduk di atas pohon pisang, petik satu buah dan makan. Kepiting minta tikus 'Buang satu buah sama saya', tetapi tikus tidak buang satu buah pun sama kepiting. Sampai satu sisir dihabiskan oleh tikus, yang diberikan kepada kepiting cuma kulitnya.
- 7 Tikus pindah ke sisir kedua, kepiting minta tikus 'Engkau buang satu sisir itu kepada saya'. Tikus pun tidak mau tahu dan sisir yang kedua itu dihabiskan tikus. Yang dibuang sama kepiting di bawah pohon hanya kulit. Sampai semua 10 sisir pisang masak itu.
- 8 Kepiting pun marah dan katakan sama tikus: 'Engkau mau lewat ke mana?' Kata tikus: 'Saya ikut batang pisang ini turun'. Jawab kepiting: 'Saya akan membunuh engkau' dan tikus pun berkata: 'Saya turun lewat daun pisang ini'. Jawab kepiting: 'Saya tetap membunuh engkau'.
- 9 Tikus mencari jalan untuk menghindar dari pembunuhan oleh kepiting tetapi tidak ada jalan baginya. Akhirnya tikus lompat lewat daun pisang itu dan kepiting sudah siap dengan anak panah. Begitupun tikus loncat dari daun pisang, kepiting langsung memamanahnya. Tikus pun mati.
- 10 Kepiting mengambil parang dan memotong-motong daging tikus dan dibagi-bagi jalan-jalan umum dilewati orang-orang. Dan kondol [kemaluan] dari tikus oleh kepiting ditaruh kali yang diambil atau ditimba sebagai air minum.
- 11 Kepiting pun pulang ke rumah sama neneknya, maka nenek bertanya kepada kepiting: 'Di mana tikus?' Jawab kepiting: 'Tikus masih berburu di hutan, bukan orang baru datang, sehingga nenek takut akan dia hilang jalan'.
- 12 Hari pun sore maka nenek Takur pergi menimba air, turun di kali, begini nenek kaget akan ada kondol di kali yang ditimba sebagai air minum itu dan nenek takut. Sudah merasa bahwa tikus sudah dibunuh kepiting karena kondol ini seperti tikus, karena tikus pun belum datang-datang. 'Pasti sudah dibunuh temannya kepiting', kata nenek Takur dalam hatinya.
- 13 Nenek Takur tidak menimba air, dia pulang ke rumah, dan nenek bertanya kepada kepiting: 'Di mana tikus karena hari sudah malam ini', kata nenek. Tetapi kepiting jawab: 'Tikus itu orang baru datang, supaya nenek kuatir akan dia hilang jalan. Namanya anak kampung, jadi pasti dia akan datang sebentar'.
- 14 Tapi nenek Takur tidak percaya kepada kepiting, pikir dalam hati oleh nenek, dia memastikan tikus dibunuh temannya kepiting. Maka nenek Takur mengambil siasat untuk membunuh kepiting sebagai balasan tikus.
- 15 Nenek Takur mengajak kepiting tidur supaya nenek cari kutu banyak di rambut, karena ke-

piting punya rambut banyak kutu. Kepiting pun tidur dan nenek pura-pura cari kutu, nenek melihat kepiting sudah tidur nyenyak. Takur cepat-cepat membakar batu, dan batu sudah panas kemerahan-merahan, dan mengambil batu itu diletakkan di atas kepala kepiting. Kepiting pun meninggal atau mati.

16 Nenek Takur membakar rumah dengan mayat kepiting dan nenek Takur pergi ke pantai untuk memasak air laut menjadi garam.

17 Dan lamanya di pantai selama 3 bulan. Nenek Takur kembali ke tanah asal atau kembali ke kampung, melihat bekas rumah yang dia bakar. Ketimun banyak yang tumbuh berbuah. Nenek Takur ini senang sekali, dia pun memetik buah ketimun itu dan kupas ketimun itu dan mengambil garam yang mengolah di pantai itu dari nokennya dan diasinkan ketimun yang dikupas dan dipotong-potong tadi.

18 Ia pun memakannya, tidak lama spok [Dutch: spook] dari cucu yang telah dibunuh datang berubah binatang *libang* atau dengan kata lain kaki seribu, disebut dengan bahasa Saub *arouw*, masuk dalam pantat lobang nenek Takur. Nenek merasa penderitaan dan dia berusaha binatang itu keluar dari pantat lobang tapi tidak berhasil dan nenek Takur pun mati. Demikianlah ceritera dongeng tikus dan kepiting sampai di sini.

Location: Bintuni

Informants: Marius Horna and Paulus Horna

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

South coast Bintuni Gulf area

I.1 NN., '*Asal toeroenan kami (orang Kai di Kaitero)*', (n.d.)

1 Pada zaman dahoeleokala adalah doea orang bersaudara; kakaknja bernama Sawaro dan adiknja bernama Dobioesa. Dobioesa berbini, tetapi kakanja Sawaro tidak.

2 Sekali kedoea pergi kesebelah matahari naik, mengoendjoengi serta dansa. Dalam serta ini mereka itoe memboenoeh seekor babi laloe dipotong; kemoedian dimasak.

3 Daging separoeh dimasak dalam bara (arang) api dan separoeh dimasak dalam boeloeh.

4 Akan tetapi daging tidak djadi masak, melainkan tinggal mentah sadja. Dalam hal memasak babi ini didjadikan timboenan api jang amat besar.

5 Tiba2 tempat itoe hangoes sehingga semoea orang disitoe mati dan semoea orang diroemahpoen mati dan tiba2 datang djoega bandjir besar sehingga jang larikan diri dari api dihanjoetkan.

6 Dalam bahaja ini Sawaro dan Dobioesa serta bininja masoek kedalam lobang kajoe, sehingga mereka tidak binasa, karena mereka itoe pegang seboeah batoe jang hitam jang ketjil.

7 Kemoedian dari bahaja ini kedoeanja berdjalan mentjahari kawannja sehingga kedoeanja sampai di Toegerama. Disitoe ada sepohon enau (pohon segero). Sawaro memboeat air segero. Pagi dan petang selaloe Sawaro ada doedoek diatas pohon enau itoe.

8 Ia melihat ada seekor babi betina selaloe datang makan boeah enau jang goegoer ketanah. Mae pagi atau petang babi itoe ada. Sawaro ambil seboeah enau laloe menggosok kemaloennja dan ia boeang kepada babi makan.

Tidak lama kemoedian babi itoe beranak, ada 5 anak babi, satoe anak manoesia (laki2

- anak itoe). Sawaro ambil anak itoe dan piara sampai besar dinamainja Fenetiroma¹ (= asal dari babi).
- 9 Satoe kali mereka ada memboeat fêsta dansa di Toegerama didjempoetnja banjak orang. Soedah doea malam mereka menjanji, siangja tidoer, begitoepon Fenetiroma. Pada waktoe Fenetiroma tidoer, masih separoe orang ada riboet dengan memanah seekor boeroeng jang hinggap pada dahan kajoe kedekat roemah itoe.
- 10 Dalam riboet ini Fenetiroma bangoen laloe mengambil panahnja. Satoe kali sadja ia lepas kena kepala boeroeng itoe sehingga mati djatoeh ketanah.
- 11 Boeroeng ini boeroeng kepiaraan orang, sebab jang poenja boeroeng ini boeroeng kepiaraan orang, sebab jang poenja boeroeng menangis serta mempermaloekan Fenetiroma katanja: "Boekan anak manoesia melainkan anak babi".
- 12 Dalam hal ini Fenetiroma maloe dan ia lari keteloek Argoeni. Dalam perdjalannja ia kawin doea perempoean.
- 13 Sekali Fenetiroma serta kedoea bininja ada doedoek masak tjipoe ditandjoeng Feniara (Soesoenoeg). Asap soedah naik keatas, kelihatan kepada Navenamemate serta bininja jang tinggal diatas goenoeng Wermoera (Soesoenoeg). Kedoeanja datang mau memboenoehi Fenetiroma dengan kedoea bininja karena Navenamemate (= makan barang mentah) biasanja makan manoesia.
- 14 Fenetiroma sediakan satoe timboenan batoe jang dipanaskan dengan api sampai amatnja panas.
- 15 Ketika Navenamemate dan bininja datang Fenetiroma sama doesta kedoeanja. Fenetiroma minta soepaja Navenamemate boeka moeloetnja soepaja dia akan berlompat masoek, tetapi waktoe moeloet diboeka Fenetiroma boeang masoek batoe panas itoe. Akhirnja Navenamemate dan bininja kedoeanja mati.
- 16 Fenetiroma toeroen temoeroennja sampai radja Namtota, Dobioesa beranak Hoerama, Hoerama beranak Fiehoesa, Fiehoesa beranak Jedi, Jedi beranak Jinahoe. Jinahoe beranak Hoemamoe, Hoemamoe beranak Rarier dan Hamara.
- 17 Rarier beranak Ranajara, Ranajara beranak Abimar, Abimar beranak Ranajara II. Ranajara II beranak Wefi. Wefi beranak Nevroeëta. Nevroeëta beranak Sero.
- 18 Hamara beranak Nanife dan Jaere (Kapitan I). Nanife beranak Nebesiepra (Kapitan II). Nebesiepra beranak Gania (Hoekoem). Gania beranak Orang Kai.

Locations: Kaitero, Tugerama, Arguni, Wermura/Susunug (m.)

Informant: 'orang Kai'

Place/date: Kaitero, 1953

Source: ARA/National Archives, typed manuscript 'Extract uit het maand-verslag van de Onderafdelingschef van Bintoeni (R.Ch. Mahler) over de maanden Juli t/m September 1953' (Nienhuis collection No. 727)²

¹ Both this name and the other elements from this story are reminiscent of the Fentori stories of the (northern) Kebar population from the valley with the same name in the interior of the north-eastern Bird's Head. One remarkable fact in this connection is that the (southern) Kebar population (the Anari) trace their origin to the (upper) Arandai area, while in the (lower) Arandai area there are groups which trace their descent to the other side of the MacCluer Gulf.

² Dutch version known as: "Verhaal van Kampong Kaitero" (Gegevens uit het Bintuni-gebied; district Babo, Stamboekno. 320, 13.10.1953).

1.2 Mahler, R.Ch.(?), 'Fenetiroma-mythe', (1950s)

- 1 Een man (Oerwamoe uit Koeri?) wreef zijn schaamdeel met een eikel (vrucht van gemutu) en gaf de eikel aan het varken Fenènah. Deze kreeg toen vier kinderen en Fenetiroma: Fenetiroma kon in bomen klimmen en de andere vier waren biggetjes als hun moeder.
- 2 Oerwamoe gooide eikels ver weg om de varkens uit de buurt van de jongen te krijgen en klom met de jongen in de top van een gemutu-boom. Het varken kwam terug en probeerde de boom om te knagen. Oerwamoe verstopte de jongen voor zijn jongere broer (adik) Dofiosa. In andere dorpen gaat [...?] Sawaro en Dobiosa.
- 3 Naffimemata een menseneter had een vrouw en twee honden, een snelle en een langzame slangenhond, 1e ular laki tjepat djalan, en 2e ular bisa putih. Naffimemata wierp mensenbotten altijd raak.
- 4 Fenetiroma ging naar het huis van Naffimemata en trof daar diens dochter. Hij ving luizen voor haar. Naffimemata kwam thuis en Fenetiroma doodde beide honden en nam de benen. Onderweg naar huis wierp hij speren naar Naffimemata en riep: "Ik zal wel in je bek springen, doe je mond maar open." En dat deed Naffimemata, maar Fenetiroma gooide er een grote steen in. De steen viel op een bamboe [speer?], die al door zijn [Naffimemata's] lichaam stak. De bamboe brak.
- 5 Toen viel hij [Naffimemata] in de kali Dadoeisa en de aarde schudde. De volgende dag werd hij in stukken gesneden. Elk stuk werd een eigen taal.
- 6 Toen men zei dat Fenetiroma een kind van een varken was, schaamde hij zich en ging weg. Hij trouwde vrouwen in Argoeni.

*

- 7 Versie van Wagura [Wagura version]. Alle mensen leefden aanvankelijk in rotsholen, bang voor de reus, en aten alleen 's nachts, omdat anders de rook hen zou verraden. Twee oude mannen. Een cohabiteerde met een varken. Dat kreeg een aantal biggetjes en Fenetiroma. De oude man zag diens voetstappen en leidde de andere varkens af met eikels.
- 8 Hij voedde Fenetiroma op en leerde hem met pijl en boog schieten. Fenetiroma schoot de vogel van de reus en beiden aten die op. De reus kwam thuis, etc. etc.
- 9 Na de dood van de reus ging Fenetiroma naar Toegerama. Daar wilden de mensen een vogel doden, maar dat lukte niet. Een vrouw zei: "Wacht maar op Fenetiroma, die kan het wel." Fenetiroma werd wakker en schoot door een klein gaatje in het dak de vogel dood. De mannen zeiden: "Het kind van het varken doodt de vogel van mensen." Fenetiroma werd boos en doodde alle mannen, maar spaarde de vrouw.
- 10 Fenetiroma ging naar Fenjara (de weg van het varken) bij Soeroenoe. Daar was ook een menseneter. Fenetiroma was niet bang, maakte een vuurtje, zodat de reus kwam, en Fenetiroma doodde hem en diens vrouw.
- 11 Fenenat liep weg van Idore (gelegen in de hals van de Vogelkop, JM], want de mensen maakten een huis van slangen om daar te dansen en zij vochten met elkaar. In de kali (Feninimar) achter Idore nam het varken een bad.

Locations: Daduisa (r.), Arguni, Tugerama, Fenjara, Surunu, Idore, Feninimar (r.)

Informant: 'orang Kai'

Place/date: Kaitero, and Wagura(?), 1953

Source: ARA/National Archives, Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën, Kantoor voor Bevolkingszaken Hollandia, Rapportenarchief (Nienhuis)

collection No. 751)¹

1.3 Samaduda, C., N.Waney, and A. Wekabury, 'Fenetrion(i), anak dari Fenanati'², (1996)

- 1 Di suatu tempat dekat muara sungai Wagura hiduplah seorang ibu dengan kedua anak laki-laki. Dalam kehidupan mereka selalu berkebun, mereka membuka kebun besar dan di dalamnya ditanami berbagai macam aneka tanaman untuk menjamin kehidupan mereka di tempat itu.
- 2 Pada suatu waktu adiknya hendak pergi mencari sayur, ia menyampaikan kepada mama dan kakaknya, 'kita makan kosong, jadi saya mau pergi menjaga babi di mata-mata jalan' Dari pagi hingga sorenya ia pulang membawa seekor babi, babi itu kemudian dibakar/diasar dan makan dengan hasil-hasil kebun.
- 3 Pada suatu waktu lagi, ia sampaikan lagi buat kakak dan mamanya, 'saya pergi mencari babi lagi'. Dia sampailah ke suatu tempat di mana terlihat beberapa mata jalan babi yang menjurus ke salah satu tempat. Setelah ia pulang karena mendapat seekor babi, ia bawa pulang berikan buat mamanya untuk bakar.
- 4 Pada kali ke-3 ia pergi lagi untuk mau mengecek apa yang terdapat di tempat itu, sehingga kelihatannya bekas babi kebanyakan mengarah ke situ. Sesampai di tempat itu, ia mengikuti bekas jalan babi-babi karena dari segala penjuru semua datang, tapi harus melewati tempat ini.
- 5 Setelah ia mengikuti bekas babi sampai di tempat itu terlihat di bawah sekitar itu bersih. Ia menemukan satu pohon enau yang berbuah lebat, 'Oh, buah ini yang buat sampai semua babi dari mana saja datang ke sini. Baik, saya tak usah pergi jauh-jauh, jaga saja buah ini'.
- 6 Keesokannya lagi ia pergi dan memperhatikan babi-babi yang datang untuk makan buah ini. Tidak lama si anak laki-laki ini melihat di sela-sela babi terlihat ada seekor babi putih besar yang ikut juga datang untuk makan buah enau. Dia tidak memamah babi, melainkan ia berdiri saja dan memperhatikan babi putih ini karena baru ia melihat babi sebesar ini yaitu warna putih dan besar.
- 7 Ia kemudian menaruh perhatian penuh hanya untuk babi putih ini karena jenisnya babi perempuan (betina). Kemudian timbullah suatu pemikiran dari anak laki-laki ini, 'saya harus buat para-para di atas pohon enau ini untuk menjaga babi-babi ini terutama babi putih ini'. Setelah para-para ini dibuat sampai selesai, dipasang lagi tangga-tangga naik ke atas para-para yang dibuat melilit pohon enau ini.
- 8 Para-para ini dibuat buah-buah yang jatuh, tidak terus jatuh ke tanah malahan jatuh dan tertinggal di atas para. Tapi karena satu-satunya buah yang paling disukai hanyalah buah enau, sehingga biarpun bagaimana babi selesai makan di mana harus dapat untuk mengambil bagian makan dari buah [...] ini baru pulang.

¹ Introduction: "In Kampong Kaitero [Babo area], waar dd. 21 Augustus vertoefd werd mocht rapporteur onderstaand verhaal over de afstamming van de familie Fenetiroma horen. Kaitero is een Islamitische kampong. Het geloof is er begin van deze eeuw gebracht door een Boeginees prauwenvaarder. Fenetiroma betekent in 's Lands taal: afstammeligen van een varken. N.B. Het verhaal werd niet uit het Maleis in het Nederlands vertaald. Het verhaal werd verteld door de Orang Kai."
² Original title: "Kisah seorang nenek dan kedua anak laki-laki yang mendiami daerah Kuri (Wagura)".

- 9 Si anak laki-laki pada keesokan harinya ia datang lagi naik dan duduk. Semua babi-babi datang akan tetapi tidak satupun yang dimakan, karena tertinggal di atas pohon. 'Oh, ini suatu jalan baik untuk saya tipu babi putih ini, dia mencoba membuang beberapa buah ke bawah. Babi-babi yang berkerumun/menjaga di bawah pohon ini merampas buah-buah itu. Tidak lama babi putih dari jauh datang dan bersama semua babi-babi kecil pindah, karena takut pada babi raksasa ini.
- 10 Ia datang dan menghantam habis buah-buah yang dibuang tadi. Si anak laki-laki akhirnya timbul pemikiran kepada babi induk besar. 'Ini, saya harus buat begini'. Dia ambilkan airnya dimasukkan dalam buah kemudian dibuang ke arah babi putih. 'Oh, kenyataannya babi besar ini makan, oh, senang sekali karena memakan airnya.
- 11 Setelah petang ia pulang ke rumah menemui mama dan kakaknya. Ia tidak memberitahukan penemuan babi besar itu kepada mama dan kakaknya. Pada hari berikutnya lagi ia pergi naik tangga dan bersembunyi di atas para-para. Si laki-laki ini setelah melihat babi putih ini datang, ia buat dan airnya dimasukkan dalam belahan buah enau dan dilemparkan ke arah babi putih. Ia lari ke hadapan buah dan makan. Kali ketigapun demikian, ia kemudian pulang beristirahat di rumah/kebun mereka bertiga.
- 12 Berselang sebulan lamanya ia kembali ke tempat enau untuk mau memperhatikan si babi apakah masih ada dan muncul? Ternyata masih muncul dan terlihat belum apa-apa. Ia pulang menggendong babi yang dipanah ke rumah/kebun. Berselang ± bulan ke-4 anak laki-laki ini datang dan naik untuk memperhatikan. Tidak lama babi-babi ini bermunculan datang, dan tidak lama juga babi putih ini datang.
- 13 Setelah ia duduk memperhatikan ternyata babi putih ini sudah bunting besar. Wah, senang sekali anak ini karena perbuatannya telah berhasil dengan cara itu. Sesampai ke rumah hal ini sama sekali tidak disampaikan kepada mama dan kakaknya.
- 14 Beberapa minggu berselang ia pergi, mengecek lagi ternyata babi bunting ini tidak lagi hadir, ia duduk berfikir, 'babi ini ke mana, sudah beranakkah atau jalan makan di tempat lain?' Karena sudah petang pulanglah si anak ini ke mama dan kakaknya.
- 14 Berselang 1½ bulan lagi ia merencanakan untuk pergi, tetapi sebelumnya ia memberi tahu buat mama dan kakaknya: 'Saya kali ini mau pergi lagi untuk tidur beberapa waktu, guna mengasar babi yang akan saya panah nanti'. Jadi nanti mama siapkan keladi isi satu, pisang masak dan pepaya, padahal makanan-makanan ini sebagai persiapan dalam beberapa hari sambil mengecek apa babi itu sudah beranak atau belum.
- 15 Setibanya tempat para-para yang dibuat, naiklah ke atas untuk letakkan semua makanan yang dibawa tadi sebagai bekal dia dalam beberapa hari, selama pengecekan ini. Tak lama ia bermunculan dengan 6 ekor anak babi dan 1 orang anak kecil laki-laki. Ketujuh anak ini datang, akan tetapi anak manusia tidak/belum bisa makan hanya minum saja. Jadi setiap mereka datang di bawah pohon enau ini, si anak manusia ini tak bisa terlepas dari tangga yang dibuat orang tuanya. Duduk dan memperhatikan ke-6 saudara anak babi ini menyungkil. Setiap datang hanya duduk di bawah anak tangga pertama dan tinggal saja memperhatikan ke-6 saudara babi ini mencungkil.
- 16 Induk daripada ketujuh anak-anak ini, mendengar suara tangis dari anak manusia ini, adalah pertanda bahwa dia sudah haus. Induk mamanya datang dan tidur agak berdekatan dengan pohon enau. Induknya berbaring dan minumlah ke-6 anak babi dan manusia dengan posisi anak manusia di tengah sedang 3 anak babi di kanan dan 3 anak babi di sebelah kiri dari anak manusia, mereka tidur dan minum.

- 17 Setelah melihat hal ini ia tertarik karena anak-anak babi itu memberi tempat untuk anak manusia ini minum di tengah. Kalau ia minum dan sering terguling, anak-anak babi yang minum di samping kiri kanan itu mereka mendorong anak ini dengan moncongnya ke tengah-tengah.
- 18 Sekembalinya sampai ke tempat tinggal mereka, ia masih saja memikirkan si anak kecil ini. Berselang beberapa hari kemudian ia menyuruh mamanya menyiapkan beberapa hasil kebun antara lain: pepaya, pisang masak, keladi dan dia katakan: 'Saya pergi ini mungkin agak lama lagi karena sedikit berjauhan jadi saya akan tidur beberapa hari untuk asar babi'. Padahal maksud dia untuk berencana bawa anak kecil ini, dia tidak sampaikan kepada mama/kakaknya.
- 19 Ia juga sebelumnya pergi, ia bawa kulit *andei*, dipukul dijadikan kain-kain untuk gendong. Ia kemudian membawa makanan ini pergi karena berencana kalau sampai berhasil ia menangkap anak kecil ini, makanan-makanan inilah yang akan menjadi makanan untuk anak kecil ini.
- 20 Keesokan paginya tak sama. Kelompok babi hutan datang mengerumuni pohon enau ini, sedang si anak laki-laki ini ada di atas para-para, dan baunya sama sekali tidak tercium oleh babi ini jadi semua babi-babi ini merapat sampai di bawah pohon. Ia mengambil beberapa buah yang ada di atas para-para ini, karena para-para buah-buah enau ini tertinggal semua di atas akhirnya, sulit sekali untuk memakan buahnya.
- 21 Anak ini kemudian mencoba, melemparkan buah ke bawah, semua babi-babi mengejar buah itu. Tidak lama babi induk dengan 6 ekor anaknya dan anak manusia itu datang. Mereka datang 6 ekor babi ini sibuk sekali untuk membajak bawah pohon enau. Sedangkan anak kecil ini, hanya menghampiri anak tangga pertama ini duduk-duduk, nanti kalau tibanya untuk anak kecil ini mau minum, ia menangis.
- 22 Terdengar tangisan anak kecil ini, mama induk babi ini sudah ada dan bersuara: 'Hong, hong, hong'. Anak kecil ini diam, babi induk kemudian berbaring/tidur di sampingnya dan anak manusia ini diberi minum di tengah sedangkan 6 ekor babi ini mengapit dia, 3 ekor di sebelah dan 3 ekor di sebelah. Pada saat mereka minum anak kecil ini kotor sekali karena saudara ke-6 babi ini mereka menyungkir dia, kalau dia terguling/tergeser ke samping kiri atau kanan.
- 23 Setelah ia memperhatikan anak ini, ia merasa terharu karena menangis, minum dan setelah minum ia berdiri dan kembali duduk di atas tangga yang dibuat bapaknya. Bapak dari anak ini kemudian duduk berfikir dan mendapatkan satu cara/jalan untuk dia bisa membawa lari anak kecil ini karena induk babi ini licik sekali. Bila ada suara dari 6 ekor babi dengan cepat sekali sudah ada, membuat si anak ini hati-hati sekali.
- 24 'Nah, sekarang saya coba'. Dia petik buah enau dan lempar lewat satu gunung, buah tersebut jatuh. Tidak lama babi induk itu sudah ada di tempat buah itu dan dibawa ke anak-anak lalu makan. Buah kedua dia petik lalu lempar lagi melewati dua bukit, tapi dengan cepat sekali babi ini lari menghampiri buah itu dan sementara ia lari mendekati buah, si orang tua dari anak kecil ini turun mengikuti anak tangga ke anak tangga yang anak kecil ini duduk. Namun terlihat cepat sekali ke-6 anak babi ini dan berteriak. Induk mendengar dengan cepat hadir dan bersuara: 'Hong, hong, hong'.
- 25 Si anak laki-laki yang ada di atas para-para enau, dia sekali lagi memetik buah yang ketiga dan melempar jauh melewati 3 buah bukit. Terdengar bunyi jatuhnya buah enau, induk babi ini terus meluncur dan mengambilnya dan segera kembali karena khawatir jangan sampai

- ada yang mengambilnya. Belum berhasil cara ketiga ini, baru saja ia mau turun dari tangganya, keenam anak babi berteriak dan memanggil induknya, tidak lama muncul dan bersuara: 'Hong, hong, hong'.
- 26 Wah, ia tidak merasa puas dalam cara demikian. Ia sekali lagi memetik buah ke-4 dan melakukan pelemparan sejauh 4 bukit, buahnya jatuh terdengar. Induk babi dengan cepat sekali kearah buah itu dan mengambilnya. Cara ini belum bisa untuk anak ini menangkap si anak manusia yang dilahirkan babi ini karena setiap ia turun tangga anak-anak babi ini sudah lihat dan berteriaklah ke- 6 anak babi ini. Karena masih terdengar suara dari ke-6 anak babi ini, ia masih tetap saja untuk segera kembali karena induk babi terlalu mencintai anak manusia itu.
- 27 Dia belum merasa puas, dia coba pelemparan yang keenam kalipun tidak berhasil, kini ia mencoba lagi pelemparan yang ke-7 kali. Yang ke-7 kali ini setelah melempar, biji/buah enau terbang jauh melewati 7 buah bukit dan biji tersebut jatuh dan terjepit dalam celah batu api. Ini membuat induk babi ini bertahan beberapa jam, memaksa biji/buah enau untuk diambil.
- 28 Ia selama berusaha, tiba saatnya juga untuk si anak lelaki, cepat-cepat turun dan menangkap anaknya ini (anak lelaki dari induk babi yang mengejar buah enau tadi). Setelah buah enau itu berhasil dibawa dan kembali untuk menemui anak-anak di sekitar pohon enau, namun apa yang terjadi, anak kesayangannya hilang, telah diambil bapaknya dan ada duduk di atas para-para tadi.
- 29 Induk babi ini sudah dalam keadaan marah dan membabi buta semua tumbuhan yang ada di sekitar itu. Kayu besi atau pohon-pohon di sekitar tempat itu dijungkirbalikkan oleh Fenanati (induk babi tadi). Hanya tumbuhan kayu beringin, enau, dan pohon melinjo (*gene-mo*) yang tetap berdiri, di sekitar itu.
- 30 Ia bertahan di situ sampai sore/matahari sudah hampir miring ke belakang gunung. Ia marah dan terus jalan menjungkir bukit-bukit yang menghalangi jalannya. Fenanati dari dataran Kuri sampai menyeberang sungai Kuri sampai di bukit Nofat sebagai tanda terakhir dalam mencungkil bukit yang menghalanginya sebanyak 7 buah bukit. Dan akhirnya datang menyusuri belahan barat pegunungan Waibi dan berhenti di semenanjung Waibi dan bertempat tinggal di sana sampai saat ini.
- 31 Dalam perjalanan pulang karena marah anaknya yang dibawa bapaknya, mereka dua duduk di sana di atas para-paranya sambil memberi makan, makanan yang telah disiapkan sebelum perencanaan itu dilaksanakan. Mereka duduk sambil mendengar arah jalan karena jalan yang ia lalui semua-semua tumbuhan yang ada di depan dia jatuh tumbang kiri kanan. Bukit yang menghalangipun putus digusur. Mereka dua duduk sambil mendengar jalan mamanya sampai berhenti di semenanjung Waibi. Mereka katakan: 'Oh, mama sampai di sana dan ada tinggal di sana.
- 32 Si bapak ini mengatakan: 'Oh, sudah sore dan mama sudah tidak kembali lagi, baiklah kita turun dan pergi untuk menemui nenek dan bapak tua di kebun sana'. Mereka dua pergi sampai muncul, eh, nenek dan bapak tuanya merasa heran ia mendapat anak darimana. Setelah mereka duduk bapak dari anak ini menyampaikan kepada mama dan bapak tuanya.
- 33 Nah, mereka sekarang tinggal menyendiri di daerah itu sedangkan di hulu dari kali yang mereka tinggal, tinggal juga 1 keluarga yang sifat hidupnya lain dari manusia biasa, yaitu tukang makan manusia.
- 34 Anak laki-laki kecil kemudian tinggal bersama dengan neneknya di rumah sedangkan

- bapaknya pergi cari-cari binatang untuk mereka makan dengan hasil kebun. Selama mereka tinggal di situ anak ini semakin besar ingin sekali untuk mau memegang anak panah dan busur. Bapak tuanya kemudian membuat satu busur dan anak panahnya. Ia memegang busur dan anak panah untuk mengikuti neneknya ke kebun dan berhasil memanah burung, dibawa dan dikasih sama neneknya untuk bakar.
- 35 Anak merasa berhasil dalam perburuannya, iapun ingin untuk mencari burung ikut kali yang mereka tinggal, akan tetapi kedua bapaknya bilang: 'Awas!, jangan sampai ke hulu kali ini karena di atasnya ada 1 keluarga yang tukang makan manusia dan binatang/anjing buruannya adalah ular-ular. Orang itu semua orang sulit untuk menghadapi dia, karena biarpun serang bagaimana dia tidak akan mati, malahan kita yang akan mati. Dalam hati anak kecil katanya, 'Ah, nanti coba dulu'.
- 36 Nah, pada suatu waktu hendak berburu ikut kali naik akan tetapi mendapat peringatan dari bapak dan bapak tuanya. 'Jangan terlalu naik ke atas, karena dia punya anjing-anjingnya terlalu ganas, bukan anjing-anjing buruannya seperti anjing biasa akan tetapi itu ular'.
- 37 Anak kecil ini pada suatu waktu mau menelusuri kali yang mereka tinggal ini, karena menurut informasi bapak tuanya bahwa di atasnya kali itu ada 1 keluarga tukang makan daging manusia. Setelah anak ini sampai di hulu kali, ia menaiki sebuah bukit yang mana sudah berdekatan sekali dengan tempat tinggal keluarga ini.
- 38 Ia lalu memanah seekor burung jenis *pombo* dan jatuh meluncur ke kebunnya tukang makan manusia ini, dan kena pada si anak perempuan dari tukang makan manusia itu, perempuan kemudian berteriak: 'Ti-ri-ri-ri-ri, saya yang punya burung inikah? Siapa yang panah untuk saya?'
- 39 Tidak lama anak ikut lembah di mana jatuh/terjunnya burung itu, setelah mengikuti arah jatuhnya burung, ia kaget ada kebun dan juga ada anak perempuan di kebun itu. 'Oh, selamat, nona. Tadi ada lihat burungku yang kupanah tadinya ada jatuh di sini'. 'Oh, betul ada ini, oh, jadi kau yang panah?' 'Ya, saya yang panah'. Si anak kecil bertanya: 'Sendiriankah?' 'Oh, tidak, saya tinggal dengan bapa dan mama di hulu kali ini'. 'Baiklah, kita ke rumah'.
- 40 Sesampai di rumah mereka (perempuan), si laki-laki bertanya: 'Kau punya bapak, mama di mana?' 'Ah mereka dua ada bawa anjing kami pergi mencari daging manusia untuk di-makan' 'Jadi kita dua bakar ini/masak burung ini, kita dua makan baru saya pulang'. 'Ya, sudah sore', kata perempuan. 'Tidak lama lagi bapa dan mama datang, matahari sudah turun atau miring'.
- 41 Anak terlepas/pulang dari rumah. Tidak lama bapak dan mama dari si perempuan ini sudah bersuara dari jauh karena keduanya belum sampai ke rumah, anjing-anjing itu sudah mencium bau anak ini. Sebelumnya bekas duduk, jalan dari anak ini, si perempuan ambil air dan cuci semua, akan tetapi karena namanya anjing jadi tetap mencium bau bekas duduk anak ini.
- 42 Perempuan duduk, ular-ular ini datang sibuk mencari, serta mencium bekas duduk, akan tetapi perempuan berkata: 'Ciii, kamu bikin apa saja.' Perempuan lalu pegang gata-gata api dan memukul mereka dan berteriak sekali. Terdengar suara dari anjing-anjing itu, kedua (bapak, mama) berteriak: 'Heeeiii, perempuan kau bikin apa dengan anjing-anjing itu?' Keduanya sampai di rumah, keduanya tanya, perempuan seperti ada cium bau manusia di dalam dan pinggir rumah. 'Ah, saya tunggal tidak ada orang yang datang tamu saya.

- 43 Nah, anak laki-laki ini kemudian tibalah dia ke nenek dan kedua bapaknya. Kedua bapak tanya: 'Kenapa sampai sudah sore sekali baru datang?' Dia tidak sampaikan hal itu untuk nenek dan kedua bapaknya.
- 44 Pada kali kedua hendak mau pergi lagi, namun sebelum itu dia tanya kedua bapaknya: 'Mana bapak dorang dua punya parang?' Setelah kedua parang itu dikasih keluar, anak sendiri lihat/pilih, kemudian anak menyentuh: 'Oh, bapak punya tidak, bapak tua punya parang ini boleh karena ada hiasan bulu kasuari di belakang (ujung hulu parang)'.
- 45 Dia suruh bapak tuanya dikasih tajam, pagi-pagi buta ia pegang parang dan pergi buat perempuan ini lagi dengan membawa parang yang sudah diasah oleh bapak tuanya dan mencoba mengikis bulu-bulu badan yang ada di tangannya. 'Oh, sudah tajam'. Dan sebelum berencana untuk besoknya keluar, ia menyampaikan kepada kedua bapaknya: 'Nanti siapkan 2 buah tombak dan nanti pada besok siang sudah harus siap dalam api (yaitu tombak harus dalam keadaan merah membakar) pada ujung tombaknya'.
- 46 Ya, sesampai kepada si perempuan ini, sempat membawa seekor burung. Anak bertanya: 'Bapak, mama?' 'Oh, mereka baru saja keluar berburu dengan anjing-anjingnya'. 'Jam berapa mereka kembali?' 'Ya, mereka dua dari pagi jadi mungkin siang sudah bisa pulang'.
- 47 Mereka dua masak burung, lalu mereka makan, sambil anak laki-laki tidur-tiduran di pinggir rumah gantung. 'Awas, jangan tidur, nanti cepat pulang, sebentar lagi bapak dan mama sudah ada'. 'Ah, hari ini saya tidak akan pulang, saya mau lihat bapakmu yang orang katakan sulit untuk orang bunuh dia'. 'Memang betul seperti katamu, nanti kau lihat'.
- 48 Wah, tidak lama terdengar suara dari hutan keluar. 'Oh, ini bapak, mereka dua sudah pulang'. Ia kemudian stenbay di pintu masuk. Tidak lama anjing-anjing ini bermunculan sambil mencium-cium bekas jalan anak ini. Anjing-anjing ini mereka berlomba-lomba mencari di mana orang ini. Anjing-anjing ini kemudian panjat rumah, anak ini sudah siap dengan parangnya. Setiap yang masuk lewat pintu depan kepala lehernya terputus dimakan dan berteriak jatuh tertimbun di bawah kolong rumah.
- 49 Begitu terus menerus, dan terdengar suara teriakan anjing, bapak dan mama dari si perempuan berteriak: 'Perempuan, kau kenapa pukul-pukul anjing berteriak begitu'. Mereka dua sambil mendekat, anjing-anjing setelah mati semua.
- 50 Si anak Fenanati yang diberi nama Fenetriom melompat keluar dan berdiri di depan pintu. Mereka dua melihat di muka pintu ada terlihat anak laki-laki berdiri: 'Wah, ada orang berdiri di muka pintu, dialah yang mungkin bunuh anjing-anjing ku. Baiklah, kita hampiri dia, dan melepaskan tombaknya ke arah anak itu'.
- 51 Anak melihat tukang makan manusia ini, melakukan pelepasan, dia terus lompat. Sementara ia melompat tiang-tiang rumah terputus disapu tombak dan tertancap di tanah. Si anak Fenanati mengatakan: 'Belum tahukah satu-satunya anak Fenanati, kau belum bisa putuskan nyawa saya'.
- 52 Mendengar kata-kata itu semakin marahlah tukang makan manusia ini, pada pelemparan pertama. Pada pelemparan pertama istri tukang makan manusia ini katakan: *Ti-ri-ri-ri-ri, yaye nati* (2x) = 'Ti-ri-ri-ri-ri, saya yang punya hati itu'. Sekali lagi Fenetriom (anak dari Fenanati) mengatakan dalam bahasa Kuri: *Fenetriom mo tobuni tegrage* = 'Fenetriom (anak Fenanati) belum bisa bunuh saya'.
- 53 Setelah itu Fenetriom melompat naik ke atas dahan kayu besi dan berkata seperti di atas.

Bapak tukang makan daging manusia ini, mencabut tombaknya, lalu melempar dia di atas dahan kayu besi. Tombak mengena di pohon kayu besi, putuslah kayu besi itu dan robohlah. Si anak ini kemudian muncul dan berdiri di atas batang pohon kayu besi yang putus tadi dan mengatakan: 'Belum tentu engkau bunuh saya'. Kemudian ia memegang tombak berikut dan melempar ke arah tempat berdirinya anak Fenanati. Anak Fenanati melompat ke atas pohon kayu besi yang kedua. Pada setiap pelemparan, ibu katakan *Saya yang punya hati (2x)*.

- 54 Si bapak suanggi melemparkan tombak sebanyak 16x pelemparan. Mulai dari rumah sampai kayu besi, berturut-turut melakukan 2x pelemparan, karena setiap pelemparan pertama ia melompat setelah tombak menghantam putus kayu besi. Setelah itu anak kemudian muncul dan berdiri di atas tuas (kayu yang terputus) dan berkata: 'Belum tahu anak Fenanatikah? Belum bisa matikan saya'.
- 55 Mendengar kata itu semakin marahlah bapak suanggi. Berturut-turut sampai ke kayu besi nomor ke-5, si bapak dari anak itu mereka di rumah mendengar seperti deru guntur/angin ribut ke arah mereka.
- 56 Tidak lama kemudian terdengar suara panggilan: 'Bapak kamu berdua suruh nenek pindah dari situ dan ambil tombak yang satu sisip di bawah pohon kayu besi itu' (no. ke-6). Maksudnya sebagai persiapan untuk mau membunuh maitua suanggi ini duluan, sedangkan lakinya terakhir.
- 57 Bapak mengeluarkan tombak itu dari bara api dan tancapkan itu di bandar kayu besi nomor 6. Sedangkan tombak yang satu lagi disisipkan di bandar kayu besi terakhir (yang ke-7), sebagai persiapan untuk membunuh bapak suanggi ini.
- 58 Dari pohon ke-5 ia melompat naik ke atas kayu besi ke-6. Setelah bapak melakukan pelemparan pertama, maituanya bilang *Ti-ri-ri-ri-ri, yaye nati (2x)* = 'Ti-ri-ri-ri-ri, saya yang punya hati itu'. Tidak lama setelah kayu besi ini terputus, kena tombak dan rubuh dengan anak ini, tiba-tiba anak ini berdiri di atas tuas (batang pohon kayu terputus) tadi dan berkata: 'Belum tahukah anak Fenanati ini? Belum bisa mati'.
- 59 Pada saat ia berdiri di atas pohon terputus ke-6, ia sudah memegang tombak dan sebelum bapak suanggi ini melempar yang kedua, si anak laki-laki ini duluan melempar tombak ke arah ibu bapak suanggi. Dalam keadaan berteriak tombak masuk dalam mulut keluar di pantat dan tertanam di dalam tanah, maka tewaslah mama suanggi. Melihat hal itu bapak suanggi semakin marah.
- 60 Bapak melepas dia yang kedua atas tuas kayu batang bawah dekat akar terputus dan tumbang, si anak laki-laki lompat ke atas kayu besi terakhir (yang ke-7), di mana tombak ke-2 sudah tertancap di bawah pohon. Setelah melakukan pelemparan oleh bapak suanggi, ia melompat, kayu terputus di tengah karena kena tombak bapak suanggi. Tiba-tiba ia berdiri di bekas putus kayu dan berkata *Fenetriom mo tobuni tegrage* [= 'Fenetriom (anak Fenanati) belum bisa bunuh saya'].
- 61 Sebelum bapak suanggi melakukan pelemparan ke-2, si anak Fenanati yaitu Fenetriomi melakukan pelemparan duluan dan kena pada sasarannya sehingga suanggi ini tembus dan roboh, dan Fenetriom berkata: 'Belum tahukah ini anak Fenanati, siapa yang bilang kami tidak bisa bunuh engkau, sekarang engkau sudah mati, tidak akan berdaya lagi'.
- 62 Si anak Fenanati sudah dalam keadaan capek. Ia melompat dengan parang dan busurnya merendam diri di dalam kali sampai capeknya hilang. Ia kembali menelusuri kali tadi dan sampailah ke rumah suanggi dan bertemu dengan perempuannya dan ambil dia bawa turun

sampai tepat pohon ke-6. Anak bilang sama perempuan, 'Cobalah lihat siapa itu'. 'Aduh, itu mama saya'. Ia menangis memeluk mamanya, akan tetapi matahari semakin miring, anak laki-laki ini bilang: 'Berdiri, kita jalan'.

63 Sampailah kepada pohon yang ke-7 (terakhir) dan di situlah terbaring bapak suanggi (tukang makan manusia di daratan Kuri/kepala air yang mereka tinggal). Perempuan lihat ke sana siapa itu, 'Aduh, bapak saya', menjongkok dan memeluk bapaknya dan menangis tersepuh-sepuh. 'Perempuan sudah lihatkah? Kamu bilang sulit untuk bapak dibunuh. Sekarang apa yang terjadi, putuslah sekarang nyawa bapakmu. Berdiri dan kita pulang ke orang tua saya'.

64 Matahari tersembunyi di balik gunung, sampailah mereka juga di kampung atau tempat nenek dan kedua bapaknya. Bapak dan nenek tercengang melihat peristiwa yang dibawa anak mereka adalah seorang perempuan. Anak katakan bahwa ini anak perempuan dari bapak suanggi dan mama suanggi, mereka dua sudah tiada, sekarang boleh bebas masuk di hutan tidak ada apa-apa lagi.

65 Mereka lalu tinggal di situ dan membentuk keluarga dan turunan di Kuri Waguna. Akhirnya sekarang yang punya turunan berasal dari Fenetriom diubah menjadi Fenetiruma dan moyang mereka ini sekarang ada dan tinggal di lobang Suga. Sedangkan Fenetriom ini punya mama (induk babi) lari dan tinggal menetap di semenanjung Waibi (muara kali Idoor).

Location: Bintuni

Informant: Abraham Wekabury, Naomi Waney, Cornelia Samaduda

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

2 Mahler, R.Ch.(?), 'Het ontstaan van het eiland Amoetoe', (n.d.)

1 Heel vroeger lag er op het eiland Poetabrenoe een sagotuin, genaamd Tobi en in die sagotuin bevond zich een grote grot, die door de mensen van Sarbey "batoe Aribeni" genoemd werd. In die grot woonde een heel grote slang met 2 koppen die wel 50 meter lang was. Deze slang heette Aribèn.

2 Als de mensen van Sarbey nu om de een of andere reden langs Aribeni moesten gaan en daar de slang kregen te zien, dan werden zij na thuiskomst altijd ziek. Tegen die ziekte was geen kruid gewassen en de zieke stierf dan ook al gauw. Tengevolge hiervan stierven er heel wat mensen in die tijd.

3 De mensen van Sarbey nu namen de volgende maatregel. Een ieder die langs de bewuste plek of daar in de buurt kwam, moest erg hard gaan schreeuwen en op boomstammen en stukken hout gaan slaan, zodat de slang verschrikt door het lawaai zichzelf zou verbergen en onder water zou duiken in de rivier die daar dichtbij die plek lag. Van toen af aan verminderde het aantal sterfgevallen.

4 De slang intussen begreep langzamerhand wel, dat zolang als hij te Aribeni bleef wonen het aantal mensen van Sarbey zou afnemen. En omdat het geen kwade slang was besloot hij te verhuizen.

5 Hij verliet de grot en begaf zich naar de monding van de Kali Suga. Daar aangekomen dook hij onder water zodat slechts zijn koppen nog boven water staken, waarop hij twee bamboekammen versierd met kippenveren had gestoken. Vervolgens zong hij het volgende in de bahasa Koeri: "Tataroriedo Riedotataro" hetgeen betekent "de mensen van Sarbey

- weten niet wat de mensen van Sarbey doen".
- 6 Daarna vervolgde hij zijn reis en arriveerde bij de monding van de kali Kaitero alwaar hij zich vestigde op de grens van kali en zee.
- 7 Toen de slang daar reeds enige tijd woonde ontstond er een grote draaikolk en tengevolge van het draaiende water verzamelde zich daar allerlei soorten moerasbomen, zoals sagopalmen, manggi², enz. Ook modder en stenen die met de stroom meekwamen verzamelden zich daar en zo ontstond er langzamerhand een grote modderplaat.
- 8 De bomen die er in vast raakten schoten er wortel en zo ontstond er tenslotte een eiland dat door de mensen werd genoemd "Tariroera" wat betekent ruggegraat en tegenwoordig noemt men het Amoetoe-Ketjil.
- 9 Nadat de slang daar weer enige tijd geleefd had hief hij zijn koppen eens op en zag hij Goenoeng Sarbey waar niet ver vandaan de grot Aribeni lag. Zich herinnerend wat er vroeger daar gebeurd was bepeinsde hij dat hij eigenlijk nog niet ver genoeg van zijn oude woonplaats af zat en daarom verliet hij Amoetoe Ketjil en begaf zich nog verderop. Op zijn nieuwe woonplaats ontstond toen Amoetoe-Besar, op dezelfde wijze als Amoetoe-Ketjil ontstaan was.
- 10 Veel later toen de mensen van Sarbey eens terugkeerden van een oorlog die zij gevoerd hadden met de mensen van Tomoe ontdekten zij dit grote eiland.
- 11 Omdat het de eerste keer was dat zij het eiland zagen landden zij er en overnachtten bij de monding van een klein riviertje. Omdat het water van het riviertje rood gekleurd was besloten zij het te volgen om te zien wat er wel op het eiland te vinden was. Aan het einde van het stroopje gekomen vonden zij een plek waar sagopalmen groeiden terwijl de modder waar die palmen groeiden nog heen en weer golfde.
- 12 Van het vinden van de sago gaf men toen ijlings bericht aan de mensen van Kasira, die toen bij Saka woonden. Van toen af aan noemde men het eiland Fewarnabore d.w.z. sago die drijft, nu heet het eiland gewoonlijk Amoetoe[-]Besar en het riviertje Wesei.
- 13 Waar de slang gebleven is dat weet men niet, want het beest werd nooit meer gezien.
- Locations: Puatabrenu (isl.) Sarbey (m.), Suga (r.), Kaitero (r.), Amutukecil and Amuto-besar (islands), Tomu, Kasira, Saka, Fewarnabore (isl.), Wesei (r.)
- Informant: NN
- Place/date: -/n.d. (1950s)
- Source: ARA/National Archives, etc. (Nienhuis collection No. 751)

3 *Mahler, R.Ch. (?)*, 'Verhaal gehoord te Seritoe', (n.d.)

- 1 De eerste wereld kennen wij niet meer of wij weten daar niets van af omdat op een gegeven ogenblik de wereld overstroomd geraakte.
- 2 Na de overstroming toen alles weer droog werd kwamen 2 slangen van Wasioraden (nabij Jaroe) die Naraura en Kaforere heetten.
- 3 Zij kwamen bij het begin van de kali Ajatibi en daar kregen zij 5 zonen en een dochter. Naraura en Kaforere gingen toen verder en kwamen hier bij Seritoe. Op deze plaats waren veel tjipoes (schelpen) in zee te vinden en zij besloten er te blijven.
- 4 Kaforere bleef bij het begin van de schelpenbank in het Oosten en Naurara aan het einde daarvan in het Westen.
- 5 Bij Ajatibi was intussen een kampong ontstaan, Taginusuma. De mensen die daar woonden

hoorden het geruis van de zee en zeiden "He, wat is dat voor geluid. Is dat misschien de zee?" Zij besloten dit te onderzoeken en maakten een prauw, die zij naar zee trokken. Waar de prauw doorheen getrokken werd ontstond een rivier.

6 Bij zee gekomen, bij Seritoe vonden zij de grote schelpenbank. De mensen vroegen zich af of zij deze schelpen misschien zouden kunnen eten, maar velen waren bang en zeiden: "Laten wij het maar niet eten, want anders gaan wij allen dood, net als ten tijde van de eerste wereld".

7 Toen stond een oude man op en zei: "Het is beter dat jullie er niet van eten, maar ik ben oud, dus zal ik het proberen". Hij nam toen een schelp, stak die in de lucht en riep: "Als mij iets overkomt als ik dit eet dan zal het vannacht regenen, donderen en bliksemen en zal de aarde schudden".

8 Daarna gooide hij de schelp in het vuur en at ze. 's Nachts nu was het erg rustig en de oude man bleef gezond, dus wisten de mensen dat de schelpen goed voedsel waren en bleven zij te Seritoe.

9 Naraura die ook te Seritoe was gebleven was daar in de aarde verdwenen voor de mensen kwamen. Waar hij in de grond verdwenen was werd een teken geplaatst, en elke Vrijdag komt hij in de gedaante van een mens weer tevoorschijn. Daarom kunnen wij niet weg van Seritoe, omdat onze Toean Tanah, Naraura elke Vrijdag terugkomt.¹

Locations: Seritu, Jaru (r.), Ayatibi (r.), Taginusuma

Informant: NN

Place/date: Babo(?), 1950s

Source: ARA/National Archives, etc. (Nienhuis collection No. 751)

4 *Mahler, R.Ch. (?), 'Verhaal van de Kampong Saengga', (n.d.)*

1 Onze voorouders woonden in de heuvels op een plaats Kawasera geheten, vlak bij de bronnen van de Kali Saengga. Daar waren ook damarpoetihbomen. Vanuit Kawasera gingen nu weg de volgende personen: Matopa, Jabedara, Nariwara, Simona.

2 Matopa, Jabedara en Nariwara gingen wonen op de plaatsen waar nu de opeengestapelde stenen te vinden zijn. Simona en zijn vrouw Waramine woonden ongeveer op de plaats waar nu de kampong staat, zij woonden dus apart.

3 Simona en Waramine gingen eens naar de sagodoesoen om sago te kloppen. Daar aangekomen moest Simona eerst gaan urineren en toen gebeurde er iets verschrikkelijks, hij verloor n.l. zijn penis.

4 Hij vond dit zo verschrikkelijk dat hij niet meer naar zijn vrouw terug dorst te gaan en haar dit slechte nieuws uit de verte vertelde. Uit wanhoop veranderde hij daarna in steen, want een mens was hij toch niet meer.

5 Zijn vrouw keerde naar huis terug, maar omdat zij niet zonder haar man kon leven, veranderde zij ook in steen. De beide stenen kunnen nog aangewezen worden.

6 Simona en Waramine hadden een zoon, Marabei. Marabei trouwde met een vrouw Fogas uit de kampong Onar. Zij kregen een zoon Kowara. Deze kreeg weer een zoon Sanoei. Sanoei kreeg een zoon Wadjane (is verteller).

¹ Handwritten note: "N.B. In de kampong is op de plaats waar Naraura is verdwenen een gecementeerde grafzerk opgericht. Voorts werd een pluk haar getoond, roodachtig met gele wortels en een zwarte streng als zijnde haar van de vrouwelijke slang Kaforéré.

Locations: Kawasera, Saengga (r.), Onar
 Informant: Wadjane/Dominianus¹
 Place/date: Saengga, n.d. (1950s)
 Source: ARA (Nienhuis collection No. 751)

5 *Mahler, R.Ch.(?), 'Het verhaal van Matopa', (n.d.)*

- 1 Matopa was een man met een kippeborst (dada bangka). Hij had een enorm vooruitstekende borst en dit stond zo lelijk dat hij daardoor geen vrouw kon krijgen. Al zijn huwelijksaanzoeken werden afgewezen.
- 2 De vrouwen van de kampong Jabedara moesten nu langs het huis van Matopa als zij naar de sagotuinen wilden. Matopa zon op middelen om toch in het bezit te komen van vrouwen.
- 3 Op zekere dag toen een vrouw voorbij kwam nam Matopa pijl en boog en terwijl hij floot, schoot hij in de richting der vrouw. Toen de pijl voorbij de vrouw schoot, kon zij zich plotseling niet meer bewegen en bleef als vastgenageld aan de grond staan. Bij elke vrouw die passeerde deed Matopa hetzelfde en zo kwam hij in het bezit van vele vrouwen.
- 4 Hij bracht hen naar zijn huis dat hoog in een boom gebouwd was en daar leefde hij met hen. Als hij met een vrouw sliep kon men het geluid horen dat zijn borst veroorzaakte als die tegen de borst van de vrouw aankwam.
- 5 Kampong Jabedara intussen had vrijwel geen vrouwen meer en [dus] gingen de mannen op zoek. Zo kwamen zij er achter dat Matopa de oorzaak was van het niet terugkomen der vrouwen en besloot men [men besloot] Matopa te doden.
- 6 Matopa's huis werd omsingeld en riep men [men riep] hem toe naar buiten te komen, terwijl men klaar stond met pijlen en bogen en speren. Matopa kwam naar buiten en zei: "Willen jullie mij doden, ga je gang maar". Maar zie, plotseling kon niemand zich meer bewegen.
- 7 De oude man zei toen dat als zij hem vergeving wilden schenken en hem twee vrouwen wilden geven, dat hij dan enige toverspreuken zou bezigen en dan zou men zich weer normaal kunnen bewegen. Er zat niets anders op dat dit maar te doen en zo kreeg Matopa eindelijk zijn 2 vrouwen.
- 8 Op een avond sliep hij weer eens met een van zijn vrouwen en zoals altijd had hij bij de paring veel last van zijn grote opgezette borst. Zijn vrouwen vroegen hem hoe hij zich voelde en vertelde hij [hij vertelde] dat hij zo'n last had van zijn borst, ja zelfs dat hij daar pijn van had.
- 9 Zijn echtgenoten overlegden toen met elkaar of zij hierop niets konden verzinnen. Op een dag gingen zij naar de sagodoesoens en namen toen zij huiswaarts keerden de schede van een sagoblad mee.
- 10 Thuis gekomen sliep de oude [man die] nacht weer met een van zijn vrouwen. Toen hij

¹ Postscript: "N.B. Het lijkt dat er schakels uit de afstammingsketen niet verteld zijn gezien de betrekkelijke korte daarvan. Verteller [Dominianus Sinoenia; according to handwritten marginal note], een oude man van ca. 60 jr. was voorts djaga, bewaarder van een "poesaka" n.l. een stuk steen in de vorm van een penis. Rapporteur wist met enige aandrang de steen te zien te krijgen en inderdaad was de gelijkenis met een penis treffend. Dit zou dan het versteende verloren geslachtsdeel zijn. Voorts was verteller tot vorig jaar ook nog in het bezit van een zwarte stenen bijl, die de voorouders vroeger gebruikten, maar het ding scheen zoek te zijn geraakt."

eindelijk vermoeid in slaap was gevallen stond de andere vrouw op en verhitte de bladschede boven het vuur. Toen die gloeiend heet was liep zij naar de oude toe, die op zijn rug lag en drukte de bladschede met al haar kracht op de borst van Matopa. Met schrik werd deze enkele ogenblikken later wakker van de hitte, stootte allerlei kreten uit en kwam tot de ontdekking dat zijn grote borst verdwenen was.

- 11 Met het verdwijnen van zijn borst was hij echter ook al zijn toverspreuken kwijt en omdat hij bang was dat de mannen van Jabedara dit zouden merken besloot hij met zijn vrouwen naar de kust te verhuizen.
- 12 Terwijl nu zijn vrouwen vast een voorraad sago klopten, verkende hij het pad en kwam tenslotte bij het strand en zag daar de zee. In het zand tekende Matopa zo maar een boot, hij wreef met zijn voet over de tekening en zei daarna: "Denk erom, als ik morgen terugkom moet hier een boot liggen op het strand". En waarachtig toen Matopa de volgende dag terugkwam lag er inderdaad een grote boot.
- 13 Wat deed Matopa? Hij ging helemaal terug naar Jabedara en vertelde de mensen daar van de boot. Zij werden zo nieuwsgierig dat zij allemaal met hem mee wilden gaan om dat vreemde ding te zien.
- 14 Matopa die al zijn toverkracht met zijn grote borst was kwijtgeraakt was nog steeds bang dat men dit zou merken en hem misschien dan weer zou willen doden. Daarom zei hij, dat hij de Jabedaramensen wel mee wilde nemen maar dan moesten zij toch maar eerst hun wapens afdoen en in de kampoeng bewaren. Men voelde hier natuurlijk niets voor, maar uiteindelijk werd men toch zo nieuwsgierig, dat de wapens op een hoop werden gegooid.
- 15 Matopa en zijn vrouwen, die intussen sago geklopt hadden en de mensen van Jabedara gingen nu naar het schip toe. Bij het schip gekomen gingen ze allemaal aan boord en voeren ze weg. De wapens die achtergelaten werden veranderden in steen en nog zijn de stapels stenen te zien.
- 16 Twee sagodoesoens zijn pemali en mag daar [daar mag] geen sago gehaald worden. Wie dat toch doet wordt ziek. Deze sagodoesoens zijn de plekken waar de 2 vrouwen van Matopa het laatst sago geklopt hebben voor zij met de boot vertrokken. Hier hebben zij sagopitten weggegooid en zijn nieuwe bomen gegroeid.

*

[Een] enigzins andere versie van bovenstaand verhaal werd genoteerd in Manggosa en wel als volgt.

- 17 a) Matopa had geen vrouwen en zon op middelen om hen te krijgen. Vlak bij zijn huis kapte hij een sagoboom en bij die sagoboom stak hij een stok in de grond. De vrouwen die langs kwamen vroegen zich af wie de sagopalm gekapt zou hebben en kwamen kijken. De eerste die kwam greep de stok vast maar toen zij die weer wilde loslaten bleek zij dat niet te kunnen. Zij vroeg hulp aan andere vrouwen om haar te helpen, maar die konden op hun beurt haar weer niet loslaten. Op deze manier wist Matopa de vrouwen te vangen.
- 18 b) Na de behandeling der borst van Matopa met de hete bladschede, verdween hij geheel en zijn er nog slechts hopen stenen te zien [als] getuigenis van zijn aanwezigheid daar.

Locations: Jabedara, Manggosa

Informant(s): NN

Place/date: -, Manggosa/ n.d. (1950s)

Source: ARA/National Archives, etc. (Nienhuis collection No. 751)

6 *Mahler, R.Ch.(?), 'Het verhaal van Soemoerne (gehoord in Manggosa)', (n.d.)*

- 1 Er was eens een vrouwtje, Mai, die bij Tanamerah woonde, zij was blind en daarom heete zij in onze taal Soemoerne (toetoe mata).
- 2 Zij woonde in een hoge boom naast de kali en omdat zij blind was zat zij steeds in haar huisje van boombladeren. Nu moet je niet denken dat zij gebrek leed, want zij beschikte over toverspreuken. Als zij honger had riep ze: "Sago kom hier" of iets anders waar ze trek in had en kijk wat ze gewent had stond dan onmiddellijk vóór haar.
- 3 Nu was er in die tijd ook een hele grote ikan paoes (potvis) en die had op een keer zo'n dorst dat hij het water van de zee inslikte, zodat de zee droog viel. Om het water binnen te houden stopte de vis in alle lichaamsgaten boeah merah om te voorkomen dat het water er weer uit zou lopen.
- 4 De mensen die in de heuvels en bergen woonden zagen dat de zee was droog geworden en gingen daarom naar de kust want konden zij [zij konden nu] gemakkelijk aan vissen en sipoets (schelpdieren) komen.
- 5 Zo waren er 2 broers, Sowai - Dowai geheten die ook langs het strand wandelden. Zij vingden vis en speelden met scherpe stukjes bamboe die zij naar allerlei voorwerpen gooiden om te kijken wie het beste kon mikken.
- 6 Al wandelend kwamen zij bij Tanamerah en daar zagen zij plotseling in de kali die verschrikkelijk grote ikan paoes, die daar lag te slapen. Zij zagen natuurlijk ook de rode vruchten waarmede de ikan paoes zijn lichaamsgaten had dichtgemaakt en natuurlijk vonden zij dit een mooi object om met hun bamboespeertjes op te mikken.
- 7 Zij wierpen en mikten en tenslotte raakte een van hen de vrucht, waarmede de ikan paoes zijn bilgat had dichtgestopt. De bamboe ging dwars door de vrucht heen en door het gat dat toen ontstond stroomde al het water weer de zee in.
- 8 Wat een ramp was dat. Veel mensen die aan het vissen waren verdronken en anderen werden met de stroom meegevoerd en kwamen ver ergens anders weer aan land.
- 9 Ook Sowai - Dowai waren door de stroom meegesleurd en terechtgekomen aan de overkant waar nu Arandai is. Daar zwierven ze rond en wilden toch erg graag weer terug naar Tanamerah, dat ze aan de overkant konden zien liggen.
- 10 Nu groeide daar in Arandai een geweldig lange en grote pinangboom en bij Tanamerah een hele grote waringin. En als het erg waaide dan boog de pinang helemaal door en raakte met zijn kruin de top van de waringin.
- 11 Sowai - Dowai klommen toen in de pinangboom en toen er weer een hevige wind stond raakten de kruinen van de waringin en de pinang elkaar. Vlug bonden zij de kruinen met een tjawat vast en klommen haastig in de waringin waarna zij de tjawat weer losmaakten.
- 12 De oudste zei tegen de jongste: "Ga jij maar vast naar beneden, ik volg wel". Zo gezegd, zo gedaan. De jongste liet zich langzaam zakken en toen hij eindelijk beneden was gekomen sloeg hij tegen de wortels van de waringin waardoor een dof en zwaar geluid werd veroorzaakt. De oudste broer hoorde dit geluid en wist dat zijn broer veilig was aangekomen waarop het zijn beurt was om naar beneden te gaan.
- 13 Te Tanamerah zochten de broers naar voedsel en kwamen bij een djamboeboom met veel rijpe vruchten. Zij aten ervan en zagen toen de sporen van een casuaris. "Ha", zeiden ze "laten we in de boom klimmen dan komt straks de casuaris van de djamboes eten en kunnen wij hem misschien vangen of doden".
- 14 En inderdaad, nadat zij enige tijd in de boom verborgen hadden gezeten, kwam er een

- grote casuaris uit het bos en begon op de grond naar gevallen vruchten te zoeken.
- 15 "Hoe zullen we dit beest doden?" vroeg de jongste aan de oudste. Deze dacht hierover na en maakte toen van een stuk hout een pen met twee scherpe spitse einden. Dit stuk hout stak hij door een vrucht en wierp de djamboe naar beneden. De casuaris pikte de vrucht op en toen hij die wilde inslikken bleef de pen in zijn keelgat steken, waardoor hij stikte en doodging.
- 16 Nu moesten de broers het beest nog bereiden maar hadden zij [zij hadden] geen vuur en gingen dus op zoek. Zo kwamen zij in de buurt van het hutje van Soemoerne en zagen daar rook uitkomen. "Ha, daar moeten mensen wonen en kunnen wij wel vuur krijgen". Toen zij omhoog geklommen waren zagen zij tot hun verwondering het blinde vrouwtje.
- 17 Soemoerne had juist wat sago besteld, omdat zij honger had. De broers zagen tot hun verwondering plotseling sago, maar omdat zij zelf ook honger hadden namen zij gauw de sago weg om zelf op te eten. Soemoerne tastte naar de sago maar vond niets. Zij was enigszins verwonderd, maar bestelde daarop pisang. Ook deze pisang aten de broers op. Nogmaals vroeg de vrouw daarop om papeda en ook nu vond zij niets omdat de broers het voedsel haastig hadden opgegeten.
- 18 "He" zei het vrouwtje "Wat vreemd, zou er misschien iemand in huis zijn die het eten heeft weggenomen?" Zij tastte toen het hutje af en voelde plotseling de hand van de oudste broer, die zij stevig vastgreep en niet meer losliet. "Wie ben jij?" vroeg ze, waarop de oudste vertelde wie hij was.
- 19 Het oude vrouwtje was erg blij dat zij eindelijk iemand had om mee te praten en vond dat hij maar hier moest blijven. Ook de jongere broer mocht niet meer weg. De broers vonden het wel goed, maar vertelden haar eerst dat zij de casuaris wilden halen. Maar dat was niet nodig volgens het vrouwtje. Want als zij riep dat de casuaris hier moest komen, dan zou dat vanzelf wel gaan.
- 20 De broers bleven nu bij Soemoerne en vonden het er erg prettig. Echter hadden zij [zij hadden] van haar de raad gekregen om niet teveel lawaai te maken en niet te ver weg te gaan, daar in de buurt een verschrikkelijke man woonde, die mensen opat. Dit vonden de broers nu erg vervelend en besloten ze [ze besloten] om deze wilde man te doden.
- 21 In alle stilte maakten zij een weg tot aan de verblijfplaats van de menseneter, die leidde over boomstammen en gaten en kuilen. In die kuilen plaatsten zij staken met scherpe punten opdat als de wilde man over de boomstammen zou lopen die stammen zouden breken en hij door de staken gespietst zou worden. Verder verzamelden zij stenen die bij het hutje werden opgeslagen. Ook verzamelden zij bijlen[,] parangs en speren.
- 22 Toen alles gereed was gingen zij op stap. Bij de schuilplaats van de menseneter aangekomen, zagen zij dat deze vast sliep. In het vuur maakten zij hun speren en parangs gloeiend heet en staken hiermede de wildeman tot hij van pijn wakker werd.
- 23 Daarna vluchtten zij over het pad van boomstammen. De menseneter liep hen brullend van woede achterna om hen te vangen en op te eten. Bij de kuilen aangekomen braken de boomstammen door zijn gewicht en viel hij op de scherpe punten. Hij sprong echter weer op en brulde dat hij niet dood kon gaan. Weer achtervolgde hij de broers, nu tot aan het hutje.
- 24 Hier wachtte het oude vrouwtje. Zij had intussen de stenen rood gloeiend verhit in een groot vuur en toen de menseneter met opengesperde mond achter de broers aanklom om hen op te eten mikten zij de gloeiende stenen in zijn mond. Hij slikte ze allemaal in totdat

hij tenslotte uit elkaar plofte en de dieren en vogels uit het bos aten en pikten de stukjes op.

- 25 Soemoerne en Sowai - Dowai konden nu rustig leven op Tanamerah en stichtten daar een kampong. Andere mensen noemen ons nog steeds bangsa Soermoene omdat wij van die kampong afstammen.

Locations: Tanah Merah, Arandai

Informant: NN

Place/date: Manggosa/n.d. (1950s)

Source: ARA/National Archives, etc. (Nienhuis collection No. 751)

7 *Mahler, R.Ch.(?), 'Marigipa-mythe', (n.d.)*

- 1 Marigipa was een mensen-etende reus. De mensen veranderden zich met een medicijn in rotan en stenen om niet te worden opgegeten.
- 2 Toen Sowai en Dobai werden geboren vulde hun moeder een bord met haar melk en veranderde zich daarna in een rotan. Dankzij de melk werden zij groot en toen gingen zij hun moeder zoeken. Ze volgden een kali in de buurt van Tanahmerah.
- 3 Boven aan de kali zat een oude blinde vrouw kladi te roosteren. Ze zat naast de kladi die hevig ruiste, en dacht dat er hongerige varkens waren. Daarom bleef ze kladi in de stroom werpen.
- 4 De jongens vonden in de kali verrotte kladi, later koude kladi en nog later hete kladi en zo kwamen ze bij de vrouw. Ze aten haar bord papeda leeg en toen zij merkte dat haar bord leeg was ging ze voelen wie dat wel waren. Ze betastte de jongens totdat zij hun penissen vasthield. Toen vertelden de jongens dat ze op zoek waren naar hun moeder.
- 5 De vrouw waarschuwde hen voor de reus. De man Bofoma kwam om de jongens te beschermen. Ze maakten een grote voorraad van speren en pijlen en legden op weg naar de reus stapels daarvan. Bij de reus gekomen vielen ze hem aan. Ze moesten zich terugtrekken en steeds gebruikten ze de speren en pijlen, die ze onderweg hadden neergelegd. Bij het huis van de vrouw gekomen klommen zij naar boven.
- 6 De reus was al bezig de spijlen van het huis op te eten. Toen zeiden ze, dat hij zijn mond open moest doen. Ze gooiden daar gloeiend hete stenen in. De reus voelde zich daar niet lekker bij, liep naar de zee, braakte de stenen uit (dat zijn de rotsen vlak bij Tanahmerah) en verdween in zee.
- 7 In een andere versie veranderde de vrouw zich niet in rotan. Zij ging naar Tanah Merah, waar zij zand gooide naar een vogel en dat werden de heuvels van Tanah Merah. Verderop bij Refoefwa gooide zij een steen en daar werd alles steen en ontstond een groot gat.
- 8 Bij Kokas drukte ze haar hand af in de rotsen, zodat iedereen kon zien dat zij een mens was.

Locations: Tanah Merah, Refufwa

Informant: NN

Place/date: -/1950/60s

Source: Van Rhijn, n.d. (1995):88

8 *Wekabury, A. and Y. Kawap, 'Mutiara yang diambil para Awak Kapal Perang Inggeris yang singgah di Kaimana', (1996)*

- 1 Ada satu peristiwa yang menggetarkan wilayah Kecamatan Kaimana pada waktu zaman pembelian hasil hutan serta bulu burung Cenderawasih. Di Kaimana terdapat seekor ular purba yang menurut konon bahwa dia juga menjaga hasil yang ada di sekitar Kaimana.
- 2 Pada suatu waktu, penjelajah dunia dia bawa sebuah kapal perang Inggeris yang sempat singgah di Kaimana. Namun yang menjadi keinginan mereka adalah: dengan melihat si ular purba ini sedang bermain mustika (mutiara) yang terdapat dalam mulut ular di pinggiran pantai pada waktu malam di mana keadaan saat itu mendung kegelapan.
- 3 Menurut ceritera bahwa orang Inggeris yang melakukan pengambilan mutiara ini, tempat ular ini karena berdekatan dengan pantai, maka mereka memasang sebuah pipa karet ke arah mulut lobang tempat tinggal ular itu. Kemudian mereka lalu menjaga beberapa hari untuk kalau dia mengeluarkan mutiara itu mereka berusaha mengambilnya.
- 4 Telah tiba pada saatnya ia bermain mutiaranya itu terlihat keadaan cuaca pada malam itu bermendung, mereka sudah melakukan penjagaan, karena kalau ia memainkan mutiaranya selama 10-15 menit, kemudian ditarik masuk untuk istirahat dan dalam beberapa menit itu 3x meniup (menyembur keluar dan 3x juga ia mengisap).
- 5 Karena mereka sudah mengadakan pengamatan waktu itu, mereka sudah tahu persis maka pada saat ia menyembur keluar, orang Inggeris dengan cepat sekali menutup mulut lobang ular. Pada saat ia tarik kembali, ia terasa berat: 'Ini pasti ada beban/penghalang dari depan sehingga mutiaraku ini tak masuk kembali', padahal mutiara ini datang tertempel pada benda penghalang kemudian jatuh terguling dalam pipa yang dipasang itu.
- 6 Ular mencoba menarik beberapa kali. Namun tak berhasil. Si ular lalu merontak dan mencari kekuatannya, dalam keadaan hilang dibawa orang Inggeris. Kapal Inggeris mesin sudah dihidupkan dengan posisi siap siaga. Setelah mutiara terguling/terhisap dari kapal, mereka putuskan pipa dan berangkatlah mereka. Ular melakukan pengejaran di atas air laut, kapal melaju, mereka berusaha membuang obat-obat racun di atas kulit air dengan maksud agar kalau si ular ini menghirup ia bisa lemah dan bisa mati.
- 7 Ya, apa yang dibuat orang Inggeris di atas kapal perang itu berhasil dan terlihat dengan keker si ular telah lemah dan akhirnya berenang membolak-balik karena menghirup serta menelan benda-benda yang dibuang sebagai penghalang untuk ular. Orang Inggeris yang ada di atas kapal gembira dan senang sekali mendapatkan kekayaan luar biasa dari seekor ular purba di Papua/Kaimana. Menurut ceritera kemudian dibawa sampai ke Inggeris.

Location: Bintuni

Informants: Abraham Wekabury, Yohan Kawap

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

9 *Wekabury, A. and Y. Wekabury, 'Mengenai seorang manusia raksasa, namanya Kuri', (1996)*

- 1 Adalah seorang manusia purba yang kian gemari menjadi satu tragedi di wilayah suku Kuri Wamesa di mana manusia ini hidupnya mengembara di hutan-hutan rimbah. Dan selalu menghasut banyak orang kampung/penduduk di sekitar terjadinya peristiwa-peristiwa itu. Di mana sering menipu, membunuh dan juga memperkosa. Ia disebut raksasa Kuri, Tomberio, masuk keluar medan perang, akan tetapi akhirnya juga ditipu dan disiksa oleh

- anak-anak kecil. Nah, mari kita sama-sama menyimak ceritera ini.
- 2 Di suatu tempat di wilayah dataran Kuri dan Wamesa Wandamen hiduplah seorang raksasa Kuri, selalu menghasut membuat kekacauan dalam kehidupan penduduk, maka penduduk-penduduk di sekitarnya selalu menjengkel. Namun apa yang direncanakan oleh penduduk tidak sempat untuk melakukan perlawanan karena bengisnya manusia itu, maka di lain peristiwa telah tiba saatnya untuk manusia raksasa itu mengalami penipuan.
- 3 Pada suatu hari sekelompok anak-anak pergi untuk mencari burung makan. Anak-anak tersebut berhasil mendapatkan beberapa burung. Di antara burung-burung itu ada satu burung yang agak besar seperti ayam kampung. Nama burung itu *ayai kei*.
- 4 Pada saat burung itu didapat, mereka berkumpul dan berceritera mengenai manusia purba ini. Mereka sepakat melakukan perencanaan buruk untuk manusia raksasa ini. Mereka katakan: 'Cara apakah yang harus kita lakukan agar manusia raksasa ini hilang dari pandangan/lingkungan kita? Karena manusia ini kalau hidup turunannya kita ini mungkin akan habis', kata-kata anak-anak dalam kelompok kecil ini, karena orang besar/dewasa sulit untuk membunuhnya.
- 5 Anak ini kemudian mendapatkan satu jalan yang bisa mereka sendiri coba jika orang ini tiba-tiba hadir di tengah mereka. Jalan yang ditemui adalah sebagai berikut: 'Sekarang kita sudah panah burung besar, baiklah darah burung ini kita buat begini. Nanti kita punya adik bongso kita gosok pantatnya dengan darah burung *kei*, kemudian duri-duri rotan ini juga digosok dengan darah' dan mereka dalam sekelompok ini katakan: 'Sebentar juga manusia itu pasti akan tiba', jadi sepakat dan berbicara begini.
- 6 Tidak lama kemudian terdengar tanah bergetar: 'Hei, teman-teman ini, getaran api, gempa bumi? Ah bukan', kata-kata anak itu, 'kalau gempa, sebentar saja sudah hilang. Oh ini pasti Mambri Kuri Memberarise'.
- 7 'Tenang! Kita siaga saja untuk menipu dia. Kalau dia hadir di tengah-tengah kita, oke siap.' Tidak lama manusia raksasa ini muncul, melihat asap itu, dan juga mencium bau daging burung yang diasar, membuat hatinya mau untuk menikmati karena namanya burung-burung sulit untuk didapatnya, karena dia manusia raksasa, jalan saja, tanah bergetar, apalagi burung yang licik begitu sudah habis terbang kalau manusia itu lewat.
- 8 'Nah, daging yang belum pernah kurasa kini, nasib baik untuk hari ini dapat menikmatinya bersama cucu-cucu ini, karena mereka ini sangat kecil dianggap tidak bisa berbuat apa-apa dengan saya raksasa ini'.
- 9 Setelah manusia raksasa ini makan, rasanya lebih enak daripada daging yang dimakan selama itu. 'Wah, daging terlalu enak, didapat dari mana?', tanya raksasa ini. 'Oh, tete, kampungnya cucu ini, tadi kami ikat kakinya gantung di sana dan jantung itulah yang tadi kami tarik keluar lewat lobang pantat'. 'Oh, masa dia, tidak apa-apa?' 'Oh, tidak, tidak mati. Coba, adik, buka pantatmu, apa ada bekas luka?' Setelah anak ini tunduk, tidak terdapat luka di pinggir dubur. 'Wah, bisa juga'. 'Oh, tidak apa, hanya darah saja yang akan keluar. Coba lihat adik punya pantat ada berdarah itu'. 'Oh, betul sekali, dengan apa kamu bisa bawa/tarik keluar jantung itu?' 'Oh, tete, kami tarik dengan duri rotan'. 'Mana duri rotan itu, coba lihat duri itu'. 'Oh, ada di tempat gantungan sana'.
- 10 Setelah dibawa kemari, raksasa ini lebih mempercayai itu, tapi raksasa itu kemudian menanyakan lagi: 'Waktu kamu tarik, cucu ini tidak rasa sulit?' 'Oh, tidak, lihat saja, badannya kuat seperti biasa'. 'Betul, cucu'. 'Ya, betul tete'.
- 11 Ya, enak sekali, kata raksasa ini. 'Oh, tete, itu besar, jadi nanti tete punya jantung (*aibuo*)

- dan hati (*ateni*) itu nanti besar sekali, dan tete ganteng jadi nanti enak sekali'. 'Ah, cucu, kamu tipu saya?' 'Oh, tidak, masa kami mau tipu tete, tete orang tua, kami tidak bisa tipu'. 'Oke, baik, kalau begitu nanti cucu dorang ambil tete punya, supaya kita semua bisa puas untuk makan di hari yang baik ini'.
- 12 Manusia raksasa ini telah tertipu dan kini tiba saatnya untuk dioperasi alat-alat fitalnya. Ia kemudian menggantungkan diri, kedua kakinya diikat dengan pahanya agak dibuka untuk memudahkan masuknya duri rotan itu. Setelah penggantungan/ikatan selesai, tibalah untuk memasukkan duri-duri rotan yang diikat jadi satu ikatan ke dalam lobang pantat (*duburnya*).
- 13 Duri-duri itu mulai dimasukkan, ia sudah merasa sakit, raksasa ini katakan: 'Aduh, cucu jangan sampai saya mati'. 'Ah, tidak bisa apa-apa, cucu kecil itu saja tidak apa-apa, apalagi tete badan besar kuat begini tidak akan ada apa-apa'. 'Betulkah?' 'Betul!'
- 14 Anak-anak ini karena kecil-kecil pelaksanaan, untuk memasukkan duri rotan sebelumnya membuat para-para sejajar dengan tinggi pantatnya. Duri rotan kian dimasukkan, raksasa ini berteriak karena sakit. 'Tahan saja, tete. Sudah sampai ke jantungkah?' 'Sedikit lagi'. Duri-duri kian dimasukkan lagi. 'Aduh, mama, nanti saya mati'. 'Ah, tahan saja, duri-duri rotan masuk dan sampailah/terkait dengan jantung'. Anak-anak tanya raksasa ini: 'Sudahkah?' 'Sudah, cucu-cucu'. 'Oke, kalau begitu, tete tahan kuat-kuat karena kami mau siap untuk tarik'. Setelah sudah siap mereka menghitung pertama, kedua, siap ketiga, tarik.
- 15 'Aduh, saya mati, saya tertipu, segala alat-alat fital yang ada di sekitar dada hancur diseret duri rotan'. Manusia raksasa itu, roboh ke tanah, tanah menjadi goyang. Anak-anak: 'Hura, Wiyoo. Raksasa besar, pengkhianat manusia, kini roboh'. Anak berteriak menyanyi: 'Hei Kuri, bangkit sudah, kita angkat perang, kau penjago perang, pengkhianat manusia di tanah ini'.
- 16 Tanah terasa goyang secara menyeluruh, wah di kampung mana dan siapa yang berhasil membunuh orang raksasa ini, karena tanah goyang ini lain dengan jalan raksasa Kuri. Ini pasti mati/roboh sehingga tanah bisa goyang begini. Setiap kampung mengecek, orang-orang dewasa tidak seorang yang pergi ke mana-mana.
- 17 Manusia raksasa roboh mati dan yang akan dibawa sebagai tanda bukti. Anak-anak ini memotong jari ibu, jari telunjuk, jari tengah dan jari manis. Masing-masing ditaruh di dalam perahu, satu per satu, tapi perahu tidak muat, akhirnya yang terakhir jari kecil, mereka potong, dibawa ke pantai dan masukkan ke dalam perahu. Kemudian mereka semua naik, badan perahu hampir tenggelam tapi mereka bertahan saja dan sepanjang pesisir mereka dayung dan menyanyi: *Soronggo Sasoronggo, amamu Kuri, Kuri Memberarise, Soronggo Sasoronggo* ('Soronggo Sasoronggo, kami bunuh Kuri, Kuri Mamberarise, Soronggo Sasoronggo').
- 18 Di sepanjang pesisir penduduk yang mendiami teluk Wondoma menduga suara nyanyi dari anak-anak. Orang-orang/penduduk di sekitar teluk tinggal mengejek anak-anak, katanya: 'Anak-anak kecil belum tahu cuci pantat, baru menentang membunuh Kuri, macam-macam kamu itu yang bisa hadapi manusia raksasa itu, kami orang besar saja tak sanggup, apalagi kamu kecil-kecil ingusan itu'.
- 19 Mendengar ejekan itu, mereka terus penggayu dan menyanyi *Soronggo Sasoronggo, amamu Kuri, Kuri Memberarise, Soronggo Sasoronggo*. Anak ini kemudian sampailah ke kampung di mana tinggal ibu-ibu mereka. Ibu-ibu mereka mendengar hal itu, memegang

kayu dan alas untuk mereka turun. Setelah mereka turun, mereka mengangkat jari kelingking dan tunjukkan kepada khalayak ramai yang tadinya menentang serta mengejek mereka. 'Ini sekarang lihat dan percayalah, jari kelingking dari Kuri itu yang sekarang kami bawa'. Sebenarnya, jari-jari yang besar namun perahu tumpangan kami tidak cukup untuk memuatnya. Akhirnya selesailah sudah riwayat perjalanan sang raksasa bengis di Leher Burung Irian Jaya.

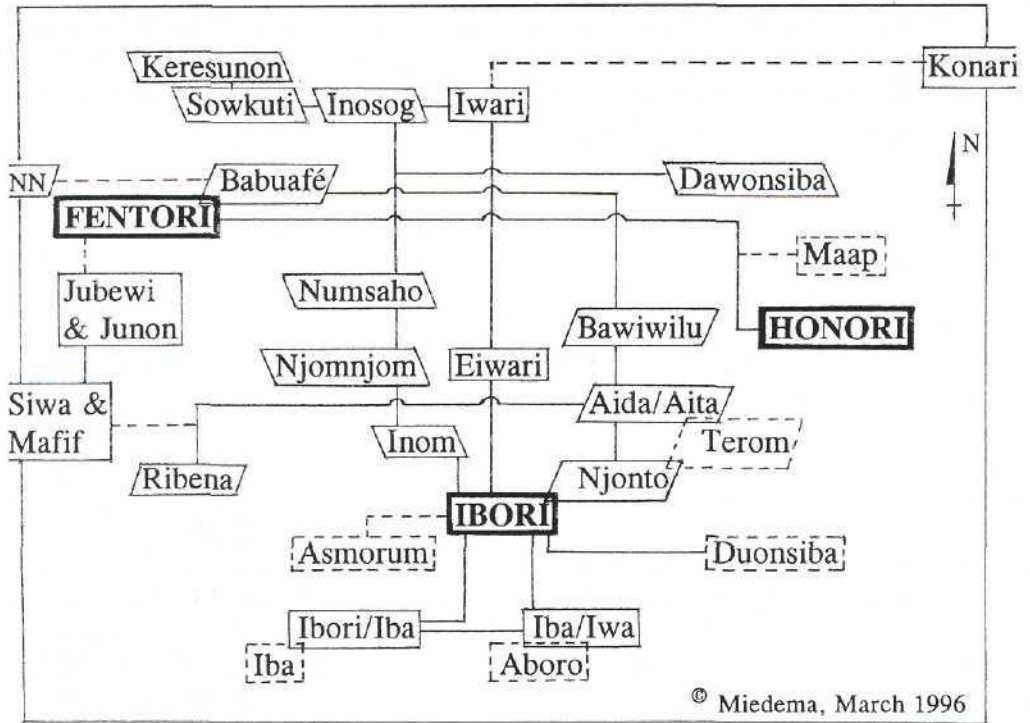
Location: Bintuni












Informant: Abraham Wekabury/Yosina Wekabury

Date/year: 1996

Source: collection Haenen

APPENDIX D: SCHEMATIC OVERVIEW OF KEY FIGURES OF, AND CHAIN RELATIONSHIPS BETWEEN CULTURE HERO STORIES, AND OTHER STORIES ACROSS THE EASTERN BIRD'S HEAD PENINSULA



- | | | | |
|--|--|---|---|
|  | unfinished man |  | male culture hero |
|  | 'snake/penis'-man |  | female culture hero |
|  | F-S relationship |  | Br-Zr/H-W relationship |
|  | chain relationships |  | relationship between episodes |
|  | relationship with W. Bird's Head myths |  | relationship with Biak/Numforese culture area |
|  | ... & ... tricksters | | |

INDEXES

Two indexes have been compiled - one of topics (in Indonesian, and in Dutch), and one of key figures in myths. The compilation of the indexes was complicated by alternative spellings of words and names by different authors. The Post-World War II spelling reform in Dutch has changes [ee], [oo] and [sch] into [e], [o] and [s] in some environments. Modern Indonesian has changed the old spelling. Names in their original spelling must be looked upon as used by the authors (c see tj; j see dj; y see j; and u see oe).

INDEX OF TOPICS

(Texts in Indonesian)

adat	10, 11, 38, 51, 87, 145, 163, 170, 172, 173, 185, 194, 195, 199, 205
air bah	28, 29
air mani	154, 194, 215
ajam oetan	137
<i>amberi</i>	18, 117, 136, 179
angkat	56, 59, 64, 104, 139, 140, 142, 170, 178, 186, 239
api	36, 40, 45, 46, 48, 50-54, 56, 59, 67, 68, 79, 92, 100-102, 112, 113, 115, 140 143, 144, 151, 155, 161, 166, 169-175, 178, 181, 189, 198, 205, 215, 219, 220 225-228, 238
arang	55, 56, 62, 87, 89, 139, 219
asli	15, 55, 146, 163, 210
atap	61, 68, 87, 90, 94, 102, 159, 184
awam	144
babi	14, 28-30, 33, 34, 36, 47, 55, 59, 62, 65, 67-69, 87, 90-94, 100, 101, 105-107 112, 113, 114, 115, 134, 138, 141, 142, 167, 174, 203, 205, 216, 219, 220 222-225, 229
Babil	206
<i>babrat</i>	10, 199, 200
<i>badjar</i>	199
<i>bafnièt</i>	202
bahasa	15, 27-30, 33, 34, 36-39, 45, 55, 56, 59, 65, 66, 95, 101, 111, 139, 141, 163-165, 169, 186, 189, 197, 199, 200, 203, 210, 211, 219, 227, 229, 244
bambu	34, 38, 39, 45-48, 57, 68, 93, 104, 112, 114, 118, 132, 139, 140, 142, 147, 148, 153, 158, 159, 161, 164-166, 169, 174, 178, 182, 184, 189, 215
bangkit	52, 103, 239
bangsa	15, 17, 21, 27, 103, 107, 199, 201-203, 206-211, 236
bangun	16, 58, 60, 65, 66, 95, 103, 107, 110, 141, 147, 149, 155, 157, 171, 178
banjir	8, 26, 91, 95, 138, 145, 152, 179
barang	14-17, 22, 30, 36, 57, 64, 90, 93-95, 99, 102, 134, 138, 141, 144, 152, 170, 171, 174, 180, 181, 183, 189, 197, 199, 200, 202, 216, 220
batu	4, 13, 30, 39, 43, 44, 54, 56, 68, 80, 90, 91, 94, 105, 107, 108, 112, 115, 117, 118, 140, 143, 146, 157, 179, 181, 182, 184, 186, 188, 200, 203, 217, 219, 225
bayar	67, 91, 201

belajar	164, 165, 180
bensin	61
berangkat	40, 50, 51, 61, 69, 138
berburu	14, 30, 33, 34, 36, 37, 47, 55, 58, 59, 62, 63, 65, 68, 79, 91, 106-108, 111 112, 114, 118, 142, 155, 183, 216, 218, 226, 227
berdiam	13, 15-17, 30, 43, 106, 112, 159, 208, 210, 215
berhak atas tanah	201
berkat	152, 153, 215
berubah	44, 93, 102, 142, 143, 151, 166, 182, 216, 217, 219
besi	10, 28, 30, 31, 57, 60, 151, 168, 178, 182, 195, 197, 203, 210, 225, 227, 228
bètè	21, 28, 38-40, 59, 82, 84
biawak	102, 135, 146
bibit	80, 142, 167, 200, 204
binatang	14, 28, 29, 34, 50, 52-54, 60, 107, 108, 111, 142, 146, 147, 154, 155, 164, 165, 167, 178, 199, 200, 215, 219, 226
bintang siang	198
bintang	150
biru	139
boenoeh (see also bunuh)	199, 200
buah	14, 15, 29, 30, 33, 34, 39, 49-51, 57, 68, 80, 90, 94, 102, 105-108, 114, 133, 134, 149, 150, 152, 156, 158-160, 162, 167, 170, 179-181, 183, 186, 198, 207, 208, 218, 219, 222, 223-225, 227
buaya	146, 154, 164, 165, 171-173, 178
bubu	57, 158, 159
budak	203, 211
bukit	34-36, 55, 102, 103, 145, 146, 152, 153, 167, 224-226
bulan	27, 30, 38, 47, 58, 64, 103, 110, 118, 144, 147, 150, 154, 155, 173, 174, 183, 215, 217, 218, 219, 223
bunji	22, 28-30, 98-102
bunting	30, 223
bunuh (membunuh/boenoeh)	6, 11, 26, 52, 59, 59, 63, 69, 80, 91, 92, 94, 99, 100, 105, 106, 112, 114-115, 139, 142-143, 161, 163, 166, 169-170, 171, 174, 180, 181, 184, 187, 189, 199, 200, 202, 205, 208, 210, 215-216, 218, 227, 228, 237, 239
bunyi	35, 36, 40, 44, 51, 57, 93, 106, 118, 145, 147, 148, 157, 159, 160, 162, 167, 169, 171, 178, 181, 185, 186, 189, 224
buruk	14, 145, 148, 238
burung	27-29, 34, 39, 41, 48, 49, 52, 53, 55, 66, 67, 69, 91, 95, 113, 118, 119, 134, 138-141, 144, 148, 149, 152, 154, 156-160, 165, 171, 174, 175, 178-180, 182, 185-187, 189, 197, 203, 205, 211, 226, 227, 237, 238, 240
burung kuning	118, 139, 140, 148, 178, 182, 189, 203, 211
burung tjenderawasih	211
casuaris (see also kasuari)	97, 119, 134, 234
cicak	178, 179
cipta	67, 152, 185
cucu	66, 105, 106, 114, 139, 145-148, 158, 159, 165, 166, 175, 205, 219, 238, 239

- damar 110, 111, 113, 178, 179
- darah 41, 80, 112, 146, 161, 173, 181, 205, 217, 238
- dewasa 15, 34, 35, 49, 58, 93, 163, 216, 217, 238, 239
- dingin 35, 46, 56, 155, 166, 181, 184, 216
- djangkrik 137
- djawala 10, 199, 201
- ular (*naga*) 166
- emas 147
- enau 59, 61, 67-69, 219, 222-225
- faknik* (see also *bajar/badjar*) 199
- fam 165
- ganti orang 200
- garam 189
- gelang 45, 50, 52, 158, 185
- gelap 54, 144, 166, 167, 171
- genemon 68, 69, 133
- goa (see also *gua*, and *lobang/lubang*) 112
- gua (see also *goa/lobang*) 47, 53, 54, 79-81, 97
- guntur (*goentoer*) 28, 140, 166, 199, 228
- gunung 13, 14, 21, 26-30, 33, 36, 37, 40, 44, 45, 48, 50, 51, 54, 55, 60, 61, 67-68, 80, 91, 103, 105, 111-115, 118, 134, 139, 140, 142, 144, 148, 152, 153, 156, 160, 163-165, 168, 172-174, 178, 179, 182-189, 202-207, 217, 224, 225, 229
- hamil 34, 57, 147, 150, 154, 172, 215
- hantu 46, 47
- hantum 58
- harta 9, 35, 87, 91, 100, 103, 151, 189, 190, 195, 196, 198, 201
- harta baroe 87
- hidup 13, 15, 19, 27, 37, 38, 47, 48, 53, 55, 56, 102, 103, 113, 114, 146, 147, 156, 161, 164, 166, 175, 189, 215, 238
- hilang 30, 39, 56, 57, 118, 141, 156, 160, 181, 182, 218, 225, 228, 237, 238
- hitam 55, 61, 62, 134, 139, 141, 181, 184, 185, 202, 219
- hujan (*hoedjan*) 48, 69, 90, 95, 138, 153, 179, 180, 199
- hutan 8, 13, 14, 16, 38, 45, 47, 56, 58, 61, 68, 90-92, 95, 96, 105-107, 144, 154, 155, 166, 183, 185, 202, 206, 207, 210, 215, 218, 224, 227, 229, 237
- iblis 30
- ikan 56, 57, 91, 92, 103, 107, 108, 119, 140, 141, 151, 161, 166, 169, 182, 188, 189, 200, 202, 205, 207, 208, 215, 234
- ipar 46, 56, 81, 111, 113, 139, 186, 187
- jahat 56, 59, 62, 63, 79, 185
- jambu 48-50, 180, 183, 184
- jembatan 57, 60, 64, 152, 204
- kabur 6, 91, 95, 189
- kafir 211
- kain 9, 11, 30, 54, 55, 57, 60, 64, 67, 93, 94, 99, 155, 174, 177-179, 189, 212-215, 224

kain merah		179
kain timur	9, 11, 67, 93, 94, 174, 178, 189, 212-214	
kaju besi		28, 197, 210
kakak	4, 8, 15, 38, 40-41, 43, 46, 48, 49, 55-59, 62, 68, 86, 90, 94, 107, 109, 110, 113, 117, 118, 139, 141, 144, 147, 155-158, 165, 169, 171-173, 178, 186-189, 202, 222	
kakatua hitam		141
kaki seribu		219
kaki-empat		135
kanguru (kangoeroe)		8, 11, 154-157, 215
kapak	30, 31, 33, 35-37, 56, 63, 69, 92, 186, 187, 203, 206, 208	
kapal perang		12, 237
karwar		201
kasbi	38, 39, 68, 94, 106, 108, 116, 178	
kasuari (kasoeari)	8, 11, 44, 134, 169-172, 179-182, 184, 200, 205, 215, 227,	
kawin (perkawinan)	19, 22, 26-28, 38, 47, 55, 59, 65, 67, 68, 103, 109, 110, 118, 119, 146, 147, 163, 164, 165, 166, 173, 174, 178, 179, 184, 185, 200, 209-210, 220	
kegelapan		13, 19, 237
kejar	90, 93, 94, 105, 114, 119, 138, 140, 171, 175, 183, 205	
kekayaan		35, 151, 152, 173, 237
keladi (see also kladi)	22, 89, 95, 102, 106, 142, 143, 173-175, 181, 184, 223, 224	
kelapa		61, 67, 149, 160, 198
kemaluan (kemaloean)	22, 30, 56, 59, 63, 65, 68, 91, 93, 95, 97-99, 112, 114, 181, 219	
kepala	7, 29, 37, 56-58, 60, 62, 66, 69, 91, 93, 95, 104, 105, 115, 131, 135, 140, 141, 149, 157, 169, 171-173, 182, 184, 190-193, 195, 201, 203, 206, 208, 209, 211, 219, 220, 227, 229	
kepinging		140, 217-219
keret	3, 4, 19, 21, 22, 26-29, 31, 148, 153, 154, 187, 188, 202, 203	
kering	29, 38, 45, 46, 57, 61, 67, 79, 91, 92, 171, 172, 174, 215	
kilat		140
kladi	20, 21, 39, 57, 68, 90, 116, 118, 121, 124, 136, 138, 139, 178, 189, 236	
kodok		87, 132, 134, 174, 179
kolam	39, 46, 118, 161, 163, 166, 179	
kompas		35, 111
korano		7, 18, 116, 117, 203
<i>korwar</i>		201
kuasa		10, 69, 168, 199
kulit	15, 36, 48, 57, 60, 61, 63, 93, 94, 99, 109, 115, 117, 141-145, 147, 149, 152, 155, 168, 173, 180, 181, 187, 202, 203, 218, 224, 237	
kulit bia		142
kuning	51, 57, 58, 65, 118, 139, 140, 148, 167, 178, 179, 182, 189, 203, 211	
kuskus	11, 16, 37, 44, 49, 53, 59, 80, 178, 204, 205	
labu		14, 15, 27, 79, 204

- lahir 34, 39, 44, 57, 79, 81, 118, 138, 150, 154, 155, 157, 172, 173, 180,
182-183, 205, 205, 215, 217
- langit 13, 28, 68, 92, 166
- lapar 14, 21, 22, 26, 38, 107, 108, 151, 156, 159, 172, 181, 183, 216
- lau-lau 8, 11, 154-156, 169-172, 181, 182, 184, 205, 215, 216
- laut 14, 37-42, 111, 145, 148, 151, 160, 166, 171, 172, 189, 196, 202, 207, 209,
219, 237
- lintah 52, 142
- lobang 14, 39, 43, 54, 68, 69, 94, 95, 105, 112, 115, 161, 162, 164, 170, 178, 181,
186, 188, 219, 229, 237-239
- lubang 14, 43, 44, 101, 164, 166, 200
- luka 69, 112, 114, 149, 158, 197, 217, 238
- mabuk 59, 67, 68
- majat 99, 102
- makan manusia (manoesia) 105, 144, 173, 181, 220, 225-227, 229
- malu (maloe) 22, 47, 59, 80, 95, 134, 142, 147, 220
- mambri 208, 209, 238
- manswek 200
- manusia pertama 9, 19, 183
- marah 36, 38, 40, 41, 49, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 68, 69, 80, 81, 90, 91, 99, 101,
110, 112, 118, 134, 142, 143, 148, 152, 158, 169, 170, 178, 186, 187,
200-201, 218, 225, 228
- marga 8, 148, 154, 163-165
- masak 39, 40, 46, 55, 57-59, 62, 65, 80, 90, 94, 100, 102, 118, 138, 139, 141,
143-144, 158, 160, 161, 165, 166, 169, 170, 172, 174, 175, 181, 183, 184,
187, 200, 201, 205, 216, 218, 219, 220, 223, 224, 226, 227
- maskawin 47, 80, 81, 103, 174
- matahari 6, 14, 16, 29, 36, 45, 80, 92, 108, 144, 153, 156, 161, 162, 182, 219, 225,
226, 229
- mati 13, 14, 28, 29, 48, 55, 56, 59, 65, 67, 69, 80, 90, 92-94, 98, 99, 101-110,
112, 114, 115, 119, 140, 154, 156, 161, 166, 169-171, 181, 184, 187, 197,
199-202, 205, 209, 217, 218-220, 226-228, 237-239
- mawi 67, 156, 180, 181, 184, 209
- menangis 27, 38, 39, 41, 42, 44, 49, 50, 93, 109, 118, 134, 138-140, 151, 155, 156,
161, 162, 173, 182, 185, 187, 198, 209, 215, 220, 224, 229
- moyang 26, 45, 48, 141, 148, 152-154, 157, 160, 163, 165-167, 180, 212, 229, 244
- mulut 16, 22
- musik 158-160
- musuh 55, 56, 94, 101, 156, 168
- mutiara 12, 167, 237
- nenek 11, 13, 26, 45, 48, 59-61, 66, 93, 94, 99, 104-111, 113, 140-148, 158-160,
165, 166, 174, 175, 185, 186, 212, 217-219, 222, 225, 227-229, 244
- nipah 111, 113, 153, 167
- noken(g) 22, 51, 58-60, 86, 94-96, 134, 174, 175, 178, 181, 200
- nyamuk 33, 69, 111

obat	63, 114, 118, 150, 201, 217, 237
oedjan (see also hoedjan/hujan)	199
oelar (see also ular)	199, 200
orang besar	44, 238, 239
orang hoetan	201, 202
orang pantai	10, 178, 202
padi	201
pahlawan	153
paitua	55-57, 59, 118, 138, 139, 178, 179, 181, 198
panah	34, 94, 141
panas	39-40, 45-46, 80, 91-92, 106, 138, 170-172, 174-175, 181, 184, 216, 219, 220
pantai	9, 10, 14, 15, 29-31, 40, 42, 44, 107, 119, 132, 134, 151-153, 156, 157, 159, 160, 165, 167, 172, 178, 183, 186-188, 198, 202, 203, 207-209, 211, 216, 219, 237, 239
pantat	16, 17, 22
papeda	165, 192, 216, 235, 236
para-para	36, 54, 58, 140, 149, 166, 171, 222-225, 239
parang	30-33, 35-56, 60, 68-69, 86, 91-92, 105, 132, 134, 141-143, 179, 194, 203, 206, 208, 218, 227, 228
pemali	60, 69, 111, 117, 134, 139, 140, 176, 179, 205, 233
pemerintah	211
pendeta	4, 2, 211
perahu	30, 35-37, 40, 42, 111, 113, 142, 148, 151, 155-157, 159, 160, 167-168, 180, 182-184, 198, 199, 202, 203, 207, 209, 210, 216, 239, 240
perang	12, 113, 155, 164, 168, 208, 209, 211, 216, 237, 239
perbantahan	206, 210
perintah	109, 148, 149, 153, 154, 157, 168
peristiwa	34, 62, 65, 115, 145, 147, 149-152, 154, 155, 159, 165, 167, 168, 181, 229, 237, 238
perkara	208, 210, 212
perkelahian	114, 158, 210, 215
pesta	38-39, 41, 68, 91, 94, 102, 103, 118, 139, 144, 145, 150, 163, 173, 181, 182, 185, 204, 210
pesta perempuan	91, 103
petatas	28-30, 68, 139, 181
piring	14, 15, 49, 58, 160, 170, 189, 216
pisang	20, 21, 28, 39, 57, 58, 65, 68, 69, 89, 96, 119, 136, 137, 178, 179, 189, 200, 218, 202, 204, 205, 217, 218, 223, 224, 235
pisau	22, 34-37, 112, 141, 203
- <i>pja</i>	15, 16
prahu	30, 38, 119, 138, 178-180, 189
pusaka	152
putih	14, 15, 37, 55-57, 59, 61, 117, 146, 147, 152, 153, 167, 178, 179, 181, 195, 196, 202, 211, 221-223
radja	191-193, 203, 204, 220

rahasia	27, 55, 150, 206, 207
rak	200
rebus	178
riang-riang (riang2)	137
ribut	52, 53, 63, 99, 106, 179, 184, 186, 209, 228
roh-roh	79
rotan	52-57, 60, 61, 64, 66, 67, 78, 143, 236, 238, 239
rumah dansa	60, 61
rumah kecil	38, 39, 138, 183
sagu	28, 29, 54, 55, 60-64, 141, 153, 154, 157, 158, 165-168, 170, 171, 178, 180, 186, 187, 189, 201, 204, 215, 216
sakit	57, 68, 80, 91, 93, 100, 141, 144, 165, 174, 199-201, 205, 239
sayur	26, 38, 55-57, 62, 63, 93, 94, 139, 165, 169, 181, 184, 185, 222
sebarang saja	28, 67, 68, 190
sendjata	208
sengadji	18, 201, 211
setan	30, 43, 47, 58, 79
siang	13, 29, 39, 66, 100, 140, 150, 157, 161, 163, 167, 171, 178, 185, 187, 198, 204, 209, 217, 227
sisir	42, 47, 48, 104, 118, 137, 139, 140, 182, 218
soa-soa (soa2)	132, 146, 147, 176-178
soemba	103
suangi (suanggi/swanggi)	10, 97, 98, 159, 199-201, 208-210, 217, 228, 229
suara	14, 15, 41, 44, 53, 58, 101, 109, 119, 140, 141, 144, 147, 152, 156, 162, 163, 166, 169, 174, 175, 179, 184, 186, 187, 189, 223-228, 239
suku	15, 19, 60, 66, 149, 152, 154, 163-164, 180, 186, 203, 206-211, 215, 216, 237
surat	180, 181
suruka	200
susu	39, 111-113, 118, 140, 155, 169, 170, 173, 184, 216
takut	22, 29, 31, 34, 38, 41, 46, 47, 59, 69, 79, 97, 98, 100, 101, 108, 112, 118, 142, 171, 172, 174, 197, 202, 205, 208, 209, 218, 223
tali	36, 45, 52, 53, 56, 57, 60, 61, 66, 80, 94, 96, 101, 105, 112, 115, 139, 143, 145, 158, 159, 160, 178, 189, 191, 200, 202, 203, 207, 208
tali gong	203, 207, 208
tanah gojang	28
tanaman	16, 28, 43, 47, 68, 80, 154, 159, 162, 164, 165, 167, 168, 172, 206, 222
tangkap	56-58, 60, 65, 69, 109, 110, 141, 174, 189, 202
taring	30, 33, 36, 203
tebu	28, 45, 56, 63, 64, 68, 142, 143, 173
telaga	8, 44, 56, 112, 114, 145, 146, 204
telur (telor)	111, 113, 137, 167, 182
terang	13, 19, 29, 57, 58, 167, 171, 198, 205-207, 209, 211
terbang	158, 187, 201
tété	9, 27, 174, 175, 179, 180, 185, 186, 199, 238, 239

tifa	28, 29-31, 35, 117, 146, 162
tikus (tikoes)	12, 40, 54, 109, 200, 205, 217-219
tipu (menipu)	53, 55-57, 59, 60, 62-63, 68, 69, 91, 97, 102, 106, 109, 139-141, 172, 175, 187, 223, 237-239
tjitjak	86
toean tanah	231
tombak	48, 59, 60, 102, 106, 107, 115, 227, 228
tragedi	149, 237
tua	11, 13, 15, 36, 51, 58-60, 91, 97-99, 101-102, 105-107, 133, 140, 143, 145, 146, 150, 151, 152, 156, 159, 164, 165, 172, 173, 180, 182, 186, 187, 198, 200, 202, 205, 207, 210, 224, 225, 227, 229, 239
tukar	189, 200
tulang	15, 35, 44, 50, 52, 59, 60, 66, 99, 103, 105, 106, 141, 175, 181, 184, 185, 202, 207
turunan	15, 19, 33, 38, 60, 61, 67, 90, 105, 106, 119, 148, 152-154, 157, 160, 163, 164, 166, 168, 173, 178-180, 185, 202, 210, 211, 229
ular	22, 26, 38, 41, 53, 54, 56, 57, 59, 60, 63, 64, 67, 118, 134, 139, 143, 154, 165-167, 172, 173, 179, 181, 184, 217, 221, 226, 237
ular hijau	38, 118, 181, 184
ular putih	179
ulat	56, 61, 63, 86
watas (batas)	29, 201
zinah	98, 99, 102

(Texts in Dutch)

aardbeving	23
achterdocht	43
achtervolging	32, 124
afstamming	9, 125, 127, 128, 130, 177, 190, 191, 222
angst	18, 24, 78, 123
anus	20, 137
artikelen	24
bamboe	20, 104, 123, 176, 177, 221, 234
bang	21, 32, 86, 87, 188, 192, 193, 221, 231, 233
bataten	31
belasting	193
bergbevolking	21, 97, 131
bestuur	21, 193
betalen	190, 193
bevalling	96, 123
bijl	31, 32, 86, 192, 194, 232
blank	126, 130
blauw	121, 122, 124, 131, 133
bliksem	24

blind	124, 234
bloed	132
boog	23, 31, 78, 132, 221, 232, 234
boomcyade	125
boomkangeroe	42, 87
boot	233
bord	18, 24, 86, 236
bosvrucht	31, 134
BPM ¹	168
broer	20, 87-90, 110, 117, 125, 194, 204, 221, 234, 235
bron/bronnen	24, 124, 128, 135, 231
brug	86, 196
bruidschat	89, 176
casado-huid	118
casuaris	38, 97, 117
chaos	89
cultuurheros	5, 24, 70, 90, 131, 133
damarboom	110
de eerste wereld	230, 231
donker	86, 135
dood	42, 78, 87, 103, 119, 134, 136, 176, 188, 193, 194, 221, 231, 235
doofstom/doofstomme	124, 128
dorpshoofd	18, 130, 177
draagnet	23
dwaalspoor	123
echtgenoot	110, 116, 120, 124, 194
eetbaar	124
eetfeest	89, 125
familiesplitsing	20
feest	96, 104, 117, 120, 122, 125, 133, 137, 189
geesten	43, 96
gekookt	176
geofferd	24
gereedschap	32, 97
geslachtsdeel	90, 232
geslachtsgemeenschap	96
geslachtsorgaan	23, 190, 191
groen	133, 137
grondkangeroe	42
grot	17, 18, 195, 229, 230
haarkam	120
hagedis	135

¹ Bataafse Petroleum Maatschappij

handel	24
harta-goederen	195
hemel	77, 86, 117
hond	17, 18, 20, 21, 23, 24, 78, 87, 96, 127
honger	77, 86, 88, 97, 121, 124, 137, 190, 234, 235
hongï	195
huwen	20, 23-24, 87, 125, 176
huwelïjk	23, 25, 43, 90, 116, 125, 127, 129, 137, 198
ijzer	32
ijzerhoutboom	176, 177, 195
jacht/jagen	17, 24, 32, 110, 131, 132, 135, 136, 194
jaloers	194
kakatoe	104
kamers	135, 136, 188, 194
kangeroe	87
kannibalisme	11, 204
kapaks	21
kapmes	24, 78, 90
karstplateau	124, 125, 127-129, 131
kasbi	38, 39, 68, 94, 106, 108, 116, 178
kasuarisvogel	135
kennis	21, 132
kikker/kikvors	87, 96, 135
kladi (kladdi)	90, 96, 121
klapper	117
knollen	23, 25, 121, 124
knopen	20, 21, 24
koeskoes	24
kontakten	129
koud	124
kraamhutje	121, 123, 176
kralen	24, 133
krekel	137
krokodil/krokodillen	42, 86, 176, 188
kruikengrot	43
kust	18, 20, 21, 24, 26, 31, 33, 96, 97, 124-127, 130, 134, 194, 233, 234
kustgebergte	25
kustgebied	18, 25, 26
kustmensen	97
laboevrucht	17
ladangs	130
larven	86
lawaai	104, 137, 188, 229, 235
lied	42, 122, 192
lijk	78, 87

- meer 19, 22-25, 77, 78, 86, 88, 89, 121, 123, 129, 133, 135, 176, 190-193, 195,
230-232, 235
- menseneter 42, 221, 235
- mensheid 90, 191
- mes/messen 21, 31, 32, 79-81, 88, 190
- migratie 26, 130, 244
- mismaakt 23, 25
- mond 20, 86, 89, 121, 122, 124, 137, 221, 235, 236
- nageslacht 18, 24, 194, 195
- nakomelingen 21, 32, 120, 131
- oebi 22, 90, 96
- oebi- 90
- onheilsteken 32
- ontvoeringsgevaar 18
- onweerde 135
- onweren 24
- oom 103, 111, 132, 133, 178
- oordeel 125
- oorlog 18, 230
- oorsprong 3, 4, 10, 17, 20, 22, 31, 97, 116, 126, 127, 188, 202, 220
- oorsprongsgebied 77, 128, 130
- oost/oosten 33, 129, 133, 177, 196, 230, 245, 246
- opdracht 77, 123
- orde 89
- overstroming 230
- overvloed 78, 88, 89, 192
- paradijsvogel 119, 125, 133
- parangs 21, 97, 235
- paring 232
- penis 20, 87, 96, 137, 231, 232
- pijl 23, 31, 77, 78, 221, 232
- prauw 20, 21, 24, 31, 32, 97, 104, 115-117, 119-123, 125-127, 131-137, 175, 177,
190, 194-195, 231
- raak(tocht) 200
- ramp 24, 234
- rauw 176
- regen 32, 85, 104, 134
- reiger 192
- reus 221
- rietmensen 129
- rood 20, 31, 42, 115, 134, 176, 234
- rood goed 191
- rook 88, 110, 115, 191, 221, 235
- rustverstoring 176
- sagero 190, 219

sago	25, 85-87, 96, 116-117, 132, 136, 187, 190, 194, 230, 231, 233-235
schaamdeel	87, 221
schaamharen	31
schepper	21, 90, 131, 198
sengaji	195
sieraden	103, 110
slang	20, 23, 25, 77, 85, 86, 104, 120-122, 124, 128, 132-134, 137, 199, 229-231
slangenvet	96
sluikharigen	132
sneltocht	194
soeanggi (see also suanggi)	32, 78
sperma	194
spiegel	195
stammoeder	127, 130
stamouders	43, 127
steen	88, 104, 132, 221, 231-233, 236
steenkool	87
sterfgevallen	229
sterven	77
stichter	131
stomme	120, 133
storm	176
straf	104, 126, 134
strand	20, 21, 24, 104, 110, 137, 233, 234
stroomafwaarts	22, 25, 32, 77, 120, 124, 125
stroomopwaarts	20, 23, 25, 31, 42, 77, 115, 117, 121, 124, 128
stuitvet	136
suanggi (see also soeanggi)	97, 98, 159, 208-210, 228, 229
sultan	191, 204, 210, 211
taal	128, 221
tabak	134, 188
tolken	128
touw	20
toverkracht	192, 233
toverspreuken	232-234
transmigratie	19
trom	31, 194
trouwen	18, 20, 89, 96, 116, 117, 176, 190, 194
vagina	96
varken	17, 32, 87, 103, 110, 134, 135, 221, 222
varkenskaak	31, 32
varkensvlees	87, 191
verbod	89
verdriet	78, 122
verhuizing	19, 25, 26

vijand	88
vissen	22, 24, 88, 89, 195, 234
visvangst	77, 90
vleugels	121
vloedgolf	192
vluchten	42
voedsel	20, 22, 23, 86, 88, 90, 115, 122-125, 176, 231, 234, 235
vogel/vogels	42, 43, 87, 97, 119, 131, 135-136, 137, 191-192, 221, 236
voorlichting	23
voorteken	18
vrede	18, 21, 193
vrezen	24
vuur	24, 77, 87, 88, 110, 115, 118, 137, 176, 191, 194, 231, 233, 235
vuurmaker	176
waarde	86
wantrouwen	18
warm	42, 73, 121, 124, 137
waterhagedis	134
waterplas	77
west/westen	1, 32-33, 66, 68, 123, 129-130, 177, 194, 230, 244
wit	42, 104, 136, 176, 191, 192
woede	90, 235
wolken	32, 104
wraak	88
zee	18, 20, 110, 120, 124, 132, 191, 194-196, 230, 231, 233, 234, 236
zelfmoord	78, 111
zending/zendelingen	18, 21
ziek	123, 229, 233
zon	21, 23, 77, 78, 85, 88, 123, 190, 192, 196, 198, 232, 233
zuster	6, 20, 24, 86-90, 96, 125, 127, 130, 176
zwanger	31, 96, 117, 119, 121, 123, 132, 136, 194
zwart	87, 88, 96, 135, 195

INDEX OF KEY MYTHIC FIGURES

Abero/Aboro	7, 131, 132, 134
Abunawas	8, 91, 94, 140, 141, 181
Adati	168
Aida (see also Aita)	6, 24, 88-90, 131
Airama	10, 194
Aita (see also Aida)	6, 87, 90-95
Amoria	169
Anggos	5, 70, 71
Argetoep	188
Arodminj	45-48, 80, 81
Asmarom/Asmorum	9, 175-177
Atomena	192
Ba Wiwilu	85
Babakasininami	107
Babitaburapi/Babiraburapi	107, 109, 110
Bacama	56
Badjar	199
Bafek	85, 86
Bamus	85, 86
Basigba	124-126, 130
Besaiba	183-185
Bi	194
Bodjuruh	131
Boetska	77, 78
Bofoma	236
Boroer	127
Buamit (see also Bwamiti)	19, 21
Buanemon	24
Bwamiti	10, 197
Digomang	5, 81
Diobari	153
Dobioesa	219, 220
Dobiosa	221
Doudoho	183, 185
Doumona	183-185
Dowai	234, 236
Dowansiba	5, 73, 76, 77, 85, 185
Duansiba	179, 180
Dwani	28, 29
Eisei-iwa	119
Eitboriet	123, 125-128, 130
Eiwari	7, 119, 120
Ejemes	5, 79, 80
Eji Mojuw Mes	79
Ekergud	4, 45-48

Embyeri	118
Emen	39, 40, 42
Estei-iwa	119
Fafin Amor	154, 156, 157
Fakniki	199
Fenanati	12, 222, 225, 227, 228
Fenetiroma/Fenetiruma	12, 220-222, 229
Fenetriom	227-229
Fentori/Fentora (see also Fonto(o)r)	55, 67
Figa	205
Fogas	231
Fontoor/Fontor	62, 64-66
Foranggornari	13
Hoegehauwok	134
Homori(c)/Honori	6, 103, 104, 105, 244
Iba (see also Idba/Igba/Ibori, etc.)	9, 96, 97, 122, 134-136, 138-141, 179-185
Iban	8, 143
Ibansibe	136
Ibat	8, 141-143
Ibo	180
Ibori (Iborie/Iboori)	7, 9, 25, 97, 118, 119, 121-128, 131-134, 135, 138-140, 176-178, 179, 180, 183-185, 244
Ickefek Meijingga	79-81
Idba/Igba	25, 123-128, 130, 131
Igomu	4, 43-45, 118, 119
Ikofoi	4, 48-55
Ikuanon	70
Imbiasi	200, 201
Imyena	79
Inasahu (see also Inom, etc.)	132
Indèn	182
Ineisudga	4, 33, 36
Ingewak	187
Injomta (see also Inom, Inosog, etc.)	97-102
Inom (Inom Saho)	38, 121, 122, 126, 128, 129, 131
Inonsocha (Inom)	128, 129
Inonsoha	40-42
Inosog	4, 7, 38, 39, 118, 205
Inserenbejar	209
Inumusi	180
Inyom	181, 182, 184
Inyomusy	185
Inyonda	140
Irai	111, 113
Iraraita	110-115

Iriki	197
Irowos	4, 48, 50-52, 54, 55
Iseifini	8, 165-167
Iseifini	167
Isiktays	44
Iskurukwam	45, 47
Isoeminom	120
Itjoewa/Itjoeowa	42, 43
Iturwam	45-48
Iwa	39-42, 119
Iwari/Iwuari	4, 7, 38-42, 121
Iwedsgai	4, 32
Iwejgeinei	34-37
Jawa	42, 43
Joemana	117
Jubewi	5, 67-69
Junon	5, 67-69
Kabia	31, 32
Kabjani	30, 32
Kasinami	160
Kawa	19, 60
Keresunnon	16, 17
Kiawawoi	168
Konari	198
Koriwei	8, 165-167
Kosepa	191, 192
Kotinabo	190
Kowara	231
Kubuak	56
Kukwapon	59-61
Kuri	167, 237-239
Kurkwab	66
Kusisi	8, 173-175
Kwanding	5, 73-75
Maap	5, 70, 131
Mabokakierie	117
Makekoni	8, 160-163
Mambaki	203
Mamiraki	24
Mananir	149-151
Mandarmaker	198
Mandarmaki	149
Manfandwaran	198
Mang(g)undi/Mangoedi	198
Manseren	198, 202, 203

Mansernbejar	208
Marabei	231
Marigipa	12, 236
Masowai	115-117
Masuapi/Masuari	167, 168, 189
Matopa	12, 231-233
Mermohu	112
Modusta	44
<i>Morotui</i>	164
Morowi	164, 165
Mowodu	204
Naffimemata	221
Naraura	230, 231
Narufuki	159, 160
Nasimie	24, 25
Navenamemate	220
Neni	199
Ngimtet	71
Njomnjom (see also Inom, etc.)	25, 124, 126-128
Njonta	96
Nok	29, 88
Numsaho	138
Ockojminj	45-48, 80, 81
Oerwamoe	221
Omboek	42
Omut	118, 119
Ongkiokuots	38
Ontjekeniiwa	119
Orsomni	187
Ortua	9, 188, 189
Ottowadjo	188
Pesa (Pesaiba/Iba)	180-183
Pessa Iboori	121, 122
Petje-Petjedejo	191, 192
Petrus	69
Rakforjori	209
Rasusuk	105
Rerefini	165-167
Ribena	190, 191
Saiba	179, 180, 185
Sakeni	165-167
Samaboea/Simaboea	42, 43
Sampari	198
Sasimbior	155-157
Sasui/Sasoei	13-15, 17, 18

Sawaro	219-221
Sawawar	167, 168
Sawawari	117
Semanori	168
Sembabini/Sumbabini	20-23, 25, 26, 27, 198
Sereni	199
Sereti	24, 202, 203
Simona	231
Siriwadiomi	106-110
Soekoeti/Sowkoeti (see also Sukuti)	20, 21, 23, 25, 128, 198
Soemoerne	234-236
Sombabi	21, 22
Sowai	234, 236
Stetschoe	127
Sukuti/Sukati	21, 22, 26, 27
Surduk	9, 178
Tabotjohoekwam	134
Tabura	160
Tafusi	148
Takan	67
Takub	144
Takur	217, 219
Tannega	133
Tarasuga	185, 186
Tarensow	88-90
Taudeho	121, 122, 126
Taumona	25, 121-125
Tebruan	117, 118
Teikdu	104-106
Teimi	164
Temhie	127
Temtoe	103
Terau	142, 143
Teresau	90, 91
Terom	87, 94-96
Tibyai	79, 80
Tjari	16, 21, 22, 29-32, 107, 198
Tjere	31, 32
Toban	143
Tobat	141, 142
Tobotschje	133
Togwan	180
Tohoira	110-112
Toisse	127
Tom	103, 136

Toogdeho	25
Toumona	123, 180, 181
Toutoho	180
Towoi(t)ba	125, 127, 130
Towoteinoemoe	115
Towuani	179
Tumbi	67
Ullo	81, 83-85
Wabia	15, 17, 19, 21-27, 67, 204-206
Waisumary	146, 147
Waitém	58
Wam	185
Wandoki	27, 28
Waramine	231
Waridjo	20-23, 25, 202
Warmati	29, 30
Warmod(a)/Warmot	31, 32, 33-35, 37
Wawusin	59-61
Webori	160, 208-210
Yanji	50, 51, 53-55
Yarfew	54

REFERENCES (and Bibliography)

Bergh, R.R.

1957 'Tourneeverslag van de Administratief Ambtenaar R.R. Bergh in o.a. Bintuni naar de dorpen Boho, Majado en Morjoemeb, 15 t/m 18 mei '57, 22 t/m 26 mei '57, 4 t/m 8 juni 1957'. ARA, Nienhuis archief no. 741; E. van Voskuyl, Memorie van Overgave van de Onderafdeling Bintuni [MMK 483], 1958, (Bijlage VI).

1962 Mantioen-Memorie (unpublished manuscript; publication planned in IJSM no. 17).

1964 *De MacCluergolf. Een cultuur-historische schets* (unpublished manuscript; forthcoming IJSM no. 18).

Bürer, A.E.

1959 'Verslag Patrouille Mosoem' (inclusive sketch map, private collection R.R. Bergh; archive ISIR).

Dam, J.

1959 'Tweede deel Tourneeverslag van de gouvernementsarts J. Dam over het onbestuurde gebied bij de rivieren Weriaeger en Raware' (inclusive sketch map); private collection R.R. Bergh, archive ISIR.

Dubois, J.J.W.

1994 *Gebeurtenissen, Verhalen, Sagen en Legenden uit: "Nederlands Nieuw-Guinea"*, (private publication).

Folktales

1991 *Folktales from Our Ancestors / Dongen-dongen dari Nenek Moyang Kami*. Jayapura: UNCEN-SIL.

Gravelle, G. (ed.)

1994 *Ceritera Tentang Keadaan Kota Manokwari Sejak Zaman Dahulu Sampai Dengan Hari Ini*. (Diceriterakan oleh Markus Manseni dan Mesakh Tibiay; diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Mathias Makambak SH). Manokwari: SIL/Yayasan Pengembangan Masyarakat Arfak.

Haenen, P.H.W.

1997 'Migratie-mythen en Mythen-migraties in de zuidoostelijke Vogelkop' (paper seminar 'Bird's Head Mythology. Description and Analysis', Leiden, 13 November 1996). *ISIR Proceedings* 1997/6.

Kamma, F.C.

1972 *Koreri. Messianistic movements in the Biak-Numfor culture area*. Translation series KITLV, Vol. 15. The Hague: Martinus Nijhoff.

1978 *Religious texts of the oral tradition from western New Guinea (Irian Jaya)*. Part B: The threat to life and its defence against "natural" and "supernatural" phenomena. Religious texts translation series NISABA, Vol VIII.

Miedema, J.

1984 *De Kebar 1855-1980. Sociale structuur en religie in het Vogelkopgebied van West-Nieuw-Guinea*. VKI 105. Dordrecht: Foris Publications.

1993 - 1997 'Research information', in: *ISIR Newsletter*, Issue 2-9.

1996 *Fentori, Honori, Ibori. Culture hero stories across the east Bird's Head* (essay seminar 'Bird's Head Mythology. Description and Analysis', Leiden, 13 November 1996; 61 pp.) *ISIR Proceedings* 1996/2.

1997 'Contexts of Identity. Environments, ethnolinguistic groups, oral tradition, and migration in the north-eastern Bird's Head Peninsula.' (revised version paper ISIR seminar The southern Bird's Head Peninsula in Comparative Perspective, Leiden 20 November, 1996). *ISIR Proceedings* 1997/3.

Miedema, J. (ed.)

1995 *Texts from the Oral Tradition in the South-western Bird's Head Peninsula of Irian Jaya: Teminabuan and Hinterland*. Irian Jaya Source Materials, No. 14 B-6.

1997 *Texts from the Oral Tradition in the Southern Bird's Head Peninsula of Irian Jaya: Inanwatan-Berau, Arandai-Bintuni, and Hinterland*. Irian Jaya Source Materials, No. 15 B-7.

National Archives

1950s Texts in: Rapportenarchief, Kantoor voor Bevolkingszaken Hollandia, Tweede Afdeling Ministerie van Koloniën.

Odé, C.

1996 'Mpur tones and intonation in an Amberbaken myth', *NUSA* (Reesink 1996):61-95.

Piekhaar, C.M.

1959 'Patrouille-verslag Mosoem-Tobamerin-Siama' (Onderafdeling Bintoeni. Detachement Algemene Politie. Post Temboeni), Temboeni, 28 december 1959. [Source: private collection R.R. Bergh.]

Pouwer, J.

1958 *Socio-politische structuur in de oostelijke Vogelkop. Bestaansmiddelen en sociale structuur* (unpublished manuscript; publication planned in IJSM no. 17).

1960 'Bestaansmiddelen en sociale structuur in de Oostelijke vogelkop, *NGS* 4:215-34, 309-27.

1997 'Het enigma van de man zonder lichaamsopeningen: een ingang tot de mythologie van de Oost-Vogelkop, Irian Jaya', *ISIR Proceedings* 1997/2.

Reesink, G.P. (ed.)

1996 *Studies in Irian Jaya Languages. Part I. NUSA* (Linguistic Studies of Indonesian and Other Languages in Indonesia). Jakarta: Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya.

Rhijn, M. van

g.j./1995 *Notities over de bevolking van de Vogelkop* (manuscript; stenciled).

Schultz, E.L.

1996 'Patrouille-verslag naar het boven-Sibena gebied periode 5/12-1955 t/m 16/2-1956 opgemaakt door H.A.I. E.L. Schultz' (ARA; private collection R.R. Bergh; archive ISIR).

Voskuylen, E. van

1958 *Memorie van Overgave van de Onderafdeling Bintuni* [MMK 483]; ARA, Nienhuis collection 745.

Winia, W.F.G.

1955 'Uitreksel uit het tourneeverslag 10-13 januari 1955 naar het Karonse binnenland'. ARA, Nienhuis collection no. 584; archive ZNHK, collection Kamma.

1958 *Memorie van Overgave, Manokwari*, 1958.

Zevenbergen, W.

1957 'Verslag van een ethnologisch onderzoek, gedaan in het gebied rond de Anggi-meren in de periode van 23 januari tot en met 21 februari 1957'. Unpublished manuscript.

1958 'Verslag Tournee in het Benedenstroomgebied van de Kasi-rivier van 1 t/m 20 mei 1958'. ARA, Nienhuis collection no. 637.

1962 *De Manikion van de Oost-Vogelkop* (unpublished manuscript, forthcoming in: IJSM no. 17).

IRIAN JAYA SOURCE MATERIALS - LIST OF PUBLICATIONS

General

- 1 Miedema, J. and W.A.L. Stokhof (eds),
Irian Jaya Source Materials: Introduction, Leiden/Jakarta: DSALCUL/-
IRIS, 1990 (vi + 33 pp.; 7 maps)

Series A

- 2 no 1 Miedema, J. and W.A.L. Stokhof (eds),
Memories van Overgave van de Afdeling Noord Nieuw-Guinea, Leiden/
Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1991 (xiv + 201 pp.; 2 maps).
3 no 2 *Memories van Overgave van de Afdeling West Nieuw-Guinea (Part I)*,
Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1992 (xv + 168 pp.; 3 maps)

Series B

- 4 no 1 Smits, L. and C.L. Voorhoeve (eds)
*The J.C. Anceaux Collection of Wordlists of Irian Jaya Languages, A:
Austronesian Languages (Part I)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1992
(vi + 279 pp.; 5 maps)
5 no 2 *The J.C. Anceaux Collection of Wordlists of Irian Jaya Languages, A:
Austronesian Languages (Part II)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1992
(vi + 288 pp.; 5 maps)

Series A

- 6 no 3 Miedema, J. and W.A.L. Stokhof (eds)
Memories van Overgave van de Afdeling West Nieuw-Guinea (Part II),
Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1993 (xv + 396 pp.; 5 maps)
7 no 4 *Memories van Overgave van de Afdeling Zuid Nieuw-Guinea*, Leiden/
Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1993 (x + 109 pp.; 1 map)

General

- 8 Overweel, J.A.
*Archival Sources Relating to Netherlands New Guinea History: the
Archives of the Ministry of Colonial Affairs 19th Century (with floppy
disk)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS, 1994 (x + 160 pp; with disk)

Series B

- 9 no 3 Smits, L. and C.L. Voorhoeve (eds)
*The J.C. Anceaux Collection of Wordlists of Irian Jaya Languages, B:
Non-Austronesian Languages (Part I)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS,
1994 (vi + 281 pp.; 1 map)
10 no 4 Smits, L. and C.L. Voorhoeve (eds)
*The J.C. Anceaux Collection of Wordlists from Irian Jaya Languages, B:
Non-Austronesian Languages (Part II)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS
(vi + 243 pp.; 1 map)
11 no 5 *The J.C. Anceaux Collection of Wordlists from Irian Jaya Languages, B:
Non-Austronesian Languages (Part III)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS
(forthcoming)

General

- Overweel, J.A. (ed.)
- 12 *Archival Sources Relating to Netherlands New Guinea History: the Archives of the Ministry of Colonial Affairs (early 20th century)*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS (provisional title; forthcoming)
- 13 *Topics relating to Netherlands New Guinea in Ternate Residency Memoranda of Transfer and other assorted documents*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/IRIS (x + 143 pp.; 2 maps)

Series B

- Miedema, J. (ed.)
- 14 no 6 *Texts from the Oral Tradition in the South-Western Bird's Head Peninsula of Irian Jaya: Teminabuan and Hinterland*, Leiden/Jakarta, DSALCUL/IRIS-ISIR, 1995 (vi + 98 pp.; 1 map)
- 15 no 7 *Texts from the Oral Tradition in the Southern Bird's Head Peninsula of Irian Jaya: Inanwatan-Berau, Arandai Bintuni, and Hinterland*, Leiden/Jakarta, DSALCUL/ISIR, 1997 (vii + 120 pp.; 4 maps)

General

- Huizinga, F.
- 16 *The Mapia Islands. Dutch concern with a late 19th century international controversy*. Leiden/Jakarta: DSALCUL/ISIR, 1996 (viii + 58 pp.; 1 map; 8 appendixes)

Series B

- Miedema, J. and W.A.L. Stokhof (eds)
- 17 no 8 *Vogelkopstudies uit de jaren 1950/1960 (I). Onderzoeksrapporten van de gouvernementsantropoloog Pouwer (1958) en de bestuursambtenaren Pans (1960), Zevenbergen (1962) en Bergh (g.j.)*, (forthcoming)
- 18 no 9 *Vogelkopstudies uit de jaren 1950/1960 (II). Onderzoeksrapporten van de gouvernementsantropoloog Galis (1956) en de bestuursambtenaar Bergh (1962, 1964)*, (forthcoming)
- Miedema, J. (ed.)
- 19 no 10 *Texts from the Oral Tradition in the Eastern Bird's Head of Irian Jaya. Inventory, Transcripts, and Reproductions of (Origin) Stories in Dutch and Indonesian c. 1955-1995*, Leiden/Jakarta: DSALCUL/ISIR, 1997